

# TEXTE

NUMERILE

CAP 1

Н ѿ Мерна е Капа . . .  
**И** грьн дмнхл кбръ мовен фруетиа  
 еннайн, фруетиа мпртхрлен, фруетиа  
 ааунтн ардеса, ааунхлн ааунаб, шх  
 ро ен ден пмжнхл егупетхлн хн  
 кжндъ . Дхлцн фруетхрн ама  
 та арунарф финарф ахн герана, ахпб рхдрнна  
 арь, ахпб касеа мошннарф арь . Дхпб нх  
 мпр дн нхмел арь ахпб капхл арь, мпт  
 шрватхл дн, п, де анн, шн фхл, мпт те  
 аа те лее фрух пхпфрф ахн герана, концнцн  
 пр ен нх пхпфрф арь, та шн аарн етн етн  
 мнцн пре джншн . Шн фрухнб нх кон а  
 фн фруе каре нх пхпфрф арь, фруе карае  
 ахпб нхмхл афруе крхл рнтре волрнф  
 пт кассеа мошннарф ер фн . Шн ахфетрб  
 нхмел есамннарф, кршн ерета, фрухнб нх  
 кон, днтран ахн рхнм, еанхл фрухл ахн  
 ерхл . Днтран ахн семисн, еаламтнр ф  
 рухл ахн ерхарадн . Днтран ахн рн, наа  
 соно, фрухл ахн аманнаа . Днтран  
 ахн еахар, наданнаа, фрухл ахн сохар .  
 Днтран ахн завлаон, еанак, фрухл ахн хлаб  
 днтрл фчн ахн еснф, днтран ахн ефран,  
 еансама, фрухл ахн семидо, днтран ахн ма  
 шен, гамаатнл, фрухл ахн фадасхр  
 днтран ахн венламн, аандан, фрухл ахн  
 гагонн . Днтран ахн рано, ахтегер, фру  
 рухл ахн амсадан . Днтран ахн аснр, фа  
 рна, фрухл ахн ехрн . Днтран ахн га  
 ро, еансаф, фрухл ахн рахнл . Днтран  
 ахн маамн, ахнр, фрухл ахн еманн .  
 Днтрб тн ааш ан арунтрн, волртн нхмх  
 рлао, ахпб мошннарф арь неете мн ман марн  
 хн ахн герана еантн . Шн ахс мовен шн а  
 рон, пр шрватцн аруф те еал кемат пре нх  
 нн мн . Шн тоатн арунарф ах арунарфсн,  
 фрухна ааунтн фнаа донаб анн, шн ет еонн  
 рт ахпб рхлеа арь ахпб мошннарф арь ахпб нх  
 мпрхл нхмел арь, днз п, де анн, шн фхл,  
 мпт шрватхл ахпб капхл арь . Дхпб  
 нхм ах порхнцн дмнхл ахн мовен, шн ет е  
 н копрп ен фрух пхпфрф еннаен . Шн ет  
 фрухрф фчн ахн рхнм теахн рнтрн нхекх  
 аа ахн герана ахпб рхдрннаа арь фрухарае арь,  
 ахпб касеа мошннарф арь, ахпб нхмхрхл нх  
 мел арь, ахпб капхл арь, таатн парфт ет  
 шрватцн днз п, де анн, шн фхл, мпт теа  
 те лее нх пхпфрф, еокотфаа арь дн рхл ахн  
 кх рхнн . Парфт рчн шн шале дн мн шнчн  
 нн чнхте . Шн фчн ахн еммесон, ахпб рх  
 рнннаа арь ахпб нхрарае арь ахпб касеа мо  
 шннарф арь, ахпб нхмхрхл нхмел арь, ах  
 пб капхл арь, мпт шрватхл днз п, де анн  
 нт шн фхл, мпт теа те лее нх пхпфрф . Со  
 нфтлаа арь дн рхл ахн еммесон, п, шн ф, де  
 кх мн шн трн ехте . Финарф ахн гара, ах

1. Şi grăi Domnul către Moisi în pustia Sinai, în cortul mărturiei, într-una a lunii a dooa a anului al doilea, ieşind ei den pământul Eghiptului zicînd:
2. „Luaţi începătură a toată adunarea fiilor lui Israil, după rudeniile lor, după casele moşiiilor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,
3. Tot bărbatul den 20 de ani şi în sus, tot cela ce iase întru puterea lui Israil, socotiţi-i pre ei cu puterea lor; tu şi Aaron să-i socotiţi pre dînşii .
4. Şi împreună cu voi vor fi fieştecare cu puterea lor, fieştecarele după neamul a fieştecaruia dentru boiari, după casele moşiiilor vor fi .
5. Şi aceste-s numele oamenilor carii vor sta împreună cu voi: dentr-ai lui Ruvim: Elisur, feciorul lui Sedeur;
6. Dentr-ai lui Semeon: Salamiir, feciorul lui Surisadai;
7. Dentr-ai Iudii: Naason, feciorul lui Aminadav;
8. Dentr-ai lui Isahar: Nathanail, feciorul lui Sohar;
9. Dentr-ai lui Zavolon: Eliav, feciorul lui Helon;
10. Dentru fiii lui Iosif, dentr-ai lui Efraim: Elisama, feciorul lui Semiud; dentr-ai lui Manasi: Gamaliil, feciorul lui Fadasur;
11. Dentr-ai lui Veniamin: Avidan, feciorul lui Gadeoni;
12. Dentr-ai lui Dan: Ahiezer, feciorul lui Amisadai;
13. Dentr-ai lui Asir: Fagheil, feciorul lui Ebran;
14. Dentr-ai lui Gad: Elisaf, feciorul lui Raguil;
15. Dentr-ai lui Nethalim: Ahire, feciorul lui Enan.
16. Acestea-s cei aleş ai adunării, bŃiarii neamurilor, după moşiiile lor, peste mii mai mari lui Israil sînt .“
17. Şi luo Moisi şi Aaron pre bărbaţii aceste ce s-au chemat pre nume.
18. Şi toată adunarea au adunatu-o, într-una a lunii, în al doilea an, şi să socotiră după rudele lor, după moşiiile lor, după numărul numelor lor den 20 de ani şi în sus, tot bărbatul după capul lor,
19. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, şi să socotiră ei întru pustiiul Sinaiei .
20. Şi să făcură fiii lui Ruvim, celui dentii născut al lui Israil, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moşiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 de ani şi în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor
- 21[20]. Den ruda lui Ruvim: [21] patruzeci şi şase de mii şi cinci sute.
22. Şi fiii lui Simeon, după rudeniile lor, după noroadele lor, după casele moşiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 de ani şi în sus, tot cela ce iase cu puterea.
23. Socoteala lor den ruda lui Simeon, 50 şi 9 de mii şi trei sute.
24. Fiilor lui Gad, după rudele lor, după noroadele lor, după

## NUMĂRĂTURI

## CAP 1

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul a Sina, întru cortul mărturiei, într-una a lunei a dooaă, an al doilea, ieșindu ei den pământul Eghiptului dzicînd:

2. „Luai începături a totă adunarea fiilor Israil, după rudeniiile lor, după casele vițelor lor, [3] după număr den numele lor, după capul lor,

3. Tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea Israil, ca să-i socotiți pre ei cu puterea lor; tu și cu Aaron să-i socotiți pre înșii.

4. Și înpreună cu voi va fi fieștecarele cu puterea lor, fieștecarele după neamul fieșteacăruia boiarin, după casele moșiiilor vor fi.

5. Și acêstea-s numerile<sup>1</sup> oamenilor carii vor sta înpreună cu voi: dentr-a lui Ruvim: Elisur, ficior lui Sediur;

6. Dentr-a lui Simeon: Salamil, ficior lui Surisadea;

7. Dentr-a lui Iuda: Naason, ficior lui Aminadav;

8. Dentr-a lui Isahar: Nathanail, ficior lui Sohar;

9. Dentr-a lui Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Dentr-u fiii lui Iosif, dentru a lui Efraim: Elisama, ficiorul lui Semiud; dentr-a lui Manasi: Gamaliil, ficiorul lui Fadasur;

11. Dentr-a lui Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeoni;

12. Dentr-a lui Dan: Ahiezer, ficior Amisadai;

13. Dentr-a lui Asir: Fagheil, ficior lui Ebran;

14. Dentr-a lui Gad: Elisaf, ficior lui Raguil;

15. Dentr-a lui Nefthalim: Ahire, fiiu Enan.

16. Aceștia-s cei aleș ai adunării, boiarin<i> semințiilor, după neamurile lor, preste mii mai mari lui Israil sîntu.“

17. Și luă Moisi și Aaron pre acești oameni ce s-au chemat numere.

18. Și toată adunarea au adunatu-o, înr-una a lunii, în-al doilea an, și să socotiră după nașterile lor, după numărul numelor lor den 20 ani în sus; tot bărbatul după capul lor,

19. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, și să socotiră ei întru pustiiul Sina.

20. Și să fêcêră fiii lui Ruvim, celui dentăi născut a lui Israil, după rudeniiile lor, după năroadele lor, după casele neamurilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani în sus, tot cela ce iase cu puterea, socoteala lor

21[20]. Den fêliul lui Ruvim: 46 000 și 500.

22[21]. Si fiii lui Simeon, după rudeniiile lor, după năroadele lor, [22] după casele moșiiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea.

23. Socoteala lor den fêliul lui Simeon, 59 300.

24. Filor lui Gad, du/pă rudele lor, după năroadele

CARTEA 4  
A LUI MOISEI

## NUMĂRUL

## Ovreiêște VOIERDABBER

## CAPUL ÎNTĂI

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinaci, în cortul mărturiei, în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Eghiptului zicînd:

2. „Luă sumă<sup>1</sup> a toată adunarea feciorilor lui Israil, după semințiile lor și după casele rudeniiilor lor și după numărul numelor lor, toată partea bărbătească, după capetele lor.

3. De la 20 de ani în sus, tot cine va fi cu virtute<sup>2</sup> den Israil, să-i socotiți după puterea lor; tu și Aaron să-i căutați.

4. Și să fie cu voi fieștecare după puterea lor, fieștecine după neamu-ș, fiește a cui den boiari după moșia căselor să fie.

5. Și acêstea sînt numele bărbaților carei vor sta cu voi: de la Ruvim: Elisur, ficiorul lui Sediur;

6. Den Simeon: Salamil, ficiorul lui Surisadai;

7. Den Iuda: Naasson, ficiorul lui Aminadav;

8. Den Isahar: Nathanail, ficiorul lui Sogar;

9. Și den Zavulon: Eliav, ficiorul lui Helon;

10. Iar den feciorii lui Iosif, den Efraim: Elisam, ficiorul lui Semiud; iar den Manasiia: Gamaliel, ficiorul lui Fadasur;

11. Den Veniamin: Avidan, ficiorul lui Gadeon;

12. Den Dan: Ahiezer, ficiorul lui Ammisadai;

13. Den Asir: Fegheil, ficiorul lui Ebran;

14. Den Gad: Elisaf, ficiorul lui Raguil;

15. Iar den Nethalim: Ahirei, ficiorul lui Enan.

16. Aceștia sînt aleșii nărodului, boiarii semințiilor, după neamurile lor și mai mari preste miile lui Israil sînt“

17. Și luă Moisei și Aaron pre acești oameni, cărora le fură zise numele.

18. Și adunară toată strînsura în zioa dentăi a lunii a dooa, al doilea an, și socotiră după neamul lor și după rudeniiile lor și după numărul numelor lor, de la 20 de ani și mai sus, [19] toată partea bărbătească pre capetele lor,

19. Cum porânci Domnul lui Moisci. Și-i cisluiră<sup>3</sup> în pustia Sinaci.

20. Și fură feciorii lui Ruvim, celui dentăi născut den feciorii lui Israil, după neamul lor, și după ceata lor, și după casele rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capul lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu virtute, socotindu-i

21. Den seminția lui Ruvim, 46 000 și 500<sup>4</sup>.

22. Iar feciorii lui Simeon, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu virtute.

23[22]. Socoteala lor [23] den seminția lui Simeon<sup>5</sup>, 59 000 și 300.

24. Iar feciorii Iudei, du/pă neamul lor și după ceata

## NUMERII

## CAP. 1

## Numărătoarea triburilor

1. Într-al doilea an de la ieșirea din Egipt, în ziua întâia a lunii a doua, în Cortul Mărturiei din pustiiul Sinai, Domnul i-a spus lui Moise:

2. „Numărați toată obștea israclită, după seminții și după familii, faceți numărătoarea tuturor bărbaților, cu numele lor, fiecare în parte.“

3. Cei care au douăzeci de ani și mai mult, în stare să meargă la oaste, socotiți-i bine. Împreună cu Aaron, rînduiți-i în pîlcuri potrivite de luptă.

4. Cel mai vrednic bărbat, cap de familie din fiecare seminție, să vă stea în ajutor.

5. Iată numele ajutoarelor voastre, după seminții: din Ruben: Elițur, fiul lui Ședeur;

6. Din Simeon: Șelumiel, fiul lui Țurișadai;

7. Din Iuda: Naason, fiul lui Aminadab;

8. Din Isahar: Natanael, fiul lui Țuar;

9. Din Zabulon: Eliab, fiul lui Helon;

10. Din fiii lui Iosif, pentru Efraim: Elișama, fiul lui Amihud; pentru Manase: Gamaliel, fiul lui Pedafur;

11. Din Veniamin: Abidan, fiul lui Ghedeon;

12. Din Dan: Ahiezer, fiul lui Amișadai;

13. Din Așer: Paghieel, fiul lui Ocran;

14. Din Gad: Eliasaf, fiul lui Raguel;

15. Din Neftali: Ahira, fiul lui Enan.

16. Aceștia au fost oamenii chemați: capii semințiilor lor, căpetenii peste mii și mii în Israel.“

17. Moise și Aaron i-au chemat după numele lor.

18. Și s-a adunat toată obștea în ziua întâia a lunii a doua din al doilea an și s-au statornicit spițele neamului și toți bărbații de la douăzeci de ani în sus au fost înșcriși după semințiile, familiile și numele lor, om cu om.

19. Moise a făcut numărătoarea aceasta în pustiiul Sinai, după cum i-a poruncit Domnul.

20. Și s-au numărat toți bărbații vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

21. Din seminția lui Ruben au fost 46 500.

22. S-au numărat fiii lui Simeon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

23. Din seminția lui Simeon au fost 59 300.

24. S-au numărat fiii lui Gad/ vrednici de oaste,



## Ms. 45

lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

25. Socoteala lor, den feliul lui Gad 45 000 și 650.

26. Fiilor Iuda, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toți bărbații den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

27. Socoteala lor den feliul Iudei, 74 000 și 600.

28. Fiilor Esahar, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

29. Socoteala lor den neamul lui Esahar, 54 000 și 400.

30. Fiilor Zavulon, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

31. Socoteala lor den feliul lui Zavulon, 57 000 și 400.

32. Fiilor Iosif, fiii lui Efraim, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

33. Socoteala lor den neamul lui Efraim, 40 000 și 500.

34. Fiilor lui Manasi, după rudele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

35. Socoteala lor den neamul lui Manasi, 32 000 și 200.

36. Fiilor lui Veniamin, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, toată partea bărbătească den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

37. Socoteala lor den feliul lui Veniamin, 35 000 și 400.

38. Fiilor lui Dan, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

39. Socoteala lor den feliul lui Dan, 62 000 și 700.

40. Fiilor Asir, după rudele lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul den 20 ani și în sus, tot cela ce iase cu puterea;

41. Socoteala lor den feliul lui Asir, 41 000 și 500.

42. Fiilor Nefthalim, după rudeniile lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, după numărul numelor lor, după capul lor, tot bărbatul lor, cela ce iase cu puterea, den 20 ani și în sus;

43. Socoteala lor den feliul lui Nefthalim, 53 000 și 400.

## Ms. 4389

lor și după casa rudeniei lor și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot care mergea cu putere;

25[24]. Socoteala lor, [25] den seminiția Iudei<sup>6</sup>, 74 000 și 600.

26. Den feciorii lui Isahar, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

27[26]. Socoteala lor, [27] den seminiția lui Isahar<sup>7</sup>, 54 000 și 400.

28. Den feciorii lui Zavulon, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia casei lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de la 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

29[28]. Socoteala lor, [29] den seminiția lui Zavulon<sup>8</sup>, 57 000 și 400.

30. Iar den feciorii lui Iosif, den feciorii lui Efraim, după neamul lor, și după ceata lor, și după casa rudeniei lor, și după numărul numerelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească de 20 de ani și mai sus, tot cel ce mergea cu putere;

31[30]. Socoteala lor, [31] den seminiția lui Efraim<sup>9</sup>, 40 000 și 500.

32. Den seminiția feciorilor Manasiei, după neamul lor, și după ceata lor, și după moșiia caselor lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească care mergea cu putere, de 20 de ani și mai sus;

33[32]. Socoteala lor, [33] den seminiția Manasiei<sup>10</sup>, 32 000 și 200.

34. Den feciorii lui Veniamin, după neamul lor, după ceata lor, și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor, de 20 de ani în sus, tot carele mergea cu putere;

35[34]. Socoteala lor, [35] den seminiția lui Veniamin<sup>11</sup>, 35 400.

36. Den feciorii lui Gad, după neamul lor, după ceata lor și după rudeniia casei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată a lor parte bărbătească, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

37[36]. Socoteala lor, [37] den seminiția lui Gad<sup>12</sup>, 45 000 și 600 și 50.

38. Den feciorii lui Dan, după neamul lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor, după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

39[38]. Socoteala lor, [39] den seminiția lui Dan<sup>13</sup>, 62 000 și 700.

40. Den feciorii lui Asir, după neamul lor, și după ceata lor, și după rudeniia casei lor și după numărul numelor lor, după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

41[40]. Socoteala lor, [41] den seminiția lui Asir<sup>14</sup>, 41 000 și 500.

42. Den feciorii lui Nefthalim, după neamul lor, și după rudeniia casei lor, și după ceata lor, și după numărul numelor lor și după capetele lor, toată partea bărbătească a lor de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea cu putere;

43[42]. Socoteala lor, [43] den seminiția lui Nefthalim<sup>15</sup>, 53 000 și 400.

## Versiune modernă

om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

25. Din seminiția lui Gad au fost 45 650.

26. S-au numărat fiii lui Iuda vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

27. Din seminiția lui Iuda au fost 74 600.

28. S-au numărat fiii lui Isahar vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

29. Din seminiția lui Isahar au fost 54 400.

30. S-au numărat fiii lui Zabulon vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

31. Din seminiția lui Zabulon au fost 57 400.

32. S-au numărat din fiii lui Iosif, fiii lui Efraim vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

33. Din seminiția lui Efraim au fost 40 500.

34. S-au numărat din fiii lui Manase vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

35. Din seminiția lui Manase au fost 32 200.

36. S-au numărat din fiii lui Veniamin vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

37. Din seminiția lui Veniamin au fost 35 400.

38. S-au numărat din fiii lui Dan vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

39. Din seminiția lui Dan au fost 62 700.

40. S-au numărat din fiii lui Așer vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

41. Din seminiția lui Așer au fost 41 500.

42. S-au numărat din fiii lui Nefthali vrednici de oaste, om cu om, de la douăzeci de ani și mai în sus, după numele lor, după familie și neam.

43. Din seminiția lui Nefthali au fost 53 400.



Ms. 45

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisi și Aaron și boiarii lui Israil, 12 oameni, un om după un feli, după feliul caselor moșiiilor lor era.

45. Și să făcu toată socoteala fiilor Israil cu puterea lor den 20 ani și în sus, tot cela ce ieșia să stea la război întru Israil.

46. 600 000 și 3 550.

47. Iar levitenui<sup>2</sup> den feliul moșiei lor nu s-au socotit întru fiii lui Israil.

48. Și grăi Domnul către Moisi dzicându:

49. „Caută feliul lui Levi să nu-l socotești împreună și numărul lor să nu-l iai în mijlocul fiilor Israil.

50. Și tu tocmește pre popi la cortul mărturiei și la toate vasele lui și la toate cite suntu întru el. Rădica-vor ei cortul și toate vasele lui și ei vor sluji întru el și pregiur cortu vor tăbări.

51. Și rădjicindu-să cortul, ei îl vor obori, și tăbărindu-să cortul, ei îl vor întinde; și cel de altu neam, care să va apropia, va muri.

52. Și vor tăbări fiii lui Israil, om întru șiragul lui și om după hătământia lui, cu puterea lor.

53. Iar popii să tăbărască în preajmă, împregiur cortului mărturiei nu va fi greșeală întru fiii lui Israil; și vor păzi popii ei paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură fiii lui Israil după toate cite au porâncit Domnul lui Moisi și lui Aaron; așa au făcut.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicindu:

2. „Om țindu-să după șiragul lui, după steagurile, după casele moșiiilor lor, să să tăbărască fiii lui Israil înaintea Domnului pregiur cortul mărturiei vor tăbări fiii lui Israil.

3. Și ceia ci vor tăbări dennainte spre răsărit, șiragul taberii Iudei, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Iudei, Naason, ficiorul lui Aminadav,

4. Puterile lui, cei socotiți, 74 000 și 600.

5. Și ceia ci să tăbărascu, țindu-să de feliul lui Isahar, și boiarinul fiilor Isahar, Nathaniil, fiul lui Sogar,

6. Puterile lui, cei socotiți, 54 000 și 400<sup>1</sup>.

7. Și tăbărindu țindu-să de feliul lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon,

8. Puterile lui, cei socotiți, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei: 186 000 și 400, cu puterea lor, întâi să vor rădica.

10. Șiragurile<sup>2</sup> taberii Ruvim, către amiazădzi, cu puterea lor, și boiarinul ficiorilor Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterile lui, cei socotiți, 46 000 și 500.

12. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el den feliul lui Simeon, și boiarinul ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadea,

13. Puterile lui, cei socotiți, 59 000 și 300.

14. Și ceia ci să tăbărascu țindu-să de el, feliul

Ms. 4389

44. Aceasta iaste socoteala carea au socotit Moisei cu Aaron și cu 12 boiari, bărbat ai lui Israil, un bărbat dentru-o seminție den seminția neamului casei lor.

45. Și fu toată suma feciorilor lui Israil cu puterea lor, de 20 de ani și mai sus, tot carele mergea să stea la războiu

46. Întru Israil, 603 000 și 550<sup>16</sup>.

47. Iar rinduiala preoțescă den seminția neamului lor nu se-au socotit întru feciorii lui Israil.

48. Și zise Domnul către Moisei:

49. „Socotește seminția lui Levii să nu o numeri întru feciorii lui Israil și numărul<sup>17</sup> lor să nu-l iai între dînșii.

50. Iar tu tocmește preoții la cortul mărturiei și spre toate vasele lui și spre toate cite suntu întru-insul. Ca să poarte ei cortul și tot ce va fi întru-insul și să slujască întru-insul și împrejurul cortului să tăbărască.

51. Și cînd vor rădica cortul, preoții să-l strîngă, și cînd vor tăbări, iar ei să-l întinză; iar de alt neam, cine se va atinge, se va omori.

52. Și să se tăbărască feciorii lui Israil fieștece om la ceata lui și fieștece om la căpitănia lui, cu puterea lui.

53. Iar preoții<sup>18</sup> să se tăbărască înpotrivă, împrejurul cortului mărturiei, și să nu fie greșală întru feciorii lui Israil; și preoții înșis să păzească paza cortului mărturiei.“

54. Și făcură feciorii lui Israil toate după cum porâncise Domnul lui Moisei; așa făcură.

CAP 2

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron, zicînd:

2. „Omul țindu-se de șireagul lui și de steagul lui și după casa moșiei lui să se tăbărască feciorii lui Israil înaintea Domnului, împrejurul cortului mărturiei să se tăbărască feciorii lui Israil.

3. Și întâi dennainte să se tăbărască șireagul tabării Iudei despre răsărit cu puterea lor, și boiar den feciorii Iudei să fie Naasson, ficiorul lui Aminadav,

4. Și toată puterea lui cisluită, 74 000 și 600.

5. Și cu dînșii să se tăbărască seminția lui Isahar și boiar feciorilor lui Isahar, Nathanail, ficiorul lui Sogar,

6. Toată puterea lui cisluită, 54 000 și 400.

7. Și să se tăbărască seminția lui Zavulon, și boiariul feciorilor lui Zavulon Eliav, ficiorul<sup>1</sup> lui Helon,

8. Toată puterea lui cea cisluită, 57 000 și 400.

9. Toți cei numărați den tabăra Iudei, 186 400, cu puterea lor să puie înainte rînduielele taberii.

10. Iar Ruvim spre amiazăzi, cu puterea lui, și boiar feciorilor lui Ruvim, Elisur, ficiorul lui Sediur,

11. Puterea lui cisluită, 46 000 și 500.

12. Și cu dînsul să se tăbărască seminția lui Simeon, și boiar feciorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisada,

13. Și puterea lui cisluită, 59 000 și 300.

14. Și să se tăbărască/ seminția lui Gad, și boiar

Versiune modernă

44. Aceștia au fost numărați de Moise și Aaron împreună cu cele douăsprezece căpetenii ale lui Israel, câte un bărbat de fiecare seminție.

45. Adică fiii lui Israel vrednici de oaste de la douăzeci de ani mai în sus.

46. Numărul lor a fost 603 550.

47. Iar leviii n-au fost numărați după seminția părinților lor.

48. Că a grăit Domnul lui Moise și a zis:

49. Numărătoarea seminției lui Levi să n-o faci, să nu-i așezi laolaltă cu fiii lui Israel.

50. Leviii să slujească la Cortul Mărturiei; dă-le în seamă odoarele și tot ceea ce se află întru-insul. Ei să aibă grijă de lăcaș și de toate lucrurile lui, să facă slujbe și să țină tabăra împrejurul lui.

51. Cînd veți pleca, leviii vor desface cortul și-l vor așeza la loc cînd veți poposi; orice străin ar îndrăzni să se apropie de ei să fie omorît.

52. La popaș, fiii lui Israel să se strîngă în tabără, fiecare în ceata lui, sub steag.

53. Leviii să se așeze cu tabăra lingă Cortul Mărturiei, să stea de pază și să aibă grijă de sfîntul lăcaș, ca nu cumva fiii lui Israel, apropiindu-se, să-l pingărească și să-i ajungă mînia mea.

54. Și fiii lui Israel au făcut întocmai precum le poruncise Domnul prin Moise; așa au făcut.

CAP. 2

Locul triburilor în tabără

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron:

2. „Fiii lui Israel să-și așeze tabăra împrejurul Cortului Mărturiei, la oarecare depărtare, fiecare lingă steagul și semnul neamului său.

3. La răsărit să se așeze seminția lui Iuda cu steagul și cetele sale, cu Naason, fiul lui Aminadab, căpetenia fiilor lui Iuda,

4. Cu oștenii lui 74 600 la număr.

5. Apoi seminția lui Isahar cu Natanael, fiul lui Tuar, căpetenia fiilor lui Isahar,

6. Cu oștenii lui 54 400 la număr.

7. Apoi seminția lui Zabulon cu Eliab, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon,

8. Cu oștenii lui 57 400 la număr.

9. Și vor fi în tabăra lui Iuda, în toate cetele, 186 400 de suflete. Aceștia vor pleca cei dintîi.

10. La miazăzi să se așeze seminția lui Ruben cu steagul și cetele sale, cu Elițur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben,

11. Cu oștenii lui 46 500 la număr.

12. Alături să poposească seminția lui Simeon, cu Șelumiel, fiul lui Țurîșadai, căpetenia fiilor lui Simeon,

13. Cu oștenii lui 59 300 la număr.

14. Apoi seminția/ lui Gad cu Eliasaf, fiul lui

и дадеа, рече аще гдѣе, шн волѣноу фїнаоръ ахъ  
 гдѣе, іамасѣ феторѣа ахъ гдѣеа. Пхтѣ  
 рма ахъ тѣе сокопцн, шн, шн, хъ. Тоу  
 чѣн нхмѣрацн дѣтѣа ахъ рѣанѣ, ма, шн  
 ѳн, нхнхѣтѣ аоръ, аадомае ааѣро рѣанѣ.  
 Шн ааѣ рѣанѣ нѣрѣае ааѣтѣрѣен шн маѣтѣ  
 маѣтѣа ааѣтѣа нѣрѣае ааѣтѣрѣен шн маѣтѣ  
 ро рѣанѣ. ааѣ ааѣ шн рѣанѣа фїтѣе ма  
 рмае чїнѣае ааѣтѣ ааѣтѣрѣа ахъ. Шнѣтѣ  
 рмае ааѣтѣрѣн ахъ іфранѣа, ае ааѣтѣ маѣтѣ  
 ѣ аоръ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ іфранѣа. ааѣа  
 ма, феторѣа ахъ ааѣтѣрѣа. Пхтѣрма ахъ тѣе  
 сокопцн, шн, шн, ѳ. Шн тѣа ааѣтѣ  
 рѣанѣ нѣрѣн ааѣтѣа рѣа ахъ маанѣт, шн волѣноу  
 фїнаоръ ахъ маанѣт, гамалїлѣ феторѣа ахъ фа  
 даѣтѣрѣ. Пхтѣрма ахъ тѣе сокопцн, аѣ, шн, ѣ.  
 Шн тѣа ааѣтѣ ааѣтѣрѣн чїнѣае  
 рѣа ахъ венѣамїно, шн волѣноу фїнаоръ ахъ ке  
 нїамїно, ааѣтѣ феторѣа ахъ гадїонѣ.  
 Пхтѣрма ахъ тѣе сокопцн, аѣ, шн, ѳ.  
 Тоу тѣе нхмѣрацн дѣтѣа ахъ іфранѣа,  
 ѳн, шн, ѳ, нхнхѣтѣа аоръ. ааѣтѣнѣтѣ  
 ро рѣанѣ, шнѣтѣрѣа ааѣтѣрѣн ахъ ааѣтѣ  
 маѣтѣ нѣрѣае нхнхѣтѣрѣа аоръ, шн волѣноу фї  
 аоръ ахъ ааѣтѣ, ааѣтѣрѣа феторѣа ахъ ааѣтѣрѣан.  
 Пхтѣрма ахъ тѣе сокопцн, аѣ, шн, ѳ.  
 Шн тѣа ааѣтѣ ааѣтѣрѣн чїнѣае ааѣтѣ, рѣа ахъ  
 ааѣтѣ, шн волѣноу фїнаоръ ахъ ааѣтѣ, феторѣа фї  
 торѣа ахъ іфранѣа. Пхтѣрма аоръ тѣе соко  
 пцн, ма, шн, ѳ. Шн тѣа ааѣтѣ ааѣтѣрѣн чїнѣае  
 рѣа ахъ нѣдѣанїно, шн волѣноу фїнаоръ ахъ нѣдѣ  
 анїно, ааѣтѣ феторѣа ахъ ааѣтѣ. Пхтѣрма аоръ  
 тѣе сокопцн, аѣ, шн, ѳ. Тоу тѣе нхмѣ  
 рацн дѣтѣа ахъ ааѣтѣ, ааѣтѣ, шн, хъ, нхнхѣ  
 тѣрѣ аоръ, пре оуѣтѣ ааѣтѣ рѣанѣ ааѣтѣ шнѣтѣ  
 рѣа аоръ. ааѣтѣ ааѣтѣрѣа фїнаоръ ахъ іфранѣ  
 ааѣтѣ ааѣтѣ маѣтѣа ааѣтѣрѣа, ааѣтѣ ааѣтѣрѣа ааѣтѣрѣа  
 нхнхѣтѣрѣа аоръ, хъ, шн, ѳн. ааѣтѣ ааѣтѣ  
 чїнѣ, нхнхѣтѣ сокопцн ааѣтѣрѣн нхнхѣтѣ ахъ іфранѣ  
 ааѣтѣ нхнхѣтѣ ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣа ахъ маѣтѣ  
 Шн феторѣа фїтѣ ахъ іфранѣа, ааѣтѣ ааѣтѣрѣн нх  
 нхнхѣтѣ ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣа ахъ маѣтѣ. ааѣтѣ ааѣтѣ  
 ааѣтѣрѣа ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣа аоръ, шн ааѣтѣ ааѣтѣрѣнѣ  
 феторѣа нѣрѣае чїнѣае ааѣтѣрѣа нѣрѣае аоръ, ааѣтѣ  
 нѣрѣае маѣтѣа аоръ.

**К А П І**  
 и аще тѣе нащермае ахъ ааѣтѣрѣн, шн ааѣ  
 ахъ маѣтѣ, ааѣтѣрѣн нѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣ  
 нхнхѣтѣ ахъ маѣтѣ ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн  
 Шн ааѣтѣрѣн нхнхѣтѣ фїнаоръ ахъ ааѣтѣрѣн,  
 ааѣтѣрѣн нѣрѣнѣтѣ маѣтѣ, шн ааѣтѣрѣн.  
 шн ааѣтѣрѣн, шн іфранѣа.  
 ааѣтѣрѣн ахъ ааѣтѣрѣн, нѣрѣнѣтѣ тѣе оуѣтѣн пре ка  
 рїн ааѣтѣрѣн шн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн.  
 Шн ааѣтѣрѣн нѣрѣнѣтѣ шн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн  
 нхнхѣтѣ, ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн  
 ахъ ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн, шн феторѣн нѣрѣн ааѣтѣрѣн  
 ааѣтѣрѣн, шн нѣрѣнѣтѣ ааѣтѣрѣн шн іфранѣа,  
 нхнхѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн аоръ. Шн тѣе ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн ааѣтѣрѣн

- riul fiilor lui Gad, Elisaf, feciorul lui Raguil,
- 15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.
- 16. Toți cei numărați den tabăra lui Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor, al doile să vor rădica.
- 17. Și să va rădica cortul mărturie și tabăra leviților în mijlocul taberilor, după cum vor tăbări, așa să vor și rădica, fieștecarele fiindu-se după șireagul lui.
- 18. Șireagurile taberii lui Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiariul fiilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Emiud,
- 19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.
- 20. Și ceia ce tăbărăscu carii să țin ruda lui Manasi, și boiariul fiilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,
- 21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.
- 22. Și ceia ce să tăbărăscu fiindu-se ruda lui Veniamin, și boiariul fiilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadioni,
- 23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.
- 24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 000 și 100, cu puterile lor, [25] al treilea să vor rădica,
- 25. Șireagul taberii lui Dan, cătră miazănoapte, cu puterile lor; și boiariul fiilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,
- 26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.
- 27. Și ceia ce tăbărăscu fiindu-se de el, ruda lui Asir, și boiariul fiilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,
- 28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.
- 29. Și ceia ce tăbărăsc fiindu-se ruda lui Nethalim, și boiariul fiilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enaan,
- 30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.
- 31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, cu puterea lor, pre urmă se vor rădica, după șireagul lor.
- 32. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil după casele moșiilor. Toată socoteala taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 550.
- 33. Iară leviții nu s-au socotit împreună cu fiii lui Israil, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.
- 34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărît, după șireagul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-se după noroadele lor, după casele moșiilor lor.

CAP 3

- 1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și ale lui Moisi, întru care zi au grăit Domnul lui Moisi, în muntele Sinaii.
- 2. Și acēstea-s numele fiilor lui Aaron: dentăiu născut, Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.
- 3. Acēstea-s numele fiilor lui Aaron, preoții cei unși, pre carii au săvârșit mîmile lor ca să preoțească.
- 4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustia Sinaii; și feciori nu era la dînșii, și preoțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.
- 5. Și grăi Domnul cătră Moisi, zicînd:

Ms. 45

lui Gad, și boiarinul ficiilor Gadu, Elisaf, ficior lui Raguil,

15. Puterile lui, cei socotiți, 45 000 și 650.

16. Toți cei numărați den tabăra lui [lu] Ruvim, 151 000 și 450, cu puterea lor al doilea să vor rădica.

17. Și să va rădica cortul mărturiei și tabăra popilor, după cum vor tăbări în mijlocul taberilor, așa să vor rădica, fieștecarele fiindu-să după șiragul lui.

18. Și șiragurile taberii Efraim, despre mare, cu puterea lor, și boiarinul fiilor Efraim, <Elisama><sup>3</sup>, ficiorul lui Emiud,

19. Puterile lui, cei socotiți, 40 000 și 500.

20. Și ceia ci-s<ā> vor tăbări, fiindu-să feliul lui Manasi, Gamaliil, ficior Fadsur,

21. Puterile lui, cei socotiți, 32 000 și 200.

22. Și ceia ci să tăbărascu, fiindu-să feliul lui Veniamin, și boiarinul ficiilor lui Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni,

23. Puterile lui, cei socotiți, 35 000 și 400.

24. Toți cei numărați den tabăra lui Efraim, 108 100, cu puterea lor a treia să vor rădica.

25. Șiragul taberei lui Dan, cătră miadzănoapte, cu puterea lor, și boiarinul ficiilor lui Dan, Ahiezer, ficior lui Amisadai,

26. Puterile lui, cei socotiți, 62 000 și 700.

27. Și ceia ci tăbărascu, fiindu-să de el, feliul lui Asir, și boiarinul ficiilor lui Asir, Faghena, ficior-Ehran,

28. Puterile lor, cei socotiți, 41 000 și 500.

29. Și ceia ci să tăbărascu, fiindu-să de feliul lui Nefthalim, și boiarinul ficiilor lui Nefthalim, Ahire, ficior lui Enaan,

30. Puterile lor, cei socotiți, 53 000 și 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157.000 și 600, cu puterea lor, mai apoi să vor rădica, după șiragul lor."

32. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, după casele moșilor, toată socoteala taberilor cu puterile lor, 603 000 și 500.

33. Iar leviții<sup>4</sup> nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

34. Și făcură fiii lui Israil după toate cîte au porâncit Domnul lui Moisi, așa s-au tăbărit, după șiragul lor, și așa să rădica fieștecarele fiindu-să după năroadele lor, după casele moșilor lor.

## CAP 3

1. Și acēstea-s nașterile lui Aaron și lui Moisi, întru care dzi au grăit Domnul lui Moisi în muntele Sina.

2. Și acēstea-s numerile fiilor lui Aaron: dentăi născut Nadav, și Aviud, și Eliazar și Ithamar.

3. Acēstea-s numerile fiilor Aaron, preuții cei unși pre carii au săvârșit mănule lor ca să preuțască.

4. Și au murit Nadav și Aviud înaintea Domnului, aducînd ei foc striin înaintea Domnului, întru pustiul Sina, și ficior nu era la înșii, și preuțiră Eliazar și Ithamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/Moisi zicîndu:

Ms. 4389

seminției lui Gad, Elisath, feciorul lui Raguil,

15. Puterea lui cisluită, 45 650.

16. Toată suma numărului taberii lui Ruvim, 151 450, cu puterea lor să se tăbărască la al doilea loc.

17. Și să se rădica cortul mărturiei cu ceata preoțească în mijlocul taberii, cum se vor tăbări, așa să se și scoale, fiindu-se fieștecine de rînduiala sa supt steagul șireagului său.

18. Și steagul taberii lui Efraim să fie despre mare cu puterea lor, și boiar feciilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Amiud,

19. Puterea lui cisluită, 40 000 și 500.

20. Și cu dînsul să se tăbărască seminția Manasiei, și boiarin seminției feciilor Manasiei, Gamaliil, feciorul lui Faddasur,

21. Și toată puterea lui cea cisluită, 32 200.

22. Și să se tăbărască ceia ce se trag de seminția lui Veniamin, și boiar feciilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadion,

23. Puterea lui cea cisluită, 35 400.

24. Toată suma taberii lui Efraim, 108.100, în tabăra lui a treia rînduială a taberii.

25. Iar despre partea despre miadzănoapte să se puie gloata taberii lui Dan, cu puterea lor, și boiar feciilor lui Dan, Ahiezer, feciorul lui Amisadai,

26. Puterea lui cea cisluită, 62 000 și 700.

27. Și să se tăbărască și să se ție cu dînsul seminția lui Asir. Și boiar să fie feciilor lui Asir, Faghena, feciorul lui Ebran,

28. Puterea lui cisluită, 41 500.

29. Și să se tăbărască seminția lui Nethalim, și boiar feciilor lui Nethalim, Ahirei, feciorul lui Enan,

30. Puterea lui cea socotită, 53 400.

31. Toți cei numărați den tabăra lui Dan, 157 000 și 600, mai pre urmă să puie rînduiala taberii, după steagul lor."

32. Aceasta iaste socoteala feciilor lui Israil, după casele neamurilor lor, toată suma taberilor, cu puterile lor, 603 000 și 550.

33. Iar rînduiala preoțească nu se-au numărat între feciiorii lui Israil, cum porâncise Domnul lui Moisei.

34. Așa se tăbăria după rînduielele lor și așa se scula, fiindu-se fieștecare dentr-înșii după tabăra lor și după casa neamului lor.

## CAP 3

1. Iară neamurile lui Moisei și ale lui Aaron sînt acēstea, în zioa în carea grăi Domnul cătră Moisei în muntele Sinaci.

2. Și acēstea sînt numele feciilor lui Aaron: cel dentăi născut, Nadav, după acela Aviud, Eliazar și Thamar.

3. Acēstea sînt numele feciilor lui Aaron, preoții cei unși, căroro li se săvîrșiră mînile să junghe.

4. Și muri Nadav și Aviud înaintea Domnului, căci aduseră foc strein înaintea Domnului, în pustiia Sinaci, și feciiori dentr-înșii nu fură și preoții Eliazar și Thamar cu Aaron, tatăl lor.

5. Și grăi Domnul cătră/ Moisei zicînd:

Versiune modernă

Raguel, căpetenia fiilor lui Gaad.

15. Cu oștenii lui 45 650 la număr.

16. Ceată cu ceată vor fi în tabăra lui Ruben 151 450 de suflete; ei vor pleca în rîndul al doilea.

17. Tabăra leviților va fi în mijlocul celorlalte tabere și vor pleca aceștia, după cum au poposit, cu Cortul Mărturiei, fiecare la rînd, după steagul său.

18. La apus să se așeze seminția lui Efraim, cu steagul și cetele sale, cu Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim,

19. Cu oștenii lui 40 500 la număr.

20. Alături să se așeze seminția lui Manase cu Gamaliel, fiul lui Pedațur, căpetenia fiilor lui Manase,

21. Cu oștenii lui 32 200 la număr.

22. Să vină apoi seminția lui Veniamin cu Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin,

23. Cu oștenii lui 35 400 la număr.

24. Și vor fi aici, în această tabără, 108 100 de suflete. Ei vor porni în rîndul al treilea.

25. La miadzănoapte să se așeze seminția lui Dan, cu steagul și cu cetele sale, cu Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan,

26. Cu oștenii lui 62 700 la număr.

27. Apoi seminția lui Așer cu Paghicel, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer,

28. Cu oștenii lui 41 500 la număr.

29. Alături, seminția lui Neftali, cu Ahira, fiul lui Enan, căpetenia fiilor lui Neftali,

30. Cu oștenii lui 53 400 la număr.

31. Tabăra aceasta va avea 157 600 de suflete. Cetele lor vor pleca cu steagurile la urmă."

32. Astfel au fost numărați fiii lui Israel după tabere, după cete și seminții; numărul lor a fost de 603 550 de suflete.

33. Dar leviții n-au fost socotiți cu fiii lui Israel, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

34. Ei au ascultat de Domnul, după poruncile date lui Moise: așa se așezau în tabere, sub steag, așa porneau la drum, fiecare cu seminția sa.

## CAP. 3

## Rînduiala leviților

1. Iată spița neamului lui Aaron și a lui Moise, cînd a grăit Domnul cu Moise pe muntele Sinai.

2. Fiii lui Aaron erau Nadab, cel dintîi născut, Abiud, Eleazar și Itamar.

3. Acestea-s numele lor; ei au fost preoți miruiți și rînduiți să săvîrșescă slujba preoției.

4. Dar Nadab și Abiud au pierit cînd, în pustiul Sinai, au aprins Domnului foc străin, adică nu după rînduiala sfințită. Ei n-au avut copii și astfel au rămas preoți numai Eleazar și Itamar, sub privegherea lui Aaron, părintele lor.

5. Atunci Domnul i-a spus lui Moise:



Ms. 45

6. „Ja feliul lui Levi și vei pune pre ei înaintea lui Aaron preutul și vor sluși lui.

7. Și vor păzi pazele lui, pazele fiilor Israil, înaintea cortului mărturiei, ca să lucrêde lucrurile cortului.

8. Și vor păzi toate vasele cortului mărturiei și pazele fiilor Israil, după toate lucrurile cortului.

9. Și vei da pre popi lui Aaron, frate-tău, și ficiori(i)lor lui, preuților, dare dați im sîntu aceștea mie den fiii lui Israil.

10. Și pre Aaron și pre ficiorii lui vei pune pre cortul mărturiei și vor păzi preuția lor și toate cîte-s la cuptor și cêle denlontru a acoperemîntului, și cel de alu neam ce să va atinge va muri.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

12. „Și iată, eu am luat pre leviți den mijlocul fiilor Israil pentru tot dentăi născut deschidzîndu zgăul, de la fii-> lui Israil, răscumpărări lor vor fi și vor fi ai miei leviți!“

13. Pentru că al micu iaste tot dentăi născutul, intru care dzi am lovit tot dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit mie tot dentăi născutul intru Israil, den om pân-în dobitoc ai miei vor fi, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisi intru pustiiul Sina dzicîndu:

15. „Socotește pre ficiorii Levi după casele moșilor lor, după năroadele lor, după rudeniiile lor, tot bărbatul de la o lună și în sus vei socoti pre ei.“

16. Și-i socoti pre înși Moisi și Aaron pren glasul Domnului, după cum au porâncit lor Domnul.

17. Și era aceștea ficiorii lui Levi den numerile lor: Ghedsom, Caath și Merari.

18. Și aceștea-s numerile fiilor Ghedsom, după năroadele lor: Loveni si Semei.

19. Și fiii lui Caath, după năroadele lor: Amram și Isaar, Hevron și Ozil.

20. Și ficiorii lui Merari, după năroadele lor, Mooli și Musi. Aceștea-s năroadele leviților, după casele moșilor lor:

21. Lui Ghedson, nărodu a lui Loveni, și nărodu a lui Semei. Aceștea-s nărodurile lui Ghedsom,

22. Socoteale lor, după numărul a tot bărbatul de o lună și în sus, numărul lor, 7 500.

23. Și ficiorii lui Ghedson dennapoia cortului vor tăbărî, despre mare.

24. Și boiarinul casei de moșie a nărodului Ghedsom, Elisath, ficior Dail.

25. Și paza ficiorului lui Ghedson intru cortul mărturiei, cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26. Și pîndzele curții și acoperemîntul porții curții cea ci iaste la cortu și rămășițele tuturor lucrurilor lui.

27. Lui Caath: nărodu lui Amram, unul, și nărodu a lui Esaar, unul, și nărodu a lui Hevron, unul, și nărodu a lui Oziel, unul. [28] Aceștea-s nărodurile lui Caath.

28. După număr, tot bărbatul de o lună în sus, 8 600, [29] păzindu pazele sfințelor.

29. Nărodul fiilor/ Caath vor tăbărî den coastele

Ms. 4389

6. „Ja semînția lui Levii și o pune înaintea lui Aaron preutul, să slujască lui.

7. Și să păzească străjile lui și străjile feciorilor lui Israil înaintea cortului mărturiei, să lucrêde lucrurile cortului mărturiei.

8. Și să păzească vasele cortului mărturiei-toate, și pazele feciorilor lui Israil după toate lucrurile cortului.

9. Și dai preoții dat frăține-tău, lui Aaron, și feciorilor lui, preoților, [10] că dat sînt aceștea den feciorii lui Israil.

10. Iar pre Aaron și pre feciorii lui să-i pui în cortul mărturiei să păzească preoția lor și tot ce iaste la altar și înlăuntru supt acoperemînt, iar de alt neam cine se va atinge să moară.“

11. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

12. „Iată, eu am luat preoții dentre feciorii lui Israil în locul a tot dentăi născut, carele va dășchide pîntecele den feciorii lui Israil și să fie mie preoț.

13. Că mie am sfințit tot născutul dentăi, în zioa cêca ce am omorît tot ce au fost născut dentăi în Țara Eghiptului și am sfințit născuții dentăi în Israil, de la om până la dobitoc, eu Domnul.“

14. Și grăi Domnul cătră Moisei zicîndu-i în muntele Sinai:

15. „Numără feciorii lui Levii după casa neamului lor și după ceata lor și după rudeniiile lor, tot ce va fi parte bărbătească de la o lună în sus să-i numeri.“

16. Și-i numără Moisei după porunca Domnului, cum porânci lui Domnul.

17. Și se aflară aceștea feciorii lui Levii, de numele lor: Gherson, Caath și Merari.

18. Iar numele feciorilor lui Gherson, după ceata lor, sînt Lovenii și Simeii.

19. Iar feciorii lui Caath, după neamul lor sînt: Amvram, și Sagar, și Hevron și Ozil.

20. Iar feciorii lui Merari, după neamul lor, sînt: Muli și Musil.

21. Aceștea sînt semînțiile leviților și cêtele lor după casele neamurilor lor: [22] de la Gherson, ceata lui Lovenii și ceata lui Semei. Aceștea sînt cêtele lui Gherson,

22. Numărul lor, după socoteala a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 7 500!“

23. Iar fecionii lui Gherson să se tăbărescă după cort, spre mare.

24. Și boiar casei neamului lor den ceata moșiei lui Gherson să fie Elisaf, feciorul lui Dail.

25. Și paza feciorilor lui Gherson, în cortul mărturiei, [26] cortul și acoperemîntul lui și acoperemîntul ușilor cortului mărturiei,

26. Și zăveșele ușilor și zăvasa ușii curții carea iaste la cortul mărturiei și lucrurile lui toate.

27. De<sup>2</sup> la Caath: ceata lui Amvram 1, și ceata lui Isaar 1, și ceata lui Hevron 1, și ceata Oziei 1. Aceștea sînt cêtele lui Caath după numărul lor.

28. Toată partea bărbătească de la o lună în sus, 8 600, carei păzia pazele sfințelor.

29. Iar ceata feciorilor lui/ Caath să se tăbărescă

Versiune modernă

6. „Cheamă semînția lui Levi să-l ajute pe Aaron, preutul, și să-i stea totdeauna la îndemînă la slujirea lui.

7. Să vegheze la cortul lui și în locul adunării întregii obști, la Cortul Mărturiei să săvîrșească sfințele slujbe.

8. Să păzească toate odoarele din Cortul Mărturiei, veghea lor va fi pentru fiii lui Israil și pentru aceștea vor sluji în sfințel lăcaș.

9. Încredințază-i în seama lui Aaron și a fiilor săi; că dintre fiii lui Israil ei mi-au fost mie dăruți.

10. Iar Aaron și fiii săi vor împlini datoria lor preoțească în Cortul Mărturiei. Acela ce, apropiindu-se, va pingări, să fie dat morții.“

11. Și a mai spus Domnul lui Moise:

12. „Dintre fiii lui Israil i-am luat pe leviți în dreptul celui înțîi născut, ei sînt ai mei.

13. Oricare ar fi înțîiul născut, el este al meu. Cînd, în Egipt, am ucis pe toți cei născuți înțîi, mi-am menit și din Israil pe aceia, om sau dobitoc, înțîi ieșiți din pîntecele mamei lor, ca să fie ai mei. Căci eu sînt Domnul.“

14. Grăind Domnul cu Moise în deșertul Sinai i-a spus:

15. „Fă numărătorea fiilor lui Levi după neam și familie; numără pe toți cei de parte bărbătească de la o lună în sus.“

16. Și Moise i-a numărât, așa cum i se poruncise.

17. Fiii lui Levi au fost: Gherson, Cahat și Merari.

18. Fiii lui Gherson au fost Libni și Șimeii.

19. Numele fiilor lui Cahat sînt: Amram, Ișhar, Hebron și Uziel.

20. Fiii lui Merari sînt: Mahli și Muși. Aceștea sînt neamurile lui Levi, după familiile lor.

21. Din Gherson se trage neamul lui Libni și neamul lui Șimeii. Aceasta este spița lui Gherson,

22. Iar neamul lui Gherson, parte bărbătească de la o lună în sus, au fost 7 500.

23. Ei și-au așezat tabăra în spatele Cortului, la asfințit.

24. Căpetenia lor a fost fiul lui Lael, Eliasaf.

25. Sarcina lor era să vegheze la Cortul Mărturiei, acoperitoarea și perdeaua de la intrare,

26. De asemenea, la perdelele curții de la intrare, de la jertfelnic, să păzească toate frînghiile și toate uneltele.

27. Din Cahat se trage neamul amvramiților, neamul lui Ișhar, al lui Hebron și al lui Uziel: iată spița lui Cahat.

28. S-au numărât cei de parte bărbătească de la o lună în sus și au fost 8 600; sarcina lor era paza sfințului lăcaș.

29. Fiii lui/ Cahat aveau tabăra în partea de

VI

Biblia, 1688, pag. 95, col. II

каады, коѣ пшшрѣ дѣи поастиа кортхлѣи де  
спре амазхън. Шн воарнаб каси мошнлар а  
норадлар ахн каады, бансафань фечорхал ахн со  
зинаб. Шн паза аор, нувотхал, шн маса, шн ла  
сфшннхал, шн жжртвннхал, шн касеа сф  
тхлѣи, жжте салжеснх фтрѣ але, шн жкперѣ  
мжнтхал шн тоати ахрѣнаб аор. Шн сом  
рналъ те е престо воарнн левнцларѣ, самазарѣ фа  
чорхал ахн ааронь пресотхал, пх касѣ птхалекъ па  
злае сфнцларѣ. Ахн мерарн нородъ аа ахн мово ар  
ан, шн нородхал ахн мхн, ахчестель нородлаа  
ахн мерарн, сокотѣла аор ахпъ нхмѣрѣ. Тотъ ах  
вфрѣатхал де солхнъ шн маъ е, ѡб, шн, н.  
Шн воарнаб каси мошнларѣ нородхал ахн мерарн а  
рѣ, сфрналъ фчорхал ахн левхнаб, дѣи поастиа  
кортхлѣи коѣ пшшрѣ, дѣи птхъ мѣазъноате.  
Сокотѣла пазнн фчорларѣ ахн, мерарн, нтпецѣ ас  
лаа кортхлѣи, шн зрѣларѣ ахн шн стжалпн  
ахн, шн фхндрѣнаб ахн, шн тоати касеа аорѣ,  
шн тоати ахрѣнабларѣ. Шн стжалпн нх  
цнн пѣнпрежѣрѣ, шн фхндрѣнаб аор шн црѣшнн ао,  
шн шрѣндрѣнаб аор. Уѣа те пшшрѣскъ дѣи ах  
фаца кортхлѣи мѣрѣтхрѣн дѣи птхъ рѣсѣрнпѣ,  
мѣвсн шн ааронь, шн фннн ахн птхнн дѣ пазеа  
сфнтхлѣи, аа пазеа фнларѣ ахн израиъ, шн те  
де аатъ нѣмъ иссеа апннцъ ка мхн. Тотъ ах  
сокотѣла левнцларѣ, пренартн мх сокотнпѣ мѣв  
сн шн ааронь пн гаасхал дѣнхал ахпъ норода  
ае аор, пѣтѣ вфрѣатхал де солхнъ шн маъ ехъ,  
ае. Шн зисе дѣнхал кѣтѣ мѣвсн знкжѣ, м  
сокотѣла пѣтѣ дѣнхал нтхлѣтхал пѣртѣ вѣр  
вѣртѣекъ дѣи фннн ахн израиъ де солхнъ шн маъ  
ехъ, шн а нхларѣ аор дѣнхал. Шн вен ма  
ахл прѣ мѣнцн мѣе, ех дѣнхал, пѣнптрѣ Тѣн дѣи  
Тѣн нтхлѣтн фннн ахн израиъ, шн довнпѣчел  
левнцларѣ, пнптрѣ пѣале чѣла дѣнхал нтхлѣтн  
фтрѣ довнпѣчел фнларѣ ахн израиъ. Шн мѣ  
сокотн мѣвсн ахпнхал ахпѣрѣннпѣ дѣнхал ао.  
Тотъ дѣнхал нтхлѣтхал фтрѣ фннн ахн израиъ.  
Шн сфѣжѣрѣ тоати чѣла дѣи птхъ нтхлѣтѣ па мѣ  
пѣ вѣртѣекъ ахпъ нхмѣрѣ дѣи нхмѣ, де со  
ахнъ шн маъ ехъ, дѣи сокотѣла аорѣ ѡб, шн, е,  
шн, ѡг. Шн грѣн дѣнхал кѣтѣ мѣвсн ма  
знкжѣ. А прѣ левнц пѣнптрѣ пѣнцн чѣн дѣ  
пѣн нтхлѣтн фннн ахн израиъ, шн довнпѣчел  
левнцларѣ пѣнптрѣ довнпѣчел аор, шн едфн ах  
мѣнн левнцн ѡ дѣнхал. Шн рѣскхпѣрѣнаб чѣла, ѡб,  
мѣв  
шн трѣн, чѣн те прѣсѣскъ маъ мхлпѣ дѣнхал  
левнцнн. Дѣнптрѣ чѣн дѣи птхъ нтхлѣтѣ фннн аорѣ  
ахн израиъ. Шн вѣнхал чннчн снкан ахпнларѣ, мѣв  
ахпѣ дѣнхал халъ ебнтъ вѣн ахл, аоах хѣчн  
довнн снканъ. Шн вендѣ ахпннхал ахн а мѣ  
арн шфрѣларѣ ахн, рѣскхлмѣрѣрѣн чѣла те прѣсѣскъ  
екъ фтрѣ ен. Шн ахъ мѣвсн ахпннхал рѣ мѣ  
нхлмѣрѣрѣнаб чѣла те прѣсѣскъ, аа рѣскхлмѣрѣрѣ  
левнцларѣ, ааа чѣн дѣнпнн нтхлѣтѣ фнларѣ ахн  
исраиъ. Ахпнларѣ ахпннхалъ, ѡб, шн, шн, ѡг, н  
дѣнхал ахпѣ снканъ чѣла ебнтъ. Шн ахъ аа те нѣ  
мѣвсн ахпннхалъ, рѣскхлмѣрѣрѣнаб чѣла те прѣн

- lui, despre amiazăzi.
- 30. Și boiariul casei moșiilor noroadelor lui Caath: Elisafan, feciorul lui Ozeil.
- 31. Și paza lor: chivotul, și masa, și sfêșnicul, și jîrtăvnicile, și vasele sîntului, cite slujescu întru êle, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.
- 32. Și boiariul cel ce e preste boiarii leviților, Eliazar, feciorul lui Aaron preotul, pus ca să păzască pazele sfinților.
- 33. Lui Merari: norod al lui Mooli, și norodul lui Musi. Acêstea-s noroadele lui Merari.
- 34[33]. Socoteala lor, după număr, tot bărbatul de o lună și mai sus, 6 000 și 50.
- 35. Și boiariul casii moșiilor norodului lui Merari: Suriil, feciorul lui Avihail; den coastele cortului vor tăbări, de cătră miazănoapte.
- 36. Socoteala pazii feciorilor lui Merari: căpeșelele cortului, și zăvoarele lui, și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor, și toate lucrurile lor,
- 37. Și stîlpii curții penprejur, și fundurile lor, și țărșuii lor, și ștreangurile lor.
- 38. Ceia ce tăbărăscu den fața cortului mărturiei, de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzînd pazele sîntului, la pazele fiilor lui Izrail; și cel de alt neam ce se va atinge va muri.
- 39. Toată socoteala leviților, pre carii i-au socotit Moisi și Aaron pen glasul Domnului, după noroadele lor, tot bărbatul de o lună și mai sus, 22 000.
- 40. Și zise Domnul cătră Moisi zicînd: „Socotește tot dentii născutul, partea bărbătească, den fiii lui Israil, de o lună și mai sus, și ia numărul lor den nume.
- 41. Și vei lua pre leviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentiiu născuții fiii lui Israil; și dobitoacele leviților pentru toate cêle dentiiu născute întru dobitoacele fiilor lui Israil.“
- 42. Și socoti Moisi după cum au poruncit Domnul lui, tot dentiiu născutul întru fiii lui Israil.
- 43. Și să făcură toate cêle dentiiu născute, partea bărbătească, după număr den nume, de o lună și mai sus, den socoteala lor, 22 000 și 200 și 73.
- 44. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 45. „Ia pre leviț pentru toți cei dentăiu născuți fiii lui Izrail, și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviții, eu, Domnul.
- 46. Și răscumpărările celor 270 și trei, cei ce prisosesc mai mult decît leviții, dentru cei dintăiu născuț a fiilor lu Israil.
- 47. Și vei lua cinci sicli dupe capu, dupe didrahmul cel svînt vei lua, doazăzeci de bani siclul.
- 48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărări celor ce prisosescu întru ei.“
- 49. Și luă Moisi argintul, răscumpărările celor ce prisosiiia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuț fiilor lui Israil.
- 50. Luat-au argintul, 1 000 și 300 și 60 de sicle, dupe siclul cel svînt.
- 51. Și au dat Moisi argintul, răscumpărările celor ce pri/sosiiia,

## Ms. 45

cortului despre amiazăzi.

30. Și boiarinul casei moșiei lor, nărodurilor lui Caath: Elisafan, ficior lui Ozii.

31. Și paza lor: săcriul, și masa, și sfășnicul, și jirtăvnicile și vasele sfintului, câte slujescu întru ție, și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Și boiarinul cel preste boiarii leviților<sup>2</sup>, Eliazar, ficior lui Aaron, preutului, și puse ca să păzască pazele sfinților.

33. Lui Merari, nărodu a lui Mooli și nărodu a lui Musi. Acestea-s nărodurile lui Merari.

34 [33]. Socoteala lor după număr [34] tot bărbatul de o lună în sus, 6 000 și 50.

35. Și boiarinul casei moșiei lor nărodului Merari, Suriil, ficior lui Avihei; den caestele cortului vor tăbăni, de către miazănoapte.

36. Socoteale pazei ficiilor lui Merari: căpețele cortului și zăvoarele lui, [37] și stîlpii lui, și fundurile lui, și toate vasele lor și toate lucrurile lor,

37. Și stîlpii curții prea pregiur, și fundurile lor, și pociumbii lor și ștreangurile lor.

38. Ceia ci să tăbărsăcu den fața cortului mărturiei de cătră răsărit, Moisi și Aaron și fiii lui, păzind pazele sfintului, la pazele fiilor Israil; și cel striin de neam ce mîrge aproape va muri.

39. Toată socoteala a leviților, pre carii au socotit Moisi și Aaron prea glasul Domnului, după năroadele lor, tot bărbatul de o lună și în sus, 22 000.

40. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Socotește tot dentăi născutul bărbat den fiii lui Israil de o lună și în sus și le ia numărul lor pre a nume.

41. Și vei lua pre liviți mie, eu, Domnul, pentru toți dentăi născuții fiii lui Israil și dobitoacele leviților pentru toate cèle dentăi născute întru dobitoacele fiilor Israil.”

42. Și socotit Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui tot dentăi născutul întru fiii lui Israil.

43. Și să fêcără toate cèle dentăi născute parte bărbătească după număr pre nume, de o lună și în sus, den socoteala lor, 22 000 și 273.

44. Și grăi Domnul cătră moisi dzicînd:

45. „Ia pre leviți pentru<sup>3</sup> toți cei dentăi născuți fiilor Israil și dobitoacele leviților pentru dobitoacele lor; și vor fi ai miei leviți, eu, Domnul.

46. Și răscumpărările celor 273, cei ce prisosescu mai multu decît leviții, dentru cei dentăi născuți a fiilor Israil.

47. Și vei lua 5 sicli după cap, după didrahmul cel sfîntu vei lua, 20 de bani siclul.

48. Și vei da argintul lui Aaron și fiilor lui, răscumpărături de cèle ce prisosescu întru ei.”

49. Și luă Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosia la răscumpărarea leviților de la cei dentăi născuți fiilor Israil.

50. Luat-au argintul 1 365 de sicli, după siclul cel sfîntu.

51. Și au dat Moisi argintul răscumpărării celor ce prisosescu lui Aaron și fiilor lui, pre

## Ms. 4389

de o lature de cort despre amiazăzi.

30. Și boiar strînsurei casei semînției lui Caath: Elisafan, ficiorul lui Ozii.

31. Și straja lor să fie sicriul, și masa, și sfășnicul, și altariul, și vasele sfintului și toate în care slujăsc și acoperemîntul și toate lucrurile lor.

32. Iar boiar mai mare preste boiarii preoților era Eliazar, ficiorul lui Aaron preotul, carei păzia pazele sfintelor.

33. Iară de la Merari, ceata lui Muli și ceata lui Musiil.

34. Acestea sînt strînsurile lui Merari și suma lor, după numărul a toată partea bărbătească de la o lună în sus, 6 200.

35. Iar boiarin lor de casa neamului lor, de semînția lui Merari, Suriil, ficiorul lui Avihei; despre laturea cortului despre miazănoapte să se tăbărsă.

36. Și paza feciorilor lui Merari să fie scîndurile cortului, și zovoarele lui, și stîlpii lui, și temiele lui, și toate vasele lui, și toate lucrurile lui,

37. Și stîlpii curții cei de împrejur, și temeliile lor, și părușii lor, și funicelele lor.

38. Și să se tăbărsăcu denaintea cortului mărturiei despre răsărit. Iar Moisei și Aaron și feciorii lui să aibă paza sfintului întru păzile feciorilor lui Israil, iar cel de alt neam, de se va atinge, va muri.

39. Toată suma preoților, carea o numără Moisei și Aaron după porunca Domnului, după semînția lor, toată partea bărbătească de la o lună în sus, se aflară 22 000.

40. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd: „Numără toată partea bărbătească carea va fi dentăi născută întru feciorii lui Israil, de la o lună și mai sus.

41. Și să-m iai preoț pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil, eu Domnul. Și dobitoacele lor pentru toate dobitoacele cèle dentăi născute ale feciorilor lui Israil să le usebești mie.”

42. Și socoti Moisei cum porânci lui Domnul tot ce fu dentăi născut întru feciorii lui Israil.

43. Și fură toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil parte bărbătească de o lună și mai sus după numărul lor 22 000 și 200 și 73.

44. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

45. „Ia preoții pentru toți cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil și dobitoacele preoților în locul dobitoacelor lor. Și să fie mie preoț, eu Domnul.

46. Iar răscumpărările pentru cèle 273 den feciorii lui Israil, carei trec mai mulți decît numărul preoților.

47. Să iai cîte 5 sicli de cap, după sicla cea sfîntă și sicla să fie de 20 de bani.

48. Și să dai argintul lui Aaron și feciorilor lui, răscumpărare pentru cei ce prisosesc dentr-înșii.”

49. Și luă Moisei argintul răscumpărării pentru cei ce prisosia dentr-înșii spre răscumpărarea preoților.

50. Pentru cei dentăi născuți ai feciorilor lui Israil luă argint 1 365 de sicli, după sicla cea sfîntă.

51. Și dăde Moisei argintul răscumpărării celor ce prisosia lui Aaron și feciorilor lui, după po

## Versiune modernă

miazăzi a Cortului.

30. Elițafan, fiul lui Uziel, era căpetenia lor.

31. În grija lor se afla chivotul, masa cu pînile sfînțite, sfășnicul, jertfelnicul, vasele sfinte pentru slujbe precum și perdeaua cu toate alc ei.

32. Mai mare peste căpeteniile leviților era Eleazar, fiul lui Aaron preotul; el priveghea pe cei ce se îngrijeau de sfîntul lăcaș.

33. Din Merari se trage spița lui Mahli și a lui Musi, adică neamul lui Merari.

34. Numărîndu-se cei de parte bărbătească de la o lună în sus, s-au socotit 6 200.

35. Fiul lui Abihael, Ţuriel, era căpetenia spiței neamului Merari, care și-a așezat tabăra lingă Cort, spre miazănoapte.

36. Ei aveau în pază lemnăria sfintului lăcaș, încuietorile, stîlpii cu tălpile, toate uneltele de trebuință la slujbă;

37. De asemenea, stîlpii curții dinprejur cu tălpile lor, țăruii, cuiile și frînghiile.

38. Spre răsărit, dinaintea Cortului Mărturiei, era tabăra lui Moise și Aaron, care, cu fiii lor, vegheau sfîntul lăcaș pentru fiii lui Israil; iar străinul care ar fi îndrăznit să se apropie era sortit morții.

39. Și toți leviții de parte bărbătească, de la o lună în sus, numărați de Moise și Aaron din porunca Domnului, erau 22 000.

40. Și a mai spus Domnul lui Moise: „Să-mi socotești pe toți cei întii născuți de parte bărbătească de la o lună în sus și să-mi dai numele lor.

41. Ei sînt ai mei, în locul tuturor celor născuți întii din Israil, iar eu sînt Domnul. De asemenea, din dobitoacele leviților ce s-au născut mai întii în locul acelora ale fiilor din Israil.”

42. Și Moise a numărat după porunca Domnului pe toți fiii lui Israil cei întii născuți.

43. Și numărul lor a fost de 22 273.

44. Atunci Domnul i-a zis lui Moise:

45. „Pe leviți să-i iei în locul celor întii născuți dintre fiii lui Israil și dobitoacele lor în locul acelora; leviți să fie ai mei, căci eu sînt Domnul.

46. Să iei drept răscumpărare pentru cei 273 de întii născuți ai fiilor lui Israil, care întrec numărul leviților.

47. Cite 5 sicli de cap, după măsura siclului sfînt, care are 20 de ghere.

48. Argintul acesta să-l dai lui Aaron și fiilor săi drept răscumpărare pentru cei ce prisosesc peste număr.”

49. Și a strîns Moise argintul pentru răscumpărarea celor ce prisosseau la număr față de cei născuți dintre leviți.

50. Au fost 1 365 de sicli, după măsura siclului sfînt.

51. Moise a dat lui Aaron și fiilor săi argintul de/

75

свѣта, ахъ ааронъ шн фѣнофъ ахъ прѣ гадѣлао дмнѣ  
ахъ, фѣнофъ ахъ порѣчнѣ дмнѣ ахъ мошѣ .

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25



В ГРѢИ ДМНѢ ПѢПРѢ МОШѢ ШН ПѢПРѢ  
ААРОНЪ ЗИКЪИДЪ . Д ПѢПРѢИТЪ  
ФѢНОФЪ АХЪ КААДЪ ДМНЪ МИЖАИТЪ ФѢНОФЪ  
АХЪ АЕКИ . АХЪПЪ НОРОАДЕА АОРЪ АХЪЖЪ КАО  
АЕ МОШѢ АОРЪ АОРЪ . ДЕМЪ ДОВАЪ ЗѢИ АЕ  
АИИ ШН МАИ СЪ , ПЖИТЬ АУИИЗЕИ АЕАИИ , ТОТЪ ЧЕ  
АЕ ЧА ПРѢ СЪ СЛУЖАСИТЬ , КАСЪ ФАНЪ ТОВАТЪ АХЪ  
ПРЪРАИ АКОПТЪ А МПЪРЪСЕН . ШН АЧѢСЪ  
ФАНЪСЪ ФѢНОФЪ АХЪ КААДЪ , АИ МИЖАИТЪ ФѢ  
НОФЪ АХЪ АЕКИ , АХЪПЪ НОРОАДЕА АОРЪ АХЪЖЪ КАО  
АЕ МОШѢ АОРЪ АОРЪ , АКОПТЪ А МПЪРЪСЕН , СЪИТА  
СФЪИТЪ , ШН КОРЪ А ПРѢ ААРОНЪ ШН ФѢИИ АХЪ КЖЪ  
СЪИТА ПРЪАИТА ТАБЪРА . ШН КОРЪ СЪИТА АКОПРЪ  
МАИТЪ АЕ ТЕУМУРЪСЪ , ШН КОРЪ АКОПРЪ КЪ СЪ  
ТАБЪРА А МПЪРЪСЕН . ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢСЪ  
СЪ АКОПРЪМАИТЪ ПѢСЪ АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ  
ПРѢСЪ СЪ АХИИТЪ СЪ АЕЖИТЬ АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ  
АХИИТЪ . ШН ПРѢМАСА ЧѢ АЕ АЕТЕ ФАНИИТЪ  
КОРЪ ПЪИ ПРѢСЪ А АХИИТЪ ТОТЪ МОХЪРЪПЪ ШН  
ТАИДЕА , ШН ПЪИТАИ , ШН ПЪИТАИ ШН ПЪИТАИ  
КЪ АРИА ТОВАИТЪ , ШН ПЪИТАИ ЧѢ АЕ ЧЕ ПЪИТАИ ПРѢ  
СЪ АЕ КОРЪ . ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢСЪ А АХИИТЪ  
РЪИТЪ , ШН КОРЪ АКОПРЪ ПРѢ А КЪ АКОПРЪМАИТЪ  
АЕ ПѢСЪ АЕЖИТЬ ШН КОРЪ ПЪИ АХИИТЪ . ШН КОРЪ  
АХЪ АХИИТЪ АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ АКОПРЪ СФЪИИИИТЪ ЧЕ  
АХИИТЪ , ШН АХИИТЪ АЕЖИТЬ АХЪ , ШН АИИТЪ АЕЖИТЬ  
ШН АХИИТЪ АЕЖИТЬ , ШН ТАИТА АЕЖИТЬ ОУИТАИИТЪ АХЪ  
АХЪ АХИИТЪ СЛУЖАСИТЬ А ПРЪАА . ШН КОРЪ  
ПЪИ ПРѢАИИТЪ ШН ТАИТА АЕЖИТЬ АХЪ АКОПРЪ  
МАИТЪ АЕ ПѢСЪ АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢ СЪ  
А АХИИТЪ . ШН ПРѢСЪ АЕЖИТЬ АХИИТЪ ЧЕ АЕ  
АХЪ , КОРЪ ПЪИ АЕЖИТЬ АХИИТЪ АЕЖИТЬ , ШН  
КОРЪ АКОПРЪ КЪ АКОПРЪМАИТЪ АЕ ПѢСЪ АЕЖИТЬ ,  
ШН КОРЪ ПЪИ АХИИТЪ АХЪ . ШН КОРЪ АХЪ ТАИТА  
АЕЖИТЬ ЧѢ АЕ АЕЖИТЬ КЪ СЛУЖАСИТЬ А ПРЪА АЕ  
АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ АХИИТЪ АЕЖИТЬ , ШН  
КОРЪ АКОПРЪ ПРѢАА КЪ АКОПРЪМАИТЪ АЕ ПѢСЪ АЕ  
ЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢАХЪ . ШН АКОПРЪ  
МАИТЪ АЕ ПЪИ ПРѢСЪ АЕЖИТЬ АХИИТЪ , ШН КОРЪ А  
КОПРЪ ПРѢСЪ СЪ АХИИТЪ ТАИТА МОХЪРЪПЪ .  
ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢСЪ СЪ ТАИТА АЕЖИТЬ АХЪ КЪ  
АХИИТЪ СЛУЖАСИТЬ КЪ АЕ ШН ПЪИТАИ , ШН ОУИТАИ  
ИТА АЕЖИТЬ , ШН ПЪИТАИ , ШН АКОПРЪМАИТЪ  
ШН ТАИТА АЕЖИТЬ АХИИТЪ АХЪ , ШН КОРЪ ПЪИ  
ПРѢСЪ СЪ АКОПРЪМАИТЪ АЕ ПѢСЪ АЕЖИТЬ ,  
ШН КОРЪ ПЪИ АХИИТЪ АХЪ . ШН КОРЪ АХЪ АХИИТЪ МО  
ХЪРЪПЪ , ШН КОРЪ АКОПРЪ СЪ ТАИТАИТЪ ШН ФЪИИТЪ  
АХЪ , ШН АКОПРЪ ПЪИ ПРѢАА АКОПРЪМАИТЪ АЕ  
ПѢСЪ АЕЖИТЬ , ШН КОРЪ ПЪИ ПРѢАХЪ , ШН КОРЪ  
СЪАИИТЪ ААРОНЪ ШН ФѢИИ АХЪ АКОПРЪМАИТЪ СФЪИИТЪ ,  
ШН ТАИТА АЕЖИТЬ ЧѢ АЕ СФЪИИТЪ АЕЖИТЬ СЪ ТАИТАИТЪ  
ШАИТАИ , ШН АХИИТЪ АЕЖИТЬ КОРЪ А ПРѢ ФѢНОФЪ АХЪ  
КААДЪ СЪ ТАИТАИТЪ , ШН ТАИТАИТЪ АХИИТЪ АЕЖИТЬ  
СФЪИИТЪ , ШН ТАИТАИТЪ АЕЖИТЬ АЕЖИТЬ . АЕЖИТЬ КОРЪ  
СЪ ТАИТАИТЪ АХЪ КААДЪ А ПРЪА АКОПРЪМАИТЪ АЕ  
ЖИТЬ , СЪ ТАИТАИТЪ АЕЖИТЬ АХИИТЪ ААРОНЪ

Biblia, 1688, pag. 96, col. 1

lui Aaron și fiilor lui, pren glasul Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
2. „Ia căpetenia fiilor lui Caath din mijlocul fiilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor,
3. Den doazeci de ani și mai sus, pînă la cinzeci de ani, tot cela ce intră să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturie.”
4. Și acêstea-s faptele feciorilor lui Caath, den mijlocul feciorilor lui Levi, după noroadele lor, după casele moșilor lor, în cortul mărturieci, Svînta Sfîntelor.
- 5[4]. Și vor întra Aaron și fiii lui cînd se va rădica tabăra și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el chivotul mărturieci.
6. Și vor pune preste el acoperimînt piêlے vînătă și vor pune preste el haină tot vînătă deasupra și vor pune drugii.
7. Și pre masa cêea ce iaste înainte, vor pune preste ea haină tot mohorită, și blidele, și căștile, și căușăle, și ibricile cu carele toamnă, și pînile cêle ce pururea preste ea vor fi.
8. Și vor pune preste ea haină roșie și vor acoperi pre ea cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii ei.
9. Și vor lua haină vînătă și vor acoperi sfêșnicul ce luminează, și luminările lui, și lingurile lui, și mucărilے lui, și toate vasele untdelemnului lui, cu cîte slujăscu întru êle.
10. Și vor pune pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune pre el în drugi.
11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune deasupra haină vînătă și-l vor acoperi cu acoperimînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
12. Și vor lua toate vasele cêle de slujbă, cîte slujăscu întru êle la sfînte, și le vor pune în haină vînătă și vor acoperi pre êle cu acoperimînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi.
13. Și acoperemîntul va pune peste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată mohorită.
14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujăscu cu êle: și căștile, și undețile de carne, și păharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemînt de piêlے vînătă și vor pune drugii lui.
15. Și vor lua haină mohorită și vor acoperi spălătoarea și fundul ei și le vor pune pre êle în acoperemînt de piêlے vînătă și le vor pune pe drugi. Și vor săvîrși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele cêle sfînte, cînd să rădică tabăra, și, dupe acêea, vor întra feciorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte, pentru ca să nu moară. [16] Acêstea vor rădica feciorii lui Caath întru cortul mărturieci.
16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/ preotul: unt-

Ms. 45

glasul Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

## CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:
2. „Ia căpeteniia fiilor Caath den mijlocul ficiilor lui Levi, după năroadele lor, după casele moșilor lor,
3. De 25 ani și în sus pîn-la 50 de ani, tot cela ce întră ca să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“
4. Și acestea-s faptele ficiilor Caath, den mijlocul moșilor lui Levi după năroadele lor, după casele moșilor lor întru cortul mărturiei, sfîntu sfinților,
- 5[4]. Și vor intra Aaron și fiii lui, cîndu să va rădica tabăra [5] și vor surpa acoperemîntul ce umbrêște și vor acoperi cu el scriiul mărturiei.
6. Și vor pune preste el acoperemîntu de asupra piele albastră și vor pune preste el haină toată albastră de asupra și vor pune pârîngele.
7. Și pre masa ce iaste înaintea vor pune preste ea haină tot moh<o>rită, și blidele, și cățiile, și căușile, și ibricile cu carele toarnă și pînilele cêlea ce-s purea preste ea vor fi.
8. Și vor pune prestă ca haină roșie și o vor acoperi pre ea cu acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele ei.
9. Și vor lua haină albastră și vor acoperi sfêșnicul, ce luminează și fufêdzele lui și lingurile lui și mucările lui și toate vasele untu de lemnului cu cîte slujescu întru êle.
10. Și-l vor pune pre însă și toate vasele lui întru acoperemîntu de piele albastru și-l vor pune pre el în pârîngi.
11. Și preste jirtăvnicul cel de aur vor pune de asupra haină albastră și-l vor acoperi cu acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele lui.
12. Și vor lua toate vasele de slujbă cîte slujescu întru êle la sfînte și le vor pune întru haină albastră și le vor acoperi pre êle cu acoperemîntu de piele albastră și le vor pune pre pârîngi.
13. Și acoperemîntul va pune preste jirtăvnic și vor acoperi preste el haină toată moh<o>rită.
14. Și vor pune preste el toate vasele lui cu cîte slujescu întru êle: și cățiile, și undeșle de carne, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele jirtăvnicului, și vor pune preste el acoperemîntu de piele albastră și vor pune pârîngele lui.
15. Și vor lua haină moh<o>rită și vor acoperi medelnița și fundul ei și le vor pune pre êle întru acoperemînt de piele albastru și le vor pune pre pârîngi și vor săvirși Aaron și fiii lui acoperind sfîntele și toate vasele sfînte, rădicîndu tabăra și după acêea vor intra ficiorii lui Caath să rădice; și să nu să atingă de cêle sfînte pentru ca să nu moară. [16] Acêtea vor rădica ficiorii lui Caath întru cortul mărturiei,
16. Socotitoriu – Eliazar, feciorul lui Aaron/

Ms. 4389

Domnului, cum porânci Domnul lui Moisei.

## CAP 4

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:
2. „Ia căpeteniia feciorilor lui Caath dentre feciorii Levicii, după ceata lor și după rudenii caselor lor,
3. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani, tot carele va întra să slujască, ca să facă toate lucrurile în cortul mărturiei.“
4. Și acestea sînt lucrurile feciorilor lui Caath, dentre feciorii lui Levii, după adunarea lor și după casa rudeniei lor, în cortul mărturiei a sfîntului sfîntelor.
5. Și să între Aaron și feciorii lui cînd se va rădica tabăra și să ia zăvasa care-va umbrează și să învâluiască într-însa scriiul mărturiei.
6. Și să-l acopere pre desupra cu pici albastre și preste dîsele să puie tot haină albastră și să puie pîrghiile.
7. Iar pre masă să puie pre dînsa toată haina gravani, și pârharăle, și tipsiile, și cădêlnișele, și ibricile cu carele toarnă, și pîne în toată vremea să fie pre dînsa.
8. Și să puie preste dînsa haină roșie și să o acopere cu acoperemînt de piele albastră și să-i puie pîrghiile ei.
9. Și vor lua haină vîrde și vor acoperi sfêșnicul care luminează și găocile lui și mucările lui și toate vasele cêle de untdelemn cu care slujăsc la dînsul.
10. Și să puie pre dînsul și toate vasele lui în acoperemînt de piele albastră și să-l puie pre pîrghi.
11. Iar pre altariul cel de aur să puie haină mohorită și să-l acopere cu piele albastră și să puie pîrghiile lui.
12. Și să ia toate vasele cêle de slujire în care slujăsc în sfințiri și să le puie în haină mohorită și să le acopere cu acoperemînt de piele albastră și să le puie pre pîrghi.
13. Și pre altar să puie acoperemînt și să-l acopere tot cu haină gravani.
14. Și să puie pre dînsul toate vasele lui în care slujăsc într-însule: și cădêlnișele, și furculișele, și pârharăle, și acoperemîntul, și toate vasele altariului, și să puie pre dînsule acoperemînt de piele albastră și să-i puie pîrghiile. Și să ia haină mohorită să acopere lighinul și fundul lui și să-l puie în acoperemîntul de piele albastră și să-l puie pre pîrghi.
15. Și cînd va săvirși Aaron și feciorii lui de-a învâli sfîntele și toate vasele cêle sfînte și cînd se va rădica tabăra, atunci să între feciorii lui Caath să le rădice; iar să nu se atingă de sfînte să nu moară. Această slujbă iaste a feciorilor lui Caath în cortul mărturiei.
16. Iar Eliazar socotitoriu<sup>2</sup>, feciorul lui Aaron/

Versiune modernă

răscumpărare după porunca Domnului.

## CAP. 4

## Numărul leviților și slujbele lor

1. Grăind Domnul cu Moise și cu Aaron, i-a zis:
2. „Numără din fiii lui Levi pe fiii lui Cahat, pe rudă și sămîntă.
3. Pe toți cei de la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, care ar putea sluji în Cortul Mărturiei după cuviință.“
4. Slujba lor va fi să ducă sfînta sfîntelor.
5. Cînd va fi să pornească tabăra la drum, Aaron și fiii săi să între și să coboare perdeaua de la sfînta sfîntelor și să învelească cu ea chivotul legii.
6. Să mai pună un acoperămînt din piele de delfin și deasupra porfiră vineție și să treacă pîrghiile prin verigile chivotului.
7. Să aștearnă pe masa pînilor sfîntite o față de masă de pînă de porfiră vineție, pe care să pună blidele, talerele, cupele și căușele pentru jertfa turnării, de asemenea pînile;
8. Peste toate să întindă o poală de porfiră vișinie și încă un acoperămînt de piele de delfin și să așeze pîrghiile.
9. Sfeșnicul și candelarele lui împreună cu mucările, cățiile și toate vasele de untdelemn să fie învelite în porfiră vineție.
10. Să mai întindă deasupra o altă piele de delfin și toate să fie puse pe o năsalie.
11. Peste jertfelnicul de aur să aștearnă porfiră vineție, să-l învelească cu piele subțire și să-i pună pîrghiile în verigi.
12. De asemenea, toate odoarele folosite la slujbă în sfîntul lăcaș să fie învelite cu purpură vineție și cu pici de delfin și să fie puse pe năsalie.
13. După ce va fi curățat jertfelnicul de cenușă și grăsimi, să se întindă deasupra lui o învelitoare de pînă stacojie.
14. Să se așeze și lucrurile de la slujba jertfirii: cleștele, furcușele, vâtrăile, cățiile precum și toate uneltele, învelite în piele de delfin, apoi să se pună pîrghiile în verigi.
15. După ce Aaron și fiii săi vor fi isprăvit învelitul odoarelor și al uneltelor, cînd tabăra va porni la drum, fiii lui Cahat le vor duce fără să se atingă de cele sfînte, altminteri vor pieri. Aceasta este sarcina fiilor lui Cahat.
16. Eleazar, fiul lui Aaron/ preotul, va veghea

прислѣхъ, оубо, до аманъ да аманъ ииъ тмажъ  
 поимъи, ииъ шѣтѣа чѣ дашоати хнаае, ииъ  
 ииъ оубо до аманъ оубоири, сокопнѣро аиъ  
 нѣртѣхъ, ииъ нѣтѣа еиънѣо фѣрѣ дѣаеа фѣа  
 ефѣтѣ, ииъ фѣтѣае ахѣрѣае. Шѣ грѣнъ аѣ  
 нѣа нѣтѣро мѣоѣи ииъ нѣтѣро аѣрѣи зѣнѣнѣ.  
 Оиънѣ нѣтѣрѣа дѣнѣ фѣтѣае нѣртѣхъ ахѣ  
 нѣа дѣо дѣнѣ мѣтѣаеае. Аѣтѣа фѣ  
 тѣнѣ аѣи ииъ оубоири, ииъ нѣтѣро мѣрѣ  
 гѣнѣ нѣтѣро ефѣтѣае ефѣтѣае. Аѣрѣнѣ  
 ииъ фѣиъ аѣи еѣ фѣтѣро фѣнѣнѣрѣ, ииъ оубо  
 мѣи прѣ еиъ прѣ фѣиъ нѣрѣае аѣтѣ рѣдѣнѣрѣ аѣ.  
 Шѣ еѣ нѣ фѣтѣро еѣ аѣтѣ фѣтѣае фѣиъ тѣа ефѣтѣ,  
 ииъ оубо мѣрѣ. Шѣ грѣнъ дѣаиъ нѣртѣро мѣоѣ  
 еиъ зѣнѣнѣ. Иѣ фѣтѣаеае фѣиъ аѣи гѣнѣ  
 еѣи ииъ прѣ аѣиъ, аѣнѣаеае мошѣае  
 аѣрѣо, аѣтѣ нѣртѣаеае. Дѣнѣ дѣаеае гѣнѣ  
 ииъ чѣнѣ дѣ аѣнѣ ииъ гѣнѣ, ииъ нѣнѣ аѣ  
 тѣнѣ гѣнѣ дѣ аѣнѣ сокопнѣ прѣ еиъ тѣае  
 чѣ фѣтѣро нѣтѣро нѣртѣаеае, ииъ еѣ фѣнѣ аѣ  
 нѣртѣае аѣ нѣртѣае мѣртѣрѣи. Аѣтѣа еѣ аѣ  
 ва нѣртѣае аѣи гѣнѣ, еѣ аѣтѣаеае ииъ еѣ рѣ  
 аѣнѣ, ииъ ка рѣдѣнѣ нѣнѣае нѣртѣае, ииъ нѣртѣ  
 мѣртѣрѣи, ииъ аѣнѣртѣае аѣи. Шѣ  
 аѣнѣртѣае аѣи тѣа еѣ нѣртѣо мѣрѣ аѣтѣ  
 нѣиѣ дѣнѣае, ииъ аѣнѣртѣае аѣи оубоири нѣртѣ  
 аѣи мѣртѣрѣи. Шѣ нѣнѣае нѣртѣи ииъ нѣ  
 аѣа оубоири нѣртѣи нѣтѣ прѣ нѣртѣае мѣртѣрѣи.  
 Шѣ аѣ нѣртѣаеае прѣ фѣтѣрѣ, ииъ чѣае чѣ прѣ  
 еѣеѣае аѣнѣрѣ аѣае, ииъ тѣае аѣеае чѣае аѣ аѣ  
 ва аѣае, ииъ тѣае нѣтѣ аѣтѣаеае фѣтѣ аѣае  
 нѣртѣае, дѣаиъ нѣртѣ аѣи аѣрѣи ииъ аѣиъ аѣиъ аѣ  
 фѣиъ тѣае аѣтѣае фѣиъ аѣиъ гѣнѣ, аѣтѣ тѣ  
 аѣе аѣтѣае аѣрѣ, ииъ аѣнѣ тѣае аѣнѣртѣае аѣ  
 ииъ еиъ сокопнѣ прѣ дѣнѣиъ прѣ нѣиъ, тѣае аѣ  
 нѣртѣи чѣ прѣ нѣнѣиъ. Аѣтѣа еѣ аѣтѣае  
 нѣртѣае аѣи фѣтѣрѣ аѣи гѣнѣ нѣртѣае мѣртѣ  
 рѣи, ииъ пѣаа аѣи фѣаиъ аѣи гѣааае фѣтѣрѣае  
 аѣи аѣрѣи прѣ нѣртѣае. Фѣтѣрѣи аѣи мѣрѣи  
 аѣтѣ нѣртѣае аѣрѣ, аѣтѣ нѣртѣае мошѣае аѣрѣ.  
 Сокопнѣ прѣ еиъ дѣнѣ, нѣ, дѣ аѣнѣ ииъ манѣе нѣ  
 нѣ аѣ, нѣ, дѣ аѣнѣ, сокопнѣ прѣ дѣнѣиъ, тѣае  
 тѣае чѣ фѣтѣро еѣ нѣртѣае аѣтѣае нѣртѣае  
 мѣртѣрѣи. Шѣ аѣтѣае пѣаае аѣиъ нѣртѣ  
 аѣиъ дѣнѣ нѣртѣи, аѣтѣ тѣае аѣтѣае аѣрѣ  
 нѣртѣае мѣртѣрѣи, нѣтѣаеае нѣртѣае ииъ  
 гѣнѣае аѣи, ииъ еѣ аѣиъ аѣи, ииъ фѣнѣ аѣиъ  
 аѣи, ииъ аѣнѣртѣае, ииъ фѣнѣ аѣиъ аѣрѣ, ииъ  
 еѣ аѣиъ аѣиъ ииъ аѣнѣртѣае, оубоири нѣртѣ  
 аѣи. Шѣ еѣ аѣиъ нѣртѣи прѣ фѣтѣрѣ, ииъ  
 фѣнѣ аѣиъ аѣрѣ, ииъ еѣ аѣиъ аѣиъ аѣнѣртѣае  
 нѣртѣи нѣртѣи, ииъ фѣнѣ аѣиъ аѣиъ ииъ чѣртѣиъ  
 аѣрѣ, ииъ фѣнѣ аѣиъ аѣрѣ, ииъ тѣае аѣеае аѣрѣ,  
 ииъ тѣае нѣртѣае аѣиъ аѣрѣ, прѣ аѣиъ аѣеае аѣиъ  
 прѣ дѣнѣиъ, ииъ тѣае аѣеае пѣаае чѣ еѣ рѣдѣнѣ  
 дѣ дѣнѣиъ. Аѣтѣа еѣ аѣтѣае нѣртѣае аѣиъ фѣиъ  
 аѣрѣ аѣиъ мѣрѣи, фѣтѣае аѣнѣртѣае аѣрѣ аѣ нѣртѣ  
 мѣртѣрѣи, фѣаиъ аѣиъ гѣааае фѣтѣрѣ аѣиъ аѣ  
 рѣиъ прѣ нѣртѣае. Шѣ сокопнѣ мѣоѣи ииъ аѣрѣиъ  
 аѣ

delemnul de lumină, și tămâia tocmirii, și jirtva cea de toate zilele, și și untdelemnul ungerii; socotitoriu a tot cortului și câte sînt întru dînsul în cel sînt și în toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:

18. „Să nu piêrdeți den fêliul nărodului lui Caath, den mijlocul leviților.

19. Acestea faceți lor și vor trăi și nu vor muri ei mergînd către sfintele sfintelor. [20] Aaron și fiii lui să între înlăuntru și vor tocmi pre ei, pre fieștecarele după rădicarea lui

20[21]. Și să nu între să vază fără veste cel sînt și vor muri."

21[22]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

22[23]. „Ia începătura fiilor lui Ghedson și, pre aceea, dupe casele moșiilor lor, dupe noroadele lor,

23[24]. Den doaăzeci și cinci de ani și în sus și pînă la cincizeci de ani, socotiți pre ei, tot cela ce întră ca să poslușască și să facă lucrurile la cortul mărturieii.

24[25]. Aceasta e slujba norodului lui Ghedson:

25[26]. Să slujască și să rădice și va rădica pieile cortului și cortul mărturieii și acoperemîntul lui, [26] și acoperemîntul cel vînat, care iaste deasupra, peste dînsul, și acoperemîntul ușii cortului mărturieii,

26[27]. Și pînzele curții și poala ușii curții, cîte-s pre cortul mărturieii,

27[28]. Și la jîrtăvnic pre împrejur, și cêle ce prisosescu dentru êle și toate vasele cêle de slujbă ale lor. Și toate cîte slujăscu întru êle vor face denaintea lui Aaron și a fiilor lui va fi toată slujba fiilor lui Ghedson, după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor. Și vei socoti pre dînșii pre nume toate lucrurile ce-s prentîrînșii.

28[29]. Aceasta e slujba norodului feciorilor lui Ghedson în cortul mărturieii, și paza lor în mîna lui Ithamar, feciorul lui Aaron, preutul.

29[30]. Feciorii lui Merari, după noroadele lor, după casele moșiilor lor,

30[31]. Socotiți pre ei den 25 de ani și mai sus, pînă la 50 de ani; socotiți pre dînșii tot cela ce întră să poslușască lucrurile cortului mărturieii.

31[32]. Și acêstea-s pazele celor ce rădică dentrînșii, după toate lucrurile lor în cortul mărturieii: căpeșelele cortului, și zăvoarele lui, și stîlpii lui, și fundurile lui, și acoperemîntul, și fundurile lor, și stîlpii lor, și acoperemîntul ușii cortului.

32[33]. Și stîlpii curții pre împrejur, și fundurile lor, și stîlpii acoperemîntului porții curții, și fundurile lor, și țărुșii lor, și ștreangurile lor, și toate vasele lor, și toate poslușaniile lor pre nume să socotiți pre dînșii și toate vasele pazii ce să rădică de dînșii.

33[34]. Aceasta e slujba norodului fiilor lui Merari, în toate lucrurile lor la cortul mărturieii în mîna lui Ithamar, feciorul lui Aaron, preutul."

34[35]. Și socoti Moisi și Aaron/ și boiarii lui Israil pre feciorii

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

preutul, untu de lemnul de lumină și tămâie de tocmire și jirtva cea preste toate dzilele și untu de lemnul ungerii, socotirea a tot cortului și cite sîntu intru însul intru cel sfîntu și intru toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul către Moisi și către Aaron dîcîndu:

18. „Să nu pierdeți den fêl nărodul lui Caath den mijlocul leviților.

19. Aceasta faaceți lor și vor trăi și nu vor muri, mergîndu ei către sfințele sfinților. [20] Aaron și fiii lui să între înlontru și-i vor tocmi pre ei pre fieștecare, după rădicarea lui

20. Și să nu între să vadză făr<ă> veste cel sfîntu și vor muri."

21. Și grăi Domnul către Moisi dîcîndu:

22[23]. „Ia începutura fiilor Ghedson și pre acețea după casele moșiiilor lor, după nărodurile lor,

23[24]. Den 25 ani și în sus pîn-în 50 ani socotiți pre ei tot cela ce întră ca să poslușască și să facă lucrurile la cortul mărturiei.

24[25]. Aceasta-i slujba nărodului Ghedson:

25[26]. Să slujască și să rădice și va rădica picile cortului, și cortul mărturiei, și acoperemîntul lui, [26] și acoperemîntul cel vînat<sup>2</sup> de asupra, cela ce iaste pre însu de asupra, cel albastru, și acoperemîntul ușii cortului mărturiei,

26[27]. Și pîndzele curții și poala ușii curții, cite-s pre cortul mărturiei,

27[28]. Și la jirtăvnic pren pregiur și cêlea ce prisosescu dentru êle și toate vasele cêle de slujbă a lor și toate cite slujescu intru êle vor face denaintea lui Aaron și a fiilor lui va fi toată slujba a fiilor Ghedson, după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și vei socoti pre înși pre numere toate lucrurile ce-s pren înși.

28[29]. Aceasta-i slujba nărodului ficiilor Ghedson în cortul mărturiei, și paza lor în mâna lui Ithamar, a fiului lui Aaron, a preutului.

29[30]. Feciorii lui Merari, după năroadele lor, după casele moșiiilor lor,

30[31]. Socotiți pre ei den 25 ani și în sus, pîn-la 50 ani, socotiți pre înși, tot cela ce întră să poslușască lucrurile cortului mărturiei.

31[32]. Și acêtea-s pazele celor ci să rădică pre înși după toate lucrurile lor intru cortul mărturiei, căpețelele cortului și zăvoarele lui și fundurile lui și acoperemîntul de asupra și fundurile lor și stîlpii lor și acoperemîntul cel de asupra a ușii cortului.

32[33]. Și stîlpii curții pren pregiur și fundurile lor și stîlpii acoperemîntului a porții curții și fundurile lor și pociumbii lor și ștreangurile lor și toate vasele lor și toate poslușeniile lor pre a nume să socotiți pre înși și toate vasele a pazei ce să rădica de înși.

33[34]. Aceasta-i slujbă<sup>3</sup> a nărodului fiilor Merari intru toate lucrurile lor la cortul mărturiei, întru mâna lui Ithamar, ficiorul lui Aaron, preutului."

34[35]. Și socoti Moisi și Aaron/ și boiarii Israil,

preutul (să ia)<sup>3</sup> undelemn de candile și tămâie amestecată și jirtvă carea iaste preste toate zilele și undelemnul unsorii; socoteala a tot cortul și cit iaste într-însul în sfințire și în toate lucrurile."

17. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

18. „Să nu pierdeți ceata seminției lui Caathi dentre proei.

19. Ce aceasta să faceți lor și vor fi vii și nu vor muri mergînd ei la sfințele sfinților: Aaron și feciorii lui să între și să-i tocmescă fieștecare după rădicarea lui.

20. Și să nu între fără de veste să vază cel sfînt și să moară."

21. Și grăi Domnul către Moisei zicîndu-i:

22. „Ia căpeteniia feciorilor lui Gherson și pre dînșii după casa neamului lor și după rudenii lor și după seminția lor,

23. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți tot carele va întră să slujască slujba și să facă lucrurile în cortul mărturiei.

24. Aceasta iaste slujba cetei lui Gherson:

25. Să slujască și să rădice și vor rădica zăveșele cortului cêle de pre desupra și cortul mărturiei și acoperemîntul lui și acoperemîntul cel de picie albastre care iaste pre desupra și zăvasa ușii cortului mărturiei și zăveșele curții și zăveșele porților curții

26. Și toate cite sînt ale cortului mărturiei și cite sînt împrejurul altariului și funicêțele lor și toate vasele de slujbă și toate cite slujăsc într-însele.

27. Să facă după cuvîntul lui Aaron și al feciorilor lui și să fie toată slujba feciorilor lui Gherson după toate slujbele lor și după toate lucrurile lor și să socotești pre dînșii pre număr și toate lucrurile care-s la dînșii pre nume.

28. Aceasta iaste slujba cetei feciorilor lui Gherson în cortul mărturiei și paza lor în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preotul.

29. Iar feciorii lui Merari, după seminția lor și după casa rudenii lor, să-i socotești,

30. De la 25 de ani și mai sus pînă la 50 de ani să-i socotiți, tot cel ce va întră să slujască în cortul mărturiei.

31. Și acêtea sînt care să păzească ei, să le rădice după toate lucrurile lor în cortul mărturiei: scîndurêțele cortului și zovoarêle lui și stîlpii lui și fundurile lui și zăvasa ușilor cortului și acoperemîntul lui.

32. Iar stîlpii curții și temêiele lor și stîlpii zăvêselor ușilor curții și fundurile lor și pârșii lor și funicêțele lor și toate vasele lor și toată slujirea lor, după numele lor le socotiți și toate vasele de pază carele vor rădica ei.

33. Aceasta iaste slujba seminției feciorilor lui Merari intru toate lucrurile lor în cortul mărturiei, în mâinile lui Thamar, ficiorul lui Aaron preotul."

34. Și socoti Moisei și Aaron/ și boiarii lui Israil

peste undelemnul din sfeșnic, peste aromatele tămâierilor, peste pîini și mir; tot Cortul, toate odoarele și uneltele vor sta sub bunaveghere a lui."

17. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și lui Aaron:

18. „Să nu lăsați să se stingă dintre leviți sămînța neamului lui Cahat.

19. Ca slujitori ai Cortului, ei trebuie feriți de moarte; cînd ei se vor apropia de lucrurile sfinte, să vină Aaron și fiii lui și să pună pe fiecare la locul și slujba lui.

20. Lor le este oprit să vadă odoarele dezvelite, nici măcar o frîntură de clipă, că moartea îi pîndește."

21. Și iarăși a grăit Domnul lui Moise și i-a spus:

22. „Numără și pe fiii lui Gherson, pe rudă și pe sămînță,

23. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, ca să slujească toți la Cortul Mărturiei.

24. Iată îndatoririle fiilor lui Gherson:

25. Ei vor duce Cortul cu perdelele și acoperișele sale, perdeaua de la intrare,

26. Perdeaua de la poarta curții, pînzele dimprejur și cele ale jertfelnicului, frînghiile și toate cele de trebuință.

27. Ei vor sta sub ascultarea lui Aaron și a fiilor lui. La porunca acestora își vor îndeplini îndatoririle.

28. Acestea sînt îndatoririle fiilor lui Gherson sub privegherea lui Itamar, fiul lui Aaron preotul.

29. Fă și numărătorea fiilor lui Merari, pe rudă și sămînță,

30. De la treizeci de ani în sus pînă la cincizeci, să slujească la Cortul Mărturiei.

31. În sarcina lor va cădea căratul scîndurilor, al stîlpilor cu tălpile lor, al zăvoarelor;

32. De asemenea, stîlpii din prejurul curții cu tălpile lor, țărșii, frînghiile și tot ce țîn de acestea. Să știe fiecare ce are de dus.

33. Iată slujba fiilor lui Merari. Ei vor sta sub ascultarea lui Itamar, fiul lui Aaron preotul.

34. Și au numărat Moise și Aaron/ împreună cu

Biblia, 1688, pag. 97, col. 1

шн воарѣн ахн теранѣ, прѣ феторѣн ахн каадъ ,  
 ахпъ норѣдеа аоръ , ахпъ касеа мошѣнаоръ  
 аз аоръ . Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ахн ,  
 шн фѣхѣ пѣнѣ аа , чннчн зѣчн дѣ ахн , потѣ тѣа  
 ла тѣа фѣрѣ асажнѣ , шн афѣтѣ ахнрѣрѣа  
 аз норѣдеахн мѣрѣтѣрѣн . Шн стѣ фѣнѣ стѣ  
 норѣдеа аоръ ахпъ норѣдеа аоръ , доасо мѣн  
 ахн шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн . Дѣнѣтѣа ,  
 сокопѣла норѣдеахн ахн каадъ , потѣ тѣа тѣ  
 сахѣащѣ фѣрѣ норѣдеахн мѣрѣтѣрѣн ахпъ  
 нѣмѣ ахн сокопѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ , прѣнѣ  
 гаасѣахн дѣнѣахн фѣмѣна ахн мѣвен .  
 аа Шн сах сокопѣтѣ фѣтѣрѣн ахн гѣрѣсѣн , ахпъ  
 норѣдеа аоръ , ахпъ касеа мошѣнаоръ аоръ .  
 мѣ Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ахн шн мап сѣхѣ ,  
 пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ахн , потѣ тѣа тѣ фѣрѣ  
 аносѣахн , шн афѣтѣ ахнрѣрѣа фѣрѣ норѣ  
 ма мѣрѣтѣрѣн . Шн стѣ фѣнѣ стѣ сокопѣла аоръ  
 ахпъ норѣдеа аоръ , ахпъ касеа мошѣнаоръ  
 аоръ , доасо мѣн шн шѣпѣ сѣпѣ шн чннчн зѣчн .  
 мѣ Дѣнѣтѣа сокопѣла фѣнаоръ ахн гѣрѣсѣн , потѣ  
 тѣа тѣ носѣахн фѣрѣ норѣдеахн мѣрѣтѣрѣнѣ  
 прѣ карѣн ахн сокопѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ прѣнѣ  
 гаасѣахн дѣнѣахн фѣмѣна ахн мѣвен .  
 мѣ Шн стѣ сокопѣтѣ шн норѣдеахн фѣнаоръ ахн мѣ  
 рѣрѣн , ахпъ норѣдеа аоръ , ахпъ касеа мо  
 шѣнаоръ аоръ . Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ  
 ахн шн фѣхѣ , пѣнѣ аа чннчн зѣчн дѣ ахн , потѣ  
 тѣа тѣ фѣрѣ аносѣахн пѣнѣ ахнрѣрѣа норѣ  
 ма мѣрѣтѣрѣн . Шн стѣ фѣнѣ стѣ соко  
 пѣла фѣнѣнаоръ аоръ , ахпъ норѣдеа аоръ ,  
 ахпъ касеа мошѣнаоръ аоръ , прѣнѣ мѣн шн  
 мѣ доасо сѣпѣ . Дѣнѣтѣа сокопѣла норѣдеа  
 ахн фѣнаоръ ахн мѣрѣрѣн , прѣнѣрѣн ахн соко  
 пѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ , прѣнѣ гаасѣахн дѣнѣахн  
 мѣ ахн фѣмѣна ахн мѣвен . Тѣчн тѣн соко  
 пѣчн прѣнѣрѣн ахн сокопѣтѣ мѣвен шн аарѣнѣ ,  
 шн воарѣн фѣнаоръ ахн теранѣ прѣ мѣнѣн  
 ахпъ норѣдеа аоръ , ахпъ касеа мошѣнаоръ  
 ахн аоръ . Дѣн доасо зѣчн шн чннчн дѣ ахн шн  
 фѣхѣ , пѣнѣ аа , чннчн зѣчн дѣ ахн , потѣ тѣа  
 тѣ фѣрѣ аносѣахн , прѣ ахнрѣрѣа ахнрѣрѣаоръ ,  
 шн ахнрѣрѣа тѣа тѣ стѣ рѣнѣтѣ фѣнѣрѣтѣ мѣрѣ  
 ма мѣрѣтѣрѣн . Стѣ фѣнѣ стѣ сокопѣчн , сѣпѣтѣ  
 н мѣн чннчн сѣпѣ шн сѣпѣтѣ зѣчн . Прѣнѣ гаа  
 сѣахн дѣнѣахн ахн сокопѣтѣ прѣ ечн фѣмѣна ахн  
 мѣвен , сѣмѣ ахпъ сѣмѣ прѣ ахнрѣрѣа аоръ ,  
 шн прѣ карѣ рѣнѣтѣ ечн , шн сах сокопѣтѣ фѣ  
 нѣн ахн порѣнѣтѣ дѣнѣахн ахн мѣвен .

- lui Caath, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 35[36]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturie.
- 36[37]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, doao mii și șapte sute și cincizeci.
- 37[38]. Aceasta e socoteala norodului lui Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturie, după cum au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 38[39]. Și s-au socotit feciorii lui Ghedson, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 39[40]. Den doazeci și cinci de ani și mai sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturie.
- 40[41]. Și să făcu socoteala lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, doao mii și șase sute și treizeci.
- 41[42]. Aceasta e socoteala fiilor lui Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturie, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 42[43]. Și să socotiră și norodul fiilor lui Merari, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 43[44]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra a posluși cătră lucrurile cortului mărturie,
- 44[45]. Și să făcu socoteala rudenilor lor, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor, trei mii și doao sute.
- 45[46]. Aceasta e socoteala norodului fiilor lui Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, în mâna lui Moisi.
- 46[47]. Toți cei socotiți, pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor lui Israil, pre leviți, după noroadele lor, după casele moșiiilor lor,
- 47[48]. Den doazeci și cinci de ani și în sus, până la cincizeci de ani, tot cela ce întra înlăuntru spre lucrul lucrurilor și lucrurile cèle ce să rădică în cortul mărturie,
- 48[49]. Să făcură cei socotiți opt mii cinci sute și optzeci.
- 49[50]. Pren glasul Domnului au socotit pre ei, în mâna lui Moisi, om după om, pre lucrurile lor și pre care rădică ei; și s-au socotit în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

К а п ѳ

CAP 5



К а п ѳ .  
 н гѣнѣ дѣнѣахн нѣтѣтѣ мѣвен зѣчнѣн .  
 Порѣнѣтѣще фѣнаоръ ахн теранѣ шн гонѣ  
 нѣ прѣ потѣ сѣрѣнѣтѣахн афѣрѣ дѣнѣтѣ  
 ерѣрѣ , шн стѣ фѣрѣнѣтѣахн шн потѣтѣтѣтѣ  
 нѣрѣтѣахн аа сѣфѣащѣ . Дѣнѣтѣтѣтѣ  
 пѣнѣ фѣнѣ стѣ сѣрѣнѣтѣнѣн . афѣрѣ дѣнѣтѣтѣтѣ

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncеște fiilor lui Israil și gonească pre tot stricatul afară den tabără și tot înfrîntul și tot necuratul la suflet.
3. Den bărbat pînă în fămēie, scoateți-i afară den tabă/ră și să

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
pre ficiorii lui Caath, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	pre feciorii lui Caath după seminția lor și după casa rudeniei lor,	căpeteniile obștii, pe fiii lui Cahat, pe rudă și pe sămînță.
35[36]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce va intra a sluji și a face lucrurile cortului mărturiei,	35. De la 25 de ani în sus până la 50 de ani, tot care va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	35. Și toți oamenii teferi de la treizeci la cincizeci de ani au primit indeletniciri la Cortul Mărturiei;
36[37]. Și să făcu socotelele lor, după năroadele lor, 2 750.	36. Și fu, după socoteala lor, seminția lor, 2 750.	36. La numărătoare, după neamuri, au fost 2.750.
37[38]. Aceasta-i socoteala nărodului Caath, tot cela ce slujăște întru cortul mărturiei, după cum au socotit Moisi și Aaron pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	37. Aceasta iaste socoteala numărului cetei lui Caath, a tuturor carei să slujască în cortul mărturiei, cum au socotit Moisei și Aaron, cu porunca Domnului, prespre mâinile lui Moisei.	37. Aceștia au fost aleși din fiii lui Cahat, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
38[39]. Și s-au socotit ficiorii lui Ghedson, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	38. Și se socotiră și feciorii lui Gherson după seminția lor și după casa rudeniei lor,	38. S-au numărat apoi fiii lui Gherson, pe rudă și sămînță,
39[40]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși și a face lucrurile întru cortul mărturiei.	39. De la 25 de ani și mai sus, până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască și să facă lucruri în cortul mărturiei.	39. Bărbați de la treizeci pînă la cincizeci de ani, ca să slujească la Cortul Mărturiei.
40[41]. Și să făcu socoteala lor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 2 630.	40. Și fu socoteala lor, după ceata lor și după casa neamului lor, 2 630.	40. Și au ieșit la numărătoare, după neamuri, 2.630.
41[42]. Aceasta-i socoteala nărodului a fiilor Ghedson, tot cela ce poslușăște întru cortul mărturiei, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	41. Aceasta iaste socoteala cetei feciorilor lui Gherson, a tuturor carei să între în cortul mărturiei, carei i-au socotit Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	41. Aceștia au fost aleși din fiii lui Gherson, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
42[43]. Și să socotiră și nărodul fiilor Merari, după năroadele lor, după casele moșiilor lor.	42. Iar socoteala feciorilor lui Merari, după seminția lor și după casa rudeniei lor, de la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va intra să slujască spre slujba cortului mărturiei.	42. A urmat și numărătoarea fiilor lui Merari, pe rudă și pe sămînță.
43[44]. Den 25 ani în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră a posluși cătră lucrurile cortului mărturiei.	43. Și fu socoteala lor, după seminția lor, după ceata lor și după casa rudeniei lor	43. Bărbați teferi și destoinici, de la treizeci pînă la cincizeci de ani, să slujească la Cortul Mărturiei.
44[45]. Și să făcu socoteala rudeniiilor, după năroadele lor, după casele moșiilor lor, 3 200.	44. Și se aflară 3 000 și 200.	44. La numărătoare s-au aflat, după neamurile lor, 3.200 de suflete.
45[46]. Aceasta-i socoteale a nărodului fiilor Merari, pre carii au socotit Moisi și Aaron, pren glasul Domnului, întru mâna lui Moisi.	45. Aceasta iaste socoteala feciorilor lui Merari, carea socoti Moisei și Aaron, după cuvîntul Domnului.	45. Aceștia au fost aleși din fiii lui Merari, buni de slujbă, după cum au socotit Moise și Aaron, după porunca Domnului.
46[47]. Toți cei socotiți pre carii au socotit Moisi și Aaron și boiarii fiilor Israil pre leviți, după năroadele lor, după casele moșiilor lor,	46. Iar toată socoteala preotească, carea o socoti Moisei și Aaron și boiarii feciorilor lui Israil, după ceata lor și după casa rudeniei lor,	46. Toți leviții pe care Moise, Aaron și căpeteniile lui Israel i-au socotit pe rudă și pe sămînță,
47[48]. Den 25 de ani <sup>4</sup> și în sus pân-la 50 ani, tot cela ce întră în Iontru, cătră faptul faptelor și faptele cele ci să rădică întru cortul mărturiei,	47. De la 25 de ani și mai sus până la 50 de ani, tot carele va mărge să lucrze lucrul după lucrarea rădicării în cortul mărturiei,	47. Toți bărbații de la treizeci la cincizeci de ani, vrednici să slujească la ducerea Cortului Mărturiei,
48[49]. Să făcură cei socotiți 8 580.	48. Fu toată socoteala lor 8 500 și 50, după porunca Domnului.	48. Numărul lor s-a ridicat la 8.580 de suflete.
49[50]. Pren glasul Domnului i-au socotit pre ei, întru mâna lui Moisi, om după om pre lucrurile lor și pre carele rădică ei și s-au socotit în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.	49. Și au socotit pre dînșii, cu mâna lui Moisei, omul după slujba lui și după lucrarea lui și ce rădică ei și se-au socotit cum au porâncit Domnul lui Moisei.	49. Numărătoarea lor s-a făcut din porunca Domnului, dată lui Moise, și fiecăruia i s-a rînduit sarcina și lucrarea sa.

## CAP 5

## CAP 5

## CAP. 5

*Îndepărtarea necurațiilor. Rînduiala jertfelor.*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:</p> <p>2. „Porîncêște fiilor Israil și gonească pre tot strîcatul afară den tabără și pre tot înfrîntul<sup>1</sup> și tot necuratul la suflet.</p> <p>3. Den bărbat pân-în fîmêie, scoateți-i afară den tabără și să nu pingărească taberile lor întru carele</p> | <p>1. Și zise Domnul cătră Moisei grăînd:</p> <p>2. „Porîncêște feciorilor lui Israil să gonească den tabără pre toți stricații și pre toți înfrîntii<sup>1</sup> și pre toți cei necurați cu sufletul.</p> <p>3. De la parte bărbătească pînă la muicrească să-i gonească afară de tabără, să nu spurce tabăra</p> | <p>1. Și a mai grăit Domnul către Moise și i-a zis:</p> <p>2. „Poruncește fiilor lui Israel să alunge din tabără pe toți leproșii, pe oricine are scurgere ori s-a întinat prin atingerea unui stîrv.</p> <p>3. De-o fi bărbat sau femeie, alungați-i din tabără</p> |
|---|---|--|



Ms. 45

cu mă aflu întru ei.“

4. Și au făcut așa fiii lui Israil și i-au scos pre înși afară den tabără, după cum au grăit Domnul lui Moisi. Așa au făcut fiii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

6. „Grăiește fiilor Israil zicîndu: «Bărbat au fămēie, carele va face dentru toate greșealele omenēști și nesocotind va nesocoti întru Domnul, și va greși sufletul acela

7. Va mărturisă păcatul carele au făcut și va da păcatul capul și a cincea lui va adaoge preste el și va da cui au greșit pre însă.

8. Iar de nu va fi la om rudenic, ca să-i dea lui greșeala către însul, păcatul ce să dă Domnului, preutul va fi, afară den berbēcele rugii, pren carele să va ruga însul <pentru dînsul>.

9. Și toată începătura, și toate cēle ce să sfințesc întru fiii lui Israil cite vor aduce Domnului a preutului a lui vor fi.

10. Și a fieștecării cēle sfințite a lui vor fi; și omul carele va da preutului, lui va fi».

11. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu: „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii:

12. «A omului, a omului de va greși muierea lui și de-l va trece cu ochi pre însul să nu-l bage în samă și va dormi cineva cu ea pat de sămîntă,

13. Și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui și ea va fi pingărită și mărturie să nu fie asupra ei și ea să nu fie grea

14. Și-i va veni lui duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea iaste pingărită, sau va veni preste el duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și ea nu va fi pingărită.

15. Și va aduce omul muierea lui către preut și va aduce darul pentru ea, al dzēcelea a lui ifi fâină de orzdu, nu va turna preste ea untu de lemn, nice va pune preste ea tămīie, pentru că iaste jirtva de rîvnire, jirtva de păminte pomenindu păcatul.

16. Și va aduce preste însă preutul și o va pune pre însă înaintea Domnului.

17. Și va lua preutul apă curată vic într-un vas de lut și de pămîntul carele iaste pre fața pămîntului cortului mărturiei și luînd preutul va pune într-apă.

18. Și va pune preutul muierea înaintea Domnului și va descoperi capul aceștia muieri și va pune pre mâinele ei jirtva pămîntii jirtva rîvnirei, iar în mîna preutului va fi apa muștrării [19] Cēca ce blastămă aceasta.

19. Și o va giura pre însă preutul. Și va grăi muiere/ri: «Să nu au dormit neștine cu tine, să nu ai

Ms. 4389

lor în carea sînt eu.“

4. Și făcură feciorii lui Israil așa și-i goniră afară de tabără; cum grăise Domnul lui Moisei. Așa au făcut feciorii lui Israil.

5. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

6. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Bărbatul sau muierea care de va face fieștece păcat omenesc și negrijind nu va băga seamă de Domnul și va greși sufletul acela

7. Să-ș ispovedească păcatul care vor fi făcut și să dea greșala de cap și a cincea parte să adăogă spre însul și să dea cui au greșit».

8. Iar de nu va avea omul rudenic ca să plătească lui greșala, să dea greșala Domnului și să fie a preotului greșala carea se dă Domnului<sup>3</sup>, dennafară de berbēcele rugăciunii, carele se va ruga de dînsul pentru păcatele lui.

9. Și toată<sup>4</sup> pîrgile și toate cēle sfințite întru feciorii lui Israil, orice vor aduce Domnului, ale preotului să fie.

10. Și a fieștecui sfințire, a lui să fie, și bărbatul orice va da preutului, al lui să fie“.

11. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

12. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii:

13. Pre bărbat de nu-l va băga muierea în seamă și negrijind de dînsul se va culca cu altcinevaș pat de seminție și va ascunde de ochii bărbatului ei și va tăgădui, iar ea va fi pingărită și mărturie nu va fi spre dînsa și ea nu va fi grea.

14. Și va veni spre dînsul duhul poftei și va pofti la muierea lui, iar ea va fi spurcată sau va veni lui duh rîvnitor să rîvnească ei, iar ea va fi pingărită.

15. Să-ș aducă bărbatul muierea la preot și să aducă pentru dînsa dar a zēce parte de măsură de efi de fâină de orz și să nu toarne într-însa undelemn, nici să puie pre dînsa tămīie, că iaste jirtva poftei, jirtva pomenirei aducerii aminte de păcat.

16. Și să o ducă preutul și să o puie înaintea Domnului.

17. Și să ia preutul apă vic curată într-un vas de lut și fîrînă de pre pămîntul care iaste la cortul mărturiei și luînd preutul s-o presare preste apă.

18. Și să puie preutul muierea înaintea Domnului și să dzăvălească capul muierei și să-i dea în mîini jirtva aducerii aminte, jirtva poftei, iar în mîinile preotului să fie apa vădīrei, în care să jure pre dînsa.

19. Și să o jure preutul și să zică către muiere/te:

Versiune modernă

ca să nu pingărească locul unde eu sălășluiesc!“

4. Și fiii lui Israel au făcut întocmai și i-au scos din tabără, precum poruncise Domnul lui Moise. Așa au făcut.

5. A zis Domnul lui Moise:

6. „Să spui fiilor lui Israel că, dacă vreun bărbat sau vreo femeie va păcătui față de aproapele și față de Domnul prin necredință,

7. Să-și mărturisească păcatul și să despăgubească pe cel păgubit în întregime și, pe deasupra, să-i mai dea încă o cincime.

8. Dacă păgubașul a murit și nu are nici rude pentru a primi paguba, să se dea Domnului cele pentru greșeală, să fie ale preotului pe lingă un berbec pentru jertfa de curățire a vinovatului.

9. Toate darurile aduse Domnului să rămîna preotului;

10. Ce se va da preotului să fie al lui.“

11. Și Domnul grînd iarăși către Moise i-a zis:

12. „Spune fiilor lui Israel că, dacă o femeie măritată se va desfrîna și va fi necredincioasă față de soțul ei,

13. Iar un altul se va culca cu ea și lucrul va fi tăi-nuit față de bărbatul ei și dacă ea s-a întinat în ascuns, fără să fi avut martori și fără să fi fost prinsă,

14. De-l va cuprinde pe bărbat îndoiala bănuind-o că s-a desfrînat sau de va cădea asupra lui duhul îndoielii, femeia sa nevinovată fiind,

15. Să vină amîndoi la preot și să aducă în dar o zecime dintr-o efi de fâină de orz, dar să nu toarne deasupra undelemn, nici să presare tămīie, pentru că acesta-i darul bănuielii, un prinos de aducere aminte pentru vinovăție.

16. Preotul să apropie femeia de jertfelnic, să o înfățișeze Domnului,

17. Să ia apă sfințită într-un vas de lut și să pună pulbere luată dinaintea Cortului Mărturiei.

18. Pe femeia adusă în fața Domnului, preotul să o despletească și să-i dea în mîna pomelnicul de pomenire, adică darul de bănuială. Iar el să aibă în mîna vasul cu apa cea amară și aducătoare de blestem.

19. Preotul să pună femeia să jure și să-i spună/

Biblia, 1688, pag. 98, col. I

рїи , дїнаѣ дїрїмїтї нїщїне кѣ тїне , аѣ  
 нѣ ан квѣнѣатѣ атїпїкнїтїрї сѣпїтѣ вѣрѣ  
 тѣлѣ тѣлѣ , кѣрѣтѣ сѣ фїи дї апѣ мѣтїрї  
 нї рїи атїсїтѣлѣ те сѣ елѣтїлѣмѣ . Іѣрѣ дї ан  
 квѣнѣатѣ тѣ фїнїдѣ кѣ вѣрѣатѣ , сѣлѣ  
 тїнї пнїгѣрїтїтѣ , шї лѣдѣатѣ нїщїне пѣ  
 тѣлѣ лѣнї фїнїне , афѣрѣ дїнї вѣрѣатїлѣ  
 тѣлѣ , шї елѣ жѣрѣ прїсѣтїлѣ мѣлѣрѣ фїжѣ  
 рѣмнїтелѣ елѣстїемѣлѣнї атїсїтїлѣ , шї елѣ  
 кѣ рѣтї прїсѣтїлѣ мѣлїрїнї . Іѣцнї дїмїлѣ  
 фїелѣстїемѣ шї фїжѣрѣмнїтї фїмнїжѣнїлѣ  
 нїрѣдѣлѣнї тѣлѣ , кѣнїдѣ елѣ дїмїлѣ нїлѣ  
 елѣ тѣлѣ кѣрѣтїтѣ , шї пнїкнїтїчнѣ тѣлѣ оуѣнѣ  
 нї фїлѣтѣ . Шї елѣ фїтїрѣ апѣ атїстѣ нїрѣ  
 дїтї елѣстїемѣтїлѣ фїпнїтїчнѣ тѣлѣ , сѣцнї  
 оуѣмфѣлѣ пнїнїтїчнѣ , шї сѣкѣтѣ нїлѣ елѣ тѣлѣ  
 шї елѣ рѣтї мѣлѣрѣтї . фѣнїтїе фѣкнїе  
 нїрѣ Шї елѣ кнїе прїсѣтїлѣ елѣстїемѣлѣ атїсїтѣ  
 нїрѣ кѣрїтї , шї елѣ мѣлѣ фї апѣ мѣтїрїрїнї  
 нїрѣ тїнї елѣстїемѣтїлѣ , шї елѣ атїрѣ прї мѣлѣ  
 рѣ апѣ мѣтїрїрїнї тїнї елѣстїемѣтїлѣ  
 нїрѣ Шї елѣ фїтїрѣ фїтїрїнїсѣ апѣ тѣлѣ елѣстїемѣ  
 нїрѣ кнї елѣмѣтїрїрїнї , шї елѣ лѣлѣ прїсѣтїлѣ дїнї  
 мнѣнѣ мѣлїрїнї жѣрїтїкѣ рѣнїнїрїнї , шї елѣ  
 вѣлѣнї жѣрїтїкѣ фїнїнїтїлѣ дїмїлѣлѣнї , шї сѣ  
 елѣ атїсїтї прї дїнїсѣ прї жѣрїтїебнїнї  
 нїрѣ Шї елѣ лѣлѣ прїсѣтїлѣ дїнї жѣрїтїкѣ пѣмнї  
 тїнї елѣ , шї елѣ атїсїтї прї лѣ прїсѣтїлѣ  
 нїрѣ прї жѣрїтїебнїнї . Шї атїсїтї атїстѣ  
 елѣ атїрѣ прї мѣлѣрѣ кѣ апѣ , шї елѣ фѣнї дї  
 елѣ пнїгѣрїтїтїтѣ , шї елѣ атїсїтї нїщїтї  
 нїщїтї пѣ вѣрѣатїлѣ елѣ , шї елѣ фїтїрѣ фї  
 тїрїнїсѣ апѣ мѣтїрїрїнї , тѣ елѣстїемѣтїлѣ  
 шї елѣ оуѣмфѣлѣ фїпнїтїчнї , шї елѣ нїрѣдѣ  
 нїлѣ елѣ , шї елѣ фѣнї мѣлѣрѣ фїелѣстїемѣ  
 нїрѣ шїрѣ нїрѣдѣлѣ елѣ . Іѣрѣ дї нїсѣ елѣ пнї  
 тїрѣ мѣлѣрѣ , шї елѣ фѣнї нїрѣатїтї , шї нї елѣ  
 елѣ елѣтїлѣ елѣнї , шї елѣ фѣнї елѣмнїцѣ  
 нїрѣ атїстѣ фѣ атїсїтї . рѣнїнїрїнї , нїрѣлѣ елѣ нїлѣ  
 нї мѣлѣрѣ фїнїдѣ кѣ вѣрѣатѣ , шї елѣ елѣ  
 атїпнїгѣрїнї . Іѣ оуѣ нїрѣ елѣ нїрѣ елѣнї прї  
 дїнїлѣлѣ лѣлѣ дї рїнїнї , шї елѣ рѣнїнї прї  
 мѣлѣрѣ лѣнї , шї елѣ нїлѣ прї мѣлѣрѣ лѣнї  
 фїнїнїтїлѣ дїмїлѣлѣнї , шї елѣ фѣтї елѣ прїсѣ  
 тїлѣ тѣлѣ атїсїтї атїсїтї атїстѣ . Шї нїкнї  
 нїелѣтїлѣ елѣ фѣнї оуѣмфѣлѣ атїсїтїелѣтї , шї мѣ  
 лѣрѣ атїсїтї елѣ лѣлѣ пнїкнї  
 тѣлѣ елѣ .

dormit niştine cu tine, de nu ai călcat a te pingări supt bărbatul tău, curată să fii de apa mustrării aceştia ce să blastămă.

20. Iară de ai călcat tu fiind cu bărbat sau te-ai pingărit și au dat niştine patul lui în tine, afară den bărbatul tău», și va jura preotul muierea în jurămintele blestemului acestuia și va zice preotul muierei:

21. «Dea-ți Domnul în blestem și în jurămînt în mijlocul norodului tău, cînd va da Domnul coapsa ta căzută și pîntecile tău umflat

22. Și va întra apa aceasta care iaste blestemată în pîntecile tău să-ți umfle pîntecile și să cază coapsa ta». [23] Și va zice muierea: «Facă-se, facă-se!».

23. Și va scrie preotul blestemele acêstea în carte și va muia în apa mustrării [24] cei blestemate

24. Și va adăpa pre muierea apa mustrării cei blestemate [25] și va întra într-însa apa cea blestemată a mustrării.

25. Și va lua preotul den mîna muierei jîrtva răvnirii și va pune jîrtva înaintea Domnului și o va duce pre dînsa pre jîrtăvnic

26. Și va lua preotul den jîrtva pămentii ei și va aduce pre ea preotul pre jîrtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apa și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștiință pre bărbatul ei și va întra într-însa apa mustrării cea blestemată: și să va umfla în pîntece și va cădea coapsa ei și va fi muierea în blestem întru norodul ei.

28. Iară de nu să va pingări muierea și va fi curată și nevinovată va fi și va face sămînță.

29. Aceasta e lęgea răvnirii, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om carele va veni pre dînsul duh de răvnire și va răvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preotul toată lęgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșală, și muierea acêea va lua păcatul ei.“

CAP 6

К а п і т ъ

нї елѣ дїмїлѣлѣ нїщїтї мїнїнї днї  
 кнїлѣ . Іѣрѣ дї фїнїлѣ лѣнї  
 елѣнїсѣ , шї елѣ рѣнї елѣтїрї елѣ , елѣ  
 елѣтї атїсїтїлѣ , нїрѣ елѣ рѣнї  
 елѣ рѣнї . Оуѣмфѣлѣ нїрѣатїлѣ  
 дїмїлѣлѣнї , елѣнїсѣ шї дї рѣнїлѣ елѣ нїрѣ  
 елѣ шї оуѣтїлѣ дїнї рѣнїлѣ нїсѣ , шї

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Grăiește fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei: «Bărbat au fămēie carele se va ruga tare rugă
3. Să curățască curăția Domnului, de vin și de rachiu se va curăț, și oțet den rachiu nu va bea, și/ cite să fac den struguri nu

Ms. 45

călcăt a te pingări suptu bărbatul tău, curată să fii de apa muștrării aceștia ce să blastămă.

20. Iar de ai călcăt tu fiind cu bărbat sau te ai pingărit și au dat neștine patul lui întru tine, afară den bărbatul tău», și va giura preutul muierea întru giurămînturile blastămului acestuia și va dzice preutul muierii:

21. «Dea-te Dumnedzău întru blastăm și întru giurămîntu în mijlocul nărodului tău, cîndu Domnul stînghea ta va da cădzută și pîntecile tău înflat

22. Și va întra apa această blastămată întru pîntecile tău să-ți împle pîntecile și să cadză stînghea ta», și va dzice muierea «Facă-să, facă-să!».

23. Și va scrie preutul blastămile acēstea într-o carte și va muia<sup>3</sup> întru apă muștrările [24] ceii blastămate

24. Și va adăpa pre muiere apa muștrării ceii blastămate [25] și va întra întru însă apa cea blastămată a muștrării

25. Și va lua preutul den mîna muierii jirtva rîvnituri și va pune jirtva înaintea Domnului și o va aduce pre însă pre jirtăvnic,

26. Și va lua preutul dentru jirtva pămînteei ei și va aduce pre ea preutul pre jirtăvnic.

27. Și după aceasta va adăpa pre muiere cu apă și va fi de va fi pingărită și va amăgi cu neștință pre bărbatul ei și va întra întru însă apa muștrării<sup>4</sup> cea blastămată: și să va înfla în pîntece și va cădea stînghea ei și va fi muierea întru blastăm întru nărodul ei.

28. Iar de nu să va pingări muierea și curată va fi și nevinovată va fi și va face<sup>5</sup> sămînța ei.

29. Aceasta-i lēgea rîvnituri, căruia va călca muierea fiind cu bărbat și să va pingări

30. Au om pre carele va veni pre însă duh de rîvnire și va rîvni pre muierea lui și va pune pre muierea lui înaintea Domnului și va face ei preutul toată lēgea aceasta

31. Și nevinovat va fi omul de greșcale, și muierea acēea va lua păcatul ei."

## CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicînd:

2. „Grăiește fiilor Israil dzicîndu și vei dzice cătră ei: «Bărbat au fămēic carele să va ruga tare rugă

3. Și să curățască curățic Domnului, de vin și de vin arsu<sup>1</sup> să s<ă> curățască și vin arsu<sup>2</sup> și oțăt den vin și oțăt den sichera<sup>3</sup> nu va bea și/ cîte să fac den

Ms. 4389

«De nu se va fi culcat alt bărbat cu tine și n-ai călcăt a te spurca dennafară de bărbatul tău, nevinovată să fii de apa vădirei aceștia ce se blēstemă.

20. Iar de vei fi călcăt, fiind tu muiere cu bărbat, și te vei fi spurcat și va fi dat ș-altcinevaș patul său țic, fără de bărbatul tău». [21] Și să să jure preutul pre muiere cu jurămintele blestemelor ei și să zică preutul muierii:

21. «Să te dea Domnul în blestem și în jurămînt între oamenii tăi și cînd te va da Domnul să cază<sup>4</sup> dășărtul tău și pîntecile tău să se umfle și să se burdușască

22. Și să între această apă a blestemului în pîntecile tău și să-ț pufuiască pîntecile». Iar muierea să răspunză și să zică «Amin, așa să fie!».

23. Și să scrie preutul acēste blestēme în carte și să moaie în apa vădirei ceii blestimate<sup>5</sup>

24. Și să dea muierii să bea apa vădirei și a blestemului și să între întru-înșua apa vădirei cea blestemată

25. Și să ia preutul cu mîna jărtva pofituri den mîinile muierii și să puic jărtva înaintea Domnului,

26. Și să o aducă la altar. După aceasta să adape pre muiere cu apa acēea.

27. Și deaca o va bea, de va fi pingărită și va fi cu hiclenie amăgînd pre bărbatul ei și va întra întru-înșua apa cea blestemată a vădirei: și să pufuiască pîntecile ei de umflată și să cază deșărturile ei și va fi muierea întru blestemare între oamenii ei.

28. Iar de nu va fi muierea pingărită ce va fi curată, nu va fi vinovată și va îngreca și va naște semînție.

29. Aceasta iaste lēgea rîvnei, carea den muierele cu bărbat va călca și se va pingări

30. Sau omul pre carele se va pogori duhul rîvnirei și va pofiti muierii sale, să puic muierea sa înaintea Domnului și să-i facă preutul toată lēgea aceasta

31[30] Și va fi curat omul de păcat, iar muierea va lua păcatul ei."

## CAP 6

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi cătră dînșii: «Bărbatul sau muierea care se va făgădui foarte cu rugăciune Domnului să se curățască cu curățic

3. Și să se oprească de vin și de rachiu și de oțet de vin și de oțet de olovină și/ tot ce se face den

Versiune modernă

«Dacă nu te-ai culcat cu nimeni și nu te-ai spurcat și ai rămas credincioasă bărbatului tău, această apă amară, aducătoare de blestem, nu te va vătămă.

20. Iar dacă te-ai desfrinat, înșelîndu-ți bărbatul și te-ai spurcat cu altul decît cel legiuit al tău,

21. Blestemată să fii și de ocară în mijlocul neamului tău, să-ți cadă mitra și pîntecile să și se umfle,

22. Iar apa aceasta aducătoare de blestem să-ți între în mînutaie ca să și se umple pîntecile și să și se usuce găoaza!» Femeia să zică: «Amin, amin!»

23. Și scrisul acestui blestem să-l spele preutul cu apa cea amară,

24. Și să-i dea femeii să bea dintr-înșua ca să vadă de va fi vătămata.

25. După aceea, să ia preutul din mîna ei prinosul de bănuială și să-l ducă la jertfelnic ca dar înaintea Domnului,

26. Să ia un pumn de pomenire să-l ardă pe jertfelnic și să dea femeii să bea din apă.

27. După ce va bea femeia apa aceea, dacă e adevărat că s-a pingărit înșelîndu-și bărbatul, atunci băutura aducătoare de blestem îi va aduce vătămă: i se va umfla pîntecile și mitra i se va usca și va fi ea de ocară în mijlocul poporului ei ca un blestem pilduitor.

28. Iar dacă ea nu s-a spurcat și a rămas în curățic, nu va fi vătămata și va naște copii.

29. Aceasta este rînduiala slujbei bănuielelor, cînd o femeie s-a desfrinat și s-a spurcat cu alt bărbat

30. Sau cînd duhul bănuielei pentru necredință îl apucă pe un bărbat și acesta se înfățișează înaintea Domnului

31. Bărbatul va rămîne nevinovat de greșală, însă femeia își va ispăși păcatul."

## CAP. 6

## Orînduirea celor sfințiți

1. Și a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israil că, dacă vreun bărbat sau o femeie va face făgăduință de nazireu ca să se hărăzească Domnului,

3. Să nu bea vin și nici alte băuturi amēțitoare, oțet din vin sau oțet din rachiu./nici must să nu bea



Ms. 45

struguri nu va bea și struguri proaspăt și stafidă nu va mânca toate zilele rugii lui.

4. Dentre toate câte să fac den vie, vin de poamă<sup>4</sup> pân-in sîmburi să nu bea, nice să mănînce dentru éle.

5. Toate dzilele rugii curățirei lui, briciu nu va îmbla pre capul lui pân-să vor împlea dzilele câte s-au rugat Domnului, sfințu va fi hrînindu chică pâr a capului.

6. Toate dzilele rugii Domnului, la tot sufletul mortu nu va întra

7. La tată și la mumă și la frate și la sor să nu să pingărească întru înșii murindu ei, pentru că ruga Domnului <Dumnezăului lui><sup>5</sup> pre însul, pre capul lui.

8. Toate dzilele rugii lui, sfințu va fi Domnului.

9. Iar de va muri neștine cu moarte făr-de veste, pre însul îndată să va pingări capul rugii lui și va rade capul lui întru dzua carea să va curăți, [10] în dzua a șaptea să va rade,

10. A opta dzi va aduce doaă turturele sau doi pui de porambu cătră preut la ușa cortului mărturiei

11. Și va face preutul una pentru greșeală și una de ardere de tot și <ă> va ruga pentru el preutul pentru carele au greșit<sup>6</sup> pentru suflet și va sfinți capul lui întru dzua acêca,

12. Cu carele s-au sfințit Domnului, toate dzilele rugii și va aduce miel de un an întru greșeală, și dzilele cêle de mainte negrâte vor fi, pentru căce s-au pingărit capul rugii lui.

13. Și aceasta-i lêgea celui ce s-au rugat, întru care dzi va plini dzilele rugii lui și va aduce el la ușa cortului mărturiei.

14. Și va aduce darul lui Domnului: un miel de un an, curat, unul pentru ardere de tot, și o cirănișă de un an, curată, pentru greșeale și berbêce, unul curat pentru mîntuire,

15. Și un coș de azime de fănină curată, păini frămîntate cu untu de lemn, și covrigi nedospiti, unși cu untu de lemn, și jirtva lor, și turnarea lor.

16. Și va aduce preutul înaintea Domnului și va face cea pentru greșeala lui și arderea cea de tot a lui.

17. Și berbêcele va face jirtva mîntuirei Domnului pre coșul azimilor și va face preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să va rade cel rugat lîngă ușa cortului mărturiei capul rugii lui și va pune părul preste foc, carele iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și va lua preutul brațul fiertu den berbêce și o pâine azimă den coșnișă și un covrig nedospit și va pune preste mînule celui rugat, după ce-ș va rade el ca/pul lui.

Ms. 4389

struguri să nu bea. Și struguri proaspeți și stafidii să nu mănînce.

4. Întru toate zilele lui cêle de rugăciune, nimic ce va fi vin den vie și vin den poame până la vin den sîmburi să nu bea, nici să mănînce dentr-însele.

5. Și în toate zilele rugii curățirei lui să nu se suie briciul pre capul lui până se vor umplea zilele câte se-au făgăduit Domnului, sfințu va fi crescînd părul capului său.

6. Și or în ce zi de ale rugei sale, care are cătră Domnul, nici la un suflet care va fi murînd să nu se ducă.

7. Nici la tată, nici la mumă, nici la frate și la sor, ca să nu se spurce de dînșii murînd ei, că rugăciunea Dumnezăului lui iaste pre capul lui.

8. Și în toate zilele rugăciunii lui, sfințu iaste Domnului.

9. Iar de va muri cinevaș la dînsul făr de veste de moarte grabnică, să se spurce capul rugăciunii lui, să-ș rază părul capului său în zioa cêca ce se va curăți, a șaptea zi să se rază.

10. Iar a opta zi să aducă 2 pui de turturea la preot înaintea ușilor cortului mărturiei

11. Și să facă preutul unul pentru păcat iar altul în ardere de tot și să se roage preutul pentru dînsul de greșală pentru suflet și să sfințească capul lui în zioa acêca,

12. Și să se sfințească Domnului în zioa rugăciunii lui și să aducă miel de un an întru greșală, iar zilele cêle mai denainte să nu fie lui în număr, că se-au spurcat capul rugăciunii lui.

13. Aceasta iaste lêgea rugăciunii, în zioa cêca ce va umplea zioa rugei sale să aducă însuș la ușa cortului mărturiei.

14. Și să aducă darul său Domnului: miel de un an curat întru arderea de tot și o miea de un an nevinovată pentru păcat și 1 berbêce curat pentru mîntuirea,

15. Și un coș de azime de pâine de făină de grîu frămîntate cu undelemn, și covrigi unși cu undelemn, și jirtva lor, și turnările lor.

16. Și să le aducă preutul înaintea Domnului și să facă care iaste pentru greșală și care iaste spre arderea de tot.

17. Iar berbêcele să-l facă jirtvă de mîntuire Domnului pre coșul azimilor și să facă preutul jirtva și turnarea lui.

18. Și să se rază cel făgăduit înaintea cortului mărturiei capul rugăciunii lui și să puie părul preste foc, care iaste preste jirtva mîntuirii.

19. Și să ia preutul un umere de berbêce fiert și o pâine de cêle aduse den coșnișă și un covrig și să puie pre mîinile celui ce se-a făgăduit, după raderea, ca/pului lui.

Versiune modernă

și să nu mănînce nici struguri, nici stafide.

4. Cît va fi nazireu, să nu mănînce nimic din roadele viței, nici sîmburi, nici pielița boabelor.

5. Pînă la sfîrșitul zilelor pe care le-a făgăduit Domnului, să nu se tundă și nici barba să nu și-o radă, să-și lase părul să crească drept semn că el este al Domnului.

6. Cît va fi nazireu, să nu se apropie de trup mort,

7. Ca să nu se spurce prin atingere, nici dacă îi va muri tatăl, mama, fratele ori sora lui, căci el poartă pe cap semnul sfințirii.

8. În toate aceste zile cît va fi juruit, el este numai al Domnului.

9. Dacă va muri cineva făr de veste lîngă el, năprasnic, capul său sfințit se va întina; nu se va curăți pînă în zioa a șaptea cînd și va tunde părul.

10. În zioa a opta să aducă preotului la intrarea în Cortul Mărturiei două turturele sau doi porumbei.

11. O pasăre preotul o va aduce drept jertfă a ispășirii, pe cealaltă, arderii de tot; și-l va curăța și-l va ierta de păcatul atingerii de mort și-i va sfinți din nou capul.

12. Și să aducă drept jertfă a iertării de păcate un miel de un an. Astfel, zilele făgăduinței sale se vor sfinți iarăși, iar cele dinainte vor fi pierdute din pricina întinării.

13. Iată rânduiala nazireului: cînd se vor împlini zilele făgăduinței sale, să se înfățișeze la intrarea Cortului Mărturiei.

14. Să aducă Domnului în dar un miel de un an făr de nici o meteahnă, pentru arderea de tot, o mioară de un an făr de cusur, pentru jertfa ispășirii, și un berbec de un an, curat, jertfa de împăcare.

15. De asemenea, un paner cu azime de făină de grîu frămîntată cu undelemn, turte nedospite, unse cu undelemn. Și toate cele de prinos și ale turnării.

16. Și preotul le va pune pe toate înaintea Domnului și va aduce jertfa ispășirii și arderea de tot.

17. Drept jertfă de împăcare va fi adus berbecul, împreună cu azimele, cu prinosul și cuvenita turnare.

18. Și își va tunde nazireul părul de pe cap acolo și îl va arde în focul jertfei de împăcare.

19. Preotul va lua șoldul berbecului fiert, o piine și o turtă nedospită din paner, le va da nazireului în mînă după ce acesta s-a tuns./



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

20. Și le va aduce pre acelea preutul, punere înaintea Domnului, sfântu va fi preutul preste pieptul punerii de asupra și preste brațul luării. Și după aceasta va bea cel rugat vin.

21. Aceasta-i legea celui rugat carele să va ruga darul lui Domnului pentru rugă, afară den călea ci să va ruga mâna lui după puterea rugii lui, carca să va ruga după legea curăției.»

22. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

23. „Grăiește lui Aaron și fiilor lui dzicîndu: «Așa să blagosloviți pre fiii lui Israil dzicîndu lor:

24. Blagoslovască-te Domnul și te păzască!

25. Să arate Domnul fața lui pre tine și să te miluiască!

26. Rădîce Domnul fața lui pre tine și-ți dea ție pace.» Și vor pune numele mieu preste fiii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre înși.»

## CAP 7

1. Și să făcu întru care dzi săvîrși Moisi ca să rădîce cortul și-l unsă pre însă și-l sfinți pre el și toate vasele lui și jirtăvnicul și toate vasele lui și le unse și le sfinți pre ele.

2. Și aduseră boiarii Israil, 12 boiari a caselor moșiiilor lor, aceștia-s boiarii neamurilor, aceștea ceia ci sta la socoteală

3. Și au adus darurile lor înaintea Domnului: 6 cară cu roate și 12 boi, un car de la doi boiari, și vișal de la fieștecarele, și le aduseră înaintea cortului.

4. Și dzise Domnul către Moisi dzicînd:

5. „Ia de la înșii și vor fi cătră lucrurile cele de slujbă a cortului mărturiei; și vei da pre ele popilor, fieșteacăruia după slujba lui.”

6. Și luînd Moisi carăle și pre boi, le-au dat popilor.

7. Cêle 2 cară și cei 4 boi au dat fiilor lui Ghedson, după slujbele lor;

8. Și cêle 4 cară și cei 8 boi i-au dat feciorilor Merari, după slujbele lor, pren Ithamar, fiul lui Aaron preutul.

9. Și fiilor lui Caath nu le-au dat, pentru că au slujbele sfîntului, pre umăr le vor rădîca pre ele.

10. Și au adus boiarii la înnoirea jirtăvnicului întru dzua carea au vînsu pre el și au adus boiarii darurilor lor înaintea jirtăvnicului.

11. Și dzise Domnul către Moisi: „Un boiarin în toate dzilele, boiarin cătră dzi, vor aduce darurile lor la înnoirea jirtăvnicului.”

12[11]. Și era cela ce aducea/ [12] întru dzua

20. Și să le aducă preutul punere înaintea Domnului și sfîntă va fi aceasta preutul spre piepturile punerii înainte și cătră usebirea umărului. De-acii după aceștea cela ce se-au făgăduit să bea vin.

21. Aceasta iaste legea celui ce se făgăduiește, orce dar va făgădui Domnului de rugăciunea lui, orce va afla mîna lui după puterea rugăciunii lui, orce va cîștiga, acțea să aducă după legea curățirii lui.»

22. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

23. „Grăiește lui Aaron și feciorilor lui și le zică: «Blagosloviți pre feciorii lui Israil zicînd lor:

24. Blagoslovească pre tine Domnul și să te păzească!

25. Și să luminîze Domnul fața lui spre tine și să te miluiască!

26. Să arate Domnul fața lui spre tine și să-ț dea pace.» Și să puie numele mieu prespre feciorii lui Israil, și eu, Domnul, voi blagoslovi pre dînșii.”

## CAP 7

1. Și fu în zioa călea ce săvîrși Moisei de-a pune cortul mărturiei și-l unse și-l sfinți cu toate vasele lui, altariul și toate vasele lui și le unse și le sfinți.

2. Și aduseră boiarii lui Israil, 12 boiari ai caselor moșiiilor lor, aceștea boiarii a fieștecării seminții și aceștea sta înainte la socoteală

3. Și aduseră darurile lor înaintea Domnului, 6 cară curate și 12 boi, o căruță<sup>1</sup> de la doi boiari și de la fieștecarele dentr-înșii viței și le aduseră înaintea cortului.

4. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

5. „Ia-le de la dînșii și să fie de lucrul slujbei cortului mărturiei și le dă preoților, fieșteacăruia dentr-înșii după lucrurile lor.”

6. Și luă Moisei carăle și boii, și le dăde preoților.

7. Doaoă cară și 4 boi dăde feciorilor lui Gherson, după slujbele lor;

8. Iar 4 cară și 8 boi dăde feciorilor lui Merari, după slujbele lor, supt mîna lui Thamar, feciorul lui Aaron preutul.

9. Iar feciorilor lui Caath nu le dăde, că avea slujba sfîntului să rădîce pre mîinile lor.

10. Și aduseră boiarii la sfînțirea altariului, în zioa călea ce-l unse, și aduseră boiarii darurile lor înaintea altariului.

11. Și zise Domnul către Moisei: „Un boiar sîngur într-o zi și alt boiar într-altă zi să aducă darurile lor spre sfînțirea altariului.”

12. Și boiarul carele aduse/ darurile lui în zioa

20. Preutul să înalțe jertfele acestea, legăîndu-le ca semn că sînt dăruite Domnului. Dar toate vor fi partea lui precum și pieptul și șoldul ce s-a înălțat. După aceasta, nazireul poate să bea vin.

21. Aceasta este rînduiala pentru nazireul care și-a împlinit făgăduința și acestea sînt darurile care le va face Domnului în afară de ceea ce îi va mai sta în putere să dea.”

22. Și a grăit Domnul către Moise și i-a zis:

23. „Spune lui Aaron și fiilor săi cum anume vor binecuvînta pe fiii lui Israil:

24. «Să te binecuvînteze Domnul și să te aibă în paza lui!

25. Domnul să-și întoarcă fața sa luminoasă către tine și să te miluiască!

26. Să caute Domnul către tine și să-ți dăruiască ție pace!» Astfel va fi chemat numele meu peste fiii lui Israil, iar eu, Domnul, îi voi binecuvînta.”

## CAP. 7

## Jertfe și daruri la sfînțirea Cortului

1. După ce Moise a așezat sfîntul lăcaș, l-a miruit și l-a sfințit împreună cu toate odoarele, precum și jertfelnicul cu uneltele lui.

2. Atunci au venit căpeteniile celor douăsprezece seminții, cei ce au privegheat numărătorile

3. Și au adus daruri înaintea Domnului: șase care cu coviltir, trase de doisprezece boi, cite un car la două căpetenii și pe deasupra cite un bou; le-au adus în fața Cortului Mărturiei.

4. Iar Domnul a grăit către Moise:

5. „Ia darurile de la ei ca să fie folosite la corvezile Cortului; din ele să dai leviților după nevoile lor.”

6. Și a împărțit Moise carele și boii leviților.

7. Două care și patru boi le-a dăruit fiilor lui Gherson pentru slujba lor;

8. Patru care și opt boi le-a dat fiilor lui Merari cei cîrmuiți de Itamar, fiul lui Aaron preutul, ca să le aibă în slujirea lor.

9. Însă fiilor lui Cahat nu le-a dat nimic, fiindcă aceștia cărau lucrurile sfînte pe umeri.

10. Au mai adus căpeteniile daruri și pentru sfînțirea jertfelnicului, cînd a fost miruit, și le-au așezat înaintea acestuia.

11. Iar Domnul a grăit lui Moise: „În fiecă zi, cite o căpetenie să vină să înfățișeze prinusul său pentru sfînțirea jertfelnicului.”

12. În zioa înția a adus/ darul său Naason, fiul

Biblia, 1688, pag. 99, col. II

Naason, feciorul lui Aminadav, boiarin den ruda Iudii.

Аҫҫа зїса дїятїи , дїрїаь а҃дї наасонї еї  
 фїторїаь а҃дї амїнадаа , воарїи дїи рїа  
 гїагїи . Шї а҃дї дїрїаь дїрїаь а҃дї ванїа гїи  
 дї арїунїтї о҃унїа , сїдїтї шї прїнзїтї прїа  
 гїа а҃дї , похїрї о҃унїаь дї арїунїтї , дї шїа҃п  
 шї зїтї дї епїаь , дї шї епїаь тїа сфїа҃нтї ,  
 амїадаасо пїаи дї фїа҃нїтї нїрїа҃тї фїр  
 ма҃нїа҃тї нї о҃унїтї дї аїа҃нїа , пїа҃нїрїа жїр  
 шїа . Кїцїе о҃унїа дї зїтї а҃дї пїа҃нїтї дї  
 дїтїа҃мїа . Кїцїа о҃унїа дї рїа҃нїтї , шї  
 шї о҃унїа мїаь о҃унїаь дї о҃унї а҃нї , пїа  
 шїрїа дї шїа҃п . Шї ца҃п дїи дї  
 напїрї о҃унїаь , пїа҃нїрїа грїшаа . Шї пїа҃нї зї  
 шїрїа жїрїтїа ма҃нїа҃нїрїа , шї шїе дїасо , шї  
 шї шїнїтї , ца҃п шїнїтї , мїаа҃шїаь дї  
 о҃унї а҃нї шїнїтї , а҃тїста е дїрїаь а҃дї наасонї  
 фїторїаь а҃дї амїнадаа . А҃дїа зї а҃дї пїа  
 дїрїаь наасонїа фїторїаь а҃дї согар , воарїа  
 дїи рїа а҃дї гїагїа . Шї а҃дї дїрїаь дї  
 а҃дї шїа҃п дї арїунїтї о҃унїаь , сїдїтї шї  
 шїрїи зїтї прїа҃гїа а҃дї , похїрї о҃унїаь дї ар  
 ҃унїтї дї шїа҃пїтї зїтї дї епїаь , дї шї еп  
 а҃гїа тїа сфїа҃нтї амїадаасо пїаи дї фїа҃нїтї  
 нїрїа҃тї фїр ма҃нїа҃тї нї о҃унїтї дї аїа҃нїа пїа҃нї  
 рїа жїрїтїа . Кїцїе о҃унїа дї зїтї а҃дї пїа҃нїтї  
 а҃дї , пїа҃нїтї дї шїа҃пїтї . Кїцїа о҃унїаь нїа  
 дїи шїа҃п шїрїа҃нїтї о҃унїаь , мїаь о҃унїаь дї о҃унї  
 а҃нї пїа҃нїрїа дї шїа҃п . Шї ца҃п нїа  
 дїи напїрї о҃унїаь пїа҃нїрїа грїшаа . Шї  
 а҃дї жїрїтїа ма҃нїа҃нїрїа , шї шїе дїасо , шї  
 шї шїнїтї , ца҃п шїнїтї , мїаа҃шїаь дї о҃унїаь  
 дї о҃унї а҃нї шїнїтї , а҃тїста е дїрїаь а҃дї на  
 даа҃нїаь фїторїаь а҃дї согар . А҃дїрїа нїа  
 зїса а҃дї прїа воарїа фїторїаь а҃дї завї  
 вои , ванїа фїторїаь а҃дї хїа҃нї . Дї пїа  
 рїа а҃дї о҃унї ванїа дї арїунїтї , сїдїтї шї  
 прїи зїтї прїа҃гїа а҃дї , о҃унї похїрїа дї арїунїтї  
 дї шїа҃пїтї зїтї дї епїаь дї шї епїаь тїа  
 сфїа҃нтї , амїадаасо пїаи дї фїа҃нїтї нїрїа҃  
 тїа , фїр ма҃нїа҃тї нї о҃унїтї дї аїа҃нїа пїа҃нї  
 рїа жїрїтїа . Кїцїе о҃унїа дї зїтї а҃дї пїа҃нїтї  
 а҃дї , пїа҃нїтї дї шїа҃пїтї . Кїцїа о҃унїаь дїи шї  
 шї шїрїа҃нїтї о҃унїаь мїаь о҃унїаь дї о҃унї а҃нї  
 пїа҃нїрїа дї шїа҃п . Шї ца҃п дїи пїа  
 напїрї о҃унїаь пїа҃нїрїа грїшаа . Шї пїа҃нї дї  
 шїрїа жїрїтїа ма҃нїа҃нїрїа шї шїе дїасо , шї  
 шї шїнїтї , ца҃п шїнїтї , мїаа҃шїаь дї о҃унїаь  
 шїнїтї , а҃тїста е дїрїаь а҃дї ванїа фїторїаь  
 а҃дї хїа҃нї . А҃дїрїа зїса а҃дї прїа воарїа  
 рїнїа фїторїаь а҃дї рїа҃нїтї , ванїа фїто  
 рїа а҃дї едїнїа . Дїрїаь а҃дї ванїа дї а҃дї  
 арїунїтї о҃унїаь сїдїтї шї прїнзїтї прїа҃гїа  
 а҃дї , похїрїа дї арїунїтї о҃унїаь дї шїа҃пїтї зї  
 тї дї епїаь дї шї епїаь тїа сфїа҃нтї , а  
 ма҃нїа҃тї пїаи дї фїа҃нїтї нїрїа҃тї , фїр  
 ма҃нїа҃тї нї о҃унїтї дї аїа҃нїа пїа҃нїрїа жїр  
 шїа . Кїцїе о҃унїа дї зїтї а҃дї пїа҃нїтї а҃дї  
 нїа дї шїа҃пїтї . Кїцїа о҃унїаь дїи шїа҃п , а҃дї  
 а҃дї шїрїа

- 13. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 14. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 15. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot;
- 16. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 17. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, șapi cinci, mielușale de un an, cinci. Acesta e darul lui Naason, feciorul lui Aminadav.
- 18. A dooa zi au adus Nathanail, feciorul lui Sogar, boiarul den ruda lui Isahar.
- 19. Și au adus darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui, păhar unul, de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva;
- 20. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 21. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 22. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 23. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, șapi cinci și mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Nathanail, feciorul lui Sogar.
- 24. Întru ziua a treia, boiarul feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
- 25. Darul lui: un blid de argint, o sută și treizeci trasul lui; un păhar de argint, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 26. Căție, una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 27. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot
- 28. Și șap den capre unul, pentru greșala,
- 29. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci șapi cinci, mielușale de un an, cinci. Acesta e darul lui Eliav, feciorul lui Helon.
- 30. Întru zioa a patra, boiarul feciorilor lui Ruvin, Elisur, feciorul lui Sediur,
- 31. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 32. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 33. Vițel unul, den boi/ berbêce unul, miel unul, de un an,

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
dentăi <darul lui> <sup>1</sup> Naason, ficiorul lui Aminadav, boiarin a feliului Iudci.	cea dentăi era Naasson, ficiorul lui Aminadav, boiarul seminției Iudei.	lui Aminadav, căpetenia seminției lui Iuda.
13. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul, de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoa pline de făină cernută, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	13. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, care era cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 sicle, după sicla sfintă, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,	13. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
14. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	14. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	14. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
15. Vișai unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	15. Și un vișel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	15. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
16. Și țap den capre unul, pentru g<tr> <sup>2</sup> eșeală,	16. Și un țap den capre, pentru păcat,	16. Un țap, jertfă pentru păcat,
17[16]. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doao, berbeci 5, țapi 5, mielușale de un an 5. Acesta-i darul lui Naason, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an. Acesta iaste darul lui Naasson, ficiorul lui Aminadav.	17. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Naason, fiul lui Aminadav.
18. A doa dzi au adus Nathaniil, ficiorul lui Sohar, boiarinul feliului Isahar.	18. Iar a doaoa zi aduse Nathaniil, ficiorul lui Sogar, boiarul seminției lui Isahar.	18. În ziua a doua a adus darul său Natanael, fiul lui Ţuar, căpetenia seminției lui Isahar.
19. Și au adus darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfintu, amîndoa pline de făină curată, frămîntate cu untu de lemn, pentru jirtvă,	19. Și aduse darul său: o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 di sicle, după măsura siclei cei sfinte, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,	19. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
20. Căție 1 de 10 auri, plină de tămîie,	20. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	20. O căție de aur de zece sicli plină cu mirodenii,
21. Vișai unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,	21. Și 1 vișel den <sup>3</sup> boi și 1 berbêce, și un miel de un an, în ardere de tot,	21. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
22. Și țap den capre unul, pentru greșeală,	22. Și 1 țap den capre, pentru păcat,	22. Un țap, jertfă pentru păcat,
23. Și la jirtvă de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5 [și] <sup>3</sup> mielușel de un an 5; aceasta-i darul a lui Nathaniil, ficiorul lui Sogar.	23. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Nathaniil, ficiorul lui Sogar.	23. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Natanael, fiul lui Ţuar.
24. În dzua a treia, boiarin a ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. Iar a treia zi aduse boiarul ficiorilor lui Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.	24. În ziua a treia a adus darul său Eliah, fiul lui Helon, căpetenia fiilor lui Zabulon.
25. Darul lui: un blid de argintu, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	25[24]. Darul lui: [25] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, la jirtvă,	25. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
26. Căție, una de 10 auri, plină de tămîie,	26. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	26. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
27. Vișai, unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	27. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot	27. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
28. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	28. Și pentru păcat, 1 țap,	28. Un țap, jertfă pentru păcat,
29. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul a lui Eliav, <ficiorul lui Helon>.	29. Iar pentru jirtva mîntuirii: 2 junci și 5 berbeci și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; aceasta iaste darul lui Eliav, ficiorul lui Helon.	29. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliah, fiul lui Helon.
30. În dzua a patra, boiarinul a fiilor Ruvim, Elisur, ficior lui Sediur,	30. Iar a patra zi aduse Elisur, ficiorul lui Seudir <sup>4</sup> , boiarul ficiorilor lui Ruvim.	30. În ziua a patra a adus darul său Elișur, fiul lui Ședeur, căpetenia fiilor lui Ruben.
31. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	31[30]. Darul lui: [31] o tîpsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,	31. Și a fost darul său o tîpsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
32. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,	32. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	32. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
33. Vișai unul den boi, berbêce unul, miel unul	33. Și un vișel den boi, și un berbêce, și 1 miel	33. Un vișel, un berbec și un miel de un an

34. *Иже быхъ оубъ, мѣа, оубъ де оубъ аю пѣн  
 а пръ ари де топъ. Шн цапъ дѣн на  
 ае при оубъа пѣнтръ гршала. Шн пѣн  
 пръ жѣртка мѣнтрѣн, жѣнче аѣасъ,  
 вербѣн чнчн, цапн чнчн, мѣаушале де  
 нѣпте де оубъ аю чнчн, аѣста ѡ аѣрѣа аѣн  
 аѣ еансѣа фѣторѣа аѣн еансѣа. Аѣсѣа  
 аѣнчѣа волрѣа фѣторѣа аѣн еансѣа, еала  
 аѣ мѣа фѣторѣа аѣн еансѣа. Аѣрѣа  
 аѣн чанѣ де аѣнчѣа оубъа, еѡѣтѣ шн  
 прѣнчѣн прѣсѣа аѣн, пѣхѣр де аѣнчѣа  
 оубъа де шѣпте зѣн де еансѣа аѣн еансѣа  
 нѣа тѣа еѣнчѣа, аѣнчѣа еансѣа пѣнче де  
 фѣнчѣа нѣрѣтѣ, фѣнчѣа нѣрѣтѣ нѣ оубъа де  
 аѣн аѣнчѣа пѣнтръ жѣртка. Кѡѣе оубъа  
 аѣ де зѣн аѣн пѣнче де пѣнчѣа. Кѡ  
 цѣа оубъа дѣн вѣн вербѣн оубъа мѣа оубъ  
 нѣа де оубъ аѣн, пѣнтръ аѣрѣа де топъ,  
 а Шн цапъ дѣн напри оубъа пѣнтръ пѣнчѣа,  
 а Шн пѣнтръ жѣртка мѣнтрѣн, жѣнче  
 аѣасъ, вербѣн, чнчн, цапн, чнчн, мѣа  
 аѣшале де оубъ аю, чнчн, аѣста ѡ аѣрѣа  
 аѣн еансѣа, фѣторѣа аѣн еансѣа.  
 аѣ аѣсѣа аѣшале, волрѣа фѣторѣа аѣн еансѣа,  
 аѣ еансѣа, фѣторѣа аѣн еансѣа. Аѣрѣа  
 аѣн чанѣ де аѣнчѣа оубъа, еѡѣтѣ, шн  
 прѣнчѣн, прѣсѣа аѣн, пѣхѣр де аѣнчѣа оубъ  
 аѣн, де шѣпте зѣн де еансѣа, аѣн еансѣа  
 нѣа тѣа еѣнчѣа, аѣнчѣа еансѣа пѣнче де фѣн  
 чѣа нѣрѣтѣ, фѣнчѣа нѣрѣтѣ нѣ оубъа де  
 аѣн аѣнчѣа пѣнтръ жѣртка. Кѡѣе оубъа  
 аѣ де зѣн аѣн, пѣнче де пѣнчѣа.  
 аѣ еансѣа оубъа дѣн вѣн, вербѣн оубъа мѣа  
 оубъа, де оубъ аю пѣнтръ аѣрѣа де топъ.  
 аѣ Шн цапъ дѣн напри оубъа пѣнтръ пѣнчѣа.  
 аѣ Шн пѣнтръ жѣртка мѣнтрѣн, жѣнче  
 аѣасъ, вербѣн, чнчн, цапн, чнчн, мѣа  
 аѣшале де оубъ аю, чнчн, аѣста ѡ аѣрѣа  
 аѣн аѣн еансѣа, фѣторѣа аѣн еансѣа. Аѣ  
 сѣа аѣшале, волрѣа фѣторѣа аѣн еансѣа,  
 аѣ еансѣа, фѣторѣа аѣн еансѣа.  
 аѣ Аѣрѣа аѣн чанѣ де аѣнчѣа оубъа, еѡѣ  
 тѣа, шн прѣнчѣн, прѣсѣа аѣн, пѣхѣр  
 де аѣнчѣа оубъа де шѣпте зѣн де еансѣа,  
 аѣн еансѣа тѣа еѣнчѣа, аѣнчѣа еансѣа пѣн  
 че де фѣнчѣа нѣрѣтѣ, фѣнчѣа нѣрѣтѣ нѣ  
 оубъа де аѣнчѣа пѣнтръ жѣртка. Кѡ  
 цѣе оубъа де зѣн аѣн, пѣнче де пѣнчѣа.  
 аѣ еансѣа оубъа дѣн вѣн, вербѣн оубъа мѣа  
 оубъа, де оубъ аю пѣнтръ аѣрѣа де  
 топъ. Шн цапъ дѣн напри оубъа пѣн  
 тръ еансѣа. Шн пѣнтръ жѣртка  
 мѣнтрѣн, жѣнче аѣасъ, вербѣн чнчн,  
 цапн, чнчн, мѣаушале де оубъ аю чнчн,  
 аѣста ѡ аѣрѣа аѣн еансѣа, фѣторѣа аѣн  
 еансѣа.  
 аѣ аѣсѣа аѣшале, волрѣа фѣторѣа аѣн  
 еансѣа, фѣторѣа аѣн еансѣа.  
 аѣ Аѣрѣа аѣн чанѣ де аѣнчѣа*

- 34. Şi țap den capre unul, pentru greșala,
- 35. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de cîte de un an, cinci; acesta e darul lui Elisur, feciorul lui Sediur.
- 36. În ziua a cincea, boiariul feciorilor lui Semeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
- 37. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 38. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 39. Vițel unul den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru arderea de tot,
- 40. Şi țap den capre unul, pentru păcat,
- 41. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Salamiil, feciorul lui Surisadai.
- 42. În ziua a șasea, boiariul feciorilor lui Gadu, Elisaf, feciorul lui Raguil.
- 43. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 44. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 45. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an pentru ardere de tot,
- 46. Şi țap den capre unul, pentru păcat,
- 47. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisaf, feciorul lui Raguil.
- 48. În ziua a șaptea, boiariul feciorilor lui Efraim, Elisama, feciorul lui Semiud.
- 49. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui; păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt, amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru jîrtva,
- 50. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 51. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,
- 52. Şi țap den capre unul, pentru greșală,
- 53. Şi pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Elisama, feciorul lui Semiud.
- 54. În ziua a opta, boiariul feciorilor lui Manasi, Gamaliil, feciorul lui Fadasur,
- 55. Darul lui: blid de argint/ unul, o sută și treizeci trasul lui;

<i>Ms. 45</i>	<i>Ms. 4389</i>	<i>Versiune modernă</i>
de un an, pentru ardere de tot,	de un an, în arderea de tot,	pentru arderea de tot,
34. Și țap den capre unul, pentru păcat,	34. Și un țap den capre pentru păcat,	34. Un țap, jertfă pentru păcat,
35. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisur, ficiorul lui Sedeut.	35. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elițur, fiul lui Ședeut.
36. În dzua a cincea, boiarin a ficiorilor lui Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadeai.	36. Iar a cincea zi aduse Salamiil, ficiorul lui Surisadai, boiariul ficiorilor lui Simeon.	36. În ziua a cincea a adus darul său Șelumiel, fiul lui Surișadai, căpetenia fiilor lui Simeon.
37. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu: de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	37. Darul lui: o tipsie de argint, măsura ei 130 de sicle, și un păhar de argint, de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, la jărtvă,	37. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
38. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	38. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	38. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
39. Vițâl unul den boi, berbeci unul, miel unul, de un an, pentru ardere de tot,	39. Și un vițel den boi și un berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	39. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
40. Și țap den capre unul, pentru păcat,	40. Și un țap den capre, pentru păcat,	40. Un țap, jertfă pentru păcat,
41. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce doaă, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul, lui Salamiil, ficiorul lui Surisadai.	41. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Șelumiel, fiul lui Surișadai.
42. În dzua a șasea, boiariul a ficiorilor Gad, Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. Iar a șasea zi, boiariul ficiorilor lui Gad, [43] Elisaf, ficiorul lui Raguil.	42. În ziua a șasea a adus darul său Eliasaf, fiul lui Raguel, căpetenia fiilor lui Gad.
43. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemn, pentru jirtvă,	43. Darul lui: o tipsie de argint, cumpăna ei de 130 sicle, și 1 păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jărtvă,	43. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
44. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	44. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	44. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
45. Vițâl unul den boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	45. Și un vițel den boi și un berbêce și 1 miel de un an, în ardere de tot,	45. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
46. Și țap dentru capre unul, pentru păcat,	46. Și un țap, pentru păcat,	46. Un țap, jertfă pentru păcat,
47. Și de jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, mielușele de un an 5; aceasta-i darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaf, ficiorul lui Raguil.	47. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Eliasaf, fiul lui Raguel.
48. În dzua a șaptea, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisama, ficiorul lui Semiud.	48. Iar a șaptea zi, boiariul ficiorilor lui Efraim, Elisaman, ficiorul lui Semiud.	48. În ziua a șaptea a adus darul său Elișama, fiul lui Amihud, căpetenia fiilor lui Efraim.
49. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfintu, amîndoaă pline de făină curată, cu untu de lemn amestecată, pentru jirtvă,	49. Darul lui: o tipsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfintului, amîndoaă pline de făină de grîu, mestecate cu undelemn, spre jărtvă,	49. Și a fost darul său o tipsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfint, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,
50. Căție una de 10 auri, plină de tămîie,	50. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,	50. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,
51. Vițâl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an, pentru ardere de tot,	51. Și un vițel den boi și 1 berbêce și un miel de un an, în arderea de tot,	51. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,
52. Și țap den capre unul, pentru greșeale,	52. Și un țap den capre, pentru păcat,	52. Un țap, jertfă pentru păcat,
53. Și pentru jirtva mîntuirii: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Elisama, ficiorul lui Semiud.	53. Iar spre jărtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Elisaman, ficiorul lui Semiud.	53. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Elișama, fiul lui Amihud.
54. În dzua a opta, boiariul ficiorilor Manasi, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. Iar a opta zi, boiariul ficiorilor Manasiei, Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.	54. În ziua a opta a adus darul său Gamaliel, fiul lui Pedatur, căpetenia fiilor lui Manase.
55. Darul lui: blid de argintu/ unul, 130 trasul	55. Darul lui: o tipsie de argint/ cumpăna ei	55. Și a fost darul său o tipsie de argint/ de o

оуна, сѣбѣ, шѣ прѣнѣзѣна прѣсѣла  
 аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣ  
 зѣн де сѣнѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣтѣ,  
 амѣнѣрѣасѣ пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣ  
 мѣнѣнѣнѣ нѣ оунѣ де сѣнѣнѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣ  
 пѣтѣ. Кѣцѣ оуна де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣ нѣс  
 нѣ дѣтѣмѣ. Кѣцѣ оуна де сѣнѣнѣ дѣнѣ вѣнѣ нѣс  
 вѣрѣтѣ. оуна де мѣа оуна де оуна аѣн пѣнѣ  
 тѣрѣ аѣрѣ дѣтѣтѣ. Шѣ цѣпѣ оуна де пѣнѣ  
 дѣнѣ пѣнѣтѣлѣ грѣшѣлѣ. Шѣ аѣ жѣрѣ нѣ  
 тѣлѣ мѣнѣнѣнѣнѣ жѣнѣнѣ рѣасѣ, цѣпѣ нѣнѣнѣ  
 вѣрѣтѣнѣ, нѣнѣнѣ, мѣлѣшѣлѣ де оуна аѣн,  
 нѣнѣнѣ, аѣтѣтѣ аѣрѣлѣ аѣн гѣмѣнѣнѣнѣ, фѣ  
 нѣрѣлѣ аѣн фѣрѣлѣ. Аѣсѣлѣ аѣнѣсѣлѣ  
 вѣлѣнѣлѣ фѣтѣнѣлѣ аѣн вѣнѣмѣнѣнѣ, аѣнѣлѣнѣ  
 фѣтѣнѣлѣ аѣн гѣрѣсѣнѣ. Дѣрѣлѣ аѣн  
 вѣнѣлѣ де арѣнѣтѣ оуна, сѣбѣтѣ, шѣ  
 прѣнѣзѣнѣ. прѣсѣлѣ аѣн, пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ  
 оуна де шѣнѣтѣ зѣн, де сѣнѣ дѣнѣ сѣ  
 пѣлѣлѣ тѣлѣ сѣнѣтѣ, амѣнѣрѣасѣ пѣнѣ де  
 фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣнѣнѣ нѣ оунѣ де  
 сѣнѣнѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣтѣ. Кѣцѣ оуна де  
 де зѣтѣ, аѣрѣ, пѣнѣнѣ де тѣмѣ.  
 Кѣцѣ оуна де сѣнѣнѣ дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оуна де  
 мѣлѣ оуна де оуна аѣн. пѣнѣтѣлѣ аѣрѣ де  
 тѣтѣ. Шѣ цѣпѣ оуна дѣнѣ пѣнѣ пѣнѣ  
 тѣрѣ грѣшѣлѣ. Шѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣтѣ мѣнѣ  
 тѣнѣнѣ, жѣнѣнѣ рѣасѣ, вѣрѣтѣнѣ, нѣнѣнѣ,  
 цѣпѣ, нѣнѣнѣ, мѣлѣшѣлѣ де оуна аѣн, нѣнѣнѣ,  
 аѣтѣтѣ аѣрѣлѣ аѣн аѣнѣлѣнѣ фѣтѣнѣлѣ аѣн  
 гѣрѣсѣнѣ. Аѣсѣлѣ аѣнѣсѣлѣ де  
 вѣнѣнѣлѣ аѣн дѣнѣ аѣнѣзѣрѣ фѣтѣнѣлѣ аѣн аѣ  
 мѣлѣлѣ. Дѣрѣлѣ аѣн вѣнѣлѣ де арѣнѣтѣ  
 оуна, сѣбѣтѣ, шѣ прѣнѣзѣнѣ прѣсѣлѣ аѣн,  
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн  
 де сѣнѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣтѣ, амѣнѣрѣасѣ  
 пѣнѣ де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣнѣнѣ нѣ  
 оунѣ де сѣнѣнѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣтѣ.  
 Кѣцѣ оуна, де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣнѣ де тѣмѣ  
 мѣ. Кѣцѣ оуна де сѣнѣнѣ дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оу  
 нѣ, мѣлѣ оуна, де оуна аѣн пѣнѣтѣлѣ аѣрѣ  
 дѣтѣтѣ. Шѣ цѣпѣ дѣнѣ пѣнѣ оуна, пѣнѣ  
 тѣрѣ грѣшѣлѣ. Шѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣтѣ  
 мѣнѣнѣнѣнѣ, жѣнѣнѣ рѣасѣ, вѣрѣтѣнѣ, нѣнѣнѣ,  
 цѣпѣ, нѣнѣнѣ, мѣлѣшѣлѣ де оуна аѣн, нѣнѣнѣ,  
 аѣтѣтѣ аѣрѣлѣ аѣн аѣнѣзѣрѣ фѣтѣнѣлѣ аѣн  
 мѣлѣлѣ. Аѣсѣлѣ аѣнѣсѣлѣ де  
 вѣнѣнѣлѣ фѣтѣнѣлѣ аѣн аѣнѣ, фѣгѣнѣлѣ фѣтѣ  
 нѣлѣ аѣн оуна. Дѣрѣлѣ аѣн вѣнѣлѣ де арѣ  
 нѣтѣ оуна сѣбѣтѣ прѣнѣзѣнѣ прѣсѣлѣ аѣн,  
 пѣхѣрѣ де арѣнѣтѣ оуна де шѣнѣтѣ зѣн де сѣ  
 нѣ дѣнѣ сѣнѣлѣ тѣлѣ сѣнѣтѣ, амѣнѣрѣасѣ пѣнѣ  
 нѣ, де фѣнѣнѣ нѣрѣтѣ фѣтѣмѣнѣнѣнѣ нѣ  
 оунѣ де сѣнѣнѣ пѣнѣтѣлѣ жѣрѣтѣ. Кѣ  
 цѣ оуна де зѣтѣ аѣрѣ, пѣнѣнѣ де тѣмѣ.  
 Кѣцѣ оуна де сѣнѣнѣ дѣнѣ вѣнѣ вѣрѣтѣ оуна де  
 мѣлѣ оуна де оуна аѣн пѣнѣтѣлѣ аѣрѣ де тѣтѣ.  
 Шѣ цѣпѣ дѣнѣ пѣнѣ оуна, пѣнѣтѣлѣ

- 56. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 57. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru arderea de tot,
- 58. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 59. Și la jîrtva mîntuirii: junce doao, țapi cinci, berbeci cinci,  
mielușalē de un an, cinci; acesta e darul lui Gamaliil, feciorul lui  
Fadasur.
- 60. În ziua a nooa, boiariul feciorilor lui Veniamin, Avidan,  
feciorul lui Gadeoni.
- 61. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtvă,
- 62. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 63. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru arderea de tot,
- 64. Și țap unul, den capre, pentru greșală,
- 65. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi  
cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Avidan, feciorul  
lui Gadioni.
- 66. În ziua a zêce, boiariul feciorilor lui Dan, Ahiezer,  
feciorul lui Amisadai.
- 67. Darul lui: blid de argint unul, o sută și treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtva,
- 68. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 69. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel unul, de un an, pen-  
tru ardere de tot,
- 70. Și țap den capre unul, pentru greșala,
- 71. Și pentru jîrtva mîntuirii: junce doao, berbeci cinci, țapi  
cinci, mielușale de un an, cinci; acesta e darul lui Ehiezer, feciorul  
lui Misadai.
- 72. În ziua a unsprăzēcilea, boiariul feciorilor lui Asir, Fagheil,  
feciorul lui Ebran.
- 73. Darul lui: blid de argint unul, o sută treizeci trasul lui;  
păhar de argint unul, de șaptezeci de sicle, după siclul cel sfînt,  
amîndoao pline de făină curată, frămîntată cu untdelemn, pentru  
jîrtva,
- 74. Căție una, de zêce auri, plină de tămîie,
- 75. Vițel unul, den boi, berbêce unul, miel de un an unul, pen-  
tru ardere de tot,
- 76. Și țap den capre unul, pentru/ greșala,

## Ms. 45

lui, păhar de argintu unul, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată pentru jirtvă cu untu de lemnu,

56. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,  
57. Vișl unul den boi, berbêce unul, <miel 1>1 de un an, pentru arderea de tot,

58. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

59. Și la jirtva mîntuirei: giunce 2, țapi 5, berbeci 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. În dzua a noao, boiarin a ficiorilor Veniamin, Avidan, ficior lui Gadeoni.

61. <Darul lui>1: 1 blid de argintu, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

62. Căție una, de 10 auri, plină de tămîie,

63. Vișl unul den boi, berbêce unul, miel unul <de un an>1, pentru ardere de tot,

64. Și țap unul den capre, pentru greșeale,

65. Și pentru jirtva de mîntuire: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

66. În dzua a dzêce, boiarinul ficiorilor Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul, păhar unul de argintu, de 70 sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, amestecată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

68. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

69. Vișl unul dentru boi, berbêce unul, miel unul de un an pentru ardere de tot,

70. Și țap den capre unul, pentru greșeală,

71. Și pentru jirtva mîntuirei: giunce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Ahiezer, ficiorul lui Misadai.

72. În dzua a unsprădzêcelea, boiarinul ficiorilor Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: blidu de argintu unul, 130 trasul lui, păhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de făină curată, frămîntată cu untu de lemnu, pentru jirtvă,

74. Căția una, de 10 auri, plină de tămîie,

75. Vișl unul dentru boi, berbeci unul, miel de un an unul, pentru ardere de tot,

76. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală,

## Ms. 4389

130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

56. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

57. Și un vișel den boi, și 1 berbêce și 1 miel de un an, în arderea de tot,

58. Și un țap den capre, pentru păcat,

59. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an 5; acesta iaste darul lui Gamaliil, ficiorul lui Faddasur.

60. Iar în a noaoa zi, boiar feciorilor lui Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeon.

61. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecate cu undelemn, spre jirtvă,

62. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

63. Și un vișel den boi și 1 berbêce și 1 miel de un an, spre arderea de tot,

64. Și un țap den capre, pentru păcat,

65. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Avidan, ficiorul lui Ghedeon.

66. Iar a zêcea zi, boiar feciorilor lui Dan, Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

67. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

68. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

69. Și un vișel den boi și un berbêce și un miel de un an, în ardere de tot,

70. Și un țap den capre, pentru păcat,

71. Iar spre jirtva mîntuirei: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

72. Iar a 11 zi, boiar feciorilor lui Asir, Fagheil, ficiorul lui Ebran.

73. Darul lui: o tupsie de argint, cumpăna ei 130 de sicle, și un păhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de făină de grîu mestecată cu undelemn, spre jirtvă,

74. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tămîie,

75. Și un vișel den boi, și 1 berbêce, și 1 miel de un an, în ardere de tot,

76. Și un țap den capre, pentru păcat,

## Versiune modernă

sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

56. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

57. Un vișel, un berbec și un miel de un an, pentru arderea de tot,

58. Un țap, jertfă pentru păcat,

59. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Gamaliel, fiul lui Pedapur.

60. În ziua a noua a adus darul său Abidan, fiul lui Ghedeon, căpetenia fiilor lui Veniamin.

61. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

62. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

63. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

64. Un țap, jertfă pentru păcat,

65. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Abidan, fiul lui Ghedeon.

66. În ziua a zecea a adus darul său Ahiezer, fiul lui Amisadai, căpetenia fiilor lui Dan.

67. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

68. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

69. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

70. Un țap, jertfă pentru păcat,

71. Iar pentru jertfa împăcării: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahiezer, fiul lui Amisadai.

72. În ziua a unsprezecea a adus darul său Paghieil, fiul lui Ocran, căpetenia fiilor lui Așer.

73. Și a fost darul său o tupsie de argint de o sută treizeci de sicli, o cupă de argint de șaptezeci de sicli, cîntărite după siclul sfînt, pline cu făină de grîu frămîntată cu undelemn pentru jertfă,

74. O căpuie de aur de zece sicli plină de mirodenii,

75. Un vișel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

76. Un țap, jertfă pentru păcat,



Ms. 45

77. Și pentru jirtva mîntuirii: junce 2, berbeci 5, țapi 5, mielușele de cîte un an 5; acesta-i darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. În ziua a doasprădzêce, boiarinul a ficiorilor Nethalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: blid de argintu unul, 130 trasul lui, pãhar unul de argintu, de 70 de sicli, după siclul cel sfîntu, amîndoa pline de faină cernută, frămîntată cu untu de lemmu, pentru jirtvă,

80. Căție una, de 10 auri, plină de tãmie,

81. Vițal unul dentru boi, berbêce unul, și miel unul de un an, pentru ardere de tot,

82. Și țap dentru capre unul, pentru greșală,

83. Și pentru jirtvă de mîntuire: junce 2, berbeci 5, țapi 5; mielușele de cîte un an 5. [84] Acesta-i darul lui Ahire, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului întru care dzi l-au unsu pre însul de la boiarii fiilor Israil, blide de argintu 12, pãharã de argintu 12, [85] cății de aur 12,

85. De 130 sicli un blid și de 70 de sicli un pãhar, tot argintul vaselor, 2 400 sicli, sicli cu siclul cel sfîntu,

86. Cății de aur 12, pline de tãmie, de 10 auri căția, cu siclul cel sfîntu, tot aurul cățiilor, 120 de auri.

87. Toate vacile de ardere de tot, vițai 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, jirtvele lor și turnãrile lor, și țapi dentru capre 12, pentru greșală.

88. Toate vacile pentru jirtva mîntuirii: junce 24, berbeci 60, țapi 60 de cîte un an, mielușele cîte de un an curate 60. Aceasta-i înnoirea jirtãvnicului, după ce au împlut mâinele lui și după ce au arsu pre însă.

89. Cînd mergea Moisi la cortul mãrturiei sã grãiascã lui și audzi glasul Domnului grãindu cãtrã însul de asupra acoperemîntului carele iaste preste sãcriul cortului mãrturiei, întru mijlocul a doi<sup>4</sup> heruvim<->. Și grãia cãtrã însul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

2. „Grãiește cãtrã Aaron și vei grãi cãtrã însul: [3] «Cîndu vei pune luminãtorile de o parte despre fața sfêșnicului, vor lumina cêle 7 luminãtoare.»“

3[4]. Și au fãcut așea Aaron, de o parte den fața sfêșnicului, aprinsã luminãtorile lui, după cum porãnci Domnul lui Moisi.

4[5]. Și aceasta-i meșterșugiuale sfêșnicului, tare de aur fusul ei și florile ei tot tare, după chipul carele au arãtat Domnul lui Moisi, așea au fãcut sfêșnicul.

5[6]. Și grãi Domnul cãtrã Moisi dzicîndu:

6[7]. „Ia pre leviti den mijlocul fiilor Israil și sã-i curãțesti pre însii.

7[8]. Și așea sã le faci lor curãțenia lor: vei stropi pre însii apã de curãțenie și vei trêce brici<sup>1</sup> preste tot trupul lor și-ș vor spãla/

Ms. 4389

77. Iar la jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Fagheil, ficiorul lui Ebran.

78. Iar a 12 zi, boiar feciilor lui Nethalim, Ahira, ficiorul lui Enan.

79. Darul lui: o tipsis de argint, cumpãna ei 130 de sicle, și un pãhar de argint de 70 de sicle, după sicla sfîntului, amîndoa pline de faină de grũ mestecate cu undelemn, spre jãrtvă,

80. Și o căție de 10 galbeni de aur, plină de tãmie,

81. Și un vițel den boi, și 1 berbêce, și un miel de un an, spre ardere de tot,

82. Și un țap den capre, pentru pãcat,

83. Iar spre jirtva mîntuirii: 2 junci, și 5 berbeci, și 5 țapi, și 5 miei cîte de un an; acesta iaste darul lui Ahir, ficiorul lui Enan.

84. Aceasta iaste sfințirea altariului, în zioa cêea ce-l unse, de la boiacii lui Israil: tipsii de argint 12 și pãharã de argint 12, cății de aur 12.

85. În fiecte tipsis cîte 130 de sicle și în fiestece pãhar cîte 70 de sicle, în toate vasele cêle de argint, 2.400 de sicle, după siclele cêle sfinte,

86. Și cății de aur 12, pline de tãmie, fiestecece căție cîte 10 galbeni de aur, 120 de galbeni.

87. De toate cirezile în arderile de tot, viței 12, berbeci 12, miei cîte de un an 12, pentru pãcat.

88. Iar toț boii spre jirtva mîntuirii: junci 24, berbeci 60, țapi cîte de un an 60, miêle curate cîte de un an 60. Aceasta iaste sfințirea altariului, după umplêrea mãinilor lor și după ungerea lui.

89. Cînd întra Moisei în cortul mãrturiei sã grãiascã și auzia cuvîntul Domnului grãind cãtrã dînsul desupra acoperemîntului, care iaste preste sicriul mãrturiei între 2 heruvimi. Și grãia cãtrã dînsul.

CAP 8

1. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd: „Grãiește lui Aaron și-i zi:

2. «Cînd vei așaza sfêșnicul după cum iaste sînduiale, sã luminezê 7 lumini înaintea sfêșnicului.»“

3. Și fãcu Aaron așa de aprinse luminãrile de o parte de sfêșnic dennainte, cum porãnci Domnul lui Moisei.

4. Iarã fãptura sfêșnicului iaste aceasta: de aur vãrsat era și fofêzele lui și florile lui toate de aur vãrsate, ca și fusul lui. În ce chip porãnci Domnul lui Moisei, așa fãcu sfêșnicul.

5. Și grãi Domnul cãtrã Moisei dzicînd:

6. „Ia preoții dentre feciilor lui Israil și sã-i curãțesti.

7. Și într-acesta chip sã-i curãțesti: sã stropești spre dînsii apa curãțirii și sã suie briciul preste tot trupul lor și sã-ș spêlc/

Versiune modernă

77. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Paghiel, fiul lui Ocra.

78. În ziua a douăsprezecea a adus darul sãu Ahira, fiul lui Enan, cãpetenia fiilor lui Nefthali.

79. Și a fost darul sãu o tipsis de argint de o sutã treizeci de sicli, o cupã de argint de șaptezeci de sicli, cîntãrite după siclul sfînt, pline cu fainã de grũ frãmîntatã cu undelemn pentru jertfã,

80. O căție de aur de zece sicli plină de mirodenii,

81. Un vițel, un berbec și un miel de un an pentru arderea de tot,

82. Un țap, jertfã pentru pãcat,

83. Iar pentru jertfa împãcãrii: doi boi, cinci berbeci, cinci țapi, cinci miei de un an; aceste au fost darurile lui Ahira, fiul lui Enan.

84. Acestea au fost darurile aduse de cãpeteniile lui Israel la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit: 12 tipsii de argint, 12 cupe de argint, 12 cățui de aur.

85. Fiecare tipsis de argint avea o sutã treizeci de sicli, fiecare cupã cîte șaptezeci de sicli; deci argintul lor, după siclul sfînt, a fost de 2 400 de sicli;

86. Au fost 12 cățui de aur pline cu mirodenii, fiecare în greutate de zece sicli, după siclul sfînt. Tot aurul cățuilor a fost de 120 de sicli.

87. Pentru arderea de tot au fost 12 viței, 12 berbeci, 12 miei de un an.

88. Pentru jertfa împãcãrii s-au adus: 24 de boi, 60 de berbeci, 60 de țapi și 60 de miei de un an, fãrã meteahnã. Acestea au fost darurile la sfințirea jertfelnicului, cînd a fost miruit.

89. Cînd a intrat Moise în Cortul Mãrturiei ca sã grãiascã cu Domnul, a auzit glasul vorbind de sus, de pe chivotul legii, dintre cei doi heruvimi. Iar glasul acela grãia cu el.

CAP. 8

Sfințirea levitiilor

1. Domnul a grãit cãtre Moise:

2. „Du-te și spune-i lui Aaron cã atunci cînd va aprinde sfêșnicul, lumina celor șapte candelã sã-i lumineze partea de dinainte.“

3. Și a fãcut Aaron așea. A așezat candelãle în partea din fața a sfêșnicului, după cum poruncise Domnul prin Moise.

4. Sfêșnicul era din aur bătut ca și piciorul și toatã înfloritura lui; el era întocmai așea cum îi arãtase Domnul lui Moise.

5. Și a mai spus Domnul lui Moise:

6. „Alege pe leviti din mijlocul fiilor lui Israel și curãțã-i;

7. Iatã cum îi vei curãți: stropește-i cu apa curãțirii de pãcat, apoi sã se radã pe tot trupul; sã-și spele/ hainele ca sã fie astfel



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

hainele lor și curățai vor fi.

8[9]. Și vor lua 1 vițel dintr-un boi și acestuia jirtvă făină curată, frământată cu unt de lemn, și un vițel de un an dintr-un boi vei lua, pentru greșală.

9[10]. Și vei aduce pre leviți înaintea cortului mărturiei și vei aduna toată adunarea fiilor Israil.

10[11]. Și vei aduce pre leviți înaintea Domnului și vor pune fiii lui Israil mâinele lor preste leviți.

11[12]. Și va ușăbi Aaron pre leviți dare înaintea Domnului de la fiii lui Israil și vor fi ca să lucrâze lucrurile Domnului.

12[13]. Iar leviții vor pune mâinele de asupra preste capetele vițelilor și vei face pre unul pentru greșală și unul pentru ardere de tot, ca să s<ă> roage pentru ei.

13[14]. Și vei pune pre leviți<sup>2</sup> înaintea Domnului și înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui și le vei da lor <dare><sup>3</sup> înaintea Domnului

14. Și vei ușăbi pre leviți den mijlocul fiilor Israil și vor fi mie.

15. Și după aceasta, vor întra leviții ca să lucrâze lucrurile cortului mărturiei și vei curățai pre înșii și vei da pre ei înaintea Domnului,

16. Pentru că dare dată aceștea-m sîntu mie den mijlocul fiilor Israil, pentru ceia ci dășchidu tot zgâl a tuturor dentăi născuților den fiii lui Israil, am luat pre înșii mie,

17. Pentru că mie tot cel dentăi născutul den fiii lui Israil, den om pân-în dobitoic; întru care dzi am omorit tot cel dentăi născutul în pămîntul Eghiptului, am sfințit pre înșii mie

18. Și am luat pre leviți pentru tot cel dentăi născut întru fiii lui Israil

19. Și am dat pre leviți dare dată lui Aaron și fiilor lui den mijlocul fiilor Israil, ca să lucrâze lucrurile fiilor Israil întru cortul mărturiei și să s<ă> roage pentru fiii lui Israil și nu va fi întru fiii lui Israil să s<ă> apropie cătră sfinte."

20. Și făcu Moisi și Aaron și toată adunarea fiilor Israil leviților după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți; așa au făcut lor fiii lui Israil.

21. Și să curățiră leviții și spălără hainele lor și-i dăde pre înșii Aaron dare înaintea Domnului și să rugă pentru înșii Aaron [22] ca să-i curățiră pre ei.

22. Și după aceasta, au întrat leviții ca să slujască slujba lor întru cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea fiilor lui, după cum au porîncit Domnul lui Moisi pentru leviți, așa au făcut lor.

23. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

24. „Aceasta iaste cea pentru leviți: de 25 ani și în sus, vor întra să slujască slujbă întru lucruri în cortul mărturiei.

25. Și de la 50 ani să vor feri de la slujbă și să nu mai slujască de acia,

26. Și va sluji fratele lui întru cortul mărturiei, să păzască pădzi, iar lucruri nu va lucra. Așa vei face leviților întru pazele lor.“

hainele lor și vor fi curățai.

8. Și să ia un junc den boi și jirtvă de făină de grîu mestecată cu untdelemn și al doilea vițel să fie de un an să iai pentru păcat.

9. Și să aduci preoții înaintea cortului mărturiei și să aduni toată adunarea feciorilor lui Israil.

10. Și să aduci preoții înaintea Domnului și să puie feciorii lui Israil mâinile lor pre preoți.

11. Și va usebi Aaron pre preoți dare înaintea Domnului dentru feciorii lui Israil și să slujească slujbă Domnului.

12. Iar preoții să-ș puie mâinile pre capetele vițelilor și să faci unul pentru păcat, iar altul în ardere de tot Domnului, să se roage pentru dînșii.

13. Și să pui preoții înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui și să-i dai dare Domnului.

14. Și să usebești preoții dentru feciorii lui Israil și să fie ai miei.

15. Și după aceasta, să între preoții să slujască slujbă în cortul mărturiei și să-i curățesti și să-i dai dare înaintea Domnului, că dare dată sînt mie aceștea dentru feciorii lui Israil,

16. În locul tuturor celor ce dășchid întăi pîntecele dentru feciorii lui Israil i-am luat mie,

17. Că al meu iaste tot ce iaste născut dentăi dentru feciorii lui Israil, de la om până la dobitoic; den zioa căea ce am ucis tot dentăiul născut den Țara Eghiptului, i-am sfințit mie

18. Și am luat preoții în locul tuturor celor dentăi născuți den feciorii lui Israil

19. Și am dat pre preoți dare lui Aaron și feciorilor lui dentru feciorii lui Israil să slujască slujba feciorilor lui Israil în cortul mărturiei și să se roage pentru feciorii lui Israil ca să nu fie mânia pre feciorii lui Israil cînd se-ară apropiia ei de sfinte."

20. Și făcu Moisei și Aaron și toată strînsura feciorilor lui Israil, preoților, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți.

21. Și se curățiră preoții și-s spălără hainele și-i dăde Aaron dare înaintea Domnului și se rugă pentru dînșii Aaron de curățirea lor.

22. După aceasta, întrară preoții să slujască slujbele lor în cortul mărturiei, înaintea lui Aaron și înaintea feciorilor lui, cum porânci Domnul lui Moisei pentru preoți, așa făcură.

23. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

24. „Aceasta iaste ce iaste pentru preoți: de la 25 de ani și mai sus să între să slujască slujirea în cortul mărturiei.

25. Iar de la cei de 50 de ani să se oprească slujba, să nu mai slujască după aceasta,

26. Ce vor sluji frații lor în cortul mărturiei să păzască straja, iar lucru să nu lucrâze. Așa să faci preoților întru pazele lor.“

curățai.

8. Iar ei să ia un vițel dintr-un circadă și să aducă prinosul de pîne din făină de grîu frământată cu untdelemn; să iei și tu un vițel pentru jertfa ispășirii.

9. Adă apoi leviții înaintea Cortului Mărturiei, unde întreaga obște a fiilor lui Israel să se strîngă.

10. Și atunci cînd leviții vor sta înaintea Domnului, fiii lui Israel să-și pună mîinile lor pre leviți,

11. Iar Aaron să-i sfințească pe ei ca o jertfă din partea fiilor lui Israel, căci ei sînt meniți să slujească la altarul meu.

12. După aceea să-și pună leviții mîinile pre capul fiecărui vițel și tu să aduci Domnului pentru curățirea lor unul drept jertfă de ispășire, iar pre altul, ardere de tot.

13. Să așezi pe leviți înaintea lui Aaron și a fiilor săi, închipuind o danie dăruită Domnului.

14. Astfel vei despărți pe leviți de fiii lui Israel, fiindcă ei vor fi ai mei.

15. Apoi, vor începe leviții slujba lor în Cortul Mărturiei, curățiți și meniți mie ca dar,

16. Căci îmi sînt dați dintre fiii lui Israel în locul celor dintîi născuți din pîntecele mamei lor.

17. Al meu este tot cel întîi născut din Israel, fie om, fie dobitoic; din zioa în care am făcut să piară, în țara Egiptului, pe toți cei întîi născuți, i-am ales pre aceștia pentru mine.

18. Iată pentru ce i-am luat pe leviți în locul tuturor celor întîi născuți dintre fiii lui Israel

19. Și i-am dat pe ei lui Aaron și fiilor săi pentru a ține locul acelor la slujbele Cortului Mărturiei, drept ispășire de păcate și pază de urgie pentru fiii lui Israel, cînd se vor apropia de sfîntul lăcaș."

20. Moise, Aaron și toată obștea fiilor lui Israel au îndeplinit întocmai tot ce a poruncit Domnul pentru leviți.

21. Leviții s-au curățit de păcate și au spălat hainele, iar Aaron i-a adus dar de jertfă înaintea Domnului și s-a rugat pentru ei ca să fie curățiți.

22. După aceea, leviții și-au început slujba lor în Cortul Mărturiei, sub privegherea lui Aaron și a fiilor săi; așa cum a poruncit Domnul lui Moise pentru leviți, așa s-a și făcut.

23. Și a mai spus Domnul lui Moise:

24. „Iată rînduiala leviților: de la vîrsta de douăzeci și cinci de ani ei vor sluji în Cortul Mărturiei.

25. Pînă la vîrsta de cincizeci de ani,

26. După aceea să ajute pe frații lor să-și îndeplinească îndatoririle la Cortul Mărturiei, dar slujbă să nu mai facă. Aceasta este pravila leviților."

CAP 9

К А П І Т О Л

Д
И ГРМН ДМНХАБ КМТРО МОУЕН ФПХТІН  
 ИМАІН ФТРХ АНХАБ АА ДІНАБ, ІШНАБ ЕМ  
 ДІПМЖІНТАБ ІГУШІПХАХН, ДАХНА ДІ  
 ПІОН ЗИКЖАБ ЗН. ШН ФАКМ ФІНІН  
 АХН ІСРАІАБ ПАЦІСА ДТРХ ТАСАААХН .

Д
ТРА ПАТРА СПРЗТІЕ ЗН ДАХНІН ДІН ПІОНКІТІЕ  
 СТРІЕ, ШН КІН ФАЧІ ПІЕ ДЖІСАІ ДХПІ ЕРІМА АХ,  
 АХПІ АБУБ АХН, ШН АХПІ АСАМІНАБІ АОР ЕІН  
 ФАЧІ ПІЕ АЛІ . ШН ГРМН МОУЕН ФІНАОФ АХН  
 ІСРАІА КАСА ФАКМ ПАЦІСА . АТІПАНДАСЕ ФТР  
 ПАТРА СПРЗТІЕ ЗН ДАХНІН ФПХТІМАБ ІМАІН ,  
 АХПІ ПІМ АХ ПОУМІНІТ П ДМНХАБ АХН МОУЕН , А  
 ША АХ ФПХТІЕ ФІНІН АХН ІСРАІАБ . ШН МТР  
 ЕІРІ СМІЕНІН КІРІТІ ЕІА КІУРАЦІН ПІЕ СУФАІТО СМ  
 ІМІНІ . ШН НХ ПХТІЕ СПАКІО ПАЦІСА ФІІСА А  
 ЧІА , ШН КІМІРІ ФІНАІТІ АХН МОУЕН ШН ДІРОН  
 ФІІСА АЧІА ШН ЗІЕРІ СМІЕНІН АТІА КМТРО  
 ДЖІНІН . ШН КІУРАЦІН ПІЕ СУФАІТО СМІ  
 ІСІА , ДІЧН ЕІНІН АНІСІМО , КАСА ДАХТІМО ДІ  
 РІА ДМНХАБ АХПІ ЕРІМАБ АХН ФМІЖОКІАБ ФІН  
 АОР АХН ІСРАІАБ . ШН ЗІЕІ КМТРО ДЖІНІН  
 МОУЕН, ЕПІАЦІ АТІА , ШН КІН АХН ЗІЕА ПОУХІН  
 ДМНХАБ ПІІТІЕ КІН . ШН ГРМН ДМНХАБ КМ  
 ТРО МОУЕН ЗИКЖАБ . ГРМНІЕ ФІНАОФ АХН  
 ІСРАІАБ ЗИКЖАБ, СМО СМО КІРІСА ЕТЕА ФАЧІ НІ  
 ХІРАТІ ПІЕ СУФАІТО СМІЕНІСІА, АХ ФТРХ КІАІАХ  
 ГМ, АХ ФТРХ КІН, АХ ФТРХ РІДІСАІ БОАСІТІ ШН  
 ЕА ФАЧІ ПАЦІСА ДМНХАХН ДАХНА ДІАОС .

Д
ТРА ПАТРА СПРЗТІЕ ЗН КМТРО СТРІЕ КІФ ФАЧІ  
 ПІЕ ДЖІСАІ , ПІСТІЕ АЖІМЕ ШН ПІСІТЕ ПАПДІЕ  
 КІ ВОРІ МІНІА ПІЕ АЛІ . НІВОРІ АБІА ДІНТІН  
 ІСАІ ПЖІ ДМІНІТІЕ , ШН СІОБ ІМІ ФІРІТІЕ  
 ДІСА ДМІНІАБ, АХПІ АБУБ ПІШНОФ ВОРІ ФА  
 ЧІ ПІЕ АЛІ . ШН СМО КІРІСАІ КАФН КІРАТІ  
 ШН ДІАІА ДІАХІГАТІЕ КІАТІЕ , ШН ЕА ФТРХІА  
 ФАЧЕ ПАЦІСАІ, ВА ПІМ СУФАІТІАБ АТІА ДІН НІО  
 АХАБ АХН, ПІНТІЕ ПІАДІАБ ДМНХАБ КІААХ АХ  
 АХПІ ЕРІМАБ АХН, ПІКАТІА АХН ЕАХА СМОА А  
 ЧІА . ДІР ДІЕА КІНІ КІТРО КІН НЕМІРНІА . А  
 ФПМЖІНТАБ ВІТРІЕ, ШН ЕА ФАЧЕ ПАЦІСА ДМ.  
 АХН АХПІ АБУБ ПІШНОФ, ШН АХПІ ТОКМІАА АОР  
 АША СІАІ ФАКМ ПІЕ АЛІ СІАТІЕ СІАТІЕ ФТРХ КІН,  
 ШН АА АТІА НЕМІРНІА, ШН АА АТІА АТІХІТОРН ДІ  
 ПІМЖІНТІЕ . ШН ФІІСА ТІСАХ ФТІНІХ КІР  
 ТІАБ, АХ АКОПІРІТІЕ НОРХА КІРТІАБ, ШН КАСА  
 МІРІУРІСІН, ШН СІЕРА ЕІА КАКІН ДІ ФІОК ПІСІТЕ  
 СІ КІРІТІ ПІМІ ДМІНІТІЕ . АША СІАТІЕ ПІ  
 РІРІТІ НОРХАБ, АКОПІРА ПІЕ ДЖІНІАБ ЗІСА, ШН КІ  
 ЗІ ДІ ФІОК НІАТІТІЕ . ШН КЖАБ СІАХН НОРХАБ  
 ДІСА КІРІТІ, ШН АХПІ АТІТІТІЕ СІАХ ДЖІНІАТІ ФІТІН  
 АХН ІСРАІАБ ШН ДІОКІАБ АХН АХН ВРІТІА НОРХАБ А  
 НІ КОАД ТІБТІЕ ФІНІН АХН ІСРАІАБ . ПІМІЕ ПІ  
 РІЖКА ДМНХАХН КІР ТІБТІЕ ФІТІН АХН ІСРАІАБ .  
 ШН ПІМІ ПІАХІКА ДМНХАХН СІАКІЕ РІКІРІЕ, ТІО  
 ТІ ЗІНАІЕ АКАІСАІ СІАМІРІШІ НОРХАБ ПІТІЕ КІТІЕ,  
 АІ КІР ТІБТІЕ ФІТІН АХН ІСРАІАБ . ШН КЖАБ  
 СІАТІАІ НОРХАБ ПІ СІТЕ КІРІТІ ЗІНАІЕ МІАТІЕ , ШН  
 КІР ПІКІН ФІТІН АХН ІСРАІАБ ПІЗІА АХН ДМІЖІАБ .

1. Și grăi Domnul către Moisi în pustiiul Sinaii, întru anul al doilea ieșind ei den pământul Eghiptelui, în luna dentăiu, zicînd.
- 2[1]. „Zi [2] și faci fiii lui Israil Paștele întru ceasul lui,
3. Într-a patrasprăzêce zi a lunii dentăi, cătără seară. Și vei face pre dânsele după vrêmea lui, după lêgea lui și duple asămănarea lor vei face pre êle.”
4. Și grăi Moisi fiilor lui Israil ca să faci Paștele.
5. Începîndu-se într-a patrasprăzêcea zi a lunii, în pustiiul Sinaii. După cum au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.
6. Și mearsăra oamenii carii era necurați pre suflet omenescu și nu putea să faci Paștele în zioa acêea, și venirà înaintea lui Moisi și Aaron în zioa acêea. Și ziseră oamenii aceia cătără dînșii:
7. „Noi, necurați pre suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca să aducem darul Domnului după vrêmea lui, în mijlocul fiilor lui Israil.”
8. Și zise cătără dînșii Moisi: „Stați acia și voiu auzi ce va porunci Domnul pentru voi .“
9. Și grăi Domnul cătără Moisi zicînd:
10. „Grăiêste fiilor lui Israil zicînd: «Om, om carele să va face necurat pre suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului în luna a doao.
11. Într-a patrasprăzêcea zi, cătără seară, vor face pre dânsele, preste azime și preste papadie vor mînca pre êle.
12. Nu vor lâsa dentr-însele pînă dimineața și os să nu frîngă de la dînsul. După lêgea Paștilor vor face pre êle.
13. Și om carele va fi curat și în cale delungată nu iaste și va întîrziia a face Paștele, va peri sufletul acela den norodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrêmea lui, păcatul lui va lua omul acela.
14. Iară de va veni cătără voi nemêrnecul în pământul vostru și va face Paștele Domnului, după lêgea Paștilor și după tocmeala lor, așa să le faci pre êle. O lêge să fie întru voi și la acel nemêrnîc și la cel lăcuioriu de pămînt.”
15. Și în zioa ce s-au întinsu cortul, au acoperit norul cortul și casa mărturieci; și seara era ca chip de foc preste cort până dimineața.
16. Așa să făcea pururea: norul acoperiia pre dînsul zioa și chip de foc noaptea.
17. Și cînd să sui norul de la cort, și după acêstea s-au rădicat fiii lui Israil; și în locul unde vrea sta norul, acolo tăbăraia fiii lui Israil.
18. Pren porunca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porunca Domnului să vor rădica; toate zilele în carele umbrêște norul peste cort, vor tăbări fiii lui Israil.
19. Și cînd să trage norul preste cort zile multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnezău/ și nu să vor rădica.

Ms. 45

## CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisi întru pustiiul Sina, întru anul al doilea ieșindu ei den pământul Egiptului, în luna dentăi, dzicîndu:

2. „Dzi și facă fiii lui Israil Paștele întru ceasul lui.

3[2]. În n 14 dzi a lunei dentăi, cătră sară, și vei face pre însele după vrîmea lui, după lîgea lui și după asămănarea lor vei face pre însă.”

4[3]. Și grăi Moisi fiilor Israil să facă Paștile

5[4]. Începîndu-s<ă> în n 14 dzile luna întru pustiiul Sina. După cum au porâncit Domnul lui Moisi, așa au făcut fiii lui Israil.

6[5]. Și mearșără oamenii carii era necurați pentru suflet omenescu și nu putea să facă Paștele întru dzua acăea și veniră înaintea lui Moisi și Aaron întru acăea dzi. [6] Și dzisără oamenii aceia cătră înșii:

7. „Noi necurați pentru suflet omenescu, deci să nu ne lipsim ca: să aducem darul Domnului după vrîmea lui, în mijlocul fiilor Israil.”

8[7]. Și dzise cătră înșii Moisi: „Stați acii și voi audzi ce va porânci Domnul pentru voi.”

9[8]. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

10[9]. Grăiște fiilor Israil dzicîndu: «Om, om carele să va face necurat pentru suflet omenescu, au întru cale lungă, au întru voi, au întru rudele voastre, și va face Paștele Domnului întru luna a doao,

11[10]. Întru a 14 zi, cătră sară, vor face pre însele preste azime și lăptuci<sup>1</sup> vor mînca pre êle.

12[11]. Nu vor lăsa dentro însele dimineață și os să nu l-frîngă de la însul, după lîgea Paștilor vor face pre êle.

13[12]. Și om carele curat va fi și întru cale delungată nu jaste și va întîrziia a face Paștile, va peri sufletul acela dentro nărodul lui, pentru că darul Domnului nu l-au adus după vrîmea lui, păcatul lui va lua omul acela.

14[13]. Iar de va veni cătră voi nemêrnîc întru pământul vostru și vei face Paștile Domnului, după lîgea Paștilor și după tocmala lor, așa să faci pre êle. O lîge să fie voao și la cel nemêrnîc și la cel lăcuior de pământ.”

15[14]. Și întru dzua ce s-au întinsu cortul, <au acoperit norul cortul><sup>2</sup> și casa mărturie; și sara era preste cortu ca chip de foc pân-dimineață.

16[15]. Așa să făcea pururea; norul îl acoperea pre însul dzua și chip de foc noaptea.

17[16]. Și cîndu să sui norul de la cortu, și după acăea să rădica fiii lui Israil; întru locul unde vrea sta norul, acolô tăbăria fiii lui Israil.

18[17]. Pren porînca Domnului vor tăbări fiii lui Israil și pren porînca Domnului să vor rădica; toate dzilele întru carele umbrște norul preste cortu vor tăbări fiii lui Israil.

19[18]. Și cîndu să trage norul preste cortu dzile mai multe, și vor păzi fiii lui Israil paza lui Dumnedzău/ și nu să vor rădica.

Ms. 4389

## CAP 9

1. Și grăi Domnul către Moisei în pustia Sinaei, al doilea an după ce ieșiră ei den Țara Egiptului, în luna dentăi, zicînd:

2. „Zi feciorilor lui Israil să facă Pasha la vrîmea ei,

3. În patrușprăzece zile a lunii dentăi îndeseară și să o faci în vrîmea ei, după lîgea ei și după obicîiul ei să o faci.”

4. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Faceți Pasha”.

5. Și făcură Pasha cînd se începea luna dentăi în 14 zile în pustia Sinaei. Cum porânci Domnul lui Moisei, așa făcură feciorii lui Israil.

6. Și mērșeră și bărbaiții carii era necurați spre sufletele oamenilor și nu putură face Pasha într-acea zi și se duseră înaintea lui Moisei și înaintea lui Aaron într-acăea zi. [7] Și ziseră cătră dînșii:

7. „Noi sîntem necurați de suflet de om. Dar pentru ce nu ni se cade să aducem dar Domnului la vrîmea sa, între feciorii lui Israil?”

8. Iar Moisei zise cătră dînșii: „Stați acoloa, să auz ce va porânci Domnul pentru voi.”

9. Și grăi către Moisei zicînd:

10. „Grăiște feciorilor lui Israil și le zi «Omul care va fi necurat de suflet de om sau pre cale dăparte sau între voi sau întru semînția voastră, să facă Pasha Domnului.

11. În luna a doaoa, în 14 zile ale lunii, îndeseară să o facă și să o mănînce cu azime și cu susaiu<sup>1</sup>.

12. Și să nu rămîie dentr-însa pre dimineața și os dentr-însa să nu frîngă, ce să o facă după toată lîgea Paștei.

13. Iar omul carele va fi curat și nu va fi în cale dăparte și va rămîie de nu va face Pasha, va peri sufletul acela dintre oamenii săi, că neaducînd darul Domnului la vrîmea sa, păcatul său va lua omul acela.

14. Iar de va veni vinetic la voi, în țara voastră, și va face Pasha Domnului, după lîgea Paștei și după rînduiala ei, așa să o facă. O lîge să fie voaoă și vineticului și moșteanului.»”

15. Și în zioa cêea ce se puse cortul, iar un nor acoperi cortul și casa mărturie și fu de supra cortului mărturie zare în chip de foc de cu seara până-dimineața.

16. Așa fu preste toată vrîmea, zioa îl acoperia nor, iar noaptea zare de foc.

17. Iar deaca se da în lature<e> norul de pre cort, de-acii feciorii lui Israil se rădica și se tăbăria în locul unde iar sta norul<sup>2</sup>.

18. După porunca Domnului să se scoale feciorii lui Israil și cu porunca Domnului să stea toată zioa în care va umbra norul pre cort să se tăbărască feciorii lui Israil.

19. Iar cînd va zăbovi norul pre cortul mărturie zile multe, să păzească feciorii lui Israil paza Domnului/ și să nu se rădica.

Versiune modernă

## CAP. 9

## Sărbătoarea Paștelor. Stilul de foc.

1. În luna întâi din al doilea an de la ieșirea din Egipt, Domnul i-a grăit lui Moise în pustiiul Sinai:

2. „Fiii lui Israel să prăznuiască Paștele numai la vrîmea convenită,

3. Anume în ziua a paisprezecea a lunii acesteia, către seară, după rînduiala și poruncile ce li s-au dat.”

4. Și Moise a spus fiilor lui Israel cuvîntul Domnului.

5. Și ei au prăznuit Paștele în pustiiul Sinai, cum poruncise Domnul lui Moise, în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

6. Erau însă unii care, atingîndu-se de morți, s-au întinat și nu puteau să țină Paștele cu ceilalți. Ei s-au înfățișat lui Moise și Aaron.

7. Și le-au spus: „Noi ne-am atins de trup mort și sîntem spurcați; de ce să nu fim lăsați și noi să aducem Domnului jertfa Paștelor ca toți fiii lui Israel?”

8. Iar Moise le-a spus: „Stați aici și așteptați ca să aflu ce poruncește Domnul pentru voi.”

9. Domnul grăi lui Moise:

10. „Spune fiilor lui Israel că dacă cineva dintre ei sau din urmașii lor va fi călător printre străini, departe, sau, atingîndu-se de un mort, va fi spurcat, cu toate acestea să serbeze Paștele Domnului.

11. Într-a doua lună, în ziua a paisprezecea, seara, să prăznuiască Paștele și să mănînce mielul cu azime umplute cu ierburi amare;

12. Să nu lase nimic pe a doua zi, nici oasele să nu le zdrobească, ci să țină toată rînduiala Paștelor.

13. Iar dacă cineva nu se va afla călător departe și va trece cu vederea sărbătoarea Paștelor, omul acela să fie stîrpit din poporul său, fiindcă n-a adus dar Domnului la vrîmea convenită. Și-și va ispăși povara păcatului.

14. Și de va fi în mijlocul vostru vreun străin care ar dori să prăznuiască Paștele Domnului, s-o facă întocmai după rînduială. O singură lege să fie pentru voi și pentru pribegi.”

15. În ziua în care a fost așezat Cortul, iată că un nor a acoperit sfîntul lăcaș de seara pînă dimineața ca o pală de foc.

16. Așa era totdeauna. Ziua îl acoperea un nor, noaptea strălucea o arătare de foc.

17. Cînd se ridica norul deasupra cortului, fiii lui Israel pomeau la drum. Cînd norul se oprea, în acel loc își așezau tabăra.

18. Fiii lui Israel urmau porunca Domnului: pomeau la drum și poposeau după cum umbra norul.

19. De zăbovea norul mai multă vreme, fiii lui Israel luau aminte la acest semn/ și nu ridicau tabăra.

Biblia, 1688, pag. 102[100], col. II

шн нхъ створъ рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ ва а  
 котри норѣа змѣ нхнхмѣ прѣсте корѣа, при  
 гааѣла дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при норѣна  
 дмнхлхн створъ рѣднѣа . Шн ва фн кжндъ еѣ  
 ва фаче норѣла дмнхлхн пѣнѣ дмнхлхнѣа, шн  
 ства еѣ норѣла дмнхлхнѣа шн створъ рѣднѣа  
 зѣса аѣ нѣанѣт . Шн дѣсѣа еѣ норѣла, вѣ  
 рѣднѣа зѣса, аѣ аѣна зѣнѣ прѣсѣнѣа, норѣа  
 оѣмѣрнѣа прѣсѣла, вѣр тѣвѣрѣ фнѣн аѣ сѣрѣн,  
 шн нхъ створъ рѣднѣа аѣ дѣсе еѣ саѣ рѣднѣа .  
 Кѣ при норѣна дмнхлхн вѣр тѣвѣрѣ, шн при  
 норѣна дмнхлхн створъ рѣднѣа, паѣа дмнхлхн  
 аѣ пѣнѣ прѣнѣ норѣна дмнхлхн, фмѣна  
 аѣн мѣвѣн .

КАПИ

**К**апи дмнхлхн кѣтрѣ мѣвѣн зѣнѣнѣ .  
 Фѣнѣнѣ цѣе доаѣ трѣмѣнѣа дѣаѣнѣтѣ, еѣ  
 пѣнѣ стѣ фачн прѣ дѣа, шнѣ вѣр фн цѣе  
 на еѣ нѣанѣ дѣаѣнѣтѣ, шн еѣ рѣднѣнѣ пѣ  
 вѣрнаѣ . Шн ва фн трѣмѣнѣа фмѣа  
 шн еѣа дѣаѣна кѣтрѣ пѣнѣ тоаѣтѣ табѣрѣа, аѣ  
 оѣша корѣла хн мѣтѣхѣрѣнѣ . Дѣр дѣкоѣ трѣ  
 мѣнѣа фѣтрѣ трѣмѣнѣа, вѣр еѣнѣ кѣтрѣ пѣнѣ то  
 цн еѣмѣтѣн, шн тѣн прѣсте мѣнѣ аѣнаѣ сѣрѣнѣа .  
 Шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнѣ, шн створъ рѣднѣа пѣ  
 вѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ кѣтѣ табѣрѣаѣ кѣтрѣ рѣвѣрѣнѣ .  
 Шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнѣ аѣ дѣнаѣ, шн еѣкоѣ рѣднѣ  
 на табѣрнаѣ, чѣлаѣ еѣ кѣтѣ табѣрѣаѣ кѣтрѣ  
 дѣмѣлѣзѣн, шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнѣ аѣ трѣнѣаѣ,  
 шн еѣкоѣ рѣднѣа табѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ кѣтѣ табѣрѣаѣ  
 те аѣнѣтѣ мѣре, шн ва фн трѣмѣнѣа еѣмнѣ аѣ пѣ  
 трѣаѣ, шн еѣкоѣ рѣднѣа табѣрнаѣ чѣлаѣ еѣ пѣвѣрѣ  
 еѣнѣ кѣтрѣ мѣлѣтѣ нѣанѣтѣ, нѣ еѣмнѣ вѣр трѣмѣнѣ  
 ѣа фѣтрѣ рѣднѣаѣ аѣр . Шн кжндъ ва фн  
 на дѣаѣнѣтѣ, ва фн трѣмѣнѣа, шн нхъ кѣ еѣмнѣ .  
 Шн фнѣнѣ аѣнѣ сѣрѣнѣ прѣсѣнѣнѣ вѣр трѣмѣнѣа фѣтрѣ  
 мѣнѣ, шн ва фн вѣаѣ дѣаѣнѣ вѣтѣнѣнѣ фѣтрѣ рѣ  
 дѣаѣ вѣаѣтѣнѣ . Дѣр дѣвѣнѣ еѣшн фѣрѣзѣнѣ фѣтрѣ  
 рѣмѣнѣнѣа вѣстрѣ кѣтрѣ пѣнѣнѣнѣнѣнѣ чѣлаѣ еѣ  
 фѣтрѣнѣа вѣаѣстрѣ, шн ва фн трѣмѣнѣа, шн ва фн  
 фаче еѣмнѣ нѣ трѣмѣнѣнаѣ, шн еѣ вѣнѣнѣ помѣнѣ  
 фмѣнѣнѣтѣ дмнхлхн, шн еѣ вѣнѣнѣ мѣмѣнѣнѣ дѣаѣ  
 вѣрѣжмѣашн вѣшѣн . Шн фѣтрѣ зѣнаѣаѣ еѣнѣ  
 рѣнѣнѣ вѣаѣстрѣ, шн фѣтрѣ прѣзѣнѣнаѣ вѣаѣстрѣ, шн  
 фѣтрѣ аѣнѣнаѣ вѣаѣстрѣ чѣлаѣ нѣаѣса, ва фн трѣмѣнѣа  
 нѣ трѣмѣнѣнаѣ пѣсте дѣрѣрнаѣ чѣлаѣ дѣтѣтѣ, шн  
 прѣсте жѣрѣтѣнаѣ мѣнѣнѣнѣнѣнѣ вѣаѣстрѣ, шн ва  
 фн вѣаѣса помѣнѣнѣнѣ фмѣнѣнѣтѣ дмнхлхн вѣтѣрѣ,  
 еѣ дмнхлхн дмнхлхнѣа вѣстрѣ . Шн фѣ фѣтрѣ  
 аѣ дѣнаѣ аѣнѣ фѣлаѣна дѣаѣса фѣнѣ, аѣ аѣнѣнѣ, еѣ аѣ  
 нѣтѣ норѣа дѣаѣ корѣла мѣрѣхѣрѣнѣ . Шн еѣ  
 рѣднѣаѣ фнѣнѣ аѣнѣ сѣрѣнѣа нѣ мѣрѣфѣлаѣ аѣрѣ, фѣтрѣ  
 пѣнѣнѣнѣнѣ, шн стѣпѣнѣ норѣа фѣнѣстѣнѣнѣ аѣфа  
 нѣнѣ . Шн еѣ рѣднѣаѣ фѣнѣнѣ при гаѣа дѣаѣ  
 нѣаѣнѣ фмѣнаѣ аѣнѣ мѣвѣн . Шн еѣ рѣднѣаѣ  
 шѣрѣгѣнѣнаѣ табѣрѣнѣ фѣнаѣрѣ сѣаѣнѣ, фѣтрѣнѣ нѣнѣ  
 тѣрѣ аѣрѣ, шн прѣсте нѣхѣтѣрѣ аѣрѣ на сѣнѣ фѣнѣрѣаѣ  
 аѣнѣ аѣмнѣнаѣаѣ . Шн прѣсте нѣхѣтѣрѣ нѣмѣлаѣ  
 аѣнѣ аѣнѣ сѣаѣрѣ, наѣаѣнаѣаѣ фѣнѣрѣаѣ аѣнѣ вѣаѣрѣ .  
 Шн

20. Și va fi cînd va acoperi norul zile cu număr preste cort, pren glasul Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica.

21. Și va fi cînd să va face norul decusară pînă dimineața și ia va sui norul dimineața, și să vor rădica zioa au noaptea.

22. Și de se va sui norul, vor rădica zioa, au luna zilei prisosind, norul umbrind preste el, vor tăbări fiii lui Israil și nu să vor rădica; luîndu-se el, s-au rădicat.

23. Că pren porunca Domnului vor tăbări și pren porunca Domnului să vor rădica. Paza Domnului au păzit, pren porunca Domnului, în mîna lui Moisi.

CAP 10

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Fă-ți ție doao trîmbițe de argint, bătute să faci pre êle, și-ț vor fi ție ca să chemi adunarea și să rădici taberile.
3. Și vei trîmbița în êle și se va aduna cătră tine toată tabăra la ușa cortului mărturiei.
4. Iară de vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni cătră tine toți boiarii și cei preste mii ai lui Israil.
5. Și veți trîmbița semnu și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră răsărit.
6. Și veți trîmbița semnu al doilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite cătră amiazăzi; și veți trîmbița semnu al treilea și se vor rădica taberile cêle ce sînt tăbărite lîngă mare. și veți trîmbița semnu al patrulea și se vor rădica taberile cêle ce tăbărascu cătră miazănoapte, cu semnu vor trîmbița întru rădicarea lor.
7. Și cînd veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu semnu.
8. Și fiii lui Aaron, preoții, vor trîmbița în trîmbițe și va fi voao de lîge vîcnică întru rudele voastre.
9. Iară de veți ieși în războiu întru pămîntul vostru cătră potrivneceia ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face semnu cu trîmbițile și vă veți pomeni înaintea Domnului și vă veți mîntui de la vrăjmașii voștri.
10. Și întru zilele bucuriiei voastre și întru praznicele voastre și întru lunele voastre cêle noao veți trîmbița cu trîmbițele peste arderile cêle de tot și preste jîrtvele mîntuirilor voastre; și va fi voao pomenire înaintea Dumnezăului vostru, eu, Domnul vostru.“
11. Și fu întru al doilea an, în luna a dooa, în 20 a lunii, s-au suit norul de la cortul mărturiei.
12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor în pustia Sinaii. Și stătu norul în pustiiul lui Faran.
13. Și să rădicară înfii pren glasul Domnului, în mîna lui Moisi.
14. Și să rădicară șreagurile taberii fiilor Iudii înfii cu putêrea lor. Și preste putêrea lor, Naason, feciorul lui Aminadav.
15. Și preste putêrea neamului fiilor lui Isahar, Nathanail, feciorul lui Sogar/

Ms. 45

20[19]. Și va fi când va acoperi norul zile cu număr preste cortu, pren glasul Domnului vor tăbărî și pren poranța Domnului să vor rădica.

21[20]. Și va fi când să va face norul de cu sară pân-demineța <și să va sui norul demineța> și să vor rădica dzua au noaptea.

22[21]. Și de să va sui norul să vor rădica dzua au luna dzilei prisosindu, norul umbrindu preste ei<sup>3</sup> vor tăbărî fiii lui Israil și nu să vor rădica; când să va lua, ea să rădica.

23[22]. Căce pren porința Domnului vor tăbărî și pren poranța Domnului vor rădica. Paza Domnului au păzit pren porința Domnului, întru mîna lui Moisi.

## CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argintu, bătute să le faci pre Țe, și vor fi Țe ca să chemi<sup>1</sup> adunarea și să rădică taberile.

3. Și vei trîmbița întru Țe și să va aduna către toată adunarea<sup>2</sup> la ușa cortului mărturiei.

4. Iar să vor trîmbița într-o trîmbiță, vor veni către tine toți boiarii și cei preste mii a lui Israil

5. Și veți trîmbița sâmnu și să vor rădica taberile celea ce-s tăbărîte către răsărit.

6. Și veți trîmbița sâmnu al doilea și să vor rădica taberile celea tăbărîte către amiazăzi, și veți trîmbița sâmnul al treilea și să vor rădica taberile ce-s tăbărîte lîngă mare; și veți trîmbița sâmnul al patrulea și să vor rădica taberile celea ce tăbărîscu către miadzănoapte, cu sâmnul vor trîmbița la rădicarea lor.

7. Și cîndu veți aduna adunarea, veți trîmbița, și nu cu sâmnul.

8. Și fiii lui Aaron, preuții, vor trîmbița cu trîmbițele și va fi voao de lege vĕcincă întru rudele voastre.

9. Iar de veți ieși întru război întru pămîntul vostru către nepriĕtenii ceia ce stau împotriva voastră, și veți trîmbița și veți face sâmnul cu trîmbițele și veți pomeni înaintea Domnului și veți mîntui de la nepriĕtenii voștri.

10. Și întru dzilele bucuriei voastre și întru praznicile voastre și întru lunile voastre celea noao veți trîmbița cu trîmbițele, preste arderile celea de tot și pre jirtvele mîntuirilor voastre și va fi voao pomenire înaintea Dumnedzăului vostru, eu Domnul Dumnedzăul vostru.“

11. Și fu întru al doilea an, întru luna a doao, în 20 a lunei, s-au suit norul de la cortul mărturiei.

12. Și să rădicară fiii lui Israil cu marfele lor întru pustiul lui Sina și stătu norul întru pustiul Faran<sup>3</sup>.

13. Și să rădicară întăi pren glasul Domnului, întru mîna lui Moisi.

14. Și să rădicară șiragurile taberii fiilor Iuda întăi cu puterile lor, [15] Și preste puterea lor, Naason, feciorul lui Aminadav,

15[16]. Și preste puterea neamului fiilor lui Issahar, Nathaniil, feciorul lui Sohar/

Ms. 4389

20. Și va fi când va acoperi norul zilele celea numărate desupra cortului, cu cuvîntul Domnului să stea și cu porunca Domnului să se rădice.

21. Deci, de va fi de seara pînă dimineța nor și de se va muta norul dimineța, să se rădice zioa sau noaptea și de se va muta norul și să mcargă.

22. Iar de va fi norul stînd pre cort o zi, o lună sau va îndălunga zile mai multe umbrîndu-l, să stea feciorii lui Israil și să nu se rădice, ce cînd se va muta norul, atunci să se rădice și ei.

23. După porunca Domnului să mcargă și după porunca Domnului să se tăbărîscă; paza Domnului să păzească, după porunca Domnului, prespre mîinile lui Moisi.

## CAP 10

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Fă-ți 2 trîmbițe de argint, bătute să le faci, și să-ț fie de-a chiema strînsura și de-a rădica taberile<sup>1</sup>.

3. Și să trîmbițezi cu dinsele și să se strîngă la tine toată strînsura înaintea cortului mărturiei.

4. Și cînd vor trîmbita cu o trîmbiță, să vie la tine boiarii și căpitanii lui Israil.

5. Și să trîmbitaț în semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte spre răsărit.

6. Și să trîmbitaț întru al doilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre amiazăzi. Și să trîmbitaț întru al treilea semn și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre mare. Și să trîmbitaț în semnul al patrulea și să se rădice taberile care sînt tăbărîte despre miadzănoapte.

7. Și să trîmbitȕze sĕmnele întru rădicarea lor. Iară deaca veț strînge adunarea, veț trîmbita nu în semn.

8. Iar feciorii lui Aaron preoții să trîmbitȕze cu trîmbițele și să fie voaoă lege vĕcincă întru seminția voastră.

9. Iar de veț ieși la războiu în țara voastră spre vrăjmașii carei vor sta împotriva voastră, să trîmbitaț și să vă însemnaț cu trîmbițele și vă veț aduce aminte înaintea Domnului și vă veț mîntui de vrăjmașii voștri.

10. Și în zioa veseliei voastre și în praznicile voastre și în lunile voastre celea noaoă să trîmbitaț cu trîmbițe și la arderile de tot și la jărtvele mîntuirilor voastre și să fie voaoă întru aducere aminte înaintea Dumnezeului vostru, eu, Dumnezeul vostru<sup>2</sup>“.

11. Și fu al doilea an, a doaoa lună, în 20 de zile ale lunii, se rădică norul de pre cortul mărturiei.

12. Și se rădicară feciorii lui Israil cu taberile lor den pustiia Sinaei și stătu norul în pustiia Faranului.

13. Și cei dentăi cu glasul Domnului, prespre mîna lui Moisi.

14. Și rădicară semnul<sup>3</sup> taberii feciorilor Iudei întăi cu puterea sa, căroa le era boiar Naason, feciorul lui Aminadav.

15. Iar preste puterea feciorilor lui Isahar, boiar Nathaniil, feciorul lui Sagor/

Versiune modernă

20. Iar dacă norul umbrea doar puține zile sfîntul lăcaș, atunci, la porunca Domnului, se opreau și tot așa la poruncă plecau mai departe.

21. Dacă se întimpla ca norul să zăbovească de seara pînă dimineța și se ridica, porneau și ei; tot așa, dacă norul se ridica după o zi și o noapte, ei dădeau ascultare și porneau.

22. Cînd norul se oprea deasupra sfîntului lăcaș mai multe zile, o lună sau un an, fiii lui Israil nu strîngeau tabăra și așteptau ca norul să se ridice.

23. La porunca Domnului se opreau și plecau tot la porunca Domnului; păzeau porunca Domnului rostită prin gura lui Moise.

## CAP. 10

## Trîmbițele de argint. Plecarea israeliților.

1. Și a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Fă-ți două trîmbițe de argint; din ciocan să le faci. Cu ele să chemi obștea și să dai semnul de plecare.

3. Cînd vor da glas amîndouă, obștea se va aduna în fața Cortului Mărturiei.

4. De va trîmbița numai una, să se strîngă lîngă tine căpeteniile cele mari ale lui Israil.

5. Cînd se va trîmbița cu vuiet înția oară, se vor ridica taberile dinspre răsărit.

6. La al doilea răsunset, se vor ridica taberile dinspre amiazăzi; la al treilea, cele dinspre apus; iar la al patrulea răsunset, să plece cele de la miadzănoapte, iar obștea să le țină isonul.

7. La adunarea obștii să fie sunetul trîmbițelor lung și mulțimea să tacă.

8. Numai preoții, fiii lui Aaron, vor putea suna din trîmbițe; aceasta este rînduiala mea în veac pentru voi și pentru urmașii voștri.

9. De vor intra vrăjmașii în țara voastră cu război, sunați tare din trîmbițe cu vuiet și strigăt de luptă; Domnul Dumnezeu își va aminti de voi și veți fi mîntuiți.

10. Să sune trîmbițele și în zilele bucuriei voastre, la praznice și la sărbătoarea de început de lună, la arderile de tot și la jertfele de împăcare. Ca să fie semne de aducere aminte în fața mea, căci eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.“

11. În anul al doilea, în douăzeci ale lunii a doua, s-a ridicat norul de deasupra Cortului Mărturiei.

12. Și au purces la drum fiii lui Israil din pustiul Sinai pînă ce norul s-a oprit în pustiul Paran.

13. Și a fost aceasta înția plecare după porunca Domnului dată prin Moise.

14. În frunte mergea steagul taberii lui Iuda cu cetele lor, peste ele mai mare fiind Naason, fiul lui Aminadab.

15. Peste cetele seminției lui Isahar era Natanac, fiul lui Ţuar/

Biblia, 1688, pag. 103[101], col. I

16. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ ЗАВУ  
 17. ШИ ВОР СУР ПА КОРТЪВЪ, ШИ ВОР РЪДНИКА ФНИМАВИ ГАДСОНЪ, ШИ  
 ФЕЧОРИНЪ АВИ МЕРАРИ ЧЕА ЧЕ РЪДНИКА КОРТЪВЪ  
 18. ШИ СЪ РЪДНИКАРЪ ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРИМЪ АВИ РУВИМЪ КЪ  
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛИСУРЪ ФЕЧО  
 19. ШИ АВИ СЕДИУРЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ФЕЛМАВЪ  
 ФЕЛМАВЪ АВИ СИМЕОНЪ, САЛАМИИЛЪ ФЕЧОРЪ АВИ СУРИСА  
 20. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ  
 КА АВИ ГАДАДЪ, ЕЛИСАФЪ АЛ АВИ РАГУИЛЪ ШИ ИСКОРЪ  
 РЪДНИКА ФЕЧОРИНЪ АВИ КААДЪ РЪДНИКАНЪ СФИНТЕАГЪ,  
 ШИ ВОР АТИНДЕ КОРТЪВЪ ПЕНЪ ВОР МЪРЪСЪ  
 21. ШИ ВОР РЪДНИКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРИМЪ АВИ ЕФРАИМЪ КЪ  
 ПЪТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ ЕЛИСАМА ФЕ  
 ЧОРЪ АВИ СЕМИУДЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪ  
 22. ШИ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ МАНАСИ, ГАМАЛИИЛЪ АЛ АВИ ФАДА  
 САВЪ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ  
 АВИ АВИДАИДЪ, АВИДАИДЪ ФЕЧОРЪ АВИ ГАДЕСОНЪ  
 23. ШИ ИСКОРЪ РЪДНИКА ШИРЪГЪВЪ ТАКЕРИМЪ ФЕЧОРНАОРЪ  
 АВИ ДАНЪ, ПРЕ ОУРМА ПЪТЪРЪ ТАКЕРИМЪ КЪ ПЪ  
 24. ТЪРЪ ЛОРЪ, ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ ЛОРЪ АХИЕЗЕРЪ АЛ АВИ  
 АМИСАДАИ ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕ  
 ЧОРНАОРЪ АВИ АСИРЪ, ФАГЕИЛЪ ФЕЧОРЪ АВИ ЕХРАИ  
 25. ШИ ПРЕСЛЕ ПЪТЪРЪ НЪМЪВАНЪ ФЕЧОРНАОРЪ АВИ НЕФА  
 АИМЪ, АХИРЕ ФЕЧОРЪ АВИ ЕНАНЪ АЧЪТЪРЪ СЪ  
 ЦИНАЕ ФИНАЛЪ АВИ ГЕРАИЛЪ, ШИ СЪ РЪДНИКАРЪ КЪ ПЪ  
 26. ТЪРЪ ЛОРЪ ШИ ЗИСЕ МОУСИ АВИ ИОВАВЪ, ФЕЧО  
 РЪ АВИ РАГУИЛЪ МАДИАНИТЕИЧЪ КЪ МАНАТЪВЪ АВИ  
 МОУСИ, РЪДНИКАЧЕВОМЪ НОН АЛ ЛОРЪВЪ КАРЕ АЛ ЗИСЕ А  
 27. НЪВЪ, ПРЕ АЧЪСТА ВОИ ДА ВОАЛО, БИНСЪ КЪ НОН ШИ  
 БИНСЪ ВОА ФАЧЕ, КЪЧЕ ДЪМЪВЪ АЛ ГРАИЖЪ БИНЕ ПЕН  
 28. А ТЪРЪ ИСАИЛЪ ШИ ЗИСЕ КЪТЪРЪ ЕЛЪ НЪКОМЪ МЪРЪ  
 ЧЕ, ФЪРЪ НЪМАИ АПЪМАИТЪВЪ МЪСЪ ШИ АЛ РЪД  
 29. АЛ МЪТЪ ШИ ЗИСЕ СЪБИМЕ АЛШИ ПРЕ НОН ПЪИТЪРЪ КА  
 РЕАЧЪРЪ АЛ ФЪСЪТЪ АПРЕВИЖЪ НЪ НОН АПЪСТАЕ, ШИ  
 30. АЛ ВИФЪИ АТЪРЪ НОН БЪТЪРЪ ШИ КА ФЪИ АЛ ВЕН  
 МЪРЪСЪ КЪ НОНЪ ШИ ВОР ФЪИ БИНСЪ ЦИНАЕ АЧЪТЪРЪ КА  
 31. ТЕНЕ А ФАЧЕ БИНЕ ДЪМЪВЪ НОВАЛО, ФАЧЕВОМЪ ЧЕ БИ  
 32. АЛ КЪ ШИ СЪ РЪДНИКАРЪ ДЕН МЪИТЕАГЪ ДЪИВЪ А  
 КАЛЕ АЛ ТЪРЕНЪ ЗНАЕ, ШИ КЪКОТЪВЪ ФЪРЪВЪ АВИ  
 33. ЧИИ ДЪИВЪ АВИ ТЪРЪТЪ МАН ДЪИВЪ АВИ ЛОРЪ КАЛЕ  
 АЛ ТЪРЕНЪ ЗНАЕ, КАЛЕА СЪКОТЪВЪ АЛ РЪДНИКАРЪ  
 34. АЛ ШИ НОРЪВЪ ДЪИВЪ АВИ СЪФЪЧЪТЪ ОУМЕРИИДЪ ЗИСО  
 ПРЕСЛЕ БИ КАНА СЪРЪДНИКА БИ АВИ ТАБЪРЪ  
 35. АЛ ШИ ФЪИ КАНА СЪРЪДНИКА КЪКОТЪВЪ, ШИ ЗИСЕ МОУ  
 СИ, СЪКОЛЪТЕ ДЪОАМНЕ, ШИ РЪСНИПЪСЪКЪСЪ ВЪРЪЖЪ МЪ  
 36. ШИИТЪРЪ, ФЪРЪТЪ ТЪЦИ ЧЕА ЧЕТЕ ОУРЪСЪКЪ ПРЕ ТИМЕ.  
 37. АЛ ШИ А ТЪРЪ АШЪЗЪРЪ ЗИСЕ, А ТЪОАРЕ ДЪОАМНЕ МЪИ  
 ШИ ЗЪЧИ ДЪМАИ А ТЪРЪ ГЕРАИЛЪ.

**К А П И Т У Л**  
 1. НЕРА НОРЪВЪ КЪРТИИДЪ РЪСЪ АМАИТЪ  
 ДЪИВЪ АВИ, ШИ АЪЗЪ ДЪИВЪ ШИ СЪМАИИ  
 КЪ ОУРЪСЪ, ШИ СЪ АЦЪКЪ АТЪРЪ БИ ФЪИ АЛ  
 2. АЛ ДЪИВЪ, ШИ МАИКЪ СЪАРЕЧЕ ПАРТЕ ДЕН  
 ТАБЪРЪ ШИ СТРИГЪ ЧЕРОВЪ КЪ  
 3. ТРЪ МОУСИ, ШИ СЪРЪГЪ МОУСИ КЪТЪРЪ ДЪИВЪ ШИ  
 СЪ ПОТОЛИ ФЪКЪВЪ ШИ СЪ НЪМАИ НЪМЕЛЕ ЛОРЪ  
 4. АВИ АЧЕАВЪ ПЪРЪЖЪЛЪ, КЪЧИ СЪ АЦЪКЪ АТЪРЪ БИ  
 ФЪИ ДЪЛА ДЪИВЪ ШИ АМАИТЕИЧЪРЪ ЧЕ А

16. Și preste puterea neamului feciorilor lui Zavulon, Eliav, feciorul lui Helon.
17. Și vor surpa cortul și vor rădica fiii lui Ghedson și feciorii lui Merari, ceia ce rădica cortul.
18. Și să rădicară șireagul taberii lui Ruvim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisur, feciorul lui Sediur;
19. Și preste puterea feliului fiilor lui Simeon, Salamiil, feciorul lui Surisadai.
20. Și preste puterea neamului feciorilor lui Gaad, Elisaf al lui Raguil.
21. Și se vor rădica feciorii lui Caath, rădicînd sfintele și vor întinde cortul până vor mîrge.
22. Și vor rădica șireagul taberii lui Efraim cu puterea lor. Și preste puterea lor, Elisama, feciorul lui Semiud;
23. Și peste puterea neamului feciorilor lui Manasi, Gamaliil al lui Fadasur.
24. Și preste puterea neamului feciorilor lui Veniamin, Avidan, feciorul lui Gadeoni.
25. Și se vor rădica șireagurile taberii feciorilor lui Dan pre urma tuturor taberilor cu puterea lor. Și preste puterea lor, Ahiezer al lui Amisadai;
26. Și preste puterea neamului feciorilor lui Asir, Fagheil, feciorul lui Ebran;
27. Și preste puterea neamului feciorilor lui Nethalim, Ahire, feciorul lui Enan.
28. Acêstea-s oștile fiilor lui Israil; și să rădicară cu puterea lor.
29. Și zise Moisi lui Iovav, feciorul lui Raguil madianiteanul, cumnatul lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul care au zis Domnul: «Pre acesta voi da voao». Vîno cu noi și bine-ț vom face, căce Domnul au grăit bine pentru Israil.”
30. Și zise cătră el: „Nu voi mîrge, fără numai în pămîntul meu și la ruda mea.”
31. Și zise: „Să nu ne lași pre noi pentru care lucru ai fost împreună cu noi în pustie; și vei fi întru noi bătrîn.
32. Și va fi de vei mîrge cu noi, și vor fi bunățile acêlea cîte ne va face bine Domnul noao face-vom ție bine.”
33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de trei zile; și chivotul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de trei zile, ca să le socotească lor odihnă.
34. Și norul Domnului să-făcea umbrînd zioa preste ei, cînd să rîdica ei den tabără.
35. Și fu cînd să rîdica chivotul, și zise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și răsipească-se vrăjmașii tăi, fugă toți ceia ce te urăsc pre tine!”
36. Și întru așăzare, zise: „Întoarce, Doamne, mii și zeci de mii întru Israil!”

CAP 11

1. Și era norodul cîrtînd rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie. Și să așîță întru ei foc de la Domnul și mîncă oarece parte den tabără.
2. Și strigă norodul cătră Moisi; și să rugă Moisi cătră Domnul, și să potoli focul.
3. Și să numi numele locului aceluia Pirjol, căci s-au așîtat întru ei foc de la Domnul.
4. Și amestecătura cea den/tru ei au pohtit pohtă și șăzînd.

## Ms. 45

16. Și preste puterea feliului ficiorilor Zavulon, Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și vor slobodzi cortul și să vor rădica fii<i> Ghedson și ficiorii Merari, ceia ce rădică cortul.

18. Și să rădicară șirag taberii Ruvim cu puterea lor, și preste puterea lor, Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Și preste puterea feliului fiilor Simeon, Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Și preste puterea feliului ficiorilor Gad, Elisaf a lui Raguil.

21. Și să vor rădica ficiorii lui Caath, rădicându sfintele și vor întinde cortul pân vor merge.

22. Și să vor rădica șirag taberii Efraim, cu puterea lor. Și preste puterea lor Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Și preste puterea feliului ficiorilor lui Manasi, Gamaliil, a lui Fadasur.

24. Și preste puterea neamului<sup>4</sup> fiilor Veniamin, Avidan, ficiorul lui Gadeoni.

25. Și să vor rădica șiragurile taberii ficiorilor lui Dan denapoia tuturor taberilor, cu puterea lor, Ahiezer a lui Amisadai.

26. Și preste puterea feliului ficiorilor Asir, Fagheil, ficior Ehran,

27. Și preste puterea fiilor Nefthalim, Ahire, ficiorul lui Enan.

28. Acestea-s oștile fiilor Israil, și să rădicară cu puterea lor.

29. Și dzisă Moisi lui Iothav, ficiorul lui Raguil madiateanul, cumnat lui Moisi: „Rădica-ne-vom noi la locul carele au dzis Domnul «pre acesta voi da voao», ia-mblă<sup>5</sup> cu noi împreună și bine îți vom face, căce Domnul au făcut bine pentru Israil.”

30 <Și zise către el><sup>6</sup>: „Nu voi merge, făr-numai în pământul meu și la ruda mea”.

31. Și dzise: „Să nu ne lași pre noi, pentru care lucru ai fost împreună cu noi întru pustiu,și vei fi întru noi bătrîn.

32. Și va fi de vei merge cu noi,și vor fi bunătățile acelea cite ne va face bine Domnul noao îți vom face ție bine.”

33. Și să rădicară den muntele Domnului cale de 3 dzile și săcriul făgăduinții Domnului mergea mai înaintea lor cale de 3 dzile, ca să le socotească lor odihnă.

34. Și norul Domnului să fêce umbrindu preste ei dzua, cîndu să rădica ei den tabără.

35. Și fu cîndu să rădica săcriul, și dzise Moisi: „Scoală-te, Doamne, și să s<ă> rășchire neprietenii tăi, fugă toți ceia ci te urăscu pe tine.”

36. Și întru aședzare, dzise: „Întoarce, Doamne, mii și dzeci de mii întru Israil!”

## CAP 11

1. Și era nărodul cîrtindu rău înaintea Domnului. Și auzi Domnul și să mînie cu urgie și să aștîă întru ei foc<sup>1</sup> de la Domnul și mîncă o parte <oarice den tabără><sup>2</sup>.

2. Și strigă nărodul către Moisi; și să rugă Moisi către Domnul și să potoli focul.

3. Și să numi numele locului acelaia Pîrjolire, căce s-au aștîat întru ei de la Domnul.

4. Și amestecătura întru ei poftiră pofte și

## Ms. 4389

16. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Zavulon, boiar Eliav, ficiorul lui Helon.

17. Și să sloboză cortul și se rădicară ficiorii lui Gherson și ficiorii lui Merari, carei purta cortul.

18. Și se rădică semnul<sup>3</sup> taberii lui Ruvim cu puterea sa și preste puterea lui, boiar Elisur, ficiorul lui Sediur.

19. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Simeon, boiar Salamiil, ficiorul lui Surisadai.

20. Iar preste seminția ficiorilor lui Gad, boiar Elisaf, ficiorul lui Raguil.

21. Și să se rădice ficiorii lui Caath, carei purta cêle sfinte și să întinză cortul până vor veni aceștea.

22. Și să se rădice semnul taberii lui Efraim, cu puterea sa, și preste puterea ei boiar Elisama, ficiorul lui Semiud.

23. Iar preste puterea seminției ficiorilor Manasei, boiar Gamaliil, ficiorul lui Fadasur.

24. Iar preste puterea seminției ficiorilor lui Veniamin, boiar Avidan, ficiorul lui Gheddon.

25. Și să se rădice semnul<sup>3</sup> taberii ficiorilor lui Dan mai pre urmă de toate taberile, cu puterea sa, și preste puterea lor boiar Ahiezer, ficiorul lui Amisadai.

26. Iar preste puterea ficiorilor lui Asir, boiar Faghel, ficiorul lui Ehran.

27. Iar preste puterea ficiorilor lui Nefthalim, boiar Ahir, ficiorul lui Enan.

28. Aceștea sint taberile ficiorilor lui Israil, cu puterea lor, și așa se rădicară.

29. Și zise Moisi lui Iovav, ficiorul lui Raguil madiemleanul, socrul lui Moisei: „Să ne sculăm noi spre locul care au zis Domnul că-l voi da voaoă. Pasă cu noi și-ț vom face bine, că Domnul au grăit bine de Israil.”

30. Iar el îi răspunse zicînd: „Ba, ce voia merge în țara mea și în neamul meu.”

31. Și zise: „Nu rămînea de noi, că ai fost cu noi în pustie și vei fi întru noi hatman.

32. Și de vei merge cu noi, den binele acesta, care va face noaoă Domnul, vom face și ție bine.”

33. Și se duseră de la muntele Domnului pre cale 3 zile, și sicriul legii Domnului mergea înaintea lor cale de trei zile, să caute lor răpaos.

34. Iar norul Domnului era preste dinșii de-i umbria zioa.

35. Și fu cînd rădica sicriul, zise Moisei: „Scoală-te, Doamne, să se răspească vrăjmașii tăi și toț cei ce te urăsc să fugă den fața ta.”

36. Iar cînd punea sicriul, zise: „Întoarce, Doamne, întunerece de mii întru Israil!”

## CAP 11

1. Și răpștia oamenii rêle înaintea Domnului și auzi Domnul și se mînie cu mînie și se aștîă întru-înșii foc de la Domnul și mîncă o parte oarece den tabără.

2. Și strigară oamenii către Moisei; și se rugă Moisei Domnului și se potoli focul.

3. Și se chiamă numele acelui loc Pîrjolire, că se aștîă întru-înșii foc de la Domnul.

4. Și veniră carei era den/tr-înșii rîvnindu-li-se

## Versiune modernă

16. Peste cetele seminției lui Zabulon era Eliab, fiul lui Helon.

17. Urma Cortul desfăcut pe care îl cărau fiii lui Gherșon și fiii lui Merari.

18. Venea apoi steagul taberii lui Ruben cu cetele sale; mai mare era Elișur, fiul lui Ședeur.

19. Peste cetele seminției lui Simeon era Șelumiel, fiul lui Surișadai.

20. Peste cetele seminției lui Gad, era Eliasaf, fiul lui Raguiel.

21. Urmau fiii lui Cahat, care duceau odoarele sfinte; pînă ajungeau ei la locul de popas, Cortul trebuia să fie ridicat.

22. Porneau apoi cetele taberii seminției lui Efraim cu steagul lor; peste oaste mai mare era Elișama, fiul lui Amihud.

23. Peste cetele seminției lui Manase era Gamaliel, fiul lui Pedapur.

24. Peste cetele seminției lui Veniamin era Abidan, fiul lui Gheddon.

25. La urmă se ridica steagul taberii seminției lui Dan cu cetele sale; mai mare peste oaste era Arhiezer, fiul lui Amișadai.

26. Peste cetele seminției lui Așer era Paghciel, fiul lui Ocran;

27. Și peste cetele seminției lui Neftali era Ahira, fiul lui Enan.

28. Aceasta era rînduiala plecării fiilor lui Israil, tabără cu tabără.

29. Moise i-a zis lui Hobab, fiul lui Raguel, madianitul, ce-i era socru: „Noi călătorim spre țara aceea despre care Domnul a grăit și ne-a făgăduit-o. Vino cu noi și vei fi răsplătit din plin, căci Domnul ne va dărui binele.”

30. Dar Hobab i-a răspuns: „Nu merg cu voi, ci vreau să mă întorc în țara mea, la neamul meu.”

31. Moise a mai zis: „Nu ne părăsi! Tu cunoști locurile de popas în pustie. Tu ești ochiul și călăuza noastră.

32. Dacă mergi cu noi, vom împărți binele ce ni-l va face Domnul.”

33. Și au plecat ei de la muntele Domnului și au călătorit cale de trei zile. Iar chivotul legii Domnului mergea înainte ca să le afle locul de popas.

34. Norul Domnului îi umbrea ziua, cînd porneau.

35. Cînd ridicau chivotul, Moise grăia: „Scoală-te, Doamne, și să se risipească vrăjmașii tăi și să fugă de la fața ta cei ce te urăsc pe tine!”

36. Cînd se oprea, el grăia: „Întoarce-te, Doamne, la miile și zecile de mii ale lui Israil!”

## CAP. 11

## Pedeapsa pentru lăcomie

1. De la o vreme, poporul începu să cîrtească pentru multe lipsuri și auzind Domnul se mînie foarte și trimise foc care începu să mistuie capătul taberei.

2. Atunci poporul înfricoșat a strigat pe Moise în ajutor; și s-a rugat Moise Domnului și s-a curmat focul.

3. Și a rămas numele locului acelaia Tabera, adică ardere, fiindcă acolo a stîrnit Domnul împotriva lor acel foc.

4. Și erau străini între ei, prinși de patima

прѣи ѿдохнѣ, пахѣ, шипѣзжмѣ план  
 цѣ шифнѣи лѣи геранѣ, шипѣзжмѣ, чинѣва хрѣнѣ  
 пре нѣи кѣкарне. Нѣмѣ адѣи амнѣи де нѣи  
 шипѣмжнѣ дпѣмжнѣи ернѣпѣвѣи а дѣи,  
 шипѣкрѣстѣвѣи, шипѣпѣпѣнѣи, шипѣпразлѣи, шипѣчѣ  
 па, шипѣоуѣстѣвои. Гдѣи акѣмѣ сѣфлѣтѣсноа  
 стрѣоуѣкѣтѣ дѣтѣи, немѣнкѣфѣрѣ ламѣнѣ ѡиѣи  
 ноуѣи. Шѣманѣ касѣмжнѣица колѣманѣдрѣвѣи  
 ѣстѣи, шипѣкнѣи ѣи кѣкнѣи пѣлѣи крѣцѣмѣлѣи  
 шипѣмѣрѣи нѣорѣдѣи шипѣкѣлѣцѣи, шипѣмѣчнѣи пре  
 дѣнѣи а мѣарѣ шипѣ ѡиѣи а дпнѣи, шипѣфѣи рѣтѣ  
 а ѡаѣи, шипѣѡфѣи рѣтѣ пре дѣнѣи а тѣи рѣтѣ, шипѣра  
 дѣвѣи ѣи кѣгѣтѣтѣ тѣрѣтѣи дѣнѣи дѣламѣи.  
 Шипѣкѣмѣ дѣпогорѣи а ѡа преѣтѣ тѣкѣрѣ нѣпѣтѣ  
 кѣнѣ мѣнѣи преѣтѣи. Шипѣлѣи мѣнѣи  
 пѣлѣи гдѣи ѣи дѣвѣи нѣорѣдѣи лѣи фѣи рѣтѣ кѣрѣсѣ  
 аа оуѣша лѣи, шипѣѣманѣи дѣмѣлѣи кѣоуѣрѣи фѣи  
 тѣ, шипѣдѣнѣнѣтѣи лѣи мѣвѣи рѣи рѣи. Шипѣзж  
 се мѣи кѣтѣрѣ дѣмѣлѣи, нѣи пѣрѣи кѣчѣи аи кнѣи ѣи  
 пре рѣсѣи пѣзѣи, шипѣпѣи рѣчѣи мѣи а дѣлѣи хѣи а  
 нѣнѣтѣи тѣи, касѣи пѣи оуѣрѣи нѣорѣдѣи ачѣстѣи  
 преѣтѣи мѣи ѣи. Аѣ доарѣи ѣи ѣи мѣи зѣмѣи сѣи тѣ  
 а дѣнѣи тѣи пре пѣтѣи нѣорѣдѣи ачѣстѣи, аѣ ѣи нѣ  
 кѣтѣи пре дѣнѣи шипѣ кѣчѣи зѣи мѣи ѣи пре дѣи  
 шипѣ асѣнѣлѣи тѣи, кѣкѣмѣ дѣи рѣнѣи дѣи дѣи  
 пре чѣи сѣгѣтѣрѣи, аа пѣмжнѣи тѣи кѣрѣ тѣи  
 жѣрѣи пѣрѣнѣи ѡа ѡа. Дѣоуѣрѣи мѣи кѣрѣи  
 аа ла тѣи нѣорѣдѣи ачѣстѣи, кѣчѣи пѣлѣи гѣи пре  
 мѣи зѣи кѣнѣи, дѣи нѣоа кѣрѣи касѣи мжнѣи.  
 Нѣи оуѣшѣи ѣи снѣгѣи рѣи пѣрѣтѣи нѣорѣдѣи ачѣстѣи  
 кѣчѣи гѣи мѣи ѣи тѣи мѣи кѣкѣнѣи тѣи ачѣстѣи  
 гдѣи дѣи фѣи рѣтѣи мѣи ѣи аѣи, ѡмѣоуѣрѣи кѣоуѣчѣи  
 дѣи рѣи аѣи аѣлѣи мѣи аѣи лѣи тѣи, нѣи тѣи кѣ  
 сѣи тѣи мѣи дѣи рѣи тѣи, ѡ, дѣи ѡмѣи дѣи чѣи мѣи  
 кѣтѣи рѣи аи лѣи гѣи рѣи пре кѣрѣи шипѣ тѣи, кѣи ачѣи  
 сѣи тѣи мѣи кѣтѣи рѣи нѣорѣдѣи шипѣ кѣрѣтѣи рѣи  
 ѡа, шипѣи ѣи дѣи пре дѣнѣи шипѣ лѣи кѣрѣи тѣи  
 тѣи рѣи. шипѣи кѣрѣи тѣи ѡа ѡа аѣи рѣи кѣтѣи  
 шипѣи мѣи ѡаи погорѣи, шипѣи ѡаи гѣи ѡа ѡаи кѣи тѣи,  
 шипѣи ѡаи лѣи дѣи аѣи кѣрѣи ѣи тѣи преѣтѣи тѣи,  
 шипѣи ѡаи пѣи преѣтѣи дѣнѣи шипѣи ѡаи аѣи тѣи  
 преѣи кѣи тѣи пѣи рѣи нѣорѣдѣи, шипѣи нѣи ѣи  
 пѣи рѣи пре дѣнѣи шипѣ снѣгѣи. Шипѣи нѣорѣдѣи  
 лѣи ѣи зѣи, кѣрѣи зѣи кѣи мѣи, шипѣи ѣи  
 мжнѣи кѣрѣи кѣчѣи ѡи пѣи мѣи аѣи шипѣи дѣи мѣи  
 зѣи кѣнѣи, чинѣи кѣ хрѣи пре ѡа кѣи, кѣчѣи ѣи  
 ѣи нѣоа ла егѣи пѣи, шипѣи ѡаи дѣи мѣи ѡаи аѣи  
 мжнѣи кѣрѣи, шипѣи ѣи мжнѣи кѣрѣи. Нѣи ѡаи  
 зѣи ѣи мжнѣи нѣи ѡаи, нѣи чѣи зѣи, нѣи  
 зѣи чѣи зѣи, нѣи ѡаи зѣи дѣи зѣи. Пѣи зѣи аѣи  
 тѣи лѣи аѣи дѣи зѣи ѣи мжнѣи, пѣи кѣи ѣи ѣи аѣи  
 нѣи рѣи ѡаи стрѣи, шипѣи кѣи ѡаи аѣи гѣи рѣи рѣи  
 кѣчѣи нѣи аѣи дѣи тѣи дѣи мѣи кѣрѣи ѣи тѣи аѣи  
 тѣи рѣи ѣи, шипѣи аѣи пѣи мѣи аѣи шипѣи зѣи kѣи  
 пѣи рѣи кѣчѣи нѣоаи аѣи ѣи дѣи егѣи пѣи? Шипѣи  
 се мѣи ѡаи, хѣи дѣи мѣи нѣорѣдѣи дѣи дѣи рѣи аѣи  
 кѣи рѣи сѣи тѣи ѣи аѣи рѣи ѣи, шипѣи тѣи аѣи зѣи кѣи  
 ѡаи дѣи ѡаи шипѣи мжнѣи ѡаи дѣи зѣи

plîngea și fiii lui Israil și ziseră: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Ne-am adus aminte de peștii ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții, și pêpenii, și prazul, și ceapa, și usturoiul.

6. Iară acum sufletele noastre uscate de tot: nemică, fără la mană ochii noștri.“

7. Și mana ca sămînța colianद्रului iaste și chipul ei ca chipul criștalului.

8. Și mergea norodul și culegea și măcina pre dînsa în moară și o pisa în pio, și o fierbea în oală și o făcea pre dînsa turte; și era dulceța ei ca gustarea turtei de untdelemn.

9. Și cînd să pogoria roa preste tabără noaptea, cădea mană preste ea.

10. Și auzi Moisi plîngînd ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui. Și să mănîe Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și zise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgia norodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece pre tot nărodul acesta? Au eu am născut pre dînșii? Că ce-m zici mie «Ia pre dînșii în sinul tău, ca cînd ar rădica doica pre cel sugătoriu la pămîntul care te-ai jurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da la tot nărodul acesta? Căce plîngu pre mine zicînd: «Dă-ne noao carne ca să mîncăm!».

14. Nu voiu putea eu singur a purta norodul acesta, căce greu-m iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iară de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu văz chinuirea mea.“

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israil, pre care știi tu că aceia sînt mai bătrîni norodului și cărturarii lor, și vei aduce pre dînșii la cortul mărturie și vor sta acolî împreună cu tine.

17. Și mă voiu pogori și voiu grăi acolî cu tine, și voiu lua den duhul carele iaste preste tine și voiu pune preste dînșii; și vor ajutori împreună cu tine pornirea norodului; și nu-i vei purta pre dînșii tu singur.

18. Și norodului vei zice: «Curățite-vă de mîine, și veți mînci carne, căce ați plînsu înaintea Domnului zicînd: «Cine va hrăni pre noi cu carne, căce bine era noao la Eghipt»; și va da Domnul voao a mînci carne și veți mînci carne.

19. Nu o zi veți mînci, nice doao, nice cincii zile, nice zêce zile, nice doaozeci de zile,

20. Pînă într-o lună de zile veți mînci, pînă va ieși den nările voastre și va fi voao întru greață, căce n-ați ascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui zicînd: «Pentru că ce noao a ieși den Eghipt?»“

21. Și zise Moisi: „600 de mii norodul de pedestri întru cari sînt eu întru ei și tu au zis: «Carne le voiu da lor și vor mînci o lună de zile.»/

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

șezându plîngea și fiii lui Israel și dzisără: „Cine pre noi ne va hrăni carne?”

5. Ne-am adus aminte de pești ce mîncam, în pămîntul Eghiptului, în dar, și crastaveții și pēpenii și prajii și cēpele și aiul<sup>3</sup>.

6. Iar acum sufletul nostru uscat de tot, nimic afară de la mană ochii noștri.<sup>4</sup>

7. Și manna ca sămînța coliandrășului iaste și chipul lui ca chipul cristalului.

8. Și mergea nărodul și culegea și măcina pre însă în moară și o pisa în pio și o fierbea în oală și o făcea pre însă azime<sup>4</sup>; și era dulceța lui ca gustare turtă de untu de lemn

9. Și cîndu să pogoria<sup>5</sup> roa noaptea preste tabără, cădea<sup>6</sup> manna preste ei.

10. Și audzi Moisi plîngîndu ei, după noroadele lor, fieștecarele la ușa lui și să mânia cu urgie Domnul foarte și înaintea lui Moisi era rău.

11. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Pentru că ce ai chinuit pre robul tău și pentru ce n-am aflat har înaintea ta, ca să pui urgiia nărodului acestuia preste mine?”

12. Au doară eu am zemislit în pîntece pre acesta nărodu tot? Au eu i-am născut pre înșii? Că ce în dzici mie: «Ia pre înșii întru sînul tău, ca cîndu are rădica manca pre cel sugător la pămîntul carele m-am giurat părinților lor?»

13. De unde mie carne a da acestui nărodu. Căce plîngu pre mine dzicîndu: «Dă-ne noao carne pentru să mîncăm!»

14. Nu voi putea eu singur a purta nărodul acesta, căce greu îm iaste mie cuvîntul acesta.

15. Iar de-m faci tu mie așa, omoară-mă cu ucidere, de am aflat milă lîngă tine, pentru ca să nu vădzu chinuîrea mea.<sup>4</sup>

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Adună-mi 70 de oameni den cei mai bătrîni ai lui Israel pre carii tu știi cum «că»<sup>7</sup> aceia sîntu mai bătrîni dentru nărodu și cărturarii lor și ve-<sup>8</sup> aduce pre înșii la cortul mărturie și vor sta acolo împreună cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi acolo cu tine și voi lua de duhu carele iaste preste tine și voi pune preste înșii și vor agiutori împreună cu tine pornirea nărodului; și nu-i vei purta pre înșii tu singur.

18. Și nărodului vei dzice: «Curățiți-vă pre mâine și veți mînce carne, căce ați plînsu înaintea Domnului dzicînd: «Cine pre noi va hrăni carne, căce bine iaste noa la Eghiptu»; și va da Domnul voao a mînce carne și veți mînce carne.

19. Nu o dzi veți mînce, nice doao, nice 5 dzile, nice 10 dzile, nice 20 de dzile,

20. Pân-într-o lună de dzile veți mînce, pân-va ieși den nările voastre și va fi voao de holéră<sup>9</sup>, căce ați neascultat Domnului carele iaste întru voi și ați plînsu înaintea lui dzicîndu: «Pentru că ce noao a ieși den Eghiptu?»<sup>4</sup>

21. Și dzise Moisi: „600 000 nărodul de pedestri întru carele sîntu cu întru ei și tu ai dzis: «Carne le voi da lor și vor mînce o lună de dzile.»<sup>4</sup>”

cu poftă și săzînd plîngea feciorii lui Israel și zicea: „Cine va hrăni pre noi cu carne?”

5. Că ne adusem aminte de pēștele care mîncam, în Țara Eghiptului, în dar, de zmochinele și de pēpenii, de prazul și de ceapă și de usturoiu.

6. Iară acum sufletele noastre se usucă și nemic alt nu iaste înaintea oamenilor noștri, fără numai mană.<sup>4</sup>

7. Și era manna ca sămînța de coriiantru, iar fața ei ca fața mărgăritariului celui curat.

8. Și ieșiiia oamenii și culegea și măcina în rîșnițe și o pisa în pioă și o fierbea în oală și o făcea turte; și era gustarea lor ca gustarea turci de faină cu undelemn<sup>2</sup>.

9. Iar cînd cădea noaptea roaoă în tabără, preste dînsa cădea mană.

10. Și auzi Moisei pre dînșii plîngînd în taberile lor, fieștecare dentr-înșii plîngea înaintea ușilor lor. Și se mânia Domnul cu urgie foarte și înaintea lui Moisei era rău.

11. Și zise Moisei cătră Domnul: „Pentru ce ai căznit pre robul tău? Că ce n-am aflat milă înaintea ta și că ce ai pus năpasta acestor oameni pre mine?”

12. Au doară eu am zămislit în pîntece acest nărod tot sau l-am născut eu de-m zici: «Ia-i pre umărul tău<sup>3</sup>, ca cum poartă doica pre cel ce-l apleacă, și-i du în țara carea am jurat părinților lor?»

13. Dară de unde iaste mie carne să dau acestor oameni tuturor? Că plîng asupra mea și zic: «Dă-ne carne să mîncăm!»

14. Nu poci eu singur să port acest nărod, că-m iaste foarte cu greu.

15. Iară deaca-m faci așa, ucide-mă cu omorîre, iar de am aflat milă înaintea ta, să nu văz răoata mea.<sup>4</sup>

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Adună-mi 70 de bărbați den bătrîni lui Israel pre care-i știi tu însuș că aceia sînt bătrîni oamenilor și cărturarii lor și să-i aduci în cortul mărturie și să stea acolo cu tine.

17. Și mă voi pogori și voi grăi cu tine acolo și voi lua den duhu carele iaste în tine și voi pune pre dînșii, să ajute ție învățatură oamenilor acelor; și nu-i vei purta tu singur.

18. Iar oamenilor să le zici: «Curățiți-vă pînă mâine, ca să mînceți carne, că ați plîns înaintea Domnului dzicînd: «Cine ne va hrăni cu carne, că mai bine ne era în Țara Eghiptului»; și dēde voaoă Domnul carne și veți mînce carne.

19. Și nu veți mînce o zi sau 2, sau 5, nice 10 zile, nice 20 de zile,

20. Ce toată luna veți mînce pînă va ieși den nările voastre și va fi voaoă întru uriciune, că nu v-aț smerit Domnului carele iaste întru voi și aț plîns înaintea lui dzicînd: «Că ce am ieșit den Eghipt?»<sup>4</sup>

21. Și zise Moisei: „600 000 de oameni ai nărodului acestuia întru carei sînt eu iar tu zici: «Da-le-voiu să mînce carne o lună de zile.»<sup>4</sup>”

lăcomiei. Iar fiii lui Israel s-au luat după ei și se tînguiau strigînd: „Cine ne va da carne să ne hrănim?”

5. Ce viață fericită aveam noi în Egipt! Mîncam pește pe săturate, fără plată, erău castraveți și pepeni, mulțime de praz, de ceapă și de usturoi.

6. Tînjim că ni se usucă și sufletul; toată ziua nu căpătăm altceva decît mana care ne stă în gît.<sup>4</sup>

7. Mana semăna cu grăuntele de coriandru și cu rășina de bdeliu.

8. Mergeau oamenii și o adunau, o măcinau în rîșnițe sau o pisau în pioă, o fierbeau în căldări și făceau din ea turtă; la gust era ca plăcintele coapte cu undelemn.

9. Cum pogora roua, noaptea, cădea și ea.

10. Și Moise auzea plîngerea poporului în tabără și la ușa cortului său. Și sta pe gînduri, posomorît, că se temea de fulgerul minci Domnului.

11. Și zise Moise către Domnul: „De ce mă chinui, Doamne, pe mine, robul tău, de ce nu te-ai milostivit să treci de la mine povara griji de acest popor?”

12. L-am zămislit eu, oare, și l-am născut ca să-mi spui să-l port la sîn cum ține doica pe prunc pînă va ajunge în țara pe care ai făgăduit-o cu jurămint părinților lui?

13. Toată ziua plîng și cerșesc să le dau carne ca să mînce, dar de unde să iau eu atîta carne ca să satur pe toți?

14. Singur nu sînt în stare să duc tot poporul acesta, pentru că povara lui este prea grea pentru mine.

15. Decît să te porți așa cu mine, mai degrabă ucide-mă, fie-ți milă, fă să nu mai văd năpasta aceasta.<sup>4</sup>

16. Iar Domnul a poruncit către Moise: „Du-te și alege șaptezeci de bărbați dintre bătrîni lui Israel, căpetenii, povăzuitori și cărturari și adă-i la Cortul Mărturie să aștepte acolo împreună cu tine.

17. Eu mă voi pogori acolo și voi grăi cu tine și voi lua din duhu care te umbrește și-l voi dăruî în har și lor, ca să poarte împreună cu tine povara griji de popor; astfel tu nu vei mai fi singur.

18. Și vei spune poporului: «Pregătiți-vă și vă curățiți pentru că mâine veți întîlni pe Domnul. Căci a auzit El bocetul și tînguirea voastră: cine ne va da nouă carne să mîncăm? Că ne era bine în Egipt. Iată că Domnul o să vă dea carne și veți mînce.

19. Și nu veți înfuleca o zi sau două, sau cinci, sau zece, sau douăzeci,

20. Ci o lună întregă, pînă va va ieși pe nas și va veți scribi că n-ați ascultat pe Domnul care este în mijlocul vostru și v-ați plîns lui pentru ieșirea din Egipt.»<sup>4</sup>

21. Și s-a mirat Moise: „Toată mulțimea asta numără șase sute de mii numai pedestrași și tu spui: «Am să le dau carne să mînce o lună de zile.»<sup>4</sup>”

РК

ке ау сои ши сри евкер жднгт асф ши ва дтвнше  
 асоръ ? ав тоатге махкерт мериу сьва адиде ло  
 кг ши ле ва дтвнше асф ? Ши зисе динва кьтрг  
 мовни, ау доаръ маюа динваши нв вафин деств  
 аз ? акум вен кьновше де кртаме чьтева днйк  
 ка кьвднтал миев . Ши еши мовен ши грши  
 кьтрг породъ кьвдншеле динваши . ши адвнше  
 о, де сьамини дентръ чн ман кьтргани ан поро  
 дьави, ши пьсе пре ен прн прежуръ корьвалъ .  
 ке Ши сь порогъ динва а норъ ши грши кьтрг  
 динвалъ, ши авь денъ ахьвал че ера престо  
 ель ши пьсе престе чн шьапге зичи де сьаме  
 ни бьтргани . ши дька сь ашззъ престе ен  
 ахьвал ши пророчкеъ, ши ньман ад асхьств  
 кс ши рьмаствръ дон сьамени а тавкръ, нумеле оу  
 нва еладдъ, шиньмеле ад дьвал морадъ . ши сь  
 сьадуни престе ен ахьвал, ши ачмьбъ ера ден чн  
 кз скршиши ши нв венисъ ла корть . Ши пророц  
 а а тавкръ, ши мьргналъ тьмнуръ спьсе ави  
 мовен, ши зисе зуклнвалъ, еладдъ ши морадъ про  
 рочисъ а тавкръ . Ши рьсепьнхьна инсва  
 алави нави, чела че сьа ахнгс мовен, чела ав  
 алави зисе динвал миев мовен сьпртше пре ен  
 ка ши зисе мовен ави, ав рькнши тв мие ? ши чн  
 то ва да тотъ породьва динваши пророци, кьнд  
 а ва да динвал ахьвал ави престе ен ? Ши мьб  
 е мовен ла сьакствръ ель ши чн кьтргани ан ави  
 асрама . Ши авхъ еши де ла динвал, ши ав  
 тькнвтъ пренелнге де ла маре, ши пьсе престе та  
 воръ каде де сьзъ динкь аче, ши каде де сьзъ ден  
 цоль прн прежуръ тавкръ, каде вресъ дон коу  
 ав де ла пьтмнть . Ши сьвалкь асвс породьвалъ  
 сьовге зьса, ши тоатге ноблть, ши тоатге  
 зьса авьсва зн . ав адвнатъ пренелнцель, чель  
 пьчекъ пьцнй ав стрьнсь, гъ корь ши шавъ зьк  
 тьмнъ авь зькннгтв шри а прехуръ тавкръ .  
 бр кьрнвалъ ахъ ера а днцнвалъ маинантс де  
 камь алави, ши динвал савъ мьнннмъ фьартс  
 пръ породъ, ши мьни динвал а породъ ранъ маре фь  
 артс . Ши сь кьлтъ нумеле ахьвал авьвалъ,  
 морданъ валъ похътнн, кьмъ акалс ав а гронъ  
 ав пръ породъ чела похътннорю . Де ла мордъ  
 тьрмъ похътнн савъ рьднкатъ породъ ла асиродъ  
 ши фь породъ ла асиродъ .

КАП ВІ



и грши мартам ши аароны а потрнйвалъ  
 мовен, пенитръ мьартъ еднкопнйка ка  
 ре авь ави мовен, кьче мьартъ харанкъ  
 авь ави, ши зисертъ . Ав ньман кь  
 мовен еиьнуръ, ав грбнмъ динвалъ ? ав доа  
 рь нв ши ноблъ грбнмъ ? ши авь ав зичъ динвалъ .  
 Ши сьмьвал мовен еавнъ фьартс, денкатъ тоуцъ  
 сьаминн чела че сьамше пръ ньманмъ . Ши  
 зисертъ динвалъ а дьатъ кьтрг мовен ши кьтргъ авъ  
 рн ши кьтргъ мартам, ешици ави кьтргъ шри  
 ала корьва мьртурнн . Ши еширгъ кьтргъ  
 шри ла корьва мьртурнн, ши порогъ динвалъ  
 кь сьтапъ ас норъ, ши сьтвъ ла оуша корьвалъ  
 мьртурнн . ши сь кьмаръ аарон ши мартам ши

22. Au oi și boi să vor junghea lor și va ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va ajunge lor?”

23. Și zise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va fi destulă? Acum vei cunoaște, de vreme ce te va apuca cuvîntul mieu.“

24. Și ieși Moisi și grăi către norod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dentru cei mai bătrîni ai norodului și-i puse pre ei pînă prejurul cortului.

25. Și să pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luo den duhul ce era preste el și puse preste cei șaptezeci de oameni bătrîni. Și deaca să așază preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosera.

26. Și rămasără doi oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era den cei scriși și nu venise la cort.

27. Și prorocia în tabără și mergînd tînărul, spuse lui Moisi și zise zicînd: „Eldad și Modad prorocesu în tabără.“

28. Și răspunzînd Iisus al lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales al lui, zise: „Domnul mieu, Moisi, oprêște pre ei!”

29. Și zise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot norodul Domnului proroci, cînd va da Domnul duhul lui preste el?”

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrînii ai lui Israil.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelețe de la mare și puse preste tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi dencoala pînă prejurul taberii, ca la vreo doi coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se norodul toată zioa și toată noaptea și toată ziua a dooa zi, au adunat prepelețele: cel cu cel puțin au strînsu 10 cori și ș-au zvîntat loru zvîntături împrejurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mai nainte decît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre norod și lovi Domnul în norod rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului acelaia Mormînturile Pohtii, căci acolô au îngropat pre norodul cel pohtitoriu.

35. De la Mormînturile Pohtei, s-au rădicat norodul la Asiroti și fu norodul la Asiroti.

CAP 12

1. Și grăi Mariam și Aaron împotriva lui Moisi pentru muierea ethiopeanca care au luat Moisi, căce muiare harapcă au luat, și ziseră:

2. „Au numai cu Moisi singur au grăit Domnul? Au doară nu și noao au grăit?” Și au auzit Domnul.

3. Și omul Moisi, blind foarte decît toți oamenii ceia ce sînt pre pămînt.

4. Și zise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi cîteștrei la cortul mărturiei.“ [5] Și ieșiră cîteștrei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și ieșiră amîndoi.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

22. Au oi și boi de vor junghea lor și le vor ajunge lor? Au toată mîncarea mării să va aduna lor și le va agiunge lor?"

23. Și dzise Domnul către Moisi: „Au doară mîna Domnului nu va ajunge? Acum vei cunoaște, în vreme ce va apuca pre tine cuvîntul meu.“

24. Și ieși Moisi și grăi către nărod cuvintele Domnului și adună 70 de oameni dintru cei mai bătrîni a nărodului și-i puse pre ei pren pregiurul cortului.

25. Și pogorî Domnul cu nor și grăi către însul și luă den duhul ce era preste el și puse preste cei 70 de oameni cei bătrîni. Și dacă să aședză preste ei duhul, și prorociră și nu mai adaosă de acii înaintea.

26. Și rămăseră 2 oameni în tabără, numele unuia Eldad și numele al doilea Modad. Și să odihni preste ei duhul; și aceștea era dintru cei scriși și n-au venit la cortu.

27. Și prorocia în tabără și mergîndu voinicelul spuse lui Moisi și dzise dzicîndu: „Eldad și Modad prorocesu în tabără.“

28. Și răspundîndu Iisus a lui Navi, cela ce sta lîngă Moisi, cel ales a lui, dzise: „Domnul meu, Moisi, oprește-i pre ei!“

29. Și dzise Moisi lui: „Au rîvnești tu mie? Și cine va da tot nărodul Domnului proroci, cîndu va da Domnul duhul lui preste ei?“

30. Și mîrse Moisi la tabără, el și cei bătrîni a lui Israel.

31. Și duh ieși de la Domnul și au trecut prepelețe<sup>1</sup> den mare și puse preste tabără cale de o dzi dencoace și cale de o dzi dencoalea pren pregiurul taberii, ca de vro doi coți de la pămîntu.

32. Și sculîndu-să nărodul toată dzua și toată noaptea <dzua spre><sup>2</sup> a doao dzi, au adunat prepelețe: cel cu cel pușin au strînsu 10 cori și au zvîntat și zvîntări prenpregiurul taberii.

33. Cărnurile încă era în dinții lor mainte de cît a lipsi și Domnul s-au mîniat foarte pre nărod și lovi Domnul întru nărodul rană mare foarte.

34. Și să chemă numele locului aceluia Mormînturile a Poftei, căci acolo au îngropat nărodul cel pofitor.

35. De la Mormînturile Poftei, s-au rădicat nărodul la Asiroth și fu nărodul la Asiroth.

22. Au doară oi sau boi se vor junghea lor să le ajungă să se sature? Sau se vor toț peștii mării să le ajungă?"

23. Și zise Domnul către Moisei: „Au doară nu va ajunge mîna Domnului aceasta? Ce acum să cunoști, ajunge-va cuvîntul meu au ba“.

24. Și ieși Moisei și grăi oamenilor cuvintele Domnului și adună 70 de bărbaț den bătrîni oamenilor și-i puse împrejurul cortului.

25. Și se pogorî Domnul în nor și grăi către dînsul și luă den duhul care era într-insul și puse pre 70 de bătrîni. Și cum odihni duhul pre dînșii, prorociră și de-acii nu se mai adaosă.

26. Și rămăseră 2 bărbaț în tabără, nume unuia Eldad și numele celui al doilea Modad. Și răposă duhul pre dînșii; și era și accia den cei scriși ce nu veniră la cort.

27. Și prorocia în tabără și alergă<sup>4</sup> un voinic și spuse lui Moisei zicînd: „Eldad și Modad prorocesu în tabere.“

28. Și răspundînd Isus, feciorul lui Navi, carele sta înaintea lui Moisei, ales al lui, și zise: „Domnul meu Moisei, oprește-i!“

29. Iar Moisei zise lui: „Dară tu nu rîvnești mie? Cine dară va da tuturor oamenilor să fie proroci, cînd va da Domnu duhul său pre dînșii?“

30. Și mîrse Moisei însuș în tabără și bătrîni lui Israel.

31. Și ieși duh de la domnul și scoase prepelețe<sup>5</sup> den mare și le aduse pre tabără, cale de o zi dencoace și cale de o zi de cîlea parte, de amîndoaă părțile împrejurul taberii, ca de 2 coț de la pămînt.

32. Și sculîndu-se oamenii, adunară prepelețe<sup>5</sup> toată zioa și toată noaptea și a doaoa zi toată zioa și strînsă prepelețe: cine strînsă pușin 10 obroace strînsă și uscară lor șușală împrejurul taberii.

33. Și încă fiind cărnurile în dinții lor mai mainte de a le lipsi, iar Domnul se mînié pre oameni foarte și rani Domnul pre oameni cu rană mare foarte.

34. Și se chemă locul acela Mormîntul Pofteiri, că acolo îngropară pre nărodul cel pofitor.

35. Și se rădicară oamenii de la Mormîntul Pofteiri în Asiroth și fură oamenii în Asiroth.

22. O să tăiem, oare, pentru ei toate turmele și cirezile noastre? Dar chiar de vom pescui toți peștii mărilor, nu le va fi îndestul!"

23. Iar Domnul i-a spus: „Oare crezi tu că mîna mea este atît de neputincioasă? Îndată ai să vezi dacă se va îndeplini cuvîntul meu sau nu.“

24. Și ieșind Moise a povestit poporului tot ce a spus Domnul și a adunat șaptezeci de oameni dintru bătrîni lor și i-a așezat împrejurul Cortului.

25. Iar Domnul s-a pogorît într-un nor și a grăit către Moise și a luat din duhul ce i-l dăruise și l-a dat celor șaptezeci de bătrîni adunați. Și cînd duhul a trecut peste ei, au început cu toții să vorbească în limbi și să proorocească cum n-au făcut-o nici înainte nici mai apoi. De la o vreme s-au oprit.

26. Doi oameni însă dintre cei aleși au rămas în tabără. Unul se chema Eldad, iar celălalt Medad. Și cînd s-a pogorît duhul peste ei, au început să proorocească.

27. Atunci un tînăr a alergat și a dat de veste lui Moise: „Vino, că Eldad și Medad proorocesc în tabără.“

28. Iosua, fiul lui Navi, cel ce era slujitorul lui Moise din tinerețe, auzîndu-i, a zis: „O, Moise, stăpînul meu, oprește-i!“

29. Dar Moise i-a răspuns: „Duci tu cumva rîvna mea? Ce bine ar fi dacă toți fiii lui Israel ar fi profeți și ar purta în ei duhul Domnului!“

30. S-a întors Moise în tabără cu bătrîni lui Israel.

31. Atunci s-a iscat o furtună de la Domnul, care a adus prepelețe dinspre mare, de au căzut în strat gros ca de doi coți, cale de o zi, peste tot, împrejurul taberei.

32. Toată zioa și toată noaptea aceea, și a doua zi iarăși, au strîns mulțime de prepelețe: cel care a strîns mai pușin, tot a umplut zece coșuri. După aceea le-au întîns împrejurul taberei la uscat.

33. Dar nu apucară încă să înghîță, cînd s-a pornit mînia Domnului împotriva lor cu aspră sînguire.

34. Și locul acela s-a numit Chibrot-Hataava, adică mormintele poftei, căci acolo au fost îngropați cei doborîți de lăcomie.

35. De la Chibrot-Hataava, au plecat spre Hașerot, unde au poposit.

## CAP 12

## CAP 12

## CAP. 12

## Pedeapsa cu lepră

1. Și grăi Mariam și Aaron înpotriva lui Moisi, pentru muierea ethiopianca ce au luat Moisi, căce muiere arapcă au luat, și dzisără:

2. „Au lui Moisi singur au grăit Domnul? Au nu și noaă au grăit? și au audzit Domnul.

3. Și omul Moisi, lin foarte decît toți oamenii cea ce-s pre pămîntu.

4. Și dzise Domnul îndată către Moisi și către Aaron și către Mariam: „Ieșiți voi tustrei la cortul mărturiei.“ [5] Și ieșiră cîte trei la cortul mărturiei.

5. Și pogorî Domnul cu stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și să chemară Aaron și Mariam. Și ieșiră amîndoi.

1. Și grăi Mariia și Aaron în poncișul lui Moisei pentru muierea lui cea harapcă, carea o luase Moisei lui, și ziseră:

2. „Au doară numai către Moisei însuș au grăit Domnul? Au doară n-au grăit și noaă Domnul?“

3. (Și era Moisei om foarte blind, mai blind decît toț oamenii carei era pre pămînt)<sup>2</sup>.

4. Și îndată zise Domnul lui Moisei și lui Aaron și Marii: „Ieșiți numai voi cîte trei la cortul mărturiei.“ Și ieșiră cîte trei în cortul mărturiei.

5. Și se Pogorî Domnul în stîlpu de nor și stătu la ușa cortului mărturiei. Și chemă pre Aaron și pre Mari. Și ieșiră amîndoi.

1. Mariam și Aaron vorbeau de rău pe Moise, pentru că acesta luase o femeie etiopeancă. Și cleveteau în popor:

2. Grăit-a Domnul numai cu Moise singur? N-a grăit el, oare, și cu noi? Și Domnul a auzit cuvintele lor.

3. Moise însă era un om foarte smerit, cel mai smerit om de pe toată fața pămîntului.

4. Și a chemat Domnul pe Moise, pe Aaron și pe Mariam să vină negreșit la Cortul Mărturiei. Și au venit tustrei.

5. Iar Domnul, pogorît într-un stîlpu de nor la ușa Cortului, a poruncit să se apropie Aaron și Mariam. Și ei au pășit către el.

Biblia, 1688, pag. 104[102], col. II

ешаре амандон ши зисе кетре ен . **ДЪЗНЪ**  
 чи кьжннтел мѣе, де ет ка фаче ково пророкь  
 амандави, а прѣведѣтѣ ави мѣ кою кьноаще, ши  
 а соинѣ вон грѣи ави . **НУ** аша ка рѣва мѣ  
 мочен а прѣ поатѣ кѣса мѣ крѣдннчѣс мѣте  
 Гурѣ кѣ гурѣ кою грѣи ави акиѣ, ши нѣ прѣнн  
 де, ши саава амандави ав кѣзѣтѣ, ши пѣнтѣ кѣ  
 че нѣващи инѣмжннѣтѣ акавѣнн а прѣтнѣа рѣвѣ  
 ави мѣте мочен ? **ШНОУРЪ** а мѣннѣн дом  
 нѣави прѣстѣен, ши сѣ дѣсѣрѣ . **ШН** нѣрѣвал  
 сѣ дѣсѣрѣ аа нѣтѣ, ши мѣтѣ маріам стрнкатѣ  
 ка зѣпаада, ши нѣвѣтѣ аарон кѣтрѣ маріам,  
 ши мѣтѣ стрнкатѣ ера . **ШН** зисе аарон кѣ  
 трѣ мѣтѣи, рѣвѣтѣ аароннѣ, мѣ пѣнѣ прѣстѣнѣ  
 грѣшааа, пѣнтѣрѣ кѣ нѣ ави кьноскѣтѣ адрѣ че а  
 грѣшнѣтѣ . **СТНДЪ** фанѣ ка токма кѣ моартѣ,  
 каа а прѣдѣтѣрѣ ешамѣ ави зрѣвал мѣменѣ  
 ши мѣтѣннѣе жѣмѣтѣтѣ а прѣрѣвал ен  
 Шн стрнѣтѣ мочен кѣтрѣ аманѣ зикѣмѣдѣ, а мѣнѣтѣ  
 рѣвѣтѣ, ави нѣкѣтѣо прѣ а . **ШН** зисе аманѣ  
 кѣтрѣ мочен, ае татал ен скѣнпннѣ ав скѣнпѣ  
 а фаца ен нѣвѣ пѣ рѣшннѣ ? шѣптѣ зилѣсѣсѣ сѣ  
 сѣсѣсѣсѣ афарѣ ави тѣагѣрѣ, ши адрѣтѣ авѣ а ка  
 а прѣ . **ШН** сѣ сѣсѣсѣи маріам афарѣ ави тѣ  
 сѣрѣ шѣптѣ зилѣ, ши нѣрѣвал нѣвѣ рѣдннѣ пѣ  
 не сѣв кѣрѣцннѣ маріам .

К Л П Г І



**Л** ави адрѣтѣ сѣв рѣдннѣтѣ пороавѣ ае  
 аа аенрѣвал, ши сѣтѣсѣрѣрѣ а прѣстѣнѣ  
 ави фаран . **ШН** грѣи аманѣ кѣтрѣ  
 мочен зикѣмѣдѣ . **ТРИ** ннѣтѣцннѣсѣсѣ  
 мѣннѣ, ши сѣ сокоптѣкѣ пѣмжннѣвал ха  
 нанѣнѣлѣрѣ каргаеѣв аавѣ фнцѣрѣ ави ісраил а прѣ  
 цннѣрѣ, кѣтѣ оу нѣ сѣмѣ адрѣ нѣтѣмѣ, адрѣ пороа  
 дѣла мошнѣлѣрѣрѣ вен трнннѣтѣ прѣ ен . поатѣ  
 кѣтѣ пѣнѣнѣа дѣнтѣрѣ ен . **ШН** гѣв трнннѣтѣ прѣ а  
 ши мочен ави пѣстѣнѣ ави фаран прѣи глаасѣвал  
 аманѣави . **ТОЦН** сѣамѣннѣи кѣ пѣтѣнѣннѣае фнцѣрѣ  
 ави ісраил авѣшѣтѣ . **ШН** авѣсѣлаи нѣмѣле авѣ  
 ави нѣмѣвал ави рѣвннѣ, самѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави зак  
 хѣрѣ . **ДЕН** нѣмѣвал ави семѣсѣнѣ, сафат фѣчѣ  
 рѣвал ави сѣвн . **ДЕН** нѣмѣвал ісудѣн, хааеѣкѣ фѣчѣ  
 рѣвал ави нѣфѣнн . **ДЕН** нѣмѣвал ави ісахарѣ, іга  
 а фѣчѣрѣвал ави ісѣнѣф . **ДЕН** нѣмѣвал ави ефра  
 ннѣ, афѣнѣ фѣчѣрѣвал ави наѣкн . **ДЕН** нѣмѣвал ави ве  
 нѣамннѣ, фѣтннѣ фѣчѣрѣвал ави рафѣв . **ДЕН** нѣмѣвал ави  
 завоасѣнѣ, гѣдѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави сѣвн . **ДЕН**  
 нѣмѣвал ави ісѣнѣф ави фннѣ ави манасн , гадн  
 фѣчѣрѣвал ави сѣсн . **ДЕН** нѣмѣвал ави данѣ ,  
 амѣнѣвал фѣчѣрѣвал ави гамѣан . **ДЕН** нѣмѣвал  
 ави аснрѣ, садрѣ фѣчѣрѣвал ави мнѣханѣ  
 ави нѣмѣвал ави нѣфѣалннѣтѣ нааѣкн фѣчѣрѣвал ави  
 саѣн . **ДЕН** нѣмѣвал ави гааѣдѣ, гѣдѣнѣвал фѣчѣ  
 рѣвал ави махн . **АЧѣ**сѣтѣсѣ нѣмѣле сѣамѣннѣвал  
 прѣ карѣи гѣв трнннѣтѣ мочен кѣсѣ сѣкѣтѣкѣ пѣ  
 мѣннѣтѣвал, ши нѣмнѣ мочен прѣ афѣнѣ фѣчѣрѣвал  
 ави наѣкн, інѣв . **ШН** трнннѣтѣ прѣ аманѣши  
 мочен ави пѣстѣнѣ ави фаранѣ, кѣсѣ сокоптѣ  
 сѣкѣ пѣмжннѣтѣвал ави хаанаан ши зисе кѣтрѣ а  
 шиѣ

6[5]. Și zise către ei: „Auziți cuvintele mele! De să va face voao proroc Domnului, întru vederea lui mă voui cunoaște și în somnu voui grăi lui.

7. Nu așa ca robul meu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voui grăi lui în chip, și nu pren pilde, și slava Domnului au văzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti împotriva robului meu Moisi?”

9. Și urgiaia mănecii Domnului preste ei. Și să dusără.

10. Și norul să duse de la cort și, iată, Mariam, stricată, ca zăpa-da și căută Aaron către Mariam; și, iată, stricată era.

11. Și zise Aaron către Moisi: „Rodu-te, Doamne, nu pune preste noi greșala, pentru că nu am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca tocma cu moartea, ca o lepădătură ieșind den zgăul mumei și mănîncă jumătate de trupul ei.“

13. Și strigă Moisi către Domnul zicînd: „Dumnezău, rogu-te, vindecă-o pre ea!”

14. Și zise Domnul către Moisi: „De tatal ei scuipind au scuipat în fața ei, nu să va rușina? Șapte zile să să osăbească afară den tabără și după acēea va întra.“

15. Și să osăbi Mariam afară den tabără șapte zile și norodul nu să rădică până s-au curățit Mariam.

16[1] Și după acēstea s-au rădicat norodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiul lui Faran.

CAP 13

- 1[2]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 2[3]. „Trimite-ți ție oameni și să socotească pămîntul hananeilor, carele eu dau fiilor lui Israil întru ținēre, cîte un om după neam, după poroadele moșiiilor lor vei trimite pre ei, toată căpeteniia dentru ei.“
- 3[4]. Și i-au trimis pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii, căpeteniile fiilor lui Israil, acēstea.
- 4[5]. Și acēstea-s numele lor: den neamul lui Ruvim, Samiil, feciorul lui Zachur;
- 5[6]. Den neamul lui Semeon, Safat, feciorul lui Suri;
- 6[7]. Den neamul Iudei, Halev, feciorul lui Nefoni;
- 7[8]. Den neamul lui Isahar, Igad, feciorul lui Iosif;
- 8[9]. Den neamul lui Efraim, Afsis, feciorul lui Navi;
- 9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltî, feciorul lui Rafu;
- 10[11]. Den neamul lui Zavolon, Gudiil, feciorul lui Sudi;
- 11[12]. Den neamul lui Iosif, den fiii lui Manasi, Gadi, feciorul lui Susi;
- 12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, feciorul lui Gamali;
- 13[14]. Den neamul lui Asir, Sadur, feciorul lui Mihail;
- 14[15]. Den neamul lui Nethalim, Naavi, feciorul lui Savi;
- 15[16]. Den neamul lui Gaad, Gudiil, feciorul lui Mahi.
- 16[17]. Acēstea-s numele oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsi, feciorul lui Navi, Iisus.
- 17[18]. Și-i trimise pre dînșii Moisi den pustiul lui Faran, ca să socotească pămîntul lui Hanaan. Și zise către dînșii: /

Ms. 45

6[5]. Și dzise cătră ei: [6] „Audziți cuvintele mele! De să va face proroc voao Domnului, întru vedere lui mă voi cunoaște și întru somnu voi grăi lui.

7. Nu așa ca șerbul mieu Moisi, întru toată casa mea credincios iaste.

8. Gură cu gură voi grăi lui cu chip, și nu pren pilde, și mărirea Domnului au vădzut. Și pentru că ce nu v-ați spămîntat a cleveti asupra robului mieu Moisi?”

9. Și urgiia mănîci? Domnului preste ei. Și să duseră.

10. Și norul să duse de la cortu și, iată, Mariam stricată ca omăt și căută Aaron cătră Mariam; și iată stricată.

11. Și dzise Aaron cătră Moisi: „Rogu-te, Doamne, nu pune preste noi greșeale, pentru căce n-am cunoscut după ce am greșit.

12. Să nu să facă ca atocma cu moartea, ca o lepădătură<sup>3</sup> ieșindu den zgăul maicei și mănîncă giunătate de trupurile ei.”

13. Și strigă Moisi cătră Domnul dzicîndu: „Dumnedzău, rogu-te, vindec-o pre ea.”

14. Și Dzise Domnul cătră Moisi: „Tatăl ei să va știuipi să știopască în fața ei, nu să va rușina? 7 dzile să s-ă usăbască afară den tabără și după aceea va intra.”

15. Și să usăbi Mariam afară den tabără 7 dzile și nărodul nu să rădică păn-ă> s-au curățit Mariam.

16[1]. Și după aceasta s-au rădicat nărodul de la Asiroth și să tăbăriră în pustiuul Faran<sup>1</sup>.

## CAP 13

1[2]. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2[3]. „Trimite ție oamenii și să socotească pămîntul hananelor, carele cu dau fiilor Israil întru înêre, cîte un om după neam, după năroadele moșiiilor lor vei trimite prei ei, toată căpetenie dentru ei.”

3[4]. Și i-au trimis pre înșii Moisi, den pustiuul Faran, pren glasul Domnului, toți oamenii căpetenii fiilor Israil <aceștia><sup>2</sup>.

4[5]. Și acêstea-s numerile lor<sup>3</sup>, den neamul lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachoru;

5[6]. Den neamul lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den neamul Iudei, Halev, ficiorul lui Ichoni;

7[8]. Den neamul Isahar, Igadu, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den fêliul lui Iefraim, Afsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den neamul lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafu;

10[11]. Den neamul lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den neamul lui Iosif, den fii lui Manasi, Gaddi, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den neamul lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamaliil;

13[14]. Den neamul lui Asur, Sadur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den neamul lui Nefthalim, Navi, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den neamul lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acêstea-s numerile oamenilor pre carii i-au trimis Moisi ca să socotească pămîntul. Și numi Moisi pre Afsis, ficiorul lui Navi, Iisus.

17[18]. Și-i trimise pre înșii Moisi den pustiuul Faran, ca să socotească pămîntul Hanaan, și dzise cătră înșii:

Ms. 4389

6. Și le zise: „Ascultați cuvintele mele! De va fi întru voi proroc al Domnului, în vedere mă voi cunoaște lui și în vis voi grăi lui.

7. Iar nu așa ca lui Moisei, robul mieu, care iaste credincios întru toată casa mea.

8. Și gură cătră gură grăiesc cătră dînsul, iar nu în pilde, și au văzut slava Domnului. Deci că ce nu v-ați temut a grăi în poncișul lui Moisei, robul mieu?”

9. Și fu pre dînșii mânia urgiei Domnului și se duse.

10. Și norul se dède în laturi de la cort, iar Mariia, iată, fu stricată ca zăpada și căută Aaron la Mariia; și, iată, era stricată<sup>3</sup>.

11. Și zise Aaron cătră Moisei: „Rogu-te, Doamne, nu pune spre noi păcat, pentru că n-am cunoscut ce am greșit.

12. Să nu fie aceasta ca o moartă, ca o stărpitură ce se stărpêște den pîntecele mîne-sa, că iată că a mîncat stricăciunea jumătate de carnea trupului ei.”

13. Și strigă Moisei cătră Domnul zicînd: „Dumnezeule, rogu-te, vindecă-o!”

14. Iar Domnul zise cătră Moisei: „De scuihind tată-său să scuipe în fața ei și nu-i va fi rușine? Șapte zile să să osebească den afară de tabără și după acêea să între.”

15. Și se usebi Mariia den afară de tabără 7 zile și nu se rădică nărodul pănă se curăți Mariia.

16[1]. Iară după aceasta se rădicară oamenii de la Asiroth și se tăbăriră în pustia Tharanci.

## CAP 13

1[2]. Și acôl grăi Domnul lui Moisei zicînd:

2[3]. „Trimite oameni de la tine să iscodească Țara Hanaanului, carea o am dat eu feciorilor lui Israil întru moștinare, un bărbat dent-o semînție, după adunarea neamului lor, și să trimiți tot fruntea lor.”

3[4]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci, cu cuvîntul Domnului pre toată căpetenia aceasta a feciorilor lui Israil.

4[5]. A căroră nume sînt acêstea: [5] den semînția lui Ruvim, Samiil, ficiorul lui Zachus;

5[6]. Den semînția lui Simeon, Safat, ficiorul lui Suri;

6[7]. Den semînția Iudei, Halev, ficiorul lui Efon;

7[8]. Den semînția lui Isahar, Igad, ficiorul lui Iosif;

8[9]. Den semînția lui Efraim, Avsis, ficiorul lui Navi;

9[10]. Den semînția lui Veniamin, Faltii, ficiorul lui Rafuil;

10[11]. Den semînția lui Zavulon, Gudiil, ficiorul lui Sudi;

11[12]. Den semînția lui Iosif, a feciorilor Manasiei, Gada, ficiorul lui Susi;

12[13]. Den semînția lui Dan, Amiil, ficiorul lui Gamali;

13[14]. Den semînția lui Asir, Sathur, ficiorul lui Mihail;

14[15]. Den semînția lui Nefthalim, Naavii, ficiorul lui Savi;

15[16]. Den semînția lui Gad, Gudiil, ficiorul lui Mahi;

16[17]. Acêstea sînt numele bărbăților carei trimise Moisei să iscodească Țara Hanaanului. Și puse numele lui Avsie, ficiorul lui Navi, Isus.

17[18]. Și-i trimise Moisei den pustia Tharanci să iscodească Țara Hanaanului. Și zise cătră dînșii/

Versiune modernă

6. Și le-a zis Domnul: „Ascultați cuvintele mele! Dacă vă trimit vreun proroc, mă descopăr lui în vedenii și vorbesc cu el în vis.

7. Altcum este cu robul meu Moise, lui i-am încredințat toată casa mea.

8. Cu Moise grăiesc pe înțeles, limpede și nu în ghicitori, el mi-a văzut fața. Nu v-a fost teamă să cîrțiți împotriva robului meu?”

9. Și s-a aprins Domnul de mînie aprigă și s-a dus.

10. Cînd s-a depărtat și norul de la Cort, Aaron a văzut că Mariam se făcuse albă ca zăpada, că o năpădise lepra.

11. Atunci a strigat Aaron către Moise: „Vai nouă, stăpîne, nu socoti păcatul nostru cu care ne-am întinat.

12. Nu lăsa ca Mariam să fie precum cel născut mort, al cărui trup e pe jumătate putred de la naștere.”

13. Și Moise a chemat cu glas tare pe Domnul și a zis: „Vindec-o, rogu-te, Doamne Dumnezeule!”

14. Dar Domnul i-a răspuns lui Moise: „Dacă tatăl ei ar fi scuiat-o în obraz, oare n-ar fi trebuit să se rușineze șapte zile? Așadar șapte zile să fie surghiunită din tabără, după aceea să o primiți din nou.”

15. Și a stat Mariam șapte zile în opreliște, în afara taberei, iar poporul n-a pornit la drum pînă cînd ea nu s-a curățit.

16. Și au plecat cu toții de la Hașerot și au aflat popas tocmai în pustiuul Paran.

## CAP. 13

## Cercetași în Canaan

1. A zis Domnul lui Moise:

2. „Trimite oameni ficepuți în țara Canaanului, pe care eu voi da-o fiilor lui Israel moștenire; din fiecare semînție, una din căpetenii.”

3. Și i-a trimis Moise, după porunca Domnului, din pustiuul Paran și toți erau oameni de frunte.

4. Iată numele lor: Șammua, fiul lui Zahur, din semînția lui Ruben;

5. Safat, fiul lui Hori, din semînția lui Simeon;

6. Caleb, fiul lui Iefone, din semînția lui Iuda;

7. Igal, fiul lui Iosif, din semînția lui Isahar;

8. Osia, fiul lui Navi, din semînția lui Efraim;

9. Paltii, fiul lui Rafu, din semînția lui Veniamin;

10. Gadiel, fiul lui Sodi, din semînția lui Zabulon;

11. Gadi, fiul lui Susi, din semînția lui Iosif, adică din Manase;

12. Amiel, fiul lui Ghemali, din semînția lui Dan;

13. Setur, fiul lui Mihael, din semînția lui Așer;

14. Nahbi, fiul lui Vofsi, din semînția lui Neftali;

15. Gheuel, fiul lui Machi, din semînția lui Gad;

16. Aceștia au fost bărbății pe care Moise i-a trimis să cerceteze țara; pe Osia, fiul lui Navi, Moise l-a numit Iosua.

17. Înainte de a pleca din pustiuul Paran, Moise le-a zis/

Biblia, 1688, pag. 105, col. 1

18 [19]. „Suiți-vă în pustiiul acesta, [19] Și să vă suiți în munte,  
 și veți vedea pământul care iaste și norodul carele șade preste el, de  
 iaste tare au slab, de sînt mulți au puțini;  
 19 [20]. Și carele iaste pământul întru carele șad ei preste dînsul?  
 Au bun iaste, au rău? Și carele-s cetățile carele acêștea lăcuiesc  
 întru dînsule? De sînt întru ziduri, au întru neziduri?  
 20 [21]. Și carele e pământul: au gras, au părăsit? De sînt într-însul  
 copaci au ba? Și îngăduind, veț lua den roadele pământului. Și  
 zilele, zile de primăvară, înaintea strugurului.“  
 21 [22]. Și suindu-se, socotiră pământul, de la pustiiul lui Sin  
 pînă la Roov, și întrînd la Emath.  
 22 [23]. Și să suiră despre pustiiu și să duseră pînă la Hevron și  
 acoló, Ahiman și Seasi și Thelami, rudele lui Enac. Și Hevron cu  
 șapte ani se-au zidit mai înainte decît Tanin a Eghiptului.  
 23 [24]. Și veniră pînă la Valea Strugurului și luară aminte pre  
 ea. Și au tăiat de acoló viță și un strugur de poamă dupe dînsa și-l  
 rădicară pre dînsul pre drugi și din rodii și den zmochini.  
 24 [25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, pentru  
 strugurul carele l-au tăiat de acoló fiii lui Israil.  
 25 [26]. Și să întoarseră de acoló, socotind pământul, dupre  
 40 de zile.  
 26 [27]. Și mergînd, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră  
 toată adunarea fiilor lui Israil, la pustiiul lui Faran Cadis, și  
 răsputeră lor cuvînt și la toată adunarea și le arătară lor roada  
 pământului.  
 27 [28]. Și povestiră lui și ziseră: „Venit-am la pământul carele  
 ne-ai trimis pre noi, pământ carele cură miere și lapte. Și aceasta e  
 roada lui.  
 28 [29]. Fără numai iaste năsilnică limba ce lăcuiește pământul  
 și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am văzut acolo.  
 29 [30]. Și Amalic lăcuiește în pământul de spre amiazăzi;  
 și heteul, și evuel, și evuseul, și amureul lăcuiește în munte; și  
 hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.“  
 30 [31]. Și tăcu Halev norodul cătră Moisi și zise lui: „Nu, ce  
 suind ne vom sui și vom moșteni pre el, căci tari vom putea cătră  
 ei.“  
 31 [32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au zic: „Nu ne  
 vom sui, căci nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, că mai tare  
 iaste decît noi cu mult.“  
 32 [33]. Și adusă ponoslu pământului carele au socotit pre el  
 cătră fiii lui Israil, zicînd: „Pământul carele am trecut pre dînsul să  
 socotim, pământ ce mănîncă pre ceia ce lăcuiescu pre dînsul iaste;  
 și tot norodul carele am văzut preste dînsul, oameni foarte lungi.  
 33 [34]. Și acolo am văzut uriașii; și eram înaintea lor ca  
 lăcustele, ce așa eram înaintea lor.“

## Ms. 45

18[19] „Suiți-vă întru pustiiul acesta [19]. Și veți sui în munte și veți vedea pământul carele iaste și nărodul carele șeade preste el, de iaste tare au slab, de sînt pușini au mulți;

19[20]. Și carele iaste pământul pre carele ședu ei preste însă? Au bun, au rău iaste? Și carele-s cetățile întru însele? Au întru zidite au întru făr-de ziduri?

20[21]. Și carele-i pământul: au gras, au părăsit? De sîntu întru însul<sup>4</sup> copaci au ba? Și îngăduindu veți lua den roadele pământului. Și dzilele, dzilele primăverii înaintea poamei.“

21[22]. Și suindu-să, socotiră pământul den pustiiul Sin pân-la Roav, întrîndu în lontru Emath.

22[23]. Și să suiră despre pustiiu și să duseră pân-la Hevron și acolô, Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Și Hevron cu 7 ani s-au zidit mainte decît Tani a Eghiptului.

23[24]. Și veniră pân-la Valea Strugurului și luară aminte pre ea și au tăiat de acolô vișă și strugur de poamă unul de acolô și-l rădicară pre însul pre pârîngi și den roidii și den smochini.

24[25]. Și locul acela l-au numit Valea Strugurului, și strugurul carele au tăiat de acolô fiii lui Israil.

25[26]. Și să întoarsără de acolô, socotindu pământul, după 40 de dzile.

26[27]. Și mergîndu, veniră cătră Moisi și cătră Aaron și cătră toată adunarea fiilor Israil la pustiiul Faran Cadis, și răspuseră lor cuvîntu și la toată adunarea și le arătă lor roada pământului.

27[28]. Și-i povestiră lui și dziseră: „Venit-am la pământul carele ne-ai trimis pe noi, pământul carele cură miere și lapte. Și aceasta-i roada lui.

28[29]. Făr-numai iaste năsfîlnică limba ce lăcuiește pământul și cetățile tari zidite mari foarte. Și ruda lui Enac am vădzut acolô.

29[30]. Și Amallic lăcuiește în pământul despre amiazădzî; și hetetul, și evcul, și seviscul, și amorreul lăcuiește întru munte, și hananeul lăcuiește lîngă mare și lîngă rîul Iordanului.

30[31]. Și tăcu Halev nărodul cătră Moise și dzise lui: „Nu, ce suindu ne vom sui și vom moșteni pre el, căce tari vom putea cătră ei.“

31[32]. Și oamenii cari s-au suit împreună cu el au dzis: „Nu ne vom sui, căce nu ne vom putea să ne suim cătră limbă, căce mai tare iaste decît noi cu multu.“

32[33]. Și aduseră întristare pământului, carele au socotit pre el, cătră fiii lui Israil, dzicîndu: „Pământul carele am pătrecut pre însul să socotim, pământu ce mănîncă pre ceia ce lăcuiesc întru<sup>5</sup> însul iaste; și tot nărodul carele am vădzut preste însul, oameni foarte lungi.

33[34]. Și acolô am vădzut uriașii; și eram înaintea lor ca lăcustele, și așa încă eram înaintea lor.“

## Ms. 4389

18[19] „Suiți-vă prentre-această pustie și vă veți sui în munte. [19] Și să iscodiți țara cum iaste și oamenii, carei șăd<sup>2</sup> într-însa, sînt oameni puternici au sînt slabi, mulț sînt au pușini;

19[20]. Și pământul cum iaste? Bun au rău? Și cetățile în care lăcuiesc ei cum sînt. Sînt îngrădite cu zid au fără de zid?

20[21]. Și pământul iaste gras au sec? [21] Și sînt într-însul sădite saduri de pomi sau nu sînt? Și întrîndu-vă, să luaț den roada pământului. Iară zilele era zile de vară, în vremea pūrgei vișinilor.“

21[22]. Și merseră și iscodiră țara, den pustia Sinului pînă la Roov, la intrarea Emathului.

22[23]. Și se suiră în pustie și merseră pînă în Hevron. Și acolô lăcuia Ahiman și Sesi și Thelami, rudenii lui Enac. Iar Hevronul se zidise cu 7 ani mai nainte de Tanin, cetatea Eghiptului.

23[24]. Și veniră pînă la Rîpa Strugurului și o iscodiră și tăiară de acolô vișă cu struguri și o rădicară într-o prăjină și luară și den rodii și den smochini.

24[25]. Și puseră numele acelui loc Rîpa Strugurului, pentru strugurii carei tăiară de acolô feciorii lui Israil.

25[26]. Și se întoarseră de acolô, deaca iscodiră pământul, după 40 de zile.

26[27]. Și merseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil în pustia Tharanei, în Caddis, și spuseră cu cuvîntul tuturor oamenilor și le arătară poamele pământului.

27[28]. Și povestiră lor și ziseră: „Umblat-am în țara carea ne-ai trimis și acela iaste pământul care fierbe cu lapte și cu miere. Și iată și roada lui acēstea sînt.

28[29]. Iar oamenii carei lăcuiesc în țară și cetățile lor sînt foarte tari și mari și ocolite cu ziduri. Și am văzut acolô semînția lui Enac.

29[30]. Și Ammalic acolô lăcuiește, în țara despre amiazăzi. Și hethei, și evci, și evusei, și ammoriei lăcuiesc în munț, iar hananeii lăcuiesc despre mare, în lungul rîului Iordanului.

30[31]. Iar Halev puse nărodul înaintea lui Moisei și ziseră lui: „Nu poate fi într-alt chip, ce numai să ne sculăm să mergem să luom țara, că avem noi putere a sta împotriva lor.“

31[32]. Iar alți oameni carei fusese cu dînsul ziseră: „Ba să nu mergem, că nu ne vom putea potrivi lor, că cu mult sînt ei mai tari decît noi.“

32[33]. Și aduseră înfricoșare pre pământul carele iscodiră spre feciorii lui Israil, dzicînd: „Țara carea o am trecut noi iscodindu-oă mănîncă pre ceia ce lăcuiesc într-însa; și toți oamenii cîi am văzut într-însa sînt oameni nalți.

33[34]. Acolô am văzut uriași, pre feciorii lui Enac, și eram înaintea lor ca niște lăcuste și așa am trecut pre dinaintea lor.“

## Versiune modernă

18. „Urcați prin Negheb, peste munte, și de acolo iscodiți ce fel de pământ este și ce neamuri locuiesc; de sînt mulți sau pușini, puternici sau slabi.

19. Cum este țara lor? Bună sau rea? Cum sînt orașele? Sînt întărite cu ziduri?

20. Cum sînt pământurile: mănăse sau deșerte, împădurite sau sterpe? Fiți îndrăzneți și luați și din roade.“ Acestea se petreceau pe vremea cînd cei dintîi struguri se pūrguiau.

21. Și s-au dus cei doisprezece și au cercetat pământul acela, de la pustiiul Țin pînă la Rehob, care vine lîngă Hamat.

22. Au trecut prin Negheb și au ajuns la Hebron, unde trăiau copiii lui Enac, Ahiman, Șeșai și Talmai. Hebronul fusese zidit cu șapte ani înainte de Țoan din Egipt.

23. Dintr-o vale cu vii au tăiat o vișă cu un strugure de poamă, atît de greu, că au adus-o doi pe o prăjină. De asemenea au mai luat rodii și smochine.

24. De atunci valea aceea s-a numit Eșcol din pricina strugurelui care l-au tăiat cercetașii.

25. Patruzeci de zile a ținut cercetarea lor pînă s-au întors de unde plecaseră.

26. Ajunși la Cadeș, în pustiiul Paran, unde îi aștepta Moise, Aaron și toată obștea, au povestit tot ce au văzut și le-au arătat roadele aduse.

27. Și au adăugat: „Am fost în țara în care ne-ați trimis. Cu adevărat, acolo curge miere și lapte. Iată și roadele acelui pământ.

28. Poporul care locuiește acolo este vajnic; cetățile lor sînt foarte mari și bine întărite. Am întîlnit acolo și pe feciorii lui Enac.

29. Amalecii stăpînesc parte de miazăzi a țării; în munți locuiesc heteii, heveii, iebuseii și amoreii, iar lîngă mare și de-a lungul Iordanului, cananeii.“

30. Poporul a început să murmure împotriva lui Moise, dar Caleb i-a potolit și a zis: „Dacă vom intra la ei să-i cuprîndem, îi vom birui, fiindcă sîntem mai puternici.“

31. Însă ceilalți cercetași au zis: „Sînt mult mai tari decît noi, nu ne putem pune cu ei.“

32. Și au împrăștiat printre fiii lui Israel zvonuri cumplite despre țara iscodită de ei, dzicînd: „Pământul pe care l-am străbătut și l-am cercetat este un pământ care mistuie pe locuitorii lui; oamenii pe care i-am văzut sînt înalți la statură.

33. Față de noi sînt niște uriași; așa sînt și fiii lui Enac, ce se uitau la noi parcă am fi fost niște lăcuste mărunte.“

CAP 14

И ащеже не воемъ ахнаръ, ахрѣтъ гла, а  
 ши пажнуъ норѣдъ тоатъ ноаптъ  
 аѣмъ. Шн кжртѣа пре мочен ши пр  
 ааронъ тоце фрѣнъ ахнъ геранъ, ши знепъ  
 рѣ кьтрь ен тоатъ ахнаръ. Фн  
 рѣмь врѣтвь сѣмърнѣа фпъмъжнѣхъ егъупѣхъ,  
 ахъ фпѣтѣмъ аѣста аѣмъ фн мурѣт, ши пѣнъ  
 трѣ кьтъ дѣмъ невъгъ пре нои фпъмъжнѣхъ  
 аѣста сѣмърѣмъ мурѣхъвонъ ѣ мѣрнае ноаптре,  
 ши ношнѣ ношрнъ вѣрѣфнъ фжѣфъ, ахлѣмъ аѣръ мѣнъ  
 шннѣеае ноасъ ани фпѣаѣре ла егъупеть. Шн  
 знесеръ оунъа кьтрь аѣтѣхъ, сѣнеѣтѣмъ кпѣпѣ  
 нѣ, ши сѣне фпѣаѣрѣмъ ла егъупѣ. Шн кь  
 зѣ мочен ши аѣ рѣнъ прѣсте фаѣцъ фнаптъ аѣтаѣ  
 ахнаръ фрѣнаръ ахнъ геранъ. Иаръ фрѣнехъ  
 ахлѣмъ мѣвнъ, ши халѣе ахнъ фрѣфннъ, фрѣ чѣлъ чѣлъ  
 сокопнѣтѣ пѣмъжнѣхъ, ахъ спннѣтѣмъ ханнеае  
 асѣрѣ. Шн ахъзне кьтрь тоатъ ахнаръ  
 фрѣнаръ ахнъ геранъ, знкжѣнъ, пѣмъжнъ  
 тѣхъ карѣе аѣмъ сокопнѣтѣ прѣфжѣхъ,  
 ахъ мѣсте фрѣаѣрѣ фрѣаѣрѣ. Денѣа  
 аѣфѣ пре нои дѣмъхъ, нека фрѣга пре нои ла пѣ  
 мъжнѣхъ аѣста, ши нлѣвадѣ прѣфжѣхъ ноасъ,  
 пѣмъжтѣ карѣе аѣсте кѣрѣнѣ мѣларѣши аѣсте.  
 Фе дѣкпѣтрѣ дѣмъхъ сѣнѣхъ фрѣчѣфнѣтѣннѣрѣ  
 вѣнъ сѣнѣхъ тѣмѣцнъ дѣ норѣдѣ пѣмъжнѣхъ,  
 кьчн мѣжнѣре ноасъ мѣсте, пѣнѣтрѣ пѣсѣхъ дѣпѣрѣ  
 тѣтѣ врѣмѣ дѣла дѣжнѣшнъ, мѣрѣ дѣмъхъ е фпѣрѣ  
 нои сѣнѣхъ тѣмѣцнъ дѣжнѣшнъ. Шн знесѣ то  
 аѣтѣ ахнаръ кѣстѣ оунѣтѣ пре ен кѣ пѣстѣрнъ, ши  
 аѣла дѣмъхъ сѣзъ нѣштѣ фрѣнѣ прѣсте кѣртѣхъ  
 мѣрѣтрѣренъ фпѣрѣтѣцнъ фрѣнъ ахнъ геранъ.  
 Шн зне дѣмъхъ кьтрь мочен пѣнѣкжѣнѣ мѣ  
 зѣвѣрѣаѣе норѣдѣ аѣста ? ши пѣнѣкжѣнѣ нѣмъ  
 прѣрѣ мѣе прѣте тоате сѣмѣнеае карѣе аѣмъ фрѣнѣ  
 фпѣрѣ дѣжнѣшнъ? Лѣсѣнъ вѣмъ прѣфжѣшнъ кѣ мѣ  
 те, ши вѣмъ пѣларѣ пре ен, ши вѣмъ фрѣче пре тѣ  
 не ши кѣса тѣвѣжнѣтѣхъ фѣмъвѣтѣ мѣре, ши мѣтѣ  
 мѣнъ мѣлѣтѣ фжѣжѣтѣ аѣста. Шн зне мочен  
 кьтрь дѣмъхъ, ши вѣ ахъенъ егъупѣхъ кѣлѣ аѣ  
 сѣсъ кѣ пѣтѣрѣтѣтѣ норѣдѣ тѣхъ аѣста дѣтрѣхъ  
 дѣжнѣшнъ. Фе ши тоѣцнъ чѣлъ чѣ лѣкѣсѣкѣ пре  
 пѣмъжнѣхъ аѣста ахъ ахънѣтѣ, кьтѣхъ фрѣнъ фрѣмъ  
 нѣлѣ фпѣрѣ норѣдѣ аѣста, карѣе кѣ сѣнѣнъ аѣсѣ  
 кнѣ тѣ аѣрѣцнъ дѣмъе, ши норѣдѣ тѣхъ ахъ сѣтѣхътѣ  
 фрѣсѣлѣпра ахнъ, ши кѣ сѣжѣлѣпѣ дѣ норѣ тѣхъ мѣрѣрнъ  
 мѣнъ нѣштѣ дѣ дѣжнѣшнъ зѣсѣла, ши кѣ сѣжѣлѣпѣ дѣ  
 фрѣкъ ноаптъ. Шн кѣнъ фрѣжмъ норѣдѣхъ аѣ  
 ста кѣпре оунъ сѣмъ, ши вѣрѣзѣчѣ лѣмѣнеае кѣтѣ  
 ахъ ахънѣтѣ нѣмѣлѣ тѣхъ знкжѣнѣ. Пѣнѣтрѣ  
 кьчн кѣ поате дѣмъхъ сѣсѣаѣе пре норѣдѣ аѣста  
 аѣ пѣмъжнѣхъ карѣе сѣзъ жѣрѣатѣ лѣрѣпѣ аѣшѣрнѣ  
 пре дѣжнѣшнъ фпѣсѣте. Шн ахлѣмъ фрѣнаѣсѣе вѣж  
 тѣтѣтѣ тѣ дѣмѣ фрѣнѣпѣ аѣнъ знѣ знкжѣнѣ  
 дѣмъхъ мѣтѣ фрѣвѣхънѣтѣрнъ, ши мѣтѣ мѣлѣсѣнѣсѣ нѣ  
 ши аѣрѣвѣрѣатѣ рѣжнѣжнѣ фрѣрѣсѣлѣсѣмѣе ши фрѣрѣ  
 вѣтѣпѣцнѣе ши фрѣсѣлаѣе, ши кѣ кѣрѣцѣе нѣхъ кѣ  
 рѣцнъ пре чѣлъ вѣновѣтѣ, фрѣспѣлѣтѣнѣ дѣ пѣкѣтѣе  
 пѣ

- 1. Şi începînd toată adunarea au dat glas şi plîngea norodul toată noaptea aceea
- 2. Şi cîrtea pre Moisi şi pre Aaron toţ fiii lui Israil. Şi zisără cătră ei toată adunarea: [3] „Fire-am vrut să murim în pămîntul Eghiptului, au în pustiul acesta de-am fi murit!
- 3. Şi pentru că ce Domnul ne băgă pre noi în pămîntul acesta, să cădem cu războiu? Muierile noastre şi copiii noştri vor fi în jaf. Acum, dară, mai bine este noao a ne întoarce la Eghipt.“
- 4. Şi ziseră unul cătră altul: „Să ne dăm căpetenie şi să ne întoarcem la Eghipt.“
- 5. Şi căzu Moisi şi Aaron preste faţă înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil,
- 6. Iară Iisus a lui Navi şi Halev a lui Iefoni, den ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor
- 7. Şi au zis cătră toată adunarea fiilor lui Israil zicînd: „Pămîntul carele am socotit pre dînsul bun iaste foarte, foarte.
- 8. De ne va alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta şi ni-l va da pre dînsul noao, pămînt carele iaste curînd miere şi lapte.
- 9. Ce de cătră Domnul să nu vă faceţi ficlêni, iară voi să nu vă têmeji de norodul pămîntului, căci mîncare noao iaste; pentru că s-au depărtat vrêmea de la dînşii, iară Domnul e întru noi. Să nu vă têmeji de dînşii.“
- 10. Şi zise toată adunarea ca să ucigă pre ei cu pietri. Şi slava Domnului s-au ivit în nor preste cortul măturiei, întru toţi fiii lui Izrail.
- 11. Şi zise Domnul cătră Moisi: „Pănă cînd mă zădăraşte norodul acesta? Şi pănă cînd nu-m crêd<e> mie preste toate sêmnele carele am făcut întru dînşii?
- 12. Lovi-i-voiu pre dînşii cu moarte şi voiu piêrde pre ei, şi voiu face pre tine şi casa tătîne-tău în limbă mare şi mult mai mult decît aceasta.“
- 13. Şi zise Moisi cătră Domnul: „Şi va auzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta norodul tău acesta dentru dînşii.
- 14. Ce şi toţi ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au auzit că tu eşti Domnul întru norodul acesta carele cu ochii la ochi-te arăji, Doamne, şi norul tău au stătut de asupra lui şi cu stîlp de nor tu mergi mai nainte de dînşii zioa şi cu stîlp de foc noaptea.
- 15. Şi vei fărîma norodul acesta ca pre un om şi vor zice limbile cite au auzit numele tău zicînd:
- 16. «Pentru căni nu poate Domnul să bage pre norodul acesta la pămîntul carele s-au jurat lor, i-au aşternut pre dînşii în pustie.»
- 17. Şi acum înalţe-se vîrteuta ta, Doamne, în ce chip ai zis zicînd:
- 18. «Domnul, mult îngăduitoriu şi mult milostiv şi adevărat, rîdicînd fărădelegile şi strîmbătăjile şi greşalele şi cu curăţie nu va curăţi pre cel vinovat, răsplătînd păcatele/ părinţilor preste fii, pănă

Ms. 45

## CAP 14

1. Și apucîndu toată tabăra au dat glas și plîngea nărodul toată noaptea acēea

2. Și cîrtea pre Moisi și pre Aaron toți fiii lui Israil. Și dziseră cătră ei toată adunarea: [3] „Vrut-am fi murit în pămîntul Eghiptului, au întru pustiul acesta să am fi murit!

3. Și pentru că ce Domnul ne bagă pre noi întru pămîntul acesta să cădem cu războiu? Muierile noastre și copiii noștri vor fi la jac. Acum, dară, mai bine iaste noao a ne întoarce la Eghiptu.”

4. Și dziseră unul cătră altu: „Să ne dăm căpetenie și să ne întoarcem la Eghiptu.”

5. Și cădzu Moisi și Aaron preste față înaintea a tot nărodul fiilor Israil,

6. Iară Iisus, ficiorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Iehoni, dentru ceia ce au socotit pămîntul, au spintecat hainele lor

7. Și au dzis cătră toată adunarea fiilor Israil dzicîndu: „Pămîntul carele am socotit pre însul bun iaste foarte,foarte.

8. Să ne alêge pre noi Domnul, ne va băga pre noi la pămîntul acesta și ni-l va da pre însul noaă, pămîntu carele iaste curîndu miere și lapte.

9. Ce de la Domnul să nu vă faceți viclêni, iară voi să nu vă têmeți nărodul pămîntului, căce mîncare noao iaste, pentru că s-au depărtat vrêmea de la înșii, iar Domnul întru noi, să nu vă têmeți de înșii.”

10. Și dzise toată adunarea ca să-i ucigă pre ei cu pietri. Și mărirea Domnului s-au ivit întru nor, preste cortul mărturiei, întru toți fiii lui Israil.

11. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Păn-cîndu mă dodăește! nărodul acesta și păn-cîndu nu-m crede mie, preste toate sêmnenele carele am făcut întru înșii?”

12. Îi voi lovi pre înșii cu moarte și-i voi piêdere pre ei și voi face pre tine și casa tătîne-tău întru limbă mare și multă mai multu decît aceasta.”

13. Și dzise Moisi cătră Domnul: „Și va audzi Eghiptul cum ai scos cu putêrea ta nărodul tău acesta dentru înșii.

14. Ce și toți ceia ce lăcuiescu pre pămîntul acesta au audzit că tu ești Domnu întru nărodul acesta, carele cu ochii la ochi te arăți, Doamne, și norul tău stă de asupra lor și cu stîlpu de nor tu mergi mainte de înșii dzua și cu stîlpu de foc noaptea.

15. Și vei sfărîma nărodul acesta ca pre un om și vor dzice limbile cîji au audzit numele tău dzicîndu:

16. «Pentru căce nu poate Domnul să bage înlontru pre nărodul acesta la pămîntul carele s-au giurat lor, i-au așternut pre înșii întru pustiiu.»

17. Și acum înnalți-să virtutea ta, Doamne, în ce chip ai dzis dzicîndu:

18. «Domnul multu îngăduitor și multu milostiv și adevărat, rădicînd fărdelegile și strîmbătățile și greșealele și cu curăție nu va curăți pre cel vinovat, răsplătîndu păcatele/ părinților preste fii păn-în a

Ms. 4389

## CAP 14

1. Iară după aceasta, slobozi toată strînsura glas și plînseră oamenii toată noaptea acēea

2. Și răpștia asupra lui Moisei și a lui Aaron toș feciorii lui Israil zicînd: [3] „Mai bine era noaoă să fim murit în Țara Eghiptului decît într-acastă pustie!

3. Că ce aduse pre noi Domnul într-acest pămînt să cădem de sabie. Iar muierile noastre și copiii noștri să fie în jah. Ce acum mai bine ne iaste să ne întoarcem iar în Eghipt.”

4. Și ziseră unul cătră altul: „Să ne punem căpetenii și să ne întoarcem în Eghipt.”

5. Iar Moisei și Aaron căzură jos înaintea tuturor feciorilor lui Israil,

6. Iară Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, den ceia ce iscodise pămîntul, îș rupseră hainele

7. Și grăiră cătră toș feciorii lui Israil zicînd: „Țara carea o am iscodit iaste foarte bună.

8. Deci de va iubi pre noi Domnul, ne va băga întru-înșii și ni o va da noaoă, că aceasta iaste țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere.

9. Ce numai nu mai vă usebiți de la Domnul, iar nu vă têmeți de oamenii acei țără, că în mîncare iaste noaoă, că vrêmea se-au dat în laturi de la dînșii, iar Domnul iaste cu noi, ce nu vă têmeți de dînșii.”

10. Iar nărodul strigă tot și zise: „Să-i ucidem cu pietri!” Iar slava Domnului se arătă în nori în cortul mărturiei întru toș feciorii lui Israil.

11. Și zise cătră Moisei: „Pănă cînd mă vor mânia oamenii acēștea? Și pănă cînd nu vor crêde mie, în toate minunile cîte am făcut întru-înșii?”

12. Răni-i-voiu cu moarte și-i voiu potopi, iar pre tine voiu face în limbă mare și casa tătîne-tău mai mult decît aceasta.”

13. Iară Moisei zise cătră Domnul: „Auzi-vor eghiptenii că ai scos pre acēști oameni ai tăi de la dînșii cu tărie.

14. Și toș cîji lăcuiescu în țara aceasta au audzit că tu ești Domnul carele ești în milă, Doamne, ceta ce te arăți cu ochii înaintea ochilor și norul tău au stătut înaintea lor și zioa mergi tu înaintea lor în stîlp de nor, iar noaptea în stîlp de foc.

15. Deci cînd vei piêdere nărodul acesta ca pre un om, vor grăi toate laturile cîte au audzit numele tău și vor zice:

16. «Căce n-au putu să bage oamenii săi în țara carea li o au făgăduit și se-au jurat lor, pentr-acēea i-au potopit în pustie.»

17. Ce acum să se înalțe mina ta, Doamne, cum ai grăit și ai zis:

18. «Domnul răbdător și mult milostiv și adevărat, carele izbindêste fărdelegile și păcatele și nedireptățile și nu va cruța cu cruțare pre cel vinovat, ceta ce dai păcatele/ părinților pre feciorii, pănă

Versiune modernă

## CAP 14

## Răzmerița fiilor lui Israel

1. Atunci toată obștea a început să se vaiete și cît a fost noaptea de lungă s-a tînguit.

2. Cîrteau toți împotriva lui Moise și a lui Aaron și-i înfruntau: „Mai bine am fi murit în pămîntul Egiptului sau ne-am fi stîns în pustiul acesta!

3. Domnul ne trimite într-o țară unde vom fi tre-cuți prin sabie. Iar femeile și copiii noștri vor ajunge pradă. N-ar fi mai bine, oare, să ne întoarcem în Egipt?”

4. Și grăiau între ei: „Haideti să punem o căpetenie peste noi și să ne întoarcem în Egipt.”

5. Atunci Moise și Aaron au căzut cu fața la pămînt înaintea obștii,

6. Iar Iosua, fiul lui Navi, și Caleb al lui Iefone, care fuseseră iscoade, și-au sfîșiat veșmintele

7. Și au grăit către obște: „Pămîntul cercetat de noi este bun, nemaipomenit de bun.

8. De se va îndura Domnul de noi, ne va călăuzi în pămîntul acela unde curge lapte și miere și ni-l va da spre stăpînire.

9. Nu vă răzvrătiți împotriva Domnului și nu vă temeți de poporul țării aceleia, că le-a trecut vremea și dumnezeii lor i-au răpăsit. Ci cu noi este Domnul și nu ne vom teme.”

10. Și au strigat unii: „Să-i ucidem cu pietre!”, cînd, iată, slava Domnului s-a arătat în Cortul Mărturiei tuturor fiilor lui Israel.

11. Și a zis Domnul lui Moise: „Pînă cînd mă va nesocoti poporul acesta? Pînă cînd nu va crede în mine, cel ce am săvîrșit toate minunile pentru el?”

12. Voi trimite ciumă peste el și-l voi da pieirii. Prin tine însă voi întecia un neam mai numeros și mai puternic.”

13. Moise, însă, răspușe: „Dar dacă vor auzi de acestea egiptenii, din mijlocul cărora tăria ta a slobozit pe poporul tău?”

14. Ce vor spune locuitorii cuprinsului acestuia care au audzit că tu, Doamne, sălășuiești în mijlocul poporului tău, că te văd față către față, că tu îi călăuzești, ziua ca stîlp de nor, iar noaptea ca stîlp de foc.

15. De vei sfărîma poporul acesta ca pe un singur om, atunci neamurile care au aflat slava ta vor zice:

16. «N-a fost în stare Domnul să ducă poporul în țara care, cu jurămînt, i-a făgăduit-o, a fost prea slab și l-a pierdut în pustie.»

17. Arată-ți, Doamne, atotputernicia după cum ai spus:

18. «Domnul este îndelung răbdător și mult milostiv, el iartă fărdeleaga și păcatul, dar pedepsește nelegiuirile/ păcătoșilor în copii pînă la

прѣрнцѣаѡ прѣте фѣн пѣнѣ аа атрѣа шѣ апѣтра  
 ꙗꙗ рѣрѣ. Ласѣ грѣшала норѡдулашѣ ачѣстѣа дѣ  
 пѣ мѣре мѣла тѣ дѣпѣ кѣмъ блжнѣдѣ пѣнѣ фѣнѣ  
 ꙗꙗ аѡр дѣла егѣпѣтѣ пѣнѣ блѣма. Шѣ зѣне аѡ  
 нѣа кѣтрѣ мѡвенѣ, блжнѣдѣ асѣжнѣтѣ аѡр дѣпѣ кѣмъ  
 ꙗꙗ пѣла пѣлѣ. Шѣ зѣнѣ шѣ пѣрѣрѣ трѣнѣдѣ  
 нѣмѣае мѣлѣ, шѣ ба оѡмпѣлѣ слава дѣмнѣлашѣ пѣ  
 ꙗꙗ пѣмѣжнѣла. Кѣ пѣнѣ оамѣнѣнѣ кѣрѣнѣ вѣрѣ  
 слава мѣтѣ шѣ сѣмнѣае кѣрѣае амѣ фѣнѣтѣ фѣгѣпѣ  
 шѣ аѡхѣстѣмѣа ачѣста, шѣ маѣ бѣнѣтѣнѣтѣ ачѣ  
 ста асѣтѣтѣ, шѣ маѣ асѣлѣпѣтѣ гаасѣла мѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣекѣрѣпѣ нѣвѣрѣ вѣрѣ пѣмѣжнѣла, кѣрѣае маѣ  
 жѣрѣатѣ пѣрнѣнѣнѣаѡрѣ, фѣрѣтѣ нѣмаѣнѣ фѣтѣрѣнѣ аѡ  
 кѣрѣнѣ сѣжнѣтѣ кѣ мѣнѣ аѣчѣтѣ, кѣжнѣ нѣ шѣ зѣнѣ  
 аѡ рѣлѣ, пѣтѣ маѣ тѣжнѣрѣла нѣпрнѣвѣтѣ, а  
 чѣстѡра бѡнѣ аѡ пѣмѣжнѣла, мѣрѣ пѣнѣнѣ тѣа чѣ  
 маѣ аѡпѣрѣжнѣатѣ, нѣвѣрѣ вѣрѣтѣ прѣ дѣжнѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣгѣрѣла мѣлѣ хѣлѣвѣ, пѣнѣтѣ кѣчѣ сѣлѣ фѣ  
 нѣтѣ аѡтѣ дѣхѣ аѡтѣлѣ, шѣ аѡ оѡрѣмѣтѣ мѣлѣ,  
 бѡнѣ вѣрѣ прѣ сѣла аѡ пѣмѣжнѣла кѣрѣае аѡ аѡтѣ  
 аѡла, шѣ сѣмѣнѣла аѡнѣ ба мѡщѣннѣ пѣрѣжѣлѣ.  
 ꙗꙗ дѣрѣ амаѣннѣ шѣ хѣмѣнѣла аѡнѣвѣскѣ фѣлае, мѣ  
 нѣ вѣрѣ аѡтѣрѣтѣнѣ шѣ вѣрѣжнѣкѣнѣ бѡнѣ аѡ хѣстѣтѣ,  
 бѣ кѣлѣтѣ мѣрѣнѣ рѡшнѣ. Шѣ зѣне дѣмнѣла кѣтрѣ  
 ꙗꙗ мѡвенѣ, шѣ кѣтрѣ аѡрѣнѣ зѣнѣнѣдѣ. Пѣнѣ  
 кѣжнѣдѣ аѡнѣнѣрѣтѣ тѣ рѣ ачѣста, кѣрѣае вѣнѣ кѣрѣтѣ  
 екѣ дѣмнѣнѣтѣ мѣтѣ, кѣрѣтѣла фѣнѣаѡрѣ аѡнѣ зѣрѣнѣа,  
 кѣрѣ аѡ кѣрѣтѣнѣтѣ пѣнѣтѣ бѡнѣ амѣ аѡзѣнѣ  
 ꙗꙗ зѣнѣ аѡрѣ, бѣ зѣнѣ, зѣнѣ дѣмнѣла, кѣ дѣекѣрѣпѣтѣ  
 аѡнѣ грѣнѣтѣ аѡ оѡрѣнѣае мѣлае, аѡла бѡнѣ фѣчѣ бѡсѡ.  
 ꙗꙗ аѡхѣстѣмѣа ачѣста вѡрѣнѣдѣтѣ оѡсѣлае вѡластрѣ, шѣ  
 пѣлапѣ сѡкѡтѣла вѡластрѣ, шѣ тѣнѣ нѣмѣрѣаѣнѣ аѡ  
 вѡщѣнѣ, дѣнѣ, ꙗꙗ дѣ аѣннѣ шѣ рѣсѣлѣ, кѣжнѣ кѣрѣтѣла  
 аѡ асѣлѣра мѣтѣ. Дѣвѣтѣ аѡтѣра бѡнѣ аѡ пѣмѣжнѣла  
 прѣте кѣрѣае мѣамѣ дѣтѣнѣлѣ мѣжнѣа мѣтѣ насѣтѣ аѡнѣ  
 вѣнѣ прѣсте дѣжнѣлѣ, фѣрѣтѣ кѣжнѣтѣ нѣмаѣнѣ хѣлѣвѣ фѣ  
 чѣрѣлѣ аѡнѣ гѣхѡннѣ, шѣ гѣнѣсѣлѣ аѡ аѡнѣ нѣвѣнѣ  
 ꙗꙗ шѣнѣкѡпѣнѣнѣ кѣрѣ аѡнѣ зѣнѣ аѡтѣрѣ жѣ вѡрѣфѣнѣ, бѡнѣ вѣрѣгѣ  
 пѣрѣдѣнѣшнѣ аѡпѣмѣжнѣтѣ, шѣ кѡрѣ мѡщѣннѣ пѣмѣ  
 ꙗꙗ тѣлѣ кѣрѣае бѡнѣ вѡцѣ фѣрѣтѣтѣ дѣла сѣлѣ. Шѣ оѡ  
 сѣлае вѡластрѣ вѡрѣнѣдѣтѣ аѡхѣстѣмѣа ачѣста  
 ꙗꙗ дѣрѣ фѣнѣтѣ вѡщѣнѣ вѡрѣфѣнѣ пѣкѣжнѣдѣ аѡхѣстѣнѣ, мѣ,  
 дѣ аѣннѣ, шѣ вѡрѣ пѣрѣтѣ кѣрѣвѣла вѡластрѣ, пѣнѣтѣ сѣ  
 ꙗꙗ вѡрѣ пѣнѣ оѡсѣлае вѡластрѣ аѡхѣстѣтѣ. Дѣпѣ  
 нѣмѣрѣла зѣнѣаѡрѣ, кѣжнѣтѣ аѡнѣ сѡкѡтѣнѣтѣ пѣмѣжнѣ  
 тѣлае, мѣ, дѣ зѣнѣа, зѣнѣнѣтѣ аѡнѣ кѣ аѡла пѣкѣтѣ  
 аѣ вѡластрѣ, мѣ, дѣ аѣннѣ, шѣ кѣжнѣ нѣнѣмѣше мѣжнѣа  
 ꙗꙗ оѡрѣрѣтѣнѣ мѣжнѣтѣ мѣлае. Шѣ дѣмнѣла амѣ грѣнѣ  
 вѡсѡ, аѡла бѡнѣ фѣчѣ аѡ аѡнѣнѣрѣтѣ рѣ ачѣстѣа кѣ  
 рѣ аѡ фѣнѣаѣннѣтѣ асѣлѣра мѣтѣ, аѡхѣстѣнѣ ачѣста сѣвѣ  
 ꙗꙗ тѣпнѣ, шѣ аѡкѡлѣ вѡрѣ мѣрѣнѣ. Шѣ оѡамѣнѣнѣнѣ прѣкѣрѣнѣ  
 пѣрнѣнѣ мѡвенѣ сѣсѡкѡтѣсѣтѣ пѣмѣжнѣтѣ, шѣ вѣнѣнѣ аѡ  
 кѣжнѣтѣ асѣлѣра аѡнѣ рѣрѣ аѡнѣнѣрѣ, сѣсѡкѡтѣтѣ кѣжнѣтѣ рѣ  
 ꙗꙗ лѣ пѣнѣтѣ пѣмѣжнѣтѣ. Шѣ мѣрѣнѣтѣ сѡамѣнѣнѣнѣ кѣ  
 рѣнѣ аѡзѣнѣ рѣлѣ асѣлѣра пѣмѣжнѣтѣлашѣ, аѡтѣрѣ рѣнѣ  
 ꙗꙗ дѣмнѣнѣтѣ дѣмнѣлашѣ. Шѣ гѣнѣсѣлѣ аѡ аѡнѣ нѣвѣнѣ,  
 шѣ хѣлѣвѣ фѣгѣрѣла аѡнѣ гѣфѡннѣ, аѡ тѣрѣнѣ дѣнѣтѣ  
 сѡамѣнѣнѣнѣ ачѣла тѣлѣ мѣрѣсѣтѣ сѡкѡтѣсѣтѣ пѣмѣжнѣ  
 ꙗꙗ тѣлае. Шѣ аѡ грѣнѣтѣ мѡвенѣ кѣжнѣнѣае ачѣтѣ

- la a treia și a patra rudă».
- 19. Lasă greșala norodului acestuia după mare mila ta, după cum blind te-ai făcut lor de la Eghipet până acuma.“
- 20. Și zise Domnul către Moisi: „Blind le sînt lor, după cuvîntul tău.
- 21. Ce viu eu și pururea trăind numele meu și va umplea slava Domnului tot pămîntul,
- 22. Că toți oamenii carii văd slava mea și sîmnele carele am făcut în Eghipet și în pustiiul acesta și m-au bîntuit aceasta a zîceca și n-au ascultat glasul meu,
- 23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am jurat pîrinților lor, fără numai feciorii lor carii sînt cu mine aicea, cîți nu știu binele au răul, tot mai tînărul nepriceput, acestora voui da pămîntul, iară toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre dînsul.
- 24. Iară feciorul meu, Halev, pentru căce s-au făcut alt duh întru el și au urmat mie, îl voui băga pre el la pămîntul carele au intrat acolô și semenția lui va moșteni pe dînsul.
- 25. Iară amalic și hananeul lăcuiescu în vale; mîne vă întoarceți și vă rîdicați voi la pustie, calea Mării Roșii.“
- 26. Și zise Domnul către Moisi și către Aaron zicînd:
- 27. „Până cînd adunarea cea rea aceasta, carele ei cîrtescu înaintea mea? Cîrtea la fiilor lui Izrail, carea au cîrîtit pentru voi, am auzit.
- 28. Zi lor: «Viu eu», zice Domnul. Cu adevărat în ce chip ați grăit la urechile mîle, așa voui face voao.
- 29. În pustiiul acesta vor cădea oasele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 de ani și în sus, cîț cîrtea asupra mea,
- 30. De veș întra voi la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea ca să lăcuîț voi preste dînsul, fără cît numai Halev, feciorul lui Ichoni, și Iisus al lui Navi.
- 31. Și copiii care ați zis: «Întru jaf vor fi» voui băga pre dînșii la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.
- 32. Și oasele voastre vor cădea în pustiiul acesta.
- 33. Iară fiii voștri vor fi pascănd în pustiiu 40 de ani și vor purta curviia voastră până să vor topi oasele voastre în pustie.
- 34. După numărul zilelor cîte ați socotit pămîntul, 40 de zile, zi pentru an veș lua păcatele voastre 40 de ani și veș cunoaște mîniia urgiei mîniei mele.
- 35. Eu, Domnul, am grăit voao! Așa voui face la adunarea cea rea aceasta care au ficlenit asupra mea; în pustiiul acesta să vor topi și acolô vor muri.»“
- 36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venind, au cîrîtit asupra lui cătră adunare să scoață cuvinte rîle pentru pămînt.
- 37. Și muriră oamenii carii au zis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.
- 38. Și Iisus al lui Navi și Halev, feciorul lui Iefoni, au trăit dentru oamenii aceia ce-au mersu să socotească pămîntul.
- 39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea cătră toți fiii lui Israil și

Ms. 45

treia și a patra rudă.

19. Lasă greșeala nărodului acestuia după mare mila ta, după cum fiind te-ai făcut lor de la Egipt și pân-acum."

20. Și dzise Domnul către Moisi: „Blindu te sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Ce viu eu și pururea trăindu numele meu și va împlera mărirea Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii carii vădu mărirea mea și sîmnele carele am făcut în Egipt și întru pustiiul acesta și m-au ispitit acesta a dzêcea și n-au ascultat glasul meu,

23. Adevărat nu vor vedea pămîntul carele m-am giurat părinților lor, făr-numai ficiorii lor carii sîntu cu mine aicea căci nu știu bine au rău, tot mai tînărul nepriceput, acestora voi da pămîntul, iar toți ceia ce m-au întăritat nu vor vedea pre însul.

24. Iar sluga mea, Halev, pentru căce s-au făcut duh altul întru el și au urmat mie, și-l voi băga pre el la pămîntul la carele au întrat acolo și seminția lui va moșteni pre însă.

25. Iar amalic și hananeul lăcuiescu în groapă, mîine vă întoarceți și vă rădicați voi la pustiiu, calea Mării Roșii."

26. Și dzise Domnul către Moisi și către Aaron dzicîndu:

27. „Pân-cîndu adunarea aceasta rea, carele ci cîrtescu înaintea mea? Cîrteala fiilor Israil, carea au cîrtit pentru voi, am audzit.

28. Dzi lor: «Viu eu», dzice Domnul. «Și adevărat în ce chip ați grăit la urechile mele, așa voi face voao.

29. Întru pustiiul acesta vor cădea ciolanele voastre și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, den 20 ani și în sus, căce cîrtiia pre mine,

30. De veți voi întra la pămîntul preste carele mi-am întinsu mîna mea, ca să lăcuți voi preste însul, făr-numai Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

31. Și copiii, carii ați dzis cum la jac vor fi, voi băga pre ei la pămînt și vor moșteni pămîntul carele voi v-ați ferit de la el.

32. Și ciolanele voastre vor cădea întru pustiiul acesta.

33. Iară fiii voștri vor fi pascîndu 40 ani întru pustiiu și vor purta curvia voastră pân-să vor topi ciolanele voastre întru pustiiu.

34. După numărul dzilelor, cite ați socotit pămîntul, 40 dzile, dzi pentru an, veți lua păcatele voastre 40 ani și veți cunoaște mânia urgiic mele.

35. Eu, Domnul am grăit voao! Așa voi face la adunarea această rea, ce să răcoșește preste mine; întru pustiiul acesta să vor topi și acolo vor muri.»"

36. Și oamenii pre carii au trimis Moisi să socotească pămîntul, și venindu, au cîrtit asupra lui către adunare să scoată cuvinte rîle pentru pămîntu.

37. Și muriră oamenii ceia ce au dzis rău asupra pămîntului, întru rană înaintea Domnului.

38. Și Isus, ficioorul lui Navi, și Halev, ficiorul lui Ichoni<sup>2</sup>, au trăit dentru oamenii ceia ce au mersu să socotească pămîntul.

39. Și au grăit Moisi cuvintele acê/stea către toți

Ms. 4389

la al treilea și al patrulea neam,

19. Lasă păcatele oamenilor acestora după mila ta cea mare, că milostiv ai fost lor în Egipt și pînă în locul acesta."

20. Și zise Domnul către Moisei: „Milostiv sîntu lor după cuvîntul tău.

21. Iar viu eu și pururea trăiește numele meu și să umple slava Domnului tot pămîntul

22. Că toți oamenii cîț au văzut slava mea și minunile care am făcut în Egipt și în pustia aceasta, și iată că m-au ispitit a zêcea oară și n-au ascultat cuvîntul meu,

23. Nu vor vedea țara carea m-am jurat părinților lor, ce feciorii lor, carei sînt aici cu mine, carei nu pricep binele și răul, tot tînărul cel nepriceput, acelora voi da țara, iar cei ce m-au mîniat nice unul nu o va vedea<sup>3</sup>.

24. Iar robul meu, Halev, căce a fost alt duh întru-insul și au urmat mie, îl voi duce în țara în carea va întra acolo și seminția lui o va lua.

25. Iar ammalicul și ha-na-neii lăcuiesc în văi; dimineață vă întoarceți și vă mutați în pustie pre calea Mării Roșie."

26. Și zise Domnul către Moisei și către Aaron:

27. „Pănă cînd va răpști acest nărod rău împotriva mea? Că răpșirea feciorilor lui Israil, cu carea răpștia spre voi, am auzit.

28. Ce zi lor: «Viu eu», grăiește Domnul.» Cum ați grăit în urechile mele, așa voi face voaoă.

29. În pustia aceasta vor cădea trupurile voastre, și toată socoteala voastră și cei numărați ai voștri, de la 20 de ani și mai sus, și toți cei ce au răpștit spre mine,

30. Nu veți întra în țara pre carea am întins mîna mea să lăcuți voi întru-însa, fără numai Halev, fecioru lui Efhinei, și Isus, feciorul lui Navi.

31. Iar feciorii voștri, carii ați zis să fie în jah, îi voi duce în țară și vor lua țara acêea, de carea v-ați lepădat voi acum.

32. Iar trupurile voastre vor cădea în pustia aceasta.

33. Iar feciorii voștri se vor paște într-această pustie 40 de ani și vor purta curvia voastră pînă se vor topi ciolanele voastre în pustie.

34. După numărul dzilelor celor 40, în cîte ați iscodit țara; un an veți purta pentru o zi pentru păcatele voastre și veți cunoaște urgia mînici mele.

35. Eu, Domnul, am grăit voaoă! Așa voi face aceștii adunări rîle, care se-au sculat asupra mea; că într-această pustie se vor potopi și acii vor muri.»"

36. Iar bărbații pre carei îi trimesese Moisei să iscodească țara, iar deaca veniră, ei răpșiră de dînsași grăiră cuvinte de rău către strînsură.

37. Muriră bărbații carei grăiră rău de țară, cu rană înaintea Domnului.

38. Iar Isus, feciorul lui Navi, și Halev, feciorul lui Efon, ei trăiră den oamenii ceia ce se duseră să iscodească pămîntul.

39. Și grăi Moisei cuvintele acê/stea către toți

Versiune modernă

al treilea și al patrulea neam».

19. Iartă, rogu-te, fărădelegea lor, după mare mila ta, precum i-ai iertat din Egipt pînă aici."

20. Și Domnul i-a răspuns: „Fie. Iată, îi iert după cuvîntul tău.

21. Dar eu sînt viu și de slava mea plin este tot pămîntul.

22. Și toți cei care au văzut slava mea și sîmnele pe care le-am făcut în Egipt și în pustie, toți cei ce m-au ispitit pînă acum de zeci de ori și n-au ascultat de glasul meu,

23. Nu vor vedea țara pe care eu cu jurămînt m-am legat față de părinții lor să le-o dau; nici aceia care m-au hulit n-o vor vedea.

24. Numai pe robul meu, Caleb, îl voi duce în pămîntul în care a mai umblat, și seminția lui îl va moșteni, că el mi s-a supus întru totul, fiind însuflețit de alt duh.

25. Să nu vă duceți în valea unde locuiesc amaleciții și canaaneii, ci să vă întoarceți spre Marea Roșie și să străbateți pustul."

26. Și a mai grăit Domnul cu Moise și cu Aaron:

27. „Cîtă vreme mă voi mai îndura de această obște ticăloasă care murmură împotriva mea? Eu aud cum fii lui Israel cîrtesc.

28. Duceți-vă și spuneți-le că Domnul a vorbit: «Eu sînt viu și vă voi face pe măsura celor ce am auzit că ați cîrtit.

29. Oasele voastre se vor risipi aici în pustie și voi toți care ați trecut de douăzeci de ani și ați cîrtit împotriva mea, oricît ați fi de mulți,

30. Nu veți călca în pămîntul în care, ridicîndu-mi mîna, m-am jurat să vă așez, fără numai Caleb, fiul lui Iefone, și Iosua, fiul lui Navi.

31. Doar pe copiii voștri, despre care ați spus că vor ajunge pradă vrăjmașilor, îi voi aduce acolo și ei vor cunoaște pămîntul pe care voi l-ați defăimat.

32. Leșurile voastre vor putezi în pustia aceasta.

33. Iar fiii voștri vor rătăci prin pustie patruzeci de ani, ca să plătească desfrînarea voastră, vor rătăci pînă cînd oasele voastre se vor fi stins.

34. Patruzeci de zile a fost cercetat pămîntul făgăduinței mele; patruzeci de ani veți duce povara pedepsei pentru păcatele voastre, cîte un an de fiecare zi, ca să învățați ce înseamnă să fiți părășiți de mine.

35. Eu, Domnul, am grăit! Așa voi face cu această obște ticăloasă, care s-a ridicat împotriva mea; în pustia aceasta vor pieri și se vor stinge.»"

36. Și toți cercetașii aceia pe care îi trimisese Moise să iscodească și care, cînd s-au întors, au întărit obștea și au răspîdit tot felul de zvonuri rele,

37. Toți au fost loviți de Domnul cu moarte năpraznică.

38. Numai Iosua și Caleb au rămas teferi în viață.

39. Moise împărtași ace/ste cuvinte fiilor lui

стѣ кѣтърь тоци фѣи лѣи іеранѣ, шн аѣ пажсѣ  
 норѣдѣ фѣартѣ. Шн мѣтнѣжнѣ дмннѣца мѣ  
 сѣл сѣнтѣ прѣпѣрѣфѣл мѣтнѣлѣн знкѣнѣ, ш  
 тѣтнѣ нѣн мѣкѣм сѣн аа аѣнѣлѣ нѣре аѣ знѣс дмнѣ,  
 нѣче аѣ грѣшнѣ, шн знѣс мѣвѣн. Пѣнтрѣ мѣ  
 нѣче вѣн нѣлѣнѣн нѣжнѣтѣлѣ дмнѣлѣн ? нѣвѣфн  
 нѣвѣрѣ вѣасѣ. Нѣвѣсѣлѣн, пѣнтрѣ нѣнѣлѣсѣ мѣ  
 дмнѣлѣ нѣвѣн, шн вѣцн нѣдѣ фнмннѣтѣ фѣцн  
 вѣрѣмѣшнѣлѣ вѣцнѣн. Кѣтѣ амаанѣ, шн хѣ мѣ  
 нанѣлѣлѣ аѣколѣ е фнмннѣтѣ вѣасѣтѣ, шн вѣцн нѣдѣ  
 нѣ сѣвѣтѣ, пѣнтрѣ нѣре лѣнѣлѣ, вѣцн фѣтѣрѣлѣ, нѣ  
 аѣнѣлѣтѣжнѣ прѣ дмнѣлѣ, шн нѣвѣфн дмнѣлѣ фѣ  
 тѣрѣ вѣн. Шн тѣнѣжнѣ сѣл сѣнтѣ прѣ вѣрѣфѣ мѣ  
 мѣтнѣсѣлѣн, нѣт нѣвѣлѣлѣ фѣтѣрѣлѣнѣцн дмнѣлѣлѣ,  
 шн мѣвѣн нѣсѣлѣ нѣлѣтнѣтѣ дѣн мнѣлѣнѣлѣ пѣвѣ  
 рѣн. Шн сѣ пѣгѣрѣ амаанѣ, шн хананѣлѣ тѣ мѣ  
 аѣчѣ шѣдѣ фѣмнѣтѣлѣ аѣтѣлѣ, шн аѣфѣрѣнѣсѣрѣ прѣ  
 еѣн, шн тѣтѣрѣ прѣ еѣн пѣнѣлѣ аѣтѣлѣ, шн сѣ фѣ  
 шѣвѣсѣрѣ аѣ пѣвѣтѣрѣ.



К А П І Т О Л  
 н грѣн дмнѣлѣ нѣтѣрѣ мѣвѣн знкѣнѣ. а  
 Грѣлѣсѣ фѣмѣлѣ лѣи іеранѣ, шн вѣн знѣ б  
 нѣтѣрѣ джнѣшнѣ, нѣжнѣлѣ вѣцн фѣтѣрѣ аѣ пѣ  
 мѣнѣтѣлѣ, аѣнѣлѣшѣлѣнѣ вѣсѣтѣлѣ нѣрелѣ еѣ  
 дѣлѣ вѣасѣ. Шн вѣ фѣтѣ аѣлѣчѣрѣ аѣрѣрѣ дѣ  
 пѣтѣ дмнѣлѣлѣ аѣ жѣрѣтѣлѣ, рѣгѣ мѣрѣ, аѣ аѣлѣ  
 вѣсѣ аѣ аѣ прѣлѣжнѣчѣлѣ вѣасѣтѣрѣ мнѣсѣлѣ дѣ вѣлѣнѣ мнѣрѣ  
 снѣре дмнѣлѣлѣн, дѣ вѣфн дѣн вѣн, аѣ дѣн Ѡн  
 Шн ба аѣлѣчѣ тѣлѣ тѣлѣ аѣлѣчѣ аѣрѣлѣ лѣнѣ дмнѣлѣлѣн  
 жѣрѣтѣлѣ дѣ фѣннѣлѣ тѣрѣнѣлѣтѣлѣ, аѣзѣтѣлѣ аѣлѣлѣн нѣфн,  
 фѣрѣмѣжнѣтѣлѣ фѣ аѣпѣтѣрѣ аѣлѣлѣн ннѣ, нѣлѣ оѣнѣтѣ дѣ  
 аѣмнѣлѣ. Шн вѣн аѣлѣчѣрѣнѣрѣ, аѣпѣтѣрѣ аѣлѣлѣн ннѣ  
 вѣцн фѣтѣ прѣсѣтѣ аѣрѣфѣтѣ дѣтѣтѣ, аѣ прѣсѣтѣ жѣ  
 тѣлѣ. Аѣ оѣнѣ мѣсѣлѣ вѣн фѣтѣ аѣтѣтѣлѣ аѣлѣчѣ  
 рѣ мнѣсѣлѣ дѣ вѣлѣнѣ мнѣрѣснѣре дмнѣлѣлѣн, шн аѣ вѣрѣсѣ  
 тѣ нѣжнѣдѣлѣлѣ вѣцн фѣтѣ прѣ еѣлѣ пѣнтрѣ аѣрѣрѣ дѣ  
 тѣтѣ, аѣ пѣнтрѣ жѣрѣтѣлѣ, вѣн фѣтѣ жѣрѣтѣлѣ дѣ  
 фѣннѣлѣ нѣрѣтѣлѣ, нѣ, аѣ мѣлѣкѣлѣлѣ нѣлѣ оѣнѣтѣ дѣ аѣнѣлѣ,  
 аѣтѣрѣлѣ аѣлѣн ннѣ. Шн вѣн аѣлѣчѣрѣнѣрѣ аѣтѣрѣлѣ  
 лѣнѣ ннѣ, вѣцн аѣлѣчѣ аѣ мнѣсѣлѣ дѣ вѣлѣнѣ мнѣрѣснѣре дѣ  
 нѣлѣлѣн. Аѣрѣ дѣ вѣцн фѣтѣ дѣн вѣн пѣнтрѣ  
 аѣрѣрѣ дѣ тѣтѣ, аѣ пѣнтрѣ жѣрѣтѣлѣ, сѣмѣрѣнѣцн рѣ  
 гѣ, аѣ аѣ мѣнѣтѣлѣнѣ дмнѣлѣлѣ. Шн вѣцн аѣлѣчѣ  
 вѣсѣтѣлѣ вѣцѣлѣ жѣрѣтѣлѣ, дѣ фѣннѣлѣ нѣрѣтѣлѣ тѣрѣн  
 аѣзѣтѣлѣ фѣрѣмѣжнѣтѣлѣ фѣ оѣнѣтѣ дѣ аѣмнѣлѣ, нѣлѣ  
 мѣлѣтѣлѣ дѣ ннѣ. Шн вѣнѣ дѣ тѣлѣрѣнѣрѣ жѣлѣтѣ  
 тѣлѣ дѣ ннѣ, аѣлѣчѣрѣ мнѣсѣлѣ аѣлѣлѣнѣ мнѣрѣснѣнѣ дѣ  
 нѣлѣлѣн. Аѣшѣ вѣн фѣтѣ оѣнѣлѣнѣ вѣнѣлѣлѣ, аѣ оѣ  
 нѣлѣнѣ вѣрѣсѣтѣ, аѣ оѣнѣлѣнѣ мѣсѣлѣ дѣн Ѡн, аѣ дѣнѣлѣ  
 прѣ, аѣлѣчѣ нѣлѣтѣрѣлѣлѣ нѣре вѣцн фѣтѣ, аѣшѣ вѣцн  
 фѣтѣ оѣнѣлѣлѣлѣлѣлѣ нѣлѣтѣрѣлѣлѣлѣ. Тѣтѣ тѣлѣ дѣ  
 пѣмѣжнѣтѣлѣ вѣ фѣтѣлѣ, нѣ аѣлѣчѣтѣлѣ сѣлѣ аѣлѣчѣлѣ аѣ  
 аѣлѣчѣрѣнѣ фѣтѣрѣлѣ мнѣсѣлѣ дѣ вѣлѣнѣ мнѣрѣснѣре дмнѣлѣлѣн,  
 нѣрѣ дѣ сѣкѣ фѣтѣ фѣтѣлѣ вѣн нѣмѣтѣрѣннѣ фѣпѣмѣжнѣ  
 тѣлѣлѣ вѣсѣтѣлѣ, сѣлѣ нѣрелѣлѣ сѣкѣ фѣтѣ фѣтѣрѣлѣ вѣн фѣ  
 тѣрѣ рѣлѣгѣлѣ вѣасѣтѣрѣ, шн ба фѣтѣ аѣлѣчѣрѣ мнѣсѣлѣ  
 дѣ вѣлѣнѣ мнѣрѣснѣре дмнѣлѣлѣн, фѣтѣннѣлѣ фѣтѣцн вѣн,  
 аѣшѣ вѣ фѣтѣ аѣлѣчѣрѣлѣлѣ дмнѣлѣлѣн. Аѣлѣчѣ оѣнѣлѣ  
 кѣфн вѣасѣлѣ шн тѣлѣлѣ нѣмѣтѣрѣннѣ тѣлѣлѣ тѣ шѣдѣ  
 аѣнѣ

- au plinsu norodul foarte.
- 40. Și mănecînd dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui, zicînd: „Iată-ne, noi ne vom sui la locul care au zis Domnul, căce am greșit!”
- 41[40]. Și zise Moisi: [41] „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu sporiu voao,
- 42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea înaintea fĕji vrăjmașilor voștri,
- 43. Căce amalic și hananeul acolo e înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu neascultînd pre Domnul și nu va fi Domnul întru voi.”
- 44. Și trecînd, s-au suit pre vîrful muntelui, iară chivotul făgăduinții Domnului și Moisi nu s-au clăit den mijlocul taberii.
- 45. Și să pogorî amalic și hananeul cela ce șădea în muntele acela și înfrînseră prei ei și tăiară pre ei pînă la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Cînd veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,
- 3. Și veș face aducere ardere de tot Domnului, au jîrvă, rugă mare, au la după voie, au la praznecile voastre miros de bună mirosire Domnului, de va fi den boi, au den oi,
- 4. Și va aduce cela ce va aduce darul lui Domnului jîrvă de făină cernută, a zĕcea al lui ifi, frămîntată în a patra al lui in cu untdelemn,
- 5. Și vin la turnare, a patra a lui in veți face preste ardĕrea de tot au preste jîrvă. [6] La un miel vei face aŭta aducere miros de bună mirosire Domnului;
- 6. Și la berbĕce, cîndu-l veți face pre el pentru ardere de tot au pentru jîrvă, vei face jîrvă de făină curată, 20, amestecată cu untdelemn, a trĕia lui in;
- 7. Și vin la turnare, a trĕia lui in, veți aduce la miros de bună mirosire Domnului.
- 8. Iară de veți face den boi pentru ardere de tot, au pentru jîrvă să măriți ruga, au la mîntuirea Domnului,
- 9. Și veți aduce peste vițel jîrvă de făină curată trei a zĕcea, frămîntată în untdelemn, jumătate de in.
- 10. Și vin de turnare, jumătate de in, aducere miros a bunii mirosiri Domnului.
- 11. Așa vei face unui vițel au unui berbĕce au unui miel den oi au den capre. După numărul care veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.
- 12. Tot cel de pămînt va face așa, ca acĕștea să aducă aduceri întru miros de bună mirosire Domnului. Iară de se va face întru voi nemĕnic în pămîntul vostru sau carele să va face întru voi între rudele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului,
- 13. Lĕge una va fi voao și celor nemĕnici, celor ce șăd/ lingă voi, lĕge vĕcnică întru rudele voastre.

Ms. 45

fiii lui Israil și au plînsu nărodul foarte

40. Și mănecîndu dimineața, s-au suit pre vîrful muntelui dzicîndu: „Iată noi ne vom sui la locul carele au dzis Domnul, căce am greșit.”

41. Și dzise Moisi: „Pentru că ce voi călcați cuvîntul Domnului? Nu va fi cu spor voao,

42. Nu vă suiți, pentru că nu iaste Domnul cu voi și veți cădea în fața nepriîetenilor voștri,

43. Căce amalic și hananeul acolô înaintea voastră și veți cădea cu sabie, pentru care lucru v-ați întorsu, neascultîndu pre Domnul și nu iaste Domnul întru voi.”

44. Și trecînd, s-au suit preste vîrful muntelui, iară săcriul făgăduinții Domnului și Moisi nu s-au cîlintî din mijlocul taberii.

45. Și să pogori amalic și hananeul cela ce ședea întru muntele acela și-i înfrînseră pre ei și-i tăiară pre ei pîn-la Erma și să întoarseră la tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră înșii: «Cîndu veți întra la pămîntul lăcașului vostru, carele eu dau voao,

3. Și veți face aducere Domnului ardere de tot au jirtvă, mare rugă, au după voie, au la praznicile voastre miros de bună mirosire Domnului, sau dentru boi sau dentru oi,

4. Și va aduce cela ce aduce darul lui Domnului jirtvă de făină cernută a zêce a lui de ifi, frămîntată întru a patra lui în cu untu de lemnu,

5. Și vin la turnare, a patra a lui în preste arderea de tot au preste jirtvă. [6] La un miel vei face atîta aducere miros de bună mirosenie Domnului.

6. Și berbêcelui, cîndu îl veți face pre el pentru ardere de tot au dentru jirtvă, vei face jirtvă de făină curată, doao a dzêcea, amestecată cu untu de lemnu a treia a lui în;

7. Și vin la turnare a treia a lui în vei aduce la miros de bună mirosire Domnului.

8. Iar de veți face dentru boi pentru ardere de tot au pentru jirtvă să măriți ruga, au la mîntuire Domnului,

9. Și veți aduce preste vițal jirtvă de făină curată trei a dzêcea, frămîntată întru untu de lemnu giuimate de in.

10. Și vin de turnat, giuimate de in, aducere de miros a bunei mirosiri Domnului.

11. Așa vei face unui vițal sau unui berbêce sau unui miel dentru oi sau dentru capre, după numărul carele veți face, așa veți face unuia, după numărul lor.

12. Tot cel den pămîntu va face așa, ca acêstea să aducă miros întru adusuri de bună mirosire Domnului. Iar de să va face întru voi nemernic întru pămîntul vostru sau carele să va face întru voi întru rudele voastre și va face aducere miros de bună mirosire Domnului, în ce chip faceți voi, așa va face adunarea Domnului.

13. Lêge una voaș și celor nemernici, celor ce ședu/ lîngă voi, lêge vîcînică întru rudele voastre.

Ms. 4389

feciorii lui Israil și se întristară foarte oamenii.

40. Și sculîndu-se dimineața, se suiră în vîrful muntelui zicînd: „Iată noi ne-am suit la locul care au grăit Domnul, căce am greșit!”

41. Iar Moisei le zise: „Că ce aș călcat cuvîntul Domnului? Nu se va îngădui voaș”,

42. Nu vă suiți, că Domnul nu iaste cu nvoi și veți cădea înaintea fêtelor vrăjmașilor voștri,

43. Că ammalic și hananeii acolô sînt înaintea voastră și veți cădea de sabie, căce v-ați întors neascultînd de Domnul, pentr-acêea nice Domnul nu iaste cu voi.”

44. Iar ei mergînd, se suiră în vîrful muntelui, iar sicriul legii Domnului și Moisei nu se mutară den mijlocul taberii.

45. Și se pogori ammalic și hananeii, carii lăcuia într-acel munte, și-i înfrînseră și-i tăiară pînă la Erma și se întoarseră în tabără.

CAP 15

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi: «Cînd veți întra în țara lăcuinței voastre, carea o dau eu voaș,

3. Și veți face aducere Domnului în ardere de tot, sau jirtvă, sau rugă mare, sau de bună voie, sau în praznicile voastre în miros de mireseală bună Domnului, de oi sau de boi,

4. Să aducă cela ce va aduce darul său Domnului și jirtvă de făină de grîu, a zêcea parte de efî de măsură, amestecat în a patra parte de ulei de in,

5. Și vin la turnare, a patra parte a măsurii de in să faceți în arderea de tot, sau pre altar unui miel. Atîta să faceți mirosul den toată vrêmea, cu bună mireseală Domnului.

6. Și berbêcele, cîndu-l veți face în arderea de tot sau în jirtvă, să faceți jirtvă de făină de grîu de a doazăzecile de parte den măsură, frămîntate în ulei, în a treia parte de măsură de in;

7. Și vin spre turnare, a treia parte de ulei den măsura inului să aduceți în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

8. Iar de veți face den boi întru arderea de tot, sau jirtvă, sau spre mărirea rugii, sau întru mîntuirea Domnului,

9. Să aducă cu vițelul aducerea de făină de grîu, a treizecile de părți, amestecate în ulei, jumătate de măsură de in.

10. Și vin spre turnare, jumătate de măsură a inului, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

11. Așa să faci [12] unui vițel sau unui berbêce sau unui miel unii oi sau caprei,

12. După numărul celor ce aș făcut, așa să faceți cite unuia, după numărul lor

13. Și tot moșteanul să facă așa. Aduceri ca acêstea să aducă, în miros de mireseală bună Domnului.

Versiune modernă

Israel și tot poporul prinse a se tîngu cu mare jale.

40. Iar dimineața în zori, s-au suit ei în vîrful muntelui, căci își ziceau: „Ne ducem în ținutul defăimat de noi, cum ne-a grăit Domnul!”

41. A încercat Moise să-i oprească: „De ce călcați porunca Domnului? Voi nu aveți sorți de izbîndă,

42. Căci Domnul nu este cu voi. Dacă vă urcați, veți fi biruți de vrăjmașii voștri,

43. Căci amaleciții și canaaneeii sălășluiesc acolo de mult și veți pieri prin sabie, pentru că v-ați abătut de la Domnul și El n-o să vă stea în ajutor.”

44. Dar ei s-au îndărătnicit și au urcat mai departe, însă chivotul legii și Moise au rămas în tabără.

45. Iar locuitorii muntelui, amaleciții și canaaneeii au năvălit peste ei din înălțimi, i-au înfrînt și i-au gonit pînă la Horma în tabără.

CAP. 15

Rînduiala jertfelor

1. Și a mai grăit Domnul lui Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel că după ce veți intra în țara pe care v-am dăruit-o vouă,

3. Cînd veți aduce jertfe Domnului, ardere de tot, din oi sau din boi, sau jertfe de făgăduință sau de bunăvoie, ca un miros de bună mireasmă plăcută Domnului, la sărbători,

4. Să aduceți în dar de bunăvoie jertfa de piune din făină de grîu curată, a zecia parte dîntro-o efă, frămîntată cu un sfert de hin de untdelemn,

5. De asemenea pentru jertfa turnării, vin, un sfert de hin pentru arderea de tot sau pentru jertfa făgăduinței, la un miel.

6. Pentru berbec, prinusul va fi de două zecimi de efă făină de grîu curată, frămîntată cu o treime de hin de untdelemn;

7. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

8. Iar pentru un junc la arderea de tot, la jertfa de făgăduință sau la cea a păcii,

9. Împreună cu el să fie prinso de piune trei zecimi de efă de făină de grîu, frămîntată cu o jumătate de hin de untdelemn.

10. Și vin de turnare o treime de hin, întru miros de bună mireasmă Domnului.

11. Așa să fie rînduiala pentru fiecare junc, berbec, miel sau ied,

12. După numărul jertfelor pe care le aduceți; așa să fie pentru fiecare, oricît de mult ar fi.

13. Rînduiala aceasta a jertfei, întru miros de bună mireasmă Domnului, e făcută nu numai pentru voi, cei ai casei lui Israil,

ахнѣтъ вѣнъ, аѣце вѣчннкѣ фтрѣ рѣдеа вѣаѣре,  
 дѣпѣ кѣмъ вѣнъ шн тѣа немѣрннкѣ вафнѣ фнаннѣтъ  
 дмнѣаѣ, аѣце оѣна вафнѣ, шн фдереппаре оѣна  
 вафнѣ вѣаѣ, шн тѣаѣн немѣрннкѣ тѣ аѣсте аѣтѣ  
 фтѣраѣтъ ахнѣтъ вѣнъ. Шн грѣшн дмнѣа кѣ  
 фтѣ мѣвенъ знкѣндѣ. Грѣаѣце фнанѣрѣ аѣнѣ  
 фнѣ геранѣа шн вѣнъ знѣе кѣтѣрѣ джншнѣ. Мер  
 гжнѣ вѣнъ ла пѣмжнѣтъ аѣ кареа еѣ вѣаѣтѣ прѣ вѣ  
 фнѣ аѣаѣ. Шн вафнѣ кжнѣ вѣцн мжнѣа вѣнъ дѣ  
 пжнѣае пѣмжнѣтъ аѣнѣ, вѣцн аѣа аѣаѣре вѣтѣвнѣ  
 фнѣ дмнѣаѣнѣ. Аѣчепѣтъ аѣ фнѣмжнѣаѣтъ аѣнѣ вѣ  
 трѣа, пжнѣа вѣцн вѣтѣвнѣ аѣаѣре прѣ джнѣа, ка аѣа  
 фнѣ ре дѣаа аѣре. Аѣша вѣцн аѣа прѣ джнѣа, пжнѣ  
 не фнѣчепѣтъ аѣ фнѣмжнѣаѣтъ аѣнѣ вѣотѣрѣ, шн вѣ  
 фнѣ дмнѣаѣнѣ аѣаѣре фтрѣ рѣдеа вѣаѣсте  
 фнѣ джнѣ кжнѣа вѣцн грѣшн шн нѣвѣцн фѣче тѣаѣте  
 порѣчнѣае аѣчѣстѣ, каре аѣѣ грѣшнѣ дмнѣа кѣ  
 фнѣа трѣ мѣвенъ. Аѣпѣ кѣмъ аѣ порѣчнѣнѣ дмнѣ  
 дмнѣѣтъ вѣаѣс прѣн мжнѣа аѣн мѣвенъ, днѣ зѣѣа  
 карѣ аѣ порѣчнѣнѣ дмнѣа кѣтѣрѣ вѣнъ, шн фнѣ  
 нѣнѣте фтрѣ рѣдеа вѣаѣсте. Шн вафнѣ дѣка  
 фнѣ днѣ окнѣнѣ аѣднѣнѣнѣнѣ еѣка фѣче фтѣрѣ дѣ вѣе,  
 шн ва фѣче тѣаѣтѣ аѣднѣнѣрѣ вѣнѣѣа оѣнѣа кѣра  
 дѣнѣ вѣнъ фтрѣ аѣрѣре дѣтѣпѣ, фтрѣмнѣрѣ дѣвѣнѣ  
 мнѣрѣснѣе дѣмнѣаѣнѣ, шн жжнѣтѣа аѣчѣстѣа, шн  
 тѣаѣнѣрѣ аѣнѣ дѣпѣ тѣаѣмѣаа аѣнѣ, шн цѣпѣ оѣнѣ  
 фнѣ днѣ каѣре пѣнѣтрѣ грѣшнѣаа. Шн вѣва  
 рѣга прѣсѣѣа пѣнѣтрѣ тѣаѣтѣ аѣднѣнѣрѣ фнѣаѣрѣ аѣнѣ  
 геранѣа, шн анѣсѣа аѣсѣа лѣре, кѣ фтѣрѣ дѣ вѣе аѣсте,  
 шн вѣнѣ аѣ аѣдѣсѣ аѣрѣа аѣнѣ аѣдѣчѣре дмнѣаѣнѣ, пѣн  
 трѣа пѣкѣаѣтѣа лѣре фнаннѣтѣ дмнѣаѣнѣ, пѣнѣтрѣ  
 фнѣаѣ фтѣрѣ дѣ вѣа лѣре. Шн вѣва аѣтѣаа тѣ  
 аѣтѣ аѣднѣнѣрѣ фнѣаѣрѣ аѣнѣ геранѣа, шн ла тѣа немѣ  
 рннкѣ тѣ мѣрѣце аѣтѣѣрѣ кѣ вѣнѣ, кѣчнѣаа тѣпѣ нѣрѣ  
 фнѣ аѣа аѣтѣ фтѣрѣ дѣ вѣе. Аѣрѣ оѣнѣ сѣфлѣтѣ дѣ  
 ва грѣшнѣ фтѣрѣ дѣ вѣе, ва аѣдѣчѣе сѣкаѣре дѣ оѣнѣ  
 фнѣ анѣ пѣнѣтрѣ пѣкѣаѣтѣ. Шн вѣва рѣга прѣсѣѣа  
 пѣнѣтрѣ сѣфлѣтѣа тѣ саѣ нѣвоаѣнѣнѣтѣ, шн грѣшнѣа  
 фтѣрѣ дѣ вѣе фнаннѣтѣ дмнѣаѣнѣ, сѣвѣе рѣаѣе пѣнѣ  
 фнѣ трѣаѣ шн вѣва аѣтѣа аѣнѣ. Фѣаѣнѣ дѣ оѣнѣ ф  
 трѣа фнѣнѣаѣнѣ геранѣа, шн тѣаѣнѣ немѣрннкѣ тѣ аѣсте  
 аѣтѣѣрѣ фтрѣа джншнѣнѣ, сѣаѣце ва фнѣ фтѣре джнѣ  
 фнѣ шнѣн кареа ва фѣче фтѣрѣ дѣ вѣе. Шн сѣфлѣтѣа  
 кареа ва фѣче фнѣжнѣтѣ дѣ трѣаѣ фтѣрѣ тѣн дѣ пѣ  
 мжнѣтѣ, аѣ дѣнѣтрѣ тѣн немѣрннкѣ, прѣ дмнѣѣтъ аѣ  
 аѣчѣстѣа ва фтѣрѣжнѣа, шн ва пѣнѣ сѣфлѣтѣа аѣтѣ  
 фнѣ ста дѣнѣ нѣрѣдѣа аѣнѣ. Кѣчѣе кѣвѣжнѣтѣа дѣмнѣ  
 нѣаѣнѣ аѣ дѣфнѣмѣаѣтѣ, шн порѣчнѣае аѣнѣ аѣѣ рѣ  
 нѣнѣтѣ кѣ сѣпѣаѣре вѣва сѣрѣа сѣфлѣтѣа аѣтѣа,  
 а пѣкѣаѣтѣа аѣнѣ фтрѣа джнѣаѣ. Шн вѣра фнѣтн  
 аѣнѣ геранѣа фнѣвѣстѣе, шн аѣфлѣрѣе сѣмѣ аѣдѣнѣдѣ  
 аѣ аѣфнѣнѣ фнѣсѣа сѣжнѣстѣнѣ. Шн аѣ аѣдѣсѣре прѣ  
 вѣа тѣаа тѣааа аѣфлѣаѣтѣ прѣ джнѣаѣ аѣдѣнѣдѣ аѣтѣ  
 нѣаѣ, кѣтѣрѣ мѣвенъ шн кѣтѣрѣ аѣрѣнѣ, шн кѣтѣрѣ  
 аѣ тѣаѣтѣ аѣдѣнѣрѣ фнѣаѣрѣ аѣнѣ геранѣа. Шн пѣ  
 сѣрѣ прѣ джнѣаѣ фтѣмнѣнѣтѣе, пѣнѣтрѣ кѣ нѣаѣ аѣ  
 аѣтѣнѣкѣрѣ фѣче аѣнѣ. Шн грѣшнѣ дмнѣа кѣтѣрѣ  
 мѣвенъ знкѣндѣ, кѣ мѣаѣтѣе сѣвѣ сѣмѣаѣрѣ сѣмѣ  
 аѣтѣаа, сѣа оѣнѣдѣцн прѣ джнѣаѣ кѣ пѣтѣрнѣ тѣа

- 14[13] După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.
- 15[13]. Lège una va fi și îndereptare.
- 16[13]. Una va fi voao și celui nemernic ce iaste alăturat lângă voi.
- 17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
- 18[15]. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice către dînșii:
- [16] «Mergînd voi la pămîntul carele eu vă bag pre voi acolo
- 19[17]. Și va fi cînd veți mînca voi den pînele pămîntului, veți lua luare osăbire Domnului.
- 20[18]. Începătura frămîntatului vostru pîine veți osăbi luare pre dînsa, ca luare de la arie,
- 21[19]. Așa veți lua pre dînsa pîine începătura frămîntatului vostru și veț da Domnului luare întru rudele voastre.
- 22[20]. Iară cînd veți greși și nu veți face toate poruncile acêstea care le-au grăit Domnul către Moisi,
- 23[21]. După cum au poruncit Domnul Dumnezău voao pren mîna lui Moisi, den zioa carea au poruncit Domnul către voi și înainte întru rudele voastre,
- 24[22]. Și va fi de va fi den ochii adunării să va face fără de voie și va face toată adunarea vițel unul, curat, den boi, întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jîrtva acestuia și tumarea lui, dupe tocmeala lui, și țap unul den capre, pentru greșala.
- 25[23]. Și să va ruga preotul pentru toată adunarea fiilor lui Israil și li se va lăsa lor, că fără de voie iaste; și ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului, pentru cêle fără de voia lor.
- 26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor lui Israil și la cel nemernic ce mîrge alătura cu voi, căci la tot norodul iaste fără de voie.
- 27[25]. Iară un suflet de va greși fără de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.
- 28[26]. Și să va ruga preotul pentru sufletul ce s-au nevoinicit; și, greșînd fără de voie înaintea Domnului, să să roage pentru el și să va lăsa lui.
- 29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru dînșii o lège va fi între dînșii, carele va face fără de voie.
- 30[28]. Și sufletul carele va face în mînă de trufie, întru cei de pămînt au dentru cei nemernici, pre Dumnezău acesta va întărîta și va peri sufletul acesta den norodul lui,
- 31[29]. Căce cuvîntul Domnului au defăimat și poruncile lui le-au răsipit; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui – întru dînsul.
- 32[30]. Și era fiii lui Israil în pustie și aflară om adunînd lêmne în zioa sîmbetii.
- 33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ce l-au aflat pre dînsul adunînd lêmnele către Moisi și către Aaron și către toată adunarea fiilor lui Israil
- 34[32]. Și puseră pre dînsul în temniță, pentru că n-au ales ce-i vor face lui.
- 35[33]. Și grăi Domnul către Moisi, zicînd: „Cu moarte să să omoară omul acela, să-l ucideți pre dînsul cu pietri toață adunarea.”

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

14[13]. După cum voi, și cel nemernic va fi înaintea Domnului.

15[13]. Lăge una va fi și îndreptare.

16[13]. Una va fi voă și cel nemernic ce iaste alăturat lângă voi."

17[14]. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:

18[15]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: [16] «Mergîndu voi la pămîntul la carele eu vă bag acol6,

19[17]. Și va fi cîndu veți mîncă voi den pâinele pămîntului veți lua luare usăbire Domnului.

20[18]. Începătura frămîntatului vostru, pâine veți usăbi luare pre însă ca luare de la o arie,

21[19]. Așa veți lua pre însul pâine începătura frămîntatului vostru și veți da Domnului luare întru rudele voastre.

22[20]. Iar cîndu veți greși și nu veți face toate porâncile acêstea, carele au grăit Domnul către Moisi,

23[21]. După cum au porâncit Domnul Dumnedzău voăo pren mîna lui Moisi dcntru dzua carea au porâncit Domnul către voi și înaintea întru rudele voastre

24[22]. Și va fi den ochii adunării să va face făr-de voie și va face toată adunarea vișal unul dentru boi curat întru ardere de tot, întru miros de bună mirosire Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după tocmala lui, și țap dentru capre unul pentru greșeală.

25[23]. Și să va ruga preutul pentru toată adunarea fiilor Israil și li să va lăsa lor, că făr-de voie iasteși ei au adus darul lui aducere Domnului pentru păcatul lor înaintea Domnului pentru cêle făr-de voia lor.

26[24]. Și să va lăsa la toată adunarea fiilor Israil și la cel nemernic ce merge alaturea cu voi, căce la tot nărodul iaste făr-de voie.

27[25]. Iar un suflet de va greși făr-de voie, va aduce o capră de un an pentru păcat.

28[26]. Și să va ruga preutul pentru sufletul ce s-au nevolicit; și, greșindu făr-de voie înaintea Domnului, și să <ă> roage pentru el și să va lăsa lui,

29[27]. Celui de loc întru fiii lui Israil și celui nemernic ce iaste alătura întru înșii o lăge va fi întru înșii, carele va face făr-de voie.

30[28]. Și sufletul carele va face întru mîndă de mîndrie, dentru cei de pămîntu au dentru cei nemernici, pre Dumnedzău acesta va întărîta și va peri sufletul acela dentru nărodul lui.

31[29]. Căce cuvîntul Domnului lui l-au hulit și porâncele lui le-au rășchirat; cu surpare să va surpa sufletul acela, păcatul lui întru însul."

32[30]. Și era fiii lui Israil în pustiu și aflară om adunîndu lămne în dzua simbetii.

33[31]. Și-l aduseră pre el ceia ci l-au aflat pre însul adunîndu lămnele către Moisi și Aaron și către toată adunarea fiilor Israil

34[32]. Și-l puseră pre însul în temniță, pentru căce n-au ales ce-i vor face lui.

35[33]. Și grăi Domnul către Moisi: „Cu moarte să s-ă> omoară omul acela, să-l ucideți pre însul cu pietri toată adunarea."

14. Iar de va fi întru voi vinetic în țara voastră, sau de va lăcu la voi întru semințiile voastre și va vrea să facă prinos Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune, așa să facă ei Domnului, cum veț face și voi.

15. O lăge să fie voaă și vineticilor, carei lăcuiesc la voi, lăge vécinică întru semințiile voastre, cum voi, așa și vineticul să fie înaintea Domnului.

16[15]. O lăge să fie și o dreptate să fie voaă și vineticului care va lăcu întru voi.»"

17[16]. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

18[17]. „Grăiește feciorilor lui Israil și să zici către dinșii: «Cînd veț întra în țara în carea vă voiu duce eu acol6

19. Și veț mîncă pâinea locului aceluia, să puneți deusebi parte Domnului, începătura frămîntutului vostru pâine să usebiț.

20. Și usebirea ei să fie ca și usebirea ariei.

21. Așa și pâinea să o usebiț lui de-ncepătura frămîntatului vostru. Și să daț usebire Domnului între semințiile voastre.

22. Iar deaca veț greși și nu veț face toate porâncile acêstea, cîte au grăit Domnul către Moisei,

23. După cum au porâncit voaă Domnul Dumnezeu, cu mîna lui Moisei, den zioa cêea ce au porâncit Domnul voaă și după acêea întru semințiile voastre.

24. Iar de va fi cumva înaintea ochiului strînsurii vre într-un chip și vor greși nevînd ei, să facă toată strînsura un vișel den boi nevinovat, în ardere de tot, miros de mireseală bună Domnului, și jirtva lui și turnarea lui după porunca lui, și un țap den capre să facă pentru păcat.

25. Și să se roage preutul pentru toată strînsura feciorilor lui Israil și se va lăsa lor, că nevîrre iaste, iar ei au adus darul său prinos Domnului pentru păcatele lor înaintea Domnului, pentru nevîrrea lor.

26. Și se va lăsa tuturor gloatelor feciorilor lui Israil și vineticului carele va lăcu întru voi, că iaste tuturor oamenilor făr-de voie.

27. Iar de va greși un suflet neștiind, să aducă o capră de un an pentru păcat.

28. Și să se roage preutul pentru sufletul care n-au vrut și au greșit făr-de voie înaintea Domnului, și rugîndu-se pentru dînsul, se va lăsa lui.

29. Streinului și moșteanului și vineticului care va lăcu la voi o lăge să fie întru voi, care va face făr-de voie.

30. Și sufletul care va face cu mîndă de trufie, den moștêni sau den vinetici (acesta mînie pre Dumnezeu)<sup>1</sup>, ce va peri sufletul acela den oamenii

31. Că au hulit<sup>2</sup> cuvîntul Domnului și au răsipit poruncile lui; cu surpare să se surpe sufletul acela și păcatul lui va fi pre dînsul.»"

32. Și fiind feciorii lui Israil în pustie, aflară un bărbat strîngînd lămne simbăta<sup>3</sup>.

33. Și ceia ce-l aflară, îl aduseră la Moisei și la Aaron și la toată strînsura feciorilor lui Israil,

34. Iar ei îl băgară în temniță, că nu știa<sup>4</sup> ce-i vor face.

35. Iar Domnul zise către Moisei: „Omul acesta cu moarte să moară, toată adunarea să-l ucigă cu pietri denafară de tabără."

14. Ci și pentru străinii ce sălășluiesc cu voi, vremelnic sau tot timpul, de vor și ei să o săvîrșească spre bucuria Domnului.

15. O singură pravilă să fie pentru obștea voastră și pentru străini; o singură lege să fie, veșnică din neam în neam, asemena vouă să fie socotit și străinul.

16. Aceeași dreptate după o singură lege se va împărți vouă cît și străinului care stă împreună cu voi."

17. Și a mai poruncit Domnul lui Moise:

18. „Spune fiilor lui Israel că atunci cînd veți întra în pămîntul unde vă voi duce,

19. Și veți mîncă pîine din țara aceea, să aduceți Domnului prinos,

20. Pîrgă din aluat, o turtă în dar din belșugul ogoarelor,

21. Și să țineți rînduiala aceasta din neam în neam.

22. Dacă veți greși din neștiință și veți călca poruncile pe care vi le-a dat Domnul prin Moise,

23. Adică tot ce v-a poruncit Domnul prin gura lui Moise din ziua în care a început a vă porunci;

24. Dacă obștea a greșit prin nebăgare de seamă, atunci obștea să aducă ardere de tot un junc teafăr împreună cu darurile de pîine și de turnare, iar ca jertfă pentru păcat, din turma de capre un țap, întru miros de bună mireasmă Domnului.

25. Preutul se va ruga pentru toată obștea lui Israil și li se va ierta lor greșeala din nebăgare de seamă cînd au adus darul lor Domnului;

26. Se va ierta păcatul întregii obști ca și străinului ce trăiește între voi, pentru că tot poporul a greșit din nebăgare de seamă.

27. Cei ce au greșit din neștiință să aducă spre jertfă o capră de un an,

28. Iar preutul se va ruga pentru sufletul care a păcătuit făr-de voie înaintea Domnului și Domnul se va milostivi și-l va ierta.

29. Asemenea se va întimpla și cu străinul care locuiește în mijlocul vostru, după o singură pravilă.

30. Dacă cineva din obște sau dintre străini va huli cu bună știință pe Domnul, sufletul acela să fie dat pierii și se va stîrpi,

31. Căci a nesocotit cuvîntul Domnului și a călcat poruncile lui."

32. În vremea cînd se aflau fiii lui Israel în pustie, au dat peste un om ce strîngea lemne simbăta.

33. L-au găsit în ziua odihnei și l-au adus la Moise și la Aaron, în fața obștei,

34. Și l-au pus sub pază, pentru că nu se hotărîseră ce pedeapsă să-i dea.

35. Domnul i-a spus lui Moise: „Omul acesta trebuie să moară. Să-l ucidă cu pietre toată obștea fiilor lui Israel."

тъ адхнарѣ. Шн сѣбасерѣ прѣ елѣ толатѣ а  
 адхнарѣ афарѣ ден табѣтурѣ, шн а сучисерѣ прѣ елѣ  
 толатѣ адхнарѣ кѣ пѣсетн афарѣ ден табѣтурѣ,  
 ахпѣ кѣм ах грѣнѣ дмнхл ктерѣ мѣвен.  
 Шн зне дмнхл ктерѣ мѣвен зикнндѣ. **15**  
 Грѣ аще фенаор ахн гсранл шн вен зичѣ ктерѣ  
 ен, шн етш фанѣ лорѣ ежнѣфѣлѣ, прѣ арпнаѣ хл  
 мелоу лорѣ, атра хн мѣрнаѣ лорѣ, шн вѣци пѣне  
 прѣ ежнѣфѣлѣ арпнаор, атра ктерѣ кжнѣтѣ,  
 шн вѣ фн воасо аа ежнѣфѣлѣ. Шн вѣци вѣ  
 аѣ прѣ ллѣ, шн вѣци ахѣ амннѣ дѣтоате по  
 рѣчнаѣ дмнхлхн, шн вѣци фѣче прѣ ллѣ, шн нѣ  
 вѣвѣци ман атра аѣче атра аа кѣчтѣлоу воаѣре,  
 шн атра аа ежнѣфѣлѣ боуцн, атра нарѣ воннѣрѣн  
 ахпѣ ахнсаѣ. Пѣнѣрѣ ка стѣвѣ ахѣвѣци а  
 мннѣ шн етш фѣвѣци толатѣ порѣчнаѣ мѣлѣ, шн  
 вѣци фн ефинѣн дмнхлхлхн воѣтрѣ. **Е**х а  
 нхл дмнхлхлхл воѣтрѣ, тѣла тѣвам екоѣ прѣ вон  
 ден пѣмжнѣлѣ етупѣлѣхн, ка стѣвѣ фѣлѣ воасо  
 дмнхлхлхл, ех дмнхлхл дмнхлхлхл воѣтрѣ.

**КАПИТЪ**  
 н грѣнѣ корѣ фѣчѣрѣлѣ ахн гсарѣ фѣчѣрѣлѣ  
 ахн кааѣ фѣчѣрѣлѣ ахн лѣвн, шн дладн  
 шн аврѣомѣ фѣчѣрѣлѣ ахн елнлѣ, шн аѣна  
 фѣчѣрѣлѣ ахн фалѣд фѣчѣрѣлѣ ахн рѣвнн,  
 шн етш ехлларѣ атра прѣвѣлѣ ахн мѣвен.  
 Шн елѣмѣн ден фннѣлѣ гсранл, ен, кѣпѣтѣнѣн  
 лѣ ахѣнѣрѣн, кемлѣнѣн ефѣтѣлѣхн. Шн елѣмѣ  
 нн вѣстнѣн, сѣл атра аѣлѣлѣ аѣхпѣрѣлѣ мѣвен шн  
 аѣрѣомѣ, шн зичѣе кѣтѣрѣ ен, дѣстѣлѣ воасо кѣче  
 толатѣ адхнарѣ тоѣчн ефнѣн, шн атра ен дѣ  
 нхл, шн кѣче вѣ пѣнѣнѣн атра прѣвѣлѣ прѣ етш  
 нарѣ дмнхлхн. Шн ахнндѣ мѣвен ахн кѣзѣ  
 прѣ фѣчѣ. Шн грѣнѣ кѣтѣрѣ корѣ, шн кѣтѣрѣ  
 толатѣ ахн адхнарѣ зикнндѣ, екопѣнтѣлѣ шн  
 ахн конѣкѣтѣ дмнхлхлхл прѣ тѣм тѣ ежнѣтѣ аналѣ,  
 шн прѣ тѣн ефннѣн тѣ атра прѣвѣлѣ кѣтѣрѣ етш,  
 шн прѣ тѣм тѣ нхл шнлѣ алѣсѣ ахн нхл атра прѣвѣлѣ  
 трѣ елѣ. **16**  
 Аѣтѣ етш фѣчѣнѣ, ахлѣнѣвѣ воасо  
 кѣчѣнѣн корѣ, шн толатѣ адхнарѣ ахн. Шн пѣ  
 нѣнѣн прѣ етш лѣ фѣмѣ, шн пѣнѣнѣн прѣ етш лѣ тѣ  
 мжѣ атра прѣвѣлѣ дмнхлхлхл мжнѣн, шн вѣ фн елѣ  
 прѣ карѣ вѣ лѣчѣ дмнхлхлхл етш еф. тѣ, аѣхн  
 гѣвѣтѣ воасо фннѣ ахн лѣвн. Шн зне мѣвен  
 кѣтѣрѣ корѣ, аѣхлѣтѣнѣмѣ фннѣ ахн лѣвн.  
 Пѣчнѣн лѣтѣ аѣтѣ воасо, кѣтѣ ахн атра прѣвѣлѣ  
 вон дмнхлхлхл ден адхнарѣ ахн гсранл, шн вѣ атра  
 прѣ вон кѣтѣрѣ етш, етш сѣлѣжжѣнѣн сѣлѣжжѣнѣн  
 лѣвн дмнхлхлхл, шн етш зѣкорнѣнѣн атра прѣвѣлѣ  
 рѣн дмнхлхлхл, етш сѣлѣжжѣнѣн ахн. Шн тѣ а  
 прѣ етш прѣ етш, шн прѣ тѣнѣн фѣчѣнѣн тѣн фѣчѣрѣн  
 ахн лѣвн атра прѣвѣлѣ кѣ тѣнѣн, шн тѣрѣкѣ атра прѣвѣлѣ  
 ашлѣтѣ шн толатѣ адхнарѣ тѣ тѣ адхнарѣ кѣ  
 трѣ дмнхлхлхл, шн аѣрѣомѣ зичѣе лѣтѣ, кѣче кѣтѣнѣн  
 аѣхпѣрѣлѣ ахн. Шн тѣнѣмѣ мѣвен, етш кѣмѣ  
 прѣ дладн шн прѣ аврѣомѣ фѣчѣрѣнѣ ахн елнлѣ, шн зн  
 серѣнѣвѣмѣ ех. Оаре пѣчнѣн е аѣтѣ кѣче нѣн  
 ехн прѣ нѣн лѣ пѣмжнѣ тѣ кѣчѣ мѣлѣ шлѣтѣ, кѣчѣ  
 нѣ омѣрн прѣ нѣн атра прѣвѣлѣ, кѣчнѣн тѣнѣнѣнѣн нѣн  
 етш



36[34]. Și scoaseră pre el toată adunarea afară den tabără și-i  
 uciseră pre el toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum  
 au grăit Domnul către Moisi.  
 37[35]. Și zise Domnul către Moisi zicînd:  
 38[36]. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice către ei și să-și facă  
 loru singifu pre arepile hainelor lor, întru neamurile lor, și veți  
 pune pre singifurile aripilor împletitură vînătă și va fi voao la  
 singifuri.  
 39[37]. Și veți vedea pre êle și veți aduce aminte de toate  
 poruncile Domnului și veți face pre êle și nu vă veți mai întoarce  
 înapoia cugetelor voastre și înapoia ochilor voștri întru care voi  
 curviți după dînselve;  
 40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porun-  
 cile mêle și veți fi sfinți Dumnezăului vostru.  
 41[39]. Eu, Domnul Dumnezăul vostru, cela ce v-am scos pre  
 voi den pămîntul Eghiptelului, ca să vă fiu voao Dumnezău, eu,  
 Domnul Dumnezăul vostru.“

**CAP 16**

1. Și grăi Core, feciorul lui Isaar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, feciorul lui Eliam, și Avnan, feciorul lui Faleth, feciorul lui Ruvin, și să sculară împotriva lui Moisi,
2. Și oameni den fiii lui Israil, 250, căpeteniile adunării, chemați sfatului
3. Și oameni vestiți s-au întăritat asupra lui Moisi și Aaron și ziseră către ei: „Destul voao, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă puneți împotriva preste adunarea Domnului?”
4. Și auzind Moisi, au căzut pre faț.
5. Și grăi către Core și către toată a lui adunare zicînd: „Socotit-au și au conoșcut Dumnezău pre ceia ce sînt ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat către sine; și pre ceia ce nu și i-au ales lui nu i-au apropiat cătră el.
6. Aceasta să faceți: luați-vă voao cății, Core, și toată adunarea lui
7. Și puneți preste êle foc și puneți preste êle tămie înaintea Domnului, mîine. Și va fi omul pre carele va alêge Domnul, acesta, sînt. Ajungă-vă voao, fiii lui Levi!”
8. Și zise Moisi către Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!
9. Puțin iaste aceasta voao, căci au împărțit pre voi Dumnezău den adunarea lui Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să slujiți slujbele cortului Domnului și să zvoriți înaintea adunării Domnului să-i slujiți lui?
10. Și te apropie pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi, împreună cu tine. Și cercaț a preoți?
11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnezău. Și Aaron cine iaste că ce cîrțiț asupra lui?”
12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și pre Aviron, feciorii lui Eliav, și ziseră: „Nu ne vom sui.
13. Oare puțin e aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămînt ce cură mîiere și lapte, ca să ne omori pre noi în pustie? Că ci stăpînești noao? Boiarin ești?

Ms. 45

36[34]. Și-l scoaseră pre însul toată adunarea afară den tabără și-l uciseră cu pietri <pre însul>¹; toată adunarea cu pietri, afară den tabără, după cum au grăit Domnul cătră Moisi.

37[35]. Și dzise Domnul cătră Moisi dzicîndu:

38[36]. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice cătră ei și să-ș facă și pe prohrab pre aripile hainelor lor întru rudele lor. Si vei pune pre prohrabii aripilor împletitură albastră și va fi voaă la prohrabi.

39[37]. Și veți vedea pre ele și veți aduce aminte de toate porîncele și le veți face pre ele și nu veți mai întoarce încă înnapoia cugetilor voastre și denapoaia ochilor voștri, întru carele voi curviți după însele.

40[38]. Pentru ca să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele mele și veți fi sfinți Dumnedzăului vostru.

41[39]. Eu, Domnul Dumnedzăul vostru, cela ce v-am scos pre voi den pămîntul Eghiptului, ca să fiu voa Dumnedzău, cu, Domnul Dumnedzăul vostru.“

## CAP 16

1. Și grăi Core, feciorul lui Saar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan și Aviron, feciorii Eliam, și Avnan, feciorul Faeth, feciorul lui Ruvim, și să sculară înaintea lui Moisi,

2. Și oameni dentru fiii lui Israil 250 căpetenii adunării, chemați a sfatului

3. Și oameni vestiți să întăritară pre Moisi și pre Aaron și dziseră cătră ei: „Destul întru voi, căce toată adunarea, toți sfinți, și întru ei Domnul. Și că ce vă răcoșiți preste adunarea Domnului?“

4. Și audzindu Moisi, au cădzut pre¹ faț.

5[4]. Și grăi cătră Core și cătră toată adunarea lui [5] dzicîndu: „Socotit-au și au cunoscut Dumnedzău pre ceea ce sîntu ai lui și pre cei sfinți i-au apropiat cătră sine; și pre cea ce n-au ales și ce nu i-au apropiat cătră el.

6. Acesta lucru să faceți: luați voaș și cății, Core, și toată adunarea lui,

7. Și puneți preste ele foc și puneți preste ele tămîie înaintea Domnului mîine și va fi omul pre carele va alêge Domnul acesta- sîntu. Agiungă-vă voaș, fiii lui Levi!“

8. Și dzise Moisi cătră Core: „Ascultați-mă, fiii lui Levi!

9. Puțin iaste aceasta voaă, căce ne-au împărțit pre noi Dumnedzău dentru adunarea Israil și vă apropiia pre voi cătră sine, să slujii slujbele cortului mărturiei Domnului² și să dvoriți înaintea adunării Domnului să-i slujii lui?

10. Și te apropiie pre tine și pre toți frații tăi, feciorii Levi. Și cercați a preuți?

11. Așa tu și toată adunarea ta cea adunată cătră Dumnedzău. Și Aaron cine iaste că ce cîrtiți asupra lui?“

12. Și trimise Moisi să chême pre Dathan și Aviron, feciorii Eliav și dziseră: „Nu ne vom sui.

13. Au nu-i puțin aceasta, că ce ne-ai suit pre noi la pămîntu ce cură miere și lapte, ca să ne omori pre noi întru pustiiu? Că ce ne stăpînești noaș/ Boiarin ești?

Ms. 4389

36. Și-l scoaseră afară den tabără toată adunarea și-l uciseră cu pietri, cum zise Domnul cătră Moisei.

37. Și grăi cătră Moisei zicînd:

38. „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi să-ș facă ciucuri pre poalele hainelor lor, întru semințiile lor, și să puie pre marginile cornurilor hainelor lor împletitură albastră. Și va fi voaă la poale,

39. Care deaca le veți vedea, vă veți aduce aminte de toate porîncele Domnului și le veți face și nu veți umbla după cugetele<sup>6</sup> inimilor voastre și după vederea ochilor voștri, după a căroră urmare, umblind voi, curviți.

40. Ce să vă aduceți aminte și să faceți toate porîncele mele și să fiți sfinți Dumnezeului vostru.

41. Eu, Domnul Dumnezeul vostru, care v-am scos den Țara Eghiptului, să fiu voaă Dumnezeu, cu Domnul.“

## CAP 16

1. Și grăi Corei, feciorul lui Isahar, feciorul lui Caath, feciorul lui Levi, și Dathan, și Aviron, feciorii lui Eliam, și Avnan, feciorul lui Falch, feciorul lui Ruvim<sup>1</sup>, [2] și se sculară înaintea lui Moisei,

2. Și bărbat den feciorii lui Israil, 250, mai marii taberii, alăturaț sfatului și oameni vestiți

3. Se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron și ziseră cătră dinșii: „Ajungă-vă, că toată strînsura sfinților iaste și într-înșii iaste Domnul. Dară pentru ce vă sculaț spre strînsura Domnului?“

4. Iar Moisei, deaca auzi, căzu jos

5. Și zise lui Corei și tuturor strînsurei lui grăind: „Căutat-au și au cunoscut Domnul pre carei sînt ai lui și pre sfinții carei i-au adus la dînsul.

6. Dară așa faceți: luați voi înșivă cădêlnițele, tu Corei și toată adunarea ta

7. Și puneți într-însele foc și băgați tămîie înaintea Domnului și pre cine va alêge, acela va fi sînt, să ajungă voaă, feciorii lui Levi!“

8. Și zise Moisei cătră Corei: „Ascultați pre mine, feciorii lui Levi!

9. Au doară puțin lucru iaste voaă acesta de v-au usebit pre voi Domnul den strînsura lui Israil și v-au adus să slujii slujbă în cortul mărturiei și să staț înaintea strînsurii Domnului și slugiți lui?

10. Și au adus pre tine și pre toți frații tăi, feciorii lui Levi cu tine. Și cêreți așa a preoți?

11. Pentru-acêtu tu și toată adunarea ta, carea iaste strînsă, aț sfătuit asupra lui Dumnezeu. Dară Aaron ce iaste de răpștit asupra lui?“

12. Și trimise Moisei să chême pre Dathan și pre Aviron, feciorii lui Eliav, iar ei răspuseră: „Nu vor mêrge.

13. Au nu iaste puțin și atîta, că ne-au scos den pămîntul care fierbea cu lapte și cu miere, să ne piarză în pustie? Și că ce oblăduiești pre noi, au/ domn<sup>3</sup> ești?

Versiune modernă

36. Și l-au scos pe el în afara taberei și au aruncat cu pietre cu toții pînă ce l-au ucis, așa cum poruncise Domnul.

37. Iar Domnul a mai grăit către Moise:

38. „Du-te și spune fiilor lui Israel să-și pună canafi la poalele hainelor lor, din neam în neam, iar deasupra canafilor să pună un șiret de mătăsă vineție,

39. Și cînd vă veți uita la canafi, să vă aduceți aminte de poruncile Domnului, să le împliniți fără să mai ascultați poftele inimii și ochilor voștri care vă îndeamnă la desfrînare.

40. Așadar, veți purta în minte toate poruncile mele și, împlinindu-le, veți fi sfinți înaintea Dumnezeului vostru.

41. Că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru care v-a scos din țara Egiptului, ca să fiu Dumnezeul vostru. Eu sînt Domnul Dumnezeul vostru!“

## CAP. 16

## Pedeapsa celor ce s-au răzvrătit

1. Core, fiul lui Ișhar, fiul lui Cahat, fiul lui Levi, împreună cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab și On, fiul lui Felet, din seminția lui Ruben, s-au răzvrătit împotriva lui Moise,

2. Și au tras de partea lor două sute cincizeci de bărbați, căpetenii ale obștii, oameni frunțași de sfat, chemați la adunare.

3. Aceștia s-au strîns și au clevetit împotriva lui Moise și a lui Aaron și le-au zis: „Ajunge! E destul! Toți cei din obște, fără osebite, sînt sfinți și Domnul este pentru ei. Pentru ce vă socotiți voi mai presus decît adunarea Domnului?“

4. La aceste vorbe, Moise s-a aruncat cu fața la pămînt

5. Și a grăit către Core și către toți tovarășii lui. Și le-a zis: „Miine o să arate Domnul cine este sînt și este al lui ca să-l apropie; pe cine va alege El, pe acela îl va lua lîngă sine.

6. Să faceți așa: tu, Core, și toți cei cu el, luați cățui

7. Și puneți tămîie în ele și aprindeți-le înaintea Domnului; pe cine va alege Domnul, acela va fi sînt. Dar acum ajungă-vă! Destul!“

8. Și a mai adăugat Moise: „Ascultați bine, fiii lui Levi!

9. Vi se pare prea puțin că Dumnezeul lui Israel v-a ales pe voi din obște și v-a chemat lîngă sine ca să-i slujii în sfîntul său lăcaș, așezîndu-vă înaintea obștii?

10. El a îngăduit să vă apropiați de el, tu și toți frații tăi din neamul lui Levi. Năzuțiți acum și toți preoții?

11. Tu, Core, și ceata ce te urmează, v-ați ridicat împotriva Domnului și nu a lui Aaron, căci cine este Aaron să cîrtiți împotriva lui?“

12. Și a mai trimis Moise după Datan și Abiron, fiul lui Eliab, dar ei au răspuns: „Nu mergem.

13. N-ajunge că ne-ai scos din țara unde curgea lapte și miere și ne-ai dus aici ca să pierim în pustie? Acum mai vrei să fii/ domn peste noi?

рн  
 11 бѣ болюнн ѿшн. Шн пѣла пѣмжнть чѣ кѣрѣ мѣ  
 лѣ шн лѣте нѣнъ бѣгати прѣ нѣнъ, шн нѣнъ дѣлѣ  
 нѣсѣ соѣн дѣцѣрннѣ, шн вѣнъ ѿ Оѣтн Оаменнаѣ  
 12 ачѣлора лн пѣмжнть, нѣнебомъ сѣнъ. Шн сѣ ф  
 грѣдѣ мѣнен фѣлатѣ, шн знѣсѣ кѣтѣрѣ дѣмнѣлѣ, нѣ  
 лѣсѣлѣ дѣмнѣте лѣжжѣла лѣрѣ, намъ лѣлѣтѣ аннѣчѣ оу  
 нѣлѣ пѣтѣ дѣмнѣрѣ нѣнъ, ннчѣ дѣмнѣннѣтѣ прѣ ннчѣ  
 13 оу нѣлѣ дѣмнѣрѣ нѣнъ. Шн знѣсѣ мѣнен кѣтѣрѣ нѣ  
 рѣ, сѣннѣтѣ аѣлѣнарѣ пѣла, шн фнѣ гѣтѣ дѣмнѣ  
 тѣ дѣмнѣлѣнъ пѣлѣ шн лѣрѣнѣ, шн нѣнъ мѣлѣ  
 14 Шн лѣлѣ фѣтѣсѣ кѣрѣлѣ кѣцѣлѣ лѣнъ, шн вѣцѣ пѣлѣ  
 прѣтѣ лѣе пѣмжѣе, шн вѣцѣ аѣлѣчѣ дѣмнѣтѣ дѣмнѣ  
 лѣнъ фѣтѣсѣ кѣрѣлѣ кѣцѣлѣ лѣнъ, нѣнъ, дѣ кѣцѣнъ, шн  
 15 пѣлѣ шн лѣрѣсѣ, фѣтѣсѣ кѣрѣлѣ кѣцѣлѣ лѣнъ. Шн  
 лѣсѣ фѣтѣсѣ кѣрѣлѣ. кѣцѣлѣ лѣнъ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ  
 16 лѣе фѣнъ, шн пѣсѣрѣ прѣтѣ лѣе пѣмжѣе. Шн  
 сѣпѣлѣрѣ лѣннѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣнъ мѣрѣтѣрѣнъ,  
 мѣнен шн лѣрѣсѣнѣ, шн сѣрѣдннѣтѣ аѣлѣпѣрѣ лѣрѣкѣрѣ,  
 тѣлатѣ аѣлѣнъ аѣлѣнарѣ лѣннѣтѣ оушнѣ нѣрѣтѣлѣнъ мѣрѣ  
 тѣрѣнѣ, шн сѣ аѣрѣтѣ гѣлѣлѣ дѣмнѣлѣнъ лѣ тѣлатѣ а  
 17 лѣнарѣ. Шн грѣнъ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣнен шн  
 нѣ кѣтѣрѣ лѣрѣсѣнѣ знѣжѣдѣ. Оѣсѣнъ фѣтѣсѣ кѣрѣлѣ  
 лѣ аѣлѣнарѣ ачѣстѣлѣ, шн кѣнъ тѣпнѣ прѣ нѣнъ оѣдѣтѣ.  
 18 Шн пѣлѣрѣ прѣ фѣлѣ лѣрѣ шн знѣсѣрѣ, хѣмнѣлѣ  
 дѣмнѣлѣнѣ пѣрѣннѣнѣ шн аѣтѣтѣ пѣрѣлѣлѣ, лѣ аѣ  
 грѣшннѣ оушнъ оѣмъ, прѣтѣ тѣлатѣ аѣлѣнарѣ оушнѣлѣ  
 19 нѣ дѣмнѣлѣнъ. Шн грѣнъ дѣмнѣлѣ кѣтѣрѣ мѣнен  
 пѣлѣ знѣжѣдѣ. Грѣлѣчѣ аѣлѣнарѣнъ знѣжѣдѣ, фѣрѣ  
 цнѣтѣ аѣрѣжѣрѣ дѣлѣ аѣлѣнарѣ лѣнъ нѣрѣ, шн лѣлѣ  
 20 шн лѣнѣрѣнѣ. Шн сѣнѣлѣтѣ мѣнен, шн мѣрѣсѣ  
 кѣтѣрѣ дѣдѣлѣнъ шн лѣнѣрѣнѣ, шн мѣрѣсѣрѣ аѣрѣлѣ  
 нѣ нѣлѣлѣ тѣпнѣ вѣтѣрѣннѣ лѣнъ нѣрѣнѣлѣ, шн грѣнъ  
 21 кѣтѣрѣ аѣлѣнарѣ знѣжѣдѣ. Оѣсѣннѣтѣ дѣлѣ нѣ  
 тѣлѣнѣлѣ оаменнаѣ аѣтѣсѣтѣ нѣжѣлѣннѣчѣ, шн сѣнѣлѣтѣ  
 аѣтѣннѣцѣ дѣтѣлатѣ кѣтѣсѣ лѣ нѣнъ, кѣтѣмъ пѣрнѣцѣ  
 22 прѣлѣнѣтѣ аѣтѣлѣлатѣ грѣшѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣлѣ фѣ  
 рнѣ дѣлѣ нѣрѣтѣлѣ лѣнъ нѣрѣ шн дѣдѣлѣнъ шн лѣнѣрѣ  
 23 аѣрѣжѣрѣ, шн дѣдѣлѣнъ шн лѣнѣрѣнѣ оѣшнѣрѣ шн сѣтѣ  
 пѣрѣ лѣннѣтѣ оушнѣлѣ нѣрѣтѣлѣнѣ лѣрѣ, шн мѣлѣрѣ  
 24 лѣ лѣрѣ шн кѣпнѣнъ лѣрѣ шн мѣрѣфѣ лѣрѣ. Шн знѣ  
 сѣ мѣнен, аѣрѣлѣ аѣлѣтѣ вѣцѣ кѣнѣоѣчѣ нѣ дѣмнѣлѣ  
 25 мѣлѣ тѣрннѣ прѣмннѣ, сѣфѣлѣнъ тѣлатѣ лѣнѣрѣнѣ ачѣ  
 26 сѣтѣ. Кѣчнъ нѣ дѣлѣмннѣ, дѣвѣѣ мѣлѣнъ аѣлѣпѣ  
 мѣлѣтѣ аѣтѣлѣлѣрѣ оаменнаѣ ачѣсѣтѣ, гѣлѣ аѣлѣпѣ  
 27 сѣкѣтннѣцѣ аѣтѣлѣлѣрѣ оаменнаѣ, сѣкѣтннѣцѣ вѣфнѣ  
 лѣ лѣрѣ, нѣ дѣмнѣлѣ мѣлѣ тѣрннѣ прѣмннѣ. Чѣ нѣ  
 28 мѣнъ аѣрѣлѣ прѣлѣсѣтѣсѣ вѣ аѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ, шн дѣш  
 ннѣжѣнѣ дѣ пѣмжнѣтѣлѣ гѣрѣ лѣнъ вѣ аѣгнѣцѣ прѣлѣжѣ  
 29 шнъ, шн прѣ кѣсѣлѣ лѣрѣ шн нѣлѣннѣлѣ лѣрѣ шн тѣлатѣ  
 кѣтѣсѣ сѣжнѣтѣ лѣ дѣжнѣшнѣ, шн сѣкѣѣ пѣгѣрѣжѣ аѣ мѣ  
 30 вѣнъ, шн вѣцѣ кѣнѣоѣчѣ кѣмъ аѣлѣ аѣтѣрѣжѣтѣ оамѣ  
 31 ннѣ ачѣсѣтѣ прѣ дѣмнѣлѣ. Шн аѣлѣпѣчѣ аѣ пѣтѣ  
 аѣннѣ грѣннѣлѣ тѣлатѣ нѣжннѣтѣлѣ ачѣсѣтѣсѣ, сѣрѣсѣ  
 32 лѣ пѣмжнѣтѣлѣ сѣлѣтѣ пѣчѣоѣрѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣдѣш  
 ннѣсѣ пѣмжнѣтѣлѣ шн аѣгнѣцѣ прѣлѣжнѣшнѣ, шн кѣсѣ  
 33 лѣ лѣрѣ шн прѣ тѣпнѣ оамѣлѣлѣ чѣ гѣрѣ нѣлѣ нѣрѣ, шн нѣ  
 аѣрѣ ннѣпѣчѣлѣ лѣрѣ. Шн сѣпѣгѣрѣжѣрѣ нѣ шн тѣлатѣ  
 34 кѣтѣсѣ лѣ дѣжнѣшнѣ, вѣнъ аѣ гѣлѣлѣ шн лѣкѣпѣрнѣ прѣлѣж  
 35 шнѣ пѣмжнѣтѣлѣ, шн пѣрнѣтѣ дѣнъ мнѣжѣмнѣлѣ аѣлѣ

- 14. Și tu la pămînt ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorți de țină și vii? Ochii oamenilor acelora i-ai tăiat. Nu ne vom sui!“
- 15. Și să îngreue Moisi foarte și zise cătră Domnul: „Nu luaa aminte la jirtva lor. N-am luat a niceunua pohtă dentru ei, nice am chinuit pre niceunul dentru ei.“
- 16. Și zise Moisi cătră Core: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și ei, mîine.“
- 17. Și luaț fieștecarele căția lui și veț pune preste êle tămfiie; și veț aduce înaintea Domnului fieștecarele căția lui 250 de cății, și tu și Aaron, fieștecarele căția lui.“
- 18. Și luo fieștecarele căția lui și puseră preste êle foc și puseră preste êle tămfiie. [19] Și stătură lîngă ușile cortului mărturiei Moisi și Aaron.
- 19. Și să rîdică asupra lor Core, toată a lui adunare, lîngă ușa cortului mărturiei. Și se arătă slava Domnului la toată adunarea.
- 20. Și grăi Domnul cătră Moisi și cătră Aaron zicînd:
- 21. „Osebiț fieștecarele de adunarea această și voui topi pre ei odată.“
- 22. Și căzură pre fața lor și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?“
- 23. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 24. „Grăițe adunării zicînd: «Feriți-vă împrejur de la adunarea lui Core și Dathan și Aviron.»“
- 25. Și să sculă Moisi și mērse cătră Dathan și Aviron și mērseră împreună cu el toți bătrîni lui Izrail
- 26[25]. Și grăi cătră adunare zicînd: [26] „Osebiți-vă de la corturile oamenilor acestor năsilnici și să nu vă atîngeț de toate cîte-s la ei, ca să nu perîț împreună întru toată greșala lor.“
- 27. Și s-au ferit de la cortul lui Core și Dathan și Aviron împrejur. Și Dathan și Aviron ieșiră și stătură lîngă ușile corturilor lor, și muierele lor, și copiii lor, și marfa lor.
- 28. Și zise Moisi: „Întru această veț cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acêstea, [29] căci nu de la mine.
- 29. De vor muri după moartea a tuturor oamenilor acêstea sau după socotința a tuturor oamenilor, socotințe va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.
- 30. Ce numai întru prăpastie va arăta Domnul și, deșchizînd pămîntul gura lui, va înghiți pre dînșii, și pre casele lor, și colibile lor, și toate cîte sînt la dînșii și se vor pogori în iad vii, și veț cunoaște cum au întăritat oamenii acêstea pre Domnul.“
- 31. Și după ce au potolit grăind toate cuvintele acêstea, să rupse pămîntul supt picioarele lor
- 32. Și să deșchise pămîntul și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor.
- 33. Și se pogorîră ei și toate cîte-s la dînșii vii în iad și-i acoperi pre dînșii pămîntul și periră den mijlocul adu/nării.

Ms. 45

14. Și tu la pământu ce cură miere și lapte ne-ai băgat pre noi și ne-ai dat noao sorțu de țarină și vîi? Ochii oamnenilor acela i-ai tăiat. Nu ne vom sui!"

15. Și să îngruia la suflet Moisi foarte și dzise cătră Domnul: „Nu lua aminte la jirtva lor, cu pofită a niciunuia dentru ci am luat, nice am chinuit pre niciunul dentru ei.“

16. Și dzise Moisi cătră Core: „Sfințește adunarea ta și vă gătiți înaintea Domnului, tu și Aaron și ci, măine.

17. Și luați fieștecările căția lui și veți pune preste ȧle tãmie; și veț aduce înaintea Domnului fieștecările căția lui, 250 de cății, și tu și Aaron careș cu căția lui.“

18. Și luă fieștecările căția lui și puseră preste ȧle foc și puseră preste ȧle tãmie. [19] Și stătură lingă ușa cortului mărturiei Moisi și Aaron.

19. Și să răcoșiră asupra lor Core <cu><sup>2</sup> toată adunarea lui lingă ușa cortului mărturiei. Și să arătă mărirea Domnului la toată adunarea.

20. Și grăi Domnul cătră Moisi și <cătră><sup>3</sup> Aaron dzicindu: “

21. „Usăbiți-vă fieștecările de adunarea aceasta și-i voi topi pre ei odată.“

22. Și cădzură pre fața lor și dziseră: „Dumnezeule, Dumnezeule părinților și a tot trupul, de au greșit un om, preste toată adunarea urgia Domnului?”

23. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicindu:

24. „Grăiește adunării dzicindu: «Feriți-vă împregiur de la adunarea Core și Dathan și Aviron.»“

25. Și să sculă Moisi și merse cătră Dathan și <cătră><sup>3</sup> Aviron și merseră împreună cu el toți bătrînii Israel

26.[25]. Și grăi cătră adunare dzicindu: [26] „Usăbiți-vă de la cortul oamenilor acestor năslnici și să nu vă atingeți de toate cîte-s la ci, ca să nu periiți întru toată greșala lor.“

27. Și s-au ferit de la cortul Core, Dathan și Aviron împregiur. Și Dathan și Aviron ieșiră și sta lingă ușile corturilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și marfa lor.

28. Și dzise Moisi: „Întru aceasta veți cunoaște că Domnul m-au trimis pre mine să fac toate lucrurile acēstea, [29] căce nu de la mine.

29. Să vor muri după moartea a tuturor oamenilor acēstea sau și după socotința a tuturor oamenilor, socotința va fi lor, nu Domnul m-au trimis pre mine.

30. Ce numai întru ripă<sup>4</sup> va arăta Domnul, și deschidzindu pământul gura lui, va înghiți pre înșii, și pre casele lor, și colibele lor și toate cîte sîntu la înșii și să vor pogori în iadu vîi, și veți cunoaște cum au întăritat oamenii acēstea pre Domnul.“

31. Și după ce au potolit grăindu toate cuvintele acēstea, să rumpșă pământul suptu picioarele lor

32. Și să deșchise pământul și-i înghiți pre înșii și casele lor și toți oamenii ce era cu Core și dobitoacele lor<sup>5</sup>.

33. Și să pogoriră ei și toate cîte sîntu la înșii vîi în iadu și-i acoperi pre înșii pământul și periră den mijlocul adunării.

Ms. 4389

14. Și au tu ne-ai<sup>6</sup> dus țara carea fiēbe cu lapte și cu miere și ne-ai dat<sup>5</sup> vreo parte de loc de arătură sau de vie? Și ai<sup>6</sup> scos ochii acelor oameni. Nu vom veni!"

15. Și se îngruie Moisei cu mănīc foarte și zise cătră Domnul: „Nu priimi jărtvele lor, că पोftele niciunora dentr-înșii n-am luat, nici am făcut rău niciunua dentr-înșii.“

16. Și zise Moisei cătră Corei: „Sfințește adunarea ta și fiț gata înaintea Domnului, tu și Aaron și accia, măine.

17. Și luaț fieștecare cădēlnișele voastre, 250 de cădēlnișe, și tu și Aaron, careș cădēlnișa sa.“

18. Și luară fieștecare cădēlnișa sa și băgară foc într-însele și puseră tãmie. Și deaca făcūră așă, stătură lingă ușile cortului mărturiei Moisei și Aaron.

19. Și se sculară asupra lor Corei și toată ceata lui înaintea ușii cortului mărturiei și se arătă slava Domnului a toată adunarea.

20. Și zise Domnul Cătră Moisei și cătră Aaron grăind:

21. „Dați-vă în laturi fieștecare de voi dentre această ceată și-i voi pierde deodată.“

22. Iar ei căzură pre fēte-ș și ziseră: „Dumnezeule, Dumnezeul părinților și a tot trupul, să au greșit un om, au doară va fi pre toț mânia Domnului?”

23. Și zise Domnul cătră Moisei:

24. „Porăncēște a tot nărodul să se dea în latur-<i> impregiur de la ceata lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron.“

25. Și sculindu-se Moisei, merse la Dathan și la Aviron și merseră cu dînsul toț bătrînii lui Israel

26. Și zise cătră nărod: „Dați-vă în laturi de la colibele<sup>7</sup> acestor oameni semeț și năslnici și de nimic de ale lor să nu vă atingeți, să nu periiți întru toată greșala lor.“

27. Și se dēderă în laturi de la coliba lui Corei și a lui Dathan și a lui Aviron. Iar Dathan și Aviron ieșiră și stătură înaintea ușii colibilor lor, și muierile lor, și copiii lor, și ce avea avuție.

28. Și zise Moisei: „Într-acesta veț cunoaște că m-au trimis Domnul să fac acēste lucruri toate, iar nu le fac de la mine.

29. De vor muri acēști oameni toț cu moarte și de va fi lor socoteală ca socoteala altor oameni a tuturor, de-acii nu mă va fi trimis Domnul.

30. Iar de va arăta Domnul într-un semn nou și vei dășchide tu, pământule, gura ta și vei înghiți și pre dînșii, și casele lor, și corturile lor, și toate cîte sînt ale lor și se vor pogori vîi în iad, să se știe că oamenii acēstea au mănīat pre Domnul.“

31. Și cum tăcu de-a grăi acēste cuvinte, se dășcă pământul supt picioarele lor

32. Și se dășchise și înghiți pre dînșii și casele lor și pre toț oamenii cîț era cu Corei și dobitoacele lor<sup>8</sup>.

33. Și se pogoriră și ei și tot ce era al lor de vîi în iad și-i acoperi pământul și periră den tabără/

Versiune modernă

14. Ne-ai dus tu oare să ne dai în stăpīnire țarina și vîi din țara unde, chipurile, curge lapte și miere? Arunci doar praf în ochii oamenilor; noi nu mergem!"

15. Și s-a mīniat Moise foarte și a rostit cātrec Domnul: „Să nu mai primești jertfa lor. Eu nu le-am făcut nici un rău, nici asinul nu i l-am cerut vreodată.“

16. Și lui Core i-a spus: „Tu și tovarășii tăi să vă înfășiați mīne înaintea Domnului și o să vină și Aaron.

17. Să-și ia fiecare cădēlnișă și să pună tãmie într-înșă. Și s-o aducă înaintea Domnului, să fie acolo două sute cincizeci de cădēlnișe și a lui Aaron.“

18. Au venit răzvărtiții fiecare cu cădēlnișele lor cu tãmie, le-au aprins și au stat la ușa Cortului Mărturiei împreună cu Moise și cu Aaron.

19. Core a tras de partea lui toată obștea care s-a adunat la intrarea Cortului. Și iată că s-a arătat slava Domnului la toată adunarea.

20. Și a grăit Domnul cātrec Moise și cātrec Aaron:

21. „Despărțiți-vă de obștea aceasta, fiindcă o voi pierde într-o clipită.“

22. Iar ei s-au aruncat cu fața la pămīnt și s-au rugat zicīnd: „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, pentru păcatul unuia singur vrei să-ți reverși mīnia peste întreaga obște?”

23. Domnul spuse lui Moise:

24. „Poruncește obștei să se depărteze de sălășurile lui Core, de ale lui Datan și de ale lui Abiron.“

25. Și s-a sculat Moise și s-a dus cu tot sfātul bătrīnlor la Datan și Abiron

26. Și a spus obștii: „Să vă feriți de corturile acestor nelegiuiți, să nu vă atingeți de nimic din ceea ce este a lor, ca nu cumva să pieriți și voi din pricina păcatelor lor.“

27. Și toți s-au depărtat de sălășurile lui Core, Datan și Abiron. Datan și Abiron ieșiseră din corturi și stăteau cu femeile, cu fiii și cu pruncii lor la ușă.

28. Și Moise a cuvīntat cātrec obște: „Veți înțelegi acum că Domnul m-a trimis să-i împlinesc poruncile, fiindcă eu nu fac nimic numai din voia mea.

29. Dacă oamenii acēștia vor muri de moarte bună, este un semn că nu Domnul m-a trimis.

30. Dar dacă El va face un lucru nemaipomenit, dacă îi va înghiți pămīntul pe ei și avutul lor, și vor ajunge vîi în împărăția morții, atunci veți ști că ei s-au răzvărit împotriva Domnului.“

31. Și abia a rostit Moise acēste cuvinte că pămīntul s-a despicat

32. Și i-a înghițit pe Datan și pe Abiron cu toate neamurile lor, cu avutul lor și pe toți tovarășii lui Core.

33. S-au prăbușit cu toții de vîi în împărăția morții și i-a acoperit pămīntul de nu s-au mai văzut/



Ms. 45

34. Și tot Israel și cei pren pregiurul lor au fugit de glasul lor, căce au dzis dzicindu: „Ca să nu ne înghită pre noi pământul.“

35. Și foc au ieșit de la Domnul și au mâncat pre cei 250 oameni, pre cei ce aducea tămie.

36. Și dzise Domnul cătră Moisi:

37 [36]. Și cătră Eliazar, feciorul lui Aaron preutul: [37] „Luați câștile cele de arame den mijlocul celor arși și focul cel striin acesta sământu acolo, căce au sfinți câștile păcătoșilor acestora întru sufletele lor.

38. Și le fă pre ele custure bătute, punere jirtăvnicului, căce s-au adus înaintea Domnului și s-au sfințit și s-au făcut întru sammu fiilor Israel.“

39. Și luă Eliazar, fciorul lui Aaron, a preutului, câștile cele de aramă, cîte au adus cei arși de tot, [40] și le puseră pre însă punere jirtăvnicului, păminte fiilor Israel,

40. Pentru ca să nu vie nimirile striin de neam, care nu iaste den seminția lui Aaron, ca să puie tămie înaintea Domnului și nu va fi ca Core și adunarea lui, după cum au grăit Domnul pren mîna lui Moisi.

41. Și cîrțiră fiii lui Israel a dooa dzi pre Moisi și pre Aaron dzicindu: „Voi ați omorit nărodul Domnului!“

42. Și fu cîndu să răcoșia adunarea preste Moisi și Aaron și să pomiră preste cortul mărturiei.

43. Și pre cortu l-au acoperit norul și s-au ivit mărirea Domnului. Și întră Moisi și Aaron despre fața cortului mărturiei.

44. Și grăi Domnul cătră Moisi și Aaron dzicindu:

45. „Osăbiți-vă den mijlocul adunării aceștia și-i voi topi pre înșii odată.“ [46] Și căzură preste fața lor.

46. Și dzise Moisi cătră Aaron: „Ja căștia și pune preste ea foc den jirtăvnic și pune preste el tămie și du de sîrgu la tabără și te roagă pentru ei, pentru că ieși urgie de la fața Domnului, începu a surpa nărodul.“

47. Și luă Aaron după cum au grăit lui Moisi și alergă la adunare, și amu au fostu început surparea întru nărodu. Și puse de asupra tămiei și să rugă pentru nărodu.

48. Și stătu întru cei morți și întru cei vii și potoli surparea.

49. Și fură cei morți dentru surpare 14 000 și 700, afară den ceia ce au murit pentru Core.

50. Și să întoarse Aaron cătră Moisi la ușa cortului mărturiei și potoli surparea.

## CAP 17

Ms. 4389

34. Iar israel-istenii, cîț era împrejurul lor, toț fugiră de vaietele lor, că grăia zicînd: „Să nu ne înghită pământul și pre noi.“

35. Și ieși foc de la Domnul și arse pre cei 250 de bărbaț, carei duseră tămie.

36. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

37. „Porâncēște lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, să adune câștile cele de aramă dentre cei arș, iar focul cel strein îl vărsaș acolo, că sînt sfințite.

38. Cădelnișele aceștea ale acestor păcătoș, în sufletele lor se-au sfințit. Și să le faceți<sup>10</sup> puneri la altar, că se-au adus înaintea Domnului și se-au sfințit, și va fi în semn feciorilor lui Israel.“

39. Și luoă Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, câștile cele de aramă, cîte aduseră cei arș, și le puseră punere pre altar,

40. Ca să-ș aducă aminte feciorii lui Israel și să nu mai vie nimini de alt neam, care nu va fi den seminția lui Aaron, să puie tămie înaintea Domnului să nu-i fie ca lui Corei și ca sfētnicii<sup>11</sup> lui, cum zise lui Domnul prespre Moisei.

41. Iar a dooaia zi se pomiră oamenii toț asupra lui Moisei și a lui Aaron zicînd: „Voi aș ucis nărodul Domnului!“

42. Și fu cînd se întoarse nărodul asupra lui Moisei și a lui Aaron și se pomiră spre cortul mărturiei<sup>12</sup>.

43. Iar pre cort îl acoperi narul și se arătă slava Domnului, iar Moisei și Aaron întrară înaintea cortului mărturiei.

44. Și zise Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

45. „Dați-vă în laturi den mijlocul aceștii adunări și o voi pierde tot de o dată.“ Ei căzură pre fēțele lor.

46. Și zise Moisei cătră Aaron: „Ja cădelnișa și bagă într-însa foc de la altar și pune tămie și du curînd în strînsură și te roagă pentru dîșii, că se-au pogorit mânia de la fața Domnului și au început a pierde nărodul.“

47. Și făcu Aaron cum zise lui Moisei și alergă în strînsură, că venise periciunea în oameni. Și puse tămiei și se rugă pentru nărod.

48. Și stătu între vii și între cei morți și stătu periciunea<sup>13</sup>.

49. Și fură den cei morț întru periciunea 14 000 și 700<sup>14</sup>, fără de cei ce au murit pentru Corei.

50. Și se întoarse Aaron cătră Moisei la ușa cortului mărturiei și se potoli periciunea.

## CAP 17

1. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

2. „Grăiește fiilor Israel și ia de la ei toiaș, toiaș de la toți boiarii lor, după casele moșiiilor, 12 toiēge, și a fiecăruia nume scrie preste toiașul lui.

3. Și numele Aaron scrie preste toiașul Levi, pentru că iaste un toiaș după fēliul casei moșieiilor vor da.

4. Și le vei pune pre ēle întru cortul mărturiei, împotriva mărturiei, întru carii mă voi cunoaște ție acolō.

5. Și va fi omul pre carele voi alēge pre el, toiașul lui va odresli și voi rădica de la tine

2. „Grăiește feciorilor lui Israel și ia de la dîșii toiēge; toiēge să iai de la dîșii, de la toț boiarii lor, după neamurile seminției lor, 12 toiēge să iai și să scrii numele al fieștecu în toiașul lui.

3. Iar numele lui Aaron să-l scrii în toiașul seminției lui Levi. Cîte un toiaș să fie după seminția lor și după casa rudeniei lor.

4. Și să le pui în cortul mărturiei, împotriva mărturiei, în care mă voi arăta ție acolō.

5. Și pre care dentr-înșii voi alēge, / va odrāsli toiașul lui, și voi lua de la tine răpșirea feciorilor

Versiune modernă

34. La strigătele lor cumplite, toți israeliții care erau împrejur au luat-o la goană, căci își ziceau: „Să nu ne înghită și pe noi pământul.“

35. A trimis Domnul foc care a mistuit pe toți cei două sute cincizeci de oameni care se înfățișaseră cu tămie la Cort.

36. Și a zis Domnul lui Moise:

37. „Spune lui Eleazar, fiul lui Aaron preutul, să adune cădelnișele din mijlocul văpăii și să împărștie focul departe, căci aceste cădelnișe ale păcătoșilor s-au sfințit prin moartea lor.“

38. Să faci din ele foi pentru acoperămintul jertfelnicului. Pentru că oamenii pe care focul i-a mistuit, le-au adus înaintea Domnului, ele s-au sfințit și vor rămine semn de aducere aminte pentru fiii lui Israel.“

39. Și a strîns Eleazar preutul cădelnișele de aramă aduse de cei mistuiți de foc și s-a îngrijit să se facă foi din ele pentru acoperit jertfelnicul,

40. Ca să-și aducă aminte fiii lui Israel că nimeni din alt neam, dacă nu e din seminția lui Aaron, să nu se apropie cu tămieri înaintea Domnului, ca să nu aibă parte de soarta lui Core și a cetei sale, precum a rostit Domnul prin gura lui Moise.

41. A doua zi însă s-a ridicat toată obștea și a cîrțit împotriva lui Moise și a lui Aaron și au zis: „Voi aș omorit poporul Domnului!“

42. Și s-au îndreptat către Cortul Mărturiei, dar iată că norul îl acoperise. Că se pogorîse slava Domnului.

43. Cînd au ajuns și Moise și Aaron la Cort,

44. Domnul a grăit cu ei și a zis:

45. „Îndepărtați-vă de mijlocul obștii acesteia, căci într-o clipă am s-o trec prin foc.“ Dar ei au căzut cu fața la pămînt.

46. Și Moise a zis către Aaron: „Ia-ți cădelnișa, pune într-însa foc de pe jertfelnic, presară deasupra tămiei și du-o în grabă în tabără și roagă-te pentru ispășirea păcatelor lor, că se apropie mînia Domnului și urgia începe.“

47. A luat Aaron cădelnișa, cum îi zisese Moise, și a alergat în mijlocul obștii, dar iată că urgia morții începuse. A tămîiat el și s-a rugat pentru popor.

48. Și sfînd el așa între morți și vii, bătaia s-a curmat.

49. Din acea pedeapsă au murit atunci patrusprezece mii șapte sute de suflete, afară de cei morți din pricina răzvrătirii lui Core.

50. Iar după ce a încetat urgia, s-a întors Aaron la Moise la Cortul Mărturiei.

## CAP. 17

## Preoția lui Aaron

1. Și Domnul grăi către Moise:

2. „Spune fiilor lui Israel să ia douăsprezece toiēge de la toate căpeteniile, pentru fiecare seminție cîte un toiaș, și numele căpeteniei să fie scris pe toiaș.

3. Pe toiașul lui Levi să se scrie numele lui Levi ca la fiecare căpetenie.

4. Și să pui toiēgele în Cortul Mărturiei, înaintea chivotului legii unde mă descopăr ție.

5. Și va fi așa că toiașul celui pe care îl voi alege cu/ va infrunzi. Și se va potoli ciuda fiilor lui Israel

тои́гъ а́и въ сѣрѣсѣи , шъ вои рѣднѣа дѣла  
 тнне кѣртѣла фѣлаоръ а́и геранѣа , кѣте ен кѣ  
 С тѣекъ прѣте вѣи . Шъ грѣи мѡвен фѣлаоръ  
 а́и геранѣа , шъи дѣдѣрѣ а́и тоци болѣи лоръ  
 тои́гъ , ла оуны болѣи оуны тои́гъ а́и болѣи  
 дѣпъ кѣтеле мошинаоръ а́и , доаж стрѣдѣчи тои́  
 че , шъ тои́гъ а́и а́аронъ фѣмижаоръ а́и тои́  
 5 чнаоръ а́оръ . Шъ пѣсе мѡвен тои́цае фѣна  
 нѣпъ фѣмижаоръ а́и кѣртѣла мѣртѣрѣи  
 Шъ фѣ а́оръ зѣи шъ фѣртѣ мѡвен шъ а́аронъ фѣ  
 нѣ кѣртѣла мѣртѣрѣи , шъ мѣпъ сѣрѣсѣи тои́  
 гъ а́и а́аронъ фѣкаса а́и лѣвн , шъ сѣкасе сѣ  
 10 рѣсѣа , шъ фѣлаоръ фѣлаоръ шъ рѣсѣрѣи нѣчи .  
 Шъ сѣкасе мѡвен тоате тои́цае дѣла фѣца  
 дѣмижаоръ , кѣртѣ тоци фѣтѣи а́и геранѣа , шъ  
 вѣдѣрѣ , шъ а́аръ фѣцеи кѣре тои́гъ а́и .  
 Шъ зѣсе дѣмижаоръ кѣртѣ мѡвен , пѣне тои́гъ а́и  
 а́и а́аронъ фѣмижаоръ мѣртѣрѣи а́оръ фѣртѣ со  
 котнѣи , фѣемѣи фѣлаоръ тѣлаоръ не а́екѣлѣтѣоръ ,  
 шъ сѣсѣтѣ потсѣлѣенѣ кѣртѣла а́оръ дѣла мнне ,  
 а́и шъ нѣвооръ мѣри . Шъ фѣкѣ мѡвен шъ а́а  
 ронъ , кѣте а́и порѣчиитѣ дѣмижаоръ а́и мѡвен , а́и  
 бѣ шъ а́и фѣкѣтѣ . Шъ зѣсѣртѣ фѣтѣи а́и геранѣа  
 кѣртѣ мѡвен зѣкѣнѣа , мѣпъ нѣмъ тои́нѣи , а́и  
 15 перѣтѣ , нѣмъ потсѣпитѣ . Тотѣ тѣла тѣсѣ  
 а́и нѣи дѣкѣртѣла дѣмижаоръ мѡвѣре , пѣнѣи фѣсѣтѣ  
 вѣрѣшнѣи вои мѣри .

К А П И  
 Шъ зѣсе дѣмижаоръ кѣртѣ а́аронъ зѣкѣнѣа ,  
 тѣ шъ фѣторѣи тѣнѣ , шъ кѣса тѣтѣжнѣи  
 тѣла фѣрѣвѣнѣи кѣтнне , вѣци а́и а́и фѣ  
 пѣвѣрнае фѣнѣлаоръ , шъ тѣ шъ фѣторѣи  
 тѣнѣ вѣци а́и пѣкѣтеле прѣсѣциенъ вѣа  
 5 стрѣ . Шъ прѣфрациѣи тѣнѣ фѣама а́и лѣвн ,  
 норѣдѣла тѣтѣжнѣи а́и а́арѣи лѣжѣтѣ тнне , шъ  
 сѣсѣтѣ а́арѣи лѣжѣтѣ тнне , шъ сѣ сѣлѣжѣкѣи цѣи ,  
 шъ тѣ шъ фѣторѣи тѣнѣ фѣрѣвѣнѣи кѣтнне дѣнна  
 нѣпъ кѣртѣла мѣртѣрѣи . Шъ вѣрѣ пѣзѣи  
 пѣзѣе тѣлае , шъ пѣзѣе кѣртѣла а́и , фѣртѣ нѣ  
 ман кѣртѣ вѣтеле чѣле фѣнѣи , шъ кѣртѣ жѣр  
 тѣвннѣи нѣсѣвооръ а́и пѣлѣа , шъ нѣвооръ мѣри шъ а́и  
 10 чѣцѣ шъ вѣи . Шъ сѣ вѣрѣ а́арѣи кѣртѣ тѣнѣ  
 нѣ , шъ вѣрѣ пѣзѣи пѣзѣе кѣртѣла мѣртѣрѣи  
 а́и пѣ тоате сѣлѣжѣе кѣртѣла а́и , шъ тѣла дѣ  
 а́и пѣ нѣмъ нѣсѣва а́и пѣлѣа кѣртѣ тнне  
 Шъ вѣци пѣзѣи пѣзѣе фѣнѣлаоръ , шъ пѣзѣе жѣ  
 тѣвннѣи а́и , шъ нѣва манѣи фѣсѣ мѣнѣи фѣртѣ  
 5 фѣтѣи а́и геранѣа . Шъ сѣ а́и а́и пѣ прѣфра  
 циѣи вѣци прѣ лѣвѣи дѣи мѣжѣлаоръ фѣлаоръ а́и  
 геранѣа , а́и рѣтѣ дѣмижаоръ , а́и лѣжѣи сѣлѣжѣе  
 кѣртѣла мѣртѣрѣи . Шъ тѣ шъ фѣтѣи тѣнѣ  
 кѣтнне , вѣци кѣрѣа прѣсѣци а́и вѣастрѣ , а́и пѣ  
 тоѣи кѣрѣа жѣртѣвннѣи а́и , шъ тѣла дѣи а́и  
 оуѣртѣ а́и кѣперѣмѣжѣи а́и , шѣ вѣци сѣлѣжѣи сѣлѣ  
 10 вѣе а́и прѣсѣци а́и вѣастрѣ , шъ тѣла сѣрѣи дѣ  
 нѣмъ чѣмѣрѣи а́и лѣтѣртѣи кѣ вѣи , вѣ мѣри  
 Шъ грѣи дѣмижаоръ кѣртѣ а́аронъ , шъ мѣпъ нѣ шъ а́и  
 а́и пѣ кѣса пѣза фѣрѣвѣнѣи мѣлае , а́и дѣи рѣ  
 тоате чѣле фѣнѣи мѣе дѣла фѣтѣи а́и геранѣа

odrăsi; și voi rădica de la tine cîrteala fiilor lui Israil, cîte ci cîrtescu preste voi.“

6. Și grăi Moisi fiilor lui Israil și-i dădăra lui toți boiarii lor toiag, la un boiariu un toiag, dupe boiariu, după casele moșiiilor lor, doăsprăzēce toiēge, și toiagul lui Aaron în mijlocul toiēgilor lor.

7. Și puse Moisi toiēgile înaintea Domnului în cortul mărturiei.

8. Și fu a doo zi și întră Moisi și Aaron în cortul mărturiei și, iată, odrăslî toiagul lui Aaron în casa lui Levi și scoase odrăslă și înflori flori și răsări nuci.

9. Și scoase Moisi toate toiēgile de la fața Domnului cătră toi fii lui Israil. Și văzură și luară fiștecare toiagul lui.

10. Și zise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei lor, întru socotință, în semnu fiilor celor neascultători și să să potolească cîrteala lor de la mine și nu vor muri.“

11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au poruncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

12. Și ziseră fii lui Israil cătră Moisi zicînd: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!“

13. Tot cēla ce să atinge de cortul Domnului moare. Până în săvirșit vom muri?“

CAP 18

1. Și zise Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu și feciorii tăi și casa tătîni-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfințelor; și tu și feciorii tăi veți lua păcatele preoției voastre.

2. Și pre frații tăi, feliul lui Levi, norodul tătîni-tău, apropiē lîngă tine și să să adaogă lîngă tine și să slujască ție, și tu și feciorii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului, fără numai cătră vasele cēle sfințite și cătră jîrtăvnic nu să vor apropiia și nu vor muri și aceștea și voi.

4. Și să vor adaoge cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de alt neam nu să va apropiia cătră tine.

5. Și veți păzi pazele sfințelor și pazele jîrtăvnicului și nu va mai fi încă manēe întru fii lui Israil.

6. Și cu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor lui Israil, dare dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.

7. Și tu și fii tăi cu tine veți cruța preoția voastră după tot chipul jîrtăvnicului și cel denlăuntru a acoperemîntului. Șe veți sluji slujbele dare preoției voastre. Și cel striin de neam ce mērge alătura cu voi va muri.“

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat voao paza începăturilor mēle, dentru toate cēle sfințite mie de la fii lui Israil, ție am dat acēștea, întru cinste, și fiilor tăi după tine, de lēge

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cîrteala fiilor Israil, cîte ci cîrtescu preste voi.“

lui Israil, care rîpștesc ci asupra voastră.“

care cîrtesc împotriva voastră.“

6. Și grăi Moisi fiilor Israil și-i dederă lui toți boiarii toiag, la un boiarin toiag după boiarin, după casele moșii lor, 12 toiège, și toiagul lui Aaron întru mijlocul toiègelor lor.

6. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil și dederă lui toți boiarii lor toiège, un boiar cîte un toiag, boiarinul după seminția lui și după casa neamului său, 12 toiège, iar toiagul lui Aaron era în mijlocul toiègelor lor.

6. Și a spus Moise acestea fiilor lui Israel și ficcare căpetenie i-a dat cîte un toiag, adică douăsprezece, după numărul semințiilor, și toiagul lui Aaron era printre ele.

7. Și puse Moisi toiègele înaintea Domnului întru cortul mărturiei.

7. Și puse Moisei toiègele înaintea Domnului în cortul mărturiei.

7. Și Moise a pus toiègele în Cortul Mărturiei, înaintea Domnului.

8. Și fu a doao dzi și întră Moisi și Aaron întru cortul mărturiei, și iată, odrăslî toiagul lui Aaron! la casa lui Levi și scoase odreaslă și înflori flori și răsări nuci.

8. Iar cînd fu dimineața întră Moisei și Aaron în cortul mărturiei și, iată, toiagul lui Aaron odrăslise în casa lui Levii și crescu ramură și înflori floare și crescu nuci

8. A doua zi a intrat Moise și Aaron în Cortul Mărturiei și au văzut că toiagul lui Aaron, din casa lui Levi, înmugurise, înflorise și rodise migdale.

9. Și scoase Moisi toate toiègele den fața Domnului cătră toți fiii lui Israil. Și vădzură și luară fieștecarele toiagul lui.

9. Și scoase Moisei toate toiègele de la fața Domnului la toți feciorii lui Israil. Și văzură și-ș luară fieștecare toiagul său.

9. Și a scos Moise toate toiègele și le-a arătat fiilor lui Israel. Ei au văzut și ficcare căpetenie și-a luat toiagul său.

10. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiilor, întru scotință, întru semn fiilor celor neascultători și să s<ă> potoaile cîrteala lor de la mine și nu vor muri.“

10. Și zise Domnul cătră Moisei: „Pune toiagul lui Aaron înaintea mărturiei, în pază, și în semn feciorilor celor neascultători și să se contenească răpștirea lor de la mine și nu vor muri.“

10. Domnul a poruncit lui Moise: „Pune toiagul lui Aaron înaintea chivotului legii, spre păstrare, ca semn pentru toți cei ce se răzvrătesc împotriva mea ca să nu fie dați morții.“

11. Și făcu Moisi și Aaron cîte au porăncit Domnul lui Moisi, așa au făcut.

11. Și făcu Moisei și Aaron cîte porănci Domnul lui Moisei, așa făcură.

11. Moise a făcut precum îi poruncise Domnul, întocmai a făcut.

12. Și dziseră fiii lui Israil cătră Moisi dzicîndu: „Iată, ne-am topit, am perit, ne-am potopit!

12. Și ziseră feciorii lui Israil cătră Moisei: „Iată, am perit și ne-am potopit!

12. Și fiii lui Israel au zis către Moise: „Iată, murim, pierim, ne sîngem cu toții!

13. Tot cela ce să atinge de cortul Domnului moare. Până vom muri de tot?

13. Oricine se atinge de cortul mărturiei Domnului moare. Dară pină în sfinșit tot murind să perim?”

13. Tot ce se apropie de Cortul Domnului moare. O să pierim pină la urmă cu toții?”

CAP 18

CAP 18

CAP. 18

Despre preoți și leviți

1. Și dzise Domnul cătră Aaron dzicîndu: „Tu, și ficionii tăi și casa tăfine-tău împreună cu tine, veți lua începăturile sfintelor; și tu și ficionii tăi veți lua păcatele preușii voastre.

1. Și grăi Domnul cătră Aaron zicînd: „Tu, și feciorii tăi și cu tine, casa tăfine-tău, să luați nedirepășile sfintelor; iară păcatele preoșiei voastre le vei purta tu și feciorii tăi.

1. Și a zis Domnul către Aaron: „Tu, fiii tăi și tot neamul tău cu tine veți purta povara fărădelegii săvîrșite împotriva sfîntului lăcaș; tu și fiii tăi împreună cu tine să luați asupra voastră greșelile săvîrșite față de cinul preoșec.

2. Și <pre>1 frații tăi, fêliul lui Levi, nărodul tăfine-tău, apropie lîngă tine și să s<ă> lipască lîngă tine și-ți poslușască ție, și tu și fiii tăi împreună cu tine, dennaintea cortului mărturiei.

2. Iară pre frații tăi; seminția lui Levii, gloata tăfine-tău, să-i aduci la tine și să stea înaintea ta și să slujască ție și feciorilor tăi, cu tine, înaintea cortului mărturiei.

2. Adă-ți aproape de tine pe frații tăi, seminția lui Levi, neamul tatălui tău; ci să-ți stea în ajutor și să-ți slujească ție și fiilor tăi în Cortul Mărturiei.

3. Și vor păzi pazele tale și pazele cortului făr-numai cătră vasele cêle svinte și cătră jirtăvnic nu să vor apropia și nu vor muri și aceștea și voi.

3. Și să păzească pazele tale și pazele cortului, fără numai de vasele cêle sfinte și de altar să nu se apropie, ca să nu moară și ei și voi.

3. Leviții să păzească rînduiala și toate cele de trebuință ale Cortului, dar de jertfelnic și de odoarele sfinte să nu se apropie ca să nu moară nici ei nici voi.

4. Și mă voi adaoage cătră tine și vor păzi pazele cortului mărturiei după toate slujbele cortului. Și cel de neam striin nu să va apropia cătră tine.

4. Și să se adaugă cătră tine și să păzască pazele cortului mărturiei și toate pazele cortului. Iar de alt neam să nu se apropie cătră voi.

4. Ei vor fi alătura de tine, avînd grijă pentru toate celea la slujbele din Cortul Mărturiei. Altcineva să nu vă ajute.

5. Și veți păzi pazele sfintelor și pazele jirtăvnicului și nu va mai fi încă mânia întru fiii lui Israil.

5. Și să păziți pazele sfintelor și pazele altarului, de-acii nu va mai fi mânia pre feciorii lui Israil.

5. De veți lua seama slujind în sfîntul lăcaș și la jertfelnic, urgia mea nu va mai cădea asupra fiilor lui Israel.

6. Și eu am luat pre frații voștri, pre leviți, den mijlocul fiilor Israil, dară dată Domnului a sluji slujbele cortului mărturiei.

6. Eu am luat pre preoșii, frații voștri, dentre feciorii lui Israil și i-am dat vooa, dar să slujască Domnului slujba cortului mărturiei.

6. Am ales dintre ei pe leviți, frații voștri, și vi i-am dat drept daniel, dar ei sînt ai mei.

7. Și tu și fiii tăi după tine veți cruța preușia voastră după tot chipul a jirtăvnicului și cel denlontru a acoperemîntului. Și veți sluji slujbele dare preușiei. Și cel striin ce merge a lătura cu voi va muri.“

7. Iar tu și feciorii tăi cu tine să păziți preoșia voastră spre tot lucrul altarului și a celor denlăuntrul acoperemîntului. Și să slujiți slujba, că în dare am dat vooa preoșii voastră. Iar care se va apropia de alt neam să moară.“

7. Tu și fiii tăi să îndepliniți preoșia voastră cu mare cuviință la jertfelnic și la cele ce sînt ascunse după perdea. Să îndepliniți slujbele darului deosebit, darul preoșiei, numai vouă dat. Și orice străin ar îndrăzni să se apropie să fie omorît.“

8. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Și iată, eu am dat vooa paza începăturilor mèle, dentru toate cêle sfinșite mie, de la fiii lui Israil/ ție am dat aceștea

8. Și zise Domnul cătră Aaron: „Iată eu am dat vooa paza aducerilor mèle și toate cîte sînt sfinșite mie de la feciorii lui Israil/ le-am dat ție

8. Și a mai spus Domnul lui Aaron: „Pentru slujba ta îți dau pîrga, partea mea din toate cele închinat mie de fiii lui Israel/ ție-o dăruiesc ție și

Biblia, 1688, pag. 109, col. II

цѣ амь дати ѡчѣстѣ ꙗтрѣ чинете, шн фнла  
 пѣн дхпѣ пнне де лѣѣ вѣтннкѣ. Шн ача  
 ѡта фте воасо ден чѣле сфнцнте ллс сфнтелоръ  
 ден ѡдѣчере, ден тоате дѡрѣнае лор шн длаа  
 тоате жжѣтвеле лор, шн длаа тоате греша  
 ла лор, шн длаа тоате пѣкастеле лор, кжтемъ  
 дѡл мѣс, ден тоате сфнтеле, цѣе вафн шн фн  
 лор пѣн. ꙗтрѣ сфнтеле сфнтелоръ вѣѣмъ мж  
 на прѣ ллс, тоате сѣрѣатѣлѣ ва мжнка прѣ  
 ллс, тѣ шн фннѣ пѣн, сфнтѣ ворѣфн цѣе  
 Шн ачѣста ва фн воасо ден чѣле сѣпѣтѣѣнае дѡрнае,  
 ден тоате пѣчерефн фнлаоръ лхн сѣранъ, цѣе а  
 дати ѡчѣстѣ шн фннѣ лсд пѣн, шн фѣтѣлоръ  
 тѣла ꙗтрѣуѣнѣ кѣпнне де лѣѣ вѣтннкѣ, то нѣра  
 тѣла ꙗнасѣта ва мжнка прѣ ллс. Тоате фте  
 пѣѣтѣра ѡупн дѣла мнѣлхн, шн тоате ꙗчѣпѣтѣѣ  
 ра вннѣлхн, шн аѣгѣлхн ꙗчѣпѣтѣѣра, ден прѣ  
 сеае кжте ворѣ дѣ дмнѣлѣ цѣе лѣѣмъ дати прѣ ллс.  
 Чѣле ден пѣн нѣскѣпѣ тоате кжтѣсѣ ꙗпѣмъ  
 тѣла лор, кжте ворѣ дѣ чѣ дмнѣлѣ цѣе вѣсѣ фн  
 нѣрѣтѣлѣ ꙗнаста тѣ ва мжнка прѣ ллс. Тоате дѣ  
 дмнѣлѣ ꙗтрѣ фннѣ лхн сѣранъ цѣе вафн. Шн  
 то чѣ дѣшнѣ тоате зѣпѣлѣ ден прѣ тоатѣ  
 пѣ, кжте дѣчѣ дмнѣлѣ, ден сѣмѣ пѣнѣ ꙗѡвн  
 токѣ, цѣе вафн, фѣрѣ де нѣманъ кѣ мжнѣхн  
 сѣворъ мжнѣхн чѣле ден пѣн нѣскѣпѣ ллс сѣме  
 ннѣсѣ, шн чѣле ден пѣн нѣскѣпѣ ллс дѡвнѣчѣлѣ  
 чѣлѣсѣ нѣкѣратѣе вѣчѣ мжнѣхн. Шн мжнѣхн  
 нѣрѣ лхн дѣ лѣнѣтѣкѣ прѣчѣлѣ, сѣнѣканъ дхпѣ снлѣ  
 чѣле сфнтѣ, ꙗ дѣ сѣнѣнѣ сжнѣ. ꙗфѣрѣ ден  
 чѣле ден пѣн нѣскѣпѣ лѣвнцѣнѣлоръ, шн ден чѣлѣ  
 ден пѣн нѣскѣпѣ ллс сѣнѣлоръ, шн чѣле ден пѣн  
 нѣскѣпѣ ллс кѣпрѣлоръ сѣнѣлѣ мжнѣхнѣ, сфнтѣ  
 сжнѣпѣ, шн сжнѣчѣле лсѣсѣ вѣн пѣнѣ прѣстѣ жжѣ  
 тѣвннкѣ, шн сѣсѣ вѣн а дѣ чѣ дѣчѣере ꙗтрѣ мнѣ  
 рѣчѣнѣ мнѣсѣре дмнѣлѣхн. Шн пѣнѣчѣнае ворѣ  
 фн цѣе, кѣшн пѣсѣпѣлѣ пѣчѣрѣнѣ, шн дхпѣ вѣрѣ  
 чѣлѣ ꙗ дмнѣпѣ цѣе вафн. Тоате лѣчѣрѣ  
 сфнтелоръ кжте ворѣ лѣ фннѣ лхн сѣранъ дмнѣлѣ  
 амь дати цѣе, шн фннѣ лоръ пѣн, шн фѣтѣлоръ  
 тѣла кѣпнне де лѣѣ вѣтннкѣ, фѣтѣрѣ дѣхнѣцѣе де  
 сѣре кѣпннкѣ лѣте ꙗннѣнѣтѣ дмнѣлѣхн, цѣе шн  
 семенѣцѣнѣ тѣла дхпѣ пнне. Шн грѣнѣ дмнѣлѣ  
 кѣпѣтрѣ аѣрѣнѣ, ꙗпѣмъ мжнѣтѣлѣ лоръ сѣнѣ  
 мѣченѣ шн, шн пѣрѣтѣ нѣкѣ фн цѣе ꙗтрѣ джншнѣ, кѣчн  
 сѣх пѣрѣтѣ тѣ шн мѣченѣнѣрѣ тѣ ꙗмнѣ лѣкѣ фн  
 лоръ лхн сѣранъ. Шн фннѣ лоръ лхн лѣкн кѣпѣ  
 лѣѣ амь дати то чѣ сѣ прѣстѣ зѣчѣе ꙗсѣранъ ꙗтрѣ  
 сѣрѣцѣ пѣнѣрѣ сѣлѣжѣеле лор, кжте сн сѣлѣжѣскѣ  
 сѣлѣжѣтѣ ꙗкѡртѣлѣ мѣртѣрѣнѣ. Шн нѣкѣрѣ мѣ  
 вннѣ ꙗкѡртѣ фннѣ лхн сѣранъ лѣкѡртѣлѣ мѣртѣрѣнѣ,  
 ка сѣ а пѣкѣтѣ пѣлѣтѣлѣрѣнѣ де мѣрѣте. Шн  
 ва сѣлѣжн лѣкѣртѣлѣ сѣлѣжѣлѣ кѡртѣлѣхн мѣртѣ  
 рѣнѣ, шн сн ворѣ лѣлѣ пѣкѣстеле лоръ. Де лѣѣ  
 вѣтннкѣ ꙗтрѣ рѣдѣле лоръ, шн ꙗмнѣ лѣкѣ фннѣ  
 лоръ лхн сѣранъ нѣкѣрѣ мѣченѣнѣ мѣченѣре, кѣчн  
 чѣле прѣстѣ зѣчѣе а фннѣ лоръ лхн сѣранъ кжте ворѣ  
 сѣсѣнѣ дмнѣлѣхн, лѣчѣре амь дати лѣвнѣчѣлѣ ꙗсѣрѣ  
 ꙗпѣнѣрѣ чѣчѣ амь зѣчѣсѣ лоръ ꙗмнѣ лѣкѣ фннѣ  
 лоръ лхн

vêcinică.

9. Și aceasta fie voao den cêlesfînțite ale sfintelor, den aduceri, den toate darurile lor și de la toate jîrtvele lor și de la toată greșala lor și de la toate păcatele lor, cîte-m dau mie den toate sfintele, ție va fi și fiilor tăi.

10. Întru sfintele sfintelor veți mânca pre êle; tot bărbatul va mânca pre êle, tu și fiii tăi, sfinte vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voao de-ncepăturile dărilor den toate punerile fiilor lui Israil, ție am dat acêstea și fiilor tăi și fêtelor tale împreună cu tine, de lêge vêcinică. Tot curatul în casa ta va mânca pre êle.

12. Toată începătura untdelemnului și toată începătura vinului și a grîului începătura dentr-însele cîte vor da Domnului ție le-am dat pre êle.

13. Cêles dentfiu născute, toate cîte-s în pămîntul lor, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul în casa ta va mânca pre êle.

14. Toată daniia întru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide tot zgăul dentru tot trupul, cîte aduc Domnului, den om până în dobitoc, ție va fi, fără de numai cu mîntuirii să vor mîntui cêles dentfiu născute ale oamenilor și cêles dentfiu născute ale dobitoacelor celor necurate veț mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatecu, prețel 5 sicli, după siclul cel sfînt, 20 de bani sînt.

17. Afară den cêles dentfiu născute a vițeilor și den cêles dentfiu născute a oilor și cêles dentfiu născute ale caprelor să nu le mîntuie, sfînțite sîntu. Și sîngele lor vei turna preste jîrtăvnic și seul vei aduce aducere întru miros de bună mirosire Domnului.

18. Și cîrnurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel drept ție va fi.

19. Toată luarea sfintelor, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului, am dat ție și fiilor tăi și fêtelor tale cu tine, de lêge vêcinică, fâgăduință de sare vêcinică iaste înaintea Domnului, ție și semenției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „În pămîntul lor să nu moștenești și parte nu va fi ție întru dînșii, căci eu, partea ta și moștenirea ta în mijlocul fiilor lui Israil.

21. Și fiilor lui Levi, iață, le-am dat tot ce e preste zêce în Israil întru sorțu, pentru slujbele lor cîte ei slujăscu slujbă în cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtătoriu de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor, [24] de lêge vêcinică întru rudele lor.

24. Și în mijlocul fiilor lui Israil nu vor moșteni moștenire, căci cêles preste zêce a fiilor lui Israil, cîte vor osebi Domnului, luare am dat leviților în sorț. Pentru acêea am zis lor: «În mijlocul fiilor/lui Israil nu vor moșteni sorțul.»

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

între cinste și fiilor tăi după tine, de lege vécinică.

9. Și aceasta fie voaoa dențu cei sfinții sfinți den aduceri den toate darurile lor și de la toate jirtvele lor și den to-<sup>a</sup> greșale<sup>2</sup> lor și de la toate greșalele<sup>3</sup> lor, cîte în dau mie, dențu toate sfințele ție va fi și fiilor tăi.

10. Înțru sfințul sfinților veți mîncă pre êle, tot bărbatul va mîncă pre êle și tu și fiii tăi, sfințe vor fi ție.

11. Și aceasta va fi voaoa de-începăturile darurilor lor dențu toate punerile fiilor Israil, ție am dat acêstea și fiilor tăi și fêtelor tale împreună cu tine, de lege vécinică. Tot curatul înțru casa ta va mîncă pre êle.

12. Toată începătura untu de lemnului și toată începătura vinului și începătura grîului dențru înșă cîte vor da Domnului ție le-am dat pre înșă.

13. Cêle dentăi născute, toate cîte-s înțru pămîntul vostru, cîte vor aduce Domnului ție vor fi. Tot curatul înțru casa ta va mîncă pre êle.

14. Tot usăbitul<sup>4</sup> înțru fiii lui Israil ție va fi.

15. Și tot ce deșchide zgăul dențru tot trupul, cîte aduc Domnului, den om păn-în dobitoc, ție va fi, făr-numai cu mîntuiri să mîntui cêle dentăi născute a oamenilor și cêle dentăi născute a dobitoacelor celor necurate vei mîntui.

16. Și mîntuirea lui, den lunatec, prețul 5 sicli, după siclul cel sfințu, 20 de bani sîntu.

17. Afară den cêle dentăi născute a vițaiilor și den cêle dentăi născute a oilor și cêle dentăi a caprelor să nu le mîntuiești, svinte sîntu. Și sîngele lor vei turna pregiur jirtăvnic și săul vei aduce aducere înțru miros a<sup>5</sup> bunei mirosiri Domnului.

18. Și cămurile vor fi ție, ca și pieptul punerii, și după brațul cel dreptu ție va fi.

19. Toată luarea sfinților<sup>5a</sup>, cîte vor lua fiii lui Israil Domnului<sup>5b</sup>, am dat ție și fiilor tăi și fêtelor tale după tine, de lege vécinică, <făgăduință><sup>6</sup> a sării vécinică iaste înaintea Domnului, ție și sămînției tale după tine."

20. Și grăi Domnul cătră Aaron: „Înțru locul lor să nu moștnești și parte nu va fi ție înțru înșii, căce eu, partea ta și moștnenirea ta înțru mijlocul fiilor Israil.

21. Și fiilor Levi, iată, le-am dat tot ce-i preste 10 înțru Israil înțru sorțu pentru slujbele lor, cîte ei slujescu slujbă înțru cortul mărturiei.

22. Și nu vor mai veni încă fiii lui Israil la cortul mărturiei, ca să ia păcat purtător de moarte.

23. Și va sluji levitul, el, slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatele lor; [24] de lege vécinică înțru rudele lor.

24. Și înțru mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni moștnenire, căce cêle preste 10 a fiilor Israil, cîte vor usăbi Domnului, luare am dat levitilor înțru sorțu. Pentru acêea am dzis lor: în mijlocul fiilor Israil nu vor moștneni sorțu."

pentru cinstea și după tine feciorilor tăi, lege vécinică.

9. Și aceasta să fie voaoa den toate cêle sfințite ale sfințelor, den toate darurile lor și den toate jirtvele lor și den toate ale greșalelor lor și ale păcatelor lor, și den cîte dau mie den toate cêle sfințite, ție să fie și feciorilor tăi.

10. În sfința sfințelor să le mîncă. Toată partea bărbătească să le mîncă, tu și feciorii tăi, că sfințite sînt ție.

11. Și aceasta să fie voaoa de-începătura dării lor, den toate punerile feciorilor lui Israil ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale cu tine, lege vécinică. Tot care va fi curat în casa ta, să mîncînce dențru-înșele.

12. Toată începătura<sup>1</sup> undelemnului și toată începătura vinului și a grîului, începăturile lor și tot ce vor da Domnului, ție le-am dat.

13. Toate cîte sînt dentăi născute în țara lor și orice vor aduce Domnului ale tale să fie. Tot cel ce va fi curat în casa ta să le mîncînce.

14. Tot cel făgăduit al feciorilor lui Israil al tău să fie.

15. Și tot care va dășchide tot pîntecele de tot trupul, cîte se vor aduce Domnului, de la om pănă la dobitoc, al tău să fie, numai să se răscumpere cu răscumpărare feciorii oamenilor și cel dentăi născut al dobitoacelor celor necurate.

16. Și răscumpărarea lor, celor de o lună, să le fie prețul 5 sicle, după sicla sfințului, de 20 de bani.

17. Iară numai cel dentăi născut den viței și den oi și cel născut dentăi den capre să nu se răscumpere, că sînt sfințit. Și sîngele lor să-l verș la altar și seul să-l aduci prinș în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

18. Iar carnea să fie a ta, ca și pieptul punerii, și umărul cel dreptu să fie al tău.

19. Toată luarea celor sfințe, oricîntă vor usebi feciorii lui Israil Domnului, ție am dat și feciorilor tăi și fêtelor tale, lege vécinică, făgăduința sării nărodului iaste vécinică înaintea Domnului, ție și sămînției tale după tine."

20. Și zise Domnul cătră Aaron: „În fața lor să nu moștnești și partea ta să nu fie între dînșii, că eu sînt partea ta și lăcuința ta înțru feciorii lui Israil.

21. Iar feciorilor lui Levii, iată că le-am dat toată zeciuiala înțru Israil, înțru moștnenire pentru slujba lor, cîntă slujbă slujăsc ei în cortul mărturiei.

22. Și după aceasta mai mult să nu se apropie feciorii lui Israil de cortul mărturiei, să nu ia păcat de moarte,

23. Ce să slujăscă levitii sînguri slujba cortului mărturiei și ei vor lua păcatul lor, în lege vécinică, înțru sămînția lor.

24[23]. Și între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire, că zeciuiala feciorilor lui Israil or-<sup>cîntă</sup> vor usebi Domnului, parte o am dat levitilor înțru moștnenire. Drept acêea am dzis lor: „Între feciorii lui Israil să nu moștneni moștnenire."

o las și fiilor tăi din neam în neam.

9. Iată ce ție se cuvînce ție din daniile preasfinte: orice dar de plînc ca și jertfele pentru păcat aduse de fiii lui Israil, în afară de cele ce se dau focului, să-ți rămînă ție și fiilor tăi.

10. Acestea să le mîncăți în locul sfinț; să mîncînce din ele tot cei de parte bărbătească ai voștri, ele sînt sfințe.

11. Și să mai fie ale voastre toate darurile ridicate de fiii lui Israil, ale tale și ale neamului tău pururea. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mîncînce din ele.

12. Și îți mai dau pîrga untdelemnului, a strugurilor și a grîului.

13. Roadele dînșii ale pămîntului, care sînt aduse prinș Domnului, ale tale să fie. Și oricine din casa ta, de va fi curat, va putea să mîncînce din ele.

14. Al vostru să fie tot ce mi s-a sfințit mie în Israil.

15. Tot ce se naște mai întii din tot trupul, fie om, fie necuvîntător, și se aduce Domnului, să fie al vostru; dar întiiul născut al omului să-l răscumperi ca și pe acela odrăslit dințru-un dobitoc necurat.

16. Pe copii să-i răscumperi la o lună după naștere și să plătești cinci sicli de argint, după siclu sfinț, adică douăzeci de ghere.

17. Întiiul născut al vacilor, al oilor și al caprelor nu se răscumpără că sînt jertfele mele sfințite. Cu sîngele lor să stropești jertfelnicul iar grășimea lor s-o arzi ca jertfă, înțru miros de bună mireasmă Domnului.

18. A ta să fie carnea lor, pieptul și șoldul drept, ce s-au ridicat la altar.

19. Toate darurile din pîrga pe care fiii lui Israil au ridicat-o Domnului și le dau ție și neamului tău în veci; aceasta este o făgăduință tare ca legămîntul sării înaintea Domnului."

20. Și a mai zis Domnul către Aaron: „Cînd fiii lui Israil vor ajunge în pămîntul lor, tu nu vei avea nici parte, nici moștnenire în mijlocul lor, căci eu sînt partea și moștnenirea ta.

21. Iar fiilor lui Levi, pentru slujba pe care o fac la Cortul Mărturiei, le dau zeciuiala luată în Israil.

22. De acum înainte, fiii lui Israil să nu se mai apropie de Cortul Mărturiei, ca să nu cadă în păcat aducător de moarte.

23. Numai levitii să facă slujbă acolo, ducînd toată răspunderea. Această rînduială e pururea din neam în neam.

24. Așadar, în mijlocul fiilor lui Israil, levitii nu vor avea moștnenire, pentru că ei primesc zeciuiala din darurile aduse Domnului. De aceea am hotărît ca ei/ să nu aibă parte de pămînt."

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

К А П И Т О Л

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100



- 25. Și grai Domnul către Moisi zicînd:
- 26. „Și leviților vei grai și vei zice către dînșii: «De veț lua de la fiii lui Israil cea preste zêce care v-am dat voao de la ei în sorțu, și veț lua voi de la dînsul luarea Domnului preste zêce den cel preste zêce al lui
- 27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîul de la arie și ca luarea de la teascu.
- 28. Așa veț lua și voi de la toate luările Domnului, den toate preste zecile voastre cîte veț lua de la fiii lui Israil și veț da dentr-însele luare Domnului, lui Aaron preotul.
- 29. Den toate dările voastre să luaț luare Domnului, den toate începăturile cêle sfințite de la el.»
- 30. Și veț zice către dînșii: «Cînd luaț începătura de la el, și să va socoti leviților ca roada de la arie, cu luarea de la teascu.
- 31. Și veț mînca pre dînsa în tot locul, voi și fiii voștri și casele voastre, căce plata aceasta voao iaste pentru slujbele voastre cêle den cortul măturiei.
- 32. Și nu veț lua pentru aceasta păcat, că de veț lua începătura de la el; și sfințele fiilor lui Israil să nu le spurcaț, pentru ca să nu muriț.»

CAP 19

- 1. Și grai Domnul către Moisi și Aaron zicînd:
- 2. „Aceasta e osăbirea legii, cîte au poruncit Domnul zicînd: «Grăiêste fiilor lui Israil și să ia cătră tine juncă roșie curată, carea nu are în ea prihană și preste carea nu s-au pus preste ea jug.
- 3. Și o vei da pre ea cătră Eleazar preotul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o vor junghea pre ea înaintea lui.
- 4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêtii cortului măturiei den sîngele ei de șapte ori.
- 5. Și o vor arde pre dînsa de tot înaintea lui și pielea ei și cărnurile și sîngele ei cu baliga ei să vor arde de tot.
- 6. Și va lua preotul lemnu de chedru și isop și roșu și vor pune în mijlocul arderii de tot a juncii.
- 7. Și va spăla hainele lui preotul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlăuntru la tabără și necurat va fi preotul până în sară.
- 8. Și cel ce o arde pre dînsa va spăla hainile lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.
- 9. Și va strînge om curat cenușa juncii și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiii lui Israil întru pază, apă de stropire curățenie iaste.
- 10. Și cel ce adună cenușa juncii va spăla hainele lui și necurat va fi până în sară. Și va fi fiilor lui Israil și celor nemêrnici ce sint lîngă voi în mijlocul vostru de lêge vêcnică.
- 11. Cela ce să atinge de cel mort a tot sufletul omului necurat va fi în șapte zile.
- 12. Acesta să va curățî în zioa a treia/ și în zioa a șaptea și curat

Ms. 45

25. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

26. „Și leviților vei zice și vei grăi către înșii: «Să veți lua de la fiii lui Israel cea parte 10, care lucru v-am dat voao de la ei întru sorțu, și veți lua voi de la înșul luare Domnului parte 10 den cel preste 10 a lui

27. Și să vor socoti voao luările voastre ca grîu de la arie și ca luare de la teascu.

28. Așea veți lua și voi de la toate luările Domnului, dentru toate preste zêcele voastre cîte veți lua de la fiii lui Israel și veți da dentru înșe luare Domnului, lui Aaron preutul.

29. Dentru toate dările voastre să luați luare Domnului, dentru toate începăturile cêle sfințite de la el.»

30. Și vei grăi către înșii: «Cîndu luați începătura de la el, și să va socoti leviților ca roade de la arie, ca luare de la teascu.

31. Și veți mîncea pre însă în tot locul, voi și fii voștri și casele voastre, căce plată aceasta voao iaste pentru slujbele voastră<sup>7</sup> cêle dentru cortul mărturiei.

32. Și nu veți lua pentru înșul păcat, fieștece veți lua începătura de la el; și sfințele fiilor Israel să nu le spurcați, pentru ca să nu muriți.»

## CAP 19

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu și Aaron:

2. „Aceasta-i usăbirea legii, cîte au porîncit Domnul dzicîndu: «Grăiește fiilor Israel și să ia către tine giuncă roșie curată, carea nu are întru ea prihană și preste carea nu iaste pus preste ea jug.

3. Și o vei da pre ea către Eliazar preutul și o vor scoate pre ea afară den tabără, la loc curat, și o va giunghea pre ea înaintea lui.

4. Și va lua Eliazar den sîngele ei și va stropi dennaintea fêței cortului mărturiei den sîngele ei de șapte ori.

5. Și o vor arde pre însă de tot înaintea lui, și pielea ei și cămurile și sîngele ei cu baliga ei să va arde de tot.

6. Și va lua preutul lêmne de chedru și issop și roșiu și vor pune în mijlocul arderii de tot a giunței.

7. Și va spăla hainele lui preutul și va spăla trupul lui cu apă; și după aceasta va întra înlontru la tabără și necurat va fi preutul pîn-în sară.

8. Și cel ce o arde de tot pre însă va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

9. Și va strînge om curat spua giunței și o va pune afară den tabără, la loc curat, și va fi adunării fiilor Israel la crușare, apă de stropire curățeniei iaste.

10. Și cela ce adună spudza giunței va spăla hainele lui și necurat va fi pîn-în sară. Și va fi fiilor Israel și celor nemefnici ce sîntu lîngă voi în mijlocul vostru de lîge vécinică.

11. Cela ce să atinge de la cel mortu a tot sufletul omului necurat va fi în 7 dzile.

12. Acesta să va curăți înn a treia dzi/ și dzua a

Ms. 4389

25. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

26. „Să porăncești leviților<sup>2</sup> și să le zici: «Deaca veț lua zeciuala de la feciorii lui Israel, carea o am dat voaoă de la dînșii întru moștinare, să luaț și voi dentr-acea zeciuală zeciuală Domnului,

27. Să se socotească voaoă luarea voastră ca grîul de la arie și ca luarea de la teasc.

28. Așa să luaț și voi den toate usebirile Domnului, den toate zeciulele voastre, oricîte veț lua de la feciorii lui Israel, și să daț dentr-înșele lui Aaron preutul usebire Domnului.

29. Den toată luarea voastră să luaț usebire Domnului den toate începăturile cêle sfințite de dînșul.»

30. Și să zici către dînșii: «Cînd veț lua prinos de la dînșii, se vor socoti preoților și le va fi ca grîul den arie și ca usebirea de la teasc.

31. Și acêea să o mînceaț în tot locul, voi și feciorii voștri și casele voastre, că aceasta iaste plata voastră pentru slujba voastră carea sluijî în cortul mărturiei.

31. Și nu veț lua pentru dînșele păcat, că veț osebi grăsimă lor<sup>3</sup> de la dînșii; ce sfințele feciorilor lui Israel să nu le pîngăriț, ca să nu muriț»“.

## CAP 19

1. Și grăi Domnul către Moisei și către Aaron zicînd:

2. „Aceasta iaste usebirea legii, cîte au porîncit Domnul zicînd: «Porăncește feciorilor lui Israel să aducă la tine o junce nevinovată, pre care să nu fie fost jug.

3. Și o să dai lui Eliazar preutul și să o scoață afară de tabără, în loc curat, și să o junghe înaintea lor.

4. Și să ia Eliazar den sîngele ei și să stropească dennaintea cortului mărturiei cu sînge de 7 ori.

5. Și să o arză înaintea lor, iar carnea ei și pielea ei și sîngele ei depreună cu balega să arză.

6. Și să ia preutul lemn de chedru și issop și roșu răsucit și să puie între arderea junții.

7. Și după acêea să-ș spēle preutul hainele și să-ș spēle trupul cu apă; de-acii să între în tabără și să fie preutul necurat pînă scara.

8. Și ceia ce o vor arde să-ș spēle hainele și să-ș spēle trupurile cu apă și necurat să fie pînă seara.

9. Iar cenușa junții să o adune un om curat și să o scoață dennafară de tabără, în loc curat, și să fie taberii feciorilor lui Israel în pază, că apa stropirei curățire iaste.

10. Și cela ce va strînge cenușa junții să-ș spēle hainele și să fie necurat pînă seara. Și va fi adunării feciorilor lui Israel și vineticilor carei lăcuiesc între voi de lîge vécinică.

11. Și cel ce se va atinge de mort tot sufletul omului necurat va fi 7 zile.

12. Acesta să se curățescă cu această apă în zioa a treia/ și înzioa a șaptea și va fi curat, iar de

Versiune modernă

25. A grăit Domnul lui Moise și i-a zis:

26. „Spune leviților cînd vor lua zeciuala de la fiii lui Israel, pe care eu le-am dat-o ca moștenire, să ia din ea o zecime, partea Domnului,

27. Și li se va socoti acest dar ca grîul din arie și ca mustul din teasc.

28. Astfel vor aduce și ei danie Domnului din zeciuala luată de la fiii lui Israel și partea mea o vor da lui Aaron preutul și urmașilor săi.

29. Din toate cele dăruite lor și sfințite, ce-i mai bun să le dea Domnului,

30. Și să le mai spuie că zeciuala, partea cea mai bună, se va socoti ca cele primite de la arie sau de la teasc.

31. Și se vor putea bucura de ea oriunde, ei și neamul lor, căci aceasta este plata pentru slujba de la Cortul Mărturiei.

32. De vor lua pentru Domnul ce este mai bun, nu vor cădea în păcat și nu vor întina sfințele prinoase ale fiilor lui Israel, ca să nu piară.”

## CAP. 19

## Despre curățire

1. Domnul a grăit către Moise și Aaron și a zis:

2. „Iată porunca legii care o dă Domnul să rămînă în veac: «Spuneți fiilor lui Israel să aducă o junce roșie, fără meteahnă, care să nu fi fost la jug.

3. Și să o dea lui Eleazar să o scoată afară din tabără la un loc curat și să o injunghe înaintea lui.

4. Să ia din sîngele ei Eleazar preutul și să stropească de șapte ori partea de dinaintea Cortului Mărturiei.

5. După aceea, în fața lui, junca să fie arsă de tot, adică și pielea și carnea și sîngele pînă și măruntaiele ei.

6. Să ia preutul lemn de cedru, isop și vopsea roșie și să le arunce în văpaia în care arde junca.

7. Să-și curățe preutul hainele și să se spēle pe tot trupul și să intre în tabără, dar pînă seara va rămîne necurat.

8. De asemenea, cel ce a ars junca să-și curățe hainele și să se spēle pe tot trupul, dar pînă seara va rămîne necurat.

9. Un om curat să strîngă cenușa și să o ducă undeva în afara taberei, într-un loc nepîngărit, ca să fie păstrată de obștea fiilor lui Israel pentru pregătirea apei curățitoare, căci junca este o jertfă pentru păcate.

10. Și cel ce va fi adunat cenușa junții să-și curățe hainele, dar pînă seara va fi necurat. Acesta este un așezămînt de lege în veac pentru fiii lui Israel și pentru străinii din mijlocul lor.

11. Iar cine se va atinge de trupul unui mort va fi necurat șapte zile.

12. Dacă se va spăla cu apă curățitoare în ziua a treia/ și a șaptea, se va curăți.

Biblia, 1688, pag. 110, col. II

шн фзиса ашаптѣ, шн кѣратъ ва фн, мръ де  
 нѣсѣва кѣрѣци, фзиса атрѣа шн фзиса аша  
 птѣ нѣва фн кѣратъ. Тѣѣ тѣла тѣсѣ апн  
 ѣ дѣла мѣрѣ дѣнѣтѣ сѣфлѣтѣлѣ сѣмѣлѣхн,  
 дѣва мѣрн, шн нѣсѣва кѣрѣци, кѣртѣлѣ дѣн  
 лѣн лѣпжнѣрѣтѣ сѣва зѣрѣтѣ сѣфлѣтѣлѣ ачѣла  
 дѣнѣтрѣ ісранѣлѣ, кѣтѣ апа стѣрѣпѣрѣм нѣсѣлѣ  
 стѣрѣпѣтѣ прѣсте еѣл нѣкѣратѣ кѣсте кѣтѣн нѣкѣ  
 рѣцѣлѣ лѣн фѣртѣнѣсѣлѣ кѣсте. Шн атѣлѣ е  
 лѣтѣѣ, сѣмѣ дѣва мѣрн фѣкасѣ, тѣтѣ тѣла тѣ  
 фѣртѣ фѣлѣшѣтѣлѣ фѣкасѣ шн кѣсте еѣнѣтѣ ф  
 касѣ, нѣкѣратѣ вѣр фн шаптѣ зѣлае. Шн  
 тѣлатѣ оуѣнѣлѣтѣ дѣшкнѣѣ, кѣсте нѣсѣ кѣлѣгѣ  
 тѣрн лѣгѣте прѣсте дѣжѣа, нѣкѣратѣ кѣсте.  
 Шн тѣтѣ тѣла тѣсѣлѣ апнѣѣ ла фаца кѣпнѣлѣ  
 лѣн, рѣннѣтѣ лѣ мѣртѣѣ, лѣ сѣѣ сѣмѣнѣсѣлѣ, лѣ  
 мѣрѣжнѣтѣ, шаптѣ зѣлае нѣкѣратѣ ва фн.  
 Шн вѣр лѣлѣ тѣлѣн нѣкѣратѣ дѣн еѣлѣлѣ тѣ  
 аѣртѣѣѣтѣн, шн вѣр тѣрнѣ прѣсте лѣ апѣ вѣѣ  
 фѣтрѣлѣ вѣлѣ. Шн ва лѣлѣ ісѣпѣ, шн ва мѣлѣ  
 фѣлѣж сѣмѣ кѣратѣ, шн ва стѣрѣпн прѣсте кѣсѣѣ  
 шн прѣсте хѣннѣ, шн прѣсте сѣфлѣтѣ кѣсте вѣр  
 фн аколѣ, шн прѣсте тѣлѣ апнѣлѣ дѣсѣѣ сѣмѣнѣ  
 сѣлѣ, лѣ дѣчѣлѣ рѣннѣтѣ, лѣ дѣчѣлѣ мѣртѣѣ  
 дѣ мѣрѣжнѣтѣ. Шн ва стѣрѣпн тѣлѣ кѣратѣ прѣсѣ  
 тѣлѣ нѣкѣратѣ фзиса атрѣа, шн фзиса аша  
 птѣѣ, шн сѣва кѣрѣци фзиса ашаптѣѣ, шн  
 ва сѣлѣлѣ хѣннѣлѣ лѣн, шн ва сѣлѣлѣлѣ тѣлѣ  
 лѣн кѣ апѣ, шн нѣкѣратѣ ва фн пжнѣ фѣсѣрѣ.  
 Шн сѣмѣ кѣрѣлѣ сѣва пжнѣрѣн, шн нѣсѣва кѣ  
 рѣци ва пѣрн сѣфлѣтѣлѣ ачѣла дѣн мнѣлѣнѣлѣ лѣ  
 дѣнѣртѣн, кѣтѣн сѣнѣтѣлѣ дѣнѣлѣн лѣ пжнѣрѣтѣ,  
 кѣ апѣ дѣстѣрѣпѣрѣ нѣсѣлѣ стѣрѣпнѣтѣ прѣдѣжнѣсѣлѣ нѣ  
 кѣратѣ кѣсте. Шн ва фн вѣлѣсѣ дѣлѣтѣѣ вѣтѣ  
 ннѣѣ, шн тѣлѣ тѣ сѣ стѣрѣпѣѣѣ апѣ дѣстѣрѣпѣрѣ,  
 ва сѣлѣлѣ хѣннѣлѣ лѣн, шн тѣла тѣсѣ апнѣѣ  
 дѣ апа стѣрѣпнѣрѣн нѣкѣратѣ ва фн пжнѣ фѣсѣрѣ,  
 Шн дѣстѣтѣ тѣ сѣва апнѣѣ дѣ еѣлѣ тѣлѣ нѣкѣратѣ,  
 нѣкѣратѣ ва фн, шн сѣфлѣтѣлѣ тѣсѣ апнѣѣ, нѣкѣ  
 рѣтѣ ва фн пжнѣ фѣсѣрѣ.



К А П К  
 н веннѣрѣ фнн лѣн ісранѣлѣ тѣлатѣ лѣлѣ  
 нарѣ, лѣлѣсѣтѣнѣлѣ лѣн сннѣ, фѣлѣлѣ дѣн  
 тѣжн, шн рѣмѣсѣ нѣрѣдѣлѣ лѣкѣднѣсѣ, шн  
 мѣрн аколѣ марнѣмѣ, шн сѣѣ фѣгрѣпѣ лѣ  
 колѣ. Шн нѣ сѣлѣ апѣ лѣ лѣдѣхнѣрѣ, шн  
 сѣлѣ дѣхнѣрѣ прѣсте мѣѣсн шн лѣрѣнѣ. Шн сѣ  
 лѣлѣ нѣрѣдѣлѣ прѣмѣѣѣѣн зѣнѣжнѣлѣ, макѣрѣѣ сѣ  
 фнѣлѣ пѣрнѣтѣ фѣпѣрнѣрѣ фѣрацнѣлѣѣ нѣѣѣрн фѣлѣннѣтѣ  
 дѣнѣлѣлѣ. Шн пѣнѣтрѣлѣ кѣтѣѣ аѣѣ сѣхнѣтѣ лѣлѣ  
 нарѣ дѣнѣлѣлѣн лѣлѣсѣтѣнѣлѣ ачѣлѣлѣ кѣ сѣнѣ сѣмѣ  
 рѣѣѣ прѣ нѣн шн дѣѣнѣтѣѣѣѣѣлѣ нѣлѣстѣрѣ. Шн  
 пѣнѣтрѣлѣ кѣтѣѣ ачѣлѣлѣ, нѣѣѣѣ сѣхнѣтѣ прѣнѣн дѣлѣ  
 еѣѣѣпѣтѣ, нѣлѣѣ кѣннѣлѣ лѣлѣнѣлѣ ачѣлѣсѣтѣрѣлѣ, лѣкѣ  
 кѣрѣлѣ нѣсѣлѣ сѣлѣтѣѣѣ, ннѣтѣн зѣмѣннѣн, ннѣтѣн кѣтѣ,  
 ннѣтѣн рѣдѣтѣн, ннѣтѣн апѣ лѣѣтѣ дѣѣтѣѣѣѣѣѣ. Шн  
 кѣннѣ мѣѣсн шн лѣрѣнѣ дѣ ла фаца лѣдѣхнѣртѣн лѣ  
 оуѣша кѣртѣлѣлѣн мѣртѣѣрѣтѣн шн кѣѣлѣрѣ прѣсѣ  
 фаѣѣѣ, шн сѣнѣлѣн сѣлѣва дѣнѣлѣлѣн, кѣтѣрѣѣѣѣ

va fi, iară de nu să va curăți în zioa a treia și în zioa a șaptea, nu va fi curat.

13. Tot cela ce să atinge de cel mort den tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul Domnului au pingărit; să va zdrobi sufletul acela dentru Israil, căce apa stropirei nu s-au stropit preste el, necurat iaste, căci necurăția lui într-însul iaste.

14. Și aceasta e lęgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră înlăuntru în casă și cîte sînt în casă necurate vor fi șapte zile.

15. Și toată unealta deșchisă, cite nu-s cu legături legate preste dînsa, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului rănit, au mort, au os omenescu, au mormînt șapte zile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spuza cea arsă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia în apă om curat; și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și preste cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mort, au de mormînt.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în zioa a treia și în zioa a șaptea și să va curăți în zioa a șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pînă în sară.

20. Și om carele să va pingări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căci sfințele Domnului au pingărit, cu apă de stropire nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lęge vęcinică. Și cel ce să stropęște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa stropirii necurat va fi pînă în sară.

22. Și de tot ce să va atinge de el, cel necurat, necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pînă în seară."

## CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil, toată adunarea, la pustiul lui Sin, în luna dentii, și rămase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare. Și să adunară preste Moisi și Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi zicînd: „Macă ră să fim perit în perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce aș suit adunarea Domnului la pustiia aceasta ca să ne omorîț pre noi și dobitoacile noastre?

5. Și pentru că ce aceasta ne-aș suit pre noi de la Eghipet ca să venim la locul acest rău, loc carele nu să samănă nici zmochini, nici vii, nici rodii, nici apă iaste de băut?”

6. Și veni Moisi și Aaron de la fața adunării la ușa cortului mărturie și căzură preste față și să ivi slava Domnului cătră/dîșșii.

Ms. 45

șaptea curat va fi, iar de nu să va curăți în dzua a treia și în dzua a șaptea, necurat va fi.

13. Tot cela ce să atinge de cel mortu dentru tot sufletul omului de va muri și nu să va curăți cortul domnului au pîngărit; să va surpa sufletul acela dentru Israil, căce apă de uncropire nu s-au încropit preste el, necurat iaste<sup>1</sup>, căce necurăția lui într-insul iaste.

14. Și aceasta-i lēgea, om de va muri în casă: tot cela ce întră în casă și cite sîntu în casă necurate vor fi 7 dzile.

15. Și toată nealta<sup>2</sup> deșchisă [și cite sîntu în casă]<sup>3</sup>, cite nu-s cu legătură legate preste însă, necurat iaste.

16. Și tot cela ce să va atinge la fața copilului răni<sup>4</sup>, au mortu, au os omenescu, au mormîntu șapte dzile necurat va fi.

17. Și vor lua celui necurat den spudza cea arșă a curățeniei și vor turna preste ea apă vie într-un vas.

18. Și va lua isop și va muia într-apă om curat; și va stropi preste casă și preste haine și preste suflete, cite vor fi acolô, și pre cel atinsu de osul omenescu, au de cel rănit, au de cel mortu, au de mormîntu.

19. Și va stropi cel curat preste cel necurat în dzua a treia și în dzua a șaptea și să va curăți în dzua șaptea. Și va spăla hainele lui și va scălda trupul lui cu apă și necurat va fi pîn-în sară.

20. Și om carele să va pîngări și nu să va curăți va peri sufletul acela den mijlocul adunării, căce sfințele Domnului au pîngărit, căce apă de curățenie nu s-au încropit preste însul, necurat iaste.

21. Și va fi voao de lēge vēcinică. Și cel ce stropēște apă de stropire va spăla hainele lui și cela ce să atinge de apa curățeniei va spăla hainele lui și cel ce să atinge de apa uncropirei necurat va fi pîn-în sară.

22. Și de tot cer să va atinge necuratul necurat va fi și sufletul ce să atinge necurat va fi pîn-în sară.»

## CAP 20

1. Și veniră fiii lui Israil și toată adunarea la pustiuul Sin<sup>1</sup>, întru luna dentăi, și mase nărodul la Cadis. Și muri acolô Mariam și să îngropă acolô.

2. Și nu era apă la adunare și se adunară preste Moisi și preste Aaron.

3. Și suduia nărodul pre Moisi dzicîndu: „De folos<sup>2</sup> să him perit întru perirea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Și pentru că ce ați suit adunarea Domnului [și pentru că ce ați suit adunarea Domnului] la acestu pustiu ca să ne omorîți pre noi și fiii noștri?

5. Și pentru că ce aceasta ne ați suit pre noi de la Eghiptu ca să venim la locul acestu rău, loc care nu să samănă, nice-s smochini, nice vii, nice rudii, nice apă iaste lor de băut?”

6. Și veni Moisi și Aaron den fața adunării, la ușa cortului mărturie și cădzură și să ivi mărirea Domnului cătră/inșii.

Ms. 4389

nu se va curăți cu dînsa în zioa a treia și în zioa a șaptea, necurat va fi.

13. Tot den tot sufletul omului carele se va atinge de mort și de va muri și nu se va curăți acesta au pîngărit cortul Domnului și va peri sufletul acela din Israil, că apa stropirei nu se-au stropit pre dînsul, necurat iaste. Că și mai apoi necurăția lui iaste pre dînsul.

14. Aceasta iaste lēgea omului care va muri în cort: tot cel ce va intra în cort și ce iaste în cort, necurat să fie 7 zile.

15. Și tot vasul neacoperit, care n-are pre dînsul acoperemînt, necurat iaste.

16. Cela ce se va atinge de fața omului mort den cîmp, sau vārsat<sup>1</sup>, sau de oase de om, sau de mormînt 7 zile va fi necurat.

17. Și să ia den cenușa arderii și a curățirii spre cel necurat și să puic preste dînsa apă vie într-un vas.

18. Și să ia isop și să-l moaie în apă un om curat; și să stropescă cortul și vasele și sufletele care sînt acoleă și pre cel ce se-au atins de os de om sau de vārsat sau de mort sau de mormînt.

19. Să stropescă cel curat pre cel necurat a treia zi și a șaptea zi, și a șaptea zi se va curăți. Și să-ș spēle hainele și să-ș spēle trupul cu apă și să fie necurat până seara.

20. Iar omul carele se va pîngări și nu se va curăți peri-va sufletul acela dentre adunare, că sfințirea Domnului au spurcat și căce nu se-au stropit pre dînsul apa stropirei, necurat iaste.

21. Și să fie voaoă aceasta lēge vēcinică. Și cel ce va stropi cu apa curățirii, să-ș spēle hainele. Tot cel ce se va atinge de apă stropirei necurat va fi până seara.

22. Și ori de ce se va atinge cel necurat, și acela să fie necurat, și sufletul cel ce se va atinge necurat va fi până seara.»

## CAP 20

1. Și veni toată adunarea feciorilor lui Israil în pustia Sinului, în luna dentăi, și mēse nărodul la Caddis. Și acolô muri Maria și o îngropară în locul acela<sup>1</sup>.

2. Și nu avea nărodul apă și se strînsēră asupra lui Moisei și a lui Aaron.

3. Și dosădiia oamenii spre Moisei și spre Aaron zicînd: „Mai bine ară fi fost noaoă să fim murit întru periciunea fraților noștri înaintea Domnului!

4. Că ce ați băgat strînsura Domnului într-această pustie, să piērdeți pre noi și dobitoacele noastre?

5. Că ce<sup>2</sup> ne-ați scos den Eghipt și ne-ați adus într-acest loc rău, în locul care nu iaste de sāmănătură, nice de zmochini, nice de vii, nice de rodii, nice apă nu iaste să bem?”

6. Și mēse Moisei și Aaron dennaintea nărodului, înaintea ușii cortului mărturie, și căzură cu fēțele în jos, iar slava Domnului se arată spre/dinșii.

Versiune modernă

13. Cine se atinge de vreun leș și nu se va curăți va întina și lăcașul Domnului; să fie stîrpit din isracl, fiindcă este necurat; necurăția rămîne într-insul, fiindcă apele curățitoare nu l-au stropit.

14. Iată legea: Oricine se va afla sau va intra într-un cort unde este un mort va fi necurat șapte zile.

15. Necurat este și orice vas descoperit, fără capac și nelegat la gură.

16. Cine se va atinge de un om ucis de sabie pe cîmp, de un mort sau de oase de om sau de vreun mormînt necurat va fi șapte zile.

17. Cel necurat să ia din cenușa jertfii pentru curățire și să toarne peste ea într-un vas apă de izvor neîncepută.

18. Pe urmă, un om curat să ia isop, să-l înmoaie în apa din vas și să stropescă cu ea cortul și toate lucrurile din el și pe cei ce sînt acolo, mai ales pe cel ce s-a atins de os de om sau de vreun stîrv sau de vreun mormînt.

19. Cel necurat să fie stropit în ziua a treia și în ziua a șaptea cînd va fi curățit. Să-și curățе hainele, să se scalde și în ziua a șaptea, la căderea serii, va fi cu totul și totul curat.

20. Iar dacă un necurat nu se va curăți după rînduiala arătată, se va stîrpi din obște, căci a spurcat lăcașul Domnului. El este spurcat, căci apa curățitoare nu l-a atins.

21. Aceasta va fi lege veșnică pentru voi. Cel ce a stropit cu apă curățitoare să-și spēle hainele; oricine s-a atins de apă curățitoare necurat va fi pînă seara.

22. Și spurcat va fi tot lucrul de care se va atinge omul necurat, ca și cel ce se atinge de acel lucru necurat va fi pînă seara.»

## CAP. 20

## Apa din piatră. Moartea lui Aaron.

1. În luna întâia a ajuns obștea fiilor lui Israel în pustiuul Sin și a poposit la Cadeș. Acolo a murit Mariam și a fost îngropată.

2. Și s-a răzvrătit obștea împotriva lui Moise și a lui Aaron pentru că le lipsea apa.

3. Și cîrteau împotriva lui Moise zicînd: „Vai, de am fi pierit și noi cînd au pierit frații noștri în fața Domnului!

4. La ce ne-ați adus în pustiuul acesta ca să murim și noi, obștea Domnului, și dobitoacele noastre?

5. De ce ne-ați scos din Egipt și ne-ați adus în acest loc blestemat, unde nu poți semăna și nu cresc smochinii, nu e vie, nici rodii, nici măcar o gură de apă?”

6. Atunci Moise și Aaron i-au lăsat pe ei și s-au dus la ușa Cortului Mărturie și s-au aruncat la pămînt și, iată, slava Domnului li s-a arătat./

Biblia, 1688, pag. 111, col. I

5 ДѢШѢИ . ШѢ ГРѢН ДѢМА КѢТРЕ МѢУСН  
Н ЗНАХА . ДѢ ТОІАГУА ТѢШ ШѢ АДЪА  
АДЪАНАРѢ ТѢШ ШѢ ААРОНЫ ФРАТЕПѢШ , ШѢ ГРѢН  
КѢТРЕ ПѢАТРЕ ФНАННѢШ АІІ , ШѢ ВА ДА  
АПЕА ЕН , ШѢ ВЕЦЕ СКОАТЕ АОРѢ АІІ ДѢН ПѢА  
ТРЕ , ШѢ ВЕЦЕ АДѢПА АДЪАНАРѢ ШѢ ДОБНОАТЕА  
Ѣ АОРѢ . ШѢ ААЕС МОУСН ТОІАГУА ДѢН НАНН  
ТѢ ДМНАХАИ , АІІ ПѢ КѢМѢ АІІ ПОУХНѢ ДМНА .  
7 ШѢ АДЪАНАРѢ МОУСН ШѢ ААРОНЫ АДЪАНАРѢ ДѢН НАННѢШ  
ПѢТРЕИ , ШѢ ЗНСЕ КѢТРЕ ЕН , АСКЪАТЦАНѢШ  
УН НЕАСКЪАТѢТОРН , АІІ ДѢН ПѢАТРА АТАСТА КОМ  
АІІ СКОАТЕ ВАЕС АІІ . ШѢ РЪАНАХАИ МОУСН  
МЖНА АІІ , АІІ АОРѢ ПѢАТРА КѢТОАГУА ДѢ  
ДѢСО ОРН , ШѢ ЕШИ АІІ ПѢ МЪАТѢШ ШѢ ПѢШ АДЪАНАРѢ  
Ѣ ШѢ ДОБНОАТЕА АОРѢ . ШѢ ЗНСЕ ДМНА КѢ  
ТРЕ МОУСН ШѢ ААРОНЫ , КѢУН НЪ АІІ КРЕУШѢ  
СѢМѢ ФОНЦЕ ФНАННѢШ ФІАНО АІІ ТѢРАНА ,  
ПѢИТРЕ АТѢА НЪАЦЕ ПѢА КОМ АДЪАНАРѢ АТАСТА ,  
ГІ ФПЪМЪАНАХА КАРѢ АМѢ АІІ АОРѢ . ДѢА  
СТА Е АІІ ПРНТН , КѢУН СѢШ СЪАНАШѢ ФІІ АІІ  
ТѢРАНА ФНАННѢШ ДМНАХАИ , ШѢ СѢ ФОНЦІ ФПРЕ .  
8 ШѢ ТРИМНЕС МОУСН СОАН ДѢАА КАДНЕС КѢТРЕ Ф  
ПѢРАТѢ Е ДОМѢ ЗНАХА АТѢСѢШ ЗНЕ ФРАТЕА ТѢШ  
ТѢРАНА , ТѢШ ПІН ПѢАТРЕ СѢТЕНѢА ТАШ АІІ АІІ  
ПРЕ КОН . ШѢ ПОГОРЖѢ ППРНЦІН НОШРН АА Е  
ГУПѢШ , ШѢ НЕМЕРННІМ АА ЕГУПѢШ ЗНАЕ МЪА  
ТѢ , ШѢ НЪШ КННІНѢШ ПРН НОН ЕГУПѢШ НІН ШѢ ПРН  
Ѣ ППРНЦІН НОШРН . ШѢ АІІ ТРНГАТ КѢТРЕ ДѢ  
НЪА , ШѢ АІІ АІІ ДМНА ГЛААХА НОТРЕШ , ШѢ  
ТРІНЦІАНА ДѢ ПѢА НЪШ СКОѢ ПРН НОН ДѢАА ЕГУ  
ПѢШ , ШѢ АІІ АІІ СМНТЕМѢ ФКАДНЕС ТѢАТѢ ДЕН ПѢА  
Ѣ ТѢ ХЪАРААІІ ТАА . СЪ ТРЕУМ ПРН ПЪМЖ  
ТѢА ТѢШ , НЪАМ ТРЕУ ПРН ЦАРНЕ НІЧЕ ПРНЕ  
ВІН , НІЧЕ ВАМ СѢ АІІ ДЕН ФАННА ТА , ПРН КА  
АІІ ФПѢРѢТѢКОМ КОМ МѢУШЕ , НЪАКОМ АБАТЕ Ф  
АІІ РѢ ПТА НІЧЕ ФТАЖНА , ПЪНѢ КОМ ТРЕУЕ ХУТА  
НІ РЪА ТАА . ШѢ ЗНСЕ КѢТРЕ ЕШ ЕДОМ , НЪАЕ  
ТРЕУЕ ПРН МІНѢ , ТРН ДЕНХ КЪРѢУШ КОМ ЕШИ  
АІІ ФТНМНАРН ТА . ШѢ ЗНСЕРѢ АІІ ФІІН АІІ  
ТѢРАНА , ПРН АІІ ГПѢ МЪНТЕ КОМ ТРЕУЕ , ТРН ДѢА  
Ѣ ДЕН АПА ТА ЕШ ШѢ ДОБНОАТЕА МѢА , АІІ КОМ  
ПРНЦІА ЦІЕ , УЕ АІІ РѢА НЕМІКѢ АСТЕ , ПРН АІІ ГПѢ  
МЪНТЕ КОМ ТРЕУЕ . ШѢ ЕШ ЗНСЕ , НЪАЕ ТРН  
УЕ ПРН МІНѢ , ШѢ ЕШИ АІІ ФТНМНАРН ЕДОМ , КУ  
КІ ГЛОАТѢ ГРѢ , ШѢ КУ МЖНТАРЕ . ШѢ НЪАХ  
ЕДОМ СѢ ДѢ АІІ ТѢРАНА СѢ ТРЕУЕ ПРН ХУТАРѢ  
АЕ АІІ , ШѢ СѢ АБѢТѢ ТѢРАНА ДѢАА ДЖНАА .  
16 ШѢ СѢ РЪАНАРѢ ДѢАА КАДНЕС , ШѢ МѢРѢРѢ ФІІН  
АІІ ТѢРАНА ПѢАТРЕ АДЪАНАРѢ АА СѢРѢ МЪНТЕА .  
17 ШѢ ЗНСЕ ДМНА КѢТРЕ МОУСН ШѢ ААРОНЫ , ФМЪН  
ТЕА СѢРѢ ПРН ХУТАРѢА ПЪМЖНАХАИ ЕДОМѢ ЗН  
НЪА . ОШѢ АІІ ААЕС ПѢ ААРОНЫ КѢТРЕ НОРѢ  
АІІ АІІ , КѢУН НЪАЕЦІ ФПРА ФПЪМЖНАХА КАРѢ  
АЕ АІІ АІІ ФІАНО АІІ ТѢРАНА ФЦНФРЕ , ПѢИТРЕ  
КѢУЕ МАЦІ ФПѢРѢАТѢ ПРН МІНѢ АА АПА ПРНТН .  
18 Д ПРН ААРОНЫ ФРАТЕА ТѢШ , ШѢ ПРН ЕНАЗАІІ ФЕ  
УХА АІІ , ШѢ СѢ ПРН ЕН АА СѢРѢ МЪНТЕА , ФНА  
ННѢШ АПАТѢ АДЪАНАРѢ . ШѢ ДѢЗѢРАК ПРН  
ААРОНЫ ДІН РѢНМННѢШ АІІ , ШѢ ФѢРАК ПРН ЕНА

7. Și grai Domnul către Moisi zicînd:

8. „Ia toiagul tău și adună adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și graiți cătră piatră înaintea lor și va da apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luo Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au poruncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietrii și zise cătră ei: „Ascultați-mă, cei neascultători! Au den piatra aceasta voui scoate voao apă?“

11. Și rădicînd Moisi mîna lui, au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor.

12. Și zise Domnul cătră Moisi și Aaron: „Căci nu aș crezut, să mă sfințiți înaintea fiilor lui Israil, pentru acēea nu veți băga voi adunarea aceasta în pămîntul care am dat lor.“

13. Aceasta e Apa Pricii, căci se-au suduit fiii lui Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cătră împăratul Edom zicînd: „Acēstea zice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce-au aflat pre noi.“

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghipet și nemernicim la Eghipet zile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptēnii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimițînd înșgerul, ne-au scos pre noi de la Eghipet și acum sîntem în Cadis, cetatea den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pren pămîntul tău, nu vom trēce pren țarine, nice pren vii, nice vom bea apă den fîntina ta; pre cale împăratească vom mērgе, nu ne vom abate în direapta, nice în sfînga, pănă vom trēce hotarile tale.“

18. Și zise cătră el Edom: „Nu vei trēce pren mine, iară de nu, cu războiu voui ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și ziseră lui fiii lui Israil: „Pre lîngă munte vom trēce. Iară de vom bea den apa ta, eu și dobitoacele mēle, da-ș-vom prețul ție. Ce lucrul nemică iaste, pre lîngă munte vom trēce.“

20. Și el zise: „Nu vei trēce pren mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, cu gloată grea și cu mîna tare.

21. Și nu vru Edom să dea lui Israil să treacă pren hotarile lui și să abātu Israil de la dînsul.

22. Și să rădicară de la Cades și mērsēră fiii lui Israil, toată adunarea, la Or muntele.

23. Și zise Domnul cătră Moisi și Aaron, în muntele Or, pre hotarile pămîntului Edom, zicînd:

24. „Să să adaoge Aaron cătră norodul lui, căci nu veți întra în pămîntul carele am dat fiilor lui Israil în ținere, pentru căce m-ați întăritat pre mine la Apa Pricii.“

25. Ia pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, feciorul lui, și-i suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron de-nbrăcămîntea lui și îmbracă pre Eliazar, feciorul lui, și Aaron adăogîndu-se să moară acolo.“

Ms. 45

7. Și grăi Domnul vătră Moisi dzicîndu:

8. „Ia-ți toiagul tău și adună adunarea tu și Aaron, fratele tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și veți scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și luă Moisi toiagul dennaintea Domnului, după cum au porîncit Domnul.

10. Și adună Moisi și Aaron adunarea dennaintea pietri și dzise cătră ei: „Ascultați-mă cei neascultători! Au dentru piatra aceasta vom scoate voao apă?“

11. Și rădicîndu mîna lui, Moisi au lovit piatra cu toiagul de doao ori. Și ieși apă multă și bău adunarea și dobitoacele lor.<sup>3</sup>

12. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron: „Căce n-ați crezut să mă sfințiți înaintea fiilor Israil, pentru acăea nu veți băga voi adunarea aceasta în pămîntul carele am dat lor.“

13. Aceasta-i Apa Priciei, căce s-au suduit fiii Israil înaintea Domnului, și să sfinți întru ei.

14. Și trimise Moisi soli de la Cadis cătră împăratul Edom dzicîndu: „Acăstă dzice fratele tău Israil: Tu știi toată osteneala ce ne-au aflat pre noi.“

15. Și pogorîră părinții noștri la Eghiptu și nememcim la Eghiptu dzile multe. Și ne-au chinuit pre noi eghiptenii și pre părinții noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și ne-au ascultat Domnul glasul nostru. Și trimișîndu înger, ne-au scos pre noi de la Eghiptu și acum sintem în Cadis, cetaate den partea hotarilor tale.

17. Să trecem pre pămîntul tău, nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice vom bea apă den groapa ta; pre cale împărătească vom mărge, nu ne vom abate în dreapta au în stînga pîn-vom trece hotarele tale.“

18. Și dzise cătră el Edom: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, cu războiu voi ieși în tîmpinarea ta.“

19. Și dziseră lui fiii lui Israil: „Pre lingă munte vom trece. Iar să vom bea den apa ta eu și dobitoacele mèle, îți voi da prețul ja. Ce lucru nimic nu iaste, pre lingă munte vom trece.“

20. Și el dzise: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși lui în tîmpinare Edom, întru gloată grea și cu mînă tare.

21. Și nu vru Edom <să dea lui Israil><sup>4</sup> să treacă pre hotarile lui și să abătu Israil de la însul.

22. Și să rădicară de la Cadis și merseră fiii lui Israil și toată adunarea lor la Or muntele.

23. Și dzise Domnul cătră Moisi și cătră Aaron, în Or muntele, pre hotarile pămîntului <Edom><sup>4</sup> dzicîndu:

24. „Să s-adaogă Aaron cătră Domnul lui, căce nu veți intra în pămîntul carele am dat fiilor Israil întru țînere, pentru căce m-ați întăritat pre mine la Apa Priciei.“

25. Iu pre Aaron, fratele tău, și pre Eliazar, ficiorul lui, și suie pre ei la Or muntele, înaintea a toată adunarea.

26. Și dezbracă pre Aaron îmbrăcă<sup>6</sup> mîntea<sup>6</sup> lui și îmbracă pre Eliazar, ficiorul lui, și Aaron

Ms. 4389

7. Și grăi Domnul cătră Moisei zicînd:

8. „Ia toiagul și cheamă adunarea, tu și Aaron, frate-tău, și grăiți cătră piatră înaintea lor și vada apele ei. Și vei scoate lor apă den piatră și veți adăpa adunarea și dobitoacele lor.“

9. Și-și luoa Moisei toiagul dennaintea Domnului, cum porănci Domnul.

10. Și chiemă Moisei și Aaron nărodul înaintea pietrii și zise cătră dîșii: „Auziți pre mine, neascultătorilor! Au doară dentr-acăstă piatră vom scoate voaoă apă?“

11. Și rădicîndu-și Moisei mîna, lovi cu toiagul în piatră de doao ori. Și ieși apă multă și bău toată strînsura și dobitoacele lor.

12. Și grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd: „Pentru căce n-ați crezut și să mă fiți sfințiți înaintea nărodului feciorilor lui Israil, pentr-acăea nu veți duce voi norodul acesta în țara carea o am dat lor.“

13. Aceasta iaste Apa Împoncișării, că huliră feciorii lui Israil înaintea Domnului și se sfinți într-înșii.

14. Și trimise Moisei soli să dea veste împăratului Edomului, fiind israilitēni în Caddis, și zise: „Așa zice frate-tău Israil: Tu știi toată osteneala<sup>4</sup> carea au fost sosit pre noi.“

15. Și se-au pogorît părinții noștri în Eghiptu și am lăcut în Eghiptu vrēme multă<sup>5</sup>. Și ne făcură rāu eghiptenii, noaoă și părinților noștri.

16. Și am strigat cătră Domnul și au auzit Domnul glasul nostru. Și trimise îngerul său și ne scoase den Eghiptu și acum sintem în orașul Caddisului, în marginea hotarilor tale.

17. Ce să trecem pre țara ta, că nu vom trece pre țarine, nice pre vii, nice apă nu vom bea den puțurile tale; pre calea împărătească vom trece, nu ne vom întoarce nice spre dreapta, nice spre stînga, pînă vom trece hotarile tale.“

18. Iar Edom răspunsu: „Nu vei trece pre mine, iar de nu, vom ieși cu oaste împotriva ta!“

19. Iar feciorii lui Israil ziseră cătră dîșul: „Să trecem pre lingă munte, iar de vom bea apă den apele tale noi și dobitoacele noastre, vom da ție prețul ei. Într-alt chip nu iaste lucrul, ce numai să trecem pre supt munte.“

20. Iar el răspunsu: „Nu vei trece pre mine!“ Și ieși împotriva lor Edom cu oaste grea și cu mînă vîrtoasă.

21. Și nu vru Edom să treacă Israil pre hotarile lui și se abătu Israil de la dîșul.

22. Și se rădicară de la Caddis și merseră toată strînsura feciorilor lui Israil în muntele Orului, care iaste la marginea țării lui Edom.

23. Și acolō grăi Domnul cătră Moisei și cătră Aaron zicînd:

24. „Să se adaogă Aaron cătră oamenii săi, că nu veți intra în țara carea o am dat întru moștinare feciorilor lui Israil, că m-ați mîniat la Apa Împoncișării.“

25. Iu pre frate-tău și pe Eliazar, ficiorul lui, și-i suie în muntele Orului, înaintea a tot nărodul.

26. Și dăzbracă pre Aaron de hainele lui și îmbracă pre fiiu-său Eliazar. Iar lui Aaron i se va

Versiune modernă

7. Și Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

8. „Ia-ți toiagul și du-te cu Aaron, fratele tău, și poruncește stîncii care stă dinaintea obștii să vă dea apă. Și va țșni apă din stîncă și toți își vor potoli setea și vor adăpa dobitoacele lor.“

8. Deci a luat Moise toiagul din Cort precum i s-a poruncit.

10. Și au adunat ei obștea în fața stîncii și a cuvîntat: „Ascultă, popor îndărătnic! Ce credeți, oare din stîncă asta fi-vom în stare să vă scoatem apă?“

11. Și a ridicat Moise toiagul și a lovit stîncă de două ori. Și a ieșit apă din belșug de a băut obștea și toate dobitoacele.

12. Și a grăit Domnul către Moise și către Aaron: „N-ați avut credință în mine și n-ați arătat sfințenia mea fiilor lui Israil, de aceea voi nu veți mai călăuzi obștea aceasta în pămîntul pe care i l-am dăruit.“

13. Și a rămas numele apei Meriba, adică certare, căci aici fiii lui Israil s-au împinținat cu Domnul, iar El le-a arătat lor sfințenia lui.

14. De la Cadeș a trimis Moise niște soli la craul Edomului și au spus: „Ascultați pe israeliți, frații voștri: Ați aflat de greutățile prin care am trecut.“

15. Părinții noștri s-au călătorit în Egipt și au pribegit acolo amar de vreme. Dar egiptenii ne-au prigoni pe noi și pe părinții noștri.

16. De aceea am strigat către Domnul și El ne-a auzit și a trimis înger să ne scoată din Egipt și am poposit acum la Cadeș, hotarul tău.

17. Dați-ne voie să trecem prin țara voastră; nu ne vom abate prin țarine, nici prin vii; din fîntinile voastre nu vom bea apă; vom urma calea împărătească fără ocol, pînă ce vom ieși din hotarele voastre.“

18. Edom însă le-a răspuns: „Să nu treceți pe la noi, prin pămîntul nostru, că de veți îndrăzni, vom ieși cu război.“

19. Fiii lui Israel au zis: „Vom merge numai pe drumul cel mare. Și de vom bea apă, noi sau dobitoacele noastre, vom plăti. Noi mergem pe jos, fiți fără grijă.“

20. Dar edomiții au răspuns din nou: „Să nu treceți!“ Și s-a arătat mulțimea îndrîjită și au ieșit soldați numeroși.

21. Fiindcă nu s-au putut înțelege să treacă prin Edom, israeliții l-au ocolit.

22. Și s-au pornit fiii lui Israel din Cadeș și au ajuns cu obștea întregă la muntele Hor.

23. Acolo, tot la hotarul Edomului, a grăit Domnul către Moise și Aaron:

24. „Aaron o să se întoarcă la strămoșii lui, căci nu va intra în țara pe care am dăruit-o fiilor lui Israil, aceasta pentru că v-ați răzvrătit împotriva mea la apa Meribe.“

25. Tu, Moise, ia pe Aaron și pe Eleazar, fiul lui, și urați pe muntele Hor.

26. Să se dezbrace acolo Aaron, iar hainele lui să le îmbrace Eliazar; Aaron va rămîne pe munte

РАІ

заръ фотурѣа ахн ши ларонъ адръсѣжндасе епъ мо  
 аръ аколѣ . Шн фтъкѣ мовен ахпъ кмѣ ахъ  
 порхнчнп дмнхѣ ахн, ши жѣ сѣмпт прѣ джншн  
 ф сѣрѣ мхнтелѣ, фнаннптъ атоватъ адрнартъ .  
 Шн дездерѣтъ прѣ ларонъ де ханнмѣ ахн, ши ахъ  
 ферткатъ къ ала прѣ еаназаръ фотурѣа ахн, ши  
 мхрн ларонъ аколѣ прѣ вжрфѣа мхнтелѣн, ши  
 погорѣ мовен ши еаназаръ дн мхнтѣ . Шн  
 въдѣ тоатп адрнарѣ кмѣ ахъ мхрнп ларон ши  
 ахъ пажнѣ прѣ ларонъ, адръ знаѣ, тоатп мѣса ахн  
 іеранѣ .

К А П І Т О Л А



Н ахн хананѣа фпѣратѣа араѣ чѣла  
 чѣ ахнѣа спрѣ пѣстѣн, кмѣ ахъ веннѣтъ  
 іеранѣ мѣлѣ адрнмѣ, ши дѣдѣ ржзѣонъ  
 кѣтѣ іеранѣ, ши рѣн днптрѣ ен рѣнмѣ .  
 Шн етѣ рѣтѣ іеранѣ рѣтѣ дмнхѣахн ши  
 знѣе, дѣмвен дѣ прѣ норѣдѣа адрѣста сѣпѣтѣ мѣна  
 мѣ, кон анадѣматнѣн прѣ сѣл ши прѣ чѣтѣчнѣа  
 ахн . Шн ахн дмнхѣа галѣхѣ ахн іеранѣ,  
 ши дѣдѣ прѣ хананѣа сѣпѣтѣ мѣна ахн, ши анадѣ  
 матнѣн прѣ джнѣа ши чѣтѣчнѣа ахн, ши нѣмн  
 нѣмѣае лѣкѣахн адрѣла анадѣма . Шн рѣ  
 днжнндѣе дѣн мхнтелѣ ахн сѣрѣ мѣлѣ спрѣ мѣрт  
 рѣшѣ, ахъ фхнжѣратѣ пѣмжнѣхѣа едрѣмѣ, ши ахъ  
 лѣшжнѣтѣ норѣдѣа прѣ кѣае . Шн кѣвѣтѣіа нѣ  
 рѣдѣа кѣтѣрѣ дмнхѣахн ши асѣпра ахн мовен зн  
 кжндѣ, пѣнтрѣ кѣтѣ нѣн сѣкѣ прѣ нѣн дѣ аа егѣ  
 пѣтѣ кѣ сѣнѣ сѣмѣрн прѣ нѣн фпѣстѣіе з кѣтѣ нѣ  
 епѣ пѣннѣ, нѣчѣ апѣ, ши сѣфлѣхѣа нѣстрѣ сѣхъ  
 сѣпѣратѣ фпѣжнѣтъ чѣтѣ дѣшѣртѣ . Шн трн  
 мнѣе дмнхѣа аа норѣдѣ шѣрпѣн чѣн чѣ сѣморжѣа, ши  
 мѣшкѣ прѣ норѣдѣ ши мѣрн норѣдѣ мѣлѣ дѣн фѣн  
 ахн іеранѣ . Шн мѣргжндѣ норѣдѣа кѣтѣрѣ  
 мовен знѣѣ, ахъ грѣшнп кѣтѣ ахъ грѣшп дѣ рѣхъ  
 асѣпра дмнхѣахн ши асѣпра та, рѣагѣтѣ дѣрѣ кѣ  
 трѣ дмнхѣа ши етѣ а дѣ аа нѣн прѣ шѣртѣ  
 Шн етѣ рѣтѣ мовен кѣтѣрѣ дмнхѣа пѣнтрѣ норѣдѣ  
 ши знѣе дмнхѣа кѣтѣрѣ мовен, фѣцн чѣе шѣртѣ,  
 шнѣ пѣнѣ прѣ джнѣа прѣ оѣн сѣмнѣ, ши ба фн дѣ  
 вѣмѣшкѣ шѣртѣе прѣ сѣм, топѣ чѣл мѣшкѣп  
 въдѣндѣ прѣ джнѣа ба трѣн . Шн фтъкѣ  
 мовен шѣртѣ дѣ арамѣ, шнѣ пѣнѣ прѣ джнѣа прѣ  
 оѣн сѣмнѣ, ши фѣ кжндѣ мѣшкѣ шѣртѣе прѣ сѣ,  
 ши кѣхѣтѣ прѣ шѣртѣе чѣл дѣ арамѣ ши трѣа .  
 Шн етѣ ржднкарѣ фнѣн ахн іеранѣ, ши етѣ трѣѣ  
 ржртѣ аа сѣвѣа . Шн ржднжнндѣе дѣ аа сѣвѣ,  
 сѣхъ трѣѣржѣтѣ аа ахѣагѣ, чѣ дѣ чнндѣ фпѣстѣіе,  
 кѣртѣ асѣтѣ дѣспрѣ фѣаца мѣаѣѣ, дѣспрѣ рѣсѣрнѣта  
 сѣарѣахн . Шн дѣ аколѣ сѣхъ ехѣлапѣ, ши етѣ  
 трѣѣржѣртѣ аа балѣ зарѣа . Шн дѣ аколѣ рж  
 днжнндѣе сѣхъ трѣѣржѣртѣ дѣ чнндѣ дѣ арнон фпѣ  
 стѣіе, чѣѣ чѣ асѣтѣ афѣртѣ дѣн хѣпѣртѣе аамѣ  
 нѣафѣ, пѣнтрѣ кѣтѣ асѣтѣ арнон хѣпѣртѣе мѣаѣѣ, ф  
 трѣ мнѣаѣахѣа ахн мѣаѣѣ, ши фтрѣ мнѣаѣахѣа аамѣ  
 рѣахн . Пѣнтрѣ ачѣѣ етѣ знѣчѣ фѣкарѣе, рѣз  
 бѣн аа дмнхѣахн, прѣ зѣсѣѣ ахъ пѣржѣапѣтѣ, ши пѣ  
 ржнѣе арнон . Шн пѣржнѣе аѣѣ пѣѣѣ аѣка  
 шѣлѣ ахн нѣрѣ, ши етѣ аѣѣтѣрѣ кѣ хѣтѣртѣе мѣаѣѣ,  
 Шн

- 27. Și făcu Moisi după cum au poruncit Domnul lui. Și i-au suit pre dinșii în Or muntele, înaintea a toată adunarea.
- 28. Și dezbracă pre Aaron de hainele lui și au îmbrăcat cu éle pre Eliazar, feciorul lui. Și muri Aaron acolô, pre vârful muntelui. Și pogori Moisi și Eliazar den munte.
- 29. Și văzu toată adunarea cum au murit Aaron și au plinsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

- 1. Și auzi hananeul împăratul Arad, cѣla ce lăcuia spre pustiju, cum au venit Israil calea Atharim, și dѣde războiu cătră Israil, și robi dentru ei robime.
- 2. Și să rugă Israil rugă Domnului și zise: „De-m vei da pre norodul acesta supt mîna mea, voiu anathematisi pre el și pre cetățile lui.”
- 3. Și auzi Domnul glasul lui Israil și dѣde pre hananeu supt mîna lui și anathematisi pre dînsul și cetățile lui. Și numi numele locului aceluia Anathema.
- 4. Și rădicîndu-se den muntele lui Or, calea spre Marea Roșie, au încunjurat pămîntul Edom și au leșînat norodul pre cale.
- 5. Și clevetiia norodul cătră Dumnezău și asupra lui Moisi zicînd: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghipt ca să ne omori pre noi în pustie? Căce nu iaste pîine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat în pîinea ceastă deșartă.”
- 6. Și trimise Domnul la norod șărpîi cei ce omorîia și mușca pre norod și muri norod mult den fiii lui Israil.
- 7. Și mergînd norodul cătră Moisi zicea: „Am greșit, căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să ia de la noi pre șarpe.” Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru norod.
- 8. Și zise Domnul cătră Moisi: „Fă-ți ție șarpe și-l pune pre dînsul pre un semnu; și va fi de va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, văzînd pre dînsul, va trăi.”
- 9. Și făcu Moisi șarpe de aramă și-l puse pre dînsul pre un semnu; și fu cînd mușca șarpele pre om, și căuta pre șarpele cel de aramă și trăia.
- 10. Și să rîdicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ocoth.
- 11. Și rîdicîndu-se de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe, cea decindea în pustie, carea iaste despre fața Moav, despre răsărta soarelui.
- 12. Și de acolô s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared.
- 13. Și de acolô rîdecîndu-se, s-au tăbărit decindea de Arnon, în pustie cѣea ce iaste afară den hotarăle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarăle Moav între mijlocul lui Moav și între mijlocul amoreului.
- 14. Pentru acѣea să zice în carte: „Războiu al Domnului” pre Zoov au pirjolit și păriile Arnon.
- 15. Și păriile le-au pus lăcașul lui Ir și să alătură cu hotarăle Moav.”

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

adăogindu-să să moară acol6“.

27. Și făcu Moisi după cum i-au porîncit Domnul lui și i-au suit pre înșii în Or muntele, înainte a toată adunarea.

28. Și desbrăcă pre Aaron hainele lui și au îmbrăcat cu êle pre Eliazar, ficiorul lui. Și muri Aaron acol6 pre vârful muntelui. Și pogorî Moisi și Eliazar den munte.

29. Și văzdu toată adunarea cum au murit Aaron și au plînsu pre Aaron 30 de zile toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Și audzi Hananis, împăratul Arad, cela ce lăcuia spre pustiiu, cum au venit Israil calea Atharim și dède război cătră Israil și robu dentru ei robime.

2. Și să rugă Israil rugă Domnului și dzise: „De-m vei da pre nărodul acesta suptu mîna mea, voi anathemaii și pre însul și pre cetățile lui.“

3. Și audzi Domnul glasul Israil și dède pre Hananeu suptu mîna lui și anathematisi pre însul și cetățile lui. Și numiră numele locului acelaia Anathema.

4. Și rădicîndu-să den Or muntele, calea spre Marea Roșie, au încungiurat pămîntul Edom și au leșinat nărodul pre cale.

5. Și cleveția nărodul cătră Dumnedzău asupra lui Moisi dzicîndu: „Pentru că ce ne-ai scos pre noi de la Eghiptu, ca să ne omori în pustiiu? Căce nu iaste pâine, nice apă, și sufletul nostru s-au supărat întru pâinea ceaastă deșeartă.“

6. Și trimise Domnul la nărodu șerpui<sup>1</sup> cei ce omoară și mușca pre nărod și muri nărodu multu den fiii lui Israil.

7. Și mergîndu nărodul cătră Moisi dzicea: „Am greșit căce am grăit de rău asupra Domnului și asupra ta. Roagă-te, dară, cătră Domnul și să-l ia de la noi pre șearpe.“ [8] Și să rugă Moisi cătră Domnul pentru nărodu.

8. Și dzise cătră Moisi: „Fă-ți ție șearpe și-l pune pre însă pre un semn; și va fi de va mușca șearpele pre om, tot cel mușcat, vădzîndu-l pre însul, va trăi.“

9. Și făcu Moisi șearpe de aramă și-l puse pre însu pre un semn; și fu cîndu mușca șearpele pre om și căută pre șearpele cel de aramă și trăi.

10. Și să rădicară fiii lui Israil și să tăbăriră la Ovoth<sup>2</sup>.

11. Și rădicîndu-să de la Ovoth, s-au tăbărit la Ahelghe<sup>3</sup>, cea decinde în pustiiu, care iaste despre fața Moav, despre răsărita soarelui.

12. Și de acol6 s-au sculat și să tăbăriră la valea Zared<sup>4</sup>.

13. Și de acol6 rădicîndu-să s-au tăbărit decinde de Arnon<sup>5</sup> în pustiiu, ceea ce ies afară den hotarăle amoreilor, pentru că iaste Arnon hotarăle Moav și întru mijlocul <lui Moav și întru mijlocul><sup>6</sup> Amoreului.

14. Pentru aceea să dzice întru carte „Războiul Domnului“ pre Zoov au pîrjolit și pîraiele Arnon.

15. Și părțile le-au pus lăcașul Ir și să alătură cu hotarăle Moav.“/

apropiia și va muri acol6“.

27. Și făcu Moisei cum porânci lui Domnul și-i sui în muntele Orului, înainte a tot nărodul.

28. Și dăzbrăcă pre Aaron de hainele lui și îmbrăcă cu dînsele pre fiu-său Eliazar. Și muri Aaron acol6 în vârful muntelui. Și se pogorî Moisei și Eliazar den munte<sup>6</sup>.

29. Și văzu tot nărodul că muri Aaron și plînsără oamenii pre Aaron 30 de zile, den toată casa lui Israil.

CAP 21

1. Iară Hanaan, împăratul Aradului, care lăcuia spre pustie despre miazănoapte, auzind că au venit Israil pre calea Atharimului, și se lovi cu Israil și se robiră dentr-înșii mult.

2. Iar Israil se făgădui cu făgăduință Domnului și zise: „De vei da mie acești oameni supt mîna mea, voiu blestema pre dînșii și pre cetățile lor.“

3. Și auzi Domnul făgăduința lui Israil și dède pre Hanaan supt mîna lui și-l blestemă pre dînsul și cetățile lui. Și puse numele acelui loc Pustiire, adecă Anathema.

4. Și se rădicară de la muntele Orului, pre calea despre Marea Roșie, și înconjurară Țara Edomului și slăbiră<sup>1</sup> oamenii de cale<sup>2</sup>.

5. Și răpștia oamenii spre Dumnezeu și spre Moisei zicînd: „Că ce ne scoaset den Țara Eghiptului să murim în pustie? Că nu iaste pâine, nice apă, și sufletelor noastre li se-au supărat intr-această pustie seacă.“

6. Și trimise Domnul pre oameni șarpi de cei ce omoară și mușca pre oameni și muria mult den feciorii lui Israil.

7. Și veniră oamenii la Moisei și ziseră: „Greșit-am că am răpștit asupra Domnului și asupra ta. Ce te roagă Domnului să gonească de la noi acești șarpi.“ Și se rugă Moisei pentru oameni.

8. Iar Domnul zise cătră Moisei: „Fă șarpe de aramă și-l pune întru semnare. Și va fi cînd va mușca șarpele pre om, tot cel mușcat, deaca-l va vedea, va trăi.“

9. Și făcu Moisei șarpe de aramă și-l puse în semn; și deaca mușca șarpele pre om și-l vedea pre șarpele cel de aramă, el trăia<sup>3</sup>.

10. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră la Ovoth.

11. Și rădicîndu-se și de la Ovoth, se tăbăriră la Ahelghi, care iaste de căea parte de pustie, împotriva fetei Moavitului, spre răsăritul soarelui.

12. Și rădicîndu-se de acol6, se tăbăriră la rîpa Zaderului.

13. Și rădicîndu-se și de acol6, se tăbăriră de căea parte de Arnon, în pustia carea ieste den hotarăle ammoreilor, că Arnon iaste hotar între Moav și între amorei.

14. Pentru-aceea se grăiește în cartea „Războaiele Domnului“, că cum au făcut în Marca Roșie, așa au făcut și pîraiele Arnonului.

15. Și rămase să lăcuiască Ir și se alătură cu hotarăle Moavului.“/

să moară.“

27. Precum i-a poruncit Domnul, așa a și făcut Moise: i-a luat pe cei doi și i-a suit pe munte, la vederea întregii obști.

28. Și l-a dezbrăcat Moise pe Aaron și cu hainele acestuia l-a îmbrăcat pe Eleazar, fiul lui. Iar Aaron a murit acolo, în vârful muntelui, pe cînd Moise și Eleazar s-au întors în tabără.

29. Și auzind obștea lui Israel că Aaron a murit, treizeci de zile l-au plîns.

CAP. 21

Șarpele de aramă

1. Auzind craiul canaaneilor din Arad, spre miazăzi, că israeliții vin pe drumul Atarimului, a tăbărit asupra lor și a luat și ostateci.

2. Atunci israeliții au făcut făgăduință Domnului și i-au zis: „Dacă ne dai poporul acesta în mîinile noastre, îl vom nimici cu cetățile lui cu tot.“

3. A ascultat Domnul glasul lor și a dat pe canaaneii și i-au trecut prin ascușul săbiei și au dărîmat cetățile lor. Iar locul acela s-a numit Horma.

4. Și au purces ei de la muntele Hor pe drumul Mării Roșii ca să ocolească Edomul, dar pe drum au început iarăși să-și piardă răbdarea.

5. Și-l huleau pe Dumnezeu și grăiau împotriva lui Moise: „La ce ne-ai scos din Egipt ca să pierim în pustia aceasta? Aici nu este nici pîine, nici apă și ne este lehamite de această mană a foamei.“

6. Domnul i-a pedepsit trimițîndu-le șerpi veni- noși, care i-au mușcat de au murit o mulțime dintre fiii lui Israel.

7. De aceea au venit israeliții la Moise și au zis: „Am păcătuit grăind împotriva Domnului și împotriva ta. Roagă-te Domnului ca să ne scape de șerpi.“ Și s-a rugat Moise pentru poporul său.

8. Și Domnul i-a spus: „Să faci din aramă un șarpe, să-l pui pe un stîlp și oricine va fi fost mușcat de șerpi, de se va uita la el, va trăi!“

9. Și a făcut Moise un șarpe de aramă, pe care l-a afirmat de un stîlp, și cei ce erau mușcați priveau șarpele acesta și rămîneau în viață.

10. Și au plecat fiii lui Israel de acolo și au poposit la Obot.

11. De acolo s-au dus la Iic-Abarim, dîncolo de pustiu, în fața Moabului, către răsărit.

12. Și iarăși s-au călătorit și au poposit în valea Zared.

13. Mai apoi au trecut dîncolo de rîul Arnon care curge prin pustie și este hotar între moabiți și amorei.

14. De aceea se și zice în Cartea Războaielor Domnului: „...Vahebul, năvalnic îi este cursul, șuvoaiele Amonului,

15. Și povîrnișul, podișul curgerilor de apă, care se apleacă spre Ar și se sprijină pe granița Moabului.“/

рѣи

16. ШѢ ДЕ АКОЛО ФѢИПѢЖНА, А ТАСТА АСТА ФѢИПѢЖНА  
 КАРѢ АХЪ ДИМЪЛЪ КЪПЪРЪ МОУСЕН, А ДЪНЪ НОРЪ  
 17. ДЪЛЪ ШИ ЛЕКОМ ДА ЛОРЪ АПЪ СЪ БЪ. ДЪТЪНЪ А  
 КЖИПЪТЪ ГЕРАНАЪ КЖИПЪРЪ А ТАСТА, АА ФѢИПѢЖНЪ,  
 18. НЕ ФЪТЪЦЪ А ЧЕПЪПЪРЪ АХЪ. ФѢИПѢЖНЪ АХЪ СЪ  
 ПЪПЪЛЪСЪ ПРЪ ДЖИНА БОАРИИ, ТОПАИПЪЛЪ ПРЪ А ПЪПЪРЪ  
 ЧИИ АИМЕНАОРЪ А ПЪРЪ А ПЪПЪРЪЦЪ А ЛОРЪ, СЪПЪПЖИНА  
 19. ДЪ ПРЪДЖИШЪИ. ШИ ДЕЛА ФѢИПѢЖНЪ АА МАИДА  
 НАНАЪ ШИ ДЕЛА МАИДАНАИ АА НААДИНАЪ, ШИ ДЕЛА НАА  
 20. ДЪНАЪ АА ВАМОДЪ. ШИ ДЕЛА ВАМОДЪ АА НАПИ,  
 КЪРАЕА АСТА ФѢИПѢЖНА АХЪ МОАВЪ, ДИИ КЪРЪФЪЛА ТЪ  
 АХЪ ТОПАИПЪ, ЧЕ ПЪПЪТЪ СЪРЪ ФЪЦА ПЪСЪТИМАХЪ.  
 21. ПЪ ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН СОАН КЪПЪРЪ СЪСОМЪ А ПЪПЪРЪ  
 ПЪЛА АМОРИНОРЪ, КЪ ПЪСЪТИПЪ ДЪ ПЪТЪ ЗИЖИНАЪ.  
 22. ПЪ БОМЪ ТРЪЧЕ ПРЪИ ПЪМЖИПЪЛА ПЪПЪ, ПРЪ КААЕ БОМЪ  
 МЪБЪЧЕ ИЖИКОМЪ АСТА ПЪИЧЕ АА ЦЪРИНЪ, ИЧЕ АА ВЪСЪ,  
 ИЧЕ БОМЪ БЪ АПЪ ДЕНЪ ФѢИПѢЖНА ПЪ, ПРЪ КААЕ А  
 ПЪПЪРЪТЪСЪКЪ БОМЪ МЪБЪЧЕ, ПЪИЧЕ БОМЪ ТРЪЧЕ ХЪПЪРЪ  
 23. ИГЪ АА ПЪАЕ. ШИ НАХЪ ДАПЪ СЪСОИ АХЪ ГЪРАНАЪ КА  
 СЪ ТРЪЧЕ ПРЪ ХЪПЪРЪЛА АХЪ, ШИ А ДЪНЪ СЪСОИ ПРЪ  
 НОРЪ ДЪЛА АХЪ ПЪПЪ, ШИ ШИ СЪСЪПЪ А ПЪПЪРЪНА АХЪ  
 ГЪРАНАЪ АА ПЪСЪТИПЪ, ШИ ВЪИИ АА ГЪСА, ШИ СЪПЪОМИ  
 24. ИГЪ А ПЪПЪРЪНА АХЪ ГЪРАНАЪ. ШИ ЛЕКЪ ПРЪ ДЖИНАЪ  
 ГЪРАНАЪ КЪ ОУТЪДИРЕ ДЪ СЪБЪТЪ, ШИИ СЪПЪПЖИИ ПЪ  
 МЖИПЪЛА АХЪ, ДЕЛА АРНОНЪ ПЪИЧЕ АА ГЪАВЪ, ПЪИЧЕ АА  
 ФЪТОРЪИ АМАИЪ, КЪ ФЪГЪЗЪНЪ ХЪПЪРЪЛА ФЪИНАРЪ АХЪ  
 25. ПЪ АМАИ АСТА. ШИ АХЪ ГЪРАНАЪ ТЪАТЕ ЧЕПЪ  
 ЧНАЕ АУЧЪСЪПЪ, ШИ АПЪХЪИ ГЪРАНАЪ А ПЪАТЕ ЧЕПЪ  
 ЧНАЕ АМОРИНОРЪ, А БЪСЪКОИ, ШИ А ПЪАТЕ ЧЪЛА ЧЕА А  
 26. ПЪ ПЪОПЪ АА АСТА. ПЪИПЪРЪ КЪ АСТА ЕСЕВОНЪ, ЧЪЛА  
 ПЪ АХЪ СЪСО А ПЪПЪРЪТЪЛА АМОРИНОРЪ, ШИ АСТА  
 АХЪ ВЪПЪПЪ ПРЪ А ПЪПЪРЪТЪЛА МОАВЪ МАИ НАИИЧЕ, ШИ  
 АХЪ АХЪ ПЪ ПЪИПЪ ПЪМЖИПЪЛА АХЪ, ДЕЛА АРИИ ПЪИЧЕ  
 27. АА АРНОНЪ. ПЪИПЪРЪ АУЧЪ А ВОРЪ ГЪРИИ ПЪАДЪИПЪ  
 РЪИИ, КЪИЧЪ АА БЪСЪ ПЪИПЪРЪ СЪБЪ ЗИДЪСЪКЪ ШИ СЪ  
 ПЪ ПЪАТЪСЪКЪ ЧЕПЪАТЪ СЪСОИ. КЪЧЪИ ФЪИ АХЪ  
 28. ШИ ПЪ ДЕЛА ЕСЕВОНЪ, ШИ ПЪРЪ ДИИ ЧЕПЪАТЪ СЪСОИ,  
 ШИ МЖИПЪ ПЪИЧЕ АА МОАВЪ, ШИ МЖИПЪ СЪПЪАПЪИ  
 29. ПЪ АРНОНЪ. ВЪИИ ЧЪЕ МОАВЪ, ПЪИПЪЛА НЪРЪАЛА ХЪ  
 МО, СЪБЪ ДЪРЪ ФЪИНАРЪ СЪБЪ МЖИПЪСЪКЪ, ШИ ФЪ  
 ТЪАЕ ЛОРЪ РОБИТЕ АА А ПЪПЪРЪТЪЛА АМОРИНОРЪ СЪСОМЪ.  
 30. ШИ СЕМЪИЦА ЛОРЪ ПЪАРЕ БЪСЪКОИ ПЪИЧЕ АА БЪСЪКОИ,  
 ШИ МЪБЪЧНАЕ ЛОРЪ А ПЪИЧЕ АРЕСЪРЪ КЪ ФЪИ ПРЪ ПЪЕ МОАВЪ.  
 31. ШИ АПЪХЪИ ГЪРАНАЪ А ПЪАТЕ ЧЕПЪЧНАЕ АМОРИНОРЪ.  
 32. ШИ АХЪ ТРИМИ МОУСЕН КАСЪ СОКЪПЪСЪКЪ ПРЪ ГЪЗЪНЪ,  
 ШИ АХЪ АХЪ ПЪСЪ ПРЪ А ШИ СЪПЪАЕ БЪ, ШИ АХЪ СЪ  
 ПРЪ АМОРИИ ПРЪ КАРАЕА ЕРА АКОЛО. ШИ А ПЪПЪРЪ  
 АХЪ СЪ СЪИПЪ ПРЪ КААЕ ЧЪ ДЕЛА ВАСАМЪ, ШИ ШИИ  
 ОГЪ А ПЪПЪРЪТЪЛА ВАСАМЪ А ПЪИИПЪИНАРЪ ЛОРЪ, ШИ ПЪ  
 33. ПЪРЪ ДЪЛА АХЪ АА РЪЗЪСОИ АА БЪРАИИ. ШИ ЗИ  
 СЪ ДИМЪЛА КЪПЪРЪ МОУСЕН, СЪПЪИЧЕ ПЪАМИ ДЪ БЪЛЪ,  
 ПЪИЧЕ ФѢИПѢЖНАЕ ПЪАЕ ААМЪ ДАПЪ ПРЪДЖИНАЪ, ШИ ПЪ  
 ПЪРЪ ДЪЛА АХЪ, ШИ ПЪИПЪ ПЪМЖИПЪЛА АХЪ, ШИ ВЪИИ  
 34. ФЪЧЕ АХЪ АХЪ ПЪ КЪАМЪ АИ ФЪИПЪИ АХЪ СЪСОИ А ПЪПЪРЪ  
 ПЪЛА АМОРИНОРЪ КЪРАЕ АПЪХЪ АА БЪСЪКОИ. ШИ АА  
 БЪ ПРЪ ГЪА ШИ ПРЪ ФЪТОРЪИ АХЪ, ШИ ПЪИПЪ ПЪРЪ ДЪЛА  
 АХЪ ПЪИЧЕ КЪА А ПЪИПЪИНАРЪ ПЪИИЧЕ ВЪСЪ, ШИ  
 АХЪ МОЩИИ ПЪМЖИ  
 ПЪЛА ЛОРЪ.

- 16. Și de acolo, Fintina; aceasta iaste fintina carea au zis Domnul cătră Moisi: „Adună norodul și le voui da lor apă să bea.“
- 17. Atuncea au cîntat Israil cîntarea aceasta la fintîna: „Faceți începătură lui!
- 18. Fintîna au săpatu-o pre dînsa boiariei, cioplit-au pre ea împărății limbilor întru împărăția lor, stăpînind pre dînșii!“
- 19. Și de la fintîna, la Manthanail, și de la Manthanail, la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;
- 20. Și de la Vamoth la Napi, carele iaste în cîmpul lui Moav, den Vîrful celui Cioplit, ce caută spre fața pustiului.
- 21. Și au trimis Moisi soli cătră Sion, împăratul amoreilor, cu cuvinte de pace zicînd:
- 22. „Vom trece pren pămîntul tău, pre cale vom mîrge, nu ne vom abate nice la țarină, nice la vie, nice vom bea apă den fintîna ta, pre cale împărătească vom mîrge, până vom trece hotarăle tale.“
- 23. Și n-au dat Sion lui Izrail ca să treacă pren hotarăle lui. Și adună Sion pre norodul lui tot și ieși să stea împotriva lui Izrail la pustiui. Și veni la Iasa și să tocni împotriva lui Izrail.
- 24. Și lovi pre dînsul Izrail cu ucidere de sabie și-i stăpîni pămîntul lui, de la Arnon până la Iêvoc, până la feciorii Aman, că în Iazir hotarul fiilor lui Aman iaste.
- 25. Și luo Izrail toate cetățile acêstea și lăcui Izrail în toate cetățile amoreilor, în Esevon și în toate cêle ce se apropie la êle.
- 26. Pentru că iaste Esevon cetatea lui Sion, împăratul amoreilor. Și acesta au bătut pre împăratul Moav mai nainte și au luat tot pămîntul lui, de la Aroir până la Arnon.
- 27. Pentru aceea vor grăi pilduitorii: „Venită la Esevon, pentru să să zidească și să să tocească cetatea Sion.
- 28. Căci foc au ieșit de la Esevon și pară den cetatea Sion și mîncă până la Moav și mîncă stilpii Arnon.
- 29. Vai ție, Moav! Perit-au nărodul Hamos! Să dederă fiii lor să să mîntuiască și fetele lor robite la împăratul amoreilor, Sion.
- 30. Și semînta lor piere, Esevon până la Devon. Și muierile lor încă arseră cu foc preste Moav.“
- 31. Și lăcui Izrail în toate cetățile amoreilor.
- 32. Și au trimis Moisi ca să socotească pre Iazir și au luo-o pre ea și satele ei și au scos pre amoreu pre carêle era acolô.
- 33. Și întorcîndu-se, s-au suit pre calea cea de la Vasan; și ieși Og, împăratul Vasan, în timpinarea lor și tot nărodul lui la războiu, la Edrain.
- 34. Și zise Domnul cătră Moisi: „Să nu te temi de el, căci în mîinile tale l-am dat pre dînsul și tot nărodul lui și tot pămîntul lui; și vei face lui după cum ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcua la Esevon.“
- 35. Și lovi pre el și pre feciorii lui și tot nărodul lui până n-au lăsat dentr-însul prinsu viu și au moștenit pămîntul lor./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

16. Și de acolo, Fintîna; aceasta iaste fintîna carea au dzis Domnul cătră Moisi: „Adună nărodul și le voi da lor apă să bea.”

17. Atunca au cîntat cîntarea aceasta Israil la fintîna: „Faceți începătura lui!

18. Fintîna au săpatu-o pre însă boiarini, cioplit-au pre ca împăraji a limbilor întru împărăția lor, stăpînindu pre înșii!”

19. Și de la fintîna la Manthanai și de la Manthanai la Naadiil, și de la Naadiil la Vamoth;

20. Și de la Vamoth la Readu, carele iaste întru cîmpul Moav, den Virul celui Cioplit, ce caută spre fața pustiei.

21. Și au trimis Moisi soli cătră Sion, împăratul amorreilor, cu cuvinte de pace dzicîndu:

22. „Vom trece pre pămîntul tău, pre cale vom mîrge, nu ne vom abate nice la țarină, nice vie, nu vom bea apă den fintîna ta, pre cale împărăteasca vom mîrge, până vom trece hotarale tale.”

23. Și n-au dat Sion lui Israil ca să treacă pre hotarale lui. Și adună Sion pre nărodul lui tot și ieși <a să tocmi><sup>6</sup> împotriva lui Israil la pustiu. Și veni la Iasa și să tocmi împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi pre însul Israil cu ucidere de sabie și-i stăpîni pămîntul lui, de la Arnon pîn-la Iavoc, pîn-la feciorii Amman, căce Iazir hotarale fiilor Amman iaste.

25. Și luă Israil toate cetățile acêstea și lăcuia Israil întru toate cetățile amoreilor, la Asevon și la toate cêlea ce să apropie la êle.

26. Pentru că iaste Esevon cetatea lui Sion, împăratul amorreilor. Și acesta au bătut pre împăratul Moav mainte și au luat tot pămîntul, de la Aroir pîn-la Arnon.

27. Pentru acêea vor grăi pilduitorii: „Venii la Esevon, pentru să s<ă> zidească și să s<ă> toc-mască cetatea Sion.

28. Căce foc au ieșit de la Esevon și pară den cetatea Sion și mîncă tot pîn-la Moav și mîncă stîlpii Arnon.

29. Vai ție, Moav! Perit-ai nărodul Hamos! Să dederă fiii lor să s<ă> mîntuască și fetele lor robite la împăratul amorreilor, Sion.

30. Și sămînța lor piere, de la Esevon pînă la Devon. Și muierile lor încă arser<ă> foc preste Moav.”

31. Și să lăcuia Israil întru toate cetățile amorreilor.

32. Și au trimis Moisi ca să socotească pre Iazir și au luatu-o pre ca și satele ei și au scos pre amoreu pre carele era acolô.

33. Și întorcîndu-să, s-au suit calea cea de la Vasan; și ieșé Og, împăratul Vasanului, întru împinarea lor și tot nărodul lui la războiu, la Edrain.

34. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Să nu te teme de însul, căce întru mînule tale l-am dat pre însul și tot nărodul lui și tot pămîntul lui; și vei face lui după cum ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon.”

35. Și lovi pre el și pre ficiorii lui și tot nărodul lui pîn<ă> n-au lăsat dentru însul prinsu viu și au moștenit pămîntul lor./

16. Și de acolo se rădicară la Puț; acesta Puț iaste care au grăit Domnul lui Moisei și i-au zis: „Strînge nărodul și le voi da de vor bea apă.”

17. Atunci au cîntat Israil această cîntare la Puț:

18. „Că boiari l-au săpat și l-au împărțit împăraji limbilor întru împărății cîndu-i stăpîniia!”

19[18]. Și de la Puț se-au rădicat în Manthanai iar de la Manthanai, [19] în Naadiil, și de la Naadiil, în Vamoth;

20. Iar den Vamoth, în Napis, care iaste în cîmpul Moavului, den Virul celui Cioplit, care caută spre fața pustiei.

21. Și trimise Moisei soli la Sion, împăratul Ammoreii, cu cuvinte de pace zicînd:

22. „Să trecem pre țara ta și nu ne vom abate nice [nice] la arături, nice la vie, nice apă nu vom bea den puțurile tale<sup>4</sup>, ce pre calca cea împărătească vom mîrge, până vom trece hotarale tale.”

23. Iar Sion nu dede cale lui Israil să treacă pre hotarale lui. Și strînge Sion toate oștile lui și ieși să se bată cu israil<i>-> în pustie. Și veni în Iasa și se tăbări acolô, împotriva lui Israil.

24. Și-l lovi Israil cu ucidere de sabie și stăpîni țara lui, de la Arnon pînă la Voc și pînă la feciorii lui Ammon, că Azir iaste hotarul feciorilor lui Ammon.

25. Și luô Israil acêle cetăț toate și se prinse Israil de lăcuinșă în toate cetățile ammoreilor, în Esivon și în toate țările care era într-inșele.

26. Că Esevonul iaste cetatea lui Sion, împăratul Ammoreiului. Și așa bătură întâi pre împăratul Moavului și luô țara lui toată, de la Aroir pînă la Arnon.

27. Pentr-acêea vor zice pilduitorii: „Venii în Esivon, să se îngredecască și să se facă cetatea lui Sion.

28. Că foc au ieșit den Esivon și văpaie den cetatea lui Sion, și pirjoli pînă la Moav și înghiți turmurile lui Arnon.

29. Amar ție, Moav! Perit-aț, oamenii lui Hamos! Datu-se-au feciorii lui în răscumpărare<sup>5</sup> și fetele lui robite împăratului Ammoreiului lui Sion.

30. Și seminția lor piere, de la Esevon pînă la Divon. Și muierile lor încă așțară foc pre Moav.”

31. Și lăcuia în toate cetățile Ammoreilor.

32. Și trimise Moisei să iscodească și Iazirul și-l luară și satele lui și goniră pre ammorei, carele era acolô.

33. Și se întoarseră și veniră pre cale în Vasan; și ieși Og, împăratul Vasanului, împotriva lor și toț oamenii lui cu dînsul la războiu, la Edrain<sup>6</sup>.

34. Și zise Domnul cătră Moisei: „Nu te teme de dînsul, că în mînile tale l-am dat pre dînsul și pre toț oamenii lui și toată țara lui; și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcut în Esevon.”

35. Și uciseră pre dînsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui, pînă n-au rămas niciunul dentr-inșii vii, și luară țara lor./

16. S-au îndreptat spre Beer, fintîna despre care îi vorbise Domnul lui Moise: „Să se adune poporul și eu îi voi da apă să bea.”

17. Atunci au cîntat israeliții această cîntare: „Curgi, fintîna, apă bună! Noi îți facem o cunună din cîntări!

18. Căpetenii de popor au săpat-o în sobor, / Cu sceptorul și toiaagul lor!”

19. Din Beer s-au dus la Matana, de la Matana la Nahaliel, de la Nahaliel la Bamot;

20. Iar de la Bamot, în vale, prin cîmpia Moabului, apoi pe virful muntelui Fazga, lingă pustie.

21. De acolo a trimis Moise soli de pace craiului amoreilor, Sihon, ca să i se spună:

22. „Îngăduie să trecem prin țara ta. Nu ne vom abate prin țarina ori vie, nici apă din fintîni nu vom bea, vom ține calea împărătească pînă vom ieși din hotarele tale.”

23. Dar Sihon nu s-a învoit să-i lasă să străbată țara, ci a pornit să-i întîmpine în pustie, la Iahaț, unde a început bătaia.

24. Israeliții i-au biruit, trecîndu-i prin ascuțitul săbiei lor și le-au cuprins țara de la Arnon pînă la Iaboc, granița amoniților care era întărită.

25. Și s-au așezat israeliții în cetățile amoreilor, în toate sălașele ce țineau de Heșbon.

26. Căci Heșbon era cetatea de scaun a lui Sihon, craiul amoreilor; acesta se luptase cu craiul dinainte a Moabului și îi luase țara, de la Aroer pînă la Arnon.

27. Iată de ce făcătorii de versuri au alcătuit cîntecul: „Venii la Heșbon/ Ca să întăriți cetatea lui Sihon./

28. Foc ieșit-a din Heșbon/ Flăcări din cetatea lui Sihon, / Focul Ar-Moabul a mistuit, / Înălțimile Amonului le-a nimicit/ Și pe cei ce le-au stăpînit/ Ești pierdut, Moab frumos, / Cu norodul lui Camos! / 29. Feciorii lui s-au risipit, / Sihon fiicile le-a robit./

30. În ei săgeți am slobozit./ Din cetate din Heșbon/ Scrum și pară la Dibon./ Pînă la Medeba-n vale/ Numai pustie și jale.”

31. Și au rămas israeliții în țara amoreilor.

32. Moise a trimis cercetași în Iazir și au intrat acolo și fiii lui Israil, luîndu-le așezările. Așa i-au gonit pe amoreii băștinași.

33. Și s-au întors apoi din drum și au apucat spre Vasan; iar Og, craiul Vasanului, le-a ieșit înainte cu oști, la Edrei, ca să-i înfrunte.

34. Atunci a grăit Domnul către Moise: „Nu te teme, căci îl las pe mîna ta, pe el cu tot poporul și cu toată țara sa, ca să-i faci ce i-ai făcut lui Sihon, craiul amoreilor, care domnea în Heșbon.

35. Și au înfrînt israeliții pe aceștia atît de cumplit, că din tot poporul n-a mai rămas nici unul în viață; și au cuprins țara lor./

CAP 22

**К** А П К Е  
**И** рж днжн дхс фнн лхн израилъ, съпс  
 ствръжъ кьтрь апъсхъ моавъ, аянгъ-го  
 дам кьтрь иерухонъ. Шн възвнхъ  
 балак фиторхъ лхн сепфоръ, тоате калъсхъ  
 фбхвтъ израилъ аморехлхн. Шн съпс  
 мхъ моавъ си нпррхъ фсарте кьтн мхлцн ера, шн  
 ет фтрехъ моавъ дн кьтрь фаца фиморхъ израилъ.  
 Шн зхсе моавъ съпсжнмн лхн мадтамъ, акъма  
 елаафъе ахънаръ ачаста претовчн тнхъ ахъ  
 реннхъ нощрн, на кжнхъ ахъ афъе енцелъ тбле  
 ерзхн ден кхлпхъ, шн балак фиторхъ лхн сепф  
 фпратхъ моавъ, ера пи врѣмѣ ачѣа. Шн  
 е  
 прнмнсе еван кьтрь балаамъ фиторхъ лхн есѣфа  
 дъра, нарамъ асте ларжъа пьмжнхъ лхн фиморъ нъ  
 роуахъ есѣ, еванѣме прѣа знкжнхъ, мптъ но  
 роуахъ ахъ шнпѣ длаа егъпѣт, шн мптъ ахъ акопе  
 рптъ дитѣт фаца пьмжнхъ лхн, шн ачѣста шадѣ  
 цѣннхъ се демннѣ. Шн акъма енмо елѣстѣ  
 мѣ мѣе прѣ нпррхъ ачѣста, кьтн мантаре днхъ  
 мнне ачѣе, дн еван пхлпѣ ет ѡчнѣ ренпхъ ен,  
 шн еван еванте прѣ ен дн пьмжнхъ, кьтн цѣлъ  
 прѣ карпн ен елѣстѣ елѣстѣ, шн прѣ карпн  
 ен елѣстѣ мѣ елѣстѣмачн ежнпѣ. Шн  
 е  
 елѣсе съпсжнмнхъ лхн моавъ, шн съпсжнмнхъ  
 лхн мадтамъ, шн ерѣжнѣе ахъ мжннѣ лоръ, шн  
 еннрѣ кьтрь балаамъ, шн зхсеръ лхн нхъ еннѣсе  
 лхн балаакъ. Шн зхсе кьтрь ен, гьсхъ лхн  
 ачн дн еванте, шн еван рѣспхъдѣ еванс ахъ рхн  
 наре еа грѣн дмнхъ кьтрь мнне. Шн рѣма  
 ерѣ евантѣ лхн моавъ ачѣтѣ балаамъ, шн  
 енн дхъ мннхъ лхн балаамъ, шн зхсе лхн, те  
 ежнпѣ ачѣстн еваннн лхн мннѣ. Шн  
 зхсе балаамъ. кьтрь дхъ мннхъ, балаакъ фѣ  
 торхъ лхн сепфоръ фпратхъ моавъ, ахъ прн  
 мнѣ прѣ ен кьтрь мнне знкжнхъ. Идптъ но  
 роуахъ ахъ шнпѣ длаа егъпѣт, шн ахъ акоперпѣ  
 фаца пьмжнхъ лхн, шн ачѣста шадѣ цѣннхъ се  
 демннѣ, шн акъма енмо дѣа елѣстѣмѣ мѣе прѣ  
 джнхъ, дн еван пхлпѣ ет еванѣ прѣ елѣ, шн лѣ  
 еван еванте прѣ джнхъ дѣ прѣ пьмжнхъ.  
 Шн зхсе дмнхъ кьтрь балаамъ, нхъ ен мѣтѣ  
 нхъ джншнѣ, ннѣ ен елѣстѣ прѣ нороуахъ, пѣнпхъ  
 кьтѣ елѣстѣ. Шн енхъ лхн балаамъ ен  
 мннѣца, ахъ зхсе кьтрь евантѣ лхн балаакъ, ачѣ  
 гацн кьтрь дмнхъ евантѣ, нхъ мѣ елѣстѣ дмнхъ  
 ет мѣтѣ нхъ еван. Шн енхъ лхн евантѣ мо  
 авъ, ахъ еннпѣ кьтрь балаакъ, шн зхсеръ лхн, нхъ  
 еа балаамъ ет мѣтѣ нхъ еннѣ. Шн ачѣстѣ ф  
 кьтѣ балаакъ ачѣстѣ евантѣ ман мхлцн, шн ман  
 чннѣстѣ дн евантѣ. Шн еннрѣ лхн еа  
 балаамъ шн зхсеръ лхн, ачѣстѣ зхсе балаакъ ахъ  
 сепфоръ, роуахъ нхъ елѣстѣ еванн кьтрь мнне.  
 Пѣнпхъ кьтѣ чннѣстѣ евантѣ чннѣстѣ, шн мѣтѣ  
 кьтѣ евантѣ прѣ нороуахъ ачѣста. Шн рѣспхъ  
 ет мѣтѣ прѣ нороуахъ ачѣста. Шн рѣспхъ  
 ет балаамъ шн зхсе евантѣ лхн балаакъ, дѣмъ еа  
 дѣ мѣтѣ балаакъ пѣнпѣ наса лхн дѣ ачѣстѣ шн дѣ  
 ахъ, нхъ ен нхъ ет мѣтѣ нхъ евантѣ дмнхъ

1. Și ridicându-se fiii lui Izrail, să tăbăriră către apusul Moav, lângă Iordan, către Ierihon.
2. Și văzind Valac, feciorul lui Sipfor, toate câte au făcut Izrail amoreului.
3. Și să temu Moav de nărod foarte, căci mulți era; și să îngreuia Moav de cătră fața fiilor lui Israil.
4. Și zise Moav bătrînimei lui Madiam: „Acuma va alêge adunarea aceasta pre toți cei împrejurênii noștri, ca cînd ar alêge vițelul cêle verzi den cîmpu.“. Și Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav era pe vrêmea acêca.
5. Și trimise soli cătră Valaam, feciorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chême pre el zicînd: „Iată, norod au ieșit de la Eghipt și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului, și acesta șade jîndu-se de mine.
6. Și acuma vino, bleastă mă mie pre nărodul acesta, căci mai tare decît mine iaste; de voiu putea să ucig dentru ei și-i voiu scoate pre ei den pămînt. Căci știu: pre carii vei blagoslovi blagosloviț sînt și pre carii vei blestema tu blestemați sînt.“
7. Și să duse bătrînimea lui Moav și bătrînimea lui Madiam, și vrăjile întru mînile lor, și veniră cătră Valaam și ziseră lui cuvîntele lui Valac.
8. Și zise cătră ei: „Găzduiți aici de noapte și voiu răspunde voao lucruri care va grăi Domnul cătră mine.“ [9] Și rămaseră boiarii lui Moav lângă Valaam.
9. Și veni Dumnezău la Valaam și zise lui: „Ce sînt acești oameni la tine?“
10. Și zise Valaam cătră Dumnezău: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moav, au trimis pre ei cătră mine zicînd:
11. «Iată, norod au ieșit de la Eghipt și au acoperit fața pămîntului și acesta șade jîndu-se de mine. Și acum vino de-l bleastă mă mie pre dînsul, de voiu putea să omor pre el, și-l voiu scoate pre dînsul de pre pămînt.»“
12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Nu vei mêrge cu dînșii, nice vei blestema pre norod, pentru că iaste blagoslovit.“
13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, au zis cătră boiarii lui Valac: „Alergați cătră domnul vostru, nu mă lăsă Dumnezău să mergu cu voi.“
14. Și sculîndu-se boiarii Moav, au venit cătră Valac și ziseră lui: „Nu va Valaam să meargă cu noi.“
15. Și adaoșe încă Valac a trimite boiari mai mulți și mai cînști decît aceștea.
16. Și veniră la Valaam și-i ziseră lui: „Acêstea zice Valac al lui Sepfor: «Rogu-te, nu te lenevi a veni cătră mine,
17. Pentru că cu cînste te voiu cînști și toate cîte-m vei zice mie voiu face ție; și vino de bleastă mă mie pre norodul acesta.»“
18. Și răspunse Valaam și zise boiariilor lui Valac: „De-m va da mie Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voiu putea să calcu cuvîntul Domnului/ Dumnezău, ca să-l fac pre el mic au mare,

Ms. 45

## CAP 22

1. Și rădicându-se fiii lui Israil, să tăbăriră la pustiiul Moav<sup>1</sup>, lângă Iordan, despre Ierihon.

2. Și văzînd Valac, ficiorul lui Sepfor, toate cîte au făcut <Israil><sup>2</sup> amorreului.

3. Și să temu Moav de nărodu foarte, căce mulți era și să îngreua Moav de cătră fața fiilor Israil.

4. Și dzise Moav bătrîmicei Madiam: „Acum va înșea adunarea aceasta pre toți prenepregiurării noștri, ca cîndu are lînge vișlul cele verzi den cîmpu.“ Și Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav era pre vrîmea aceea.

5. Și trimise soli cătră Valaam, ficiorul lui Veor Fathura, carele iaste la rîul pămîntului fiilor nărodului său, să-l chîeme pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.

6. Și acum ia-mblă<sup>3</sup>, blastămă nărodul acesta, căce mai tare decît mine iaste; de voi putea să ucig dentru ei și și voi scoate pre el dzicîndu: „Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și, iată, au acoperit de tot fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine.“

7. Și să duse bătrîmea Moav și bătrîmea Madiam, și vrăjile întru mîinile lor, și venîră cătră Valaam și dziseră lui cuvintele lui Valac.

8. Și dzise cătră ei: „Pozosiți aicea noaptea și voi răspunde voao lucrurile carele va grăi Domnul cătră minc.“ [9] Și rămaseră boiarii Moav lângă Valaam.

9. Și veni Dumnedzău la Valaam și-i dzise lui: „Ce-s acești oameni la tine?“

10. Și dzise Valaam cătră Dumnedzău: „Valac, ficiorul lui Sepfor, împăratul Moav, i-au trimis pre ei la mine dzicîndu:

11. «Iată, nărodu au ieșit de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acesta șade țîndu-să de mine. Și acum vino de-l blastămă pre însul să voi putea să omor pre însă și-l voi scoate pre însul de pre pămîntu.»“

12. Și dzise Dumnedzău cătră ei<sup>4</sup>: „Nu vei mîrge cu însă, nice vei blăstăma pre nărod, pentru că iaste blagoslovit.“

13. Și sculîndu-să Valaam dimineața<sup>5</sup>, au dzise cătră boiarii Valac: „Alegați cătră Domnul vostru, nu mă lasă Dumnedzău să mergu cu voi.“

14. Și sculîndu-să boiarii Moav, au venit cătră Valac și-i dziseră lui: „Nu va Valaam să margă înpreună cu noi.“

15. Și adoase Valac încă a trimite boiarini mai mulți și mai cinstiți decît aceștea.

16. Și venîră la Valaam și-i dziseră lui: „Acēștea dzice Valac, ficiorul lui Sepfor: «Rogu-te, nu te leni a veni cătră mine,

17. Pentru că cu cîște te voi cinsti și toate cîte-mi vei dzice mic voi face țeș și ia-mblă blastămă pre nărodul acesta.»“

18. Și răspunde Valaam și dzise boiarilor Valac: „Să-m va da mic Valac plîná casa lui de aur și de argintu, nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului/

Ms. 4389

## CAP 22

1. Și rădicîndu-se feciorii lui Israil, se tăbăriră spre apusul Moavului, lângă Iordan, cătră Ierihon.

2. Și văzînd Valac, feciorul lui Sepfor, toate cîte au făcut Israil Ammoreiu(lu)lui.

3. Și se temu Moav de oameni foarte, că era mulț, și se întristă Moav de fața feciorilor lui Israil.

4. Și zise Moav cătră bătrînii Madiamului: „Acum va potopi această strînsură tot ce iaste împrejurul nostru, ca cum ară lînge vișelul verdeața de pre cîmp.“ Și într-acea vrîme era împărat Moavului Valac, feciorul lui Sepfor.

5. Și trimise la Valaam, feciorul lui Veor Fathura, care iaste la rîul pămîntului nărodului său, să-l chîeme zicînd: „Iată, au ieșit oameni de la Eghiptu și au acoperit fața pămîntului și acum șad pre țara mea!“

6. Ce vino acum de-m blăstemă pre acești oameni, că mai puternici sînt decît noi; doară de-i vom putea birui și să-i gonesc den țară. Că știu că ori pre cine vei blagoslovi se vor blagoslovi și pe cei ce vei blăstema, se vor blăstema.“

7. Și merseră bătrînii Moavului și bătrînii Madiamului, și vrăjile în mîini lor fiind; și se duseră la Valaam și-i grăiră cuvintele lui Valac.

8. Iar el le zise: „Mîneț în ceastă noapte aici și vă vom răspunde lucrul, care va grăi Domnul cătră minc.“ Și rămaseră boiarii Moavului la Valaam.

9. Și veni Domnul la dînsul și-i zise: [8] „Ce vor acești oameni la tine?“

10. Iar el răspunde cătră Dumnezeu: „Valac, feciorul lui Sepfor, împăratul Moavului, i-au trimis la mine zicînd:

11. «Iată, nărodu care au ieșit den Eghiptu au acoperit fața pămîntului și iată șad pre hotarul meu. Ce acum vino de mi-i blăstemă, dară de-i voiu putea bate cu blestemul și să-i gonesc den țară.»“

12. Și zise Domnul cătră Valaam: „Să nu mergi cu dînșii, nici să blăstemi oamenii, că sînt blagosloviți.“

13. Și sculîndu-se Valaam dimineața, zise boiarilor lui Valac: „Întoarceți-vă la stăpînul vostru, că nu mă lasă Dumnezeu să merg cu voi.“

14. Și sculîndu-se boiarii Moavului, merseră îndărăt la Valac și ziseră cătră dînsul: „N-au vrut Valaam să vie cu noi.“

15. Și adoase Valac a mai trimite ș-alți boiari, mai mulți și mai de cîște decît aceia.

16. Și venîră la Valaam și ziseră lui: „Așa zice Valac, feciorul lui Sepfor: „Rogu-te, nu te lenivi a veni la mine,

17. Că cu cîște te voiu cinsti și tot orice vei zice mic, voiu face, ce numai vino de-m blăstemă acești oameni.“

18. Iar Valaam, răspunzînd cătră boiarii lui Valac, zise: „De mi-iară da Valac casa lui plîná de aur și de argint, nu voiu putea călca cuvîntul Domnului/ Dumnezeu, și să fac de dînșii, în

Versiune modernă

## CAP. 22

Valaam și asina.

1. Și fiii lui Israel au mers mai departe pînă în șesurile Moabului, dincolo de Iordan, în fața Ierihonului.

2. Iar Balac, fiul lui Sefor, cînd a văzut ce se întîmplase cu amoreii, a fost cuprins de grijă.

3. Și moabiții toți erau spăimîntați de mulțimea fiilor lui Israel.

4. Și au zis către bătrînii medianiilor: „Acum, această gloată mînîncă tot împrejurul nostru, cum paște boul iarba cîmpului.“

Balac, fiul lui Sefor, era în vremea aceea craiul Moabului.

5. Deci a trimis el soli la Valaam, fiul lui Beor, la Petor lângă Eufrat, unde-i era baștina, ca să-l cheme și să-i spună:

„A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi.“

6. Fii bun și vino să-l blestemi, că e mai puternic decît mine; poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară, fiindcă eu știu că pe cine binecuvîntezi tu binecuvîntat este și pe cine blestemi este blestemat.“

7. Bătrînii din Moab și din Madian s-au dus deci la vrăjitor încărcăți de daruri și, aflîndu-l pe Valaam, i-au împărțit solia lui Balac.

8. Iar el a zis: „Mîneți aici peste noapte, că vă voi da răspuns după cum îmi va spune Domnul.“ Și au rămas aceștia la Valaam.

9. Iar Domnul s-a pogorît la Valaam și l-a întrebat: „Cine sînt oamenii aceștia care te cheamă?“

10. Valaam a răspuns: „Balac, fiul lui Sefor, craiul Moabului, i-a trimis la mine cu o solie:

11. «A năvălit un popor din Egipt peste tot pămîntul și s-a așezat și lângă noi. Vino de-l blestemă, poate așa voi fi în stare să-l birui și să-l alung din țară.»“

12. Atunci Dumnezeu i-a grăit lui Valaam: „Să nu te duci cu ei și să nu blestemi poporul acela, că e binecuvîntat.“

13. Valaam s-a sculat dimineața și a spus solilor trimiși de Balac: „Întoarceți-vă acasă, fiindcă Domnul nu-mi îngăduie să merg cu voi.“

14. Și s-au întors căpeteniile Moabului la Balac și i-au zis: „Valaam n-a vrut să vină cu noi.“

15. Și a trimis Balac alți soli, în mare număr și mai cu vază decît cei dintîi.

16. Și ajungînd aceștia la Valaam, i-au spus solia lui Balac, fiul lui Sefor: „Rogu-te, nu te împotrivi, vino pînă la mine,

17. Că îți voi da tot ce îmi vei cere, numai să 'binevoiești să vii să blestemi poporul acesta.“

18. Și Valaam a spus trimișilor lui Balac: „Chiar de mi-ar da Balac casa sa plîná de argint și de aur, n-aș putea să calc porunca Domnului/ Dumnezeului



Ms. 45

Dumnedzău, ca să-l fac pre el mic au mare intru cugetul meu.

19. Și acum îngăduiți aicea intru noaptea aceasta și voi, și voi cunoaște ce va adaoge Domnul a grăi cătră mine."

20. Și veni Dumnedzău cătră Valaam noaptea și-i dzise lui: „Să au să te chème au venit acesteia oameni, sculindu-te urmadză lor; ce cuvîntul carele voi grăi cătră tine, acela vei face!"

21. Și sculindu-să Valaam dimineața, au înșelăt măgăria lui și mēse cu boiarii Moav.

22. Și să mâniau cu mănec Dumnedzău, căce mergea el cătră însul și se sculă, îngerul lui Dumnedzău ca să-l potēnească pre el în drum; și el era călare pre măgăria lui și doao slugi ai lui cu însul.

23. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău stîndu împotrivă pre cale și cu sabie zmultă în mîna lui, și să abātu măgăria den cale și mergea la cîmpu; și bătea măgăria lui cu toiagul lui și să o îndreptēde pre ea în cale.

24. Și stătu îngerul Domnului intru răzoarele vîilor, gardu dencoace, gard dencoala.

25. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, să strînsē pre ea cătră părēte și strînsē piciorul lui Valaam cătră părēte; și adaose încă a o batē pre însă.

26. Și adaose îngerul lui Dumnedzău și, mergîndu, stătu în loc strîmptu, la carele nu era a să abate în dreapta au în stînga.

27. Și vădzîndu măgăria pre îngerul lui Dumnedzău, au ședzut supu Valaam. Și să mâniau Valaam și bătea pre măgăria lui cu toiagul.

28. Și deșchise Dumnedzău gura măgăriții și dzise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut căce m-ai bătut de trei ori cu aceasta?"

29. Și dzise Valaam măgăriții: „Căce m-ai batgiocurit, de ași fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi jungheat."

30. Și dzise măgăria cătră Valaam: „Nu-s eu măgăria ta, preste carea încăleca den tinerēțele tale, pân-în dzua de astăzi? Au doară cu nesocotîță <nesocotindus> am făcut ție aceasta?" Și el dzise: „Ba!"

31. Și descoperi Dumnedzău ochii lui Valaam și vedea pre îngerul Domnului stîndu împotrivă pre cale și sabie zmultă în mîna lui. Și plecîndu-să s-au închinat fēței lui.

32. Și-i dzise lui îngerul lui Dumnedzău: „Pentru că ce ț-ai lovit pre măgăria ta acum a treia oară? Și iată, eu ieșiu la pîra ta, pentru că nu iaste iscusită calea ta înaintea mea.

33[32]. Și vădzîndu-mă măgăria, s-au abătut a treia oară acum. [33] Și să nu să fie abătut de la mine, acum pre tine te-aș fi omorît și pre însă aș fi cruțatu-o."

34. Și dzise Valaam îngerului Domnului: „Greșit-am, pentru căce n-am știut cum tu ești împotrivă-mi intru tîmpinarea mea pre cale; și acum de nu-ți place ție, mă voi întoarce."

35. Și dzise îngerul lui Dumnedzău cătră Valaam: „Pasă împreună cu oamenii [aceștea],<sup>6</sup> făr-numai cuvîntul carele voi dzice cătră tine, acesta să-l păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam împreună/ cu

Ms. 4389

cugetul meu, mic sau mare.

19. Ce acum îngăduiți în ceastă noapte, să văz ce va mai adaoge Domnul a grăi mic."

20. Și veni Dumnezeu noaptea în vis la Valaam și-i zise: „Deaca au venit acești oameni de te chiamă, scoală și te du după dîșii; iar cuvîntul care voui grăi eu ție acela să-l faci!"

21. Și sculindu-se Valaam a doaoa zi, înșălă măgarii săi<sup>2</sup> și mēse cu boiarii Moavului.

22. Și se mănec Dumnezeu cu urgie, căce mērge el la dînsul și se puse îngerul lui Dumnezeu împotrivă lui în cale; iar el era pre măgariul lui și 2 slugi ale lui cu dînsul.

23. Și văzu măgariul<sup>3</sup> pre îngerul lui Dumnezeu stînd împotrivă lui în cale și sabia goală în mîna lui, și se întoarce măgariul de pre cale și mergea preste cîmp; iar Valaam îl bătea cu toiagul, să-l întoarcă pre cale.

24. Și stătu îngerul lui Dumnezeu în potecile vîilor, unde era gard și dencoace și den cēea parte.

25. Și văzu măgăreața pre îngerul lui Dumnezeu și se înghiesiu la [la] gard și struncină piciorul lui Valaam de gard; de-acii el începu mai mult a o bate.

26. Și mergînd îngerul lui Dumnezeu, stătu într-un loc strîmt, unde nu era loc de-a se mai da în laturi, nice spre stînga, nice spre dreapta.

27. Și văzu măgăreața îngerul lui Dumnezeu și se culcă supu Valaam. Și se mănec Valaam și o bătea cu toiagul.

28. Iar Dumnezeu dășchide gura măgăreței și zise cătră Valaam: „Ce ț-am făcut, că ce mă baț acum a treia oară?"

29. Iar Valaam zise: „Căce m-ai badjocorit. Ce, de-aș fi avut sabie în mîna mea, te-aș fi junghiat."

30. Măgăreața zise lui Valaam: „Dară au nu sînt eu măgăreața ta, pre carea ai încălecat den tinerēțele tale până în zioa de astăzi? Ce cînd nu te-am socotit și să fiu făcut ție aceasta?" Iar el zise: „Niciodată!"

31. Și dășchide Dumnezeu ochii lui Valaam și văzu pre îngerul lui Dumnezeu stînd în cale și în mîna lui Sabia scoasă. Și plecîndu-se, i se închină cu fața.

32. Și zise lui îngerul Domnului: „Pentru ce baț măgăreața ta a treia oară? Iată că eu am venit spre periciunea ta, că calea ta nu iaste prîmită înaintea mea.

33. Și vădzîndu-mă, măgăreața se-au dat de trei ori în laturi. Iar de nu se-ară fi dat în laturi, acum eu te-aș fi ucis, iar pre dînsa o aș fi lăsat vie."

34. Și zise Valaam cătră îngerul Domnului: „Greșit-am, că n-am știut că stai tu în cale împotrivă mea; ce acum, deaca nu-ț iaste pre voie, eu mă voui întoarce."

35. Iar îngerul lui Dumnezeu îi zise: „Pasă tu cu oamenii, însă cuvîntul care-ț voui zice acela să păzești să-l grăiești!" Și mēse Valaam/ cu boiarii

Versiune modernă

meu, în nici un chip;

19. Mînceți însă peste noapte aici și voi vedea ce-mi va mai spune Domnul."

20. Iar Domnul a venit noaptea la Valaam și a grăit: „Dacă oamenii aceștia au venit să te cheme, du-te cu ei, dar să faci numai ce îți voi spune eu!"

21. Dimineața Valaam s-a sculat, a pus samarul pe asina sa și a plecat cu căpeteniile Moabului.

22. Cînd a văzut că pleacă, s-a aprins Domnul de mînie și îngerul Domnului i se așeză potrivnic în cale; Valaam, înșoțit de două slugi, călărea pe asina sa.

23. Și asina a văzut pe îngerul Domnului stînd în drum cu sabia ridicată în mînă și s-a abătut din cale; iar Valaam a lovit asina cu toiagul ca să o întoarcă înapoi.

24. Dar îngerul Domnului i-a ieșit înainte pe un alt drumeag îngust, între răzoarele vîilor, cu ziduri de o parte și de alta.

25. Văzîndu-l, asina s-a tras către zid și a strîns piciorul lui Valaam; acesta a mai lovit-o încă o dată.

26. Îngerul Domnului însă a înaintat și s-a oprit într-un loc strîmt, unde nu puteai să te abaji nici la dreapta nici la stînga.

27. L-a zărit asina și s-a culcat sub Valaam. Și Valaam, năuc de mînie, a lovit-o cu toiagul din nou.

28. Dar Domnul i-a dat asinei darul vorbirii și ea spuse acestea: „Ce ț-am făcut eu, de mă bați acum pentru a treia oară?"

29. Și Valaam i-a răspuns: „Pentru că ț-ai bătut joc de mine. Ascultă, de aș fi avut în mînă o sabie, te-aș fi străpuns pe loc."

30. A zis asina lui Valaam: „Oare nu mai știi tu că eu sînt asina ta, pe care ai încălecat din tinerețe pînă astăzi? Fost-am eu deprinsă să mă port așa cu tine?" Și el i-a răspuns: „Nu!"

31. Atunci Domnul a deschis ochii lui Valaam și acesta a văzut pe îngerul Domnului în mijlocul drumului cu sabia scoasă din teacă. Și a căzut cu fața la pămînt și i s-a închinat.

32. Iar îngerul Domnului i-a zis: „De ce ai bătut asina de trei ori? Uite, eu ț-am așînt calea să te opresc, deoarece drumul pe care mergi duce la pierzanie.

33. Dar asina ta m-a văzut și s-a ferit din fața mea de trei ori. Dacă n-o făcea, te-aș fi ucis pe tine, iar ea ar fi scăpat cu viață."

34. Zis-a Valaam către înger: „Am păcătuit pentru că n-am știut că tu îmi stai în cale; dacă te necăjesc cu ceva, voi face cale-ntoarsă."

35. Și îngerul Domnului i-a răspuns lui Valaam: „Du-te cu ei, dar să nu grăiești altceva decît ceea ce îți voi spune eu!" Și s-a călătorit Valaam/ cu

рї

нх боарїи ахї балаамъ. Шїи ахїи ндъ балаамъ лѣ  
вїне балаамъ, вїшї фїниаппнїарї ахї ла чїтїа пїтїѣ  
моавъ, каре жете ла хотарїтїа арнонъ, карѣ жете  
дїспре парїтїѣ хотарїтїаѣ. Шїи зїи се ва лѣ  
аакъ нїтїрѣ балаамъ, нхї амї пїннїи се кїтїрѣ  
пїнне аїтїнїемъ, кїтїн нхї вїнїа нхї кїтїрѣ мїнне?  
дївїтїрїатї нхї вон пхїтїѣ етїтїе зїнїстїе нхї  
Шїи зїи се балаамъ нїтїрѣ балаамъ, мїтїѣ вїнїи нхї кїтїрѣ лїи  
пїнне ахї амї пхїтїѣ ннїи вон фїи аїтїрїи тева шї? нхї  
вжїтїа лї карїе фїмїа пїне дїмнїтїа фїтїра мїѣ а  
тїаа вон грїи. Шїи мїѣ се балаамъ нхї балаамъ, лѣ  
шїи вїнїрїе ла чїтїтїи нїае кїтїрїаѣ. Шїи жїи мї  
тї балаамъ он шїи вїнїи, шїи пїннїи се ахї балаамъ,  
шїи боарїи нїае теїра кїтїаа. Шїи фїи дїмнїи тї мїа  
чїа, шїи ахїи ндъ балаамъ пре балаамъ, аахї ехїтїи пре  
їаа ла етїа пїтїа лїи балаамъ, шїи аїтїтїѣ лїи дї а  
нїаа онїаїтїе онїаїтїе дї мїѣ рїа.



КАП КГ  
и зїи се балаамъ ахї балаамъ, фїтїм мїе амї а  
чїѣ, зї, жїтїѣ вїнїи се шїи грїтїѣ се лїи  
чїѣ, зї, вїнїи, шїи, зї, бїрїѣ чїи. Шїи е  
фїтїи балаамъ ахїтїрїа мїа зїи ахї балаамъ  
шїи дївїе вїнїїа шїи бїрїѣ чїе пре жїтїѣ  
ннїи. Шїи зїи се балаамъ кїтїрѣ балаамъ, етїтїи г  
аїтїрїа се жїтїїа тїа, шїи вон мїѣ се кїтїрїа дї  
мнїи се аїтїтїа дїмнїтїа фїтїи пїннїарї, шїи нхї вжї  
тїа лї карїе фїмїа аїтїтїа мїе, чїа вон епїне чїе, шїи  
етїтїѣ балаамъ лїи грїи жїтїїа ахїи, шїи балаамъ  
мїѣ се кастїе аїтїтїѣ пре дїмнїтїа, шїи мїѣ се дн  
рїїтїѣ, шїи етїаїтїѣ дїмнїтїа лїи балаамъ  
Шїи зїи се кїтїрѣ їаа балаамъ, чїѣ се, зї, кїтїтїа  
ре лїтїи грїтїи тїѣ, шїи амї ехїтїи вїнїїа шїи бїрїѣ чїе  
пре кїтїтїїи. Шїи пїѣ се дїмнїтїа нхї вжїтїѣ е  
фїтїра ахї балаамъ шїи зїи се, фїтїрїа жїтїїа кїтї  
тїѣ балаамъ ашїа бїи грїи. Шїи етїаїтїѣ се  
кїтїрѣ їаа, мїѣ се їаа етїаїтїѣ дї аїтїрїа се ахї  
дїтїи тїѣ, шїи пїаїи боарїи лїи моавъ аїтїрїи нхї  
їаа, шїи етїѣ фїтїи ахї лїи дїмнїтїа пре тїе їаа  
Шїи ахїи ндъ пїаїа лїи зїи се, дїи мнїаїтїа рїахї з  
рїаїтїи мїахї нїаїтїи пре мїнне балаамъ аїтїрїа тїа моавъ,  
дїи мїнїи дїспре рїеїтїїи зїи жїтїїа, вїно етїѣ тїѣ  
мїѣ мїе пре їаакъ, шїи вїно етїаїтїѣ пре їаакъ пре  
їїраїїаа. Чїе вон етїаїтїи пре тїаа те нхї етїаїтїѣ  
дїтїѣ дїмнїа? ахї тїе вон етїаїтїѣ пре карїе нхї  
етїѣ етїѣ мїѣ дїмнїтїа? Кїтїн дїи вжїтїа мїѣ  
цїаїтїѣ вїѣтїа вон пре їаа шїи дїаа дїѣ лїи нхї нїа  
цїеком пре дїжїтїа, мїтїѣ нїаїтїѣ етїаїтїѣ ва лїѣ  
нхїи шїи фїнїи нхї сека сокопїи. Чїи се ахї се  
кїтїтїи се мїнїїа лїи їаакъ? шїи тїнне ва нхї мїѣ рїа  
нїѣ вон се ахїи їїраїїа? етїаїтїѣ мїѣ се етїѣ етїѣ мїѣ  
фїтїѣ етїѣ се мїѣ цїаїтїѣ, шїи етїѣ фїтїѣ се мїѣ цїа  
мїѣ кастїѣ мїѣ лїѣ. Шїи зїи се балаамъ кїтїрѣ аѣ  
балаамъ тїе мїѣ фїтїѣ мїѣ? аа етїѣ мїѣ вжїтїѣ  
мїѣ шїи мїѣ нїаїтїи пре тїнне, шїи мїтїѣ  
лїи етїаїтїѣ етїаїтїѣ? Шїи зїи се балаамъ бїе  
кїтїрѣ балаамъ, ахї нхї кїтїѣ вон пїнне дїмнїтїа фїтї  
етїѣ мїѣ, аїтїѣ вон пїнне аїтїи? Шїи гїе  
зїи се кїтїрѣ їаа балаамъ, мїѣ вїно фїтїѣ кїтї мїнне фї  
тїаїтїѣ лїи, дїе вїнїѣ нхї вїнїѣ пре дїжїтїа дї  
аїѣ

cu boiarii lui Valac.

36. Și auzind Valac cum vine Valaam, ieși în împinarea lui la cetatea Moav, care iaste la hotarãle Arnon, carea iaste despre partea hotarãlor.

37. Și zise Valac cãtrã Valaam: „Nu am trimis cãtrã tine a te chema? Cã ci nu veniiai cãtrã mine? Adevãrat, nu voiu putea sã te cinstescu?”

38. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Iatã, viniu cãtrã tine, acum putãrnice voiu fi a grãii cevaș. Cuvĩntul carele ĩm va pune Dumnezãu ĩn gura mea acela voiu grãii.”

39. Și mãrse Valaam cu Valac și venirã la cetãțile curților.

40. Și junghe Valac oi și viței și trimise lui Valaam și boiariilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luĩnd Valac pre Valaam l-au suit pre el la stĩpul lui Vaal și-i arãtã lui de acolõ o parte oarece de nãrod.

CAP 23

1. Și zise Valaam lui Valac: „Fã-m mie aicea 7 jĩrtãvnice și-m gãtãște aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și fãcu Valac dupre cum au zis lui Valaam; și aduse vițel și berbãce pre jĩrtãvnic.

3. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Stãi aproape de jĩrtva ta și voiu mãrge cĩndai mi se va arãta Dumnezãu ĩn timpinare și cuvĩntul care ĩm va arãta mie țї-l voiu spune țїe.” Și stãtu Valac lĩngã jĩrtva lui și Valaam mãrse ca sã ĩntãrbe pre Dumnezãu.

4[3]. Și mãrse dirept și sã arãtã Dumnezãu lui Valaam. [4] Și zise cãtrã el Valaam: „Cãle 7 cuptoare le-am gãtit și am suit vițel și berbãce pre cuptoriu.”

5. Și puse Dumnezãu cuvĩnt ĩn gura lui Valaam și zise: „ĩntor-cĩndu-te cãtrã Valac, așã vei grãii.”

6. Și sã ĩntoarse cãtrã el; iarã el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui Moav ĩmpreunã cu el. Și sã fãcu duhul lui Dumnezãu preste el.

7. Și luĩnd pilda lui, zise: „Den Mijlocul Rĩurilor m-au chemat pre mine Valac ĩmpãratul Moav den munți de spre rãserit zicĩnd: «Vino, bleastãmã-m mie pre Iacov și vino, osĩndãște-m pre Izrail!»

8. Ce voiu osĩndi pre cela ce nu osĩndãște Domnul? Au ce voiu blestema pre carele nu-l bleastãmã Dumnezãu?

9. Cãci den vĩrful munșilor vedea-l voiu pre el și de la dealuri cunoaște voiu pre dĩnsul. Iatã, norodul sĩngur va lãcui și ĩn limbi nu se va socoti.

10. Cine au socotit semențїa lui Iacov? Și cine va numãra nãroadele lui Izrail? Sã moarã sufletul mieu ĩn sufletele direpșilor și sã sã fãcã sãmĩnșa mea ca sãmĩnșa lor!”

11. Și zise Valac cãtrã Valaam; „Ce mi-ai fãcut mie? La blestemul vrãjmașilor miei te-am chemat pre tine și, iatã, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și zise Valaam cãtrã Valac: „Au nu cĩte va pune Dumnezãu ĩn rostul mieu aceasta voiu pãzi a grãii?”

13. Și zise cãtrã el Valac: „Mai vino ĩncã cu mine ĩntã-alt loc, de unde nu vei vedea pre dĩnsul de/ acolõ, fãrã de numai o parte

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

boiarii Valac.

36. Și audzindu Valac <că vine Valaam>, ieși în timpinarea lui la cetatea Moav, carea iaste la hotărâle Arnon, carea iaste despre partea hotărâlor.

37. Și dzise Valac către Valaam: „Nu am trimis către tine a te chema? Că ce nu veneai către mine? Adevărat, nu voi putea să te cinstesc?”

38. Și dzise Valaam către Valac: „Iată, veniuiu către tine, acum puternic voi fi să grăiesc cevaș. Cuvîntul carele-m va pune Dumnedzău întru gura mea acela voi grăi.”

39. Și mēse Valaam cu Valac și veniră la cetățile ogrăzilor.

40. Și giunghē Valac oi și vițai și trimise lui Valaam și boiariilor ce era cu el.

41. Și fu dimineața și luîndu Valac pre Valaam l-au suit pre el lîngă stîlpul lui Vaal și-i arătă lui de acolô o parte oarice de nărodu.

## CAP 23

1. Și dzise Valaam lui Valac: „Fă-mi mie aicea 7 cupitoare și-m gătēște aicea 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac după cum i-au dzis lui Valaam și aduse vițai și berbeci pre cuptoriu.

3. Și dzise Valaam către Valac: „Stă aproape de jirtva ta și voi mēge cîndai mi să va arăta Dumnedzău întru timpinare și cuvîntul carele-m va arăta ți-l voi spune ție. Și stătu Valac lîngă jirtva lui și Valaam mēse ca să întrebe pre Dumnedzău și mēse dreptu.

4[3]. Și i să arătă Dumnedzău lui Valaam. [4] Și-i dzise lui Valaam: „Cēle 7 cupitoare le-am gătit și am suit vițai și berbeci pre cuptoriu.”

5. Și puse Dumnedzău cuvîntu în gura lui Valaam și dzise: „Întorcîndu-te către Valac, așa vei grăi.”

6. Și să întoarse către el, iar el sta departe de arderile lui de tot și toți boiarii lui împreună cu el. Și să făcu duh a lui Dumnedzău preste el.

7. Și luîndu pilda lui, dzise: „Den Mijlocul Rîurilor m-au chemat pre mine Valac, ficiorul lui Veor, împăratul Moav, den munții despre răsărit dzicînd: «Ia-mblă blastămi-m mie pre Iacov și ia-mblă, osîndēște-mi pre Israil.»

8. Ce voi osîndi pre cela ce nu osîndēște Domnul? Au ce voi blastăma pre carele nu-l blastămă Dumnedzău?

9. Căce den vîrurile munților îl voi vedea pre el și de la dealuri îl voi năzări pre el. Iată, nărodu singur va lăcui și întru limbi nu să va socoti.

10. Cine au socotit seminția lui Iacov și cine va număra năro-că-dele Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să s<ă> facă sămînța mea ca sămînța lor!”

11. Și dzise Valac către Valaam: „Ce mi-ai făcut mie? La blastămul neprietenilor miei te-am chemat pre tine și, iată, ai blagoslovit blagoslovenic.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Au nu cîte va pune Dumnedzău în rostul meu acesta voi păzi a grăi?”

13. Și zise către el Valac: „Ia-blăm încă cu mine într-altu loc, de unde nu vei vedea pre însul de/

lui Valac.

36. Și audzind Valac că vine Valaam, ieși întru întimpinarea lui în cetatea lui Moav, carea iaste în hotărâle Arnonului, care iaste în marginea hotarului.

37. Și zise Valac către Valaam: „Dară mai nainte n-am trimis să te chieme? Că ce n-ai venit la mine, au doară nu te-aș fi putu cinsti?”

38. Iar Valaam răspunse zicînd: „Iată că viu la tine și acum voui fi puternic să grăiesc. Cuvîntul care va pune Domnul în gura mea acela voui grăi!”

39. Și mēse Valaam cu Valac și înțără în cetatea cîmpului.

40. Și junghē Valac boi și oi și trimise lui Valaam și boiariilor carei era cu dînsul.

41. Iar cînd fu dimineața, luôă Valac pre Valaam și-l sui pre stîlpul lui Vaal și-i arătă de acolô o parte oarece den nărodu.

## CAP 23

1. Și zise Valaam către Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătēște aici 7 viței și 7 berbeci.”

2. Și făcu Valac cum porânci lui Valaam și puse viței și berbecii pre altare.

3. Și zise Valaam către Valac: „Stăi la jirtva ta și să mă duc, doară mi se va arăta Dumnezeu întru întimpinare și cuvîntul ce-m va zice voui spune ție.” [4] Și stătu Valac la jirtva sa, iar Valaam mēse să întrebe pre Dumnezeu.

4. Și se arătă lui Dumnezeu și zise Valaam către Dumnezeu: „7 altare ți-am așăzat și am pus viței și berbeci desupra altarelor.”

5. Și puse Dumnezeu cuvînt în gura lui Valaam și zise: „Întoarce-te la Valac și-i zi așa.”

6. Și se întoarse la dînsul, iar el sta lîngă arderile de tot ale sale, și toți boiarii Moavului cu dînsul.

7. Și fu duhul lui Dumnezeu spre dînsul și luînd pilda lui zise lor: „Dentre rîuri m-au adus Valac, împăratul Moavului<sup>1</sup>, den munții despre răsărit zicînd: «Vino să-m blestemi pre Iacov și vino să-m blestemi pre Israil.»

8. Dară în ce chip voui blestema, pre care nu blestemă<sup>2</sup> Dumnezeu? Și cum voui osîndi, pre cine nu osîndēște Dumnezeu?

9. Că den vîrfurile munților îl voi vedea și den dealuri<sup>3</sup> îl voi năzări. Iar nărodul acesta sînguri se vor tăbări și în limbi nu se vor amesteca.

10. Cine au numărat seminția lui Iacov sau cine va socoti adunările lui Israil? Să moară sufletul meu în sufletele dreptilor și să fie seminția mea ca seminția lor!”

11. Iar Valac zise către Valaam: „Ce-m făcuș? Eu te-am chîemat să blestemi pre vrăjmașii miei, iar tu, iată, că cu blagoslovenic îi blagoslovești.”

12. Valaam răspunse: „Iată, cuvîntul care puse Dumnezeu în gura mea păziiu a-l grăi?”

13. Și-i zise Valac: „Mai blăm cu mine într-alt loc, den care loc îi vei vedea,/ ce însă numai o

căpeteniile lui Balac.

36. Cînd a auzit Balac că vine Valaam, a ieșit în întimpinarea lui la Ir Moab; la marginea țării, unde Arnon este hotar.

37. Și a zis Balac către Valaam: „Nu ți-am trimis soli ca să te cheme? De ce n-ai venit? Ți-ai închipuit, într-adevăr, că nu te-aș cinsti după cuviință?”

38. Valaam i-a răspuns: „Iată, am venit acum, dar de spus nu pot să-ți spun nimic. Voi grăi numai cuvîntul pe care Domnul mi-l va pune în gură.”

39. Și s-au dus amîndoi și au ajuns la Kiriath-Huot.

40. Și Balac a jertfit vite mari și mici și a trimis bucăți din ele lui Valaam și căpeteniilor care îl însoțeau.

41. Iar a doua zi, l-a luat Balac pe Valaam cu el și s-au suit pe mägura Bamot-Baal, ca să vadă de acolo o parte bună din tabăra fiilor lui Israel.

## CAP. 23

## Bindecuvîntarea lui Valaam.

1. Și a zis Valaam către Balac: „Zidește-mi aici șapte altare și pregătēște-mi șapte viței și șapte berbeci.”

2. Balac a făcut ce i-a spus Valaam. Și au așezat pe fiecare altar cîte un vițel și cîte un berbec.

3. Și a mai zis Valaam: „Stai și priveghează jertfele, eu mă duc, că va veni Domnul să mă întimpine, și ceea ce îmi va descoperi el îți voi împărtăși neapărat și ție.” Și s-a suit apoi pe o colină pleșuvă.

4. Și Dumnezeu s-a arătat lui Valaam și acesta i-a grăit: „Am zidit cele șapte altare și am jertfit pe fiecare cîte un vițel și cîte un berbec.”

5. Iar Domnul l-a învățat pe Valaam ce să spună și i-a poruncit: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui.”

6. Și s-a întors Valaam și l-a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfa arderii de tot, împreună cu toate căpeteniile Moabului și l-a învăluit Duhul Domnului.

7. Atunci el a rostit descoperirea sa ca un cîntec: „Dentre rîuri din Aram, m-a chemat Balac, craiul Moabului/ Din munții Răsăritului m-a chemat:/ «Vino, și-l blestemă pe Iacov./ Vino, și osîndēște pe Israil.»/

8. Cum să blestem eu pe cel ce Domnul nu blestemă? Cum să osîndesc ce Domnul nu osîndēște?

9. Din vîrfurile munților mă uit/ De pe mäguri înalte privesc./ Poporul acesta locuiește singur./ Nu se amestecă nicidecum cu alte neamuri/

10. Cine e în stare să numere/ Seminția lui Iacov, cît pulbera./ Desimea cetelor lui Israel, puzderie./ Cine va socoti? Aș vrea să mor cum mor dreptii acestora/ Să fie sîrfișul meu ca al lor!”

11. Atunci a zis Balac către Valaam: „Ce mi-ai făcut? Eu te-am chemat să-mi blestemi dușmanii și tu îi binecuvîntezi.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Nu ți-am spus cu, oare, ceea ce Domnul mi-a pus în rostirea mea?”


13. Și a zis Balac: „Vino cu mine ca să vezi din alt loc toată mulțimea lui Israel: de/ acolo să

Biblia, 1688, pag. 114, col. I

РАІ

аколо, фотрѣ де нумамь сѡпарѣте днѣтжнѣхл кѣи  
 кѣрѣ, шѣрѣ прѣстоци нѣхн кѣи верѣ, шн валѣстѣ  
 ꙗ ꙗ мѣм мѣе прѣдѣхл дѣ аколо . Шн ахсѣ прѣ  
 дѣхл ꙗ прѣ пнѣхл дѣ цѣрннѣ , прѣжѣрѣ фѣ чѣлѣхн  
 топанѣ , шн знан аколо , ꙗ жѣртѣбннѣ , шн сѣхн  
 внцѣл шн берѣбѣте прѣсте жѣртѣбннѣ , шн знѣс  
 еѣ балаамь кѣтѣрѣ балаан . Стѣнѣ аколо ахнѣтѣ  
 жѣртѣбѣтѣ шѣрѣ сѣ вон мѣрѣ сѣ ꙗ прѣе прѣ дѣх  
 бѣ нѣзѣл . Шн сѣ ꙗтннпннѣ дннѣтѣхл нѣ балаамь  
 шнн пѣсѣ нѣвѣжнѣтѣ ꙗрѣлѣ ахн шн знѣс , ꙗтѣарѣ  
 те кѣтѣрѣ балаан шн аѣтѣстѣ вѣн гѣрѣн .  
 ꙗ Шн сѣ ꙗтѣарѣ кѣтѣрѣ дѣхнѣхл , шѣрѣ сѣл етѣ а  
 прѣстѣ дѣ аѣрѣрѣтѣ дѣтѣпѣ ахн , шн тоци вѣарѣтн  
 ахн мѣлѣ нѣ дѣхнѣхл , шнн знѣс ахн балаан , чѣл  
 нѣ гѣрѣнѣтѣ дннѣхл ? Шн ахнѣлѣ пнѣдѣ ахн , зн  
 еѣ , сѣвалѣтѣ балаан , шн ахнѣлѣтѣ , ахнѣлѣтѣ мѣрѣ  
 ꙗтѣрѣ фѣтѣрѣхл ахн сѣтѣфѣрѣ . Нѣ ꙗстѣ на сѣ  
 мѣлѣ дннѣтѣхл сѣтѣкѣтѣтѣкѣтѣ , ннѣтѣ ка фѣнал ѣ  
 мѣлѣхн сѣтѣтѣ ꙗфнкошѣлѣ , сѣл ахн нѣва фѣтѣтѣ  
 н гѣрѣнѣкѣ шн нѣкѣ рѣмѣжнѣтѣ ? ꙗтѣтѣ нѣ а бабн  
 ꙗ мам ахлѣтѣ , бабнѣвон шн нѣвон ꙗтѣарѣтѣ . Нѣ  
 вафн сѣтѣнѣтѣлѣ ꙗ ꙗкѣсѣ ннѣтѣ сѣва нѣн ѣтѣнѣтѣ  
 аѣ ꙗ ꙗрѣнѣлѣ , дннѣхл дннѣтѣхл ахн нѣ дѣхнѣхл  
 чѣлѣ мѣрѣтѣ аѣ вѣрѣнѣлѣ ꙗтѣрѣ дѣхнѣхл  
 ꙗ дннѣтѣхл тѣла тѣлѣ сѣкѣ прѣ дѣхнѣхл дѣла етѣнѣтѣ .  
 ꙗ ꙗ на саба тѣлѣхн нѣ оуѣн кѣрѣнѣ ахн . Пннѣтѣрѣ нѣ  
 нѣ ꙗстѣ дѣвѣжнѣтѣн ꙗ ꙗкѣсѣ , ннѣтѣ вѣрѣжѣ ꙗтѣрѣ  
 ꙗрѣнѣлѣ , ахлѣтѣ вѣрѣтѣ сѣва гѣрѣнѣ ахн ꙗкѣсѣ шн ах  
 ꙗ ꙗрѣнѣлѣ , тѣва сѣбѣжнѣшн дннѣхл . ꙗтѣтѣ ннѣрѣ  
 ахлѣ ка оуѣн пѣн дѣ ахл сѣва сѣхлѣ , шн ка оуѣн  
 нѣлѣ сѣва сѣмѣцн , нѣва дѣрѣмн пѣнѣтѣ ба мѣнѣкѣ  
 ꙗ ꙗтѣ , шн сѣмѣцѣлѣ рѣннѣчнѣлѣ ꙗ сѣтѣ . Шн знѣс  
 балаан кѣтѣрѣ балаамь , ннѣтѣ нѣ валѣстѣтѣ вѣн вѣл  
 етѣмѣ мѣе прѣ сѣл , ннѣтѣ бабнѣнѣлѣ сѣхлѣ бабѣс  
 ꙗ ꙗ прѣ сѣл . Шн рѣвѣхнѣжнѣлѣ балаамь  
 знѣс ахн балаанкѣ , нѣм гѣрѣнѣтѣ цѣе зннѣжнѣлѣ , нѣ  
 вѣжнѣлѣ нѣрѣлѣ ꙗмѣвѣжнѣтѣ дннѣтѣ ахлѣлѣ вон фѣтѣтѣ  
 ꙗ Шн знѣс балаан кѣтѣрѣ балаамь бннѣсѣтѣ нѣ а аѣтѣ  
 ꙗкѣсѣ дѣвапѣлѣтѣ ахн дннѣтѣхл , шнѣлѣ валѣстѣтѣтѣ  
 нн мѣе прѣ дѣхнѣхл дѣ аколо . Шн ахл ахлѣтѣ ка  
 лѣнѣ прѣ балаамь прѣ вѣрѣфѣлѣ ахн фѣтѣрѣ тѣлѣ тѣ  
 ꙗ сѣ ꙗтннѣдѣ аѣпѣстѣтѣ . Шн знѣс балаамь  
 кѣтѣрѣ балаан , знѣдѣщѣм мѣе ахнѣтѣ шѣпѣтѣ нѣлѣ  
 тѣларѣ шн гѣтѣтѣщѣ мѣе шѣпѣтѣ внцѣн шн шѣпѣ  
 ꙗ тѣ вѣрѣтѣн . Шн фѣтѣкѣ балаан ахлѣтѣ нѣлѣ ах  
 знѣс ахн балаамь , шн сѣхн внцѣлѣ шн берѣбѣтѣ  
 прѣсте нѣлѣтѣрѣн .

К А П К Д

 ꙗ вѣрѣжнѣлѣ балаамь кѣтѣрѣ ннѣтѣ ꙗ ма  
 ннѣтѣ дннѣхлѣн бабн прѣ ꙗрѣнѣлѣ , нѣлѣ  
 мѣрѣлѣ ахлѣтѣ сѣвнѣтѣлѣ ахн , ꙗтннпннѣ  
 ꙗ вѣрѣжнѣлѣ , шнш ꙗтѣарѣтѣ фѣцѣ ахнѣлѣ  
 ꙗ ꙗстѣтѣтѣ . Шн рѣвѣнѣжнѣлѣ балаамь  
 ѣкѣнѣ ахн , вѣрѣжѣ прѣ ꙗрѣнѣлѣ тѣвѣрѣжнѣтѣ ахлѣтѣ  
 нѣмѣлѣрн , шн сѣтѣфѣкѣ прѣсте сѣл ахлѣлѣ ахн дѣ  
 ꙗ мѣрѣтѣхл , шн ахнѣлѣ пнѣдѣ ахн знѣс . Знѣтѣ  
 балаамь фѣтѣрѣлѣ ахн вѣсѣрѣ , знѣтѣ сѣмѣлѣ тѣлѣ  
 ꙗ дѣвѣтѣрѣлѣтѣ . Знѣтѣ тѣла тѣ аѣуѣдѣ нѣвѣннѣтѣ  
 тѣрн , вѣрѣжнѣлѣ , нѣрѣ вѣрѣтѣ ахн дннѣтѣхл ах

dentr-insul vei vedea, iară pre toți nu-i vei vedea. Și bleastă-mie pre dînsul de acolo!“

14. Și luo pre dînsul într-un piscu de țarină, pre Vîrful celui Cioplit, și zidi acol6 7 jîrtăvnice și sui vițel și berbēce preste jîrtăvnic.

15[14]. Și zise Valaam cătră Valac: [15] „Stăi acolo lîngă jîrtva ta, iară eu voiu mērge să întreb pre Dumnezeu.“

16. Și să întimpină Dumnezău cu Valaam și-i puse cuvînt în gura lui și zise: „Întoarce-te cătră Valac și acēstea vei grăi.“

17. Și să întoarse cătră dînsul, iară el sta aproape de arderea de tot a lui, și toți boiarii lui Moav cu dînsul. Și-i zise lui Valac: „Ce-au grăit Domnul?“

18. Și luînd pilda lui, zise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! Ascultă mărturie, feciorul lui Sepfor!“

19. Nu iaste ca omul Dumnezău să să clătească, nice ca fiicul omului să să înfricoșaze. El au zis, nu va face? Grăi-va și nu va rămînea?

20. Iată că a blagoslovi m-am luat, blagoslovi-voi și nu voi întoarce.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice se va ivi osteneală în Izrail, Domnul Dumnezăul lui cu dînsul, cēle mărite ale boierilor întru dînsul.

22. Dumnezăul cela ce au scos pre dînsul de la Eghipet, ca slava celui-cu-un-cornu al lui.

23. Pentru că nu iaste descîntec în Iacov, nice vraje întru Izrail. După vrēme se va grăi lui Iacov și lui Izrail.

24. «Ce va săvîrși Domnul! Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeți, nu va dormi până va mînca vînat și sîngele rānișilor va bea!“

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice cu blestēme vei blestăma mie pre el, nice blagoslovind să nu-l blagoslovești pre el.“

26. Și răspunzînd Valaam, zise lui Valac: „N-am grăit ție zicînd: «Cuvîntul carele în va zice Dumnezău acela voi face?»“

27. Și zise Valac cătră Valaam: „Vino să te iau la alt loc, de va plăcea lui Dumnezău, și-l blestemă mie pre dînsul, de acol6.“

28. Și au luat Valac pre Valaam pre vîrful lui Fogor, cel ce să întinde la pustiuu.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Zidēște-m mie aicea șapte cuptoare și gățēște mie șapte viței și șapte berbeci!“

30. Și făcu Valac după cum au zis lui Valaam și sui vițel și berbēce preste cuptoriu.

CAP 24

1. Și văzînd Valaam că bine iaste înainte Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obicēiul lui în timpinarea vrăjilor, și-ș întoarse fața lui la pustiuu.

2. Și rădicînd Valaam ochii lui, văzu pre Israil tăbărit după neamuri. Și să făcu preste el Duhul lui Dumnezău.

3[2]. Și luînd pilda lui zise: [3] „Zice Valaam, feciorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

4. Zice cela ce aude cuvinte tari, văzînd care vedērea lui Dumnezău au/ văzut, în somnu, descoperiți ochii lui.

Ms. 45

acoló, făr-numai o parte oarice vei vedea, iar pre toți nu-i vei vedea și mi-l blastămă mie de acoló."

14. Și-l luă pre însul întru vírvu de țarină, pre Vírvul celui Cioplít, și zidi acoló 7 cuptoare și sui vířál și berbéce preste cuptoriu.

15. Și dzise Valaam cătră Valac: „Stăi acolo lîngă jirtva ta, iar eu voi mărge să întreb pre Dumnedzău."

16. Și timpină Dumnedzău pre Valaam și-i puse cuvîntu în gura lui: „Întoarce-te cătră Valac și acéste vei grăi."

17. Și să întoarce cătră însul, și el sta la arderea lui cea de tot și toți boiarii lui Moav împreună cu însul. Și-i dzise lui Valac: „Ce au grăit Domnul?"

18. Și luîndu pilda lui, dzise: „Scoală-te, Valac, și ascultă! <Bagă în urechi marturul>?, ficiorul lui Sepfor!

19. Nu iaste ca omul Dumnedzău, să s<ă> clătească, nu-i fa fiul-omului să s<ă> infricoșédeze. El au dzis, nu va face? Grăi-va și nu va rămîncea?

20. Iată că a blagoslovi l-am luat, blagoslovi-voi și nu voi întoarce-o.

21. Nu va fi osteneală în Iacov, nice să va ivi durere în Israil, Domnul Dumnedzău lui cu însul, cèle mărite a boiariilor întru însul.

22. Dumnedzău cela ce au scos pre însul de la Eghiptu, ca mărîrea celui-cu-n-corn a lui.

23. Pentru că nu iaste vraje întru Iacov, nice descîntece întru Israil. Și după vrême să va grăi Iacov și lui Israil ce va săvîrși Domnul?

24. Iată, nărodul ca un puiu de leu să va scula și ca un leu să va semeți, nu va dormi pân-va mîncea vînat, sînge de răniți va bea!"

25. Și dzise Valac cătră Valaam: „Nice cu blăstămi înm vei blăstăma pre el nice blagoslovindu să nu-l blagoslovești pre el."

26. Și răspundzîndu Valaam, dzise lui Valac: „Cuvîntul carele-m va dzice Dumnedzău acela voi face?"

27. Și dzise Valac cătră Valaam: „Ja-blămă să te iau la loc altul, să va plăcea lui Dumnedzău, și mi-l blastămă pre însul de acoló."

28. Și luă Valac pre Valaam pre vírvul lui Fogor, ceea ce să întinde la pustiu.

29. Și dzise Valaam cătră Valac: „Zidéște-mi mie aicea 7 cuptoare și gătéște mic 7 víței și 7 berbeci."

30. Și fcece Valac după cum i-au dzis lui Valaam și un vířál și berbéce preste cuptoriu.

## CAP 24

1. Și vâdzîndu Valaam cum bine iaste înaintea Domnului a blagoslovi pre Israil, n-au mersu după obicéiul lui întru timpinarea vrăjilor și-ș întoarce fața lui la pustiu.

2. Și rădicîndu Valaam ochii lui, vâdzu pre Israil tábărit după felieri și să fcece preste el duh a lui Dumnedzău.

3. Și luîndu pilda lui dzise: „Dzice Valaam, <ficiorul Veor>, dzice omul cel adevărat;

4. Dzice cela ce aude cuvinte, tare vâdzîndu, care vederea lui Dumnedzău au vâdzut în somnu,

Ms. 4389

parte dentr-înșii vei vedea, iar nu vei vedea pre toți și acoló să mi-i bléstemi!"

14. Și-l luoa în straja cîmpului, în Vírvul cel Cioplít, și așază acoló 7 altare și puse víței și berbeci pre altare.

15. Și zise Valaam cătră Valac: „Stăi la jărtvele tale, iar eu voi mărge să întreb pre Dumnezeu."

16. Și întimpină Dumnezeu pre Valaam și puse cuvînt în gura lui și-i zise: „Întoarce-te la Valac și să grăiești acéstea."

17. Și se întoarce la dînsul, iar el sta la arderile lui cèle de tot și toți boiarii Moavului cu dînsul. Și-l întrebă Valac: „Ce au zis Domnul?"

18. Iar el, luînd de la dînsul, zise: „Scoală-te, Valace, și ascultă și ia aminte mărturisire, feciorul lui Sepfor!

19. Nu iaste Dumnezeu ca omul, să se mute, sau ca feciorul omului, să se schimbe. Ce cînd grăiește, au doară nu va face? Și cînd făgăduiește, au doară nu va da?

20. Iată că am început a-i blagoslovi și-i voi blagoslovi neîntorcîndu-mă.

21. Să nu fie osteneală în Iacov, nici durere să nu se vază în Israil, că Domnul Dumnezeu lor iaste cu dînsul și slava cea împăratească pre dînșii.

22. Dumnezeu i-au scos den Eghipt, a cărora putere iaste ca a inorogului.

23. Că nu iaste descîntece în Iacov, nici vrăjă în Israil. În vrême se vor chîema Iacov și lui Israil ce va săvîrși Dumnezeu.

24. Iar nărodul se va scula ca un puiu de leu și ca un leu se va îndîrji, nu se va culca pînă nu va mîncea hirană și pînă nu va bea sîngele celor răniți!"

25. Și zise Valac cătră Valaam: „Nice mi i-ai bléstemat cu blestem, nice mi i-ai blagoslovit cu blagoslovenic."

26. Iar Valaam zise: „Dară nu îți-am spus și îți-am zis că cuvîntul care va grăi Dumnezeu acela voi face?"

27. Și iar zise Valaam cătră Valaam: „Pasă și te voi duce într-alt loc, de va plăcea lui Dumnezeu, și mi-i vei bléstema de acoló."

28. Și luoa Valac pre Valaam în vírvul Fogorului, care mărge în pustie.

29. Și zise Valaam cătră Valac: „Așază-mi aici 7 altare și-m gătéște aici 7 víței și 7 berbeci."

30. Și făcu Valac cumu-i zise Valaam și puse víței și berbeci pre altare.

## CAP 24

1. Și vâdzînd Valaam că iaste bine înaintea Domnului să blagoslovească pre Israil, nu mărse după obicéiul lui și întru întimpinarea vrăjilor, ce-ș întoarce fața spre pustie.

2. Și rădicîndu-ș Valaam ochii, vâzdu pe Israil tábărit după semînții și fu duhul Domnului spre dînsul.

3. Și luînd pilda lui zise: „Grăiește Valaam, feciorul lui Voor, grăiește omul cel adevărat.

4. Grăiește cela ce aude cuvintele celor tari, cela ce vede cîte au vâzut vederea lui Dumnezeu/ în vis

Versiune modernă

blestemii!"

14. Și la dus pe vírvul muntelui Fazga, la locul de strajă, și au zidit acolo șapte altare și au pus pe fiecare cite un berbec și cite un vířel.

15. Și a zis Valaam către Balac: „Stai și priveghează jertfele tale, iar eu mă duc mai încolo să-l întreb pe Dumnezeu."

16. Și l-a întimpinat Domnul pe Valaam și l-a învâțat ce să spună și i-a zis: „Întoarce-te la Balac și întocmai așa să-i spui."

17. Și s-a întors Valaam și a aflat pe Balac în picioare lîngă jertfă, cu toate căpeteniile Moabului, și Balac l-a întreat: „Ce îți-a spus Domnul?"

18. Și a rostit Balac descoperirea sa ca o cîntare: „Scoale-te și ascultă, Balac/ Ia aminte la vorbele mele, fiul lui Sefor/!

19. Domnul nu-i ca omul ce minte/ Nu-i ca fiul omului să se căiască/ Crezi că El zice numai și nu face/ Făgăduiește și nu împlinește?!

20. Poruncă mi-a dat să binecuvîntez/ Ceea ce el a binecuvîntat, eu nu mai întorc/

21. Nu se vede fărădelege în Iacov/ Nici silnicie și chin în Israil/

22. Dumnezeu l-a scos din Egipt/ Puterea lui este ca de taur/ Slava lui ca de inorog/

23. În Iacov nu este vrăjitoric/ Nici farnece în Israil/

24. Ca o leoaică se scoală poporul/ Ca un leu se ridică în picioare/ Nu se culcă pînă nu-ș mistuie prada/ Pînă nu bea sîngele celui ucis!"

25. Și a spus Balac către Valaam: „Dacă nu-l poți bléstema, cel puțin nu-l binecuvînta."

26. Valaam i-a răspuns: „N-am spus eu limpede că voi face tot ce îmi va spune Domnul?"

27. Atunci a zis Balac către Valaam: „Am să te duc în alt loc; cu îngăduința Domnului, poate, mi-l vei bléstema de acolo."

28. Și l-a dus pe vírvul Peor, care străjuiește pustia.

29. Aici Valaam i-a spus lui Balac: „Zidește-mi șapte altare și pregătește-mi șapte víței și șapte berbeci."

30. Și a făcut Balac cum a zis Valaam și a pus pe fiecare altar cite un vířel și cite un berbec.

## CAP. 24

## Proorocia lui Valaam.

1. Vâzînd Valaam că e plăcut Domnului să fie binecuvîntat Israil, nu s-a mai dus după vrăji, ci și-a întors fața către pustie.

2. Și ridicîndu-și ochii, a vâzut poporul lui Israil așezat după semînții; duhul lui Dumnezeu s-a pogorît asupra lui

3. Și el rosti cuvîntul acesta: „Așa proorocește Valaam, fiul lui Beor/ Așa grăiește bărbatul adînc-văzător/

4. Așa rostește cel ce descoperă cuvîntul Domnului/ Cel ce pătrunde cugetul Atotputernicului,/ Cel ce vede descoperirile Domnului/ în vis/ Cînd ochiul închis afară,

Biblia, 1688, pag. 114, col. II

вѣдѣти, ꙗкоже десноперици Оутѣхъ  
 Фирте вѣдѣти ꙗкоже ꙗковъ, кортѣхънае тѣла  
 герань . Канище десношѣхъ оумѣрнѣе , шн  
 канище грѣдини лѣнѣе рѣхън , шн канище кор  
 тѣхън карѣ аѣхъ ꙗпѣнѣхъ дѣнѣхъ , шн канище не  
 дѣн лѣнѣе аѣе . Вѣшка сѣмо дѣн семинѣа  
 ахъ , шн ва спѣтѣнн лѣнѣнн мѣаѣте , шн свѣа  
 дѣнѣа аѣхъ гѣт ꙗпѣрѣѣа ахъ , шн свѣа прѣ  
 це ꙗпѣрѣѣа ахъ . Дѣнѣхъ аѣхъ повѣхън  
 при вѣа дѣаа вѣгупѣт , кааааа тѣахъ нѣ оумѣрнѣе  
 нѣ аѣхъ , вамажнѣа лѣнѣнннн вѣрѣжмѣашнорѣ ахъ ,  
 шн грѣнѣнннн лѣр аѣа сѣхе камѣаѣхъ шн нѣ  
 свѣнѣннн ахъ ва свѣтѣа дѣтѣт при вѣрѣжмѣашн .  
 Кулѣжнѣхъ сѣхъ сѣднѣннѣ ка оумѣ аѣхъ , шн ка  
 оумѣ пѣхъ дѣаѣхъ чннѣаа снѣаа прѣ вѣа ѣ тѣа тѣе  
 вѣлѣснѣ прѣ тѣнне сѣхъ вѣлѣнѣ , шн тѣа те пѣхъ  
 вѣрѣжмѣашн сѣхъ вѣрѣжмѣашн . Шн вѣа жнѣе ва  
 аѣн прѣ кааааѣ , шн лѣнн нѣмѣжнннн ахъ , шн  
 знѣе каааѣ нѣтѣрѣ каааѣм , аваѣтѣа прѣ вѣрѣж  
 мѣашн мѣхъ тѣм нѣмѣашн , шн мѣтѣ вѣлѣнѣ  
 аѣн вѣлѣнѣ аѣтѣрѣнѣ рѣнѣ . Дѣхъ дѣрѣ  
 фѣхън каааѣа тѣхъ , аѣ знѣе свѣте чннѣснѣ прѣ  
 тѣнне , шн аѣхъ тѣхъ аѣнѣнѣ дѣнѣа дѣааѣвѣ .  
 Шн знѣе каааѣм нѣтѣрѣ каааѣн , аѣ нѣ шн сѣа  
 лѣр тѣнн карѣн аѣ прѣнѣнѣе лѣнннн аѣнннннннннн  
 знѣнѣа ? Дѣмѣаа каааѣн пѣннѣе ка сѣахъ  
 дѣ аѣрѣннѣ шн дѣаѣхъ нѣвѣн пѣтѣт снѣааѣхъ нѣ  
 вѣнѣаѣ дѣнѣаѣн , свѣаѣнннн прѣ вѣа вѣхъ аѣрѣѣ  
 дѣаа мннн , нѣтѣтѣм ва знѣе мѣе дѣнѣхъ , аѣѣ  
 сѣтѣ вѣн знѣе . Шн аѣхъ мѣтѣ аѣвѣгѣхъ аа аѣ  
 нѣа мѣхъ , зннѣ свѣте сѣрѣтѣснѣ те ваѣаѣе нѣрѣ  
 дѣа аѣвѣта , нѣрѣдѣаѣн тѣхъ аа сѣрѣшнѣаѣнннннннн  
 лѣсѣрѣ . Шн аѣхънѣ пѣааа ахъ знѣе , знѣе  
 каааѣм фѣтѣрѣн ахъ вѣсѣрѣ , знѣе сѣмѣа тѣа аѣѣ  
 вѣрѣашн вѣрѣаѣнѣ , аѣхънѣ нѣвѣннннннннннннннн  
 нѣрѣѣ . Шннѣнѣ шннѣа тѣахънннннннннннннннннннн  
 вѣдѣрѣ ахъ дѣнѣхъ вѣрѣаѣнѣ , ꙗкоже десно  
 перѣци Оутѣхъ , аѣрѣтѣаѣнн ахъ шн нѣ аѣхъ .  
 Фѣрѣнѣснѣ шн нѣвѣ аѣрѣнѣе , ꙗкоже свѣтѣ дѣнѣ  
 ꙗковѣ , шн свѣа снѣаа сѣмо дѣн герань , шн ва  
 дѣрѣнн прѣ нѣпѣлѣннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 при тѣуцн фѣтѣрѣнн ахъ снѣ . Шн вафн ꙗѣаѣ  
 мошѣннннн , шн вафн мошѣннннннннннннннннннннннннн  
 ахъ , шн герань аѣфѣхънннннннннннннннннннннннннн  
 Шн свѣа снѣаа дѣн ꙗковѣ шн вапѣлѣрѣ прѣ тѣа  
 те свѣа жнѣашннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 прѣ амааннѣ шн аѣхънѣ пѣааа ахъ знѣе , аѣтѣтѣ  
 тѣа аѣннѣнн  
 пѣн . Шн вѣрѣаѣнѣ прѣ кннѣхъ , шн аѣхънѣ  
 пѣааа ахъ знѣе , тѣаѣе лѣнѣаѣа тѣхъ , шн дѣ  
 вѣн пѣнн  
 фѣаѣ ахъ вѣсѣрѣ нѣвѣннннннннннннннннннннннннннн  
 тѣкѣрѣ рѣнннн прѣ тѣннн . Шн вѣрѣаѣнѣ прѣ сѣтѣ ,  
 шн аѣхънѣ пѣааа ахъ знѣе , сѣ сѣ тѣннннннннннннннн  
 нѣнѣнѣ вапѣннннннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 дѣн мѣнн  
 шн вѣрѣ кннѣнннннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 шн вѣрѣ кннѣннннннннннннннннннннннннннннннннннн  
 вѣрѣ пѣнн . Шн снѣа жнѣаѣе каааѣм сѣхъ аѣѣ  
 аѣтѣрѣжнѣаѣе аа лѣнѣаѣ ахъ . шн каааѣн сѣхъ

- 5. Fo<a>rte bune și-s casele, Iacove, corturile tale, Israil!
- 6. Ca niște desișuri umbrind și ca niște grădini lângă rîuri și ca niște corturi care le-au întinsu Domnul și ca niște chedri lângă ape.
- 7. Ieși-va om den semînția lui și va stăpîni a limbi multe și sa va înălța a lui Gog împărăția lui și să va crește împărăția lui.
- 8. Dumnezău l-au povățuit pre el de la Eghipet, ca slava celui-cu-un-cornu a lui; va mîncă limbile vrăjmașilor lui și grăsimile lor le va suga ca măduha, și cu săgețile lui va săgeta de tot pre vrăjmași.
- 9. Culcîndu-se, s-au odihnit ca un leu și ca un puiu de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ce te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și cea ce te-au blestemat s-au blestemat!"
- 10. Și să mînie Valac pre Valaam și lovi cu mînile lui și zise Valac cătră Valaam: „A blestema pre vrăjmașul meu te-am chemat și, iată, blagoslovind l-ai blagoslovit al treilea rînd.
- 11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am zis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de slavă."
- 12. Și zise Valaam cătră Valac: „Au nu și solilor tăi carii ai trimis la mine am grăit zicînd:
- 13. «De-m va da Valac plină casa lui de argint și de aur, nu voui putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el bun au rău de la mine; cite-m va zice mie Dumnezău, 'acéstea voui zice.»
- 14. Și acum, iată, alergu la locul meu, vino să te sfătuiescu ce va face norodul acesta norodului tău la sfîrșitul zilelor."
- 15. Și luînd pilda lui, zise: „Zice Valaam, feciorul lui Veor, zice omul cel adevărat văzînd, auzînd cuvintele lui Dumnezău,
- 16. Știînd știința Celui Nalt și vederea lui Dumnezău văzînd în somnu descoperiți ochii lui.
- 17[16]. Arăta-voiu lui și nu acum; [17] fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea den Iacov și să va scula om den Israil și va zdrobi pre căpeteniile lui Moav și va prăda pre toți feciorii lui Sith.
- 18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirea Isaf, vrăjmașul lui, și Israil au făcut cu vîrte
- 19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ce să mîntuiește den cetate."
- 20. Și văzînd pre amalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Amalic, și semînția lor va peri."
- 21. Și văzînd pre Chineu și luînd pilda lui, zise: „Tare e lăcașul tău și de vei pune în piatră cuiubul tău,
- 22. Și de se va face lui Veor cuiubu de hicleșug, asiriênii te vor robi prè tine."
- 23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „O! O! Cine va trăi cînd va pune acéstea Dumnezău!
- 24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor munci pre Asur și vor chinui pre evrêi și ei toți odată vor peri."
- 25. Și sculîndu-se Valaam, s-au dus întorcîndu-se la locul lui. Și Valac s-au dus/ cătră dînsul.

Ms. 45

descoperiți ochii lui.

5. Foarte bune și-n casele, Iacov, colibile<sup>2</sup> tale, Israil!

6. Ca niște desiş umbrindu și ca niște grădini lângă râuri și ca niște corturi care le-au întinsu Domnul și ca niște chedri lângă ape.

7. Ieși-va om den seminția lui și va stăpni a limbi multe și să va înălța a lui Og împărăția lui și să va crește împărăția lui.

8. Dumnedzau l-au îndreptat pre el de la Eghiptu, ca mărirea celui-cu-n-cornu lui; va mânca limbile nepriițenilor lui și grăsimile lor le va demica și cu aruncările lui va săgeta de tot pre nepriiateni.

9. Culcându-să, s-au odihnit ca un leu și ca un puu de leu; cine-l va scula pre el? Ceia ci te blagoslovescu pre tine s-au blagoslovit și ceia ce te-au blăstămat, s-au blăstămat!

10. Și să mănie Valac pre Valaam și lovi cu mâinile lui și dzise Valac către Valaam: „A blăstăma pre nepriițenul meu te-am chemat și, iată, blagoslovidu l-ai blagoslovit al treilea rîndu.

11. Acum, dară, fugi la locul tău! Am dzis să te cinstescu pre tine și acum te-au lipsit Domnul de mărire.”

12. Și dzise Valaam către Valac: „Nu și solilor tăi carei ai trimis la mină am grăit dzicîndu:

13. «Să-m va da Valac plină casa lui de argintu și de aur nu voi putea să calcu cuvîntul Domnului, să-l fac pre el rău au bun de la mine; cîte-m va dzice Dumnedzau acestea voi dzice.»

14. Și acum iată alergu la locul meu; ia-blăm să te sfătuescu ce va face <nărodul><sup>1</sup> acesta nărodului tău la săvârșitul dzilelor.”

15. Și luîndu pilda lui, dzise: „Dzice Valaam, ficiorul lui Veor, dzice omul cel adevărat vădzîndu, audzîndu cuvintele lui Dumnedzau,

16. Știîndu știința Celui înaltu și vederea lui Dumnedzau vădzîndu, în somnu descoperiți ochii lui.

17. Arăta-i-voi lui și nu acmu; fericescu și nu să apropie. Răsări-va stea dentru Iacov și om de la Israil și va zdrobi pre căpeteniile Moav și va prăda pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire și va fi moștenirei Esav, nepriițenul lui, și Israil au făcut cu virtute.

19. Și să va scula den Iacov și va piêrde pre cel ci să mîntuiște den cetate.”

20. Și vădzîndu pre Amalic și luîndu pilda lui, dzise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și vădzîndu pre Chineu și luîndu pilda lui, dzise: „Tare lăcașul tău și să vei pune în piatră cuibul tău.

22. Și de să va face lui Veor cuibu de viclesug, asiriiani te vor robi pre tine.”

23. Și vădzîndu pre Og și luîndu pilda lui, dzise: „O! O! Cine va trăi cîndu va pune acestea Dumnedzau!

24. Și va ieși den mîna chiteilor și vor chinui pre Asur și vor chinui pre evrei, și ei toți odată vor peri.”

25. Și sculîndu-să Valaam s-au dus, întorcîndu-să la locul lui. Și Valac s-au dus/ la însul.

Ms. 4389

ochii lui dăscoperiți.

5. Cîtu-s de bune casele tale, Iacove, și corturile tale, Israile!

6. Ca niște desiş<sup>1</sup> umbrîndu-se, și ca sădirile lângă păraie, și ca corturile care le-au întins Domnul, și ca chedrii în lungul apelor.

7. Ieși-va om den seminția ta și va stăpni multe laturi și se va înălța Gog împărăția lui și va crește.

8. Dumnezeu, care i-au scos den Eghipte ca slava celui-cu-un-corn-al lui; mânca-va laturea vrăjmașilor lui și oasele lor le va zdrumica. Și cu săgețile sale va săgeta pre vrăjmaș.

9. Și culcîndu-se, odihni ca un leu și ca un puu de leu și cine-l va dăștepta? Blagosloviți cei ce vor blagoslovi pre tine și blestemați cei ce te vor blestema!

10. Și se mănie Valac pre Valaam și-și lovi în palme și zise: „Eu te-am chemat să blestemi pre vrăjmașul meu, iar tu iată că de trei ori l-ai blagoslovit cu blagoslovenie.

11. Ce acum pasă la locul tău, că am zis să te cinstesc cu cînstă, iar acum au luat Domnul cîntea de la tine.”

12. Iar Valaam zise către Valac: „Dară n-am grăit eu solilor tăi, celor ce i-ai trimis la mine, și le-am zis:

13. «Măcară de mi-ară da Valac casa lui plină de aur și de argint, nu voi putea călca cuvîntul Domnului, nici să fac lui bine sau rău de la mine; ce, orice va zice mie Domnul, acêta voi face!»

14. Iar acum eu mă duc la locul meu, ce vino să-ți spuie ce vor să facă acești oameni în vrîmea cea mai de apoi.”

15. Și luînd pilda lui, zise: „Grăiește Valaam, ficiorul lui Veor, zice omul cel adevărat,

16. Carele știe știința Celui de Sus și vederea lui Dumnezeu văzură în vis ochii lui dăscoperiți.

17. Arăta-voi lui și nu voi feri acum și nu mă voi apropia. Că va răsări stea de la Iacov<sup>2</sup> și se va scula om de la Israil și va piêrde boiarii Moavului și va robi pre toți ficiorii lui Sith.

18. Și va fi Edom moștenire lui și va fi moștenire Isav, vrăjmașul lui, și pre Israil l-au făcut cu tărîe.

19. Și se va scula de la Iacov și va piêrde pre cei mîntuij den cetate.”

20. Și văzînd pre Amalic și luînd pilda lui, zise: „Începătura limbilor, Amalic, și seminția lor va peri.”

21. Și văzînd pre Cheneon și luînd pilda lui, dzise: „Tare iaste lăcașul tău, și de vei pune pre piatră cuibul tău.

22. Și de va fi lui Veor cuib de hienic, siriîenii te vor robi.”

23. Și văzînd pre Og și luînd pilda lui, zise: „Amar! amar! Cine va fi viu cînd va pune acestea Dumnezeu!

24. Ieși-va den mîinile chitiilor și vor căzni pre Asur și vor munci pre ovrîi, și accia deodată<sup>3</sup> vor peri.”

25. Și sculîndu-se, Valaam se duse și se întoarse la locul lui. Iar Valac se duse/ la dînsuș<sup>4</sup>.

Versiune modernă

înlăuntru i s-a deschis./

5. Ce frumoase-s certurile tale, Iacove/ mîndre sînt așezările tale, Israile!

6. Văile ce se întind pînă departe par/ Ca și livezile pe malul rîului de cleștar/ Al saburului pom sădit de mîna Domnului/ Ca și cedrii înalți de-a lungul rîului./

7. Ieși-va Om din seminția lor/ Care va fi stăpînul neamurilor/ Stăpînirea lui pe a lui Agag o va întrece / Și împărăția lui în slavă se va petrece./

8. Pentru că Domnul care l-a scos pe Israel din robie,/ Aidoma unor coarne de tauro arată tărîe. Popoarele dușmane vor fi date pieirii./ Oasele lor se vor fărîma./ Săgețile îi vor nimici./

9. Doarme neamul acesta ca un leu/ Ca o leoaică culcată. / Cine ar putea să-l scoale?? Să fie binecuvîntat cel ce te binecuvîntă./ Blestemat cel ce te blestemă!”

10. Și s-a umplut de minie Balac și încleștîndu-și pumnii, i-a zis lui Valaam: „Eu te-am chemat să-mi blestemi vrăjmașii, iar tu, dimpotrivă, i-ai binecuvîntat și încă de trei ori.

11. Fugi de aici, pleacă în țara ta! Am zis că te voi preacinsti, dar, iată, că Domnul te-a lipsit de cînstă.”

12. Valaam însă i-a răspuns: „Le-am spus solilor tăi limpede cum îți spun și ție:

13. «De mi-ar da Balac casa sa plină de argint și de aur, nu voi călca porunca Domnului făcînd bune sau rele după placul meu; eu spun ce mi-a spus Domnul.»

14. Acum mă întorc acasă cu grăbire, dar vreau să-ți spun mai înainte ce se va întîmpla cu poporul tău în zilele ce vor veni.”

15. Și a început Valaam o nouă cîntare: „Așa grăiește Valaam, fiul lui Beor./ Așa grăiește cel departe-văzător./

16. Așa rostește cel ce ascultă pe Domnul/ Și cel ce are știință de la Prea-înaltul/ Cel ce vede ce Domnul i-a descoperit/ În vis, cînd ochii i s-au deschis./

17. Uite, îl văd, dar nu-l văd încă bine/ Îl zăresc – dar nu de aproape./ Din el răsare o stea/ Un sceptru se înalță din Israil./ El lovește pe căpeteniile Moabului, / Zdrobește pe toți fiii lui Set./

18. Edomul va fi moștenirea lui/ Pe urmă va veni Seirul la rînd/ Își va desfășura Israel puterea./

19. Din Iacov se va ridica stăpînul./ El va piêrde pe cei ascunși în cetate.”

20. Și a mai văzut Valaam și pe amaleciți și a zis despre ei: „Amalec este frunta neamurilor, dar și seminția lui se va pierde.”

21. Și a mai văzut și pe chenei și a zis cuvîntul: „Lăcașul tău e tare, Caine./ Ți-ai călărat cuibul pe stîncă./

22. Cuibul tău e pîndit de pierire./ Nu peste multe, Asur te va duce în robie.”

23. Văzîndu-l și pe Og, a cuvîntat: „Vai de cel care va mai fi în viață./ Cînd Dumnezeu va trimite toate acestea!/

24. Veni-vor corăbii de la Chitim/ Și vor smeri pe Asur, vor smeri pe Heber/ Dar și acelea vor pieri în veac.”

25. Și s-a sculat Valaam și a plecat de s-a întors în țara lui. Iar Balac s-a dus/ într-ale sale.

CAP 25

ахъ кѣтърь дѣнхъ. **К А П К В**  
 и попои герань асатимъ шн сѣпуркъ  
 нороуа ахърви аафѣтеле моавъ  
 Шн кемаръ пре енла жжѣтеле ндоана  
 асоръ шн ахъ мянкатъ нороуа ден жж  
 твеле аоръ шн са фкинатъ кнпурмаор ао.  
 Шн етъ фкинъ герань ахъ вѣа фегоръ шн сѣмъ  
 нтѣ кѣмънѣе дѣмъа пре герань шн знеъ дѣнхъ  
 кѣтърь моуенъ . А пре кѣпетѣнѣае нороуа  
 ахъ шн аратъ пре ен дѣнхъа ден прѣ жма сва  
 реахъ шн свѣа фпѣорѣ оуруа мѣнѣен  
 дѣнхъахъ дѣла герань . Шн знеъ моу  
 ен нѣмъурасоръ ахъ герань оутирѣцн фѣе  
 ще кареле пре рѣа ахъ прѣтѣа галъ свѣжршн  
 ахъ кѣафегоръ . Шн мѣтърь сѣмъ ден фѣн ахъ  
 герань веннѣа ахъ апропѣтѣ пре фрателе ахъ  
 кѣтърь мадиннѣкъ фнаннѣтъ ахъ моуен шн фнан  
 тѣ атоатъ ахънарѣ фѣнаор ахъ герань шн ен  
 пажнѣтѣ ажнѣгъ оушжае кѣрѣахъ мѣтърѣен .  
 Шн вѣжжнѣ фннеъ фегоръ ахъ елазаръ фѣна  
 ахъ ааронъ прѣсѣтѣа етъ ехъаѣ ден мнѣаоръ а  
 ахъ нѣрѣн шн ахънѣ фѣшеле фмѣнъ . Фѣтърь  
 ден аѣрѣтѣа сѣмъахъ геранѣтѣнхъахъ аа кѣп  
 торъ шн жжнѣ пре амжнѣн шн пре омъа гер  
 нѣтѣн шн пре мѣарѣ прн зѣтѣа ен шн етъ по  
 тоан рана дѣнтрѣ фѣн ахъ герань . Шн фѣ  
 рѣтѣн моуен фѣрѣ рѣнѣ и э шн а э дѣ мѣн .  
 Шн грѣн дѣнхъа кѣтърь моуен зникнѣа  
 фннеъ фегоръ ахъ елазаръ фѣна ахъ ааронъ  
 прѣсѣтѣа ахъ потванѣтѣ мѣнѣа мѣ дѣла фѣн  
 ахъ герань кжнѣа фмъ рѣвнѣа рѣвнѣре фѣрѣ э  
 шн нѣ амъ топнѣтѣ пре фѣн ахъ герань нѣ рѣк  
 нѣрѣ мѣ . Аша амъ знеъ мѣтърь ехъ амъ рѣтѣ ахъ  
 фѣгѣрѣ ахънѣа мѣ аѣпѣн . Шн еа фн ахъ шн  
 семѣнѣен ахъ ахъпѣ джнѣа фѣгѣрѣ ахънѣцѣ пре  
 сѣѣн вѣтѣнѣкъ пѣнтрѣ кѣтѣ ахъ рѣвнѣтѣ дѣмѣтѣ  
 зѣтѣахъ ахъ шн сахъ рѣгѣтѣ пѣнтрѣ фѣн ахъ гѣра  
 нѣа . Шн нѣмеле омъахъ тѣахъ локнѣтѣ герань  
 тѣнхъахъ кареле сахъ локнѣтѣ кѣ мадиннѣнѣса за  
 ври фегоръ ахъ саасъ боарнъ кѣсѣн мошнѣн ахъ  
 семѣсѣн . Шн нѣмеле мѣрѣн мадиннѣнѣн  
 тѣн локнѣтѣ хъзѣн фѣта ахъ ехърѣ боарнъ анѣмъ  
 етн ахъ семѣа кѣсѣн мошнѣн лѣтѣ ахъ мадѣа .  
 Шн грѣн дѣнхъа кѣтърь моуен зникнѣа грѣа  
 ще фѣнаор ахъ герань зникнѣа . Фѣрѣтѣн  
 чнѣтѣ кѣ мадиннѣтѣнѣн шн сѣморѣчн пре джн  
 шнѣн кѣтѣ вѣрѣжмѣтѣшѣнѣ ен вѣасъ кѣ фнкатѣшѣ  
 кѣтѣ фнкатѣнѣкѣ вѣасъ прѣн фегоръ шн пѣнтрѣ  
 хъзѣн фѣта боарнѣа мадѣаа сѣра аоръ зѣ рѣннѣ  
 тѣ фѣсѣа рѣннѣ пѣнтрѣ фегоръ .

**К А П К С**  
 нѣа ахъпѣ рѣнѣ шн грѣн дѣнхъа кѣтърь  
 моуен шн елазаръ прѣсѣтѣа зникнѣа .  
 А кѣпетѣнѣа атоатъ ахънарѣ фѣна  
 ахъ герань ден к э дѣ ан шн фѣсѣ . Ахъ  
 пѣкасеа мошнѣаор аоръ . Тотѣ тѣла тѣ а  
 се етѣтѣ тоамѣтѣкъ аа рѣзѣен ф герань .  
 Шн грѣн моуен шн елазаръ прѣсѣтѣа кѣ джнѣшн

1. Și poposi Israil în Satim și să spurcă norodul a curvi la fetele Moav.
2. Și-i chemară pre ei la jirtvele idolilor lor și au mâncat norodul den jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.
3. Și să închină Israil lui Velfegor și să mănie cu mănie Domnul pre Israil.
- 4[3]. Și zise Domnul către Moisi: [4] „Ja pre căpeteniile norodului și-i arată pre ei Domnului dem preajma soarelui. și să va întoarce urgia mănii domnului de la Israil.”
5. Și zise Moisi neamurilor lui Israil: „Ucideți fieștecarele pre ruda lui pre cel ce-au săvârșit lui Velfegor.”
6. Și iată, om den fiii lui Israil venind, au apropiat pre fratele lui către madiiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor lui Israil și ei plîngea lînga ușile cortului mărturiei.
7. Și văzînd Finceș, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preotul, să sculă den mijlocul adunării și luînd fuștele în mină
8. Întră dendărătul omului israilteanului la cuptoriu și junghe pre amîndoi: și pre omul israiltean și pre muiere prenz zgăul ei. Și să potoli rana dentru fiii lui Israil.
9. Și fură cei morți întru rană 20 și 4 de mii.
10. Și grăi Domnul către Moisi zicînd:
11. „Finceș, feciorul lui Eleazar, fiul lui Aaron preotul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cînd în rîvnia rîvnire întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.
12. Așa am zis: «Iată, eu am dat lui făgăduința mea a păcii.
13. Și va fi lui și semenției lui după dînsul făgăduință preoției vécinică, pentru căce au rîvnit Dumnăzăului lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.»
14. Și numele omului celui lovit, israilteanului, carele s-au lovit cu madiineanca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiaru casii moșii lui Semeon.
15. Și numele muierii, madiianeancăi cei lovite, Hazvi, fata lui Sur, boiaru limbii lui Somoth, casei moșiei iaste a lui Madiam.
16. Și grăi Domnul către Moisi zicînd: „Grăiește fiilor lui Israil zicînd:
17. «Învrăbiți-vă cu madiianiténii și omorîți pre dînșii, căce vrăjmășăcu ei voao cu ficleşug, cite ficlencu voao prenz Fogor, și pentru Hazvi, fata boiarului Madiam, sora lor cea rănită în zioa ranii pentru Fogor.»

CAP 26

1. Și fu după rană și grăi domnul către Moisi și Eliazar preotul zicînd:
2. „Ja căpetenia a toată adunarea fiilor lui Israil, den 20 de ani și în sus, după casele moșiilor lor, tot cela ce ieșe să să tocmească la războiu în Israil.”
3. Și grăi Moisi și Eliazar preotul cu dînșii/ în Aravoth Moav,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

## CAP 25

## CAP 25

## CAP. 25

## Idolatrie și desfrinare.

1. Și să tăbăriți Israil în Satim și să spurcă nărodul ca curvi la fetele Moav<sup>1</sup>.

2. Și chemară pre ei la jirtvele chipurilor lor și au mâncat nărodul de jirtvele lor și s-au închinat chipurilor lor.

3. Și prăznui<sup>3</sup> Israil lui Velfegor și să mânia cu mânie Domnul pre Israil.

4[3]. Și dzise Domnul către Moisi: [4] „Ia pre căpeteniile nărodului și-i arată pre ei Domnul den preajma soarelui, și să va întoarce urgia mănicii Domnului de la Israil.”

5. Și dzise Moisi nărodurilor Israil: „Ucideți fiecștecare pre ruda lui pre cel săvirșit lui Velfegor.”

6. Și iată, om den fiii lui Israil venindu, au apropiat pre fratele lui către madiancă, înaintea lui Moisi și înaintea a toată adunarea fiilor Israil. și ei plîngea lîngă ușile cortului măturicii.

7. Și vădzîndu Finees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutului, să sculă den mijlocul adunării și luîndu hăștiul în mână,

8. Întră<sup>4</sup> dennapoia omului israil<i>teanului la cuptor și junghe pre amî<n>doi și pre omul israil<i>teanul și pre muiere prenz zgăul ei. Și să potoli rana dentru Israil.

9. Și fură cei morți întru rană 24 000.

10. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

11. „Finees, feciorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea de la fiii lui Israil, cîndu rîvni mie rîvnirea întru ei. Și nu am topit pre fiii lui Israil cu rîvnirea mea.

12. Așa am dzis: „Iată eu am dat lui făgăduința mea a păcii.

13. Și va fi lui și semînției lui după însul făgăduință de preoție vîcnică, pentru căce au rîvnit Dumnezzăului lui și s-au rugat pentru fiii lui Israil.”

14. Și numele omu<lui israeliteanu> lui celui lovit <carele s-au lovit><sup>6</sup> cu madianca, Zamvri, feciorul lui Salo, boiarin casei moșiei lui Simeon.

15. Și numele muierei cei lovite, madienencăi, Hazvi, fata lui Sur, boiarinul limbei Somoth, casei moșiei iaste lui Madiam.

16. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu: „Grăiește fiilor Israil dzicîndu:

17. «Învărbîți-vă madianitênilor și-i omorîți pre însii, căce învărbescu ei voao cu viclășug, cîte violencescu voao prenz Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiam, sora lor cea rînită în dzua ranei prenz Fogor.»

1. Și lăcuia Israil în Sattim și se spurcără oamenii în curvie cu fetele lui Moav.

2. Și-i chieamară la jirtvele idolilor lor și mîncară oamenii jirtvele lor și se închinară idolilor lor.

3. Și prăznui Israil în Elfegor și se mânia Domnul cu urgie.

4. Și zise Moisei: „Ia căpeteniile nărodului și-i arată Domnului împotriva soarelui, să se întoarcă mânia mea despre Israil.”

5. Și zise Moisei către semînțiele lui Israil: „Ucideți fiecștecare pre rudeniia lui carea au prăznuit în Elfegor.”

6. Și iată, un om den feciorii lui Israil viînd, aduse pre fratele lui și cu o muiere madiancă, înaintea lui Moisei și înaintea tuturor feciorilor lui Israil, iar ei plîngea înaintea cortului măturicii.

7. Iară deaca-i văzu Finees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, se sculă den mijlocul nărodului și, luîndu-l fuștele în mînă,

8. Întră după omul israil<i>teanin în peșteră și junghe pre amîndoi oamenii israilitênini și pre muiere o junghe prenz zgău<sup>5</sup>. Și se potoli rana dentre feciorii lui Israil.

9. Și fură cei morți de rană 24 000.

10. Și zise Domnul către Moisei grăînd:

11. „Finees, feciorul lui Eliazar, nepotul lui Aaron preutul, au potolit mânia mea despre feciorii lui Israil, cînd rîvni rîvna mea într-insii. [12] Și n-am pierdut pre feciorii lui Israil întru rîvna mea.

12. Așa am zis: „Iată eu dau lui făgăduința mea cea de pace.

13. Și va fi lui și semînției lui după dînsul făgăduință de preoție vîcnică, că au rîvnit după Dumnezeul lui și au făcut-i-se milă de feciorii lui Israil.”

14. Iar numele omului israil<i>teanin, celuia ce-l ucise cu muierea madiană, era Zamrii, feciorul lui Salon, boiarinul casei semînției feciorilor lui Simeon.

15. Iar numele muierei madiancăi era Hazvi, fata lui Sur, boiarinul laturei Simothului, al semînției casei Madiamului.

16. Și grăi Domnul către Moisei dzicînd: „Grăiește feciorilor lui Israil și le zi:

17. «Învărbîți-vă cu madienii și-i ucideți, că ei au vrăjbă pre voi cu hicleșug pentru Fogor și pentru Hazvi, fata boiarinului Madiamului, sora lor, cea junghiată în dzua ranei prenz Fogor.»

1. Cînd s-au așezat israeliții în Sitim, au început să se spurce preacurvind cu femei moabite.

2. Ele îi chemau la jertfele dumnezeilor lor, und se înfruptau din acele jertfe și se închinau la dumnezeii lor.

3. Și au ajuns robii lui Baal-Peor și astfel s-a aprins mînia lui Dumnezeu împotriva fiilor lui Israil.

4. Și a zis Domnul către Moise: „Adună căpeteniile poporului și-i spînzură pe toți, pînă la asfințit, cu fața la soare, ca să-i vadă Domnul și să abată de la voi asprimea mîniei lui.

5. Atunci a spus Moise judecătorilor semînției: „Să ucideți pe tot omul care s-a robit lui Baal-Peor.”

6. Dar iată unul dintre fiii lui Israil a adus la frații săi o madianită, în văzul lui Moise și a întregii obști, care se țiguiă la ușa Cortului Măturicii.

7. Atunci Finees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, văzînd aceasta, s-a ridicat din mijlocul obștii și luînd o lance în mînă,

8. A intrat în sfîntul locaș și i-a străpuns pe amîndoi în pîntece; și astfel s-a curmat pedepsirea fiilor lui Israil.

9. De urgia asta au murit 24 000 de suflete.

10. Și a mai spus Domnul lui Moise:

11. „Iată că Finees, fiul lui Eleazar al lui Aaron preutul, a potolit mînia mea față de fiii lui Israil, rîvnind rîvna mea. Așa că n-am nimicit pe fiii lui Israil din mînie.

12. Du-te și spune-i că-i făgăduiesc legămînt de pace.

13. Și va fi acesta pentru el și pentru urmașii lui legămînt de preoție pururi, fiindcă a arătat rîvnă pentru Dumnezeul său și a ispășit păcatul fiilor lui Israil.»

14. Numele celui ucis împreună cu madianita era Zimri, fiul lui Salu, căpetenia semînției lui Simeon;

15. Numele madianitei era Cozbi, fiica lui Tur, mare căpetenie în Madian.

16. Și a mai grăit Domnul către Moise:

17. „Pe madianiți să-i socotiți de acum dușmanii voștri și să-i omorîți, pentru că ei v-au robit cu Peor și v-au dus în ispită cu Cozbi, sora lor, fiica mai marei lui madianit, care a fost ucisă în dzua izbăvîștii lui Peor.»

## CAP 26

## CAP 26

## CAP. 26

## A doua numărătoare

1. Și fu după rană și grăi Domnul către Moisi și Eliazar preutul dzicîndu:

2. „Ia căpetenie a toată adunarea fiilor Israil, den 20 ani și în sus, după casele moșiiilor lor, tot cela ce ieșe să s<ă> tocmească la război întru Israil.”

3. Și grăi Moisi și Eliazar preutul împreună cu însii/ întru Aravoth Moav, la Iordan despre Ierihou

1. Iară după ucidere, grăi Domnul către Moisei și către Eliazar preutul dzicînd:

2. „Luați căpeteniile a tot nărodul feciorilor lui Israil, de la 20 de ani și mai sus, după casa neamului lor, tot carele va mîrge să se tocmească la războiu întru Israil.”

3. Și grăi Moisei și Eliazar preutul către dînsii/

1. Cînd năpasta a trecut, a grăit Domnul către Moise și către Eleazar, fiul preotului Aaron, și i-a zis:

2. „Numărați toată obștea fiilor lui Israil, pe toți cei buni de război de la douăzeci de ani în sus, pe rudă și pe sămînță.”

3. Atunci Moise și preotul Eleazar au ascultat porunca Domnului și au chemat pe toți bărbații/ la

¶ 11

¶ арабаѣ моавѣ аи ісраѣлѣи десепе іерехѣ зникѣи  
 денъ, бѣ де ани ши фѣсе, фѣтѣ кнѣ ахъ порѣнчнпѣ  
 дмнѣхъ ахѣ мовен, ши фѣтн ахѣ ісраѣлѣ тахъ еши  
 авла егѣпетѣ. Рѣвнѣи десепѣи нѣскѣпѣ ала ахѣ  
 ісраѣлѣ, ши фѣтн ахѣ рѣвнѣи енохъ, ши норѣдалѣ  
 ахѣ енохъ авфалѣ, норѣдалѣ ахѣ фалѣ. Ахѣ  
 асронъ, норѣдалѣ ахѣ асронъ ахѣ харминъ, норѣдалѣ ахѣ  
 харминъ. Ачѣтѣтѣ норѣдалѣ ахѣ рѣвнѣи, ши  
 стѣ фѣтѣи сокѣтѣла лорѣ, мѣ, ши, ѣ, ши, а.  
 Ши фѣторѣн ахѣ фалѣ, еліавъ. Ши фѣторѣн  
 ахѣ еліавъ намѣнѣи, ши даданъ, ши авронъ, ачѣ  
 шѣтѣ тѣи алаши аи аравнѣтѣи, ачѣшѣтѣ тѣ ачѣ ахѣ  
 стѣтѣпѣтѣ фѣтѣнѣтѣ ахѣ мовен ши ахѣ асронъ аи  
 аравнѣтѣ ахѣ корѣ, фѣтѣхъ фѣтѣнѣтѣ фѣтѣнѣтѣ  
 дмнѣхъ ахѣ. Ши десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 ра ахѣ фѣтѣи прѣ еиъ ши норѣ фѣтѣхъ мѣлѣтѣ ахѣ  
 нѣтѣи ахѣ, нѣнѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 чннѣи десепѣи. Ши стѣ фѣтѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 рѣ фѣторѣн ахѣ корѣ нѣхъ мѣрнѣтѣ. Ши фѣтн  
 ахѣ смесѣнъ, норѣдалѣ фѣторѣн ахѣ смесѣнъ,  
 ахѣ намѣнѣи, норѣдалѣ ахѣ намѣнѣи, ахѣ аминъ,  
 норѣдалѣ ахѣ таминѣи ахѣ ахѣнѣ, норѣдалѣ ахѣ іа  
 хннѣ. Ахѣ зарѣ, норѣдалѣ ахѣ зарѣн ахѣ са  
 улъ, норѣдалѣ ахѣ саулъ. Ачѣтѣтѣ норѣ  
 далѣ ахѣ смесѣнъ, десепѣи сокѣтѣла лорѣ, мѣ, ши  
 фѣ, ши, фѣтѣи ахѣ гадъ десепѣи норѣдалѣ  
 лорѣ ахѣ сафонъ, норѣдалѣ ахѣ сафонъ ахѣ аниъ, норѣ  
 далѣ ахѣ аниъ ахѣ ехнѣ, норѣдалѣ ахѣ ехнѣ.  
 Ахѣ азѣнъ, норѣдалѣ ахѣ азѣнъ ахѣ анъ, норѣдалѣ  
 ахѣ анъ. Ахѣ ародѣи, норѣдалѣ ахѣ ародѣи  
 ахѣ арѣилъ, норѣдалѣ ахѣ арѣилъ. Ачѣтѣтѣтѣ  
 норѣдалѣ ахѣ гадъ, десепѣи сокѣтѣла лорѣ, мѣ, ши  
 фѣ, ши, фѣтѣи ахѣ іудѣи, ірѣ ахѣ  
 ши ананъ, ши снаонъ, ши фарѣсъ, ши зарѣ, ши мѣ  
 рнѣтѣ нѣрѣ ши ананъ десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 Ши стѣ фѣтѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 ахѣ саломъ, норѣдалѣ ахѣ снаонъ, ахѣ фарѣсъ норѣ  
 далѣ ахѣ фарѣсъ, ахѣ зарѣ норѣдалѣ ахѣ зарѣ.  
 Ши стѣ фѣтѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 норѣдалѣ ахѣ асронъ ахѣ намѣнѣи, норѣдалѣ ахѣ намѣнѣи  
 ахѣ. Ачѣтѣтѣтѣ норѣдалѣ ахѣ іудѣи десепѣи десепѣи  
 сокѣтѣла лорѣ, мѣ, ши, фѣ. Ши фѣторѣн десепѣи  
 ахѣ нсахѣрѣ десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 норѣдалѣ ахѣ доланъ, ахѣ фѣла норѣдалѣ ахѣ фѣланъ.  
 Ахѣ іасувъ, норѣдалѣ ахѣ іасувъ, ахѣ амврамъ десепѣи  
 норѣдалѣ ахѣ амврамъ. Ачѣтѣтѣтѣ норѣдалѣ ахѣ  
 ахѣ нсахѣрѣ десепѣи сокѣтѣла лорѣ, мѣ, ши, фѣ.  
 Фѣтн ахѣ завѣлѣснѣ десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 сарѣдъ норѣдалѣ ахѣ, сарѣдѣи ахѣ аласнѣи норѣдалѣ  
 ахѣ аласнѣи, ахѣ алаиъ норѣдалѣ ахѣ алаиъ.  
 Ачѣтѣтѣтѣ норѣдалѣ ахѣ завѣлѣснѣ десепѣи сокѣтѣ  
 ла лорѣ, мѣ, ши, фѣ. Фѣтн ахѣ ісраѣлѣи десепѣи десепѣи  
 десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи десепѣи  
 фѣторѣн ахѣ, манасѣи, ахѣ махѣрѣ норѣдалѣ ахѣ,  
 махѣрѣи, ши махѣрѣ ахѣ нѣскѣпѣи прѣ галаадъ,  
 ахѣ галаадъ норѣдалѣ ахѣ галаадѣи. Ши ачѣ  
 тѣтѣ фѣтн ахѣ галаадъ, ахѣ езееръ, норѣдалѣ ахѣ  
 ахѣ езееръ, ахѣ хелекѣи, норѣдалѣ ахѣ хелекѣи  
 ахѣ ездрейлѣ норѣдалѣ ахѣ ездрейлѣи, ахѣ сіхемъ, ахѣ

- la Iordan, despre Iereho zicînd:
- 4. „Den 20 de ani și în sus, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.“ Și fiii lui Israil ce-au ieșit de la Eghiptet:
- 5. Ruvin, dentfiu născut al lui Israil; și fiii lui Ruvin: Enoch și norodul lui Enoch: lu Falu, norodul lui Falu.
- 6. Lui Asron, norodul lui Asron; lu Harmi, norodul lui Harmi.
- 7. Acêstea-s noroadele lui Ruvin; și să făcu socoteala lor: 43 000 și 700 și 30.
- 8. Și feciorii lui Falu: Eliav.
- 9. Și feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Aceștea-s cei aleși ai adunării, aceștea-s ceia ce au stătu împotrivă lui Moisi și lui Aaron la adunarea lui Core, întru împotrivire împotriva Domnului.
- 10. Și deschizînd pămîntul gura lui, înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, cînd mîncă focul pre cei 200 și cincizeci. [11] Și să făcură întru semnu.
- 11. Iară feciorii lui Core n-au murit.
- 12. Și fiii lui Simeon, norodul feciorilor lui Simeon: lui Namuil, norodul lui Namuili; lu Iamin, norodul lui Iamini; lu Iahin, norodul lui Iahini;
- 13. Lui Zara, norodul lui Zarai; lui Saul, norodul lui Osauli.
- 14. Acêstea-s noroadele lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și doao sute.
- 15. Fiii lui Gad, după noroadele lor: lui Safon, norodul lui Safoni, lui Anghi, norodul lui Anghi; lui Suni, norodul lui Suni;
- 16. Lui Azeni, norodul lui Azeni; lui Adi, norodul lui Adi;
- 17. Lui Aroadi, norodul lui Aroadi; lui Ariil, norodul lui Ariil.
- 18. Acêstea-s noroadele lui Gad; dentru socoteala lor, 40 și 4 de mii și 500.
- 19. Și feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silon, și Fares și Zara; și muriră Ir și Anan în pămîntul lui Hanan.
- 20. Și să făcură feciorii Iudii, după norodurile lor: lui Selom, norodul lui Siloni; lui Fares, norodul lui Fares; lu Zara, norodul lui Zari.
- 21. Și să făcură feciorii lui Fares: lui Asron, norodul lui Asroni; lui Iamuil, norodul lui Iamuili.
- 22. Acêstea-s noroadele Iudii, după socoteala lor, 76 000 și 500.
- 23. Și feciorii lui Isahar, după noroadele lor: lui Thola, norodul lui Tholai; lui Fua, norodul lui Fuai;
- 24. Lui Iasuv, norodul lui Iasuvi; lui Amvram, norodul lui Amvrami.
- 25. Acêstea-s norodurile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.
- 26. Fiii lui Zavulon, după norodurile lor: lui Sared, norodul lui Saredi; lui Alon, norodul lui Aloni; lui Alil, norodul lui Alili.
- 27. Acêstea-s noroadele lui Zavolon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.
- 28. Fiii lui Iosif, după norodurile lor: Manasi și Efraim.
- 29. Feciorii lui Manasi: lui Mahir, norodul lui Mahiri; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, norodul lui Galaadi.
- 30. Și aceștea-s fiii lui Galaada: Ahiezer, norodul lui Ahiezeri; lui Helec, norodul lui Helechi;
- 31. Lui Ezdreil, norodul lui Ezdreili; lui Sihem, norodul lui

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

dzicindu:

4. „Den 20 ani și în sus, în ce chip au porncit Domnul lui Moisi.” Și fiii lui Israel ce au ieșit de la Eghiptu:

5. Ruvim, dentăi născut a lui Israel. Și fiii lui Ruvim, Enoh <și nărodul lu Enoh><sup>1</sup>, lui Falu;

6. Lui Aatron, nărodul lui Aatron; la Harmi, nărodul lui Harmi;

7. Acestea-s nărodurile lui Ruvim, și să făcu socoteala lor 43 000 și 730.

8. Și ficiorii: Falus: Eliav.

9. Și ficiorii Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Acestea-s cei aleși ai adunării, aceste-a ceia ce s-au răcoșit pre Moisi și pre Aaron la adunarea lui Core, întru rocoși împotriva Domnului.

10. Și deșchidzindu pământul gura lui, îi înghiți pre ei și Core, întru moartea adunării lui, când mîncă focul pre cei 250. [11] Și să făcură întru semn.

11. Iară ficiorii lui Core n-au murit.

12. Și fiii lui Simeon, nărodul ficiorii Simeon: lui Namuil, nărodul a lui Namuil; lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Ahin, nărodul lui Ahini;

13. Lui Zara, nărodul lui Zarai, lui Saul, nărodul lui Sauli.

14. Acestea-s nărodurile Simeon, dentru socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Fiii lui Gad, după nărodurile lor: lui Safon, nărodul lui Safoni; lui Anghi, nărodul lui An[an]ghi; lui Suni, nărodul lui Suni;

16. Lui Azeni, nărodul lui Azeni; lui Addii, nărodul lui Addii;

17. Lui Aroadi, nărodul lui Ariodi; lui Ariil, nărodul lui Ariil.

18. Acestea-s năroadele lui Gad; den socoteala lor 44 000 și 500.

19. Și ficiorii Iudei: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara; și muri Ir și Anan în pământul Hanaan.

20. Și să făcură fiii Iudei după nărodurile lor: lui Silon, nărodul lui Siloni; lui Fares, nărodul lui Fares; lui Zara, nărodul lui Zarai.

21. Și să făcură ficiorii lui Fares: lui Aatron, nărodul lui Aatroni; lui Iamuil, nărodul lui Iamuili.

22. Acestea-s nărodurile Iudei, după socoteala lor, 76 000 și 500.

23. Și ficiorii lui Isahar, după nărodurile lor: lui Thola, nărodul lui Tholai; lui Fua, nărodul lui Fuai;

24. Lui Iasuv, nărodul lui Iasuvi; lui Amvram, nărodul lui Amvrami.

25. Acestea-s nărodurile lui Isahar, dentru socoteala lor, 64 000 și 400.

26. Fiii lui Zavulon, după nărodurile lor: lui Sared, nărodul lui Saredi; lui Alon, nărodul lui Aloni; lui Alil, nărodul lui Alili.

27. Acestea-s nărodurile lui Zavulon, dentru socoteala lor, 70 000 și 500.

28. Fiii lui Iosif, după nărodurile lor: Efraim și Manasi.

29. Și ficiorii lui Manasi: lui Mahir, nărodurile lui Mahir; și Mahir au născut pre Galaad; lui Galaad, nărodul lui Galaadi.

30. Și aceste-a ficiorii lui Galaadu: Ahiezer, nărodul lui Ahiezeri; lui Helec, nărodul lui Helechi;

31. Lui Ezreil, nărodul lui Ezreilli; lui Sihem/

în Aramothul Moavului, lângă Iordan, la Erih, zicînd:

4. „De la 20 de ani și mai sus, socotiț cum au porăncit Domnul.” Căroră le sînt numele aceste, ale feciorilor lui Israel carii au ieșit den Eghipt:

5. Ruvim, cel dentăi născut al lui Israel. Și feciorii lui Ruvim, Enoh și nărodul lui Enoh, Falui.

6. Iar nărodul lui Falui, Aatron, iar nărodul lui Aatron, Harmi și nărodul lui Harmi.

7. Acesta iaste nărodul lui Ruvim; și numărul lor fu 43 000 și 730.

8. Iar feciorii lui Fal: Eliav.

9. Iar feciorii lui Eliav: Namuil și Dathan și Aviron. Boiarii nărodului aceste sînt, carei se sculară asupra lui Moisei și a lui Aaron, în ceata lui Corei, întru răsipire înaintea Domnului.

10. Și dășchizînd pământul gura sa îi înghiți, și Corei, în moartea cetei lui, cînd pîrjoli focul 250. Și fu lor întru semnare.

11. Iar feciorii lui Corei nu periră. Și feciorii lui Simeon.

12. Iar feciorii lui Simeon: Namuil și Amin. Iar nărodul lui Amin, Ahin, și nărodul lui Ahin,

13. Zara, iar nărodul Zarei, Sauil, nărodul lui Sauil.

14. Acesta iaste nărodul lui Simeon, den socoteala lor, 22 000 și 200.

15. Iar feciorii lui Gad, după năroadele lor: Safon, iar nărodul lui Safon, Anghi, iar nărodul lui Anghi, Suni, iar nărodul lui Suni;

16. Azin, iar nărodul lui Azini, Addi, iar nărodul lui Addi;

17. Areod, iar nărodul lui Ariod, Ariil, și nărodul lui Ariil.

18. Acesta iaste nărodul lui Gad. Toată socoteala numărulu-<i><sup>1</sup> lor iaste preste tot 44 500.

19. Iar feciorii Iudii: Ir, și Anan, și Silom, și Fares și Zara, și muri Ir și Anan în Țara Hanaanului.

20. Și fură feciorii Iudei, după ceata lor: Silom și nărodul lui Silom; Fares și nărodul lui Fares; Zara și nărodul Zarei.

21. Și fură lui Fares feciori: Asrom și nărodul lui Asrom; Iamuil și nărodul lui Iamuil.

22. Acesta iaste nărodul Iudei, după numărul lor, 76 500.

23. Iar feciorii lui Isahar, după nărodul lor: Thola și nărodul Tholii, Fua și nărodul Fuaci;

24. Iasuv și nărodul lui Iasuv; Amvram și nărodul lui Amvrami.

25. Acestea sînt năroadele lui Isahar, după numărul lor, 64 400.

26. Iar feciorii lui Zavulon, după nărodul lor: Sared și nărodul lui Sared; Allon și nărodul lui Allon; Alil și nărodul lui Alil.

27. Acestea sînt năroadele lui Zaulon, după socoteala lor, 60 500.

28. Iar feciorii lui Iosif, după nărodul lor, Manasia și Efraim.

29. Feciorii Manasiei, Mahir și nărodul lui Mahir; Mahir născu pre Galaad, iar nărodul lui Galaad, Galadii.

30. Iar feciorii lui Galadii: Ahiezer, și nărodul lui Ahiezer; Helec și nărodul lui Helec;

31. Esreil și nărodul lui Esreil; Sihem/ și nărodul

Iordan în șesul Moabului, aproape de Ierihon.

4. Iată numele fiilor lui Israel care au ieșit din pământul Egiptului, după neam, seminție și număr:

5.-7. La început este Ruben, cel întii născut în Israel, cu seminția lui Enoh, Falu, Epron și Carmi; numărul lor 43 730.

8. Fiul lui Falu: Eliab.

9. Fiii lui Eliab: Nemuel, Datan și Abiron. Datan și Abiron s-au răzvrătit împotriva lui Moise și a lui Aaron împreună cu tovarășii lui Core.

10. Și s-a deschis pământul și i-a înghițit, cînd focul a mistuit 250 de oameni și au rămas ei drept semn.

11. Însă fiii lui Core n-au murit.

12.-22. Fiii lui Simeon, după neamuri, sînt: Nemuel, Iamin, Iachin, Zerach, Saul; numărul lor 22 200.

Din Gad: Țefon, Haghi, Șunie, Ozni, Eri, Areli; numărul lor 40 500.

Din Iuda: Er și Onan, care au murit în pământul Canaanului, Șela, Fares, Zara.

Din Fares: Esron și Hamul; numărul lor 76 500.

23.-25. Fiii lui Isahar, după neamuri, sînt: Tola, Fuva, Iașub și Șimron; numărul lor 64 300.

26.-27. Fiii lui Zabulon, după neamuri, sînt: Sered, Elon și Iaheleil; numărul lor 60 500.

28. Fiii lui Iosif sînt: Manase și Efraim.

29. Fiii lui Manase, după neamuri, sînt: Machir cu fiul Galaad.

30. Cu fiii săi Iezer și Helec.

31. Apoi Asriel și Șechem/

psi

ле нороуа ахн сехеми . Ахн семаери , нороуа  
 ахн семаери ши ахн софери , нороуа ахн софери .  
 аг Ши ахн салпаад фетори ахн софери , нумсал  
 фткхт ахн фетори фотр нуман фтте , ши ачф  
 етбе нумеае фттеаор ахн салпаад , маала , ш  
 а нха , ши егла , ши мелха , ши дера . Ачф  
 етбе нороуанае ахн манаси ден сокотфа аср  
 чинчи зичи ши двас демин , ши шипте ехте .  
 ле Ши ачешфет фетори ахн ефраим , ахн едлаа ,  
 нороуа ахн едлаа , ахн танах , нороуа ахн  
 ас танахи . Ачешфет фетори ахн едлаа , ах  
 едн , нороуа ахн еднин , ачфетбе нороуае ахн  
 ефраим , ден тухсокотфа аор , ае , ши , ф .  
 аз Ачфетбе нороуае финаор ахн есиф , ахпте но  
 ан роуанае аор . Фити ахн веннамин ахпте  
 нороуанае аор ахн валех , нороуа ахн валех ,  
 ахн аснери , нороуа ахн аснери , ахн ахрани ,  
 ад нороуа ахн ахрани . Ахн софан , нороуа  
 м ахн софан . Ши ефотр ахн фетори ахн ва  
 ахн , ахн ши номан , ахн ахн нороуа ахн  
 ахн ши ахн номан нороуа ахн номан  
 ма Ачфетбе фити ахн веннамин , ахпте нороуае аор  
 ме дентр сокотфа аор , ме , ши , х . Ши  
 фетори ахн дан , ахпте нороуае аор , ахн сам  
 нороуа ахн саман , ачфетбе нороуае ахн , дан  
 аг ахпте нороуанае аор . Тоате нороуае ахн са  
 мн ахпте сокотфа аор , ахн , ши , в . Фити  
 ахн асир , ахпте нороуае аор ахн самин нороуа  
 ахн самин ахн есн , нороуа ахн есн ахн ва  
 ме гла нороуа ахн васти . Ахн хвер нороуа  
 ахн хвер , ахн мелхинь нороуа ахн мелхинь .  
 мс Ши нумеае фетори ахн асир , сара .  
 аз Ачфетбе нороуанае ахн асир , дентр сокотф  
 ан ла аср , аг , ши , в . Фити ахн едлаань ах  
 пте нороуанае аор , ахн асина , нороуа ахн асина  
 ма ахн гонин , нороуа ахн гонин . Ахн есн но  
 роуа ахн есн , ахн самин , нороуа ахн саминь .  
 н Ачфетбе нороуанае ахн едлаань , дентр соко  
 та фа аор , ме , ши , в . Ачфетбе е сокотфа  
 финаор ахн есина , ахн ши , а , ши , а .  
 не Ши гринь дмхл кптрте мовен энкхна .  
 аг Ачфетора ева ахпте пмажтхл , ева моше  
 нфетк ахпте нумерла нумеаор . Еваор ман  
 мхлци левен мхлци мошенир , ши теаор ман пх  
 цини левен ахпцина мошенир аор , феште кптрла  
 ахпте кхм сал сокотити аснвара мошенир аор .  
 ме Прень сори ева ахпте пмажтхл кх нуме  
 ае , ахпте фамнае мошенир аор аор мошени .  
 нс Ден сори вен ахпте мошенир аср , амлаи  
 нс амхлци ши ахпцини . Ши фетори ахн , ле  
 ен , ахпте нороуанае аор , ахн есн , нороуа  
 ахн есн , ахн каад , нороуа ахн , каадн  
 нн ахн мерари , нороуа ахн мерари . Ачфетбе  
 нороуае финаор ахн , асн , нороуа ахн  
 асн , ши нороуа ахн хверинь , ши но  
 роуа ахн мхн , ши нороуа ахн нореуа .  
 ма Ши каад ахн нжкхте пе амрамь ши нумеае  
 фаминь ахн амрамь , есхавед , фата ахн ,  
 асн , норе ахн нжкхте причешф ахн левн фн

Sehemi;

32. Lui Semaer, norodul lui Semaeri; și lui Ofer, norodul lui Oferi;

33. Și lui Salpaad, feciorul lui Ofer, nu i s-au făcut lui feciori, fără numai fete. Și acestea-s numele fetelor lui Salpaad: Maala și Nua și Egla și Melha și Thersa.

34. Acestea-s norodurile lui Manasi, den socoteala lor, cincizeci și doao de mii și șapte sute.

35. Și aceștea-s feciorii lui Efraim: lui Suthala, norodul lui Suthalai; lui Tanah, norodul lui Tanahi.

36. Aceștea-s feciorii lui Suthala: lui Eden, norodul lui Edini.

37[36] Aceștea-s noroadele lui Efraim, dentru socoteala lor, 32 000 și 500. [37] Aceștea-s noroadele fiilor lui Iosif, după norodurile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după norodurile lor: lui Valeh, norodul lui Valei; lui Asivir, norodul lui Asiviri; lui Ahiran, norodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, norodul lui Sofani.

40. Și să făcură feciorii lui Valeh: Ader și Noiman; lui Ader, norodul lui Aderi; și lui Noeman, norodul lui Noemani.

41. Aceștea-s fiii lui Veniamin, după noroadele lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și feciorii lui Dan, după noroadele lor: lui Sameh, norodul lui Samei; aceștea-s noroadele lui Dan, după norodurile lor.

43. Toate noroadele lui Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după noroadele lor: lui Iamin, norodul lui Iamini; lui Esui, norodul lui Esui; lui Varia, norodul lui Varii;

45. Lui Hover, norodul lui Hoveri; lui Melhiil, norodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea-s norodurile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400.

48. Fiii lui Nethalim, după norodurile lor: lui Asiil, norodul lui Asiili; lui Goini, norodul lui Goini;

49. Lui Esri, norodul lui Esri; lui Selim, norodul lui Selimi.

50. Aceștea-s norodurile lui Nethalim, dentru socoteala lor, 45.000 și 400.

51. Aceasta e socoteala fiilor lui Israil: 60 000 și 1 000 și 730.

52. Și grăi Domnul cătră Moisi zicind:

53. „Acestora să va împărți pământul, să-l moștenească, după numărul numelor.

54. Celor mai mulți le vei mulți moștenirea și celor mai puțini le vei împuțina moștenirea lor; fieștecăruia după cum s-au socotit li să va da moștenirea lor.

55. Pren sorți să va împărți pământul cu numele, după felurile moșuilor lor vor moșteni.

56. Den sorți vei împărți moștenirea lor, în mijloc a mulți și a puțini.“

57. Și feciorii lui Levi, după norodurile lor: lui Ghetson, norodul lui Ghetsoni; lui Caath, norodul lui Caathi; lui Merari, norodul lui Merari.

58. Aceștea-s noroadele fiilor lui Levi: norodul lui Loveni și norodul lui Hevroni și norodul lui Musi și nărodul lui Coreh.

59. Și Caath au născut pe Amram; și numele fâmeii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, care au născut pre aceștea lui Levi în Eghipt; și au născut lui Amram pre Aron și pre Moisi și

Ms. 45

nărodul lui Sihemi;

32. Lui Simaer, nărodul lui Simaeri și lui Ofer, nărodul lui Oferi;

33. Și lui Salpad, fiul lui Ofer, nu i s-au făcut lui ficioni, făr-numai fete. Și acestea-s numerile fetelor Salpaad: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea-s nărodirile lui Manasi, den socoteala lor, 52 000 și 700.

35. Și acestea-s ficionii Efraim: lui Suthala, nărodul lui Suthalaai; lui Tanah, nărodul lui Tanahi.

36. Acestea-s ficionii lui Suthalii: lui Edin, nărodul lui Edini.

37. Acestea-s nărodirile Efraim, dentru socoteala lor 32 000 și 500. Acestea-s nărodirile fiilor Iosif, după nărodirile lor.

38. Fiii lui Veniamin, după nărodirile lor: a lui Vale, nărodul lui Vaeli; lui Asivir, nărodul lui Asiveri; lui Ahiran, nărodul lui Ahirani;

39. Lui Sofan, nărodul lui Sofani;

40. Și să făcură ficionii lui Vale: Ader și Noeman; lui Ader, nărodul lui Aderi și lui Noeman, nărodul lui Noemani.

41. Acestea-s fiii lui Veniamin, după nărodirile lor, dentru socoteala lor, 45 000 și 600.

42. Și ficionii lui Dan, după năroadele lor: lui Same, nărodul lui Samei. Acestea-s năroadele lui Dan, după năroadele lor.

43. Toate năroadele Samei, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Fiii lui Asir, după năroadele lor: lui Iamin, nărodul lui Iamin; lui Iesuvi, nărodul lui Iesuvi; lui Varia, nărodul lui Varii;

45. Lui Hover, nărodul lui Hori; lui Melhiil, nărodul lui Melhiili.

46. Și numele fetei Asir, Sara.

47. Acestea-s nărodirile lui Asir, dentru socoteala lor, 43 000 și 400

48. Fiii lui Nefthalim, după nărodirile lor: lui Asiil, nărodul lui Asiili; lui Goini, nărodul lui Goini;

49. Lui Iesri, nărodul lui Iesri; lui Selim, nărodul lui Selemi.

50. Acestea-s nărodirile lui Nefthalim, dentru socoteala lor, 45 000 și 400.

51. Aceasta-i socoteala fiilor Israil, 600 000 și 1 730.

52. Și grăi Domnul către Moisi zdicîndu:

53. „Aceștora să va împărți pămîntul, să-l moștenească den numărul numerilor.

54. Celor mai mulți le vei mai înmulți moștenirea și celor mai puțin vei înpușina moștenirea lor; fieștecarele după cum s-au socotit li să va da moștenirea pămîntului<sup>2</sup>.55. Pren sorți să va împărți pămîntul, cu numerele lor<sup>3</sup>, după feliurile moșiilor lor vor moșteni.

56. Dentru sorți vei împărți moștenirea lor, într mijlocul a mulți și a puținii.“

57. Și ficionii lui Levi, după nărodirile lor: lui Ghedson, ficionul<sup>5</sup> lui Ghedsoni; lui Caath, ficionul<sup>6</sup> lui Cathi; lui Merari, nărodul lui Merari.

58. Acestea-s nărodirile fiilor Levi: nărodul lui Loveni și nărodul lui Hevroni și nărodul lui Moisi și nărodul Core.

59. Și Caath au născut pre Amram. Și numele fimeii lui Amram, Iohaveth, fata lui Levi, carea au născut pre aceștea lui Levi într/ Eghiptor.

Ms. 4389

lui Sihem;

32[31]. Simair și nărodul lui Simair; [32] Iofer și nărodul lui Iofer;

33. Iar Salpad, feciorul lui Iofer, nu avu feciori, ce avu numai fete, cărora le sînt numele acestea: Maala și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

34. Acestea sînt năroadele Manasiei, după semînțiile lor, cu număr, 52 700.

35. Iar feciorii lui Efraim sînt: Suthala și nărodul Suthalei; Tanah și nărodul lui Tanah.

36. Aceștea sînt feciorii lui Suftali: lu<i><sup>1</sup> Iadin și nărodul lui Iadin.

37. Aceștea sînt năroadele lui Efraim, după numărul lor, 32 000 și 500. [38] Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Iosif, după cetele lor.

38. Feciorii lui Veniamin, după nărodul lor: Vale și nărodul lui Vale; Asivir și nărodul lui Asivir; Ahiran și nărodul lui Ahiran;

39. Sofan și nărodul lui Sofan.

40. Și fură feciorii lui Vale: Ader și Noeman. De Ader fură Aderani și de Noeman, Noemaneni.

41. Aceștea sînt feciorii lui Veniamin, după nărodul lor și după socoteala lor, 45 600.

42. Iar feciorii lui Dan, după nărodul lor: Same, nărodul lui Samein. Aceștea sînt năroadele lui Dan, după nărodul lor.

43. Toate năroadele lui Same, după socoteala lor, 64 000 și 400.

44. Iar feciorii lui Asir, după nărodul lor; Iamin și feciorii lui Amin; Esui și nărodul lui Esui; Variia și nărodul lui Varii;

45. Hever și nărodul lui Hever; Melhiil și nărodul lui Melhiil.

46. Iar nume'le fetei lui Asir, Sara.

47. Aceștea sînt năroadele lui Asir, după socoteala lor, 43 400.

48. Iar feciorii lui Nethalim, după nărodul lor: Asiil și nărodul lui Asiil; Goini și nărodul lui Goini;

49. Esri și nărodul lui Esri; Selim și nărodul lui Selim.

50. Aceștea sînt năroadele lui Nethalim, după numărul lor, 45 400.

51. Aceștea iaste summa numărului socoteli feciorilor lui Israil, 601 000 și 630.

52. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

53. „Aceștora să se împarță pămîntul, să-l moștenească după numărul numelor lor.

54. Celor mult să le înmulțești moștinarea<sup>2</sup>, iar celor puținii, să o împușinezi; care cumu-i va fi numărul, să li se dea moșia.

55. Cu sorț să se împarță lor pămîntul; pre numele semînției neamului lor să se împarță.

56. Cu sorț să împarț moștenire lor, între cei mulți și între cei puținii.“

57. Aceștea sînt socoteala lui Levii, după nărodul lor: Gherson și nărodul lui Gherson; Caath și nărodul lui Caath; Merari și nărodul lui Merari.

58. Aceștea sînt năroadele feciorilor lui Levii: și nărodul lui Loveni, și nărodul lui Hevron, și nărodul lui Musi, și nărodul lui Cori. Iar Caath născu pre Amram.

59. Iar numele muierei lui Amram, Iohaveth, fată lui Levii, carea se născuse lui în/ Eghiptor. Aceștea născu lui Amram, bărbatului ei, pre Aaron și pre

Versiune modernă

32. Șemida și Hefer;

33. Salfaad, fiul lui Hefer, a avut cinci fiice: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

34. Numărul neamurilor lui Manase: 52 700.

35.-37. Fiii lui Efraim, după neamuri, sînt: Șute-lah, Becher, Tahan.  
Din Șute-lah: Eran; numărul lor 32 500.38.-41. Fiii lui Veniamin, după neamuri, sînt: Bela, Așbel, Ahiran, Șefufam, Hufam.  
Din Bela: Ard și Naaman; numărul lor 45 600.

42.-43. Din Dan a ieșit neamul lui Șuhan, la număr 54 400.

44.-45. Fiii lui Așer, după neamuri, sînt: Imna, Ișba și Verie.  
Din Verie: Heber și Malchiel.

46.-47. Așer a avut o fiică: Serah; numărul lor 35 400.

48.-50. Fiii lui Nefthali, după neamuri, sînt: Iașeel, Guni, Iețer, Șilem; numărul lor 45 400.

51. Numărul fiilor lui Israel, ce au intrat la numărătoare, este de 601 730.

52. Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

53. „Să li se împarță acestora pămîntul spre moștenire, după numărul neamurilor.

54. Neamurile mari să aibă o moșie mai mare, neamurile mici, o moșie mai mică. Fiecăruia să i se dea pămînt potrivit numărătoarei.

55. Să împărțiți pămîntul prin sorți după numele semînțiilor părinților lor:

56. Prin sorți să le împarți moșia și celor mulți și celor puținii la număr.“

57. S-au numărât, după neamuri, leviții:  
Gherșon, Cahat și Merari.58. Din Levi: Libni, Hebron, Mahli, Muși, Core.  
Din Cahat s-a născut Amram.

59. Femeia lui Amram a fost Iohabet, fiica lui Levi, născută/ în Egipt, ea a născut lui Amram pe

егупеть, шн ах нжмхтп ахн амрамь, преафон  
 шн премовен шн пре маріамь сора лорь  
 Шн змтвенхурь ахн ларон, надавь шн авнхурь,  
 шн еназар шн гдалмар. Шн мхурь надавь  
 шн авнхурь, кжндь ахурь ен фокь стрини ахн  
 нитп дмнхалн лавхстимал сннатн. Шн сь  
 фокхурь дитпрь сокотѣла лорь, к, шн трен  
 де мин. Тобатп лартѣ втѣрѣтѣекѣ де  
 солмѣ шн фелсе, кпчн нхал сокотитп апри  
 хнп апри фнтин ахн геранал. Кпчн нхал  
 сь дн лорь соуцн дмнжакхал финалор ахн геранал.  
 Шн атаста е сокотѣла ахн мовен, шн ахн  
 еназар прѣсотхал, карн ах сокотитп прѣфини  
 ахн изранал апри аравад моав, ла ісарадань  
 дѣспре серухѣ. Шн априратѣщѣ нх ера сьмь  
 дѣспре тен сокотнцѣ де мовен шн де ларонь,  
 карн ах сокотитп прѣфини ахн геранал априхстн  
 снмь сннатн. Кпчн зне дмнхал лорь, нх  
 маврпте лор мхурь априхстн, шн нхал рѣмалє  
 ден тржнштн ннчн оунахал, афурь ден халєвє  
 феторхал ахн ісфони, шн ісхє  
 феторх ахн авн.



**К А П КЗ**  
 и мергхнр, фѣтеле ахн салпаад, фетѣ  
 феторхал ахн сѣфѣр, феторхал ахн галаад,  
 феторхал ахн махир, ахн норудхалн ахн  
 манансн, дн фнтин ахн ісоснф, шн а  
 чѣстѣ нхмелє лорь, маала, шн нхал шн  
 егла, шн мѣлха, шн дѣрєа. Шн стжндь  
 ахн нитп ахн мовен, шн ахн нитп ахн елаєзл  
 прѣсотхалн шн ахн нитп евоиналор, шн ахн н  
 тѣ апѣатѣ ахн ларѣ ла оуша кортхалн мпртх  
 рѣен, знерь. Птринтѣе нострѣ ахн мхурь  
 априхстнє, шн ел нх ера дмнжакхал ахн мхурь  
 чнчє ахн стѣтхтп априхстѣ ахн нитп дѣмнх  
 ахн апри ахн ларѣ ахн корє, кпчн пѣнтрѣ гре  
 шала ахн ахн мхурь шн феторн нх нєсхл фѣкхтп  
 ахн. Нхєт стннгѣ дѣрѣ нхмелє птринтѣлхннѣ  
 ірѣ дн мнжакхал норудхалн етѣ, кпчн нхлєтє  
 ахн феторь, дѣцннє нєсє цнмѣрє дмнжакхл  
 фрѣ ахн лорь птринтѣлхн нострѣ. Шн ахн лє мѣ  
 ждєкѣта лорь ахн нитп дѣмнхалн. Шн грѣ  
 дѣмнхл кпчн мовен знкжнр. Днрѣп ах  
 грѣнп фѣтеле ахн салпаад, дѣрє еваіран лорь цн  
 нѣрє дѣ мошєннрє дмнжакхал фрѣ ахн лорь птринтѣ  
 ахн лорь, шн бєн пѣнє сѣрѣхл птринтѣлхн лорь ла  
 джнєлє. Шн финалор ахн геранал бєн грѣн  
 знкжнр, сѣм дѣлє мхурь шн фнн нхєлфн ахн,  
 вѣц пѣнє сѣрѣхл ахн фѣтнн ахн. Іарѣ дєнх  
 вѣлфн фѣтѣ ла джнєлє вѣц дѣ мошєннрѣ фрѣтѣ  
 ахн ахн. Іарѣ дєнх вѣлфн ахн фрѣцѣ вѣц дѣ  
 мошєннрѣ фрѣтѣлхн тѣтѣнєтѣлѣ. Іарѣ дѣ  
 нхєлфн фрѣцѣ тѣтѣлхн ахн, вѣц дѣ мошєннрѣ  
 рѣдѣнєн тѣлѣн дѣ апроапє ахн дѣ фѣамл ахн  
 сѣмошєннрѣтѣлѣ тѣсжнѣтѣлѣ ахн, шн вѣлфн  
 атаста финалор ахн геранал днрѣпѣтѣ дѣжѣлѣ  
 кѣтѣ, дѣлѣп кѣм ахн порѣннѣтѣ дмнхал ахн  
 мовен. Шн зне дмнхал кпчн мовен,  
 сѣтѣ лавхстѣлє тѣл днчннѣтѣ дѣмнхтѣлє нєлє  
 ахн

- pre Mariam, sora lor.
- 60. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviud și Eliazar și Ithamar.
- 61. Și muri Nadav și Aviud când aducea ei foc striin înaintea Domnului la pustiul Sinaii.
- 62. Și să făcură dentru socoteala lor 20 și trei de mii, [63] toată partea bărbătească de o lună și în sus, căci nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, [64] căci nu li să dă lor sorți în mijlocul fiilor lui Israil.
- 63[65]. Și aceasta e socoteala lui Moisi și lui Eliazar preotul, carei au socotit pre fiii lui Izrail, întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihou.
- 64[66]. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiț de Moisi și de Aaron, carii au socotit pre fiii lui Israil în pustiul Sinaii.
- 65[67]. Căci zise Domnul lor: „Cu moartē vor muri în pustiū.”
- 66[67]. Și n-au rămas dentr-înșii nici unul, afară den Halev, feciorul lui Iefoni, și Isus, feciorul lui Navi.

CAP 27

- 1. Și mergînd fetele lui Salpaad, feciorul lui Ofer, feciorul lui Galaad, feciorul lui Mahir, al norodului lui Manasi, den fiii lui Iosif, și acēștea-s numele lor: Maala și Nua și Eglā și Melha și Thersa.
- 2. Și sînd înaintea lui Moisi și înaintea lui Eleazar preotului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea, la ușa cortului mărturiei, ziseră:
- 3. „Părintele nostru au murit în pustie; și el nu era în mijlocul adunării cei ce au stătut împotrivă înaintea Domnului întru adunarea lui Core, căci pentru greșala lui au murit și feciori nu i s-au făcut lui.
- 4. Nu să stingă dară numele părintelui nostru den mijlocul norodului său, căci nu iaste lui fecior! Dați-ne noao ținēre în mijlocul fraților părintelui nostru.”
- 5. Și aduse Moisi judecata lor înaintea Domnului.
- 6. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 7. „Direte au grăit fetele lui Salpaad; dare să le dai lor ținēre de moștenire în mijlocul fraților părintelui lor și vei pune sorțul părintelui lor la dînselє.
- 8. Și fiilor lui Israil vei grăi, zicînd: «Om de vă muri și fii nu va fi lui, veș pune sorțul lui fētii lui.
- 9. Iară de nu va fi fată la dînsul, veș de moștenirea fratelui lui.
- 10. Iară de nu vor fi lui fraț, veș de moștenirea fratelui tătîne-său.
- 11. Iară de nu vor fi frați tatălui lui, veș de moștenirea rudeniei celui de aproape lui de felui lui să moștenească cēle ce sînt ale lui și va fi aceasta fiilor lui Israil dreptate de judecată, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.»
- 12. Și zise Domnul cătră Moisi: „Suie-te la muntele cel dicindea de muntele Navaan/ și vezi pămîntul lui Hanaan, care eu îl dau

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

60. Și au născut lui Amram pre Aaron și pre Moisi și pre Mariam, sora lor. Și să născură lui Aaron: Nadav și Aviudu și Eliazar și Ithamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aducea foc strein înaintea Domnului întru pustiiul Sinai.

62. Și să făcură dentro socoteala lor 23 000, toată partea bărbătească de o lună și în sus, căce nu s-au socotit împreună întru fiii lui Israil, căce nu li să dă lor sorțul în mijlocul fiilor Israil.

63. Și aceasta-i socoteala lui Moisi și Eliazar, preutului, carii au socotit pre fiii lui Israil întru Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihon.

64. Și într-aceștea nu era om dentru cei socotiți de Moisi și Aaron, pre carii au socotit pre fiii lui Israil întru pustiiul Sina.

65. Căce dzise Domnul lor: „Cu moarte vor muri în pustiu.”

66[65]. Și n-au rămas dentru înșii niciunul, afară den Halev, ficiorul lui Ichoni, și Isus, ficiorul lui Navi.

## CAP 27

1. Și mergîndu fetele lui Salpaadu, ficiorul lui Ofer, ficiorul lui Galaadu, ficiorul lui Mahir, nărodului Manasi, den fiii lui Iosif, și acêștea-s numerile lor: Maala și Nua, Eglă și Melha și Thersa.

2. Și sîndu înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutului și înaintea boiarilor și înaintea a toată adunarea la ușa cortului mărturie, dziseră:

3. „Părintele nostru au murit în pustiu; și el nu era întru mijlocul adunării ceii ce au stătut împotriva înaintea Domnului, întru adunarea Corei, căce pentru greșeala lui au murit și ficiori nu i s-au făcut lui.

4. Nu i să stîngă dară numele părintelui nostru den mijlocul nărodului său, căce nu iaste lui ficior. Dați-ne noao țînere în mijlocul fraților părintelui nostru.”

5. Și aduse Moisi giudețul lor înaintea Domnului.

6. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

7. „Dreptu fetele lui Salpaad au grăit; dare să le dați lor țînere moștneire în mijlocul fraților părintelui lor și veți pune sorțul părintelui lor la înse.

8. Și fiilor Israil le vei grăi dzicîndu: «Om de va muri și fiu la însul nu va fi, veți pune sorțul lui fetei lui.

9. Iar să nu va fi fată la însul, veți da moștneirea fratelui lui.

10. Iar să nu vor fi<sup>2</sup> la el frați, veți da moștneirea fratelui tăfîne-său.

11. Iar să nu vor fi frați tatălui lui, veți da moștneirea rudeniei, celui aproape lui den feliul lui să moștnească ale lui și va fi aceasta fiilor Israil dreptare de lege, după cum au porăncit Domnul lui Moisi.»

12. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Sui-te la munte, cel decinde de muntele Iavan, și vezi

Moisei și pre Mariia, sora lor.

60. Iar lui Aaron se născură Nadav și Aviud și Eliazar și Thamar.

61. Și muri Nadav și Aviud, cînd aduseră foc strein înaintea Domnului.

62. Și fură toată numărarea lor 23 000, tot parte bărbătească, de la o lună în sus, că nu se socotiră cu feciorii lui Israil, că nu se dăde lor soartă dentre feciorii lui Israil.

63. Aceasta iaste căutarea lui Moisei și a lui Eliazar preutul, carea socotiră pre feciorii lui Israil în Arvothul Moavului, la Iordan, lîngă Erihon.

64. Și într-aceștea nu era nici un om den cei ce socotise și numărase mai nainte Moisei și Aaron în pustia Sinaei den feciorii lui Israil.

65. Precum zise lor Domnul, că vor muri[tră] cu moarte în pustie.

66[65]. Și nu rămase niciunul dentr-înșii, fără numai Halev, ficiorul lui Ethon, și Isus, ficiorul lui Navi.

## CAP 27

1. Și veniră fetele lui Salpad, ficiorul lui Ofor, ficiorul lui Galaad, ficiorul lui Mahir, al [a] nărodului Manasiei, den feciorii lui Iosif, și numele lor sint acêștea: Maala, și Nua și Eglă și Melha și Thersa.

2. Și stătură înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor și înaintea a tot nărodul, la ușile cortului mărturie, și ziseră:

3. „Tată-nostru au morit în pustie; și n-au fost în ceata carea se-au sculat spre Domnul, în ceata lui Corei, ce în păcatul lui au murit, și feciori n-au avut.

4[3]. Ce să nu piêie numele tăfîne-nostru dentre nărodul lui, căci n-are feciori. Ce daț noao parte între frații tăfîne-nostru.”

5[4]. Și duse Moisei judecata lor înaintea Domnului.

6[5]. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

7[6]. „Pre direptate au grăit fetele lui Salpad. Dare să dai lor și moștinare de părășie între frații tatălui lor și să pui soarta tatălui lor pre dînsele.

8[7]. Și să zici feciorilor lui Israil grăind: [8] De va muri omul și nu va avea fecior, să puneț soarta lui pre fata lui.

9. Iar de nu va avea nice fată, să daț partea lui frățîne-său<sup>1</sup>.

10. Iar de nu va avea nice frate, să daț partea fratelui tăfîne-său.

11. Iar de nu va avea nici frate al tăfîne-său, să daț partea rudeniei lui cei mai de aproape den neamul lui să o moștenească. Și să fie aceasta feciorilor lui Israil îndireptare a judecării, cum au porăncit Domnul lui Moisei.»

12. Și zise Domnul cătră Moisei: „Sui-te în muntele care iaste de cêea parte de muntele Navanului/ și vezi Țara Hanaanului, carea o dau eu

Aaron, pe Moise și pe Mariam, sora lor.

60. Fiii lui Aaron sint: Nadab și Abiud, Eleazar și Itamar.

61. Nadab și Abiud au murit în pustiiul Sinai, cînd au adus foc străin înaintea Domnului.

62. Numărul celor de parte bărbătească de la o lună în sus a fost 23 000; ei n-au fost numărați împreună cu fiii lui Israel, pentru că nu aveau drept de moștenire.

63. Aceasta este numărătorea lui Moise și a lui Eleazar preutul din șesurile Moabului, lîngă Iordan, în dreptul Ierihonului.

64. În numărul lor nu se afla nici unul din fiii lui Israel pe care Moise și preutul Aaron îi număraseră în pustiiul Sinai,

65. Căci Domnul hotărîse că vor muri toți în pustie.

66. Din ei n-a rămas nici unul afară de Caleb, fiul lui Iefone, și de Iosua, fiul lui Navi.

## CAP. 27

Despre moștenire. Urmașul lui Moise

1. Cele cinci fiice ale lui Salfaad al lui Hefer, al lui Galaad, al lui Machir din neamul lui Manase, fiul lui Iosif, pe numele lor: Mahla, Noa, Hogla, Milca și Tirța.

2. S-au înfățișat lui Moise și lui Eleazar preutul, înaintea căpeteniilor și a întregii obști, la intrarea Cortului Mărturie, și au zis:

3. „Tatăl nostru a murit în pustie; el n-a fost din ceata celor ce s-au răzvrătit împotriva Domnului din strînsura lui Corei, ci a murit, ca mulți alții, pentru păcatul său și n-a avut feciori.

4. De ce să se stingă numele tatălui nostru din neamul lui pentru că n-a avut parte de fii? Dă-ne nouă pămînt în seminția lui.”

5. Moise a cerut hotărîrea Domnului în această pricină.

6. Iar Domnul i-a grăit:

7. „Au dreptate fetele lui Salfaad; dă-le lor moștenire între frații tatălui lor și trece-o pe numele lui.

8. Să spui fiilor lui Israel: «De va muri cineva și nu va avea fii, moștenirea lui să treacă fiicei sale.

9. Și de nu va avea nici fiică, partea lui să se dea fraților lui.

10. De nu va avea nici frați, partea lui să se dea fraților tatălui lui.


11. De nu va avea tatăl său frați, partea sa să se dea drept moștenire rudei celei mai de aproape din neamul lui. Aceasta va fi pentru fiii lui Israel rînduiala de pravilă, pentru că așa a poruncit Domnul lui Moise.»

12. Apoi a zis Domnul către Moise: „Sui-te pe muntele Nebo, dincoace de Iordan, și privește

Biblia, 1688, pag. 117, col. 1

ань, шн вѣдн пѣмжнѣхъ ахн ханань, кѣре  
 въ дѣлѣ дѣлѣ фнлаоръ ахн герамъ фтрѣцннѣре .  
 ꙗꙗ Шналь вѣн вѣдѣ пре дннѣхъ шн твкен адрасуе  
 кѣтрѣ нѣрѣдѣлѣ тѣхъ шн тѣ, дѣхпѣ нѣмь сал  
 адрасе лѣрѣн фрателе тѣхъ фмѣхптеле ахн сѣре .  
 ꙗꙗ Пемтрѣ кѣчн ачѣ кѣвѣмѣтѣ кѣвѣжнѣхъ мѣхъ ф  
 пѣстѣмъ ахн сннѣ, кѣждѣ сѣ фптрнѣтѣ адрѣ  
 нѣрѣ кѣсѣмѣ сѣнѣаѣкѣ, нѣмацѣ сѣнѣнѣтѣ лѣаѣпѣ  
 фнаннѣтѣ лорѣ, шн аѣаѣста аѣсте аѣпа прѣтѣн лѣ  
 ꙗꙗ кѣдѣсѣ, фтрѣ пѣстѣмъ сннѣ . Шн знсе мѣ  
 сѣ всн кѣтрѣ дѣмъ . Оконѣтѣскѣ дѣмъ дѣмѣ  
 зѣхъ дѣхѣнѣарѣ, шн аѣтѣтѣ тѣрѣпѣлѣ, сѣмѣ прѣ  
 зѣ еѣ дѣхнѣрѣ аѣаѣста . Кѣрѣлѣ вѣ ешн фна  
 ннѣтѣ фѣцѣн лорѣ, шн кѣрѣлѣ вѣ фтра шн чннен  
 вѣ еѣкѣаѣте прѣенѣ, шн чннен вѣ вѣтѣа, шн нѣвѣ фн  
 адрѣнѣрѣ дѣмъахн, кѣннѣсѣ сѣн кѣтрѣрѣ нѣхѣтѣтѣ прѣ  
 нѣ еѣтѣрн . Шн грѣн дѣмъахн кѣтрѣ мѣвѣн зннѣкѣа  
 ꙗꙗ кѣтрѣ тннѣ прѣ еѣхѣсѣ фѣтѣрѣлѣ ахн мѣвѣн,  
 сѣмѣ кѣрѣлѣ аѣре дѣхѣ фтрѣжнѣхъ, шн вѣн пѣне  
 ꙗꙗ мѣвннѣа тѣае прѣсте дннѣхъ . Шн фѣлѣ  
 вѣн пѣне прѣдннѣхъ фнаннѣтѣ ахн, еѣназѣрѣ прѣ  
 сѣтѣхъ, шн вѣн порѣчнѣн ахн фнаннѣтѣ,  
 аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ, шн порѣчнѣтѣсѣ пемтрѣ еѣлѣ ф  
 ꙗꙗ наннѣтѣ лорѣ . Шн вѣн дѣ мѣтрѣрѣ тѣа прѣсте  
 еѣлѣ, пемтрѣ наѣтѣ аѣкѣаѣте прѣ еѣлѣ фннѣ аѣгераѣн .  
 ꙗꙗ Шн фнаннѣтѣ ахн еѣназѣрѣ прѣсѣтѣхъ вѣ еѣтѣа, шн  
 вѣрѣ фтрѣа прѣ еѣлѣ жѣдѣнѣаѣта аѣртѣтѣрѣнѣлѣрѣ фнаннѣ  
 ꙗꙗ тѣ дѣмъахн, прѣн рѣстѣа ахн вѣ ешн, шн прѣн  
 рѣстѣа ахн вѣ фтра еѣлѣ шн фннѣлѣн еѣзраѣлѣ кѣ  
 ꙗꙗ тѣцѣн оѣаѣтѣ, шн тѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн фѣлѣ  
 кѣ мѣвѣн дѣхпѣ кѣмъ аѣ порѣчнѣтѣ ахн дѣмъахн  
 дѣмъахн, шн аѣжнѣрѣ прѣннѣхъ аѣ пѣсѣ прѣ еѣлѣ ф  
 ꙗꙗ наннѣтѣ ахн еѣназѣрѣ прѣсѣтѣахн шн фнаннѣтѣ  
 ꙗꙗ аѣтѣаѣтѣ адрѣнѣрѣ . Шн пѣсѣ мѣжннѣа ахн прѣ  
 стѣ еѣлѣ шн аѣшѣтѣ прѣ дѣжнѣлѣ дѣхпѣ кѣмъ аѣ по  
 рѣчнѣтѣ дѣмъахн ахн мѣвѣн .

К А П К Н

 н грѣн дѣмъахн кѣтрѣ мѣвѣн зннѣкѣа .  
 Порѣчнѣтѣсѣ фнлаоръ ахн еѣзраѣлѣ, шн вѣн  
 зннѣ кѣтрѣ еѣн зннѣкѣа, адрѣнѣа мѣле  
 аѣрѣн мѣсѣ адрѣтѣрн мѣсѣ мнросѣ аѣ еѣнѣтѣ мн  
 росѣре, сѣкрѣцѣцѣ сѣлае адрѣтѣцѣ мѣсѣ фтрѣ  
 ꙗꙗ прѣзннѣчѣае мѣлае . Шн вѣн зннѣ кѣтрѣ еѣн а  
 чѣстѣтѣ адрѣтѣрн кѣрѣлѣ еѣтѣ адрѣтѣцѣ дѣмъахн, мѣсѣн  
 ꙗꙗ жѣтѣ де оѣнъ аѣнъ кѣрѣаѣн дѣн прѣ зн лѣ адрѣре дѣтѣ  
 ꙗꙗ нѣаѣтѣаѣтѣ . Оѣнъ мѣсѣлѣ вѣцѣ фѣтѣ дѣмннѣтѣа  
 шн мѣсѣлѣ аѣаѣдѣнѣаѣтѣ вѣцѣ фѣтѣ кѣтрѣ сѣрѣ  
 ꙗꙗ Шн вѣн фѣтѣ аѣзѣтѣтѣ аѣлѣнѣ фннѣ, фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ  
 пемтрѣ жѣртѣсѣ аѣместѣкѣаѣтѣ кѣ оѣнѣтѣ дѣ лѣм  
 ꙗꙗ нѣ, фтрѣ аѣаѣтра аѣлѣнѣ ннѣ . Адрѣре дѣтѣтѣ  
 ꙗꙗ аѣне фѣтѣтѣрѣнѣ кѣрѣ еѣ фѣкѣтѣтѣ фмѣхптеле сѣнѣаѣ,  
 ꙗꙗ лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнросѣре дѣмъахн . Шн тѣхъ  
 ꙗꙗ нѣрѣ ахн аѣаѣтра аѣлѣнѣнѣ лѣ оѣнъ мѣсѣлѣ, лѣ еѣфѣтѣ  
 вѣн тѣрѣнѣ, тѣрѣнѣаѣре аѣместѣкѣтѣрѣ дѣмъахн .  
 ꙗꙗ Шн мѣсѣлѣ аѣаѣдѣнѣаѣтѣ вѣн фѣтѣ дѣкѣтѣрѣ сѣрѣ аѣ  
 ꙗꙗ пѣ жѣртѣа ахн, шн дѣхпѣ тѣрѣнѣрѣ ахн вѣн фѣ  
 ꙗꙗ тѣ лѣ мнрѣ дѣ еѣнѣтѣ мнросѣре дѣмъахн . Шн ф  
 ꙗꙗ зѣсѣа снмѣстѣаѣрѣ кѣцѣ адрѣтѣ дѣн мѣсѣн дѣ оѣнъ аѣн  
 кѣрѣаѣн, шн дѣлѣсѣ аѣзѣтѣтѣ дѣ фѣннѣтѣ кѣрѣаѣтѣ пем

- fiilor lui Israil întru ținere.
13. Și-l vei vedea pre dînsul și te vei adaoge cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,
  14. Pentru căci aș călcat cuvîntul meu în pustiiul lui Sin, cînd să împotriviia adunarea ca să mă sfințască, nu m-aș sfințit la apă înaintea lor; și aceasta iaste Apa Pricii, la Cades, întru pustiiul Sin."
  15. Și zise Moisi cătră Domnul:
  16. „Socotească Domnul, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, om preste adunarea aceasta,
  17. Carele va ieși înaintea fêșii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga; și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi cărora nu iaste păstoriu."
  18. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd: „Ia cătră tine pre Isus, feciorul lui Navi, om carele are duh într-însul, și vei pune mîinile tale preste dînsul
  19. Și îl vei pune pre dînsul înaintea lui Eliazar preotul și vei porunci lui înaintea a toată adunarea; și poruncêște pentru el înaintea lor.
  20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiii lui Israil.
  21. Și înaintea lui Eliazar preotul va sta și-l vor întreba pre el judecata arătărilor înaintea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiii lui Izrail, cu toții odată, și toată adunarea."
  22. Și făcu Moisi după cum au poruncit lui Domnul Dumnezău. Și luîndu pre Iisus, au pus pre el înaintea lui Eliazar preotului și înaintea a toată adunarea
  23. Și puse mîinile lui preste el și-l așeză pre dînsul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

CAP 28

1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
2. „Poruncêște fiilor lui Izrail și vei zice cătră ei zicînd: «Darurile mêle, dări mie, aduceri mie, miros de bună mirosire, să cruțaj să le aduceț mie întru praznicele mêle.»
3. Și vei zice cătră ei: «Acêstea aduceri carele să aduceț Domnului: miei cîte de un an, curați, doi pre zi, la ardere de tot, neîncetat;
4. Un miel veț face dimineața, și mielul al doilea veț face cătră sară.
5. Și vei face a zêcea a lui ifi fâină curată, pentru jîrtvă, amestecată cu untdelemn u întru a patra a lui in;
6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaiei, la miros de bună mirosire Domnului.
7. Și turnarea lui, a patra a lui in la un miel, la sfînt vei turna, amestecătură Domnului.
8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară; după jîrtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună mirosire Domnului.
9. Și în zioa simbetelor veț aduce doi miei de un an, curați și doao a zêcea de fâină curată, pen/tru jîrtvă, cu untdelemn

Ms. 45

pământul lui Hanaan, carele cu dau fiilor Israil întru înere.

13. Și-l vei vedea pre însul și te vei adoaage cătră nărodul tău și tu, după cum s-au adaos Aaron, fratele tău, în muntele lui Or,

14. Pentru căce ați călcat cuvîntul micu întru pustiiul Sin, cîndu să împotriviia adunarea ca să mă sfințască pre mine, nu m-ați sfințit la apă înnairea lor; aceasta iaste Apa Priciei, Cadis, întru pustiiul Sin."

15. Și dzise Moisi cătră Domnul:

16. „Socotească Domnul Dumnedzătul duhurilor și a tot trupulem om preste adunarea aceasta,

17. Carele va ieși înnairea fătii lor și carele va întra și cine-i va scoate pre ei și cine-i va băga și nu va fi adunarea Domnului ca niște oi căroru nu iaste păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu: „Ia cătră tine pre Iisus, ficiorul lui Navi, om carele are duh întru însă, și vei pune mâinele tale preste însul

19. Și-l vei pune pre însul înnairea lui Eliazar preutul și va porînci lui înnairea a toată adunarea; și porîncește pentru el înnairea lor.

20. Și vei da mărirea ta preste el, pentru ca să-l asculte pre el fiiu lui Israil.

21. Și înnairea lui Eliazar preutul va sta și-l vor întreba pre el giudețul arătărilor înnairea Domnului; pren rostul lui va ieși și pren rostul lui va întra el și fiiu lui Israil, cu toții odată, și toată adunarea."

22. Și făcu Moisi după cum au porîncit lui Domnul Dumnedzătul. Și luîndu pre Iisus, îl puse pre el înnairea lui Eliazar preutul și înnairea a toată adunarea

23. Și puse mînule lui preste el și-l isprăvi pre însul, după cum au porîncit Domnul lui Moisi.

## CAP 28

1. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

2. „Porîncește fiilor Israil și vei dzice cătră ei dzicîndu: «Darurile mèle, dări mie, aduceri mie la miros de bună mirese, să cruțați să le aduceți mie întru praznicile mèle.»

3. Și vei dzice cătră ei: «Acēstea aduceri carele să aduceți Domnului: miei cîte de un an curați, doi pre dzi la ardere de tot neîncetât;

4. Un miel îl vei face dimineața și mielul al doilea îl vei face de cătră sară.

5. Și vei face a dzēce a lui ifi fâinā curatā pentru jirtvā, amestecată cu untu de lemnu, întru a patra a lui in.

6. Ardere de tot a neîncetării, carea s-au făcut în muntele Sinaiei, la miros de bună mirosenie Domnului.

7. Și turnarea Domnului, a patra a lui in la un miel, la sfîntu vei turnā turnare amestecăturā Domnului.

8. Și mielul al doilea vei face de cătră sară după jirtva lui și după turnarea lui vei face la miros de bună mirosire Domnului.

9. Și în dzua simbetilor veți aduce 2 miei de un an curați și doao a dzēce de fâinā curatā, pen/tru

Ms. 4389

feciorilor lui Israil întru moștinare.

13. Și deaca o vei vedea, te vei adoaage și tu cătră ceata ta, cum se-au adaos și frate-tău Aaron în muntele Orului,

14. Că aș călcat cuvîntul micu în pustiiia Sinaiei, cînd se împoncișā nărodul, a mă sfințit nu m-aș sfințit înnairea lor la apă; aceasta iaste Apa Împoncișării, Caddis, în pustiiia Sinului."

15. Și zise Moisei cătră Domnul:

16. „Să aleagā Domnul Dumnezeu den duhul tuturor oamenilor om întru adunarea aceasta,

17[16]. Care va ieși înnairea lor [16] și care-i va scoate și care-i va băga, să nu fie nărodul Domnului ca niște oi care n-au păstor."

18. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd: „Ia cu tine pre Isus, ficiorul lui Navi, bărbatul care are întru sine duh, și pune mînile tale pre dînsul

19. Și să-l pui înnairea lui Eliazar preutul și să porîncească lui înnairea a tot nărodul; și să porîncești de dînsul înnairea lor?"

20. Și să dai slava ta pre dînsul, ca să-l asculte tot feciorii lui Israil.

21. Să stea înnairea lui Eliazar preutul și să întrebe pre dînsul de judecatā cu arătare înnairea Domnului; cu cuvîntul lui să iasă și cu cuvîntul lui între el și feciorii lui Israil și cu tot nărodul depreună."

22. Și făcu Moisei cum porînci lui Domnul Dumnezeu. Și luînd pre Isus, îl puse înnairea lui Eliazar preutul și înnairea a tot nărodul

23. Și-ș puse mînile pre dînsul și-l așază după cum porînci Domnul lui Moisei.

## CAP 28

1. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

2. „Porîncește feciorilor lui Israil și grăiește cătră dînșii dzicînd: «Darurile mèle și dar mie și aducerile mèle în mirosca mirosului celui bun să păziți să aduceți mie în toate praznicile mèle.»

3[2]. Și să zici cătră dînșii: [3] «Acēstea sînt darurile care să le aduceți Domnului: miei cîte de un an nevinovați, 2 de zi în arderea de tot în toată vrēmea;

4. Și un miel să-l faceți dimineața, altul îndeseară.

5. Și să faceți a zēcea parte de efi a măsurii de fâinā de grūu frămîntată în undelemn spre jărtvā. Și să aibā a patra parte de măsura inului.

6. În arderea de tot de pururea să fie, cum au fost în muntele Sinaiei, în mirosca mirosului celui bun al Domnului.

7. Și turnarea lui, a patra parte a inurilor la un miel întru sfîntire să torni, turnare amestecăturā Domnului.

8. Iar mielul cel de al doilea să faci îndeseară, după jărtva lui și după turnarea lui să faci, în mirosul mirosēlei cei bune a Domnului.

9. Iar în dzua simbetii să aduceți 2 miei cîte de un an, nevinovați, și 2 a zēcea de fâinā de grūu în

Versiune modernă

pământul Canaanului, pe care îl voi da fiilor lui Israel moștenire.

13. Iar după ce vei vedea, te vei întoarce să te însoțești cu ai tăi cei răposați ca Aaron, fratele tău, pe muntele Hor,

14. Pentru că amîndoi v-ați ridicat împotriva mea în pustiiul Sin, cînd s-a tulburat obște și v-ați împotrivit poruncii mele de a arăta sfințenia mea prin ape, adică la Meriba, la Cadeș."

15. Dar Moise a grăit Domnului:

16. „Doamne, Dumnezeul duhurilor și a tot trupul, rînduiește pentru obște a aceasta un om,

17. Care să pășească în fruntea ei, să o ducă și să o aducă, să nu rămîină ea ca oile fără păstor."

18. Și Domnul i-a zis: „Cheamā-l pe Iosua, fiul lui Navi, cel plin de duh, și pune mînile tale peste el,

19. Du-l înnairea preotului Eleazar și înnairea a toată obște și învață-l să cunoască poveștile și poruncile tale

20. Și dā-i din harul și slava ta putere ca toată obște să-l asculte.

21. Și să stea înnairea preotului Eleazar care prin Urim va afla hotărîrile Domnului; iar Eleazar le va împărți și lui și obștii fiilor lui Israel."

22. Și Moise a făcut așa cum i-a poruncit Domnul: l-a chemat înnairea preotului Eleazar și a toată obște

23. Și a pus peste el mînile sale și l-a rînduit drept urmaș al său, cum poruncise Domnul.

## CAP. 28

## Rînduiala jertfelor

1. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

2. „Spune fiilor lui Israel poruncile acestea: «Aveți grijā să-mi aduceți la vremea cuvenită, la sărbătorile mele, daruri de jertfă, hrana mea sã în foc întru miros de bună mireasmă.»

3. Și-ți mai spun ce jertfe trebuie aduse Domnului: doi miei de cîte un an, fără cusur, în fiecare zi, necontenită ardere de tot;

4. Un miel dimineața, celălalt seara.

5. Jertfa de pîne să fie a zecea parte de efā de fâinā de grūu, amestecată cu un sfert de hin de undelemn.

6. Și va rămîne arderea de tot pururea, cum s-a săvîrșit odinioară pe muntele Sinai, întru miros de bună mireasmă, o jertfă plăcută Domnului.

7. Ca turnare să aduci un sfert de hin de vin la un miel.

8. Mielul al doilea să-l aduci spre seară, cu darul de pîne și cu turnarea cuvenită, întru miros de bună mireasmă Domnului.

9. În ziua Sabatului, a odihnei, să aduceți doi miei de cîte un an, fără cusur, două zecimi de efā de fâinā de grūu / frămîntată cu undelemn și cu



Ms. 45

jirtvă, amestecată cu untu de lemnu și turnare.

10. De ardere de tot a sîmbetii, întru sîmbete, preste arderea de tot pururea și turnarea lui.

11. Și întru lunile noao veți aduce ardere de tot Domnului și viței den boi, 2, și un berbêce, mici cîte de un an curați, 7,

12. 3 a dzêcea de fănină curată, amestecată cu untu de lemnu la un vișel, și <doao><sup>2</sup> a dzêcea de fănină curată, amestecată cu untu de lemnu, la un berbêce.

13. A dzêcea de fănină curată, amestecată cu untu de lemnu la un miel, jirtvă miros de bună mirosire aducere Domnului.

14. Turnarea lor, jumătate de in va fi unui vișal și a treia a lui in va fi berbêcelui unuia și a patra a lui in va fi la un miel de vin. Aceasta, arderea de tot, lună den lună, la lunile anului.

15. Și șa dentru capre 1, pentru păcat, Domnului preste arderea cea de tot cei pururea să va face și turnarea lui.

16. Și întru luna dentăi, întru 14 zile ale lunei, Paște Domnului.

17. Și întru 15 dzeife ale lunei aceștia, praznic, 7 dzeife azime veți mînca.

18. Și dzua cea dentăi aleasă sfîntă voao va fi, tot lucrul cu slujbă să nu-l faceți,

19. Și veți aduce arderi de tot aduceri Domnului: viței den boi 2, berbêce 1, mici de cîte un an, 7, curați, vor fi voao.

20. Și jirtva lor de fănină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișal și doao a dzêcea la un berbêce veți face.

21. A dzêcea, a dzêcea vei face la un miel, la cei 7 miei.

22. Și șa dentru capre unul, pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi.

23. Afară den arderea cea de tot cea de pururea, cea de dimineață, carea iaste ardere de tot a neîncetării, veți face acêstea.

24. Și acêstea veți face dzua în cêle 7 dzile dar aducere, la miros de bună mirosire Domnului, preste arderea cea de tot cea de pururea vei face turnarea lui.

25. Și dzua a șapteia, aleasă, sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți întru ea.

26. Și în dzua a noaoilor, cîndu va aduce jirtvă noao Domnului a săptămînilor, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți.

27. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: viței den boi 2, berbêce unul, mici de cîte un an, 7, curați.

28 Jirtva lor, fănină amestecată cu untu de lemnu, trei a dzêcea la un vișal și doao a dzêcea la un berbêce.

29 A dzêcea, a dzêcea la un miel, la 7 mici.

30. Și șa den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi.

31. Afară den arderea cea de tot cea pururea, și jirtva lor în veți face mici curați vor fi voao, și turnările lor.“

## CAP 29

1. „Și în luna a șapteia, într-una a lunei, aleasă sfîntă va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face, dzi de semnu va fi voao.

2. Și veți face ardere de tot întru miros de bună mirosire Domnului/ vișal unul, dentru boi, berbêce

Ms. 4389

arderea de tot, amestecat în undelemn.

10. Și turnările lor, arderile cêle de tot ale sîmbetei, întru sîmbete, în ardere de tot în toată vrêmea și turnările lui.

11. Și la începutul lunilor să aduceți ardere de tot Domnului 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 mici cîte de un an nevinovaț,

12. Și trei a zêce de făină de grîu, mestecat în undelemn, la un vișel, și doao a zêcea de făină de grîu, amestecat în undelemn, spre un berbêce.

13. Și a zêcea de făină de grîu, mestecat în undelemn, spre un miel, la jirtve în mirosul mirosêlei cei bune.

14. Iar aducerea domnului, turnările lor, jumătate de măsura inurilor să fie la un vișel, iar a treia parte de măsura inurilor să fie la un berbêce, iar a patra parte de măsura inurilor să fie unui miel. Aceasta den vin în arderea de tot, den lună în lună, în lunile anului.

15. Și un șa den capre pentru greșală, în ardere de tot, de pururea să faceți și turnarea lui.

16. Iar în luna dentăi, în 14 zile ale lunii Pasha Domnului va fi.

17. Iar în 15 zile ale aceștii luni, praznicul celor 7 zile ale azimei să mîncaț.

18. Iar zioa cea dentăi aleasă, sfîntă să fie voaoă, nice un lucru de lucrare într-însa să nu faceți,

19. Și să aduceți ardere de tot aducere Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 mici cîte de un an nevinovaț să fie voaoă.

20. Și jirtvele lor, făină de grîu, amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vișel și doao a zêcea să faceți la un berbêce.

21. Iar unui cîrlan, doao a zêcea să faceți. Zêc a zêcea făcură unui cîrlan, și a cîte șapte cîrlanii așa.

22. Și un șa den capre pentru greșală, să se roage pentru voi.

23. Dînnafară de jirtva cea arsă de tot, carea iaste preste toată vrêmea dimineața, carea iaste jirtva cea totdeauna, să faceți acêstea.

24. După aceasta să faceți zioăi cei den șapte zile dar în arderea de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, spre arderea de tot cea de toată vrêmea să faci turnarea lui.

25. Iar zioa cea a șapteia, cea aleasă, sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

26. Și zioa roadelor celor noaoă, a săptămînilor, cînd veți aduce jirtvă noaoă Domnului, aleasă și sfîntă să fie voaoă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

27. Și să aduceți într-însa arderi de tot, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului: 2 viței den cireadă și 1 berbêce și 7 cîrlani nevinovaț.

28. Jirtva lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea la un vișel și 2 a zêcea la un berbêce.

29. Iar zêcea celor a zêcea la un cîrlan, și cîte la șapte cîrlanii.

30. Și un șa den capre pentru păcat, să se roage pentru voi.

31. Afară de arderile cêle de tot ale lunii noaoă și de jirtvele și de arderile de tot cêle den toată vrêmea și să faceți mic jirtvele lor.

32. Nevinovaț să fie voaoă, și turnările lor.“

## CAP 29

1. „Iară în luna a 7, zioa dentăi a lunii, aleasă să fie voaoă și sfîntă; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa, zi de semn să fie voaoă.

2. Și să faceți într-însa arderi de tot, mirosului celui bun Domnului/ 1 vișel den cireadă și un

Versiune modernă

turnarea ei.

10. Așa să fie arderea de tot în ziua odihnei, în afară de arderea de tot cea neconținută cu turnarea ei.

11. În ziua întâia a fiecărei luni să aduceți Domnului ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de cîte un an, fără cusur.

12. Darul pînii va fi trei zecimi de efă de făină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vișel, și două zecimi de efă de făină de grîu, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare berbec.

13. Pentru fiecare miel cîte o zecime de efă de făină de grîu, frămîntată cu undelemn, ardere de tot întru miros de bună mireasmă Domnului.

14. Turnările să fie așa: jumătate de hin de vin pentru fiecare vișel, o treime de hin pentru berbec, un sfert de hin la fiecare miel. Aceasta este rînduiala arderii de tot pentru fiecare început de lună în toate lunile anului.

15. Drept jertfă pentru păcat să aduceți Domnului un șa, pe lingă arderea de tot cea pururea, cu turnarea ei.

16. Nu uitați Paștile Domnului în ziua a paisprezecea a lunii întâi.

17. Și nici sărbătoarea care începe în ziua a cincisprezecea, cînd șapte zile veți mînca numai azime.

18. Să vă adunați în sfîntul lăcaș în ziua întâi, cînd nu aveți voie să lucrați nicidecum,

19. Și să aduceți Domnului jertfă, ardere de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, fără cusur.

20. Iar ca dar de pînce, făină frămîntată cu undelemn, anume trei zecimi de efă de făină de fiecare vișel, două zecimi de efă pentru berbec

21. Și cîte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

22. Ca să vă curățiți prin jertfa pentru păcat să aduceți un șa.

23. Toate acestea să le faceți în afara arderii de tot cea de dimineață, adică cea neconținută.

24. În fiecare zi din cele șapte să aduceți jertfă, hrana mea arsă în foc, întru miros de bună mireasmă, plăcută Domnului, pe lingă arderea de tot cea pururea cu turnarea ei.

25. Să nu lucrați în ziua a șapteia și să țineți adunare sfîntă.

26. Nici în ziua celor dintii roade, cînd veți aduce Domnului pîrgă, la sărbătoarea încheierii săptămînilor, să nu lucrați și să aveți adunare sfîntă.

27. Să aduceți jertfă pentru arderea de tot: doi viței, un berbec și șapte mici de un an, întru miros de bună mireasmă Domnului.

28. Și să mai aduceți în dar trei zecimi de efă de făină, frămîntată cu undelemn, pentru fiecare vișel, două zecimi de efă pentru berbec

29. Și o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

30. Să aduceți și un șa drept jertfă pentru ispășirea păcatului.

31. Toate acestea să mi le aduceți dimpreună cu turnările lor, în afară de arderea de tot cea neconținută. Luați seama ca jertfele să fie fără meteahnă și totdeauna însoțite de turnări.“

## CAP. 29

## Rînduiala jertfelor

1. „În ziua întâi din luna a șapteia să țineți adunare sfîntă și să nu lucrați; și veți sărbători-o sunînd din trâmbițe.

2. Atunci să aduceți ardere de tot, întru miros de bună mireasmă Domnului/ un vișel, un berbec,

РНІ  
 АНЪ ВНЕЦА ХНЪ ДЕНЪ БОНЪ, ВЕРУЮЩИ ХНЪ, МІЕН ПЪ  
 ТЕ ДЕТНО АНЪ ШАПТЕ КУРАЦЪ. ЖЪРТВА АОР  
 ФОННЖ АЛЪСЪ АМЕСТЕКАПЪ КУ ОУННЪ ДЛАЕМНЪ,  
 ПРІЕН АЗЪЧЪ АА ХНЪ ВНЕЦА, ШН ДОАСО АЗЪЧЪ АА ХН  
 ВЕРУЮЩИ. ЗЪЧЕ АЗЪЧЪ АА ХНЪ МІЕН, ААЧЕН  
 ШАПТЕ МІЕН. ШН ЧАПЪ ДІЕН КАРПЕ ХНЪ ПІЕНТЪ ГРЕ  
 ШАЛА, КАСЪЮ РІАУЕ ПІЕНТЪ ВОИ. АФАРЪ ДІ  
 АРДЕРНАЕ ДІТОПЪ АЛУНІН НОАСО, ШН ПЪРПЕКІАЕ АОРЪ,  
 ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ, ШН АРДЕРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІПЪ  
 РЪРЪ, ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ ДЪПЪ АСЪ  
 МЪНАРЪ АОРЪ, ААМНОСЪ ДЕТУНЪ МИРОСІРЕ ДМНАХН.  
 ШН ЗЪЧЕ АЛУНІН АЧІЩА, АЛЪСЪ СФНПЪ ВА ФН  
 ВОАСЪ, ШН СЪ МЪХНІЦМ СЪФАМІАЕ ВОАСІРЕ, ШН  
 ПОПЪ АЛУРЪ А СЪХЪФАЧІЦН. ШН ВІЦЪ АЛУХІ АОРЪ  
 ДІРЕ ДІТОПЪ АМНОСЪ ДЕТУНЪ МИРОСІРЕ ДМНАХН,  
 АДЪЧЕРЕ ВНЕЦА ДІЕН БОНЪ ХНЪ, ВЕРУЮЩИ ХНЪ МІЕН  
 КЪПТЕ ДЕТНО АНЪ ШАПТЕ, КУРАЦЪ ВОРЪ ФН ВОАСЪ.  
 ЖЪРТВА АОРЪ, ФОННЪ КУРАЦЪ АМЕСТЕКАПЪ КУ  
 ОУННЪ ДЛАЕМНЪ, ПРІЕН АЗЪЧЪ АА ХНЪ ВНЕЦА, ШН  
 ДОАСО АЗЪЧЪ АА ХНЪ ВЕРУЮЩИ. ЗЪЧЕ АЗЪЧЪ  
 АА ХНЪ МІЕН, ААЧЕН ШАПТЕ МІЕН, ШН ЧАПЪ ДІЕН  
 КАРПЕ ХНЪ ПІЕНТЪ ГРЕШАЛА, КАСЪЮ РІАУЕ ПІЕН  
 ТЪ ВОИ. АФАРЪ ДІЕН ЧІА ПІЕНТЪ ГРЕШАЛА  
 АЛУНІН, ШН АРДЕРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІПЪРЪРЪ, ПЪРІЕЛА  
 ЕН, ШН ПЪРІНАРЪ ЕН, ДЪПЪ АСЪМЪНАРЪ ЕН, АА МН  
 РОСЪ ДЕТУНЪ МИРОСІРЕ АДЪЧЕРЕ ДМНАХН. ШН  
 ААЧІНІПРЪЗЪЧЕ ЗНАЕ АЛУНІН АЧІЩА АШАПТЕ, АЛЪ  
 СЪ СФНПЪ ВА ФН ВОАСЪ, ПІТО АЛУРЪ ДІПОСАШН  
 СЪХЪФАЧІЦЪ, ШН СЪПРЪЗЪЧІЦЪ ПРАЗННКО ДМНАХН,  
 ШАПТЕ ЗНАЕ. ШН ВІЦЪ АЛУХІ АРДЕРНАЕ ДІТО  
 ПЪ АЛУЧЕРЕ АМНОСЪ ДЕТУНЪ МИРОСІРЕ ДМНАХН, АРЪ  
 СЛА ДІПТОПЪ ВНЕЦА ДІЕН БОНЪ ПРІЕН СПРЪЗЪЧЕ, ВЕРУЮ  
 ЧІН, МІЕН КЪПТЕ АНЪ АНЪ ПІАТРЪ СПРЪЗЪЧЕ, КУРАЦЪ  
 ЧН ВОРЪ ФН ВОАСЪ. ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ, ФОННЪ КУ  
 РАЦЪ АМЕСТЕКАПЪ КУ ХНЪ ДЛАЕМНЪ, ПРІЕН АЗЪ  
 ЧЪ АА ХНЪ ВНЕЦА АА ТІЕН ПРІЕН СПРЪЗЪЧЕ ВНЕЦА, ШН  
 ДОАСО АЗЪЧЪ АА ХНЪ ВЕРУЮЩИ, ААЧЕН ДІЕН ВЕРУЮЧН.  
 ЗЪЧЕ АЗЪЧЪ АА ХНЪ МІЕН, ААЧЕН ПІАТРЪ СПРЪ  
 ЗЪЧЕ МІЕН. ШН ЧАПЪ ДІЕН КАРПЕ ХНЪ ПІЕНТЪ ГРЕ  
 ШАЛА, АФАРЪ ДІА АРДЕРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІПЪ  
 РЪРЪ, ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ. ШН  
 АРЪСЛА АДОАСО ВНЕЦА ДІЕН СПРЪЗЪЧЕ, ВЕРУЮЧН ДІЕН  
 МІЕН ДЕНТОПЕ ХНЪ АНЪ ПІАТРЪ СПРЪЗЪЧЕ КУРАЦЪ.  
 ЖЪРТВА АОРЪ ШН ПЪРІНАРЪ АОРЪ, ВНЕЦА АОРЪ ШН ВЕРУЮ  
 ЧІА АОРЪ ШН МІЕНАОРЪ, АЛУПЪ ХУМЪРЪ АОРЪ ДЪПЪ АСЪ  
 МЪНАРЪ АОРЪ. ЧАПЪ ДІЕН КАРПЕ ХНЪ ПІЕНТЪ ГРЕ  
 ШАЛА, АФАРЪ ДІЕН АРДЕРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІПЪРЪРЪ  
 ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ. АНЪ ЗН  
 СА АПІРА ВНЕЦА ХНЪ СПРЪЗЪЧЕ, ВЕРУЮЧН ДІЕН, МІЕН  
 КЪПТЕ ДЕТНО АНЪ ПІАТРЪ СПРЪЗЪЧЕ КУРАЦЪ. ЖЪ  
 РТВА АОРЪ ШН ПЪРІНАРЪ АОРЪ, ВНЕЦА АОРЪ ШН ВЕРУЮЧІА  
 ШН МІЕНАОРЪ, АЛУПЪ ХУМЪРЪ АОРЪ, АЛУПЪ АСЪМЪ  
 НАРЪ АОРЪ. ШН ЧАПЪ ДІЕН КАРПЕ ХНЪ ПІЕНТЪ ГРЕ  
 ШАЛА, АФАРЪ ДІЕН АРДЕРЪ ДІТОПЪ ЧЪ ДІПЪРЪРЪ,  
 ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ. АРЪСЛА  
 АПІРА ВНЕЦА ЗЪЧЕ, ВЕРУЮЧН ДІЕН, МІЕН КЪПТЕ ДЕТНО  
 АНЪ ПІАТРЪ СПРЪЗЪЧЕ КУРАЦЪ. ЖЪРТВЕАЕ АОРЪ  
 ШН ПЪРІНІРНАЕ АОРЪ, ВНЕЦА АОРЪ ШН ВЕРУЮЧІА, ШН  
 МІЕНАОРЪ, АЛУПЪ ХУМЪРЪ АОРЪ ДЪПЪ АСЪМЪНАРЪ АОРЪ.

- șapte, curaț.
3. Jărtva lor, fâină aleasă, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
  4. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei,
  5. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi,
  6. Afară den arderile de tot a lunii noao și jărtvele lor și turnările lor și arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor, după asămănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.
  7. Și zêce a lunii aceștia, aleasă sfintă va fi voao, și să mîhniți sufletele voastre; și tot lucrul să nu faceți.
  8. Și veț aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului, aducere: vișel den boi unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curaț, vor fi voao.
  9. Jărtva lor, fâină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel și doao a zêcea la un berbêce,
  10. Zêce a zêcea la un miel, la cei șapte miei.
  - 11[10]. Și șap den capre unul, pentru greșala, ca să să roage pentru voi, [11] afară den cel pentru greșala a rugii și arderea de tot cea de pururea, jărtva ei, și turnarea ei, după asămănarea ei, la miros de bună mirosire, aducerea Domnului.
  12. Și la cinsprăzêce zile a lunii aceștia, a șaptea, aleasă sfintă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și să prăznuți praznic Domnului șapte zile.
  13. Și veț aduce arderile-de-tot aducere la miros de bună mirosire Domnului, în ziua dentăiu: vișei den boi treisprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an patrusprăzêce, curați, vor fi voao.
  14. Jărtvele lor, fâină curată, amestecată cu untdelemn, trei a zêcea la un vițel, la cei treisprăzêce vișei, și doao a zêcea la un berbêce, la cei doi berbeci,
  15. Zêce a zêcea la un miel, la cei patrusprăzêce miei,
  16. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
  17. Și în ziua a doao, vișei doisprăzêce, berbeci doi, miei de cîte un an, patrusprăzêce, curați.
  18. Jărtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
  19. Șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
  20. În ziua a treia, vișei unsprăzêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
  21. Jărtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
  22. Și șap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea-de-tot cea de pururea, jărtvele lor și turnările lor.
  23. În ziua a patra: vișei zêce, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
  24. Jărtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, dipă numărul lor, după asămănarea lor./

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

unul, miei câte de un an, 7, curați.

3. Jirtva lor, făină aleasă, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișâl și doao a dzêcea la un berbêce,

4. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici,

5. Și țap den capre unul, pentru greșeale, ca să s<ă> roage pentru voi.

6. Afară den arderile de tot a lunei noao și jirtvele lor și turnările lor și arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor, după asemănarea lor, la miros de bună mirosire Domnului.

7. Și a dzêcea a lunei aceștia aleasă sfântă va fi voao și să mîhniți sufletile voastre; și tot lucrul de poslușit să nu faceți.

8. Și veți aduce ardere de tot <întru><sup>1</sup> miros de bună mirosenie Domnului, aducere: vișâl den boi unul, berbêce unul, miei câte de un an, 7, curați, vor fi voao.

9. Jirtva lor, făină curată amestecată cu untu de lemnu 3 a dzêcea la un vișâl și doao a dzêcea la un berbêce,

10. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 7 mici.

11. Și țap den capre unul pentru greșeală, ca să s<ă> roage pentru voi, afară den cel pentru greșeală a rugii și arderea de tot cea pururea, jirtva ei și turnarea ei, după asemănarea ei, la miros de bună mirosenie, <aduceri><sup>2</sup> Domnului.

12. Și înn a 15 dzi a lunei aceștia a șapte, <aleasă><sup>2</sup> sfântă va fi voao; tot lucrul de poslușit să nu faceți și prăznuiți pre ea praznic Domnului 7 zile.

13. Și veți aduce <ardere de tot><sup>2</sup> aduceri de tot aducere Domnului la miros de bună mirosire în dzua dentăi: vișâl den boi 13, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați, vor fi voao.

14. Jirtvele lor, făină curată, amestecată cu untu de lemnu, 3 a dzêcea la un vișâl la cei 13 vișâl și doao a dzêcea la un berbêce, la cei 2 berbeci,

15. A dzêcea, a dzêcea la un miel, la cei 14 miei.

16. Și țap den capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot cea pururea, jirtvele lor și turnările lor.

17. Și în dzua a doao, vișâl 12, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați.

18. Jirtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

19. <Și><sup>1</sup> țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot, jirtvele lor și turnările lor.

20. În dzua a treia, vișâl 10, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

21. Jirtva lor și turnarea lor, vișeilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

22. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot <ce e pururea><sup>1</sup>, jirtvele lor și turnările lor.

23. În dzua a patra, vișâl 10, berbeci 2, miei câte de un an 14, curați;

24. Jirtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și micilor, după numărul lor, după asemănarea lor/

berbêce și miei câte de un an, 7.

3. Și jirtvele lor, făină de grîu, mestecată cu undelemn, trei a zêcea vișelului și 2 a zêcea berbêcelui,

4. Iar den a zêcea unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa,

5. Și un țap den capre pentru păcat, că să se roage pentru voi.

6. Afară de arderile cêle de tot ale lunii cei noao și de jirtvele lor și de turnările lor, de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, după socoteala lor, în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

7. Și zioa a zêcea a lunii aceștia aleasă și sfântă să fie voao și să mîhniți sufletile voastre; și nici un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

8. Să aduceți ardere de tot Domnului, în mirosul mirosêlei cei bune. Aducerea să fie un vișel den cireadă și un berbêce și 7 cîrlanii nevinovați.

9. Și jirtva lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea vișelului și doao a zêcea berbêcelui

10. Și zêce den zêce unui cîrlan, și a câte 7 cîrlanii așa.

11. Și un țap den capre pentru păcat, să se roage pentru voi. Afară de ce iaste pentru curățirea greșalei și de arderea de tot cea den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor, care le aduc după socoteala lor aducere în mirosul mirosêlei cei bune a Domnului.

12. Și zioa a 15 a lunii, aleasă iaste, sfântă să fie voao; nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa și să sârbaț într-însa sârbătoarea Domnului 7 zile.

13. Și să aduceți prinos ardere de tot, mirosul mirosêlei cei bune a Domnului, în zioa dentăi, vișei den cireadă 13 și 2 berbeci și 14 noateni, nevinovați să fie.

14. Iar jirtvele lor, făină de grîu amestecată în undelemn, trei a zêcea unui vișel și a câte 13 vișei așa, și doao a zêcea unui berbêce, așjiderea și celui alalt,

15. Și o zêce den zêce unui cîrlan, așjiderea a câte 14 cîrlanii,

16. Și un țap den capre pentru păcat, afară de arderile cêle de tot den toată vrêmea și de jirtvele lor și de turnările lor.

17. Iar în zioa a doaoa, 12 vișei și 2 berbeci și 14 cîrlani.

18. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vișeilor și ale berbecilor și ale micilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

19. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderile de tot cêle den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

20. Iar a treia zi, 11 vișei și 2 berbeci și miei câte de un an 14, nevinovați.

21. Jirtvele lor și turnările lor, ale vișeilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

22. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cêle den toată vrêmea, jirtvele lor și turnările lor.

23. Iar în zioa a patra, vișei 10, berbeci 2, cîrlanii nevinovați, 14.

24. Iar jirtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie./

șapte miei de câte un an, fără cusur,

3. Însoțiți de darul pîinii: făină de grîu, frămîntată cu undelemn, trei zecimi de efă de vișel, două zecimi de efă la berbec,

4. Și câte o zecime de efă la fiecare din cei șapte miei;

5. De asemenea, ca să vă curățiți, pentru jertfa păcatului, un țap.

6. Aceasta să vă fie jertfele pe lângă arderea de tot și turnarea și darul de pîine la lună nouă și arderea de tot cea neconținută cu darul de pîine și turnarea, după rînduială, întru miros de bună mireasmă Domnului.

7. În zioa a zecca a lunii a șaptea să țineți adunare sfântă, să postiți și să nu lucrați.

8. Să aduceți Domnului ardere de tot, întru miros de bună mireasmă: un vișel, un berbec, șapte miei de câte un an, fără cusur.

9. Și darul însoțitor al pîinii să fie din făină de grîu, frămîntată cu undelemn, câte trei zecimi de efă la vișel, două zecimi de efă la berbec

10. Și câte o zecime de efă pentru fiecare miel din cei șapte.

11. Un țap jertfă pentru păcat, spre curățirea voastră; acestea pe lângă jertfa pentru păcat de zioa ispășirii și arderea de tot cea neînțetată, împreună cu darurile și turnările ei, după rînduială, ca miros de bună mireasmă Domnului.

12. În zioa a cincisprezecea a lunii a șaptea să țineți iar adunare sfântă, să nu lucrați nimic și să prăznuiți sârbătoarea Domnului șapte zile.

13. Și veți aduce pentru arderea de tot jertfă arsă în foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: treisprezece vișei, doi berbeci, paisprezece miei de un an, fără cusur.

14. Și ca dar de pîine însoțitor, făină de grîu, frămîntată cu undelemn: trei zecimi de efă pentru fiecare vișel, două zecimi de efă pentru fiecare berbec,

15. O zecime de efă pentru fiecare miel;

16. Să se mai adauge un țap, jertfă pentru păcat pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darurile și turnarea ei.

17. A doua zi să se aducă doisprezece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

18. De asemenea, turnare și dar de pîine: la vișei, la berbeci și la miei, după rînduială și după numărul lor;

19. Jertfă pentru păcat, un țap; acesta lângă arderea de tot neconținută, cu prinosul și turnarea ei.

20. A treia zi să aduceți unsprezece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur;

21. Împreună cu darul și turnările pentru vișei, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

22. Jertfă pentru păcat, un țap, în afară de arderea de tot neconținută, cu darul de pîine și turnarea ei.

23. A patra zi să aduceți zece vișei, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur,

24. Împreună cu darul și turnările convenite pentru vișei, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor./

Шн цапъ ден капри оуна пинтрь грешала, афаръ не  
 ден адръ дитопъ де пхърѣ, жъртвеле аоръ шн  
 пхърѣнае аоръ. Жрѣца атинѣ, вичен ноасъ нъ  
 верѣчи дон, мѣн кате де оу ань патьрѣ спрѣжѣ  
 че кхъраци. Жъртвеле аоръ шн пхърѣнае аоръ нъ  
 вичен аоръ шн верѣчи аоръ, шн мѣн аоръ ахпъ нъ  
 мпълае аоръ, ахпъ аспмънарѣ аоръ.  
 Шн цапъ ден капри оуна, пинтрь грешала, афа н  
 рѣ ден адръ дитопъ де пхърѣ, жъртвеле аоръ  
 шн пхърѣнае аоръ. Жрѣца, ашаѣ вичен нъ  
 сппъл верѣчи дон, мѣн кате де оу ань, де ,  
 кхъраци. Жъртвеле аоръ, шн пхърѣнае аоръ, а  
 вичен аоръ, верѣчи аоръ, мѣн аоръ, ахпъ нъ мѣ  
 рѣ аоръ, ахпъ аспмънарѣ аоръ. Шн цапъ де ла  
 капри оуна пинтрь грешала, афаръ ден адрѣ  
 рѣ де топъ де пхърѣ, жъртвеле аоръ, шн пхъ  
 рѣнае аоръ. Жрѣца ашаѣ вичен, шате, ас  
 верѣчи дон, мѣн кате де оу ань, де , кхъраци.  
 Жъртвеле аоръ, шн пхърѣнае аоръ, вичен аоръ,  
 шн верѣчи аоръ, шн мѣн аоръ, ахпъ нъ мѣрѣ аоръ,  
 ахпъ аспмънарѣ аоръ. Шн цапъ ден капри аф  
 оуна пинтрь грешала афаръ ден адрѣ дитопъ  
 де пхърѣ, жъртвеле аоръ шн пхърѣнае аоръ.  
 Жрѣца, асппъла, ешнре ка фи боасъ, топъ ах  
 нрѣ де послъхнѣ нъвѣчи фате жтрѣ а  
 Шн вѣчи адрѣ адрѣ де топъ ла мѣрос де ехнѣ  
 мѣросѣ дмнхлхн, вичѣл оуна, верѣче оуна,  
 мѣн кате де оу ань шате кхъраци. Жър  
 твеле аоръ шн пхърѣнае аоръ, вичѣла хн, шн  
 верѣчѣла хн, шн мѣнаоръ, ахпъ нъ мѣрѣ аоръ,  
 ахпъ аспмънарѣ аоръ. Шн цапъ ден капри ах  
 оуна, пинтрь грешала афаръ ден адрѣ де топъ  
 де пхърѣ, жъртвеле аоръ, шн пхърѣнае аоръ.  
 Жрѣца вѣчи фате дмнхлхн жтрѣ пражнѣлае  
 вѣастре, афаръ ден рѣнае вѣастре, шн вѣла де  
 ехнѣ вѣла вѣастре, шн вѣла асте де топъ ае вѣ  
 астре, шн жъртвеле вѣастре шн пхърѣнае вѣа  
 астре, шн вѣла де мжнѣнрѣ вѣастре.



В А П А  
 н грѣн мовен, финаоръ ахн геранъ, ахпъ  
 пѣате кате ах порѣчнѣ дмнхлхн  
 мовен. шн грѣн мовен, кѣлѣ вѣла  
 рн нѣмхрѣнаоръ финаоръ ахн геранъ, знкж  
 ае. Астепа е кхѣжнѣлъ кареле ах  
 рнѣчнѣ дмнхл. Омь Омь кареле ехѣлѣ  
 га рѣгъ дмнхлхн, ехѣ ехѣ жѣра жѣрѣмжнѣ,  
 ах ех рѣспѣнѣ рѣспѣнѣ пинтрь ехѣлѣ ахн,  
 ехнѣш ехѣрѣ кхѣжнѣлъ ахн, пѣате кате вѣр  
 ешн ден рѣра ахн ка фате. Іаѣ астека рѣга  
 мѣлѣ рѣгъ дмнхлхн, ехѣ ех рѣспѣнѣ рѣспѣнѣ  
 жкаса пѣрѣнѣла хн, жтрѣтннѣрѣчѣла ехн  
 Шн ка адрѣ пѣтѣ ех рѣчѣла ехн, шн рѣспѣн  
 ехрѣла ехн кареле ах рѣспѣнѣ асѣпра ехѣлѣ ахн  
 ехн, шн ка пѣчѣ пѣтѣ ехн, шн вѣрѣста пѣлѣ  
 рѣчѣла ехн, шн пѣате рѣспѣнѣнае ехн, кате ах  
 рѣспѣнѣ асѣпра ехѣлѣ ахн ехн, вѣрѣмжнѣ  
 ехн. Іаѣ тжнжнѣ, ех тжнжн пѣтѣ ехн,  
 жтрѣ карѣ жн ка адрѣ пѣлѣ рѣчѣла ехн шн рѣспѣн  
 ехрѣла, карѣ ах рѣспѣнѣ асѣпра ехѣлѣ ахн ехн,  
 нъ

- 25. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 26. În zioa a cincea, vișei noao, berbeci doi, miei cîte de un an, patrusprăzêce, curați.
- 27. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 28. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 29. În zioa a șasea: vișei optu, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
- 30. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor, berbecilor, mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 31. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 32. În zioa a șaptea, vișei șapte, berbeci doi, miei cîte de un an, 14, curați.
- 33. Jîrtvele lor și turnările lor, vișeilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 34. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 35. În zioa a opta, ieșire va fi voao: tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,
- 36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosire Domnului: vițel unul, berbêce unul, miei cîte de un an, șapte, curați.
- 37. Jîrtvele lor și turnările lor, vițelului și berbêcelui și mieilor, după numărul lor, după asămănarea lor.
- 38. Și țap den capre unul, pentru greșala, afară den arderea de tot cea de pururea, jîrtvele lor și turnările lor.
- 39. Acestea veți face Domnului, întru praznicele voastre, afară den rugile voastre și cêle de bunăvoia voastră și cêle arse de tot ale voastre și jîrtvele voastre și turnările voastre și cêle de mîntuirea voastră.»

CAP 30

- 1. Și grăi Moisi fiilor lui Israil, după toate cîte au poruncit Domnul lui Moisi.
- 1[2]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor lui Israil zicînd: [2] „Acesta e cuvîntul carele au rînduit Domnul:
- 3. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau să va jura jurămînt, au va răspunde răspunsu pentru sufletul lui, să nu-ș surce cuvîntul lui; toate cîte vor ieși den gura lui va face.
- 4. Iară de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsu în casa părintelui ei, întru tinirêțele ei,
- 5. Și va auzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei, și va tăcea tatăl ei, și vor sta toate rugile ei, și toate răspunsurile ei cîte au răspunsu asupra sufletului ei vor rămînea ei.
- 6. Iară tînjind va tînji tatăl ei întru carea zi va auzi toate rugile ei, și răspunsurile care au răspunsu asupra sufletului ei/ nu vor sta,

Ms. 45

25. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

26. În dzua a cincea, vițai 9, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

27. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după numărul lor și după asemănarea lor.

28. Și țap dentru capre unul, pentru greșeală, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

29. În dzua a șasea, viței 8, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

30. Jirtvele lor și turnările lor, vițelilor și berbecilor și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

31. Și țap dentru capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

32. În dzua a șaptea, viței 7, berbeci 2, miei câte de un an, 14, curați.

33. Jirtvele lor și turnările lor, vițailor și berbecilor și mieilor, după [după] numărul lor, după asemănarea lor.

34. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

35. Și în dzua a opta, ieșire va fi voao; tot lucrul de poslușit nu veți face întru ea,

36. Și veți aduce ardere de tot la miros de bună mirosenie Domnului: vițel unul, berbăce unul, miel câte de un an, 7, curați.

37. Jirtvele lor și turnările lor, vițelului și berbăcelui și mieilor, după numărul lor, după asemănarea lor.

38. Și țap den capre unul, pentru greșeale, afară den arderea cea de tot ce-i pururea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea veți face Domnului întru praznicile voastre, afară den rugile voastre și cele de bună-voia voastre și cele arse de tot ale voastre și jirtvele voastre și turnările voastre și cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1[40]. Și grăi Moisi fiilor Israil după toate câte au porâncit Domnul lui Moisi...

2[1]. Și grăi Moisi cătră boiarii neamurilor fiilor Israil dzicînd: „Acesta-i cuvîntul carele au rînduit Domnul:

3[2]. «Om, om carele să va ruga rugă Domnului sau vă va giura giurămîntu au va răsplăti răspunsă pentru sufletul lui să nu-și spurce cuvîntul lui, toate, cîte vor ieși dentru gura lui va face.

4[3]. Iar de să va ruga muiere rugă Domnului sau va răspunde răspunsă întru casa părintelui ei <întru tinerțețele ei>!

5[4]. Și va audzi tatăl ei rugile ei și răspunsurile ei carele au răspunsu asupra sufletului ei și va tăcea tatăl ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

6[5]. Iar să va tînjindu va tînji tatăl ei întru care dzi va audzi, toate rugile ei și răspunsurile carele au răspunsă asupra sufletului ei/ nu vor sta și

Ms. 4389

25. Și un țap den capre pentru greșală, afară de arderea de tot cea den toate zilele, de jirtvele lor și de turnările lor.

26. Iar a 5 zi, viței 9, berbeci 2, cîrlani 14, nevinovați.

27. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

28. Și un țap den capre pentru păcat, fără de arderile cele de tot den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

29. Iar a 6 zi, 8 viței și 2 berbeci și 14 cîrlani.

30. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

31. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toate zilele, jirtvele lor și turnările lor.

32. Iar a 7 zi, 7 viței și 2 berbeci și cîrlani, 14, nevinovați.

33. Iar jirtvele lor și turnările lor, ale vițelilor și ale berbecilor și ale cîrlanilor, după numărul lor și după socoteala lor să fie.

34. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile cele de tot den toate zilele și jirtvele lor și turnările lor.

35. Iar zioa a opta, zioa ieșirii să fie voaoă, nice un lucru de lucrare să nu faceți într-însa.

36. Și să aduceți spre arderea de tot, în mirosul mirosălei cei bune a Domnului: 1 vițel, 1 berbăce și 7 cîrlani nevinovați.

37. Jirtvele și turnările vițelului și a berbăcelui și a cîrlanilor, după socoteala lor și după numărul lor să fie.

38. Și un țap den capre pentru greșală, fără de arderile de tot cele den toată vremea, jirtvele lor și turnările lor.

39. Acestea să faceți Domnului în praznicile voastre, fără de făgăduințele voastre și de cele den voia voastră și de arderile cele de tot ale voastre și de jirtvele voastre și de turnările voastre și de cele de mîntuirea voastră.»

CAP 30

1. Și grăi Moisei feciorilor lui Israil toate câte porânci lui Domnul.

2. Și zise boiarilor semințiilor feciorilor lui Israil: „Acesta iaste cuvîntul care au porâncit Domnul:

3. «Omul care se va ruga Domnului cu făgăduință, sau se va jura cu jurămînt, sau va pune soroc pentru sufletul său, să pingărească cuvîntul său; ce tot ce va grăi gura sa să facă.

4. Iar muieră, de se va ruga cu făgăduință Domnului, sau va pune soroc întru tinerțețele ei în casa tătine-său și va auzi tatăl ei făgăduințele ei și cuvîntul ei, care au grăit pentru sufletul său, și va tăcea tată-său,

5. Și vor fi toate rugăciunile ei și toate făgăduințele ei, care au făgăduit pentru sufletul său, să fie ei.

6. Iar de va tînji tată-său și o va opri, în zioa cēea ce va auzi toate făgăduințele ei și sorocul ei, că au pus soroc pentru sufletul ei,/ și nu vor sta

Versiune modernă

25. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

26. În ziua a cincea să aduceți doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

27. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

28. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

29. În ziua a șasea să aduceți opt viței, doi berbeci și paisprezece miei de câte un an, fără cusur.

30. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

31. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

32. În ziua a șaptea să aduceți șapte viței, doi berbeci și paisprezece miei de un an, fără cusur.

33. Împreună cu darul și turnările convenite pentru viței, berbeci și miei, după rînduială și după numărul lor.

34. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

35. În ziua a opta să încheiați sărbătoarea și să nu lucrați,

36. Ci să aduceți ardere de tot, jertfă arsă pe foc, întru miros de bună mireasmă Domnului: un vițel, un berbec și șapte miei de un an, fără cusur.

37. Cu darul și cu turnările convenite pentru vițel, berbec și miel, după numărul și rînduiala lor.

38. Iar jertfă pentru păcat, un țap, pe lângă arderea de tot cea neconținută cu darul și turnarea ei.

39. Acestea să le aduceți Domnului la praznicile voastre pe lângă arderile de tot, cu darurile de piine și cu turnările, cu jertfele voastre de bunăvoie, după rînduială sau din evlavie.»

CAP. 30

Despre făgăduință

1. Moise a spus fiilor lui Israel tot ce îi poruncise Domnul.

2. Și a adunat căpeteniile semințiilor și le-a zis: „Ascultați porunca Domnului:

3. «Dacă un bărbat face o făgăduință Domnului ori se leagă prin jurămînt ca să se înfrîneze pe sine, să nu-și calce cuvîntul, ci tot ce a rostit să îndeplinească.

4. Dacă o femeie face o făgăduință Domnului sau un legămînt, cită vreme, tînără fiind, mai locuiește în casa tatălui său,

5. Și acesta, aflînd făgăduința și jurămîntul, nu-i va spune nimic, cuvîntul ei va rămîne nestrîcat și nu se va știrbi.

6. Dar dacă tatăl ei, aflîndu-le, se va împotrivi să le tînă, făgăduințele și legămîntele luate nu vor mai avea teamei/ Domnul însă o va ierta, fiindcă nu

нѹвоу ста, шн дмнѹлѣ ка нѹрѹчи пре л, нѹлѹ  
 5 тѹжнѹтѣ матѣрь. Іаѹрѣ фѹнжнѹлѣтѣ сѣка  
 фѹче лѹ сѹрѣатѣ, шн рѹчнѹлѣ ен прѣлѣ рѹчнѣа, лѹ  
 пѣ сѹнѹнрѣтѣ сѹрѣатѣ ен, кѹтѣ лѹ рѣспѹнѣлѣ лѹ  
 н прѣ сѹфлѣтѹлѹхн ен. Шн ва лѹхн сѹрѣатѹлѣ  
 ен шн ка тѣчѣтѣ ен фѹрѹкарѣтѣ зн ва лѹхн, шн а  
 шѣ корѣ ста тѣлатѣ рѹчнѹлѣ ен, шн рѣспѹнѣлѣ  
 ен, кѹтѣ лѹ рѣспѹнѣлѣ, лѹ прѣ сѹфлѣтѹлѹхн ен,  
 10 корѣ ста. Іаѹрѣ дѣка тѹжнѹлѣтѣ, ка тѹжнѣ,  
 сѹрѣатѹлѣ ен, фѹкарѣтѣ ва лѹхн тѣлатѣ рѹчнѹлѣ  
 ен, шн рѣспѹнѣлѣ ен, кѹтѣ лѹ рѣспѹнѣлѣ лѹ  
 прѣ сѹфлѣтѹлѹхн ен, нѹвоу рѣмѹжнѣтѣ, кѹтѣ сѹрѣа  
 тѹлѣ лѹ тѹжнѹтѣ пре л, шн дмнѹлѣ ва нѹрѹчи  
 15 пре л. Шн рѹга еѹрѹчнѣ, шн тѣтн скѣлѣ дѣ  
 лѣ сѹрѣатѣ, кѹтѣ сѣкарѣтѣ лѹ прѣ сѹфлѣтѹлѹхн  
 лѣ ен, корѣ рѣмѹжнѣтѣ ен. Іаѹрѣ дѣка фн фѹкаса сѹ  
 батѹлѹхн ен рѹга ен, сѹл рѣспѹнѣлѣ тѣл лѹ прѣ  
 бѣ сѹфлѣтѹлѹхн ен нѹжѹрѣмѹжнѣтѣ. Шн ва лѹ  
 зн сѹрѣатѹлѣ ен, шн ка тѣчѣтѣ ен, шн нѹлѣтѣ  
 жн ен, шн корѣ ста тѣлатѣ рѹчнѹлѣ ен, шн тѣлатѣ  
 рѣспѹнѣлѣ ен кѹтѣ лѹ рѣспѹнѣлѣ лѹ прѣ сѹфлѣ  
 20 тѹлѣ ен, корѣ ста лѹ прѣ ен. Іаѹрѣ дѣ рѹжн  
 кѹнѣ ва рѹднѣа сѹрѣатѹлѣ ен фѹрѹкарѣтѣ зн ва  
 лѹхн, тѣлатѣ кѹтѣ корѣ еѹн дѣн сѹрѣатѣ ен, лѹ прѣ  
 рѹчнѹлѣ ен, шн лѹ прѣ рѣспѹнѣлѣ ен тѣлатѣ лѹ прѣ  
 сѹфлѣтѹлѹхн ен, нѹвоу рѣмѹжнѣтѣ ен, сѹрѣатѹлѣ ен  
 лѹ рѹднѣа, шн дмнѹлѣ ва нѹрѹчи пре л.  
 25 Тѣлатѣ рѹга, шн тѣтн жѹрѣмѹжнѣтѣ дѣ лѣ гѣтѣ  
 рѣ, кнѹлѣше сѹфлѣтѣ, сѹрѣатѹлѣ ен ва ф  
 тѣчн ен, шн сѹрѣатѹлѣ ен ва рѹднѣа.  
 30 Іаѹрѣ дѣ тѹжнѹлѣтѣ ва тѣчѣтѣ ен зн дѣн зн, шн ва  
 фѹтѣрн ен тѣлатѣ рѹчнѹлѣ ен, шн рѣспѹнѣлѣ ен тѣ  
 лѣ дѣ прѣтѣ лѣ ка фѹтѣрн ен, кѹтѣ лѹ тѣчѣтѣ ен  
 35 фѹтѣса карѣтѣ лѹ лѹхнѣтѣ. Іаѹрѣ дѣ рѹднѣа  
 ба рѹднѣа сѹрѣатѹлѣ ен, лѹ прѣ зѣса карѣтѣ лѹ лѹ  
 знѣтѣ, шн ка лѹлѣ пѣкатѹлѣ лѹхн. Аѹтѣ сѹтѣтѣ  
 дѣ рѣспѹнѣлѣ ен, кѹтѣ лѹ порѹчнѣтѣ дмнѹлѣ лѹхн мѹ  
 ен, фѹмѣжѹкѹлѣ сѹрѣатѹлѹхн, шн фѹрѹ мѣжѹ  
 40 кѹлѣ фѹмѣтѣн лѹхн, шн фѹрѹ мѣжѹкѹлѣ тѣлатѣ,  
 шн афѣтѣн фѹннѣрѣтѣе, фѹкаса тѣтѣжнѣсѣлѣ.

К А П І Т О Л А  
 1 Шн грѣн дмнѹлѣ кѹтѣ рѣ мѹвѣн знѣжнѣа.  
 Нѹсѹжнѣтѣ нѹсѹжнѣа фн лѹлѣ лѹхн ізраилѣ  
 дѣнтѣрѣ ма дѣаннѣтѣнн, шн ма нѣ апѣнтѣ  
 5 ен а дѣсѹлѣ кѹтѣ рѣ нѣрѣдѣлѣ тѣчѣ  
 Шн грѣн мѹвѣн кѹтѣ рѣ нѣрѣдѣ знѣжнѣа,  
 фѹрѹма дѣнѣ о а мѣнѣн дѣнтѣрѣ еѹн, шн сѣтѣтѣн  
 10 чн дѣ рѣзѣвѣн фѹаннѣтѣ дмнѹлѣхн лѹ прѣ лѹхн ма  
 дѣам, ка сѣдѣлѣн нѹсѹжнѣтѣ дѣла дмнѹлѣ, лѹхн ма  
 дѣам. О мѣ дѣ фѹрѹхн фѣам шн, дѣ фѹрѹхн  
 15 фѣам, дѣнтѣрѣ тѣлатѣ фѣамрѣнѣа фн лѹлѣ лѹхн і  
 зраилѣ, тѣрннѣтѣчн сѣтѣтѣ дѣ рѣзѣвѣн. Шн сѣ  
 нѹмѣрѣрѣ дѣнтѣрѣ мѣнае лѹхн ізраилѣ, ма, дѣ ф  
 20 тѣрѣхн фѣам, ма, фѹрѹрѣма дѣн дѣ рѣзѣвѣн. Шн  
 тѣрннѣе прѣ ітн мѹвѣн, ма, дѣ фѹрѹхн фѣам шн  
 25 о мѣ дѣ фѹрѹхн фѣам, кѹ пѣтѣ рѣтѣлатѣ, шн прѣ  
 фннѣтѣсѣ фѣтѣрѣлѣ лѹхн енакарѣтѣ лѹ фѣтѣрѣлѣ лѹхн  
 лѹрѣмѣ прѣ сѣтѣ лѹхн, шн еѣсѣлѣ тѣлатѣ сѣнтѣ шн тѣрѣ  
 30 енѣлае сѣтѣмѣ лѹлѣ фѹрѹхн мѣжнѣае лѹр. Шн ітѣ



- și Domnul va curăți pre ea, căci au tînjit tată-său.
- 7. Iară făcîndu-să să va face la bărbat, și rugile ei preste dînsa, după osebirea buzilor ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei,
- 8. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru carea zi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei; și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta.
- 9. Iară de va tînjind va tînji bărbatul ei în carea zi va auzi toate rugile ei și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea; și Domnul va curăți pre ea.
- 10. Și ruga văduvei și ceii scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămîne ei.
- 11. Iară de va fi în casa bărbatului ei ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu jurămînt,
- 12. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji ei și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.
- 13. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, întru carea zi va auzi toate cîte vor ieși den buzile ei, după rugile ei și după răspunsurile ei, cîte deasupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rîdicat și Domnul va curăți pre ea.
- 14. Toată ruga și tot jurămîntul de legătură chinuiește suflet, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rîdica.
- 15. Iară de tăcînd va tăcea ei zi den zi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cîte de preste ea va întări ei, căci au tăcut ei în zioa carea au auzit.
- 16. Iară de rîdicînd va rîdica bărbatul ei, după zioa care au auzit, și va lua păcatul lui.»
- 17. Acêstea-s dereptățile cîte au poruncit Domnul lui Moisi, în mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămeei lui și întru mijlocul tatului și a fetei în tinerete, în casa tătine-său.

CAP 31

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 2. „Izbîndește izbînda fiilor lui Izrail dentru madianitêni și mai apoi te vei adaoge cătră norodul tău.”
- 3. Și grăi Moisi cătră nărod zicînd: „Întraarmați oamenii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul lui Madiam.
- 4. O mie de într-un fêliu și 1 000 de într-un fêliu, dentru toate fêliurile fiilor lui Izrail trimiteți să stea de războiu.”
- 5. Și să numărără dentru miile lui Izrail 1 000 de într-un fêliu, 12.000 întrarmați de războiu.
- 6. Și-i trimise pre ei Moisi 1 000 de într-un fêliu și o mie de într-un fêliu cu putêrea lor și pre Finies, feciorul lui Eliazar al feciorului lui Aaron preotului, și vasele cêle sfinte și trîmbișele, sême lor întru mîinle lor.
- 7. Și stă/tură pre războiu asupra lui Madiam, după cum au

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

Domnul va curăți pre ea, căce au tînjit tatăl ei.

7[6]. Iar de să va face la bărbat și rugile ei preste însă, după usăbirea budzelor ei, cîte au răspunsă asupra sufletului ei,

8[7]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei întru care dzi va auzi, și așa vor sta toate rugile ei, cîte au răspunsu, asupra sufletului ei vor sta.

9[8]. Iar să va tînjindu va tînji bărbatul ei întru care dzi va auzi toate rugile și răspunsurile ei, cîte au răspunsu asupra sufletului ei nu vor rămînea, căce bărbatul au tînjit pre ea și Domnul va curăți pre ea.

10[9]. Și ruga văduii și scoase de la bărbat, cîte să va ruga asupra sufletului ei, vor rămînea ei.

11[10]. Iar să va fi în casa bărbatului ei, ruga ei sau răspunsul cel asupra sufletului ei cu giurămîntu,

12[11]. Și va auzi bărbatul ei și va tăcea ei și nu va tînji și vor sta toate rugile ei și toate răspunsurile, cîte au răspunsu asupra sufletului ei, vor sta asupra ei.

13[12]. Iar de le va rădicîndu să le rădice bărbatul ei întru care dzi va auzi toate cîte vor ieși den budzele ei după rugile ei și după răspunsurile ei cele asupra sufletului ei, nu vor rămînea ei, bărbatul ei le-au rădicat și Domnul va curăți pre ea.

14[13]. Toată ruga și tot giurămîntul de legătură a chinu sufletu, bărbatul ei va întări ei și bărbatul ei va rădica.

15[14]. Iară de va tăcîndu tăcea ei dzi den dzi și va întări ei toate rugile ei și răspunsurile cele de preste ea va întări ei, căce au tăcut ei întru dzua carea au auzit.

16[15]. Iar de va rădicîndu va rădica bărbatul ei, după dzua carea au auzit, și va lua păcatul lui.»

17[16]. Acestea-s dreptățile cîte au porăncit Domnul lui Moisi întru mijlocul bărbatului și întru mijlocul fămiei lui și întru mijlocul a fată și a tată, în tinerețe, în casa tătine-său.

## CAP 31

1. Și grăi Domnul către Moisi dzicîndu:

2. „Izbîndește izbînda fiilor Israil dentru madianitîni și mai apoi te vei adaoge către nărodul tău.”

3. Și grăi Moisi către nărodul dzicîndu: „Întrarmați oameii dentru voi și vă gătiți de războiu înaintea Domnului asupra lui Madiam, ca să dați izbîndă de la Domnul îi Madiam.

4. 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli, dentru toate feliurile fiilor Israil trimiteți să stea la război.”

5. Și numărară dentru miile Israil 1 000 dentr-un feli, 12 000 întrarmați de război.

6. Și-i trimise către Moisi pre ei 1 000 dentr-un feli și 1 000 dentr-un feli cu puterea lor și pre Finceș, ficiorul lui Eliazar, fiul lui Aaron preutului, și vasele cele sfinte și trimbițele, sîmne lor întru mînule lor.

7. Și stătură pre război asupra lui Madiam, după

acêlea, curăți-o-va Domnul, că tată-său o oprîște.

7. Iar de se va mărita după bărbat, de-acii acêlea fîgăduințe, fiind pre dînsa după cum se-au usebit cu gura ei, care au zis pre sufletul ei,

8. Și auzind bărbatul ei și va tăcea, în zioa cêea ce o va auzi, așa vor sta fîgăduințele ei și sorocurile ei, care au sorocit sufletului său.

9. Iar de va tînji bărbatul ei și o va certa, în zioa cêea ce va auzi toate fîgăduințele ei, și cuvintele ei, care au grăit pentru sufletul său nu vor sta. Că bărbatul ei o au oprit, și Domnul o va curăți.

10. Și fîgăduințele văduvelor și ale muicrilor celor lăsate de bărbat, oricîte vor fîgădui pentru sufletele lor, să fie stătătoare.

11. Muierea, de se va fîgădui în casa bărbatului său și va pune soroc cu jurămînt spre sufletul său,

12. Și auzind bărbatul ei, va tăcea și nu o va certa, nice-i va tînji, toate fîgăduințele ei să stea.

13. Iar de o va certa bărbatul ei și-i va tînji, în zioa cêea ce va auzi tot ce va ieși den gura ei, după fîgăduințele ei și după cuvintele sale care sînt sprocite spre sufletul ei nu vor fi ei stătătoare, că bărbatul ei îi tînjaște și o va curăți Domnul.

14. Toată fîgăduința și tot jurămîntul al legăturii va căzni sufletul și bărbatul ei o va lăsa pre acêea, și bărbatul ei îi va tînji.

15. Iar de va tăcea bărbatul ei den zi în zi să fie-i toate fîgăduințele ei și toate cuvintele ei cele de soroc stătătoare spre dînsa, căci au tăcut și n-au tînjit ei bărbatul ei în zioa cêea ce o au auzit.

16. Iar de tînjind o va certa bărbatul ei după zioa cêea ce o au auzit, el va lua pre dînsul păcatul ei.»

17. Aceastea iaste îndereptarea carea au porăncit Domnul lui Moisi între bărbat și între muiere-i, și între fată-i în tinerețele ei, fiind în casa tătine-său.

## CAP 31

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Izbîndește izbînda dentru feciorii lui Israil de la madieni și după acêea să te adaogi către nărodul tău.”

3. Și grăi Moisei către nărodul zicînd: „Întrarmați-vă și vă gătiți de războiu și vă oștiți înaintea Domnului împotriva Madiamului, ca să dați izbîndă de la domnul lui Madiam.

4. 1 000 dentr-un neam și 1 000 dentr-alt neam, den toate semînțiile feciorilor lui Israil trimiteți și vă înoștiți.”

5. Și socotiră den miile lui Israil 1 000 dentr-o semînție, și fură 12 000 gătiți de războiu.

6. Și-i trimise Moisei pre cîte 1 000 dentr-o semînție cu puterile lor și trimese și pre Finceș, feciorul lui Eliazar, feciorul lui Aaron preutul, și vasele cele sfinte și trimbițele cele de semn în mîinile lui.

7. Și/ se oștiră asupra Madiamului, cum porănci

ca, ci tatăl ei s-a împotrivit.

7. Și dacă în urma unei fîgăduințe unor legăminte necugetat ieșite de pe buzele ei, se va mărita,

8. Și aflînd soțul acesteia nu-i va zice nimic, atunci fîgăduința sau cuvîntul necugetat ieșit din gura ei se vor ține ca și îndatoririle luate.

9. Dar dacă bărbatul ei, auzind, se va împotrivi, atunci fîgăduința să rămînă fără temei ca și vorbele nesăbuite ieșite de pe buzele ei, cu care s-a legat, iar Domnul o va ierta.

10. Fîgăduința unei femei văduve sau alungate de bărbat și tot legămîntul făcut se vor ține.

11. Dar dacă a făcut vreun legămînt sau a fîgăduit ceva în casa bărbatului său,

12. Și dacă bărbatul, auzind acesteia, a tăcut și n-a oprit-o, atunci toate fîgăduințele făcute și orice legămînt și-ar fi legat de suflet se vor ține.

13. Dacă însă bărbatul ei, auzindu-le, le va zădărnici, fîgăduințele ei ca și legămintele nu se vor ține din această pricină și Domnul o va ierta.

14. Orice fîgăduință și orice jurămînt de înfrîinare poate fi întărit de bărbatul ei sau zădărnicit.

15. Dacă bărbatul va tăcea și în a doua zi după ce le-a aflat, înseamnă că el întărește toate fîgăduințele și legămintele ei.

16. Dacă însă, știindu-le, le zădărnicește după un răstimp mai îndelungat, el va purta greutatea vinei ce, altcum, ar cădea asupra femeiei.»

17. Acestea sînt legile pe care Domnul le-a dat lui Moise despre legămîntul dintre bărbat și femeie, dintre tată și fiică, în vremea tinereții ei, cît mai locuiește în casa părintească.

## CAP. 31

## Înfrîngerea madianiților

1. Apoi Domnul a grăit cu Moise și i-a zis:

2. „Răzbuună pe fiii lui Israel de răul care le-au făcut lor madianiții; după aceea vei răposa.”

3. Moise a spus poporului: „Pregătiți-vă de război, înarmați-vă să mergeți ca luptători împotriva madianiților ca să se împlinească răzbuinerea Domnului.

4. Din fiecare semînție să meargă cîte o mie de războinici.”

5. Și s-au ales dintre fiii lui Israel cîte o mie de bărbați din fiecare semînție, adică douăsprezece mii de oșteni gata de luptă.

6. Pe aceștia toți i-a trimis Moise la război și a mai trimis cu ei pe Finceș, fiul preotului Eleazar, al lui Aaron, care ducea cu el odoarele sfinte și trimbițele de sunat.

7. Și/ au lovit ei pe madianiți, cum poruncise



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cum au porîncit Domnul lui Moisi, și au ucis toată partea bărbătească.

8. Și pre împărații Madiam i-au omorît împreună cu răniții lor; și pre Evin, și pre Rocon, și pre Sur, și pre Ur și pre Rovoc, toți împărații Madiam; și pre Valaam, ficiorul lui Veor, l-au omorît cu sabie, împreună cu răniții lor.

9. Și robiră pre muierile Madiam și marfa lor și dobitoacele lor și toate agonisitele lor și puterea lor au robu-o.

10. Și toate cetățile lor cèle den lăcașurile lor și ogrăzile lor le-au arsu cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toate jeacurile lor, den om pîn-în dobitoc

12. Și aduseră cătră Moisi și cătră Eliazar preutul și cătră toți fiii lui Israil robimea și jeacurile și prada la tabără la Naroth Moav, carea iaste la Iordan, despre Ierihon.

13. Și ieși Moisi și Eliazar preutul și toți boiarii taberii<sup>2</sup> intru timpinarea lor afară den tabără.

14. Și să seîrjîbi Moisi preste socotitorii puterii, preste cei preste mii mai mari și preste sute, ceia ce venia den rînduiala războiului.

15. Și dzise lor Moisi: „Pentru că ce ați prinsu vii toată partea ce iaste fâmeiască?”

16. Pentru că aceștea era fiilor Israil, după cuvîntul lui Valaam, ca să viclenească și să calce cuvîntul Domnului pentru Fogor și să fêce rana intru adunarea Domnului.

17. Acum să uicideți toată partea bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut patul bărbatului uicideți.

18. Și toată plinirea muierilor carea n-au vădzut patul bărbatului le țineți vii pre êle.

19. Și voi veți tăbări afară den tabără 7 dzile; tot cela ce au ucis suflet și cel ci să atînge de cel rânit să va curăți în dzua a treia și în dzua a șaptea, voi și robimea voastră

20. Și toată îmbrăcămîntea și tot vasul de piele și toată facerea den piele de capră și tot vasul de lemn îl veți curăți.”

21. Și dzise Eliazar preutul cătră oamenii puterii, ceia ce venia den rînduiala războiului: „Aceasta-i îndreptarea legii cariea au porîncit Domnul lui Moisi:

22. Afară den aur, și den argintu, și den aramă, și den fier, și den plumbu și cositor,

23. Tot lucrul carele va petrêce în foc și să va curăți; făr-numai cu apa curățeniei să va curăți și toate cîte nu îmblă prin foc vor trecte pren apă.

24. Și veți spăla hainele în dzua a șaptea<sup>3</sup> și veți stropi și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisi dzicîndu:

26. „Ia capul prăzilor robimei, den om pîn-în dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii a moșiiilor adunării,

27. Și veți împărți prăzile intru mijlocul celor războinici celor ce mergu la rînduială și intru mijlocul a toată adunarea.

28. Și veți lua vama Domnului de la oamenii cei războinici/ celor ce ies la rînduială, un suflet den

Domnul lui Moisei, și uciseră toată partea bărbătească.

8. Și uciseră și pre împărații Madiamului, denpreună cu cei rânîți ai lor, și pre Evin, și pre Rocom, și pre Sur, și pre Ur, și pre Rovoc, pre toți împărații Madiamului; și pre Valaam, ficiorul lui Voor, l-au ucis cu sabia, cu cei rânîți ai lor.

9. Și muierile Madiamului le robiră și luară toată avuția lor și dobitoacele lor și toată agoniseala lor și puterea lor robiră.

10. Iar cetățile lor și curțile lor și lăcașurile lor le arseră cu foc.

11. Și luară toată prada lor și toată agoniseala lor, de la om pînă la dobitoc.

12. Și aduseră la Moisei și la Eliazar preutul și la toți feciorii lui Israil în tabără robia și jahurile și prada în Aravoth al Moavului, care iaste lingă Iordan, împotriva Erihonului.

13. Și ieși Moisei și Eliazar preutul și toți boiarii nărodului intru întimpinarea lor denafară de tabără.

14. Și se mînie Moisei pre tocmitorii oștii, pre căpitani și pre iuzbaș, carei mergea înaintea taberii.

15. Și zise: „Că ce ați cruțat vie partea muiercească?”

16. Că acelea au fost feciorilor lui Israil, după cuvîntul lui Valaam, lepădare și nebăgare în seamă de cuvîntul Domnului pentru Vecel Fegor<sup>1</sup> și au fost rană în nărodul Domnului.

17. Ce acum uicideți tot ce iaste parte bărbătească intru toată deplinirea, și toată muierea carea au cunoscut pat de bărbat uicideți.

18. Iar care sînt fete necunoscînd parte bărbătească le cruțați să trăiască.

19. Iar voi stați afară de tabără 7 zile; tot cel ce au ucis suflet și cel ce se-au atins de cel ucis să se curătească în zioa a treia și în zioa a șaptea.

20. Voi și robiciunea voastră. Și toate hainele și toate vasele cèle de piele și tot ce va fi făcut de piele de capră și tot vasul de lemn să curăți.”

21. Și zise Eliazar preutul cătră căpitani și cătră iuzbașii carii venia de la tăierea războiului: „Aceasta iaste îndreptarea porâncii care au porâncit Domnul lui Moisei.

22. Fără numai aurul, și argintul, și arama, și fierul, și cositoriul și plumbul,

23. Tot lucrul care trecte pren foc, cu foc să se curătească, iar ce nu poate trecte pren foc să teacă pren apă.

24. Și a șaptea zi să vă spălați hainele și să vă curățiți și după aceasta veți intra în tabără.”

25. Și grăi Domnul cătră Moisei dzicînd:

26. Ia căpeteniile prăzii și a jahului, de la om pînă la dobitoc, tu și Eliazar preutul și boiarii semînțiilor nărodului<sup>2</sup>,

27. Și să împărțiți prada ostașilor carii au fost la războiu și a toată tabără.

28. Și veți uebi dentr-însele parte Domnului, de la oamenii carei au fost la războiu:/ den 500 de

Domnul lui Moise, și au ucis pe toți cei de parte bărbătească.

8. Așa au pierit și craii madianiți: Evi, Rechem, Tur, Hur și Reba, cinci crai au căzut și cu ei Valaam, fiul lui Beor, a fost răpus de sabie.

9. Și au luat fiii lui Israel pe femei și pe copii în robie și toate vitele, toate turmele și tot avutul lor le-au luat pradă.

10. Și au ars cu foc toate cetățile lor și toate așezările.

11. Tot ce au apucat, de la om pînă la dobitoc, au luat cu ei.

12. Și au dus pe toți robii, toată prada și strînsura jafului în tabără din cîmpia Moabului, în fața Ierihonului, lingă Iordan, unde se aflau Moise, preutul Eleazar și obștea.

13. Și au ieșit în întimpinarea lor Moise, Eleazar preutul și toate căpeteniile obștii.

14. Dar Moise s-a mîniat pe căpitani oștirii, pe strategi și pe suteași, care se întorceau de la luptă și le-a zis:

15. „Pentru ce ați lăsat femeile în viață?”

16. Căci tocmai ele, sfătuite de Valaam, au abătut pe fiii lui Israel de la cuvîntul Domnului și s-au închinat lui Baal-Peor, pentru care a venit năpastă peste obștea Domnului.

17. Omorîți pe toți copiii de parte bărbătească, uicideți toate femeile ce-au cunoșcut bărbat,

18. Dar pe fecioare lăsați-le pe toate vii pentru voi.

19. Toți cei ce ați ucis sau v-ați atins de vreun leș să ședeți afară din tabără șapte zile, ca să vă curățiți în ziua a treia și în ziua a șaptea, voi și robii voștri.

20. Să stropiți cu apa curățirii toate hainele voastre, tot ce este făcut din piele, din păr de capră sau din lemn.”

21. Apoi a vorbit preutul Eleazar către oșteni: „Ascultați hotărîrea dată de Domnul prin Moise:

22. Aurul, argintul, arama, fierul, plumbul, cositorul

23. Și orice poate fi trecut prin foc să fie trecut prin foc și să se curățe cu apă curățitoare, iar ceea ce nu poate fi trecut prin foc să fie trecut prin apă.

24. În ziua a șaptea să spălați îmbrăcămîntea voastră și așa, curățiți, să intrați în tabără.”

25. Și iarăși a grăit Domnul cu Moise și i-a zis:

26. „Să socotiți împreună cu Eleazar preutul și cu căpeteniile semînțiilor cîtă pradă ați luat, de la om pînă la dobitoc.

27. Apoi să împărțiți prada în două, între oștenii care au fost la războiu și între toată obștea.

28. Și să iei danie pentru Domnul de la oșteni/

ПНТН, ТЕЛОУ ТЕ БСЪ АА РИДЪХМАЛЪ ОУНЪ СЪФАИТЪ, ДЪ  
 ЧИНИИ СЪШЕ ДИИ СЪАМЕНИ. ШИ ДАН ДОБИТОАЧЕ ШИ  
 ДЕН БОИИ, ШИ ДЕН ОИ ШИ ДЕН МЪГАРИ. ШИ  
 ДЕН ЖУМАТАТА ЛОР ВЕЉИ ЛУА ШИ ВЕИ ДА ЛУИ ЕЛЕАЗА  
 ЗАРЪ ПРИСОУЛА, А ЧЕПЪТУРАИ ДМНУАХИ  
 ШИ ДЕН ЖУМАТАТА АФІНАОРЪ АХИ ГЕРАИА, БІИ АХ  
 ОУНУА ДЕН ЧИНИИ ЗЕЧИ ДЕН ТРЪ СЪАМЕНИ. ШИ ДЕНЪ  
 БОИ ШИ ДЕН ОИ, ШИ ДЕН МЪГАРИ, ШИ ДЕН ТОАТЕ  
 ДОБИТОАЧЕА, ШИ АЕ БІИ ДА ПРІ ААИ, ЛЕВУЧАОРЪ, ЧЕ  
 АОРЪ ЧЕ ПЪЗЕСИХЪ СПРЕЖНАЕ А ТРЪ КОРТАХЪ ДМНУ  
 АА АХИ. ШИ ФЪНУХЪ, МОУЕН, ШИ ЕАЕАЗАРЪ ПРИСО  
 ТАХЪ, АХПЪ КЪМЪ АХ ПЪХЪНИТЪ ДМНУА АХИ МОУ  
 АЕ СИ. ШИ СЪ ФЪНУХЪ ПРИСОУЛА РОВНИИ ЧЕ АХ РО  
 УНИТЪ СЪАМЕНИТЪ ЧЕН ПЪЗЕВОННИИ ДЕН ОИ, АХ ОЕ.  
 АГ ШИ ШАПТЕ ЗЕЧИ ШИ АРАСО ДЕ МІИ ДЕ БОИ.  
 АА ШИ ШАЕ ЗЕЧИ, ШИ ОУНА ДЕ МІИ ДЕ МЪГАРИ.  
 АЕ ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНЕШИ, ДЕН МЪГРИ КАРЕ НАХЪ КОНО  
 АС ЕНЪ ПАТЪ БЪБЪЛІКЪ ПЪ СЪФАИТЪ, АЕ. ШИ СЪ ФЪ  
 КУ АЖУМАТАТА ПЪРТА ЧЕЛОУ МЕРІШ ААРЪЗЕВОН,  
 АЗ ДЕН НУМЪРЪА ОНАОРЪ, АТАЗ, ШИ Ф. ШИ СЪ ФЪ  
 АИ КЪ БАМА ДМНУАХИ ДЕН ОИ, АХ, ШИ, ОЕ. ШИ  
 АА БОИ, АЕ, ШИ БАМА ДМНУАХИ, ОЕ. ШИ МЪ  
 ГАРИ, АЕ, ШИ, Ф, ШИ БАМА ДМНУАХИ, АА  
 М ШИ СЪФАИТЕА СЪМЕНЕШИ, АЕ, ШИ БАМА АОРЪ АХ  
 МА НУАХИ, АЕ, ДЕ СЪФАИТЕ. ШИ АЕ ДЕ МОУЕН БА  
 МА ДМНУАХИ АХОРЪ АХ ДМНУАХИ АХИ ЕАЕАЗАРЪ ПРИСО  
 ТАХЪ, АХПЪ КЪМЪ АХ ПЪХЪНИТЪ ДМНУА АХИ, МОУ  
 АЕ СИ. ДЕН ЖУМАТАТА АФІНАОРЪ АХИ ГЕРАИА,  
 ПРІКАРИИ АХ СЪВОНЪ МОУЕН, ДЕН ТРЪ СЪАМЕНИТЪ  
 АГ ЧЕН ПЪЗЕВОННИИ. ШИ ФЪ АЖУМАТАТА А  
 МЪ АХУМЪРИИ, ДЕН ОИ, АТАЗ, ШИ, Ф. ШИ БОИ  
 МЪ СПРЕЖЕЧУ ШИ ШАЕ ДЕ МІИ. ШИ МЪГАРИ, АЕ  
 МЪ ШИ, Ф. ШИ СЪФАИТЕ СЪМЕНЕШЕ, АЕ  
 МЪ ШИ АХСО МОУЕН, ДЕН ТРЪ ЖУМАТАТА АФІНАО  
 АХИ ГЕРАИА, ОУНУА ДЕН ТРЪ, АЕ, ДЕ СЪАМЕНИ, ШИ  
 ДЕН ДОБИТОАЧЕ, ШИ АЕ АА ПЪ ЛЕВУЧАОРЪ, ЧЕЛОУ ЧЕ  
 ПЪЗЕСИХЪ, ПЪЗЕСАЕ КОРТАХИ ДМНУАХИ А ЧЕКИНЪ  
 АИ АХ ПЪХЪНИТЪ ДМНУА АХИ МОУЕН. ШИ КЕНІЗЪ  
 КЪПЪРЪ МОУЕН, ТОУИ ЧЕН ЧЕРА ПЪШИ ПРІТЕ МІНА  
 ПЪТЕРІИ, ПРІТЕ МІИ, ШИ ПРІТЕ СЪПЕ.  
 АА ШИ ЗАСЕРЪ КЪПЪРЪ МОУЕН, СЪУНАЕ ТААЕ АХ АХ  
 НАПЪА СЪАМЕННАОРЪ ТЕМЪ ПЪЗЕВОННИИ ЧЕ СЪНІТЪ АА  
 КОУ, ШИ НАХЪ ГЪАЧИНИТЪ ДЕН ТРЪ ЕИНИЧЕ ОУНУА.  
 А ШИ АМЪ ААХЕ ААХА ДМНУАХИ СОМЪ ЧЕ АХ АФАИТЪ  
 КАЕ ДЕ АХИ, ШИ ГЕРАИА ШИ ЧЕРТЕН ШИ ИМЕАХЪ, ШИ  
 БРІЦАРЕ ШИ АПАСТНІЦЪРЪ НА СЪБЪ РОАЧЕ ПЕНТЪРЪ  
 ПЪ КОИ АНАНИТЪ ДМНУАХИ. ШИ АХСО МОУЕН ШИ  
 ЕАЕАЗАРЪ ПРИСОУЛА АХУА АЕАА АХИШІИ ТЪПІ ВЪ  
 АЕ СЪА ФЪНУХЪ. ШИ СЪ ФЪНУХЪ ТЪПІ АХУА АХ  
 АРЪ ЧЕ АХ АХАПЪ ДМНУАХИ, АЕ, ШИ, АЕ, ШИ, АЕ,  
 АЕ, ИКАЕ, АЕАА ЧЕН ПРІТЕ МІИ, ШИ АЕАА ЧЕН ПРІ  
 ПРІ СЪПЕ. ШИ СЪАМЕНИТЪ ЧЕН ПЪЗЕВОННИИ АХ  
 ПРІ ААПЪ ФІЕСИ КАРАЕ ДЕН ТРЪ МІИ АХИШІИ.  
 АА ШИ АХСО МОУЕН ШИ ЕАЕАЗАРЪ ПРИСОУЛА АХУА АЕ  
 АА ЧЕН ПРІТЕ МІИ, ШИ АЕАА ЧЕН ПРІТЕ СЪПЕ,  
 ШИ АХ ААХЕ ПРІ ААЕ АА КОРТАХЪ МЪ  
 ЖУРЕИИ, ПАМІТЕ ФІНАОРЪ  
 ГЕРАИА АНАНИТЪ  
 ДМНУАХИ.

celor ce ies la rînduială: un suflet den cinci sute den oameni, și den dobitoace, și den boi, și den oi, și den măgari.

29. Și den jumătatea lor veți lua și vei da lui Eleazar preotul începăturile Domnului.

30. Și den jumătatea a fiilor lui Israil vei lua unul den cincizeci dentru oameni, și den boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre êle leviților celora ce păzescu strejile intru cortul Domnului."

31. Și făcu Moisi și Eleazar preotul după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisoseala robimei ce au robit oamenii cei războinici den oi, 675 000,

33. Și șaptezeci și doao de mii de boi,

34. Și șazeci și una de mii de măgari,

35. Și sufletele omenești, den muieri care n-au conoscut patu bărbătescu tot sufletul, 32 000.

36. Și să făcu înjumătățarea partea celor merși la războiu, den numărul oilor, 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului, den oi, 600 și 75,

38. Și boi, 36 000, și vama Domnului, 72,

39. Și măgari, 30 000 și 500, și vama Domnului, 61,

40. Și sufletele omenești, 16 000, și vama lor Domnului, 32 de suflete.

41. Și dède Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnezău, lui Eleazar preotul, după cum au poruncit Domnul lui Moisi.

42. Den jumătățarea fiilor lui Israil, pre carii i-au osebit Moisi dentru oamenii cei războinici.

43. Și fu înjumătățarea a adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, treizeci și șase de mii,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenește, 16 000.

47. Și luo Moisi dentru jumătățarea fiilor lui Israil unul dentru 50 de oameni, și den dobitoace, și le-au dat leviților, celor ce păzescu pazele cortului Domnului, în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

48. Și venірă căтрă Moisi тоți cei ce era пуși preste miile puterii, preste mii și preste sute, [49] Și ziseră căтрă Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor celor războinici ce sînt la noi și n-au gilcevit dentru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului, om ce au aflat: vas de aur, și gherdan, și cercei, și inelu, și brățare, și împletitură, ca să să roage pentru noi înaintea Domnului."

51. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la dînșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 700 și 50 de sicile, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei războinici au прădat fiștecarele dentr-înșii luiș.

54. Și luo Moisi și Eleazar preotul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și au adus pre êle la cortul mărtariei, pămete fiilor Israil înaintea Domnului./

*Ms. 45*

50 de oameni și den dobitoace și den boi și den oi și den măgari<sup>4</sup>.

29. Și den giuământate lor veți lua și vei da lui Eliazar preutul începăturile Domnului.

30. Și dintru giuământate a fiilor Israil vei lua unul dintru 50 dintru oameni, și dintru boi, și den oi, și den măgari, și den toate dobitoacele și le vei da pre ele popilor celor ce păzesc străjile întru cortul mărturiei<sup>5</sup>.”

31. Și făcu Moisi și Eliazar preutul după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

32. Și să făcu prisosirea robimei ce au robii oamenii cei războinici den oi 675 000,

33. Și boi 72 000,

34. Și den măgari 61 000,

35. Și suflete omenești, carele n-au cunoscut pat bărbătescu, tot sufletul, 32 000.

36. Și să făce îngiuământărea partea celor merși la război, den sama oilor 337 000 și 500;

37. Și să făcu vama Domnului den oi 675,

38. Și boi 36 000 și vama Domnului 72,

39. Și măgari 30 000 și 500 și vama Domnului 61,

40. Și suflete omenești 16 000, și vama Domnului 32 de suflete.

41. Și dăde Moisi vama Domnului, luarea lui Dumnedzău, lui Eliazar preutul, după cum au porâncit Domnul lui Moisi.

42. Den giuământărea fiilor Israil, precum au usăbit Moisi dintru oamenii cei războinici.

43. Și fu giuământărea adunării, den oi, 337 000 și 500,

44. Și boi, 36 000,

45. Și măgari, 30 000 și 500,

46. Și suflete omenești, 16 000.

47. Și luă Moisi dintru îngiuământărea fiilor Israil unul dintru 50 den oameni și den dobitoace și le-au dat pre ele leviților, celor ce păzesc pazele cortului Domnului, în ce chip au porâncit Domnul lui Moisi.

48. Și veni ră la Moisi toți cei puși preste miile puterii, preste mii și preste sute. [49] Și dziseră cătră Moisi:

49. „Slugile tale au luat capul oamenilor războinici ce-s la noi și n-au gilcevit dintru ei nice unul.

50. Și am adus darul Domnului om ce au aflat: vas de aur, și zgardă, și cercei, și inel, și brățari, și împletit, ca să s-ă roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la înșii, tot vasul făcut.

52. Și să făcu tot aurul, luarea ce au luat Domnului, 16 000 și 750 de sicli, de la cei preste mii și de la cei preste sute.

53. Și oamenii cei de războinici au prădat fiștecerele și singur.

54. Și luă Moisi și Eliazar preutul aurul de la cei preste mii și de la cei preste sute și le au adus pre ele la cortul mărturiei, păminte fiilor lui Israil înaintea Domnului./

*Ms. 4389*

suflete de oameni, un suflet; așijderea den dobitoace, den boi, și den oi și den măgari.

29. Iar den jumătatea lor să luați și să dați lui Eliazar preotului dare Domnului,

30. Iar den jumătate a feciorilor lui Israil să iai den 50 de oameni, 1, și den dobitoace, și den boi și den oi, și den măgari, și den tot dobitocul și să le dai preoților carii păzesc strajă în cortul Domnului.”

31. Și făcu Moisei și Eliazar cum porâncise Domnul lui Moisei.

32. Și fu după socoteala robiei și a prăzii ce au luat oștașii<sup>3</sup>, oi, 675 000,

33. Iară boi, șaptezeci și doaoă de mii,

34. Iar măgari, șasezeci și una de mii,

35. Iară suflete omenești den partea muierescă, carea nu fusese lipită de bărbat, 32 000.

36. Și se făcu jumătate de parte celor ce au fost la război. Și fu partea lor, den oi: 337 000 și 500;

37. Iar partea Domnului dentr-acestea fu: oi, 675,

38. Iar den boi, fură partea lor 36 000, iar darul Domnului fu șaptezeci și doi,

39. Iar măgari fură treizeci și cinci de mic și cinci sute, iar dare Domnului dentr-aceștia, 61.

40. Iar suflete de oameni, 16 000, iar datul Domnului dentr-aceștea, 32 de suflete.

41. Și dăde Moisei darea Domnului, usebirea lui Dumnezeu, lui Eliazar preotul, cum fusese lui porâncit.

42. Iar den căealaltă jumătate de parte a feciorilor lui Israil, carei i-au usebit Moisei de la oamenii carei fusese la război.

43. Fu jumătătarea adunării: oi, 337 000 și 500,

44. Iară boi, treizeci și șase de mic,

45. Iar măgari, treizeci de mic și cinci sute,

46. Iară suflete omenești, șasesprăzece mii.

47. Și luă Moisei den jumătate a feciorilor lui Israil den 50 unul, den suflete omenești și den dobitoc, și dăde preoților, carii păzii strajă în cortul Domnului, cum porâncise Domnul lui Moisei.

48. Și veni ră la Moisei toți căpitani și iuzbașii zicînd:

49. „Slugile tale au făcut cătare bărbaților, ciș au fost cu noi în oaste, și nice unul dentr-înșii n-au perit.

50. Pentr-aceea am adus dar Domnului, cine ce au dobîndit: vase de aur, brățări, și ghiardane, și inele, și cercei, și împletituri<sup>4</sup>, ca să roage pentru noi înaintea Domnului.”

51. Și luă Moisei și Eliazar aurul de la dînșii, tot aur lucrat.

52. Și fu tot aurul, partea carea se usebi Domnului, 16 000 și 600 și 50 de sicle, de la căpitani și de la iuzbaș.

53. Și oamenii cei den războiu prădase fiștecine lui, ce luase, al său era.

54. Și luă Moisei și Eliazar preotul aurul de la căpitani și de la iuzbaș și-l băgară în cortul mărturiei, pomenire feciorilor lui Israil înainte./

*Versiune modernă*

cîte un suflet la cinci sute și, cu aceeași măsură, din vite, din asini și din oi.

29. Să o iei, deci, din partea lor și să o dai lui Eleazar preotul, dar înălțat Domnului.

30. Iar din partea convenită obștii, să iei cîte unul la cincizeci, de asemenea și din vite, din asini, din oi și din toate dobitoacele și să le dai leviților care au grijă de sfîntul locaș al Domnului.”

31. Moise și Eleazar preotul au făcut precum le-a poruncit Domnul.

32. Toată prada a fost: 675 000 de oi,

33. 72 000 de boi,

34. 61 000 de asini,

35. Fecioare 32 000.

36. Iar jumătatea din pradă care a fost împărțită războinicilor a fost: 337 500 de oi,

37. Danie către Domnul 675;

38. Vite 36 000, danie către Domnul 72;

39. Asini 30 500, danie către Domnul 61;

40. Fecioare 16 000, danie către Domnul 32.

41. Și Moise a dat lui Eleazar preotul dania convenită Domnului, după poruncă.

42. Și a despărțit partea convenită obștii de aceea a războinicilor.

43. Partea obștii a fost: 337 500 de oi,

44. Vite 36 000,

45. Asini 30 500,

46. Fecioare 16 000.

47. Din jumătatea aceasta a luat Moise unul la cincizeci, oameni și dobitoace, și le-a dat leviților care au în pază locașul Domnului, după cum poruncise Domnul lui Moise.

48. Au venit la Moise căpitanii oștirii, strategii și sutașii și i-au zis:

49. „Slujitorii tăi au numărat pe oștenii care ne-au fost încredințați și nici unul n-a lipsit.

50. Pentru aceasta aducem prinos Domnului, fiecare ce am jefuit: scule de aur – brățări, lanțuri, inele, cercei și salbe, ca să ne curățim noi înaintea Domnului.”

51. Moise și Eleazar au luat sculele și podoabele de aur,

52. Care, la cîntar, au fost 16 750 de sicli.

53. Iar oștenii de rînd și-au păstrat fiecare prada luată de ei.

54. După ce au primit aurul de la căpitani, strategii și sutașii de oaste, Moise și Eleazar preotul l-au dus în Cortul Mărturiei, pentru pomenirea fiilor lui Israel înaintea Domnului./



Ms. 45

## CAP 32

1. Și dobitoace multime era fiilor Ruvin și fiilor Gad, multime multă foarte. Și vădzură pământul Iazir și pământul Galaad și era locul loc de dobitoc.

2. Și mergîndu ficiorii lui Ruvin și ficiorii lui Gad către Moi<si><sup>1</sup> și către Eliazar preutul și către boiarii adunării dzicîndu:

3. „Ataroth, și Devon, și Iazir, și Namra, și Esevon, și Eliali, și Sevama, și Nadav<sup>2</sup> și Vailian,

4. Pământul carele au dat Domnul înaintea fiilor Israil, pământul de hranit dobitocul iaste. Și slugile tale dobitoace sîntu.“

5. Și dzicea: „Să aflăm har înaintea ta, dea-se noao pământul acesta, robilor tăi, întru țînere și să nu ne treci pre noi Iordanul.“

6. Și dzise Moisi ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvin: „Frații voștri vor merge la război și voi ședeți aicea?”

7. Dară pentru că ce întoarceți cugetile fiilor Israil ca să nu treacă la pământul carele Domnul dă lor?

8. Au nu așa au făcut părinții voștri, cîndu i-am trimis pre ei de la Cadis-Varni ca să ia aminte pământul?

9. Și să suiră pîn-la Valea Strugurului și socotiră pământul și au întorsu inima fiilor Israil ca să nu între la pământul carele le-au dat lor Domnul.

10. Și se scîrbi cu mînie Domnul în dzua acêea și să jură dzicîndu:

11. «Să vor vedea oamenii acêștea ce s-au suit de la Eghiptu, den 20 ani și în sus, ceia ce știu binele și răul, pământul carele m-am giurat lui Avraam și lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Pentru căce n-au urmat denapoiă mea. [12] Afară den Halev, ficiorul<sup>2bis</sup> lui Iefthoni, cel usăbit, și Iisus, ficiorul lui Navi, căce au urmat denapoiă Domnului.»

13. Și se scîrbi cu mînie Domnul pre Israil și-i învăliu pre înșii întru pustiu 40 ani, pîn<ă> s-au topit toată săminția carii făcea cêle rêle înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat pentru părinții voștri învîrtjire de oameni păcătoși să mai adaogeți încă preste urgiia mînicii Domnului preste Israil.

15. Căce veți întoarce de la el să mai adaogeți încă a-l lăsa pre însul în pustiu și veți face fărdelege la <toată><sup>3</sup> adunarea acêștea.“

16. Și veniră către însul și dzicea: „Odăi de oi vom face aicea dobitoacelor noastre și cetății marfelor noastre,

17. Și noi întrarmîndu-ne vom merge straje-înainte, mainte de fiii lui Israil, pîn-ii vom aduce pre ei pîn-la locul lor; și va lăcuî marfa noastră în cetății zidite, pentru ceia ci lăcuiescu pământul.

18. Nu ne vom întoarce la casele noastre pîn-să vor împărți de tot fii lui Israil, fieștecarele la moștenirea lui;

19. Și nu vom mai moșteni întru înșii decinde de Iordan și mai încolă, căce ferim sorții noștri/

Ms. 4389

## CAP 32

1. Iară feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad avea dobitoc foarte mult. Și văzură locul Iazirului și locul Galaadului, și era loc de dobitoc.

2. Și veniră feciorii lui Ruvin și feciorii lui Gad la Moisei și la Eliazar preutul și la toți boiarii nărodului zicînd:

3. „Ataroth, și Devon, și Azir, și Nammra, și Asevon, și Elcali, și Sevama, și Navav și Valian,

4. Țara carea o au dat Domnul înaintea feciorilor lui Israil, țară de pășune de dobitoc iaste. Și noi, slugile tale, avem dobitoc mult.“

5. Și dzicea: „Deci deaca am aflat milă înaintea ta, să dai noao, robilor tăi, pământul acesta întru țînere și să nu ne treci preste Iordan.“

6. Iar Moiosei răspundîndu-le zise: „Frații voștri vor să meargă la război, iar voi veți să șadeți aici?”

7. Pentru ce întoarceți inimile feciorilor lui Israil să nu treacă în țara carea o au dat lor Domnul?

8. Au doară n-au făcut părinții voștri așa, cînd i-am trimis de la Caddis-Varni să iscodească țara?

9. Că deaca se suiră pînă la Rîpa Strugurului și iscodiră pământul, ei întoarseră inimile feciorilor lui Israil ca să nu între în țara carea o au dat lor Domnul.

10. Pre carii se mînie Domnul cu urgie în zioa acêșia și se jură zicînd:

11. «De vor vedea acești oameni, carii au ieșit den Eghiptu, ca de la 20 de ani și mai sus, carei pîncep binele și răul, țara carea o am făgăduit<sup>1</sup> lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12[1]. Că n-au umblat pre urma mea. [12] Fără numai Halev, ficiorul lui Iefon, cel usebit, și Isus, ficiorul lui Navi, că ei au umblat pre urma Domnului.»

13. Și se mînie Domnul cu urgie pre Israil și-i învăliu tot împrejurul pustiei 40 de ani, pînă ce se potopi toată săminția carea făcea rău înaintea Domnului.

14. Iată, v-ați sculat în locul părinților voștri greșala oamenilor celor răi veți să o mai adaogeți iar, spre urgiia Domnului în Israil.

15. Că încă mai adaogeți a vă întoarce iar de la dînsul și să-l lăsați în pustie și să faceți fărdelege întru tot nărodul acêștea.“

16. Iar ei veniră lîngă dînsul și ziseră: „Să facem aici staule și oboară oilor și dobitoacelor noastre și cetății avuției noastre,

17. Iar noi înșine vom merge întăi înarmați în straja cea dentăi a feciorilor lui Israil, pînă ce-i vom duce în locul lor; iar avêrea noastră să lăcuiescă în cetății pentru moștênii țării.

18. Iar noi nu ne vom întoarce la casele noastre pînă se vor împărți feciorii lui Israil, cineș pre la locul său de moștenire.

19. Iar noi să nu nă sălășluim într-înșii, de cêea parte de Iordan și mai dăparte, că am luat moștenirea noastră/ de ceasta parte de Iordan, spre

Versiune modernă

## CAP. 32

## Începutul stăpînirii Canaanului.

1. Fiii lui Ruben și fiii lui Gad avea sumedenie de turme; văzînd ei că în Iazer și Galaan sînt locuri bune de pășunat,

2. Au venit și au vorbit cu Moise, cu Eleazar preutul și cu maimarii obștii și au zis:

3. „În Atarot, Dibom, Iazer, Nimra, Heșbon, Eleale, Sevam, Nebo și Beon

4. Sînt pămînturi bune pentru pășune, țînături pe care Domnul le-a supus obștii lui Israil. Noi, smeriți tăi robi, avem turme din belșug,

5. De am afla trecere în ochii tăi, dă-ne nouă pămînturile acêștea și lasă-ne, să nu trecem Iordanul.“

6. Moise a răspuns fiilor lui Gad și fiilor lui Ruben: „Frații voștri să meargă la război, iar voi să rămîneți în huzur aici?”

7. Vreți ca din inima fiilor lui Israil să piară tot curajul de a intra în țara pe care Domnul le-a dat-o?

8. Așa au făcut și părinții voștri cînd i-am trimis din Cadeș-Barne să iscodească:

9. S-au dus pînă în valea Eșcol și au înturnat inima fraților lor ca să nu mai între în pământul făgăduit de Domnul.

10. Și s-a aprins în zioa acêea mînia Domnului și El s-a jurat astfel:

11. «Toți oamenii acêștia, trecuți de douăzeci de ani, care au ieșit din Egipt, nu vor vedea pământul jurut de mine lui Avraam, lui Isac și lui Iacov,

12. Pentru că nu m-au ascultat.» Doar Caleb, fiul lui Iefone, Chenezul, și Iosua, fiul lui Navi, s-au supus Domnului.

13. Mînia Domnului i-a purtat 40 de ani pînă cînd s-a stins tot neamul care greșise în fața lui Dumnezeu.

14. Dar iată acum vă ridicăți voi, sămință de oameni păcătoși, în locul părinților voștri, ca să sporiiți mai mult văpaia mînicii Domnului împotriva lui Israil.

15. Dacă vă veți abate de la Domnul, El va lungi și mai mult rătăcirea în pustie și veți fi pricina pieririi acêștii popor.“

16. Atunci ei s-au apropiat de Moise și i-au zis: „Aici vrem să durăm numai staule pentru turme și cetății pentru copiii noștri.

17. Iar noi vom lua armele cei dintîi și vom păși înaintea fiilor lui Israil, pînă ce îi vom putea duce la locul hotărît; copiii noștri vor sta însă în cetății întărite, la adăpost de oamenii locului.

18. Și nu ne vom întoarce acasă, pînă cînd fiii lui Israil nu vor lua în stăpînire moștenirea lor.

19. Noi nu vrem moștenire dincolo de Iordan/

Biblia, 1688, pag. 121, col. I

шри де чиндѣ де ісѡрданъ дѣспрѣ рѣспрѣмѣ .  
 ѿ Шн знеє кпѣтрѣ джшѣн, мовен, дѣвѣци фѣче  
 дхпѣ нѣжнѣхлѣ атѣста, дѣвѣциѣн фѣтрѣма ф  
 ѿ наинѣтѣ дмнѣхлѣн де рѣзѣон . Шн ел трѣ  
 че дѣкпѣрѣ вон тоѣт фѣтрѣмѣмѣхлѣ ісѡрданѣлѣ,  
 фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн фѣтрѣрѣзѣон, пѣнѣтѣ еѣкѣ еѣ  
 ѿ ел ерѣжмѣшлѣлѣн, де фѣца лѣн . Шн еѣкѣ  
 фѣпѣжнѣ пѣмѣжнѣхлѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, шн дѣ  
 пѣ лѣфѣлѣ вѣвѣци фѣтѣрѣче, шн вѣци фѣнѣрѣаѣн ф  
 наинѣтѣ дмнѣхлѣн, шн де лѣ іеранѣлѣ, шн ел фѣн  
 еѣсѣ пѣмѣжнѣхлѣ атѣста фѣтрѣчнѣтѣрѣ, фѣнѣнѣ  
 ѿтѣ дмнѣхлѣн, іѣрѣ еѣнѣкѣци фѣче аѣшѣ вѣц  
 грѣшн фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, шн вѣци нѣнѣоѣче грѣ  
 шѣлѣ еѣсѣтрѣ, нѣжнѣхлѣ прѣвон вѣвѣтѣ аѣхлѣн рѣ  
 ѿ іеранѣлѣ . Шн вѣкѣци знѣн еѣсѣ еѣнѣтѣрѣ мѣрѣфѣн  
 еѣсѣтрѣ, шн еѣгрѣзѣн дѣнѣтѣрѣчѣлѣрѣ еѣсѣтрѣ, шн  
 еѣлѣ еѣ іеранѣлѣ гѣрѣ еѣсѣтрѣ вѣци фѣче .  
 ѿ Шн знѣсѣрѣ фѣтѣрѣн лѣн, рѣвѣнѣ шн фѣтѣрѣн лѣн,  
 гѣлѣхлѣ, кпѣтрѣ, мовен, знѣжнѣлѣ еѣлѣчнѣе тѣлѣ  
 еѣрѣфѣче, дхпѣ нѣмѣ дмнѣлѣ нѣтѣрѣлѣ пѣрѣнѣчѣце .  
 ѿ Мѣрѣфа нѣсѣтрѣ шн фѣмѣнѣлѣ нѣсѣтрѣ, шн тѣлѣ  
 тѣ дѣнѣтѣрѣчѣлѣ нѣсѣтрѣ, еѣрѣ фѣнѣ еѣтѣрѣчнѣе лѣн  
 ѿ гѣлѣлѣлѣ . Іѣрѣ еѣлѣчнѣе тѣлѣ еѣрѣ трѣче іѣѣнѣнѣ ф  
 трѣрѣмѣаѣнѣ шн рѣжнѣдѣнѣнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн, де  
 ѿн рѣзѣон, фѣтѣ нѣпѣ дмнѣлѣ знѣче . Шн фѣтрѣх  
 нѣлѣрѣ, мовен, прѣ еѣлѣлѣрѣ прѣсѣтѣхлѣ, шн прѣ іѣн  
 еѣлѣ фѣтѣрѣхлѣ лѣн нѣвѣн, шн прѣ еѣлѣрѣн мѣшнѣнѣрѣ  
 нѣмѣлѣнѣрѣ лѣн іеранѣлѣ, шн знѣе кпѣтрѣ джшѣн,  
 ѿ мовен . Дѣвѣрѣ трѣче фѣтѣрѣн лѣн рѣвѣнѣ, шн  
 фѣтѣрѣн лѣн гѣлѣлѣ, фѣтрѣхнѣ нѣ еѣнѣ, ісѡрданѣлѣ,  
 тоѣтѣ фѣтрѣрѣмѣмѣхлѣ де рѣзѣон, фѣнѣнѣтѣ  
 дмнѣхлѣн, шн вѣци еѣтѣрѣжнѣ пѣмѣжнѣхлѣ  
 фѣнѣнѣтѣ еѣсѣтрѣ, шн вѣци дѣлѣлѣрѣ пѣмѣжнѣхлѣ  
 лѣ лѣн гѣлѣлѣлѣ фѣтрѣчнѣтѣрѣ . Іѣрѣ еѣнѣлѣрѣ  
 трѣче фѣтрѣрѣмѣаѣнѣ нѣ еѣнѣ дѣрѣзѣон фѣнѣнѣтѣ  
 дмнѣхлѣн, шн вѣци трѣче мѣрѣфа лѣрѣ, шн фѣмѣ  
 нѣлѣлѣрѣ, шн дѣвѣнѣтѣрѣчѣлѣ лѣрѣ, мѣнѣ наинѣтѣ де кѣ  
 еѣн лѣ пѣмѣжнѣхлѣ, хѣнѣлѣнѣ, шн еѣ еѣрѣ мѣшнѣнѣ  
 фѣтрѣхнѣ фѣтрѣ еѣнѣ пѣмѣжнѣхлѣ, хѣнѣлѣнѣ .  
 ѿ Шн рѣспѣхнѣсѣрѣ фѣтѣрѣн лѣн, рѣвѣнѣ, шн фѣтѣрѣн  
 лѣн гѣлѣлѣ, знѣжнѣлѣ кѣтѣ дмнѣлѣ знѣче еѣлѣчнѣлѣ  
 лѣ еѣлѣ аѣшѣ еѣнѣ фѣче . Нѣнѣ еѣнѣ трѣче фѣтрѣрѣ  
 мѣаѣнѣ фѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣн фѣпѣмѣжнѣхлѣ, хѣнѣлѣнѣ,  
 шн вѣци дѣлѣчнѣтѣрѣ нѣсѣтрѣ де чнѣдѣ де ісѡрданѣлѣ .  
 ѿ Шн дѣ де еѣсѣрѣ, мовен фѣтѣрѣнѣлѣрѣ лѣн гѣлѣлѣ, шн  
 фѣтѣрѣнѣлѣрѣ лѣн, рѣвѣнѣ, шн лѣ жѣмѣтѣлѣтѣ де фѣлѣн  
 лѣлѣ лѣн, мѣнѣлѣнѣ, фѣнѣлѣрѣ лѣн ісѡрѣнѣфѣ, фѣпѣрѣчѣлѣ  
 лѣн, ісѡрѣнѣ, фѣпѣрѣтѣлѣ аѣмѣрѣнѣлѣрѣ, шн фѣпѣрѣ  
 чѣлѣ лѣн, еѣгѣ, фѣпѣрѣтѣлѣ, еѣсѣлѣнѣхлѣн, пѣмѣ  
 тѣлѣ шн еѣтѣрѣчнѣе, фѣтрѣхнѣ нѣ хѣтѣрѣлѣ лѣн,  
 еѣтѣрѣчнѣ лѣ пѣмѣжнѣхлѣн прѣнѣ прѣжѣрѣ .  
 ѿ Шн лѣхлѣ знѣдѣнѣтѣ фѣтѣрѣн лѣн, гѣлѣлѣ прѣ, дѣкѣлѣ .  
 ѿ Шн прѣ аѣтарѣлѣ, шн прѣ, іѣрѣнѣрѣ, шн прѣ еѣфанѣ,  
 шн прѣ, іѣжнѣрѣ, шн лѣ фѣнѣлѣчнѣрѣ прѣ лѣлѣ .  
 ѿ Шн прѣ нѣмѣрѣлѣмѣ, шн прѣ еѣдѣрѣлѣн, еѣтѣрѣчнѣ тѣлѣ  
 ѿ рн шн еѣдѣнѣ де ѿн . Шн фѣтѣрѣн лѣн рѣвѣнѣ,  
 лѣхлѣ знѣдѣнѣтѣ прѣ еѣсѣвѣнѣлѣ, шн прѣ, іѣлѣлѣнѣ, шн  
 ѿн кѣрѣлѣдѣнѣмѣ . Шн прѣ нѣкѣлѣ шн прѣ еѣлѣмѣсѣнѣ,  
 еѣкѣнѣтѣ шн прѣ еѣвѣмѣлѣ, шн лѣнѣмѣнѣрѣ дхпѣ нѣ

- răsarit."
20. Și zise cătră dînșii Moisi: „De veți face după cuvîntul acesta, de vă veți întrarma înaintea Domnului de războiu
  21. Și va trêce dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului întru războiu, până să va surpa vrăjmașul lui de la fața lui,
  22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, vă veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.
  23. Iară să nu veți face așa, veț greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșala voastră cîndu pre voi vă vor apuca rēlele.
  24. Și vă veți zidi voao cetățî marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și cel ce iêse den gura voastră veți face."
  25. Și ziseră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaadu cătră Moisi zicînd: „Slugile tale vor face după cum domnul nostru poruncêste.
  26. Marfa noastră și fâmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi în cetățîle lui Galaad.
  27. Iară slugile tale vor trêce toți întrarmați și rînduți înaintea Domnului de războiu, în ce chip Domnul zice."
  28. Și împreună lor Moisi pre Eleazar preotul și pre Iisus, feciorul lui Navi, și pre boiarii moșîilor neamurilor lui Israil și zise cătră dînșii Moisi:
  29. „De vor trêce feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gaad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de războiu înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui Galaad întru țînere.
  30. Iară să nu vor trêce întrarmați cu voi de războiu înaintea Domnului, și veți trêce marfa lor și fâmeile lor și dobitoacele lor mai nainte decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi în pămîntul Hanaan."
  31. Și răsputeră feciorii lui Ruvim și feciorii lui Gad zicînd: „Cîte domnul zice slugilor sale, așa vom face.
  32. Noi vom trêce întrarmați înaintea Domnului în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decindea de Iordan."
  33. Și dēde lor Moisi, feciorilor lui Gad și feciorilor lui Ruvim și la jumătate de feliu al lui Manasi, fiilor lui Iosif, împărăția lui Sion, împăraturul amoreilor, și împărăția lui Og, împăraturul Vasanului, pămîntul și cetățîle, împreună cu hotarēle lui, cetățîle ale pămîntului prenprejur.
  34. Și au zidit feciorii lui Gad: pre Devoth, [35] și pre Ataroth, și pre Aroir,
  35. Și pre Sofan, și pre Iazir, și le înălțară pre êle,
  36. Și pre Namraam, și pre Vetharan, cetățî tari și odăi de oi.
  37. Și feciorii lui Ruvim au ziditu: pre Eсевонul, și pre Elealih, și Cariathaim,
  38. Și pre Navo, și pre Veelmeon, ocolite, și pre Sevama, și le numiră după nu/mele lor numele cetățîlor ce au zidit.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

decinde de Iordan, despre răsărit."

20. Și dzise cătră înșii Moisi: „De veți face acesta cuvîntu și veți întrarma înaintea Domnului de războiu

21. Și va trece dentru voi tot întrarmatul Iordanul înaintea Domnului pentru război pîn-să va surpa nepriîtenul lui den fața lui,

22. Și să va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceea, veți întoarce și veți fi curați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi voao pămîntul acesta întru țînere înaintea Domnului.

23. Iar să nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște greșeala voastră, cînd pre voi vor apuca rēlele.

24. Și veți zidi voao cetăți marfei voastre și ogrăzi dobitoacelor voastre și ce îese den gura voastră veți face."

25. Și dziseră ficiorii Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisi dzicînd: „Slugile tale vor face după cum Domnul nostru porîncēște.

26. Marfa noastră și fāmeile noastre și toate dobitoacele noastre vor fi întru cetățile lui Galaad.

27. Iar slugile tale vor trece toți întrarmați și rînduiți înaintea Domnului de război, în ce chip Domnul dzice."

28. Și împreună lor Moisi pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarii neamurilor fiilor Israil. [29] Și dzise cătră ei Moisi:

29. „De vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad împreună cu voi Iordanul, tot întrarmatul de război înaintea Domnului și veți stăpîni pămîntul înaintea voastră, și veți da lor pămîntul lui. Galaad întru țînere.

30. Iar să nu vor trece întrarmați cu voi de război înaintea Domnului, și veți trece marfa lor și fāmeile lor și dobitoacele lor maine decît voi la pămîntul Hanaan și să vor moșteni împreună întru voi întru pămîntul Hanaan."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicîndu: „Cîte Domnul dzice slugilor sale, așa vom face.

32. Noi vom trece întrarmați în pămîntul Hanaan și veți da țînerea noastră decinde de Iordan."

33. Și dēde lor Moisi, ficiorilor Gad și ficiorilor Ruvim și la jumătate de fēli a lui Manasi, ficiorilor Iosif, împărățîia lui Sion, împăratul amoreilor, și împărățîia lui Og, împăratul Vasan, pămîntul și cetățile împreună cu hotarēle lui, cetățî a pămîntului prenegriur.

34. Și au zidit ficiorii lui Gad: pre Devoth, și pre Astaroth, și pre Aroir,

35. Și pre Sofan<sup>4</sup>, și pre Iazir și le înălțară pre ēlc.

36. Și pre <N>Sāmram și pre Vetharan, cetățî tari și odăi de oi.

37. Și fiii lui Ruvim au zidit: Esevonul și Elcali, și Cariathaim, și pre Navo,

38. Și pre Veelmeon, înpregiur zidite, și pre Savama și le numiră după nu/mele lor numele

răsărit."

20. Iar Moisei zise cătră dînșii: „De veți face după cuvîntul acesta și de veți oști spre războiu înaintea Domnului

21. Și va trece tot ostașul vostru Iordanul înaintea Domnului la războiu, pînă se va potopi vrājmașul lui de la fața lui,

22. Și se va stăpîni pămîntul înaintea Domnului și, după aceasta, vă veți întoarce, fi-veți nevinovați înaintea Domnului și de la Israil; și va fi această țară toată a voastră întru moștenare înaintea Domnului.

23. Iar de nu veți face așa, veți greși înaintea Domnului și veți cunoaște păcatul vostru, cînd vă va ajunge răotaea.

24. Ce să zidiți cetăț feciorilor voștri și oboară dobitoacelor voastre și faceți făgăduiala ce au ieșit den gurile voastre."

25. Și ziseră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cătră Moisei: „Face-vor slugile tale cum au porāncit stăpînu-nostru.

26. Iară agoniseala noastră și muicrile noastre și tot dobitocul nostru să fie în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, robii tăi, vom trece toți înarmați și gătîți de războiu înaintea Domnului, cum au porāncit Domnul."

28. Și împreună cătră ei Moisei pre Eliazar preutul și pre Iisus, ficiorul lui Navi, și pre boiarii neamului semînției feciorilor lui Israil și zise cătră dînșii:

29. „Deaca vor trece ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad cu voi preste Iordan, și tot cel înarmat la războiu înaintea Domnului și veți birui țara înaintea voastră, atunci să dați lor Țara Galaadului întru moștenire.

30. Iar de nu vor trece înarmați cu voi la războiu înaintea Domnului, să trimiteți mai nainte de voi agoniseala lor și muicrile lor și dobitoacele lor în Țara Hanaanului și să lăcuiască cu voi în Țara Hanaanului."

31. Și răspuneră ficiorii lui Ruvim și ficiorii lui Gad dzicînd: „Cum au zis Domnul robilor săi, așa vom face și noi."

32. Și vom trece înarmați înaintea Domnului în Țara Hanaanului și veți da noaoă țînut de ceasta parte de Iordan."

33. Și dēde Moisei ficiorilor lui Ruvim și ficiorilor lui Gad și a jumătate de semînțîia Manasiei, den ficiorii lui Iosif, împărățîia lui Sion, împăratul amoreilor, și împărățîia lui Og, împăratul Vasanului, țara lor și cetățile și hotarēle și orașele denprejurul țarāi.

34. Și zidiră ficiorii lui Gad: Davothul, și Astarothul, și Aroirul,

35. Și Sofanul, și Azirul și le înălțară.

36. Și Amvranul, și Vetharonul, cetățî tari și hodăi de oi.

37. Iară ficiorii lui Ruvim zidiră: Esevonul, și [și] Elialul, și Carithanul,

38. Și Veelmonul zidite împrejur, și Sevamul. Și puseră nu/mele cetățîlor celor ce le zidise ei pre

sau mai departe, ne ajunge ce vom primi aici."

20. Moise le-a răspuns: „Dacă vă veți ține de cuvînt în fața Domnului, dacă veți fi gata de luptă,

21. Dacă toți dintre voi care poartă arme vor trece Iordanul cu ajutorul Domnului pînă ce tot pămîntul va fi cuprins,

22. Atunci vă veți întoarce fără vină înaintea Domnului și a lui Israil și tot țînutul acesta va fi moștenirea voastră.

23. Iar de nu veți face așa, luați seamă, veți păcătui împotriva Domnului și veți primi pedeapsa cuvenită.

24. Zidiți cetățî pentru copiii voștri și staule pentru oi și nu uitați să săvîrșiți ceea ce ați făgăduit."

25. Iar fiii lui Gad și fiii lui Ruben au zis: „Așa vom face, stăpîne, cum poruncești.

26. Copiii noștri, femeile, turmele noastre și toate vitele vor rămîne aici, în cetățile Galaadului.

27. Iar noi, slujitorii tăi, ne vom pregăti de luptă, după cum ai spus, ca oșteni înaintea Domnului."

28. Atunci Moise a poruncit lui Eleazar preutul, lui Iosua, fiul lui Navi, și căpeteniilor adunate acolo:

29. „Dacă fiii lui Gad și fiii lui Ruben vor trece cu arme, împreună cu voi, peste Iordan, împlinind voia Domnului, cînd țara va fi supusă, să le dați în stăpînire pămîntul Galaadului.

30. Iar dacă ei nu vor merge cu voi în războiul Domnului, să trimiteți averea lor, femeile și vitele în Canaan și ei să primească acolo moștenire."

31. Fiii lui Gad și fiii lui Ruben au făgăduit: „Așa vom face, cum a zis stăpînul nostru.

32. Sub priveghiul Domnului, vom trece cu arme în Canaan, iar partea noastră de moștenire să fie dincoace de Iordan."

33. Astfel Moise a dat fiilor lui Gad, fiilor lui Ruben și la jumătate din semînțîia lui Manase, fiul lui Iosif, țara lui Sihon, craiul amoreilor, și țara lui Og, craiul Vasanului, cu toate orașele și cetățile din hotar în hotar.

34. Și au zidit fiii lui Gad: Dibon, Atarot, Aroer,

35. Atarot-Șofan, Iazer, Iogbeha,

36. Bet-Nimra și Bet-Haran, cetățî întărite și staule pentru turme.

37. Fiii lui Ruben au zidit: Heșbon, Eleale, Chiriataim,

38. Nebo, Baal-Meon și Sibma și au dat nu/me



Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

cetăților celor ce au zidit.

39. Și merse Ur, fițior lui Mahir, fițiorului Manasi, la Galaad și l-a luat pre ea și pierdu pre Amoreu ce lăcuia întru însă.

40. Și dăde Moisi pre Galaad lui Mahir, fițioru-lui Mannasi, și lăcuia acolô.

41. Și Iair, fițiorul lui Manasi, merse și luă odăile lor și le numi pre êle odăile lui Iair."

42. Și Navan merse și luă pre Canoth și satele ei și le numi pre êle „Navoth“, dentru numele lui.

## CAP 33

1. Și acêstea-s popasurile fiilor Israil, după ce ieșiră den pământul Eghiptului, cu putêrea lor, cu mîna lui Moisi și Aaron.

2. Și scrise Moisi sculările lor și popasurile lor pren cuvîntul Domnului. Și acêstea-s popasurile călătoriei lor:

3. Să sculară den Ramesi, întru luna cea dentăi, în 15 zile ale lunei dentăi, a doao dzi de Paști, ieșiră fiii lui Israil, cu mînă înaltă înaintea a tuturor eghiptênilor,

4. Și eghiptênii îngropa dentru ei pre toți pre ceia ci murise, pre cîți au omorît Domnul, tot dentăi născutul în pământul Eghiptului, și întru dumnezăi lor au făcut izbîndi Domnul.

5. Și sculîndu-să fiii lui Israil den Ramesi, s-au tăbărit la Sochoth.

6. Și rădicîndu-să de la Sochoth, s-au tăbărit la Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustiu.

7. Și să sculară de la Vuthan și să tăbărită la gura Iroth, carea iaste împotriva Veelsepfon, și să tăbărită în preajma Magdolului.

8. Și să rădicară den preajma Iroth și trecură pren mijlocul mării în pustiu și merseră cale de 3 zile pren pustii ei și să tăbărită în Amărăciuni.

9. Și să sculară de la Amărăciuni și veniră la Elim. Și la Elim 12 izvoară de apă și 70 de rădicini de finic și să tăbărită acolô lîngă apă.

10. Și să sculară de la Elim și să tăbărită lîngă Marea Roșie.

11. Și să sculară de la Marea Roșie și să tăbărită la pustiuul Sin.

12. Și să sculară den pustiuul Sin și să tăbărită la Rafaca.

13. Și să sculară de la Rafaca și să tăbărită la Elis.

14. Și să sculară de la Elis și să tăbărită la Rafadin, și nu era acolô apă nărodului să bea.

15. Și să sculară de la Rafadin și să tăbărită în pustiuul Sina.

16. Și să sculară den pustiuul Sina și să tăbărită în Mormînturile Poftei.

17. Și să sculară den Mormînturile Poftei și să tăbărită la Asiroth.

18. Și să sculară de la Asiroth și să tăbărită la Rathama.

19. Și să sculară de la Rathama și să răbărită la Remvon-Fares.

20. Și să sculară den Remvon-Fares și să tăbărită la Lemvona.

21. Și să sculară de la Lemvona și să tăbărită la Ressian.

22. Și să sculară de la Ressian și să tăbărită la Machelath/

numele lor.

39. Și merse Ur, fițiorul lui Mahir, nepotul Manasiei, la Galaad și-l luoa și pierdu pre ammôrei, carei lăcuia într-însul.

40. Și dăde Moisei Galaadul lui Mahir, fițiorul Manasiei, și se sălășliu acolô.

41. Și merse Iair, fițiorul Manasiei, și luoa hodăile<sup>2</sup> lor și le puse numele „Hodăile“ lui Iair."

42. Iar Navan mergînd, luoa Canathul și satele lui și le puse „Navan“ numele pre numele lui.

## CAP 33

1. Acêstea sînt taberile<sup>1</sup> fițiorilor lui Israil, care au ieșit den Țara Eghiptului, cu putêrea lor, prespre mîna lui Moisei și a lui Aaron.

2. Și scrise Moisei rădicarea lor și sălășurile lor, după cuvîntul Domnului. Și acêstea sînt sălășurile călătoriei căii lor:

3. Și se rădicară de la Ramesi, în luna dentăi, în 15 zile ale lunei, a doaoa zi de Paști, și ieșiră fițiorii lui Israil cu mînă naltă înaintea tuturor eghiptênilor,

4. Iar eghiptênii îngropa pre toți cei morți dentru dînșii, carei ucisêse Domnul pre cei dentăi născuți în Țara Eghiptului; și pentru răotățile lor făcu Domnul izbîndă.

5. Și se rădicară fițiorii lui Israil de la Ramesi și se tăbărită în Sochoth.

6. Și de la Sochoth se rădicară și se tăbărită în Vuthan, carea iaste o parte oarece den pustie.

7. Și se rădicară de la Vuthan și se tăbărită în Gura Rothei, carea iaste împotriva Veelsefthonului, și se tăbărită împotriva Magdalului.

8. Și se sculară împotriva Hirothului și trecură pren mijlocul mării în pustie și merseră pren pustie 3 zile și se tăbărită în Amărăciuni.

9. Și se rădicară de la Amărăciune și veniră în Elim. Și în Elim era 12 izvoară de apă și 70 de odrasle de finic, și se tăbărită acolo la ape.

10. Și de acolo se rădicară de la Elim și se tăbărită lîngă Marea Roșie, iar de la Marea Roșie se rădicară

11. Și se tăbărită în pustiuul Sinului.

12. Și se rădicară de la pustiuul Sinului și se tăbărită în Rafac.

13. Și se rădicară de la Rafac și se tăbărită la Elus.

14. Și de la Elus se rădicară și se tăbărită la Rafidin, și acolô nu era apă să bea oamenii.

15. Și se rădicară de la Rafidin și se tăbărită în pustiuul Sinaiului.

16. Iar den pustiuul Sinaiului se rădicară și se tăbărită la Mormînturile Poftelor.

17. Iar de la Mormînturile Poftelor se rădicară și se tăbărită în Asiroth.

18. Și se rădicară de la Asiroth și se tăbărită la Rathama.

19. Și se rădicară de la Rathama și se tăbărită la Revn-Fares.

20. Și se rădicară de la Revn-Fares și se tăbărită la Lemvona.

21. Și rădicîndu-se de la Lemvona, se tăbărită la Ressian.

22. Și rădicîndu-se de la Ressian, se tăbărită la Machelath/

noi acestora.

39. Iar fiii lui Machir, fiul lui Manase, s-au dus în Galaad și l-au luat în stăpînire după ce au gonit pe amoreii care locuiau acolo.

40. Moise a dăruit Galaadul lui Machir, fiul lui Manase, și el s-a așezat acolo.

41. Multe așezări a cuprins și Iair, fiul lui Manase, și le-a pus numele „Sălășele lui Iair.“

42. Chenatul, cu cetățile care țineau de el, a fost luat de Nobah, care l-a numit cu numele său, „Nobah.“

## CAP. 33

## Drumuri și popasuri

1. Iată acum popasurile fiilor lui Israel, după ce au ieșit din țara Egiptului, oștirile lor, sub cărmuirea lui Moise și a lui Aaron.

2. Din porunca Domnului, Moise a însemnat toată călătoria lor, scriind de fiecare dată locul de popas.

3. În luna întâi în ziua a cincisprezecea, a doua zi de Paști, au puresc din Rameses fiii lui Israel sub privegherea Domnului, în văzul egiptenilor,

4. Care în vremea aceea își îngropau morții, pe toți întâi-născuții ce fuseseră loviți de Domnul după judecata făcută dumnezeilor lor.

5. După ce au pornit din Rameses au poposit în Sucot.

6. Din Sucot, au mers la Etam, la marginea pustului.

7. Din Etam, s-au îndreptat spre Pi-Hahiroț și au poposit înaintea Migdolului, în fața Baal-Țefonului.

8. Pornind apoi din Pi-Hahiroț au trecut prin mare în pustiu Etam și după trei zile și-au așezat tabăra la Mara.

9. De la Mara, au venit la Elim, unde erau 12 izvoare de apă și 70 de finici și au stat acolo cu tabăra lîngă apă.

10. După Elim, au poposit la Marea Roșie.

11. De acolo s-au oprit în pustiuul Sin.

12. Plecînd din Sin, s-au oprit la Dofca.

13. Din Dofca, au ajuns la Aluș.

14. Apoi au stat la Rafidim. Acolo nu era apă de băut.

15. Și au mers din Rafidim în pustiuul Sinai,

16. Din Sinai, la Chibrot-Hataava,

17. Din Chibrot-Hataava, la Hașerot,

18. Din Hașerot, la Ritma

19. Din Ritma, la Rimon-Pereț,

20. Din Rimon-Pereț, la Libna,

21. Din Libna, la Risa,

22. Din Risa, la Chehelata/

РКВ

кг Шн стькхларт дала мансалад, шн стьтвьтвржр аа  
 пд арасфадь. Шн стькхларт ден мхнтпала ар  
 ке сафад, шн стьтвьтвржр аа хараддаль. Шн сть  
 кхларт дала хараддаль шн стьтвьтвржр аа манс  
 кс адаль. Шн стькхларт дала мансалад, шн сть  
 кх твьтвржр аа наптаадь. Шн сть стькхларт де  
 кн аа наптаадь, шн стьтвьтвржр аа тарадь. Шн  
 стькхларт дала тарадь, шн стьтвьтвржр аа ма  
 пд дала. Шн стькхларт дала ма дала шн стьтв  
 а втвржр аа селмона. Шн стькхларт дала сел  
 ла мона, шн стьтвьтвржр аа масхурдаль. Шн сть  
 кхларт дала масхурдаль шн стьтвьтвржр аа лаванакь.  
 лб Шн стькхларт дала банакань, шн стьтвьтвржр  
 лг аамхнтпала гададь. Шн стькхларт дала мхн  
 тпала гададь, шн стьтвьтвржр аа стивада.  
 лд Шн стькхларт дала стивада, шн стьтвьтвржр  
 ле аа еврона. Шн стькхларт дала еврона, шн сть  
 лб стьтвьтвржр, аа геденсонь гавер. Шн стькх  
 ларт дала геденс гавер, шн стьтвьтвржр аа тух пх  
 стпала сннь, шн стькхларт дала пхстпала  
 сннь шн стьтвьтвржр аа пхстпала, фаран, ачела  
 лз лести, кадис. Шн стькхларт дала кадис,  
 шн стьтвьтвржр аа соре мхнтпала апраде деспмхн  
 лн твал едрамь. Шн стькхларт дала аа прхстпала,  
 прхмхнтпала прхпурхна дмхлалх шн мхн аполас,  
 фнаа патрх зечнаф далань, ашмрн финаорь ахн  
 гераль ден пмхнтпала егуптлалх фмачнхтв  
 лд ахн, аа тух ала ала хн. Шн аа рон ера дес  
 ф, шн, кг, далань, кандаль мхн а соре мхн  
 м тпала. Шн аа хн дхл хананис, аа прхстпала а  
 раа, шн аа еста ала хл аа пмхнтпала хананис,  
 ма кандаль мхнтпала фнх ахн гераль. Шн стькхл  
 арт дала соре мхнтпала, шн стьтвьтвржр аа елмона.  
 ме Шн стькхларт дала селмона, шн стьтвьтвржр аа фн  
 лг монь. Шн стькхларт дала финсон шн стьтв  
 мд втвржр аа селдаль. Шн стькхларт дала сел  
 шн стьтвьтвржр аа гати, дачнхтв ден трхста  
 ме рпала моавь. Шн стькхларт дала гати, шн сть  
 мс твьтвржр аа девонь гадаль. Шн стькхларт  
 дала девонь гадаль, шн стьтвьтвржр аа гелмонь де  
 мз вадданамь. Шн стькхларт дала гелмонь дала  
 далань шн стьтвьтвржр аа мхнцн ахн лваримь,  
 мн ден потрпала накадаль. Шн стькхларт ден мх  
 нцн ахн лваримь шн стьтвьтвржр аа апухаль миа  
 мд аа исордань деспере герхадь. Шн стькхларт др  
 аа апухаль моавь шн стьтвьтвржр аа исордань а  
 тух мнхларкхаль снмодь пхнт аа вель сатим деспере  
 н апухаль моавь. Шн трхн дмхлаль потрпала мов  
 ен, аа апухаль моавь ажнтв исордань деспере гер  
 на хад хнхндаль. Грх аще финаорь ахн гераль,  
 шн вен знтв потрпала джмшн, бан трхтхцн исорда  
 нь ала пмхнтпала хананис. Шн венцн птар  
 де пртпоцн знтв ала хнхнтпала пмхнтпала фмачнхтв  
 фтхцн вострпала, шн венцн рданка селминае аорь шн  
 трпала кнхурнае зчла вострпала ала аорь ала венцн птар  
 ладь, шн трпала стх ала пмхнтпала аорь селминае венцн  
 кг Шн венцн птар дала пртпоцн знтв ала хнхнтпала пмхн  
 тпала ала хнхнтпала аа тух джнхаль пхквалас вала дала  
 мд пмхнтпала аа кхсочаль. Шн венцн мхнтпала пв

- 23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
- 24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
- 25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machedoth.
- 26. Și să sculară de la Machedoth și să tăbăriră la Cataath.
- 27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tarath.
- 28. Și să sculară de la Tarath și să tăbăriră la Matheca.
- 29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Selmona.
- 30. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Masuruth.
- 31. Și să sculară de la Masuruth și să tăbăriră la Vanacan.
- 32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gadad.
- 33. Și să sculară de la muntele Gadad și să tăbăriră la Etevatha.
- 34. Și să sculară de la Etevatha și să tăbăriră la Evrona.
- 35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghethsion-Gaver.
- 36. Și să sculară de la Ghethsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta iaste Cadis.
- 37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
- 38. Și să sui Aaron preutul pre munte, pren porunca Domnului, și muri acolo, în al patruzecilea de ani a ieșirii fiilor lui Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, întru una a lunii.
- 39. Și Aaron era de o 100 și 23 de ani cîndu muri în Or muntele.
- 40. Și auzindu Hananis, împăratul Araad – și acesta lăcuia în pământul Hanaan – cîndu mergea fiii lui Israil.
- 41. Și să sculară de la Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
- 42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la Finon.
- 43. Și să sculară fr la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
- 44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gaii, decindea dentre hotarale Moav.
- 45. Și să sculară de la Gaii și să tăbăriră la Devon-Gadu.
- 46. Și să sculară de la Devon-Gadu și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
- 47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriva Navath.
- 48. Și să sculară den munții lui Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.
- 49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Simoth, până la Vel-Satim, despre apusul Moav.
- 50. Și grai Domnul cătră Moisi la apusul Moav, lîngă Iordan, despre Ieriho, zicîndu:
- 51. „Grăiește fiilor lui Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trêceți Iordanul, la pământul Hanaan,
- 52. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul înaintea fêtii voastre și veți rădica sèmele lor, și toate chipurile cele văr-sate ale lor le veți piêrde, și toți stîlpîii lor scoate-i-veți.
- 53. Și veți piêrde pre toți cei ce lăcuiescu pământul, și lăcuîi întru dînsul, că vovoa v-am dat pământul lor, cu sorțu.
- 54. Și veți moșteni pământul lor, însoțit, după feliurile voastre.

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

23. Și să sculară de la Machelath și să tăbăriră la Arsafath.
24. Și să sculară den muntele Arsafath și să tăbăriră la Haradath.
25. Și să sculară de la Haradath și să tăbăriră la Machidoth.
26. Și să sculară de la Machidoth și să tăbăriră la Cataath.
27. Și să sculară de la Cataath și să tăbăriră la Tharath.
28. Și să sculară de la Tharath și să tăbăriră la Matheca.
29. Și să sculară de la Matheca și să tăbăriră la Aselmona.
30. Și să sculară de la Aselmona și să tăbăriră la Masuroth.
31. Și să sculară de la Masuroth și să tăbăriră la Vanacan.
32. Și să sculară de la Vanacan și să tăbăriră la muntele Gad.
33. Și să sculară de la muntele Gad și să tăbăriră la Etivatha.
34. Și să sculară de la Etivatha și să tăbăriră la Evrona.
35. Și să sculară de la Evrona și să tăbăriră la Ghehsion-Gaver.
36. Și să sculară de la Ghehsion-Gaver și să tăbăriră întru pustiul Sin. Și să sculară de la pustiul Sin și să tăbăriră la pustiul Faran, acesta-i Cadis.
37. Și să sculară de la Cadis și să tăbăriră la Or muntele, aproape de pământul Edom.
38. Și să sui Aaron preutul pe munte, pren porâncă Domnului, și muri acolo în al patruzecilea an a ieșirii fiilor Israil den pământul Eghiptului, în a cincea lună, într-una a luni.
39. Și Aaron era de 123 ani când muriu în Or muntele.
40. Și auzindu Hananis, împăratu Arad, și acesta lăcuia în pământul Hanaan, când mergea fiii lui Israil.
41. Și să sculară den Or muntele și să tăbăriră la Selmona.
42. Și să sculară de la Selmona și să tăbăriră la F<i>non.
43. Și să sculară de la Finon și să tăbăriră la Ovoth.
44. Și să sculară de la Ovoth și să tăbăriră la Gai, decinde de hotărâle Moav.
45. Și să sculară de la Gai și să tăbăriră la Devon-Gad.
46. Și să sculară de la Devon-Gad și să tăbăriră la Ghelmon-Devlathaim.
47. Și să sculară de la Ghelmon-Devlathaim și să tăbăriră la munții lui Avarim, denpotriua Navath.
48. Și să sculară den munții Avarim și să tăbăriră la apusul Moav, la Iordan, despre Ierihon.
49. Și să sculară de la apusul Moav și să tăbăriră la Iordan, întru mijlocul Emoth, până la Vesatim, despre apusul Moav.
50. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ierihon, dzicîndu:
51. „Grăiește fiilor Israil și vei dzice către înșii: «Voi treceți Iordanul la pământul Hanaan,
52. Și veți pierde pre toți ce lăcuiescu pământul înaintea feței voastre și veți rădica sêmelele lor și toate chipurile cele vărsate a lor le veți pierde pre ele și toți stîlpîi lor îi veți scoate.
53. Și veți pierde pre cei ce lăcuiescu pământul și lăcuîi întru însul, pentru că voao v-am dat pământul lor cu sorțu.
54. Și veți moștteni pământul lor în sorții după

23. Și rădicîndu-se de la Macheloth, se tăbăriră la Arsafath.
24. Și rădicîndu-se de la Arsafath, se tăbăriră la Haradeth.
25. Și rădicîndu-se de la Haradeth, se tăbăriră în Machedoth.
26. Și rădicîndu-se de la Machedoth, se tăbăriră la Cataath.
27. Și rădicîndu-se de la Cataath, se tăbăriră la Tharath.
28. Și rădicîndu-se de la Tharath, se tăbăriră la Mathec.
29. Și rădicîndu-se de la Mathec, se tăbăriră la Aselmon.
30. Și rădicîndu-se de la Aselmon, se tăbăriră la Masuroth.
31. Și se rădicară de la Masuroth și se tăbăriră la Nacan.
32. Și se rădicară de la Nacan și se tăbăriră în muntele Gaddadului.
33. Și rădicîndu-se de la muntele Gaddadului, se tăbăriră în Etevath.
34. Și se rădicară de la Etevath și se tăbăriră la Emvron.
35. Și se rădicară de la Emvron și se tăbăriră la Ghehsionul-Gaver.
36. Și sculîndu-se de acolo, se tăbăriră în pustiia Sinului.
37. Și se rădicară de la pustiia Sinului și se tăbăriră în pustiia Faranului, care iaste Caddis.
38. Și se rădicară de la Caddis și se tăbăriră în muntele Orului, aproape de Țara Edomului. Și se sui Aaron preutul în muntele Orului, cu porunca Domnului, și muri acolo în anul al 40 den ieșirea feciorilor lui Israil den Țara Eghiptului, în luna a cincea, în zioa dentăi a lunii?
39. Și fu Aaron când muri în muntele Orului de 123 de ani.
40. Și auzind Hananei, împăratul Aradului, și acesta lăcuia în Țara Hananei, când mergea feciorii lui Israil.
41. Și rădicîndu-se de la muntele Orului, se tăbăriră la Salmon.
42. Și rădicîndu-se de la Salmon, se tăbăriră în Finon.
43. Și rădicîndu-se de la Finon, se tăbăriră în Ovoth.
44. Și rădicîndu-se de la Ovoth, se tăbăriră în Gai, de ceea parte de hătărăle Moavului.
45. Și rădicîndu-se de la Gai, se tăbăriră în Devon-Gad.
46. Și rădicîndu-se de la Devon-Gad, se tăbăriră în Ghelmonul Davlathului.
47. Și rădicîndu-se den Ghelmonul Davlathului, se tăbăriră în munții Avarimului, împotriua Navavului.
48. Și se rădicară de la muntele Avarimului și se tăbăriră la apusul Moavului, la Iordan, împotriua Ierihonului.
49. Și se rădicară de la apusul Moavului și se tăbăriră la Iordan, între Simoth, până la Vel-Sathim, spre apusul Moavului.
50. Și grăi Domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, lângă Ierihon, zicînd:
51. „Porâncește feciorilor lui Israil și zi lor: «Deaca veți trece Iordanul în Țara Hanaanului,
52. Să pierdeți pre toți cei ce vor lăcu pre pământ denaintea feței voastre. Și să răsipt pazele lor și toți idolii lor cei vărsați și cei bătuți să-i sfărîmați. Și toate capiștele lor să le sparceți și să omorîți pre toți cei ce vor viețui pre pământ.
53. Și vă sălășluiți într-însa, că voaoă v-am dat Țara lor. Înconjurați împrejur Țara lor cu sorți întru moștinare, după sêmeșiiile voastre. Celor mai mult mai înmulțiți moșia lor, iar celor mai pușini, li-o mai împușinați.
54. Și unde i se va cădea soarta, acolo să fie al

23. Din Chehelata, la Muntele Șafer,
24. Din Muntele Șafer, la Harada,
25. Din Harada, la Machelot,
26. Din Machelot, la Tahat,
27. Din Tahat, la Tarah,
28. Din Tarah, la Mitca,
29. Din Mitca, la Hașmona,
30. Din Hașmona, la Moserot,
31. Din Moserot, la Bene-Iaakan,
32. Din Bene-Iaakan, la Hor-Haghidgad,
33. Din Hor-Haghidgad, la Iotbata,
34. Din Iotbata, la Abrona,
35. Din Abrona, la Ețion-Gheber,
36. Din Ețion-Gheber, în pustiul Sin. Iar de acolo și-au pus tabăra în Cadeș.
37. Din Cadeș au porces la muntele Hor, lângă hotarul Edomului.
38. Aici s-a suit Aaron preutul pe munte, după porunca Domnului, și a murit acolo în anul al patruzecilea de la ieșirea fiilor lui Israel din Egipt, în zioa întâi a lunii a cincea.
39. Și avea Aaron o sută douăzeci și trei de ani când a murit pe muntele Hor.
40. Atunci craiul din partea de miazăzi a Canaanului, din Arad, a auzit că vin fiii lui Israel.
41. Dar aceștia au plecat de la muntele Hor și au poposit la Țalmona;
42. Din Țalmona, la Punon,
43. Din Punon, la Obot,
44. Din Obot, la Iie-Abarim, la hotarele lui Moab,
45. Din Iie-Abarim, la Dibon-Gad,
46. Din Dibon-Gad, la Almon-Diblataim,
47. Din Almon-Diblataim, în munții Abarim lângă Nebo,
48. Din munții Abarim, în șesul Moabului, la Iordan, în fața Ierihonului.
49. Și au stat cu tabăra la Iordan, în șesul Moabului, de la Bet-Ieșimot pînă la Abel-Șitim.
50. Acolo a grăit Domnul lui Moise și i-a zis:
51. „Spune fiilor lui Israel: «Cînd veți trece Iordanul și veți intra în Țara Canaanului,
52. Să gonîți pe toți locuitorii țării și să stricați chipurile cele cioplite ale lor, toți idolii lor turnați din argint și să pustiți toate înălțimile pentru jertfe.
53. Să luați în stăpînire pământul și să vă așezați acolo, căci eu vi l-am dat,
54. Ca să-l împărțiți prin sorți la sêmeșiiile voastre:



Ms. 45

feliurile voastre: celor mai mulți veți înmulți ținerea lor și celor mai puțini veți înpuțina ținerea lor; la carele va ieși numele lui, acolo va fi a lui, după feliurile moșilor voștri veți moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre ceia ce lăcuiescu pre pământu dennaintea fēții voastre și va fi pre cēi veți lăsa dentru înșii clinciuri întru ochii voștri și rane în coastele voastre și vor învrăjbi voao pre pământul pre carele voi veți lăcu.

56. Și va fi după cum am fostu sfătuit să le fac lor, voi face voao.»

## CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

2. „Porîncēște fiilor Israil și vei dzice către ei: Voi întrați la pământul Hanaan înlontru. Acesta va fi voao de moștenire, pământul Hanaan, împreună cu hotarēle ei.

3. Și va fi voao laturea de către amiazădzi de la pustiuul Sin până țindu-să de Edom și vor fi voao hotarēle către amiazădzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și vor încungiura pre voi hotarēle de la miazădzi către suirea Acravin și va trece Enac și va fi ieșirea lui de către amiazădzi, Cadi lui Varni, și va ieși la odaia Aradu și va trece Așelmona.

5. Și va încungiura hotarēle de la Așelmona părțul Eghiptului și va fi ieșirea Marea cea Mare.

6. Și hotarēle mării vor fi voao, Maarea cea Mare va hotărî. Aceasta va fi voao hotarēle mării.

7. Și acēstea vor fi voao hotarēle despre miazănoapte, de la Marea cea Mare veți măsura voao singuri pre lîngă munte.

8. Și de la Munte muntele veți măsura lor intrîndu înlontru la Emath și va fi petrēcerea lui hotarēle Sadada<sup>1</sup>.

9. Și vor ieși hotarēle Zefrona și va fi ieșirea lui Arsenain. Acēstea va fi voao hotarēle despre miazănoapte.

10. Și veți măsura voao singuri hotarēle despre răsărit de la Arsenain pân-de la Sepfama.

11. Și să vor pogorî hotarēle de la Sepfamar Vala de la răsărit la izvoară și să vor pogorî hotarēle Vila și vor lovi la umărul<sup>2</sup> mării Hinereth, de la răsărit.

12. Și să vor pogorî hotarēle pre Iordan și va fi trecerea Maarea cea Sărată. Acesta va fi voao pământul și hotarēle lui prenpregiur.»

13. Și porînci Moisi fiilor Israil dzicîndu: „Acesta-i pământul pre carele îl veți moșteni pre însul de tot cu sorțu, în ce chip au rînduit pre el Dumnedzău să-l dea celor 9 feliuri și a giumătate de neam a lui Manasi.

14. Căce au luat feliul ficiorilor lui Ruvim și feliul ficiorilor Gad, după casele moșilor lor, și jumătate de neam al lui Manasi au luat sorții lor.

15. Doao feliuri și giumătate de feli au luat sorții lor decinde de Iordan, despre Iericho, de la amiazădzi către răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisi/ dzicîndu:

Ms. 4389

lui, după seminiția neamului vostru moșteni.

55. Iar de nu veți pierde pre cei ce lăcuiescu pre pământ dennaintea fēții voastre, vor fi cei ce-i veți lăsa dentru înșii clinciuri<sup>3</sup> în ochii voștri și rane în coastele voastre și vor fi pizmaș voao în țara în carea vă veți prinde a lăcu.

56. Și va fi după cum am socotit să fac acelora, voi face voao.»

## CAP 34

1. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

2. „Porîncēște feciorilor lui Israil și zi către dînșii: «Deaca veți întra în țara Hanaanului, că această țară a Hanaanului va fi voao întru moștinare cu hotarēle ei.

3. Și va fi voao laturea despre amiazădzi, de la pustia Sin până la Edom și să fie voao hotarēle spre amiazădzi despre partea Mării cei Sărate de la răsărit.

4. Și să încunjure pre voi hotarēle, de la amiazădzi până la suirea Acravanului și va trece până la Enac. Și va fi ieșirea lui spre amiazădzi Cadis-Varin și să iasă la Hodaia lui Araad și să treacă până la Selmon.

5. Și să încunjure hotarēle de la Selmon până la părțul Eghiptului și săvîrșitul va fi Marea cea Mare.

6. Iară hotarēle mării să fie voao. Marea cea Mare va hotărî, aceasta să fie voao hotarul mării.

7. Și aceasta să fie voao hotar despre miazănoapte: de la Marea cea Mare înșivă să vă măsurați și să veniți până la munte.

8. Și să vă măsurați voi înșivă, carei întră în Emath și petrēcerea lui va fi hotarēle Asadadului.

9. Și să fie hotarēle Zefron și ieșirea lui să fie Arsenain. Acēstea să fie hotarēle despre amiazănoapte.

10. Și să vă măsurați voi înșivă și hotarēle despre răsărit, de la Arseniîn până la Sepfama.

11. Și să se pogorâ hotarēle de la Sepfamar Vil, către răsărit la izvoară și să se pogorâ hotarēle Vilului și să treacă Marea Henerethului.

12. Și să se pogorâ hotarēle spre Iordan și să fie hotarul lui Marca cea Sărată. Acēea să fie țară voao și hotarēle ei împrejur.»

13. Și porînci Moisei feciorilor lui Israil zicînd: „Acesta iaste țara carea să o luați întru moștenire cu sorț, cum au porîncit Domnul să o dea a 9 seminiții și seminiții Manasiei jumătate.

14. Că luoa seminiția feciorilor lui Ruvim și seminiția feciorilor lui Gad, după casele seminiților lor, și jumătate den seminiția Manasiei moștenia lor.

15. Doao seminiții și jumătate luară moștenia lor la Iordan, împotriva Ierihonului, de la amiazădzi spre răsărit.”

16. Și grăi Domnul către Moisei/ zicînd:

Versiune modernă

celor mulți la număr să le dați parte mai mare, celor mai puțini, parte mai mică. Unde va cădea sorțul, acolo să fie partea fiecăruia, după seminițe.

55. Iar de nu veți goni pe locuitorii pământului acela, cei rămași vă vor năpăstui și vă vor chinu precum spinul în ochi și boldul pe boul de la jug.

56. Și atunci vă voi face vouă ceea ce v-am spus să le faceți lor.»

## CAP. 34

## Hotarele Canaanului

1. A grăit Domnul cu Moise și a zis:

2. „Du fiilor lui Israel poruncile mele: «Acum veți intra în țara Canaanului, care este moștenirea voastră de la hotar la hotar.

3. Partea de miazăzi începe de la pustiuul Sin la marginea Edomului, cu hotar la răsărit Marea Sărată.

4. Hotarul acesta se îndreaptă spre miazăzi, către urcușul Acravin, trece prin Sin și se întinde pînă la Cadeș-Barne și ajunge la Hațar-Adar, trecînd pe la Ațmon,

5. Coboară spre valca Egiptului și ajunge la mare.

6. Marea cea Mare etc granița dinspre apus.

7. Iar spre miazănoapte să trageți hotar de la mare pînă la muntele Hor;

8. De acolo, spre Hamat pînă la Ţedad,

9. Mai departe spre Ţifron și va atinge Hațar-Enan. Iată deci hotarul spre miazănoapte.

10. Hotarul dinspre răsărit începe la Hațar-Enan și merge spre Șefan,

11. Coboară apoi spre Ribla la răsărit de Ain de-a lungul lacului Ghenezaret,

12. Spre valca Iordanului, sfîrșindu-se la Marca Sărată. Aceasta va fi țara voastră și hotarele ei.»

13. Și a mai spus Moise fiilor lui Israel: „Prin tragere la sorți să vă împărțiți pământul acesta pe care Domnul a hotărît să-l dea la nouă seminiții și la jumătate din seminiția lui Manase.

14. Căci seminiția fiilor lui Ruben cu neamurile ei, precum și seminiția lui Gad, împreună cu jumătate din seminiția lui Manase, și-au primit partea lor de moștenire.

15. Dincolo de Iordan, la răsărit, în fața Ierihonului.”

16. A mai spus Domnul lui Moise/

35 **Ѹ** еи зникъндъ. **Д**ѹтѣстѣ кѹмелѣ оаменнаоръ кѹ  
 рѹи коръ мошени вѣасѣ пѣмжѹтѣль, бѣназаръ пре  
 ѹи сѣтѣль, шѹи гѣмѣль дѹа лѹи нави. **Ш**и кѹтѣ  
 оѹи болри денъ фѣанъ вѣцъ лѹа кѣсѣкъ мошени  
 дѣ сѣкъ дѣтѣтѣ вѣасѣ пѣмжѹтѣль. **Ш**и дѹтѣстѣ  
 нѹмелѣ оаменнаоръ денъ фѣанъ гѹдѹи халѣкъ фѣтѣ  
 рѣа лѹи бѣдѹни. **Д**енъ фѣанъ лѹи смисѣнѣ, сѹ  
 ка ламинъ фѣтѣрѣль сѣмѣль. **Д**енъ фѣанъ вѣ  
 кѣ нѣаминѣ, еладъ фѣтѣрѣль лѹи хасѣнѣ. **Д**енъ  
 фѣанъ дѣанъ болринѣ, вѣкоръ фѣтѣрѣль лѹи гѣканъ.  
**К**ѣ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсѣнъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи  
 манасѣ, болринѣ, анѣлѣ, фѣтѣрѣль лѹи сѹфнѣ.  
**К**дъ денъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи бѣранѣ, болринѣ кѣмѣнъ  
 кѣ фѣтѣрѣль лѹи сѣдѣнъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи закѣль  
 кѣ болринѣ еансафанъ, фѣтѣрѣль лѹи харнахѣ. **Д**енъ  
 фѣанъ фѣтѣрнаоръ лѹи гѣсахаръ, болринѣ фантѣнѣ,  
 кѣ фѣтѣрѣль оза. **Д**енъ фѣанъ фѣтѣрнаоръ асаръ, бол  
 кѣ ринѣ, ахѣсоръ фѣтѣрѣль сѣанминъ. **Д**енъ фѣанъ лѹи  
 невлаинъ, болринѣ фадѣнѣ, фѣтѣрѣль лѹи мѣлѣ.  
**К**дъ дѹтѣстѣ кѹрѣи дѹа порѹчѣтѣ дѣмѣль кѣсѣ мѣсѣрѣ  
 фѣтѣрнаоръ лѹи гѣранѣ, а пѣмжѹтѣль ханаанѣ.

**К А П Л Е.**  
**Г**рѣи дѣмѣль кѣсѣтѣ мѣвенѣ, лѹа лѹмѣлѣ  
 мѣлѣ ажѣтѣ гѣсѣрѣанѣ, дѣспре гѣрѣхѣсѣ,  
 зникъндъ. **Р**ѣжѣлѣще фѣнаоръ гѣранѣ,  
 шѹи вѣрѣа лѣвѣцѣнаоръ, денъ сѣцѣи цѣнѣрѣи  
 лѹи чѣтѣцѣи сѣтѣ лѣкѣмѣкѣтѣ, шѹи чѣлѣ денъ  
 манѣтѣтѣ чѣтѣцѣнаоръ пѣмпрежѣлѣ лѹи вѣрѣа лѣвѣ  
 цѣнаоръ. **Ш**и вѣрѣи чѣтѣцѣнае лѹи лѣтѣнѣ, шѹи  
 осѣбрѣнае лѹи вѣрѣи дѣвѣтѣлатѣлѣ лѹи, шѹи лѣ  
 тѣлатѣ кѣтѣ кѹ пѣтрѣ пѣчѣаре лѣлѣлѣ. **Ш**и  
 чѣлѣ чѣ сѣланѣпѣкѣ дѣ чѣтѣцѣнае кѣрѣе вѣцѣ дѣ лѣвѣ  
 цѣнаоръ денъ зѣдѣмѣ чѣтѣцѣи шѹи денъ нафѣрѣ, бѣ  
 дѣ коцѣи фѣрѣжѣрѣ. **Ш**и вѣи мѣсѣрѣа фѣрѣрѣ денъ  
 чѣтѣлатѣ лѣтѣрѣтѣ дѣспре рѣсѣрѣтѣ, бѣ дѣ коцѣи  
 шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣспре амѣагѣзѣи, дѣвѣсѣ мѣи дѣ  
 коцѣи, шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣ кѣтѣрѣ мѣре дѣвѣсѣ  
 мѣи дѣ коцѣи, шѹи лѣтѣрѣтѣ дѣ кѣтѣрѣ мѣагѣтѣ  
 мѣапѣтѣ, бѣ дѣ коцѣи, шѹи чѣтѣлатѣ дѣмѣжѣлѣа  
 чѣсѣтѣлѣ вѣфѣи вѣасѣ шѹи чѣлѣ чѣ сѣжѣтѣ фѣхѣлѣрѣ  
 лѣ чѣтѣцѣнаоръ. **Ш**и чѣтѣцѣнае кѣрѣе вѣцѣи дѣ лѣ  
 вѣцѣнаоръ чѣлѣ шѣсѣ чѣтѣцѣи лѣкѣпѣрѣнаоръ кѣрѣ лѣ  
 вѣцѣи дѣ дѣ фѣлѣтѣ аѣвѣсѣ чѣлѣлѣ чѣвѣ сѣмѣрѣ.  
**Ш**и ажѣтѣ дѹтѣстѣ, мѣ шѹи, бѣ, дѣ чѣтѣцѣи тѣа  
 тѣ чѣтѣцѣнае чѣ коцѣи дѣ лѣвѣцѣнаоръ, мѣ шѹи, нѣ, дѣ  
 чѣтѣцѣи дѹтѣстѣ шѹи чѣлѣ денъманѣтѣтѣ чѣтѣцѣнаоръ  
 лѹи. **Ш**и чѣтѣцѣнае кѣрѣе вѣцѣи дѣ дѣнѣтрѣ  
 чѣнѣтѣрѣ фѣнаоръ гѣранѣ, дѣнѣтрѣ чѣлѣ чѣ аѣ мѣлѣ  
 тѣ, мѣлѣтѣ, шѹи денѣтрѣ чѣлѣ мѣи пѣчѣнѣ пѣчѣнѣ  
 фѣшѣ кѣрѣе дѣпѣтѣ мошенирѣтѣ лѹи кѣрѣтѣкѣ мошѣ  
 нѣ вѣрѣа денъ чѣтѣцѣи, лѣвѣцѣнаоръ. **Ш**и грѣи  
 дѣмѣль кѣсѣтѣ мѣвенѣ зникъндъ. **Г**рѣлѣще фѣ  
 наоръ гѣранѣ шѹи вѣи зѣчѣ кѣсѣтѣ дѣжѣшѣи кѣнѣтрѣ  
 тѣцѣи гѣсѣрѣанѣ дѣ пѣмжѹтѣль, ханаанѣ.  
**Ш**и чѣтѣцѣи сѣтѣ вѣасѣ сѣмѣгѣрѣи чѣтѣцѣи сѣкѣпѣрѣи  
 вѣрѣи вѣасѣ кѣ сѣтѣ фѣлѣтѣ аѣвѣсѣ оѹчѣнѣшѣлѣ тѣтѣтѣ  
 чѣлѣ чѣлѣ оѹчѣнѣ сѣфѣаитѣлѣ фѣрѣтѣ дѣ вѣе. **Ш**и  
 вѣрѣи чѣтѣцѣнае вѣасѣ сѣкѣпѣрѣи, дѣ лѣ чѣлѣ чѣ сѣтѣ  
 рѣдѣтѣе кѣ сѣмѣрѣе шѹи нѣлѣ мѣрѣи чѣлѣ чѣ оѹчѣнѣ

- 17. „Acēstea-s numele oamenilor carii vor moșteni voao pămîntul: Eliazar preotul și Iisus al lui Navi.
- 18. Și cite un boiaru den feliu veș lua ca să vă moștenească de tot voao pămîntul.
- 19. Și acēstea-s numele oamenilor: den feliu Iudei: Halev, feciorul lui Ethoni;
- 20. Den feliul lui Simeon: Salamiil, feciorul Semiud;
- 21. Den feliul Veniamin: Eldad, feciorul lui Haslon;
- 22. Den feliul Dan: boiarin Vocor, feciorul lui Iecli;
- 23. Feciorilor lui Iosif, den Feliul feciorilor lui Manasi: boiarin aniil, feciorul lui Sifid;
- 24. Den feliul feciorilor lui Efraim: boiarin Camoil, feciorul lui Sathan;
- 25. Den feliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, feciorul lui Harnah;
- 26. Den feliul feciorilor lui Isahar: boiarin Fantil, feciorul Oza;
- 27. Den feliul feciorilor Asir: boiarin Ahior, feciorul Selimi;
- 28. Den Feliul lui Nethalim: boiarin Fadeil, feciorul lui Miud“.

29. Aceștea-s carii au poruncit Domnul ca să măsure feciorilor lui Izrail în pămîntul Hanaan.

**CAP 35**

- 1. Și grăi Domnul cătră Moisi, la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicînd:
- 2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților den sorții țînērii lor cetăți să lăcuiască, și cēle den naintea cetăților, penprejurul lor, vor da leviților.
- 3. Și vor fi cetățile lor a lăcui; și osebirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare ale lor.
- 4. Și cēle ce să lipăscu de cetățile carele veș da leviților, den zidiul cetății și den afară, 2 000 de coți împrejur.
- 5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit, 2 000 de coți, și laturea despre amiazăzi, două mii de coți și laturea de cătră mare, două mii de coți și laturea de cătră miazănoapte, 2 000 de coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cēle ce sînt în hotărāle cetăților.
- 6. Și cetățile carele veș da leviților, cēle șase cetăți a scăpărilor, carele veș da de fugă acolō celuia ce va omorî, [7] și lîngă acēstea, 40 și 2 de cetăți.
- 7. Toate cetățile ce veș da leviților, 40 și 8 de cetăți acēstea și cēle den naintea cetăților lor.
- 8. Și cetățile carele veș da dentru țînērea fiilor Israil: dentru ceia ce au multe, multe, și dentru cēle mai puține, puține, fieșcarele după moștenirea lui carea vor moșteni vor da den cetăți leviților“.
- 9. Și grăi Domnul cătră Moisi zicînd:
- 10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice cătră dînșii: «Voi trēceți Iordanul, la pămîntul Hanaan
- 11. Și veș osebi voao singuri cetăți, scăpări vor fi voao, ca să fugă acolō ucigașul, tot cela ce va ucide sufletu fără de voie.
- 12. Și vor fi cetățile voao scăpări de la cela ce să rudēște cu sîngele: și nu va muri cel ce ucide, / până va sta înaintea adunării,

Ms. 45

Ms. 4389

Versiune modernă

17. „Acéstea-s numerile oamenilor carii vor moştneni voao pământul: Eliazar preutul și Iisus a lui Navi.

18. Și cite un boiatin den fêli veți lua, ca să vă moştnenească de tot voao pământul.

19. Și acéstea-s numerile oamenilor: den fêliul Iudei, Halev, ficiorul lui Iefthoni;

20. Den fêliul Simeon: Salamiil, ficiorul Semiudu;

21. Den fêliul Veniamin: Eldav, ficiorul Haslon;

22. Fêliul lui Dan: boiarin Voccor, ficior lui Iecli;

23. Fiilor Iosif, fêliul lui ficiorilor Manasi: boiarin Aniil, ficior lui Sufid;

24. Fêliului ficiorilor Efraim: boiarin Camuil, ficior lui Saftan;

25. Fêliul lui Zavulon: boiarin Elisafan, ficior Harah;

26. Fêliului ficiorilor Isahar: boiarin Fandiil, ficior lui Oza;

27. Fêliului ficiorilor Assir: boiarin Ahior, ficiorul Selemi.

28. Fêliului Nefthalim: boiarin Fadiil, ficior lui Amiud“.

29. Aceștia-s carii au porfincit Domnul ca să măsure ficiorilor Israil în pământul Hanaan.

17. „Acéstea sînt numele bărbaților, carei vor împărți voao țara: Eliazar preutul și Iisus, ficiorul lui Navi.

18. Și cite un boiar dentr-o <s>leminție să luaț să împarță voao pământul,

19. A căroră nume sînt acéstea: den seminția Iudei: Halev, ficiorul lui Iefthon;

20. Den seminția lui Simeon: Salamiil, ficiorul lui Semiud;

21. Den seminția lui Veniamin: Eldas, ficiorul lui Haslon;

22. Den seminția feciorilor lui Dan: boiar Voccor, ficiorul lui Ieclin;

23. Iar den seminția feciorilor lui Iosif, den seminția Manasiei: boiar Aneil, ficiorul lui Sufid;

24. Iar den seminția feciorilor lui Efraim: boiar Camuil, ficiorul lui Saftan;

25. Iar den seminția feciorilor lui Zavulon: boiar Elisafan, ficiorul lui Hamah;

26. Iar den seminția feciorilor lui Isahar: boiar Fanteil, ficiorul lui Ozan;

27. Iar den seminția feciorilor lui Assir: boiar Ahior, ficiorul lui Selemei;

28. Iar den seminția feciorilor lui Nefthalim: boiar Fadiil, ficiorul lui Amiud“.

29. Aceștea sînt ceia căroră porânci Domnul să împarță Țara Hanaanului feciorilor lui Israil.

17. „Iată numele acelor care vă vor împărți pământul: Eleazar preutul și Iosua, fiul lui Navi.

18. Și de fiecare seminție cite un voievod.

19. Numele acestor bărbați și numele seminției lor este: Caleb, fiul lui Iefoni, pentru Iuda,

20. Samuel, fiul lui Amihud, pentru Simeon,

21. Elidad, fiul lui Chislon, pentru Veniamin,

22. Buchi, fiul lui Iogli, pentru Dan,

23. Haniel, fiul lui Efod, pentru Manase,

24. Chemuel, fiul lui Șifan, pentru Efraim,

25. Elișafan, fiul lui Parnac, pentru Zabulon,

26. Paltiel, fiul lui Azam, pentru Isahar,

27. Ahihud, fiul lui Șelomi, pentru Așer,

28. Pedael, fiul lui Amihud, pentru Neftali.“

29. Aceștia au fost rînduiți de Domnul să împarță fiilor lui Israel pământul Canaanului.

## CAP 35

## CAP 35

## CAP. 35

## Cetățile leviților. Cetățile de azil.

1. Și grăi Domnul către Moisi la apusul Moav, lângă Iordan, despre Ieriho zicîndu:

2. „Rînduiește fiilor Israil și vor da leviților, den sorții ținerii lor, cetății să lăcuiască și cêlc dennaintea cetăților, prenpregiurul lor, vor da preuților.

3. Și vor fi cetățile lor a lăcui și usăbirile lor vor fi dobitoacelor lor și la toate cîte-s cu patru picioare a lor.

4. Și cêlca ci să lipăscu de cetățile carele le veți da leviților, den zidul cetății și<sup>1</sup> innafară, 2 000 coți împregiur.

5. Și vei măsură afară den cetate laturea despre răsărit 2 000 coți, și laturea despre amiazăzi 2 000 coți, și laturea de către mare 2 000 coți, și laturea de către miazănoapte 2 000 coți. Și cetatea în mijlocul acestuia va fi voao și cêlca ce-s în hotarêlc cetăților.

6. Și cetățile carele le veți da leviților, cêlc 6 cetății a scăpării, carele veți da pre înse de fugă celuia ce va omorî și lângă acéstea 42 cetății.

7. Toate cetățile leviților da-le-veți lor 48 de cetății, acéstea și cêlc dennaintea cetăților lor.

8. Și cetățile carele vei da dextru ținerea fiilor Israil, dextru cei ce au multe, multe și den cêlc mai puține, mai puține, careleș, după moștneniirea lui carea vor moștneni vor da den cetății leviților“.

9. Și grăi Domnul către Moisi zicîndu:

10. „Grăiește fiilor Israil și vei zice către ei: «Voi trêceți Iordanul lă pământul Hanaan

11. Și veți usăbi voao sînguri cetății, scăpării vor fi voao ca să fugă acolô ucigașul, tot cela ca va ucide suflet făr-de voie.

12. Și vor fi cetățile voao scăpării de la cel ci să rudêște cu sîngelêș și nu va muri cel ce ucide/ pân-va

1. Și grăi domnul către Moisei la apusul Moavului, la Iordan, împotriva Iordanului zicînd:

2. „Porâncêște feciorilor lui Israil să dea preoților den moștinările biruințelor lor cetăț să lăcuiască într-însele și hodăi.

3. Cetățile de prenpregiurele lor să le dea preoților și să aibă ei cetăț să lăcuiască și hodăi să aibă dobitoacele lor și toate cêlc cîte cu 4 picioare.

4. Și locul cetăților, care le veți da preoților, den zidul cetății afară să fie ocolind cîte 2 000 de coț.

5. Și să măsură locul dennafară de cetate, laturea carea iaste despre răsărit, să fie de 2 000 de coț, și laturea despre amiazăzi, 2 000 de coț, și laturea despre mare, 2 000 de coț, și laturea despre apus, 2 000 de coț. Iară curtea cetății să fie în mijlocul acéștii măsurări, și ținutul cetății.

6. Și cetățile care le veți da preoților să fie cêlc 6 cetăț ale scăpării, care le-aț dat să scape într-însele ceia ce ucig; și către acéstea, încă 42 de cetăț.

7. Toate cetățile care le veți da preoților sînt 48 și hodăile lor.

8. Și dextr-acêște cetăț care veți da lor întru moștinare de la feciirii lui Israil, de la cei ce vor avea puțin, mai puțin veți da, iar de la cei ce vor avea mai mult, mai mult, așa să daț preoților“.

9. Și grăi Domnul către Moisei zicînd:

10. „Grăiește feciorilor lui Israil și zi către dînșii: «Cînd veți trêce Iordanul în Țara Hanaanului,

11. Veți împărți voi înșivă cetățile scăpării să fie voaoă.

12. În care să scape tot cela ce va ucide/ pre alt

1. Domnul a grăit către Moise în șesul Moabului, aproape de Iordan, în dreptul Ierihonului, și a zis:

2. „Du-te și poruncește fiilor lui Israel să dea leviților din partea lor de moștenire, cetății de locuit și împrejur locuri de pășunat.

3. Cetățile vor fi locuințele lor. Iar în locurile de pășunat vor sta vitele lor, turmele și dobitoacele de povară.

4. Întinderea locului pe care îl veți da leviților să fie de la zidurile cetății pînă la două mii de coți

5. Măsurați, de la cetate două mii către răsărit, două mii către miazăzi, către apus două mii și către miazănoapte două mii. La mijloc să fie cetatea, iar pământurile lor jur împrejur.

6. Din aceste cetății, 42 să fie ale leviților, iar 6 să fie azile pentru ucigași.

7. Împreună cu locurile dimprejur, numărul cetăților date leviților să fie 48.

8. Să dea fiecare leviților potrivit cu moștenirea primită: cel ce are mai mult să dea mai mult, de la cel ce are mai puțin să luaiț mai puțin.“

9. Și a mai spus Domnul lui Moise:

10. „Du fiilor lui Israel porunca aceasta: «Cînd veți trêce Iordanul în pământul Canaanului,

11. Veți face cetății de azil, așezări de scăpare, unde să poată fugi ucigașii fără voie.

12. Acolo va fi ferit ucigașul/ de cei ce răzbună



Ms. 45

sta înaintea adunării la giudeț.

13. Și cetățile carele veți da, acêle 6 cetățî scăpării vor fi voao,

14. Cêle 3 cetățî veți da decinde de Iordan, și cêle 3 cetățî veți da în pămîntul Hanaan.

15. Scăpare va fi fiilor Israil și celui vinetic și celui nemernic ce iaste întru voi, vor fi cetățîle acêstea de scăpare, a fugi acolô la tot ce va ucide suflet fără-de voia lui.

16. Iar de-l va ucide pre însu cu cinic de her și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

17. Iar de va fi cu piatră de a mîină, întru carea va muri, cu acêea îl va lovi pre însu și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

18. Iar să va fi cu cinic de lemn den mîina den careai va muri, îl va lovi pre însă și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigașul.

19. Cela ce iaste rudenic cu sîngele, acesta va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el, acesta îl va ucide pre el.

20. Iar de-l va înpinge pentru vrajba și va arunca preste el toată ciniia, de vicleșug, și va muri,

21. Au pentru scîrbă vêche l-au lovit pre însul cu mîina și va muri, cu moarte să <ă> omoară cela ce l-au lovit, ucigaș iaste, cu moarte să <ă> omoară ucigînd; cela ci să rudêste cu sîngele va ucide pre cela ce l-au omorît, cîndu îl va timpina pre el.

22. Iar de va fi fără-de vête, nu pentru vrajbă va înpinge pre el sau va arunca preste el toată ciniia, nu den vicleșug,

23. Sau cu fieștece piatră cu carea va muri cu însă neștiindu și va cădea preste el și va muri, iar el nu era lui neprihîten, nice cercîndu să-i facă lui rău.

24. Și va giudeca adunarea întru mijlocul celuia ce l-au lovit și întru mijlocul celuia ci să rudêste cu sîngele, după giudêțele acêstea.

25. Și va scoate adunarea pre cel ce au ucis de la cel ce să rudêste cu sîngele și-l va aședza pre el la cetatea scăpării, unde au scăpat. Și va lăcui acolô pân-va muri preutul cel mare, pre carele au unsu pre el cu untu de lemnul cel sfîntu.

26. Iar de va ieși cu ieșire cela ce au ucis hotarâle cetățîi la carea au fugit acolô,

27. Și-l va afla pre el cela ce să rudêste cu sîngele afară den hotarâle cetățîi a scăpării lui și va ucide cel ci să rudêste cu sîngele pre cel ucigaș, nu iaste vinovat.

28. Pentru că întru cetatea scăpării lui să lăcuiască pân-va muri preutul cel mare; și după ce va muri preutul cel mare, să va întoarce ucigașul la pămîntul țînerii lui.

29. Și vor fi acêstea voao la dreptate de giudeț la rudele voastre, la toate lăcașurile voastre.

30. Tot cela ce ucide suflet, pren marturi vei ucide pre cel ci ucide. Și o mărturie nu va mărturisi pre suflet să moară.

31. Și să nu luați răscumpărăre pentru suflet de

Ms. 4389

suflet nevrînd el.

13. Și să fie voaoă cetățîle scăpării cela ce va ucide den rudeniia lui, să nu moară cel ce l-au ucis, pînă nu va sta înaintea adunării, la judecată. Și cêle 6 cetățî ale scăpării care le-ați dat pentru scăpare,

14. 3 cetățî să le daț de cêea parte de Iordan, iar 3 cetățî să le daț în Țara Hanaanului.

15. Întru scăpare să fie feciorilor lui Israil, și vineticului și moșneanului, care iaste întru voi, să fie acêste cetățî de scăpare, să scape acolô tot cel ce va ucide suflet fără voia sa.

16. Iar de-l va lovi cu dichis de fier, și va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

17. Iar de-l va lovi den mîină cu piiatră și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

18. Iar de-l va lovi cu dichis de lemn den mîina lui ca să moară și dent-acêea va muri, ucigaș iaste, cu moarte să moară ucigașul.

19. Rudeniia singelui celui ucis să ucigă pre cela ce l-au ucis cîndu-l va întîlni, atunci să-l ucigă!

20. Iar de va arunca într-însul pentru pizma ordi cu ce dichis cu hicleșug și va muri,

21. Sau cu mîinic l-au lovit cu pumnul și va muri, cu moarte să moară cela ce l-au ucis că ucigaș iaste, ce cu ce moarte să moară ucigașul.

22. Rudeniia singelui să-l ucigă pre ucigaș, cînd se va întîlni cu dînsul.

23. Iar de va arunca îndată într-însul or cu fiecê dichis, și nu va fi avut vrajbă pre dînsul,

24. Sau va arunca<sup>2</sup> or cu ce piiatră și, neștiind, va cădea pre dînsul și-l va omorî.

25. Și el nu-i va fi fost vrăjmaș, nici au vrut să-i facă rău,

26. Să judece adunarea între ucigaș și între neamul singelui celui ucis, după judecata aceasta,

27. Și să izbăvească adunarea pre cel ce l-au ucis de la rudeniile singelui și să-l așaze adunarea în cetatea scăpării, în carea va scăpa.

28. Să lăcuiască acolô pînă va muri preutul cel mare<sup>3</sup>, pre care l-au uns cu undelemnul cel sfînt. Iar de va ieși ucigașul dennafară de hotarâle cetățîi scăpării în carea au scăpat el și-l va găsi rodeniia singelui dennafară de hotarâ și-l va ucide, ucis va fi și el nu va fi vinovat, ce în cetatea scăpării să șază, pînă va muri preutul cel mare. Iar după moartea preutului celui mare, să se întoarcă ucigașul în pămîntul moșiei lui.

29. Și aceasta să fie voaoă întru îndireptarea judecării întru semințiile voastre și întru tot neamul vostru.

30. Pre tot cel ce va ucide suflet după cuvîntul mărturiilor, și judecătorul să ucigă pre ucigaș. Iar numai după mărturia unei mărturii, să nu ucigă sufletul ucigătorului.

31. Și să nu luaț deșugubină<sup>4</sup> de la ucigaș pentru

Versiune modernă

sîngele vărsat, ca să nu fie omorît înainte de judecată.

13. Luați bine scama, numărul cetățîlor de azil să fie 6,

14. 3 dincoace de Iordan și 3 în țara Canaanului, toate vor fi cetățî de azil.

15. În ele vor găsi adăpost și fiii lui Israel și pribegii și străinii, cei ce au ucis din greșeală.

16. Dacă cineva a lovit pe altul cu o uncaltă de fier și acela a murit, acesta este ucigaș și trebuie omorît.

17. Dacă a lovit cu o piatră pe altul, tot ucigaș este și trebuie omorît.

18. Sau dacă l-a lovit cu o uncaltă de lemn, cu care se poate pricinui moartea, este un ucigaș și trebuie omorît.

19. Făptașul poate fi ucis de cei ce răzbuună sîngele vărsat.

20. Dacă cineva izbește pe altul din ură sau cu gînd rău aruncă asupra lui ceva, așa încît acela moare,

21. Sau îl zdrobește în pumni din dușmănie, făptașul este un ucigaș, iar răzbuătorul îl va omorî îndată ce-l va întîlni.

22. Dar dacă cineva lovește pe altul din întîmplare, fără dușmănie,

23. Ori aruncă o piatră, fără să-l vadă, și-l omoară, fără gînd rău și fără ură,

24. Atunci obștea să judece între ucigaș și răzbuător.

25. Obștea trebuie să-l scape pe făptaș din mîinile răzbuătorului și să-l întoarcă în cetatea de azil, unde a fugit, ca să trăiască acolo pînă la moartea marelui preot, cel miruit cu mir sfînit.

26. Dacă cel ce a ucis a ieșit din cetatea de azil, în care a găsit adăpost,

27. Atunci răzbuătorul singelui vărsat, de-l va întîlni, va putea să-lucidă fără să fie osîndit.

28. Cel ce a ucis trebuie să rămînă în cetatea sa de azil pînă la moartea marelui preot; după moartea marelui preot, are voie să se întoarcă la moștenirea sa.

29. Aceasta să fie rînduială de pravilă pentru voi, în toate așezările voastre, din neam în neam.

30. Cine va ucide om trebuie ucis numai după mărturia marturilor; un singur martor nu este de ajuns pentru osîndirea la moarte.

31. Să nu răscumpărăți viața unui ucigaș osîndit

ієреї пєнітрѣ сѣфрѣтї дєлѣ тѣлѣ оубѣсѣ, чєлѣ  
 тє мѣтє вѣновѣтї асѣ сѣморѣ пєнітрѣ пѣкѣ мѣлѣ  
 лѣ тє сѣвѣ сѣморѣ. Сѣмѣхъ ахѣцѣ рѣкѣмъ  
 пѣрѣрѣ кѣсѣ фѣгѣ лѣ чєпѣтѣ епѣпѣрѣморѣ  
 кѣсѣ аѣкѣмѣкѣ мѣрѣшѣ прѣ пѣмѣмѣпѣ пѣмѣ  
 аг кѣ мѣрѣ прѣсѣпѣлѣ тѣлѣ мѣрѣ. Шѣ сѣмѣхъ сѣмо  
 рѣцѣнъ кѣ мѣрѣтѣ пѣмѣмѣпѣлѣ прѣтѣ кѣрѣлѣ еѣнѣлѣ  
 кѣнѣнѣ прѣ рѣжѣлѣ пєнітрѣ кѣ сѣнѣцѣмъ аѣтѣтѣ сѣ  
 мѣрѣтѣ пѣмѣмѣпѣлѣ, шѣ нѣсѣкѣ кѣрѣцѣнѣ пѣмѣмѣ  
 пѣлѣ дѣ сѣнѣцѣлѣ тѣлѣ чѣ сѣлѣ вѣрѣсѣтѣ прѣтѣ сѣлѣ,  
 аѣ чѣ прѣтѣ сѣнѣцѣлѣ тѣлѣмъ тѣлѣ сѣрѣтѣ. Шѣ нѣсѣкѣ  
 пѣжѣпѣнѣ пѣмѣмѣпѣлѣ прѣ кѣрѣлѣ аѣкѣмѣкѣ прѣтѣ  
 рѣжѣлѣ, прѣ кѣрѣлѣ сѣлѣ аѣкѣмѣкѣмъ фѣтрѣкѣнѣ, пѣн  
 трѣ кѣ сѣлѣ сѣнѣтѣ дѣмѣлѣ тѣлѣ тѣ аѣкѣмѣкѣмъ фѣмѣ  
 лѣнѣлѣ фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ.

К А П І Т У Л

**А** сѣ аѣрѣпѣтѣрѣ вѣлѣрѣнѣ мошѣнѣморѣ нѣ  
 мѣлѣнѣ фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ гѣлѣлѣлѣ, фѣтѣрѣлѣ аѣнѣ  
 мѣхѣрѣ фѣтѣрѣлѣ аѣнѣ мѣнѣсѣнѣ, дѣнѣ фѣ  
 анѣ фѣнѣлѣ аѣнѣ ієсѣнѣфѣ, шѣ гѣрѣнѣрѣ фѣнѣ  
 пѣтѣ аѣнѣ мѣвѣнѣ, шѣ фѣнѣнѣнѣтѣ аѣнѣ сѣлѣ  
 зѣрѣ прѣсѣпѣлѣ, шѣ фѣнѣнѣнѣтѣ вѣлѣрѣнѣморѣ кѣсѣлѣморѣ  
 мошѣнѣморѣ фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ, шѣ зѣсѣрѣтѣ.

**Б** сѣтѣпѣнѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ порѣнѣнѣ дѣмѣлѣ сѣлѣ дѣ пѣ  
 мѣнѣпѣлѣ мошѣнѣнѣнѣнѣ кѣ сѣрѣцѣнѣ фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ,  
 шѣ сѣтѣпѣнѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ порѣнѣнѣнѣ дѣмѣлѣ сѣлѣ дѣ  
 мѣвѣнѣнѣрѣ аѣнѣ, сѣлѣпѣлѣлѣ фѣрѣпѣлѣнѣ нѣсѣтрѣлѣ фѣтѣ  
 лѣрѣ аѣнѣ. Шѣ вѣрѣфѣнѣ оубѣнѣнѣмъ аѣфѣнѣлѣморѣ ієрѣнѣ  
 фѣмѣнѣ, шѣ сѣкѣ аѣлѣ сѣрѣцѣлѣ лѣрѣ дѣнѣ цѣнѣтѣрѣ пѣ  
 рѣнѣцѣлѣ нѣсѣтрѣ, шѣ сѣвѣрѣ аѣрѣсѣцѣ лѣ мошѣнѣнѣрѣ  
 фѣтѣмѣлѣнѣ, кѣрѣлѣ сѣвѣрѣ фѣтѣ мѣлѣрѣ, шѣ дѣнѣ сѣ  
 цѣлѣ мошѣнѣнѣнѣ нѣлѣсѣтрѣ сѣкѣ аѣлѣ. Іѣрѣтѣ дѣсѣкѣ  
 фѣтѣ аѣлѣрѣтѣ фѣнѣлѣморѣ ієрѣнѣлѣ, шѣ сѣкѣ аѣрѣсѣцѣ мо  
 шѣнѣнѣрѣ лѣрѣ прѣ мошѣнѣнѣрѣ фѣтѣмѣлѣнѣ кѣрѣрѣ сѣкѣ  
 фѣтѣ мѣлѣрѣнѣ шѣ дѣнѣ мошѣнѣнѣрѣ фѣтѣмѣлѣнѣ мошѣнѣнѣ  
 нѣлѣсѣтрѣ сѣкѣ аѣлѣнѣкѣ мошѣнѣнѣрѣ лѣрѣ. Шѣ порѣ  
 нѣнѣ мѣвѣнѣнѣ фѣнѣлѣрѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ прѣнѣ порѣнѣнѣ дѣмѣлѣ  
 аѣнѣ зѣнѣжѣнѣлѣ, аѣнѣ фѣтѣмѣлѣ фѣнѣлѣморѣ аѣнѣ ієсѣнѣфѣ  
 зѣнѣкѣ. Аѣтѣсѣтѣ іє кѣлѣжѣнѣпѣлѣ чѣ аѣлѣ порѣ  
 нѣнѣ дѣмѣлѣ фѣтѣлѣлѣрѣ сѣлѣпѣлѣлѣ, зѣнѣжѣнѣ оубѣнѣ  
 кѣ пѣлѣтѣ фѣнѣнѣтѣ лѣрѣ фѣтѣ мѣлѣрѣнѣ, фѣтѣрѣ дѣ нѣ  
 мѣнѣ дѣнѣ нѣрѣлѣлѣ пѣрѣнѣпѣлѣлѣ лѣрѣ сѣтѣфѣтѣ мѣлѣрѣнѣ,  
 шѣ сѣтѣ нѣсѣтѣ фѣвѣрѣпѣжѣсѣтѣ мошѣнѣнѣрѣ фѣнѣлѣморѣ іє  
 зѣрѣнѣлѣ, дѣнѣ фѣтѣмѣлѣ лѣ аѣлѣтѣлѣ фѣтѣмѣлѣ. Пѣнѣтрѣлѣ  
 кѣтѣнѣ фѣтѣшѣ кѣрѣлѣ лѣ мошѣнѣнѣрѣ фѣтѣмѣлѣнѣ мошѣнѣнѣ  
 аѣнѣ, сѣвѣрѣ аѣнѣнѣ фѣнѣнѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ. Шѣ тѣоѣтѣ  
 фѣтѣмѣлѣ рѣдѣнѣлѣлѣ мошѣнѣнѣрѣ дѣнѣтрѣлѣ фѣтѣмѣлѣнѣ фѣ  
 нѣлѣрѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ, оубѣнѣлѣ дѣнѣтрѣлѣ нѣрѣлѣлѣ пѣрѣнѣ  
 пѣлѣлѣнѣ ієнѣ вѣрѣфѣнѣ мѣлѣрѣнѣ, пѣнѣтрѣлѣ кѣсѣ рѣдѣтѣсѣтѣ  
 фѣнѣнѣ, аѣнѣ ієрѣнѣлѣ фѣтѣшѣ кѣрѣлѣ мошѣнѣнѣрѣ, чѣтѣ пѣ  
 рѣнѣпѣтѣсѣтѣ аѣлѣнѣ. Шѣ нѣсѣкѣ фѣлѣрѣтѣжѣнѣ сѣрѣ  
 цѣлѣ, дѣнѣ фѣтѣмѣлѣ лѣ аѣлѣтѣлѣ фѣтѣмѣлѣ, чѣ фѣтѣшѣ кѣрѣлѣ фѣ  
 трѣлѣ мошѣнѣнѣрѣ аѣнѣ сѣвѣрѣ аѣнѣнѣ фѣнѣнѣ аѣнѣ ієрѣнѣлѣ,  
 фѣчѣнѣпѣлѣ аѣлѣ рѣжѣдѣнѣпѣлѣ дѣмѣлѣ аѣнѣ мѣвѣнѣнѣ.

**Г** аѣнѣ аѣлѣ фѣтѣмѣлѣ фѣтѣмѣлѣ аѣнѣ сѣлѣпѣлѣлѣ  
**Д** шѣ ієфѣпѣнѣлѣрѣ мѣлѣлѣ, шѣ дѣрѣсѣлѣ, шѣ ієгѣлѣ, шѣ мѣ  
 хѣ, шѣ нѣсѣкѣ, фѣтѣмѣлѣ аѣнѣ сѣлѣпѣлѣлѣ, нѣпѣрѣцѣлѣ лѣрѣ  
 дѣнѣ нѣрѣлѣлѣ аѣнѣ мѣнѣсѣнѣ сѣтѣфѣкѣлѣрѣ мѣлѣрѣнѣ фѣнѣлѣ  
 аѣнѣ ієсѣнѣфѣ. Шѣ сѣтѣпѣнѣ мошѣнѣнѣрѣ аѣнѣ

ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să va omorî.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpărilor, ca să lăcuiască iarăș pre pământu, până va muri preotul cel mare.

33. Și să nu omorîți cu moarte pământul preste carele voi lăcuți pre dînsul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu se va curăți pământul de sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele celuia ce-l varsă.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți preste dînsul, pre carele eu lăcuiescu între voi, pentru că eu sînt Domnul, cela ce lăcuiește în mijlocul fiilor lui Izrail.»

CAP 36

1. Și să apropiară boiarii moșiilor neamului fiilor lui Galaad, feciorul lui Mahir, feciorul lui Manasi, den feliul fiilor lui Iosif, și grăără înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preotul și înaintea boiariilor caselor moșiilor fiilor lui Izrail și ziseră:

2. „Stăpînului nostru porunci Domnul să dea pământul moștenirii cu sorți fiilor lui Izrail. Și stăpînului nostru porunci Domnul să dea moștenirea lui Salpaad, fratelui nostru, fîtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și se va lua sorțul lor den ținerea părinților noștri și se vor adaoage la moștenirea feliului căruia se vor face muieri și den sorțul moștenirii noastre se va lua.

4. Iară de se va face luarea fiilor Izrail și se va adaoage moștenirea lor pre moștenirea feliului căroră se vor face muieri și den moștênirea feliului moșiei noastre se va rîdica moștenirea lor.”

5. Și porunci Moisi fiilor lui Izrail pren porunca Domnului zicînd: „Așa feliul fiilor lui Iosif zic:

6. Acesta e cuvîntul ce au poruncit Domnul fîtelor Salpaad zicînd: «Unde va plăcea înaintea lor fie muieri, fără de numai den norodul părintelui lor să fie muieri.

7[6]. Și să nu să învrtejască moștenirea fiilor Izrail den feliu la altu feliu, [7] pentru căci fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui se vor lipi fiii lui Izrail.

8. Și toată fata rudindu-se, moștenire dentru feliurile fiilor lui Izrail, unuia dentru norodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil fieșcarele moștenirea cea părintească a lui,

9. Și nu se va învrteji sorțul den feliu la alt feliu, ce fieștecarele întru moștenirea lui se vor lipi fiii lui Izrail.»

10[9]. În ce chip au rînduit Domnul lui Moisi,» [10] așa au făcut fetele lui Salpaad.

11. Și să făcură Maala, și Thersa, și Eglă, și Melha, și Nua, fetele lui Salpaad,

12[11] Nepoșilor lor den norodul lui Manasi, să făcură muieri fiilor lui Iosif;

12. Și să făcu moștenirea lor/ preste feliul nărodului

Ms. 45

la cel ce au ucis, cela ce iaste vinovat a să omorî, pentru că cu moarte să <ă> omoară.

32. Să nu luați răscumpărare ca să fugă la cetatea scăpării, ca să lăcuiască pre pământu, iarăși pân-va muri preutul cel mare.

33. Și să nu omorâți pământul, preste carele voi lăcuți pre însul, pentru că sîngele acesta omoară pământul; și nu să va curăți pământul de la sîngele cel ce s-au vărsat preste el, ce preste sîngele cela ce-l vărsat.

34. Și nu veți pîngări pământul pre carele lăcuți pre însul, pre carele cu lăcuiescu întru voi, pentru că eu sîntu Domnul, cel ce lăcuiește în mijlocul fiilor Israil.»

## CAP 36

1. Și să apropiară boiarii a moșiilor fiilor Galaad, ficiorului Mahir, ficiorului Manasi den feliul fiilor Ios[os]if, și grăiră înaintea lui Moisi și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea boiarilor caselor moșiilor fiilor Israil și dziseră:

2. „Stăpînului nostru porânci Domnul să dea pământul cu sorți fiilor Israil și stăpînului nostru porânci Domnul să dea moștenirea lui Salpad, fratelui nostru, fêtelor lui.

3. Și vor fi unui neam a fiilor Israil fâmei și să va lua sorțul lor den țînerea părinților noștri și să vor adaoge la moștenirea feliului căruia să vor face muieri și dîndu sorțul moștenirii noastre să va lua.

4. Iar de să va face luarea fiilor Israil și să va adaoge moștenirea lor pre moștenirea feliului căruia să vor face muieri și den moștenirea feliului moșiei noastre să va rădica moștenirea lor“.

5. Și porânci Moisi fiilor Israil pren porâncă Domnului dzicîndu: „Așa feliul fiilor Iosif dzic:

6. Acesta-i cuvîntul ce au porâncit Domnul fêtelor Salpaad dzicîndu: «Unde-i va plăcea, înaintea lor fie muieri, făr-numai den nărodul părintelui lor să fie muieri,

7. Și să nu învîrtejască moștenirea fiilor Israil, den fêl<i> la altu fêl<i>, pentru căce fieștecarele la moștenirea feliului moșiei lui să vor lipi fiii lui Israil.

8. Și toată fata rudindu-să, moștenire dentru feliurile fiilor Israil, unuia dentru nărodul părintelui ei vor fi muieri, pentru ca să rudească fiii lui Israil careleș moștenirea căcea a tătine-său,

9. Și nu să va învîrteji sorțul den fêl<i> la altu fêl<i>, ce fieștecarel întru moștenirea lui să vor lipi fiii lui Israil.»

10. În ce chip au porâncit Domnul lui<sup>1</sup> Moisi, așa au făcut fêtele lui Salpaad.

11. Și să făcură fêtele Maala, și Thersa, și Eglă, și Milha, și Nua, fêtele lui Salpaad,

12[11]. Nepoșilor lor den nărodul Manasi, fiilor Iosif să făcură muieri și să fêce moștenirea lor/

Ms. 4389

cel ucis, ce fiind el vinovat morții, cu moarte să moară.

32. Nice să luați răscumpărare de la cela ce au scăpat în cetatea scăpării, ca să lăcuiască iar pre pământul lui mai nainte până nu va muri preutul cel mare.

33. Nici să piêie pământul de ucidere, pre care lăcuți voi. Că sîngele acesta va ucide pământul și nu se va curăți pământul de sîngele carele iaste vărsat pre dînsul, fără numai cu sîngele celui ce l-au vărsat.

34. Să nu pîngăriți pământul pre care lăcuți, pre care și eu mă sălășluiesc între voi. Că eu sînt Domnul, carele mă sălășluiesc între feciorii lui Israil.»

## CAP 36

1. Și veniră boiarii semințiilor feciorilor lui Galaad, a feciorilor lui Mahir, feciorul Manasiei, seminția lui Iosif, și grăiră înaintea lui Moisei și înaintea lui Eliazar preutul și înaintea tuturor boiarilor seminției feciorilor lui Israil zicînd:

2. „Stăpînului nostru au porâncit Domnul să dea țara cu sorți întru moștinare feciorilor lui Israil. Și au porâncit Domnul stăpînului nostru să dea moștia fratelui nostru lui Salpad, fêtelor lui.

3. Deci, de se vor mărita să fie muieri alții seminții den feciorii lui Israil, și se vor usebi den neamul lor și den rudenii părinților noștri și den soarta moștenirii noastre să se usebească.

4. Iar de vor fi întru luarea feciorilor lui Israil și se va adaoge cătră moștenirea seminției celor ce vor fi êle muieri seminția lor și den moștinarea seminției neamului vostru se va usebi moștinarea lor.“

5. Iar Moisei porânci feciorilor lui Israil după porunca Domnului zicînd: „Direptate au grăit seminția feciorilor lui Iosif.

6. Acesta iaste cuvîntul care au grăit Domnul fêtelor lui Salpad zicînd: «Orunde le va plăcea să se mărite și acela să fie muieri, însă numai în neamul seminției lor să se mărite,

7. Iar să nu se schimbe moștinarea feciorilor lui Israil dentru-o seminție într-altă seminție<sup>1</sup>, ce fieștecare den feciorii lui Israil întru seminția neamului său să se însoare.

8. Și fieștece fată, ce va avea rudenie trăgîndu-se moștinarea den seminția feciorilor lui Israil, unuia den seminția neamului ei să fie muiere,

9. Să rudească feciorii lui Israil fieștecare moștenirea părinților lui. Și să nu se schimbe moștenirea dentru-un neam într-un alt neam, ce fieștecare dentru feciorii lui Israil dentru rudenii sa să se ia.»

10. Și făcură fêtele lui Salpaad cum porânci Domnul lui Moisei.

11. Și fură Maala, și Fersa, și Eglă, și Melha, și Nua,

12. Den nărodul Manasiei, muieri feciorilor lui Iosif. Și fu moștenirea lor/ întru neamul nărodului

Versiune modernă

la moarte, ci să-l omorîți.

32. Să nu luați preț de răscumpărare de la ucigașul cel ce caută adăpost în cetatea de azil și ar vrea să se întoarcă în pământul său, neosîndit, după moartea marelui preot.

33. Să nu spurcați pământul unde sînteți; sîngele spurcă pământul și pământul nu se poate curăți decît cu sîngele celui ce l-a vărsat.

34. Nu pîngăriți țara unde locuiți voi și în mijlocul căreia locuiesc Eu; pentru că Eu, Domnul, stau în mijlocul fiilor lui Israil.»

## CAP. 36

## Dreptul fetelor la moștenire

1. Căpeteniile neamurilor din seminția lui Galaad, fiul lui Machir, fiul lui Manase, a fiilor lui Iosif, s-au înfățișat înaintea maimarilor obștii și au zis către Moise:

2. „Stăpîne, Domnul ți-a poruncit să dai pământ prin sorți fiilor lui Israil; tot așa ți-a poruncit să dai partea lui Salpaad, fratele nostru, fiicelor lui.

3. Dacă ele vor fi soțiile fiilor unei alte seminții din Israil, atunci partea lor va fi luată din moșia noastră și se va adăuga la moșia acelei seminții și așa vom pierde ce ni s-a cuvenit prin sorți.

4. Și cînd se va sfinți anul al cincizecelea, partea lor va trece la moșia acelei seminții în care ele s-au măritat și se va șterge din moștenirea seminției părinților noștri.“

5. După porunca Domnului, a cuvîntat Moise către fiii lui Israil:

6. „Bărbații din seminția lui Iosif au dreptate. Iată ce a hotărît Domnul pentru fiicele lui Salpaad: ele pot să se mărite cu cine le este drag, dar să rămîină în lăuntrul seminției tatălui lor,

7. Ca să nu treacă partea de moștenire de la o seminție la alta; și fiecare să fie legat de moșia seminției lui.

8. De aceea, orice fată care moștenește o parte să se mărite numai în seminția tatălui ei,

9. Să nu treacă moștenirea de la o seminție la alta, fiindcă fiecare din semințiile fiilor lui Israil trebuie să fie legată de moșia sa.“

10. Așa au făcut fiicele lui Salpaad, după cum a poruncit Domnul lui Moise.

11. Mahla, Tirța, Hogla, Milca și Noa s-au măritat după fiii unchiului lor.

12. Ele au fost soții în seminția fiilor lui Manase, fiul lui Iosif, și astfel a rămas moșia lor/ neamului

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

ΠΡΕΤΕ ΦΕΑΝΑ ΗΠΕΡ ΔΥΛΩΝ ΠΕΡΗΝΤΕΛΩΝ ΛΟΥ  
 ΔΥΣΤΕΡΕ ΠΟΡΩΝΤΗΑΕ ΩΝ ΦΑΡΕΠΠΩΡΗ  
 ΑΕ, ΩΝ ΠΥΔΕΠΤΩΝΑΕ ΚΑΡΑΙ ΔΥ ΠΟΡΩ  
 ΖΗΠ ΔΜΗΛΑ ΦΜΩΝΑ ΔΩΝ ΜΟΥ  
 ΕΚ, ΑΑ ΔΠΥΣΑΛ ΜΟΑΚΕ,  
 ΑΑ ΕΩΡΑΔΗ ΔΕΠΡΕ  
 ΕΡΗΧΩ.  
 Ω  
 Ω

părintelui lor.

13. Acêstea-s poruncile și îndereptările și judecățile carele au poruncit Domnul în mâna lui Moisi, la apusul Moav, la Iordan, despre Ieriho.

*Ms. 45**Ms. 4389**Versiune modernă*

preste feliul nărodului părintelui lor.

13[12]. Acêstea-s porîncele și îndreptările și  
judêțele carele au porîncit Domnul cu mîna lui  
Moisi, la apusul Moav, la Iordan despre Ieriho.

tatălui lor.

13. Acêstea sînt porîncile și direptățile și  
judecățile care au porîncit Domnul cu Moisei, la  
apusul Moavului, la Iordan, despre Ierihon.

tatălui lor.

13. Acestea sînt poruncile și așezămintele pe  
care le-a dat Domnul prin Moise fiilor lui Israel,  
cînd erau în șesurile Moabului, în fața Ierihonului,  
la Iordan.